This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

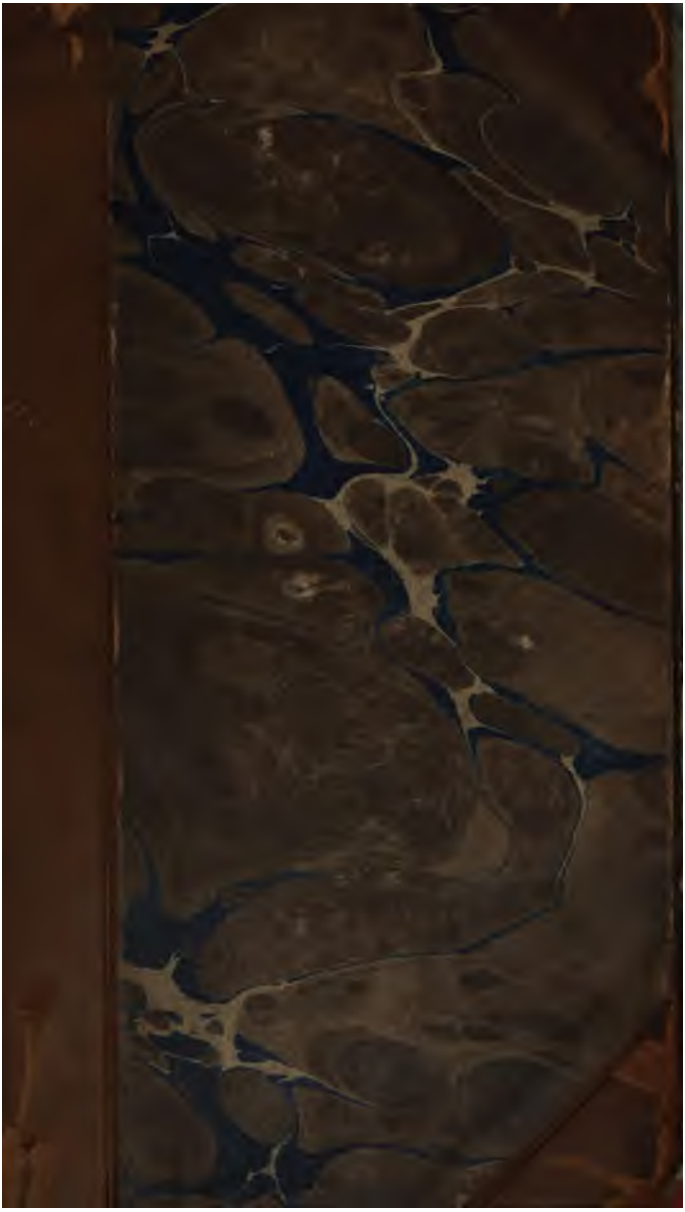
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

POESIE SICILIANE

DI

GIOVANNI MELI.

SESTA EDIZIONE SICILIANA.

VOL. TERZO.

Palermo,

ROBERTI EDITORE PROPRIETARIO.

Largo Casa-Professa n° 17.

1839.

BODLEIAN
1928

Tipografia e Legatoria BOLLETTI

POEMA.

D.CHISCIOTTI. SANCIU PANZA

POEMA EROI-COMICU.

ARGUMENTU.

Don Chisciotti è spirdutu 'ntra timpesti;
Sanciu si agghiummaría 'mmenzu la nivi;
L'Eroi tira a li Fati, e spacca testi;
E lu sceccu li colpi si ricivi;
'Ncantisimu armaliscu, in cui si vesti
Di li spogghi 'ncantati, si descrivi;
Sanciu, attirrutu di st'adornu stranu,
Lu seguita scantatu di luntanu.

1

Musa, canta l'Eroi; già l'umbra audaci
Di D. Chisciotti mi circunna tuttu;
Ardi di sdegnu, chi Scervantes[1] taci,
Di tant'autri prodizzi 'un nni fa muttu;
Cerca l'Omeru so, nè trova paci;
Si raccumanna a nui chi voli ruttu
Lu vecchiu muru, unni lu cecu obliu,
'Nzoccu chiddu nun scrissi, sipilliu.

2

Da l'autru latu lu gran Sanciu Panza
Mi parra 'ntra lu zuccu di l'oricchia;
E mi fa viva e premurusa istanza,
Chi a l'immortalità voli una 'nnicchia;
Nun vanta lu coraggiu, e l'arruganza,
Nè vanta imprisi di la sua sfirricchia,
Ma lu bon sensu unitu a un cori drittu,
E li peni, e li guai misi a profittu.

3

Granni, e illustri memorii, chi durmiti
'Ntra li caverni di l'oscuritati,
Tempu è già, risbigghiativi, e nisciti
A visitari li futuri etati;
'Ntra lu tempiu di Gloria truviriti
Chidda, chi vi precessi autra mitati[2];
Veneratila; ed eccu, ch'iu animannu
Trummi, sampugni[3], vi vaju chiamannu.

4

Da la Scizia 'ngnilata era vinutu
A cavaddu a li negghi, e a li tempesti,
L'Invernu, vecchiu rigidu e 'ngriddutu,
'Ncumpagnia di li venti cchiù molesti;
Lu celu chi di níuru era vistutu,
Surruschiannu, sfardava li vesti;
E lu fracassu cu cui truniava,
Scurria, e di munti in munti ribummava.

5

Chíuvía la nivi sfilazzi sfilazzi;
L'arvuli eranu nudi, arripudduti;
Li ciumi duri, e condensati in jazzi;
Cadianu oceddi morti, 'ncripidduti;
Lu ventu, chi muggía 'ntra li gruttazzi,
Mittía spaventu a li campagni muti;
Tuttu era orruri, tutt'era biancura,
Mustrannu un sulu aspettu la natura.

6

Don Chisciotti fratantu sempri invittu
Resisti a la furtura, a li jilati,
A lu sonnu, a la siti, a lu pitittu,
'Ntra nivi, e spini, e vausi sdirrupati;
Ma Sanciu Panza spavintatu, afflittu,
Ittáu 'na vuci : o genti pri pietati,
A cui mi leva di stu malu passu
Lu cuvernu di l'isula cci lassu![4]

7

L'Eroi a 'na bestemmia di sta sorti,
Ah! indignu, dissi, di purtari lanza,
Ad un miu paru tantu arditu, e forti,
Chi nun cc'è paru paladinu in Franza!
Duncà tantu timuri ái di la morti?
Dunca sì poca in mia ái tu fidanza?
Vegna, e vidrai in battagghia allurtimata,
Si pò cchiù la sua fauci, o la mia spata.

8

Ah! signuri, signuri, cci rispusi
Sanciu, a cui cci sbattía lu gangularu,
Cci sarría lu riparu a li gravusi
Soi colpi, si la fauci fussi azzaru;
Ma la fauci cu cui nni tagghia, e scusi,
È composta d'un friddu senza paru;
Poi si cci agghiunci la fami pri tagghiu,
Pri manicu lu stentu, e lu travagghiu.

9

È veru, chi cu vui cci sù 'nsignatu,
A fari vita di porcu salvaggiu,
E cci áju ogni momentu contrastatu
Cu la fami, la siti e lu disaggiu;
Ma stari 'ntra la nivi vurvicatu,
Comu un gnucchittu 'mmenzu lu furmaggiu,
Chistu mi pari pri parrari schettu,
Muriri in friddu a modu di surbettu,

10

Senti, cci replicau lu nostu Eroi:
Lu tempiu di la Gloria è situatu
Supra un gran munti, e arrivari 'un cci poi,
Si prima 'un scatti, e 'un ti nesci lu ciatu;
Mentri sì vivu, di li preggi toi,
Lodatu 'un nni sarrai, ma invidiatu;
Sicchè coraggiu, teni a menti pri ora:
Che un bel morir tutta la vita onora.

11

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
Chi áju a muriri pri essiri onoratu?
Pirdunatimi, è grossa asinitati;
Mi sentu megghiu eu vivu sbrigugnatu,
Chi Achilli e Ulissi morti, decantati;
Pirchì eu o tintu, o pintu avennu ciatu,
La cinniri di st'omini valenti
La scarpisu, e perciò sù cchiù potenti,

12

Ddocu ristau menzu 'nzaccatu, e quasi
Si vitti traballari ddu grann'omu;
Però nun si smarríu, ma in boni frasi
Promisi studiari 'nautru tomu;
Turpinu 'ntra ssi punti nun cci trasi,
Amatis d'Aula, ed autri di gran nomu
Sù arditi eroi, sunnu omini valenti,
Ma 'un si picanu tantu di argumenti.

13

'Ntramentri si facianu sti discursi,
Sicutava la nivi, e la furtura;
E a bia di sciddicúni eranu scursi
'Ntra un munti, unni scupriasi 'na chianura,
Ddocu 'ntra 'na scuscisa, eccu cci occursi,
Chi lu sceccu di Sanciu, o pri paura,
O pri lu friddu, o pri la debiltati,
Fici una di li proprii asinitati.

14

Sciamprau di quattru pedi, e 'ntra lu jazzu
Sciddicau quasi un migghiu duci duci;
Sanciu s'abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
Jusu cun iddu ancora si ridduci;
E nivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
Fannu un impastu, e dda nesci 'na ici
Mesta, pietusa, afflitta, e cchiù chi jia,
Si jeva alluntanannu, e si pirdía.

15

Allucchíu Don Chisciotti, e di luntanu
Cci dici : 'un ti cunfunniri... stà forti...
Stenni ssu vrazzu... dunami la manu...
Ma inutili vidennu sti conforti,
Risolvi scavalcari ammanu ammanu :
Sanciu intantu è a li stritti cu la morti,
Gira... sbota... firría, sciddica, ed eccu
'Ngastáti 'ntra la nivi e Sanciu e sceccu.

16

Don Chisciotti sbruffava pri la stizza;
Vulía daricci ajutu, e nun putía;
Cu l'occhi misuravanni l'otizza;
La scuscisa e la nivi l'impedía;
Ma lu coraggiu poi eccu cc'immizza
Una cchiù brevi, e cchiù spedita via;
Si assetta 'ntra la nivi a tagghiu appuntu
Di la lavanca, e sciddicannu è juntu.

17

Cussì áju vistu li picciotti ancora
Cu li cäusi rutti, e un'anca liscia
Jucari 'ntra iddi a la sciddicalora
Supra marmura, o tavula chi striscia:
Lassau Sanciu di nivi un sulcu, ed ora
Don Chisciotti cci sciddica, ed allíscia;
Cci cadi 'ntesta, e cu lu so dinocchiu
A l'afflittu di Sanciu attuppa un occhiu.

18

E chista va cu l'autri! esclamau
Afflittu e pïatusu Sanciu Panza;
Don Chisciotti però lu confortau,
Poi misi a fari leva cu la lanza
Tantu, chi di la nivi lu sgastau;
Ma di lu sceccu nun nni supravanza
Chi lu mussu, 'na oricchia, e menza testa,
Pirchì la nivi si misi pri 'mmesta.

19

E chista è vita, chi stamu facennu!
L'afflittu Panza lacrimannu dissi,
Suli!.. spirduti!..cca!..'ntra un tempu orrennu
Vurría 'na matri, oimè! chi mi chiancissi!..
È chista forsi, chi stamu scurrennu,
La strata di la gloria 'mparissi?
E si nni scatta l'arma 'ntra sta nivi,
Cui nni loda? sti 'mbrogghi cui li scrivi?

20

Un Numi, amicu a l'Immurtalitati,
(L'Eroi seriu rispusi) ávi la cura
Mannári da pertuttu li soi Fati,
E notari ogni fattu, ogni avvintura;
Ed ánni testimonii 'un cci sù stati,
Fannu li Musi parrari li mura...
Beni, 'nterrumpi Sanciu, ma sti jazzi,
Si ánnu vuci, ánnu a diri : sù dui pazzi.

21

Chista 'un è ura cca d'argumentari,
Va, súsiti lu sceccu, e poi discurri,
Dissi l'Eroi; e misi a sollevari
L'asinu, chi di nivi avía li 'nfurri;
Sanciu l'oricchia si misi a tirari;
La nivi, ch'è pistata, squagghia, e scurri;
Lu sceccu già si susi, e si ravviva,
Ma appena alzatu, fici recidiva.

22

Sanciu Panza jittàu devotamenti
Un taroccu pantoticu, a l'usanza
Di un jucaturi, chi 'ntempu d'un nenti
Perdi tutta la summa, chi cci avanza;
Dipoi ripigghia : nun facemu nenti,
Chi stassi 'mpedi 'un cci ajáti spiranza;
Lu sangu già cci quagghia, e va pirennu...
Chista ch'è vita, chi stamu facennu!

23

Sanciu, nun mi abbuttári, statti zittu,
Pirchì pinsirò iu pri quadiarlu,
Dissi dda cima d'omu; e accussì dittu,
Pigghia un struncuni, e metti a mazziarlu;
In verità cci fu di gran profittu
Ddu tormentu, e ddu caldu a sollevarlu;
Lu sceccu, ch'era friddu, ora già suda,
E Sanciu si lu spinci pri la cuda.

24

Lu cavaleri di la mancia, doppu
Chi alzau lu sceccu, misi a taliari
L'autu ruccuni, unni pri l'aspru intoppu
Bisugnau lu cavaddu abbannunari;
L'afflittu Ronzinanti, menzu zoppu,
Pri un viuleddu cuminciau a calari,
E arrivatu dda sutta lu ruccuni,
Quasi chiancennu, chiama a lu patruni.

25

Don Chisciotti si appoja all'asta, e scinni
Pri un violu, chi appena cumparía;
Sanciu lu capizzúni si trattinni,
E rucculannu appressu cci vinía;
La notti 'ntra stu mentri si nni vinni,
Ad incontrarli 'mmenzu di la via;
Lu scuru si fiddava, e all'ariu fuscu
Sulamenti apparía qualchi surruscu.

26

Vannu l'afflitti 'ntra ruvetti, e junchi,
Vaddi, pinníni, scuscisi e lavanchi,
'Mmistennu'ntra li rocchi, e'ntra li trunchi,
'Ntra nivuri macchiuni, e ddisi vranchi;
L'orruri cu umbri pallidi, e pijunchi,
Trimari cci facía li passi stanchi;
E pri cúmulu poi di tanti affanni,
Cci sbulazzava 'nfacci un varvajanni.

27

Camínanu a lu lùmi di li lampi
Spirduti, smannatizzi, sularini;
Cci pari un bistiuni cu li zampi
Ogni arvulicchiu, ogni macchia di spini;
Don Chisciotti cchiù voti pri ddi campi
Scippáu la spata pri fari ruini;
E cchiù voti a ddi trunchi, o invittu ardiri!
Cci detti colpi enormi di muriri.

28

Cussì a tantúni jeru a ritruvari
Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti[5];
Dda cavalcanu, e vannu pri arrivari
A un certu lumi, chi 'un paria distanti:
Sanciu 'un lassava di rucculiari;
Don Chisciotti imperterritu, e custanti,
Cci dici: oh pesti! e Panza va dicennu:
E chista è vita, chi stamu facennu!

29

Già sbrizzía a minutu, e lu libbici
Nuvuli supra nuvuli ammunsedda;
Lu celu si fa níuru comu pici;
Lu scuru 'ntra ddi váusi si fedda:
Sanciu cu Don Chisciotti sbrici sbrici
Si abbuccanu a la puppa di la sedda,
Cu li spaddi arrunchiati, e cu li schini
Si arriparanu l'acqua li mischini.

30

Ma eccu chi s'avanza la furtura;
Grida lu ventu, e strinci la timpesta,
Urla ogni grutta, frisca ogni apertura;
Li trona cci sfriciánu pri la testa;
Autru 'un si vidi, oimè! chi la paura
Cu facci zarca spavintusa, e mesta,
S'accosta a Sanciu, e cu manu 'ngnilata
L'abbrazza, ed iddu esclama: oh chi nuttata!

31

Ed unni sù li vostri amichi Fati,
Pri darivi succursu 'ntra periculi?
Ora conusciu la mia asinitati,
Ch' áju cridutu a sti cosi ridiculi!
Chi 'ncantisimi, e maghi, chi scacciati?
Jeu, chi ó notatu tutti l'amminiculi,
Nun áju vistu cca, chi a mia, ed a vui,
E 'un cc'è nudd'autru, chi nuautri dui.

32

D. Chisciotti si metti a tistiari;
Poi cu risu sardonicu cci dici :
O tavuluni, e ancora t'á' a sbarrari?
Oh celu! l'ignoranza, ch'è infelici!
Senti a mia : l'aria è cca, nè cci cumpari,
Ma un omu dottu, 'na menti felici,
Quannu 'un cc'è nuddu, e si senti ammuttatu,
Dici : è lu ventu, l'aria m'á tuccatu.

33

Cussì, vistuti d'aria li Fati,
Li Spiriti, li Strighi, e li Magari,
Si stannu dintra l'atomi ammucciati,
Cca cci nn'è milli, ed una 'un cci cumpari,
Tu, chi ti cridi, ah?..cca...atturniati...
Cu nui...fratantu a sentirni parrari
Sanciu, benchì 'un cci cridi, e fa lu bravu,
Ogni capiddu cci addiventa un travu.

34

Guarda intantu di l'asinu l'oricchi,
E vidi, oh scantu orribili! oh spaventu!
Dui ciammi accisi, ed autri cannilicchi
Nésciri di la grigna a centu a centu!
'Mpasima, fa la scuma, e li stinnicchi,
Torci l'occhi, e li chiudi a ddu portentu,
Ittatusi da l'asinu 'ncantatu,
Stetti menz'ura 'nterra assincupatu.

35

Don Chisciotti in principiu attenta, e guarda
Ora lu sceccu, ed ora Ronzinanti,
Chi á focu ancora; ed abbenchì nun s'arda,
La ciamma è troppu certa, ed è costanti;
Cerca l'ardíri, e nun nni trova scarda;
Cci pari aviri 'nfacci un Negromanti...
Jeu chi nun sù lu stissu? accussì dittu,
Eccu cci veni un gran coraggiu invittu.

36

Chi dirrà Dulcinia, sequita a diri,
Si chistu momentaneu batticori
Pri mia disgrazia arrivirà a sapiri?
Quali sarà lu miu russuri? ah mori
Codardu, si tu mai divi patiri
Una sventura tali... A sti palori
Poi si cunforta, e dici : e puru è veru,
Chi dormi ancora qualchi vota Omeru.

37

No, già sù risbigghiatu, ed áju in pettu
Lu stissu Don Chisciotti...A sta parrata
Smunta da sedda, e cu superbu aspettu
Sfodera la terribili sua spata;
E compostu 'ntra l'ira, e 'ntra l'affettu,
Dici a la vampa : o sì l'amica Fata,
E palisati prestu; o sì nnimica,
Lu cchiù gran pezzu sarrà 'na muddica.

38

Fratantu era distrattu, e'un si nni accorsi
Chi lu sceccu puncíu sutta la panza;
L'asinu gattigghiatu anchi risorsi
Farla da eroi, cu un cauciu lu sbalanza;
Cci fracassau lu ciancu...no, nun morsi,
Lu spinciu la sua orribili baldanza,
Si susi... aimè! si avventa...vola... ed eccu
Chi nun discerni cchiù cavaddu, e sceccu.

39

Mai vola accussì fieru, e impetuusu
Turbini in aria, e mai sì forti sbampa
Focu in mini di pulviri racchiusu,
Comu subitu in iddu l'ira avvampa;
Batti li pedi, torbidu, e sdignusu
Comu tauru, chi manna cu la zampa
La terra in autu, ed a vinditta sfida
Lu gran rivali, chi minaccia e grida.

40

Cussì, dici, viddanu negromanti,
O Fata vili, zoccu sì, rispunni
A li mei offerti, ed a li mei galanti
Gentilizzi? accussì dittu, s'infunni
Tuttu 'ntra l'ira, e s'impaja davanti
La vampa, chi a la testa corrispunni
Di l'asinu mischinu, e cu un fendenti
La spacca 'mmenzu fina 'ntra li denti.

41

Si gira attornu, ed in distanza vidi
La vampa ancora, e un'umbra allatu d'idda,
Ah! mi fujiti, fati vili, e infidi,
Dissi; e di sdegnu, e d'ira ardi, e sfaidda,
Cci sauta supra cu colpi omicidi...
Tinta dda vampa, tinta dda faidda.
Ma cchiù tinta dda grigna, e chidd'oricchi,
Unni cci sunnu lumi, e cannilicchi.

42

Già datu fini a sta granni avvintura,
S'infodera la spata, e spogghia l'ira;
Si suvveni di Sanciu, e torna allura,
Timennu di nun perdirlu di mira;
Lu trova ancora 'ntra dda positura,
Simili affattu ad un omu, chi spira,
Si stizza, chi st'imprisa di valuri
Nun appi aviri mancu un spettaturi.

43

Lu scoti, e va dicennu : olà, codardu,
Allatu a Don Chisciotti anchi ái timuri?
Si dà spaventu sutta lu stinnardu,
E sutta l'umbra di lu meu favuri?
Apri l'occhi scantáti, e jetta un sguardu
Vidi svanuti l'umbri, e li figuri;
L'incantu è superatu...intantu chiddu
'Nzaja ad apriri un occhiu picciriddu.

44

Poi 'ncuraggiutu tutti dui l'apriu,
Attenta...nè lu ciatu manna fora;
Don Chisciotti pri forza lu spincíu;
Ma nun pò stari in pedi, e trema ancora
È bagnatu, 'ngnilatu, e un arricríu
Cci vurría d'una grutta, o pagghialora;
Ah! circamu, cci dici, su patruni,
Pri carità cci fussi qualchi 'ngnuni.

45

Don Chisciotti nun già pri lu timuri,
Chi lu so cori mai nni conusciu,
Ma a prigheri di Sanciu, e pri favuri
Trásiri 'ntra 'na grutta accunsintíu;
Dda stinnicchiati supra petri duri,
Stettiru un pezzu senza diri cíu,
Si jittaru pri morti, e un allammicu
A Sanciu cci stizzia 'ntra lu viddicu.

46

Ma Don Chisciotti pirchì avía la testa
A la celebri sua scursa avventura,
Tacitu la considera, e in se desta
Spiriti generusi, e si avvalura;
Poi dici : o Sanciu, s'è fatta la festa
Di la Fata nimica, e traditura...
Oh! si vidivi a mia 'ntra ddi cimenti...
Armalunazzu, 'un nni vidisti nenti!

47

La megghiu vista ái persu..Ah! interrumpiu,
Signuri, è veru, ed ora mi nni smentu,
Mentri l'arma 'un cci critti, 'un s'attirriu;
Ora ca cridi trema di spaventu,
Fu 'ncantisimu veru, e lu vitt'iu,
Nè fu di chiddi di mulini a ventu[6]...
Senz'ogghiu, senza cira, e senza meccu
Dui vampi 'ntra l'oricchi di lu sceccu!

48

E poi tant'autri lumi 'ntra la grigna!
E nun l'ánnu a bruciari s'iddu è armali?
Sugnu alluccutu, restu d'una vigna,
Chista certu 'un fu cosa naturali;
L'eroi ripigghia : è 'n'avventura digna;
Ma nn'ái a vidiri assai portenti tali,
Casteddi vidirai, voschi 'ncantati,
Cu spirdi, negromanti, strighi, e fati.

49

Pri carità, signuri, 'un nni parramu,
O almenu 'un nni parramu mentri è scuru,
Pirchì si cchiù sti cosi arriminamu,
Jeu 'mpinatisciu sicuru sicuru,
Cchiù tostu 'ntra di nui cunsidiramu
Sti patimenti, chistu lettu duru;
'Ntra fami, e scanti, e timpurali orrennu...
Chista ch'è vita, chi stamu facennu!

50

Dissi l'Eroi : e zittuti sumeri,
Mancu sai si sì vivu, e voi parrari;
Chista è la vita di li cavaleri,
Non chidda chi in cità cci vidi fari;
Stu nnomu 'ntra li seculi 'nnarreri
Autru 'un significau chi cavalcari;
Perciò da tutti l'omini sti tali
Distinsi lu coraggiu marziali.

51

Gnursì, rispunni Sanciu, nun lu negu,
Ma cavalcari pri divertimentu,
Iri di jornu a caccia in qualchi fegu,
Equitari pri sbiu, pri giuvamentu :
Ma nui 'un facemu autr'arti, ed autru impiegu
Chi viaggiari 'ntra l'acqua, e lu ventu,
Circannu, o cu lu reu, o pri caritati,
Muriri o 'mpisi, o 'mpasima, o ammazzati.

52

Babbu! sta vita nostra strapazzata
Cci renni cchiù robusti, e vigurusi;
Li romani a la sua milizia armata
Cci davanu l'offizii cchiù gravusi,
Scavari fossi, fari 'mpalazzata,
Alzari turri granni, e machinusi;
Pirchì l'azzaru cchiù chi lu turmenti,
Addiventa cchiù finu, e cchiù lucenti.

53

Agghiunci poi, chi un cavaleri erranti
'Avi ad essiri forti, azzariatu,
Pri contrastari cu mostri, e giganti,
Cu maghi e strighi, e cu l'infernu armatu;
Nui di l'oppressi sustegnu costanti,
Ogni tortu da nui veni addrizzatu;
'Nsumma aggiustamu un munnu, e da sta spa
Ogni mali, ogni 'nciuria è vendicata.

54

Cussì la saggia e provida natura
Fici nasciri l'ulmu autu, e pussenti,
Nun già pri fari pompa a la chianura,
Occupannu aria, e terra inutilmenti,
Ma a fini chi la viti cchiù sicura,
Cu l'appujari in iddu li sarmenti,
Putissi sustintari cchiù racina,
Pri abbunnari ogni vutti, ed ogni tina.

55

Soffri perciò lu nobili, e lu riccu,
Non pri scialari, e fari lu putruni,
'Ntramentri lu plebeù poveru e siccu
Suda a lu giugu, o sutta lu zappuni;
Ma acciò chi lu privatu fazza spiccu,
Protettu da un eroi, da un signuruni,
Nati quasi pri appoggiu a la virtù,
Pri farla in autu risaliri cchiù.

56

Pri fina ddocu via la discurriti,
Dici Sanciu, ma poi vi 'mmarazzati;
Nui chi capemu a fari sciarri, e liti,
Iri raminghi pri vaddi e muntati;
Si lu nobili sciala, e chi vuliti?
Chi v'appparteni a vui ca vi 'mmiscati?
Jamu a mia, ca mi sentu menzu persu,
E all'isula 'un cci viju nuddu versu.

57

La strata di li posti, e di l'onuri,
Rispunni ddu granu'omu, s'accumenza
Da li stenti l'affanni e li suduri,
Uniti ad una savia sofferenza;
Cussì suda l'afflittu zappaturi,
Poi va spargennu 'nterra la simenza,
Poi doppu tantu affannu, e tantu stentu
Si vidi riccu d'oriu, e di frumentu.

58

Ora nui 'ntra l'impiegu chi facemu,
Avemu prima cu travagghi, e stenti
A jiri pri un violu tantu estremu,
Chi nn'ávi a fari sudari li denti...
Però fratantu, dici Sanciu, eu tremu...
Chiddu chi sentu è lu tempu presenti...
E chista è vita chi...(un badagghiu appuntu
Scappa...) ripigghia, stamu...e fici puntu.

59

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
Lu figghiu di la notti, amicu sonnu,
S'impatrunisci d'ogni sintimentu,
E l'occhi a forza chiudiri si vonnu;
Cussì stannu l'afflitti un pocu abbentu,
Posanu comu megghiu, o peju ponnu;
Durmeru tutta annotti, e 'un si svigghiaru
Si nno quann'era tardu, e jornu chiaru.

60

Don Chisciotti lu primu s'arrispigghia,
Dipoi scutennu a Sanciu, cci dumanna
Di li bestii; chi bestii? ripigghia,
Criju ca sù ristati all'autra banna,
Forsi chi vi faciti maravigghia?
'Ntra 'na notti sì rigida e tiranna,
Chi 'un sapía s'era trunzu, o s'era taddu,
Mi spirciava lu sceccu, e lu cavaddu.

61

Via, súsiti, cci dici, jamu a circari
Lu locu unni fu assira la battagghia;
Cussì s'alzaru, e jeru a firriari
Ogni grutta, ogni 'gnuni, ogni ammucciagghia;
Dicía Sanciu: sintennusi chiamari,
Lu miu sceccu'un rispunni, e mancu arragghia;
O pri lu troppu friddu appi a'nsurdíri,
O ch'è 'ncagnatu, e 'un cci voli viniri.

62

Cci vannu l'occhi intantu...oimè chi vista!
Oh cólura! oh cutugnu! o pena orrenna!
Lu sceccu è mortu... oh colpu a la sprovista!
Nè cci vali cchiù pagghia, nè provenna!
Chi pena, o Sanciu, chi amarizza è chista,
Ittatu a lu scuvertu, senza tenna!
Piatusu in vista, chi 'un appi ad aviri
Un testimoniu all'ultimi suspiri.

63

L'oricchia rispittabili è tagghiata;
Spartutu è 'mmenzu l'occhiu maistusu;
La funcia risolenti, oimè, spaccata
Penni mitati in su, mitati 'ngnusu;
Sanciu comu 'na furia dispirata,
Si cci jetta di supra ruinusu,
Si gratta e pila, e 'ntra sugghiuzzi e chianti
Répita li soi pregi, e li soi vanti.

64

Oh veru sceccu di la pasta antica!
Chi t'addubbavi a radichi, e cardedda!
Chi appuzzavi la testa a la fatica!
Chi mi sirvivi pri varda, e pri sedda!
Chi disprizzavi la sorti nnimica
Stannuti sodu 'ntra la tua casedda!
La tua flemma quagghiata, e sofferenza,
Era l'esempiu di la mia prudenza.

65

Cu tia sfugava li mei peni e guai,
Pri lu to gran sigillu naturali;
Fora chi a tia, nun mi truvavi mai
Un parenti, e un amicu a li mei mali;
Ti stimava da frati, e tu lu sai
Si amicizia cci fu a la nostra uguali:
Mortu tu, ristai lampa senza meccu,
Oh pena! oh ria spartenza! oh morti! o sceccu!

66

Don Chisciotti fratantu era firmatu
Davanti Ronzinanti; e contemplava
Dd'autru armali dda 'nterra stinnicchiatu,
Chi 'ntra lu propriu sangu s'allagava;
Vidia tantu di l'unu e l'autru latu
Li feriti profunni, e suspirava;
Doppu chi un pezzu si duliu, e s'afflissi,
Poi seriu si cumposi, e accussì dissi:

67

Ronzinanti, chi natu a tanta gloria
Di muriri in battagghia comu eroi,
Pri lù vrazzu di chiddu, chi si gloria
Lu specchiu di l'erranti pari soi,
Godi chi la tua morti fu vittoria;
E diri all'umbri cavaddini poi
Di Rundellu, Bajardu, e Brigghiadoru,
Chi assai cchiù d'iddi li toi fasti foru.

68

Ma Sanciu l'interrumpi 'nfuriatu :
Chista è la gran prudizza di sta notti?
Chisti foru li Fati, chi pruvatu
'Annu li valurusi vostri botti?
Ma Sanciu caru (rispunni cagghiatu,
E in un tonu amurusu Don Chisciotti)
Nun la vidisti tu cu l'occhi toi
La vampa, comu mia? dunca chi voi?

69

Nun cunfissasti ancora tu, chi mai
Putía essiri cosa naturali?
Certu è dunca, ca chisti chi ammazzaì,
Foru fati 'nsitati supra armali;
È tantu veru chistu ca tu sai,
Chi li nostri disgrazii, e li gran mali,
Pri quantu a lu passatu riflittemu,
Si cuntanu d'allura chi l'avemu.

70

Guarda in effettu ora ca sù scannati,
Chi jurnata eccellenti chi nisciu!
Vidi si cci assimigghia a ddi nuttati,
Quannu l'infernu contra nui si apriu!
Guarda lu suli, e li soi rai 'ndorati,
Chi accussì allegri mai li riflittiu!
Guarda, cuntempla la natura, e vidi
Comu davanti a nui si allegra e ridi.

71

Stu jornu è da notarsi in petra bianca;
Chistu è lu primu auguriu felici;
L'armi già mi cidíu la sorti stanca,
Nun mi restanu fati cchiù nnimici;
Già stennu la mia destra ardita e franca
A li Parti, a li Sciti, a li Fenici...
Li curuni di l'Asia e li riami...
Ma 'un pò cchiù stari in pedi pri la fami.

72

S'appoja ad un ruccuni, e poi ripigghia:
Ora di', quantu voti, o Sanciu meu,
L'incantu ti cuntai, la meravigghia,
Lu grann'asinu d'oru d'Apuleu?
Ora si la mia menti s'arrisbigghia;
Mi doli assai ca cci appi a 'ncappari eu!
Doppu chi ó lettu tantu, e studiatu,
Da li strighi appi ad essiri gabbatu!

73

Comu statua di sali, Sanciu intantu
'Ntabbaranutu, e cu la vucca aperta,
Pinsannu ora a lu sceccu, ora a l'incantu,
Rifletti, ascuta, palpita, e sta allerta;
Amuri si lu tira, ma lu scantu,
L'arributta, l'aggrinza, e lu sconcerta;
Vurria chianciri, curriri, abbrazzarlu...
Ma li carni cci arrizzanu a guardarlu.

74

Di poi prorumpi : oh sceccu micidaru!
Sta farina jittavi, armalunazzu?
Ah! dunca, sullennissimu magaru;
Pir chistu mi jittasti 'ntra lu jazzu!
Eri saggiu, 'mparissi, eri massaru!
Parivi un minnaluni a quattru a mazzu!
Parivi un coddu tortu un marabutu!..
E tu eri bonu lu beccu curnutu?

75

Ma Don Chisciotti, pirchì ruminav
Sempri li fatti eroici e maistusi,
Si rigurdau d'Alcidi cu la clava,
Chi di li spogghi ruvidi e pilusi
D'un liuni ammazzatu s'adurnava;
Risolvi d'imitarlu; eccu si susi,
Pigghia lu sceccu, e lu metti a scurciar
Ma Sanciu trema, e nun voli accustarl.

76

'Nsumma tantu s'affanna, e s'affatta,
Fina chi menzu coriu cci livau,
Chiddu pezzu cioè, chi si stinnía
Da la cuda a l'oricchi, e dda tagghiau;
Si lu carriau 'ncoddu, e cci pinnía
La cuda pri darreri, e si aggiustau
L'oricchi pri davanti, chi a la vita
Pinnianu comu scocchi d'una zita.

77

Cussì si parti, e metti a caminari;
Sanciu però ţiniasi a lu darreri;
Nun aveva curaggiu d'accustari,
Di la peddi timia di lu sumeri;
Di luntanu lu misi a sequitari,
Cu la tistazza china di pinseri;
Era 'na vera larva, e d'ogni latu
Lu munnu cci paria tuttu 'ncantatu.

78

Va, Sanciu, chi lu celu interu e sanu
Ti cunservi, e ti dia bona vintura,
Giacchi la tinta già l'ái pri li manu,
Ti sarrà scola, ma pinusa e dura;
Scurri, ch'eu nun sarrò tantu luntanu;
Lassa chi almenu pigghi ciatu un'ura;
E pri megghiu accurdari lu miu sonu,
Permetti, ch'eu ti lasci, e canci tonu.

NOTE DEL CANTO PRIMO.

1 Michele Scervantes celebre autore della vita di D. Chisciotte, scritta elegantissimamente in lingua castigliana, e poi tradotta in diversi idiomi.

2 Allude a ciò che ne ha scritto il sopracitato Scervantes.

3 Allude alla varietà dello stile, con cui è scritto questo poema, forse per isfuggire la monotonia, difetto, di cui sono stati accusati molti celebri poemi.

4 Governo promessogli da Don Chisciotte per indurlo a servirgli da Scudiere e Compagno nelle sue avventure, e nelle da lui sognate conquiste.

5 Nome che Don Chisciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva imposto al suo cavallo.

6 Allude ad un'altra celebre avventura descritta dallo Scervantes dove l'eroe s'era contrastato con due mulini a vento, credendoli Giganti; e che poi convinto dello sbaglio, sospettò in essi una magica metamorfosi.

CANTU SECUNNU.

ARGUMENTU.

Spusa la Sorti lu Capricciu pazzu;
E vennu li vicenni 'ntra la terra;
L'Eroi s'addubba cu pani, e tumazzu;
E 'ntra voschi, e vaddati, scurri, ed erra;
Sanciu s'impuzza, e lassa 'ntra 'mbarazzu
Don Chisciotti, a cui fannu cruda guerra
Li cani, e pri prodigiu di la sorti,
Nun fu manciatu vivu st'omu forti.

1

È fama chi creatu già lu munnu,
Da principiu fu seriu, e regulari;
E cui turnava a raggirarlu in tunnu,
Nessuna novità putía truvari;
Giovi, chi lu squatrau da capu a funnu,
Previtti chi duviacci tediari;
Pirchì una cosa, ancorchì bella e ricca,
Quannu è sempri la stissa, puru sicca.

2

Pirtantu malcontentu, e dispiaciutu
Di tuttu chiddu, chi avía già criatu,
Onninamenti lu vulía abbulutu,
Chi l'uniformità cci avía stuffatu;
Quannu un pinseri novu, e cchiù saputu,
Patri di la politica di statu,
Dissi : sia variu tuttu, e sia mutabili,
Nè sia cosa a lu munnu firma e stabili.

3

Furmatu 'ntra l'idia stu gran progettu,
Di fari tuttu variu a l'infinitu,
'Na Putenza cci misi pri architettu,
Ch' in nostra lingua sona lu Murritu;
Alcuni cchiù limati pri rispettu
Di Giovi, chi l'á sempri favuritu,
Lu chiamanu *Capricciu* da caprittu,
Chi sauta comu crapa, e mai va drittu.

4

Chistu è 'n'estrattu, o sia 'na quinta essenza
Di fantasii di fimmini, e sculari,
D'allevi di scritturi, e d'un'immenza
Quantitati di genii singulari.
Giovi cu la profunna sua scienza,
Li misi in una storta a distillari :
Junci l'estri poetici, e cci aduna
Li venti cu li fasi di la luna.

5

A tutti poi sti essenzi preparati
Si cci vannu ad uniri da se stissi
Li giuramenti di li 'nnamurati,
La fidi di li spusi, e li prumissi;
Chisti uniti a li primi, e distillati
Doppu diversi moti, e varii ecclissi,
Fannu un bottu, la storta s'arrimazza,
S'apri, e nni nasci 'na putenza pazza;

6

Cu chista lu gran Giovi novu versu,
Novi ordini a lu munnu dari vosi;
Ti cunsignu, cci dissi, l'universu:
Presedi a li vicenni di li cosi,
Novu, incostanti, variu, e diversu;
Cancia modi, costumi, ordini, e dosi
Jeu ti lassu a la testa di l'affari,
In piena libertà di fari, e sfari.

7

E dittu fattu lu supremu Giovi
Si nni acchiana a l'Olimpu spinsiratu,
E abbenchì fogghia d'arvulu 'un si movi,
Senza chi d'iddu cci fussi accurdatu,
Iddu però pri certi arcani novi,
Chi la scienza sua si á riservatu,
Pilotu, chi a timuni sulca l'unni,
Lassa fari a li causi secunni.

8

Supra chisti dispoticu s'eriggi
Lu Capricciu, chi tuttu bizzarria,
Produci novi mostri, opra prodiggi;
E spusa a la saggizza la pazzia;
Nun soffri disciplina, 'un senti liggi,
Conza, guasta, distrui, duna, carria;
Mastru di bizzarrii, di novi usanzi,
Di sconcerti, di scherzi, e stravaganzi.

9

'Ntra l'autri cchiù sollenni nni fici una,
D'avirisi spusata 'na parenti,
Chi discinnia comu iddu da la Luna,
E com'iddu era pazza, ed insolenti;
Fu sta digna sua spusa la Fortuna;
E da sta cucchia è natu l'Accidenti,
Chi li gran cosi a lu spissu rivota...
Ma prima parriremu di la dota.

10

In primis purtau tanti sapienti,
Ridutti a mendicarisi lu tozzu;
Sei centu miliuni d'insolenti,
Ricchi e superbi cu tantu di cozzu;
Cci purtau tanti giusti, ed innoccenti
Persequitati, o dintra un caracozzu;
E tanti mila rei cu facci tosti,
Ossequiati in eminenti posti.

11

Ed item cci purtau tanti battagghi,
Ingiustamenti guadagnati, o persi;
Tanti savii cunsigghi, e dritti magghi,
Ma rinisciuti fausi, e riversi;
Tanti felici, e sfortunati sbagghi;
Tanti sentenzi ingiusti, e li diversi
Vicenni di lu foru, e di la vita,
Sù li beni dotali di la zita.

12

Doppu chi lu Capricciu cu la Sorti
Si sunnu uniti in un legami strittu,
Autri 'mbrogghi, e strammizzi assai cchiù forti
Nni sunnu nati di quantu s'è dittu;
D'ogni latu videmu cosi storti,
Benchì lu munnu sia ottimu, e drittu;
Però lu bellu so, la sua buntati
Autra cosa nun è chi varietati.

13

E lu Capricciu pri li testi testi,
Li menti comu animuli firria,
E cunverti lu luttu in gioja e festi;
Ed in luttu cunverti l'alligria;
Cundanna a jiri scausi, e senza vesti
La virtù saggia, e la filosofia;
E l'omu chi surprenni a lu parrari,
Fa chi sia bestia poi 'ntra l'operari.

14

Dd'omu, chi sarria un arvulu di fruttu,
'Ntra lu magru tirrenu è situatu;
Quannu lu tortu, lu sarvaggiu, e brutta
'Avi l'acqua a lu pedi, ed è curatu;
Cui purria fari beni è chinu tuttu
Di mala vuluntà, tediu, e filatu;
E a chiddu, chi 'un pò farlu, e vurria fari,
Cci ammancanu li menzi, e li dinari.

15

Cussì lu nostru Eroi surtiu d'Achilli
Lu cori, e un corpu di 'na canna masca;
Dispostu sempri fari beni a milli,
Ma senza menzi, e senza grana in tasca;
Menti granni, ma china di cavilli,
Pri cui lu studiu cchiù lu 'mbrogghia, e 'nfrasca;
Un cori drittu, un animu sinceru
Ma li soi circustanzi 'un vannu un zeru.

16

A tuttu chistu poi cci aveva unità
La cchiù comuni specii di pazzia,
E chi forsi da tutti è favurita,
Chi vulia fari chiddu, chi 'un putia;
Ma lu Capricciu chi cu la sua vita
Proteggi ancora la mia poesia,
Mi cumanna, e fa signu di luntanu,
Di nun farlu aspittari 'ntra lu chianu.

17

Da un funnu di una valli sularina,
Chiusa di macchi, e di salvaggi cersi,
Sonu, chi all'aria aperta si raffina,
Da un flautu campagnolu si cci offersi;
Pinnía supra la valli 'na collina,
Sparsa di greggi, e d'armenti diversi;
E un pastureddu supra un ruccuni
Appujava lu mussu ad un vastuni.

18

Pri manu alzata da li primi etati,
'Na turri cci era allatu, e avía li cianchi
Da li scossi di l'unni ruinati;
Sedinu supra d'idda, quasi stanchi,
Li gran vestigi di l'antichitati;
S'incurva un ponti supra ddi lavanchi,
D'unni scurri cu strepitu, e declina
Un ciumi, chi di l'autu si ruina.

19

Da industria pasturali riparatu
Un ciancu di la turri, era cuvertu
Di canni, e junchi, e un travu era appujatu
Supra un pilastru ruinusu, e incertu;
Di dda nisceva cu la rocca allatu,
Guidannu li gaddini all'ariu apertu,
'Na pasturedda, chi pri ddi chianuri,
Jia circannu cu l'occhi lu pasturi.

20

Junci dda Don Chisciotti, e si fa avanti
Cu maistà gruttisca, ed imponenti;
Li saluta benignu, e non ostanti
Di la sua gravità nun cadi nenti;
Si ferma pinsirusu qualchi istanti;
Li guarda, e li contempla attentamenti;
Poi prorumpi, e c'un giru d'eloquenza,
Proferiu gravementi sta sintenza.

21

Vuautri picurara, e viddaneddi,
Chi stati notti e jornu sutta un vausu,
O zappannu, o guardannu picureddi,
Cu l'anca nuda, e cu lu pedi scausu,
Siti la basi di città, e casteddi;
Siti lu tuttu, ma 'un nn'aviti lausu;
L'ingrata società scorcia, e maltratta
Lu pettu unni si nutri, ed unni addatta.

22

Lu pasturi, chi dda s'era 'ncugnatu,
Lu squatra, e lu talía ammirativu;
La pastureddа stritta a lu so latu,
Trema comu farina 'ntra lu crivu;
Da l'alitu di chiddi è già animatu
Sanciu, ed accosta cchiù mortu chi vivu;
Cci fa sentiri in termini aggiustati:
Chi cc'eranu dui poveri affamati.

23

Pri alluntanari da la sua capanna
Lu pastureddu accortu ogn'inclimenza,
Chi timia, cu lu daricci cchiù canna,
Da ddu fari assolutu, e dda prisenza;
Pensa mannarinnilli a nautra banna;
Sei pani, e ficu sicchi cci dispenza:
'Ntra dda vaddata sutta di ddu poggiu,
Dici, cci truviriti un megghiu alloggiu.

24

Dda cc'è 'na grossa mandra, unni è pasturi;
Figghiu di Melibeu, Titiru, chi ávi
Tri centu vacchi sparsi a sti chianuri;
Ed á stili, e maneri assai suavi;
Cca sta turri fu prima d'un signuri,
Ora è caduta; pochi fraschi, e travi
Pò opponiri la nostra puvirtati
Di l'aspru invernu a li notti 'ngnilati.

25

Sanciu intantu sì carrica un saccuni
Di pani, e ficu, e caciu picurinu;
Nni metti porzioni 'ntra un vurzuni,
Pri avirli prontuarii a lu caminu;
Vi ringraziu cci dici ; e lu vuccuni
Nun spiega la parola, pirchì è chinu:
Don Chisciotti però nun sì licenza
Senza prima spacciari 'na sentenza :

26

Lu pattu sociali di li genti
È concertatu in modu, chi ben forti
L'omini unisci, non fisicamenti,
Ma attacca 'ntra li varii rapporti;
Lu vili somministra a lu potenti
Li cibi, pri scamparlu di la morti;
E chistu in contracambiu cci assicura
Cu la spata, e li liggi la cultura.

27

Varii toni accussì chi sù scappati
Da diversi strumenti armuniusi,
Mentri vannu pri l'aria scherati,
Succedi chi l'accordiu si spusi,
Medianti di l'autri frammizzati,
Chi 'ntra rapporti varii sunnu usi
Jinchiri ddu gran vacuu, chi arrassu
Teni, e dividi l'autu da lu bassu.

28

Per unni tu, o pasturi, chi in miu ajut
Sti pani, e ficu sicchi già disponi,
L'ultima corda sì di stu liutu,
Chi fai lu to doviri, accordi e intoni :
Stu beni, chi tu ái fattu, 'un è pirdutu;
Poi vantari la mia protezioni;
Sarrà la tua capanna rispittata;
Fida su la mia menti, e la mia spata.

29

Accussì dittu, parti, e porta in frunti
Un'aria astratta, comu in fantasia
Cci passassiru munti supra munti;
Scurri, s'avanza, e nun vidi la via;
Sanciu manciannu ficu junti junti,
In gran distanza appressu cci vinia;
Pirchì l'amuri di lu so saccuni
Multu lu distrajia di lu patruni.

30

Cussì pri dda campagna, e dda furesta
Camina spirdutizzu, ammaluccutu;
Ora un ramu lu 'mmesti, e lu molesta;
Ed ora da un ruvettu è trattinutu;
Di tantu in tantu acchicchia, isa la testa,
Guarda si lu patruni è assai scurrutu;
Ma poi cu la sua flemma, e la sua paci,
Torna a manciari; tira avanti, e taci.

31

Trasinu 'ntra 'na valli unni di raru
Manna lu suli qualchi raggiu incertu:
Pirchì cci fa da un latu umbra, e riparu
Un munti di gran voscura cuvertu;
Da l'autra parti si stenni un chiarchiaru
Di vausi, e grutti sterili, e desertu;
E in funnu arvuli, e macchi 'ntra se stissi
S'intricanu, e fann'umbri opachi, e spissi.

32

Cci scurri 'ntra lu menzu pigru, e lentu
Un ciumiceddu, chi 'ntra junchi e canni,
Ora si perdi, ora si vidi a stentu;
E lassa margi cechi unni si spanni;
Cussì va dánnu umuri, e nutrimentu
Ad ulmi, chiuppi, e macchi densi e granni;
Ch' éttanu l'umbri a funnu, e l'ineguali
Solu fannu cchiù orribili, e fatali.

33

Cc'era cuvertu di ruvetti, e vruchi,
Un puzzángaru cecu, e traduturi;
Accantu avía 'na macchia di savuchi,
Chi l'adumbrava cu li soi virduri;
Sanciu vineva a passu di tartuchi,
Pri sentiri a li cibi cchiù sapuri;
E mentri astrattu 'na castagna munna,
Arriva 'ntra stu locu, e si sprofunna.

34

Senti, benchì era scursu assai luntanu,
L'ultima vuci Don Chisciotti; e attentu
Si ferma, ascuta; e all'una, e all'autra manu
Si gira centu voti 'ntra un mumentu;
Ma 'un sintennu cchiù alitu umanu,
Ritorna cu premura, e 'un trova abbentu;
Oh Sanciu, oh Sanciu, ed unni sì, dicia?
Ma eccettu l'ecu, nuddu arrispunnia.

35

Cussì Hyla Hyla jia sclamannu
Erculi 'ntra dda spiaggia, unni assittatu,
L'Argonauti cumpagni abbandunannu,
Lu so dilettu all'acqua avía mannatu,
Chi mai cchiù da lu fonti riturnannu,
Da li ninfi, e li najadi rubbatu,
Erculi lassa, chi si gratta e pila;
E va sulu esclamannu : Hyla Hyla.

36

Girannu Don Chisciotti ddi macchiuni,
Cci scura 'ntra li pedi, già spirdutu
'Ntra un voscu oscuru, chinu di gruttuni,
Mestu, rumitu, sulitariu, e mutu;
Sedi stancu, ed afflittu 'ntra 'na gnuni
Cu la testa appuzzata, sbalurdutu;
Stà immobili accussì 'ntra stu ritiru,
Fina ch'è arrisbigghiatu da un suspiru.

37

Isa l'occhi, ed attenta (oh cosa strana!)
In funnu di la macchia, ch'avía allatu,
Alitu senti di persuna umana,
Chi stà chiancennu cu cori affannatu;
Cci va la testa a Sanciu, ma stramana
È la vuci; iddu intantu sta 'ngattatu;
Prima di fari strepitu, o bravura,
Risolvi d'ascutari st'avvintura.

38

Pirtantu cu l'oricchia a lu pinneddu
Si cala trattinennusi lu ciatu;
Però la spata nuda sta a liveddu,
Pronta a feriri, si veni assaltatu;
Accussì 'ntra stu situ cuiteddu,
Si ferma, veni intantu replicatu
Un suspiru cchiù forti, e in rutti accenti
Fu sequitatu poi da sti lamenti.

39

Miseru! e a chi mi servi lu campari?
Persi la gioja mia, lu beni amatu;
Chi mi resta a stu munnu cchiù a sperari?
Lu suli a li mei sguardi s'è oscuratu;
Di chiantu l'occhi mei fannu ciumari;
La vucca nuddu cibu á cchiù gustatu,
Lu pettu autru nun manna, chi suspiri...
Morti, oimè! pirchì tardi cchiù a viniri?

40

Primavera pri mia cchiù nun ritorna;
Nè cchiù vennu li zefiri d'estati;
Nè cchiù l'autunnu la sua testa adorna
Di racina, e di frutti prelibati;
Da l'alba a sira, e poi sinu ch'agghiorna
Mi viju attornu tristi, e scunsulati
Chianti, e duluri cu l'acuti dardi;
Morti, pirchì a viniri, oimè! cchiù tardi?

41

Comu ti persi, anima mia diletta!
Comu spiristi, oimè! da l'occhi mei?
Quali locu t'accogghi, e ti ricetta?
Forsi t'ánnu rubatu, oimè! li Dei?
Forsi fera crudili... ah! chi s'aspetta?
Manciativi a mia puru, o mostri rei;
Stari cun idda mi sia datu in sorti....
Pirchì a viviri, oimè! cchiù tardi, o mor

42

Don Chisciotti, chi tuttu ascuta e sen
E vidi, quasi juntu all'ultimi uri,
Un pastureddu amabili, e innoccenti,
Pri dda bestia feroci di l'amuri;
Nun pò cchiù stari a frenu, e impazien
Sauta da la sua macchia... a ddu rumu
A dd'umbra, a dda prisenza, arrivulan
Lu pasturi di dda sgriddau, gridannu.

43

Cci curri appressu, e dici cu bontati
Sù cavaleri, e 'un spennu lu valuri
Contra l'afflitta, e timida umiltati,
Anzi sù d'idda un saldu protetturi;
Ma chiddu cu li senzii scuncirtati
Curri comu lu porta lu timuri,
Nè si sapi firmari a nudda banna,
Si nno, quann'è già dintra la capanna.

44

Veni l'Eroi a tardi passi ansanti,
Comu un canazzu stancu cu gran baset
Pirchì á tri jorna, chi 'ntra voschi erru
Nun vidi cibu, e pari caana masca;
'Ntra macchi e spini, chi si para avanti
Tuttu si cimiddía, sfarda, ed arrasca;
Junci, ma a lu passari 'na muragghia
'N'esercitu di cani si cci scagghia.

45

Sfodera la sua spata, e a pedi stari
Intrepidu l'aspetta; eccu fratantu
Li nimici lu vennu a circundari
Chiudennu la trincera a lu so cantu :
Ceda Turpinu, e 'un staja cchiù a vantari
Li Paladini soi timuti tantu;
L'Eroi ssa notti fici cosi tali,
Digni di un chiaru jornu, ed immortali.

46

Musa, chi 'ntra l'arcivu di Parnassu
Teni li fatti eroici registrati,
Canta tu, ch'eu mi perdu; stu gran passu
Nun è pri menti umani, e limitati;
Rinaldu, Orlannu, Artù, Bovu, Gradassu
Viniti cca, viditilu, e trimati;
Gira la spata attornu, e ogni canazzu
Stà allargu, quantu stenni lu gran vrazzu.

47

Cussì cignali orribili 'nfutatu
Da cani e spati, d'asti, e da spuntuni,
Apri, e rumpi lu voscu, unn'è 'ntanatu,
Sdirrúpa vausi; sfarda li macchiuni,
Cu fieru grifu, e schinu rabbuffatu;
Poi si ferma, ed arrota li scagghiuni;
Li cani cci sù attornu, e ad un so sguardu
Cui cedi, o cadi; o fui cu'è cchiù gagghiardu.

48

Tali l'Eroi cu la gran spata in manu
Ora tira di tagghiu, ora di punta:
Ma comu avissi menti, e senzu umanu
Ogni cani la sfui prima chi spunta,
'A datu centu corpa 'ntra lu chianu,
Centu sticcati all'aria, e nudda è ghiunta
A tuccaricci un pilu; st'assassini
Nascinu cu la scherma 'ntra li vini!

49

Criscinu li nimici da cchiù banni;
Sù un esercitu interu, ed iddu è unu;
O viltati da un latu! oh gloria granni
Pri cui è sulu fra tanti, ed è dijunu!
Eccu chi mentri da ddi vrazza spanni
Virtù e valuri, sauta importunu
Un canazzu assai lestu, e un muzzicuni
Scarrica a tradimentu 'ntra un garruni.

50

L'Eroi, chi senti li dogghi 'ncasari,
Tira un corpu terribili; oh valuri!
Tri pila in autu cci fa arrivulari,
Ultra di lu spaventu, e lu terruri,
Chi la spata purtau 'ntra l'abbassari.
'Nfuriatu lu cani traduturi,
(Giacchi di facci a facci si nni scanta)
Sfui pri sutta, e la cuda cci aguanta.

51

Da l'esempiu di chistu incuraggiuti
Si cci appenninu l'autri a lu darreri;
Eccu già lacerati, eccu sburduti,
L'adorni di lu fu bonu sumeri;
Don Chisciotti si teni custuduti
Li gammi da la furia di sti feri;
Ma nun pò fari cchiù chi sia guardata
La veneranna manta ed onorata.

52

Doppu la scorcia vinniru a lu civu
Li canazzi, e trasennu 'ntra misura,
Cominciaru a tuccarlu 'ntra lu vivu;
E qualcunu lu tasta, e l'assapura:
O di gammi a stu puntu fussi privu!
Chi almenu 'un suffriria tanti dulura;
Anchi di ferru a tanti scagghiunati
Sarrianu a st'ura rutti, e pirtusati.

53

Ma supra tutti l'autri cci dà 'mmastu
Un bastardu di corsu, e d'immistizzu,
Chi 'un conusceva l'omini chi a tastu,
Di pilu longu, griciu, abbruscatizzu;
St'armalunazzu, natu a fari guastu,
Si cci avventa a la gula arraggiatizzu,
E cridennu sbranari cannarozza,
L'oricchia di lu sceccu si scaddozza.

54

L'Eroi s'inquarta, e tira un corpu raru,
Capaci di spaccari, si juncía,
'Na culonna, o 'na 'ncunia di firraru;
Ma lu cani lu scanza, e lu sfricía;
Fratantu nautru bestia micidaru,
Chi quattru lupi strangulatu avía,
E cu vuci, e cu gesti l'autri tutti
Incuraggia a l'assaltu uniti, e 'ncutti.

55

Si cci avventa di frunti, e si sbalanca
La vucca, ch'è un puzzangaru profunnu;
E, 'un putennu la facci, afferra un'anca
Di l'omu lu cchiù raru di lu munnu;
Tinta di russu è già la carni bianca,
Li causi rutti, e insanguinati sunnu;
Nè l'autri fieri cani e ruinusi
Stavanu intantu friddi, ed oziusi.

56

Ma comu l'api, quannu un parpagghiuni
È penetratu 'ntra lu so fasceddu,
Chi cci vannu di supra a miliuni,
Tutti 'mpignati a farinni maceddu;
Tali li cani a vuci, e a muzzicuni,
Ognunu lestu comu un furgareddu,
Cci vannu supra, attornu, ed a li canti
E s'avventanu uniti tutti quanti.

57

A vidirlu di notti a la campia,
Sulu 'mmenzu a sti cani traditurì,
Trema la pietusa musa mia,
E forsi trimirà lu miu letturi;
E tu (mentri trimamu nui pri tia)
Tu sulu 'un tremi, o specchiu di valuri?
Anzi ti allegri comu un ballarinu,
Quannu si trova a nozzi, o in un fistinu.

58

Li dritti ch'iddu tira, e li riversi,
L'inquartati, e trasuti 'ntra misura,
Li sauti, li vutati, e li diversi
Posizioni di situ e figura,
Sù quantu genti in Grecia purtau Sersi,
E quant'aneddi a túmminu misura
'Ncostu Canni l'Eroi di l'Africani,
Quannu detti la rutta a li romani.

59

Ma la spata, chi un magu (com'è fam
L'avía fattu antipatica di sangu,
E abbenchì fussi stata bona lama,
'Ntra li virgini avía lu primu rangu,
D'aria, d'umbra, e di ventu si disfama,
E qualchi vota di rimarra e fangu,
E suli foru esclusi da stu incantu
Lu sceccu, e cui di sceccu si dà vantu.

60

Sturdutu da l'abbaj di dd'armali,
Sfardatu, e afflittu da li muzzicuni,
La notti oscura; lu solu ineguali,
Unni ogni passu custa un strantuluni,
'Ntra casi accussì critici, e fatali,
Trema, e succummi qualunqui scarcitu
S'iddu ancora resisti, e tira botti,
Nun vi maravigghiati, è Don Chisciotti.

61

Già la fatia, lu sangu, la stracchizza
Domannanu riposu a tanta pena;
Ma l'ira di li cani, e la ferizza
Nun permetti chi mancu pigghi lena;
La furtuna, idda stissa, chi l'attizza,
Videnau quasi tragica la scena,
Nni chianci e trema, e cerca lu riparu
Pri 'un perdiri un suggettu tantu raru.

62

Comuchi 'ntra lu beni, e 'ntra lu mali
La Sorti è sempri varia, ed incostanti.
Doppu chi contra cci abbíjau dd'armali,
Si pintiu di lu dannu all'autru istanti;
Ricurri a lu Capricciu: un omu tali
Pri nui, dissi, è 'na gioja, un gran diamanti;
Nun pirmittemu, oimè! chi 'atra sti chiani
Murjasi divuratu da li cani.

63

Tu lu sai chi li saggi, e li prudenti
Sunnu amici di l'ordini, e la paci;
E l'ordini e la paci 'ntra li genti
Fannu un tuttu uniformi, e a nui dispiaci;
Li soggetti pri mia li chiù eccellenti
Sù li bizzarri, stravaganti, e audaci;
Dunca si m'ami, chistu 'un ája mali;
Cunserva, o spusu miu, st'originali.

64

Lu Capricciu cci dà 'na zicchittata
Supra lu nasu, poi l'abbrazza, e parti;
Vola a la mandra, ch'è 'ntra 'na vaddata,
E trasi dintra, e gira in ogni parti;
Trova, comu si fussi alluppiata
La genti, a cui lu sonnu cci cumparti
Li spiriti, e li forzi, chi cci avía
Rubbati di lu jornu la fatia.

65

Lu geniu juculanu ad un pasturi,
Chi profunnu durmia sutta una nnicchia,
Cummigghiata di fraschi, e di virduri,
Un purci cci ficcau dintra un'oricchia:
Nautru chi a facci all'aria li junturi
S'arriposa supítu, e si stinnicchia,
Subitu s'arrispigghia cu gran baschi,
Pirchì si senti strinciri li naschi.

66

A cui punci, a cui gratta, a cui gattigghia,
A cui pizzica, o 'mmesti, o strantulia,
A cui 'nfila a l'oricchi, ed assuttigghia
Un sgruppiddu di riganu, ch'avía,
Nè desisti, chi quannu l'arrispigghia,
E lu sonnu di l'occhi cci stravía,
A signu chi stuputi, ed ammirati
Guardanu supra, sutta, ed a li lati.

67

Cu tali strataggemmi a tutti quanti
Li scoti, e dipoi fora fa un fracassu,
Spargennu vuci, chi ad un lupu erranti
Li cani cci stagghiavanu lu passu;
Ecculi spiritusi, e vigilanti,
Comu avissiru a ghiri a festa, e spassu,
Armati cui di petri, e di vastuni,
Cui di stanghi, di spiti, e di spuntuni.

68

E cussì sunnu cursi a lu rumuri
Supra di un muntarozzu, e d'un sdirrupu,
'Na chiurmagghia di genti, e di pasturi
Gridannu forti : a lu lupu a lu lupu;
Ma Titiru esclamau : siti in erruri,
S'eu ben discernu all'ariu fuscu e cupu,
Chistu è chiddu, chi a mia si presentau,
E improvisu da un truncu arrivulau.

69

Ma sintennu, ch'era omu, li cchiù saggi
Pasturi si avvicinanu a dda via,
Caccianu li feroci, e li sarvaggi
Canazzi, chi facíanu battaria;
Eccu l'Eroi, ch'in canciu di l'omaggi
Tanti sfarduni ricivutu avía;
Ed era comu un Seneca svinatu
Da la testa a li pedi 'nsanguinatu.

70

Misu in mezzu di chiddi a li capanni
Don Chisciotti trasíu di li pasturi;
'Ntornu a manta però discordia granni
'Aju truvatu 'ntra tutti l'auturi:
Nè di chista Scervantes muttu fanni,
Nè mancu Cydi Hameti fa rumuri;
Qualch'autru di li cani la battagghia
Raccunta, e di poi subitu si ammagghia.

71

Ma certu manuscrittu multu raru
Di li viaggi di Petru la Valli
Porta, chi 'ntra lu misi di frivaru
Partennu da la Mancia, li cavalli
Mentri passava un voscu cci appuntaru;
Firmatusi truvau dui pedistalli
'Ntra 'na mandra, ch'è 'mmenzu 'na vaddata
C'un poggiu allatu, e turri sdirrupata.

72

Dui gran mucchi di petri, e crita dura
Li pedistalli avevanu furmatu,
Cu certa boscareccia architettura;
Chi unennusi facevanu un quatratu.
L'idea di coriu, e pila ancora dura
Dda supra, e spunta un cudigghiuni allatu;
(Signu chi poi nni fici un'unioni)
Infatti sutta cc'è st'iscrizioni :

73

Di un sceccu negromanti misu a terra,
Chi Sanciu Panza in vita cavalcau,
Li spogghi, giusta l'usu di la guerra,
Chi lu so triunfanti conquistau;
Supra di st'obeliscu a la sua sghierra
Dulcinéa del Toboso, pri cui oprau
Prodigj di valuri jorna e notti,
Dedicat, dicat, donat Don Chisciotti.

CANTU TERZU.

ARGUMENTU.

Sonnu mistiriusu di l'Erei,
In cui da 'na matrona è curunatu;
Soi discursi in vigilia; e comu poi
Dintra un funnu di fossa fu calatu.
Sentimenti di Sanciu, e angustj soi
Cu l'anca zoppa, e lu nasu tagghiatu;
Lu cavaleri si sprofunna sutta,
E Sanciu pinnulia supra la grutta.

1

Già è cuétu lu munnu, e in senu stassi
Di l'umbri friddi tutta la natura;
Lu Silenziu scurrennu a lenti passi,
Ammalucchisci ad ogni criatura;
'Ntra rami appisu in tardi noti, e bassi,
Un jacobu si chianci la vintura;
E in luntananza cu vuci importuna
Si senti un cani chi abbaja a la luna.

2

Doppu chi Don Chisciotti sodisfici
Di la ventri a la liggi, di cui esenti
Nun è nuddu, e l'eroi lu cchiù felici
Cci stà suggettu comu lu pizzenti,
Guarda a tutti in silenziu; poi dici :
Quantu invidiu sta sorti, o boni genti!
In vui cunserva la natura amica
Qualchi residuu d'innuccenza antica.

3

Si lu celu 'un mi avissi destinatu
All'ardua imprisa d'aggiustari un munnu,
Jeu cca mi cusiría a lu vostru latu,
Senza girari cchiù la terra 'ntunnu;
Ma li doviri di l'omu privatu
Diversi assai di lu magnatu sunnu;
L'unu a lu so individuu sulu attenni,
E l'autru a tuttu suprasedi, e intenni.

4

Ver'è chi a prima vista sù guardati
Li primi quasi in odiu a la natura,
E l'autri pri felici sù stimati
A l'apparenza esterna, e a la figura;
Ma li proprii disii limitati
Sù la felicità la cchiù sicura;
Nè mai divinu estendirsi in manera,
Chi di li forzi passinu la sfera.

5

In effettu un gran re puru è infelici,
Si disia cchiù di chiddu chi possedi.
Chianci Alessandru quannu si cci dici :
Ch'autru munnu, non so, cc'è ancora in pedi;
Cchiù chi si voli, cchiù si pati, amici,
Lu riccu stissu si la brigghia cedi
A li proprii disii, oh chi cuntrastu!
Martiriu cci addiventa lu so fastu.

6

Chiddu voluttuusu, chi la vita
Spenni a l'agi, a li spassi, a li piaciri,
Fattusinni un'idea comuni, e trita,
Nun trova cchiù chi tediu, e dispiaciri;
L'ofánu, chi nun á l'idea compita,
Di quantu cu la vucca fa vidiri,
Si la gloria pri oggettu si proponi,
Diventa schiavu di l'opinioni.

7

Siccomu è la mercedi all'almi bassi,
Stimulu all'almi granni accussì è gloria:
Ma gloria cosa sì? Sì fumu, e passi;
Sanciu l'indovinau, bona memoria',
Lu veru Eroi prescrivi li soi passi
'Ntra giustizia, e virtù, nè si nni gloria;
Pirchì la sua mercedi, e la sua paga,
È l'internu doviri, chi si appaga.

8

Tri sunnu infatti, e li ripetu spissu,
Di l'omu li doviri principali:
Primu a cui lu creau, divi se stissu;
Poi se stissu a se stissu; e poi a l'eguali,
Pri adempiri a li primi, è megghiu chissu
Vostru oscuru sistema pasturali;
Jeu pri lu terzu a la città mi affuddu
Ch'è facili chi dda 'un si nni fa nuddu.

9

Ver'è ch'áju lodatu a vili sfusi
La vita pasturali, ma nun sentu
Appruvari chidd'omini uziusi,
Chi stannu a panza all'aria cu l'armentu;
Nè mancu a ddi cuntinui e pinusi
Materiali impieghi cci accunsentu:
L'omu costa di fisicu, e morali;
Lu studiu lu distingui da l'armali.

10

Quantu sarria opportunu all'umbra incerta
Di un alberu ramutu immenzu a tanti
Crapi, chi stannu a la campagna aperta
Dispersi 'ntra li ciuri, e 'ntra li chianti,
Leggiri, studiari, e stari allerta
A cosi cchiù sublimi, ed importanti!
E ligati cu rimi, e cu misuri
La sira poi cantarli a li pasturi!

11

E osservari, ad esempiu d'Hermeti,
Pri menzu l'astronomici strumenti,
Lu cursu di lu suli, e li pianeti
Supra di un vausu allatu di l'armenti!
Nutari li stagiuni in marmi o abeti,
Cu l'ecclissi, e li varii canciamenti!
Chistu è un campari simplici, e 'nsitatu
Supra un sistema sodu, e ragiunatu.

12

Dissi; e sputau tri voti, e li pasturi
Stupefatti a ddu ciumi d'eloquenza:
A ddi massimi sodi, e chi 'ntra ciuri
'Mmiscava spissu spissu 'na sintenza,
L'ammiravanu chini di stupuri;
Ma lu vestiri so, la sua prisenza
Li scuncirtava un pocu, finalmenti
Lu cchiù vecchiu rispusi in chisti accenti:

13

Felici etati, in cui la valli alpestri
Pasturi accussì saggi producía!
E in cui 'mmenzu li ddisi, e li jinestri
Qualchi Diu boscarecciu si vidía!
E li ninfi di ciumi, e li terrestri
Currevanu d'un flautu all'armunía!
Iddi istruianu l'omini plebei;
Chi lu sapiri scinni da li Dei.

14

La terra allura si vidia fecunna
Rispunniri a li vogghi di li genti;
Un ramu stissu, ed una stissa frunna
Li frutti in cchiù stagiuni avía pendenti;
Ma a nui la terra ingrata nni circunna
Di cardi, e spini, e ardículi puncenti;
E lu bisognu di sira e matina
Dappressu a la fatica nni strascina..

15

'Ntra alpestri vausi, e dintra grutti smorti
Passa la vita nostra umili, e oscura;
Nè cc'è cui nni ammaistri, e nni cunforti,
Salva la matri provida natura;
Sulu dui voti l'annu a nostra sorti
Di sua prisenza un signuri nni onura,
Chi pri disiu di caccia, e forsi stancu
Di li piaciri posa cca lu ciancu.

16

E 'un sdignannu la rozza cumpagnia,
Spissu quannu lu suli altu percoti,
Canta di nostri flauti all'armunia,
Ora lu cursu di l'eterei roti,
Ora la fuga di lu piu Enia,
Ora di l'aurea età l'usi remoti,
Ora l'ira di Achilli, ora d'Ulissi .
Li frodi in Troja, in Itaca li rissi.

17

Penni da la sua vucca attentamenti
La viva gioventù, e dimustra in frunti
L'affetti di lu cori dda presenti,
E interessati a chiddi soi raccunti;
Già possedi lu metru, e in pettu senti,
Quasi nivi a lu suli in aspri munti,
Un non-so-chi di tepidu, e suttili,
Chi a lu cori sirpía gratu e gentili.

18

'Ntra li silvi di Tracia accussì Orfeu
Di la sua lira all'armunia celesti
Scinniri da lu munti Rodopeu
Vidia ruvidi váusi aspri foresti;
La fera tigri da lu cori reu
Cadiri si sintía l'iri funesti;
Cussì è so donu, quantu nui pensamu,
Quantu a li canni armonici cantamu.

19

Ma la notti è avanzata, e la puddara
Si fa vidiri supra l'orizonti;
Lu carru già si abbassa all'unna amara,
E striscia, e gira supra lu gran fonti;
Lu sonnu, chi li forzi cci prepara,
Pr'essiri a la fatía li membri pronti,
Veni furtivu, e cu suavi ingannu
Adaciu adaciu l'occhi va gabbannu.

20

Sciota accussì la cena, e lu discursu,
Ogn'unu s'indrizzau pri ripusari;
Lu sulu Don Chisciotti dannu cursu
A la sua fantasia di spaziari,
Si dispera, ed arraggia, comu un ursu,
Pinsannu comu Sanciu appi a sfumari;
Si sfirnicía, si stizza, 'un trova abbentu,
Finalmenti conchiudi : è 'ncantamentu,

21

Perciò sollennementi fici vutu
(E a jurarlu arrivau pri Dulcinia)
Chi mai di l'elmu so irrà vistutu,
Si prima 'un rumpirà sta magaria;
Cussì cu stu cunfortu già abbattutu,
'Ntra un suavi sopuri s'arricria;
E scacciata ogni ria cura importuna
'Mputiri di lu sonnu si abbannuna.

22

'Ntra lu regnu di l'umbri unni cunser
L'anticu Caos qualchi so putiri,
Cc'è un voscu in aria, ch'á pri rami, ed er
Confusi idei d'affanni, e di piaciri;
Vacanti li fantasimi a caterva
Li strani innesti vannu dda a compiri;
E Morfeu riparati sutta l'ali,
Li porta 'ntra li sonni a li murtali.

23

E pri via occulta, e ad iddu sulu nota
S'introduci furtivu in fantasia,
Unni li chiusi ceddi apri, e rivota,
E cunfunni ogni aspettu, ed ogn' idia,
Poi l'immagini a dd'omu cchiù devota
Scegghi fra tutti, e a modu di magia,
La metti pri traversu, e culurisci,
Cc'insita li fantasimi, e l'accrisci.

24

Pertantu in sonnu Don Chisciotti vidi
Un gran saluni chinu di splenduri;
Epilogatu dda l' empireu ridi
Cu gioi, e gran domanti di stupuri;
Vintiquattru culonni sù li fidi
Sustegni a ricchi palchi, e di valuri,
Li mura sù tutt'oru isturiati
Cu figuri a l'eroica rilevati.

25

Un rubinu, e un diomanti in menzu fani
L'offiziu di lu suli e di la luna;
Granni, e lustri accussì, chi taliannu
Si offusca ogni pupidda cchiù importuna
Don Chisciotti la sala firriannu,
Vidi mmenzu 'na spata, e 'na curuna
Misi 'ntra 'na valanza, e un muttu 'nfunn
Si dia a l'Aggiustaturi di lu Munnu.

26

Mentri guarda alluccutu, e frasturnatu
D'alcuni tardi, e lamintusi accenti;
Gira, e vidi un giganti smisuratu,
Chi a Sanciu si strincia 'mmenzu li denti;
'Na matrona superba, ch'era allatu,
A dda straggi cu gesti anchi accunsenti;
Ma Don Chisciotti grida : ah traduturi!
Davanti all'occhi mei tantu fururi?

27

Stenni la manu supra la valanza,
Impugna la gran spata, ed oh stupuri!
Eccu chi d'ogni palcu si sbalanza
Un cavaleri armatu in vesti oscuri!
Cu spata nuda ogn'unu si cci avanza,
Lu sfida ognunu a guerra cu riguri;
Sunnu dudici eroi di Trabisonna,
'Ncantati ognunu dda cu la sua donna.

28

Si ferma, e ammira l'aria marziali
Don Chisciotti imperterritu, e poi dici :
Jeu so l'istorii, e so quantu prevali
Vostru valuri contra li nimici;
Ma senza la prudenza, ah no nun vali
L'ardiri, anzi cci renni cchiù infelici;
Tannu la spata ávi a cacciarsi fora,
Quannu 'un á locu la bona palora.

29

Non dall'odii, li straggi, e li fururi
Natu è l'omu a la luci; l'omu divi
L'essiri so a la paci, ed a l'amuri
E a l'affetti cchiù teneri, e giulivi;
La guerra, la discordia, e lu fururi
Sù malatii di l'alma; unni ricivi
Natura in ricompensa a li soi affanni
Affrunti virgugnusi, inciurii e danni.

30

Sti sentenzi cu imperin proferuti
Foru li veri fulmini adattati;
Eccu di bottu cadinu abbattuti,
Fatti cinniri già, l'eroi 'nfatati!
Leta armunia di flauti, e di liuti
Rimbumma attornu chidd'archi indorati;
La matrona s'accosta, e s'accumuna,
E cci adatta a la testa la curuna.

31

Cavaleri, cci dici, unicu in munnu,
Chi ái saputu spusari a lu valuri
Alta prudenza, sapiri profunnu,
Giustizia e paci, pietá ed amuri;
Va, vinci, aggiusta, regna, chi toi sunnu
Li glorii tutti, li palmi, e l'onuri.
Dissi, e trimau la sala d'autu, e bassu,
E successi un terribili fracassu.

32

Eccu a ddu suprasaltu sfuma, e vola,
Lu sonnu cu l'immagini, e li sceni;
L'eroi sauta di lettu, ed arrivola
Sudatu, e stancu a signu chi già sveni;
Poi si ferma, rifletti, e si cunsola
A ddu felici auguriu di beni;
Ma puru è misu in costernazioni,
Chi 'un sapi si fu sonnu o visioni.

33

Intantu di Tituni la cumpagna
'Ntra li vrazza di Zefiru amurusu
S'affaccia nuda supra la muntagna
Ad onta di lu so vecchiu gilusu;
Li campi, e l'ervi di rugiada vagna,
Copri a li stiddi l'aspettu briusu,
Sula splendi, e davanti cci camina
Di Veneri la stidda matutina.

34

Ogni animali amicu di lu jornu
'Ntra lu propriu linguaggiu lu saluta;
Canta lu gaddu, e ogni puddáru attornu
Rispunnennu, cci fa la benvinuta;
Lu tauru mugghia, e arraspa lu so cornu,
Apri la capra la vucca lanuta;
E l'oceddi cu giubilu fistanti
'Ntonanu l'armunia di li soi canti.

35

Li pasturi divoti di l'aurora
S'alzanu ad incontrarla badagghiannu;
Parti niscennu poi l'armenti fora,
Li portanu a ddi macchi pasculannu;
Parti lu latti in cischi, e parti ancora
In autri vasi a spremiri lu vannu,
Ed autru la quadára á preparata
Pri la tuma, ricotta ed alacciata.

36

Li pecuri, e li capri pri muncírisi
Passanu ad una ad una da la 'nciarra:
Muncinu poi li vacchi, e pri 'un muvírisi
La pastura cci mettinu a la garra;
Li viteddi amminazzanu firírisi,
Ma speddi in jocu poi tutta la sciarra;
Circunnáti di spini, e di ruvetti,
Trippíanu 'ntra 'na grutta li crapetti.

37

Curcatu 'ntra li faldi di lu munti
Rumina l'ervi gravi, e pinsirusu,
E appena affaccia la lanuta frunti
Lu voi, chi 'ntra li macchi stà cunfusu;
Li crapi, e vacchi strippi sù già junti
A li cimi di un váusu ruinusu
E lu cani lanutu sempri attentu
L'accumpagna indefessu a passu lentu.

38

Un picciutteddu avviva la muntagna,
Mentri sedi a la guardia di l'armenti,
Chi mai da li soi labbra si scumpagna
Un friscalettu di vùci 'ntinnenti;
'Na pasturedda l'innii accumpagna,
E tutta a un trattu gridari si senti,
Pirchì lu nigghiu è in autu, chi filía,
E li cari indieddi cci curvía.

39

Affaccia d'una macchia di jinestra
Lu tauru superbu, a un truncu ruttu
Di li soi corna lu viguri addestra,
E già lu scoti, e lu scardía tuttu;
Vidi la matri, e comu 'na balestra
Lu vitidduzzu sauta a pedi 'ncuttu,
Junci a li minni, e cci duna un sucuni
A forza di tistati, e strantuluni.

40

La matri si lu guarda, e si lu licca,
E amminazza li cani cu la testa;
Iddu si cogghi, e cchiù 'nnintra si ficca,
E muvennu la cuda cci fa festa.
Penni a un pagghiaru da una staccia sicca
Di cascavaddi e provuli 'na resta,
Autri sù stisi in pasta feddi feddi,
Di ricotti abbianchianu li fasceddi.

41

Tacitu e gravi Don Chisciotti ammira
Li studii pasturali, e 'ntra la menti
Gran machini d'idei volgi, e raggira;
L'umili inalza, abbassa li putenti;
Gran disgrazia (tra se dici, e si adira)
Di l'omini, ch' in munnu sù presenti,
Tri parti, e forsi cchiù, servinu ad una,
Ed idda si nni abusa la putruna.

42

Cussì passau tri jorna da privatu
'Ntra ddi ritiri sulitarii, e scuri,
Senza chi cci avissi mai 'ncuntratu
Avventura di gridu e di rumuri;
Doppu li quali già da lettu alzatu
'Nsemmula quasi cu li stissi alburi,
Passija un pezzu avanti ddi capanni,
Cu lu cori presau di cosi granni,

43

Mentri cu latti, quadaruni, e vampi
Sù li pasturi a la fatiga intenti,
Scurri l'Eroi, e li salvaggi campi
Va misurannu a tardi passi, e lenti;
Cerca un locu rumitu unni s'accampi
Pri sfogu all'amurusi soi tormenti;
Poi sedi, e boscarecciu si cuncerta
Supra 'na costa ripida, e diserta.

44

Cussì fu vistu un jornu Endimiuni
'Nnamurari a Diana, chi caccía;
Cussì lu vagu pastureddu Aduni
Veneri inciamma, ed Aci a Galatia;
Oh si l'avissi vistu 'ntra sta 'gnuni
La cara immaginaria Dulcinia!
Fici un friscalitteddu cu lu landru,
E a lu stili cantau di Colloandru.

45

Li brunzi, e li metalli li cchiù duri
Si sarrianu squagghiati, o donna mia,
A li gran ciammi, e a li cucenti arduri,
Chi stu miu cori, oimè! pati pri tia;
A li lagrimi mei sparsi pri amuri
Rimuddatu anchi un marmu si sarria;
Ma pri mia pena, s'è un prodigiu fattu;
Tu resti dura, e lu miu cori intattu.

46

Ddocu pri un pezzu si firmau suspisu
Pirchì la fantasia già si cc'infrasca
Da un strepitu, chi senti all'improvisu,
Di multa genti timida, e fuggiasca,
Sauta a l'impedi attonitu, e sorprisu;
E vidi chi currianu pri dda frasca,
Niscennu da una grutta spavintati
Pasturi, e ninfi cu li manu alzati.

47

Subitu curri, e dimanna ansiusu
Lu motivu di tuttu ddu spaventu;
E senti, chi dda dintra da un pirtusu
Niscía funestu, ed orridu lamentu;
Ascuta anch'iddu intrepidu, e animusu;
Lu senti, e poi decidi : è 'ncantamentu.
Sia lodatu lu celu, chi m'onura,
Avennumi serbatu a st'avventura.

48

Osserva beni, e vidi 'ntra dda grutta
Un bucu, quantu appena cci capía,
Chi ghieva a funnu, e la vuci pri sutta
Ottusa, e cuba, e lugubri niscía;
Olà cumanna a chidda chiurma tutta,
Pigghiáti cordi, ed attaccáti a mia,
Calatimi cca ghiusu, eu sulu bastu,
A daricci a l'infernu un gran cuntrastu.

49

Cussì si vitti Alcidi in Flegetonti
Calpestari di Cerberu li testi;
Espugnau;puru Orfeu, Plutu, e Caronti
Cu li noti 'ora lenti, ed ora presti;
Anch'iu vogghiu passari stu gran ponti;
Cori áju in pettu, áju animu, ch'immesti;
Periculi nun timu, 'un curu affanni,
Lú celu mi criau pri cosi granni.

50

Li pasturi alluccuti a tantu ardiri,
S'impegnanu a vidirinni li provi,
Cercanu cordi a tuttu so putiri,
E lu guardanu comu cosi novi;
Iddu intantu si metti a proferiri:
Oh bella Dulcinia, si nun ti movi
Ad ajutarmi tu 'ntra sti cimenti,
Sarrà attrattu lu vrazzu, ed impotenti.

51

Eccu chi già attaccatu pri lu cintu,
Lu cálanu a lu funnu appocu appocu;
Iddu racchiusu dda 'ntra ddu recintu
Avvampa, e pri li naschi manna focu;
Visitannu dd'oscuru laberintu,
Intrepidu avvicinasi a lu locu...
La vuci 'ncugna, e lu pilu s'arrizza,
Ed iddu 'ntra se stissu si nni stizza.

52

Ma 'un si duna pri vintu, e va gridannu:
Vegna contra di mia tuttu lu munnu,
Congiuri ancora l'infernu a miu dannu
Cu tutti l'avirserii, chi cci sunnu,
Ch'eu (Dulcinia però nun mi cacciannu
Di la sua grazia) mai mai mi cunfunnu;
Si avvilisca lu corpu quantu vogghi,
Chi lu spiritu 'un cura di sti 'mbrogghi.

53

Mai sparveri va contra li palummi
Cu tanti ardiri, e mai lupu a l'agneddi,
Quant'iu 'ntra lochi oscuri, e catacummi
'Ntra lamenti, 'ncantisimi, e marteddi...
Si senti intantu strinciri li lummi
Da dui vrazza, chi parinu rasteddi;
Ogn'autru sarria mortu di spaventu,
Ma Don Chisciotti abbampa, e fa pri centu.

54

E sciotu da dd'impacci, isa la manu,
Scippa la spata, ed a lu scuru 'mmesti;
Quann'eccu senti un urlu, un gridu stranu
Uh! uh! mali pri mia!.. lu nasu?.. oh pesti!
No, replica l'eroi, nun scappi sanu
Di l'odiu miu, si 'un ti palisi, e arresti,
Rénniti zoccu sì, o spirdu, o fata,
Omu, magu, o donna, o anima 'ncantata.

55

Jeu cu'sugnu? sù Sanciu, e sù sminnatu:
Oimè! chi mai vi avissi conosciutu!
Vi vitti, cursi, e stu piaciri ingratu
Mi custa un nasu, chi mi dava ajutu;
Cu prigheri lu celu avía stancatu
Pri vidirivi, e 'nfatti fui 'saudutu;
Ahi mischinu mia! ma nun previtti,
Chi duvia rinigari ca vi vitti!

56

Tu Sanciu! dici attonitu l'eroi,
Tu cca! dintra st'orridu dammusu,
E di', pri l'arma di li figghi toi,
Sì in spiritu, o in sustanza cca rinchiusu?
Stu problema, rispunni, sinu ad oi
Mi è statu sempri oscuru, e dubiusu;
Ma spiegatilu vui ca studiati,
Si nni dunanu spiriti sciancati?

57

Pirch'eu quannu cadivi 'ntra ddu puzzu,
A 'na ficu sarvaggia m'abbrazzai;
Idda si rumpi, ed eu dda dintra appuzzu;
Però supra li rami scattiai;
Ma lu puzzu era funnu, e lu cruduzzu,
E l'anca cu dda botta mi spirnai;
Ristai sciancatu, oimè! chi crudu casu!
Mi ammancava ristari senza nasu!

58

Basta, dissi l'Eroi, cunta fidili
La storia di li toi tristi avventuri,
E pri quali artifiziu suttili
Ti suttrassi da mia l'incantaturi?
Dirrò, ripigghia Sanciu, a lu miu stili
Mi currinu dappressu li sciaguri;
Lu pani, chi manciai 'ntra la furesta,
Sácusu quannu fu, mi fiei pesta,

59

Mentri distrattu appressu vi vinia,
Mi mancau lu tirrenu 'ntra li pedi;
Mi trovu dintra un puzzu sforasia,
Unn'anchi un pocu d'acqua cci risedi;
Chianciu la svinturata sorti mia,
Chi nun trovu l'ajuti, chi richiedi,
E chi pri la scuscisa, e pri la zanca
Ogni spiranza a nesciri mi manca.

60

Doppu chi guardu 'mmatula la luci,
Abbassu l'occhi versu di ddi 'gnuni,
E cci viju un crafocchiu, ch'introduci
A 'na ciacca, e sta ciacca 'ntra un gruttuni;
Mi mettu a strascinari duci duci
La coscia, quasi sempri a brancicuni;
E mi cci ficcu cu tali mastria,
Chi un surci, o 'na lucerta stintiria.

61

Mentri 'ntra ddi puzzangari, e sdirrupi
Scurru a tantuni comu megghiu pozzu,
Sentu 'ntesta un ciatuni, e 'ntra ddi rupi
'Na specii di suspiru, e peditozzu;
Aimè! già vinni l'ura! eccu li lupi!
Già si lassanu jiri pri lu cozzu;
Mi 'nunigghiu a 'na 'gnuni, tuttu attentu,
E mi pari di sentiri un lamentu.

62

Conùsciu chi la vuci è di picciotta;
E gridu : cca cc'è fimmini! cu' è ddocu?
A sti paroli un strillu cu 'na botta
Sentu un pocu distanti lu miu locu;
E viju 'nterra comu 'na ricotta,
'Na ninfa di vint'anni, o pressu a pocu;
Ma cu tutta sta bella cumpagnia
Jeu mi scantava d'idda, idda di mia.

63

Finalmenti già stancu di trimari,
Mi sforzu, e dicu : o figghia di la rocca,
Si sì fimmina vera, comu pari,
Jeu sugnu un omu, chi si vidi e tocca;
Stà sicura di mia, nè ti scantari;
Chi si tu pri accidenti oggi sì locca,
Jeu, senza avirci misu nuddu peccu,
Puru mi trovu tri parti di sceccu.

64

Comu! l'Eroi interrumpi, cunta arreri?
Sta donna unn'è? nun mi nni ái dittu nenti!
E quali sunnu l'incantismi veri,
Si nun sù chisti veri 'ncantamenti?
Luntanu perdu a tia tri jorna arreri;
Ora 'ntra stu gruttuni sì presenti!
Benchì profunna, abitata è stà grutta!
E comu campa 'na donna cca sutta?

65

Adaciu, ca 'un sù saccu, ora rispunnu
A tuttu quantu vui mi ricircati,
Dissi Sanciu, ed in primis 'ntra stu funnu
Si chianci è veru comu li dannati,
Ma si campa, si taffii cci nni sunnu,
Chi a lu scuru la vucca la 'nzirtati;
La sorti fu chi aveva a dda caduta
'Na vertula di pani pruviduta.

66

E comu chi ogni pena in panì torna,
Nè cu la ventri si pigghia vinditta,
E dijunatu avevamu cchiù jorna:
Saccu vacanti 'un pò stari a l'addritta:
Nni misimu a manciari; e mi frastorna
'Ntra lu megghiu sta specia 'mmaliditta:
Si nun nni veni nuddu a liberari,
Campu tantu, quantu áju di manciari.

67

Chista mi scurza la pruvisioni,
Dunca li jorna mei si stà manciannu;
È caritati, è veru, si supponi,
Ma 'un divi essiri poi cu lu miu dannu;
Lu patruni 'ntra l'autri cosi boni
Diceva sempri, e jeva predicannu:
Chi la natura a tutti quanti avvisa,
Chi lu jippuni è doppu la cammisa.

68

Chi diavulu scacci! mi ái siccatu,
Smenni li mei sentenzi, e sì prolissu,
Gridau l'Eroi; e in se riconcentratu:
Lu sonnu s'avvirau, dici a se stissu,
Eccu la donna, chi m'á coronatu...
Ma dimmi, Sanciu caru, 'un era chissu
Un gran bellu saluni riccu e raru,
Chi straluceva comu jornu chiaru?

69

E la vidisti 'mmenzu dda valanza,
D'unni pinnía 'na spata, e 'na curuna?
La spata è mia, la donna è la Custanza,
Chi mi la cinci allatu, e m'incuruna;
Vidisti ddu giganti di gran panza,
Chi di tia nni faceva tri vuccuna?
Oh gran belli avventuri! oh fortunatu
Sanciu, a granni avventuri riservatu!

70

Unni? cca? chi saluni? dici Sanciu,
Ah signuri, viditi ca sparrati;
Chi jornu chiaru? vui pigghiati a scanciu;
Lu scuru cca si fedda, chi scacciati?
Valanza! chi valanza? oh chistu è granciu!
Chi spata? chi curuna? chi 'nfasciati?
'Ntra st'oscuri crafocchi 'un cci viditi,
Chi buffazzi, culovrii e taddariti.

71

L'áju giratu tutti a grancicuni
Cchiù di tri migghia; e jia sempri passannu
Da grutti in grutti, da crafocchi a 'gnuni,
Parti 'mmistennu, e parti truppicannu;
Ju avanti chi jittava suspiruni;
Idda appressu vinía trivuliannu;
Vittimu in autu poi certa spiragghia;
Ma cu' putía acchianari dda muragghia?

72

Afflitti e dispirati tutti dui
Nni avemu misu a chianciri, e pilari,
Quannu vitti di dda calari a vui,
Comu un catu 'ntra senia, o 'ntra mari;
Idda scantata grida, e si nni fui;
Jeu m'agnunu, e in sintirivi parrari,
Niscivi, v'abbrazzavi, oh duru casu!
E st'abbrazzata, oimè, mi custa un nasu!

73

Ripigghia Don Chisciotti; eh via nun sunnu
Pri l'occhi toi profani sti prodiggi;
Lassa trasiri a mia, ch'eu mi sprofunnu
Sinu a la sedi di li regni Stiggi;
'Nsignami unn'è la donna, e vota tunnu,
Ch'eu sò di l'incantisimi la liggi;
La sorti è data a mia, chist'avventura
Pri mia è giuliva, a tutti l'autri è oscura.

74

Comu! 'nterrumpi Sanciu, chi diciti?
Jeu v'insignu la donna? vi sunnati;
Si a mia, ca vi sù servu, mi firiti,
A chidda certu certu la scannati;
Nun è fata gnurnò comu criditi;
È 'na picciotta, chi vi fa pietati,
La quali è a parti di la mia amarizza,
Pri veniri a circari 'na inizza.

75

Cussì Sanciu si para pri davanti,
Timennu chi nun scanni dd'infelici;
Ma Don Chisciotti intrepidu, e custanti
Lu jetta 'nterra, e poi cussì cci dici:
Lu viju, ca sì un furbu negromanti,
Chi m'attraversi l'esitu felici
Di sta bella avvintura; ma t'inganni,
Jeu conusciu li maghi da tant'anni.

76

E mi suvveni ultra di tanti, e tanti
Inganni, e furbarii, chi nn'áju lettu,
Chi in un casteddu lu gran magu Atlanti*
Pigghiava or'unu, ed ora nautru aspettu:
A Ruggeri cumparsi Bradamanti,
E a Bradamanti Ruggeru perfettu,
E ad iddi, ed autri multi cu st'ingannu
'Ncantati li tinía sempri girannu.

77

Sciugghiutasi la corda, unn'era cintu,
Don Chisciotti attaccau l'afflittu Panza;
Lu lassau 'nterra, ed iddu poi nastintu
Dintra dda grutta orribili si avanza;
La giuvina vidennusi in procintu,
Etta 'na vuci, e 'nterra si sbalanza;
Ma l'Eroi cu lu sessu pietusu
Si cci 'nginocchia gratu, ed amurusu.

78

Qualunqui sì, ti pregu, o Fata, o Dia,
Pri to fidu campiuni ad accettarmi;
Ch'eu ti prumettu cunsagrari a tia
D'ogni vintu nimicu insigni, ed armi;
Avvera tu la visioni mia,
Ch'in sonnu ti dignasti presentarmi;
Cincimi tu la spata, e la curuna;
Te propizia, poi sfidu la furtuna.

79

Accussì stetti un pezzu a dinucchiuni,
Prigannu la dunzella a curunarlu;
Dicennu chi 'un si alzava d'abbuccuni,
Si 'un si sarria dignata d'onorarlu;
Idda prega a niscirla di ddi 'gnuni,
Chi poi sarria sua cura cumpinsarlu,
Da ddu puntu l'Eroi so si prumetti,
Quantu a l'onuri la fidi permetti.

80

Imperciocchì, dicía, ver'è ch'in tanti
Storii antichi di cavalleria
Leggiu: chi multi cavaleri erranti
Fattu ánnu abusu di galanteria;
E la dunzella misera e trimanti
Mentri 'mmanu d'un latru si turcía,
Liberata da chistu, doppu pocu
Cadeva da la bracia 'ntra lu focu.

81

Ma 'un sù tutti l'esempii da imitarsi;
Comu l'api, cui studia divi fari,
Da li ciuri, chi vidi presentarsi,
Lu sulu meli si nni ávi a sucari.
L'Eroi prima di tuttu á da pruvarsi,
A vinciri, e a se stissu suggiugari;
Pirchì di tutti l'imprisa cchiù dura
È jiri unni 'un nni ajuta la natura.

82

Pri tantu nun timiri tu, o dunzella,
Chi da mia sia macchiatu lu to onuri;
'Nzoccu è sculputu in pettu, 'un si cancella,
Ed iu sù di me' stissu vinciturí;
Ardu, è veru, a'na ciamma assai cchiù bella,
Nè sù reu d'un pinseri traditurí;
Culpa pri occasioni 'un è permissa;
Chi un'alma granni è teatru a se stissa.

83

Li pasturi fratantu a sta dimura
Timennu di disgrazia, o d'autru intoppu,
Si tiranu la corda; Sanciu allura
Si senti sollevari ancorchì zoppu;
Si vidi alzari in aria, e si figura
Ch'è pri cadiri, e fari qualchi scoppu,
Trimava di spaventu, e si cridía,
Ch'era opra tutta di negromanzía.

84

Ma è già arrivatu a vidiri lu jornu,
Già la testa spurgía da lu pirtusu,
Quannu chiddi vidennu da ddu tornu
Spuntari un gran facciuni spavintusu,
Senza nasu, e lu sangu d'ogni 'ntornu,
Chi pri la facci cci sculava jusu,
Cu l'occhi lustri, e fora arrivulati,
Lassannulu, fuéru spavintati.

85

No, nun jiu a funnu, pirchì già pri sorti
Si truvava li spaddi 'nsirragghiati,
S'avía sciotu li manu, e perciò forti
Si avviticchia a ddi vausi ciaccati:
Resta cu l'occhi stralunati, e storti,
'Mmenzu ddu bucu nisciutu a mitati;
Cussì alluccutu, 'ntóntaru, e minnali,
Chi pareva 'na statua di sali..

86

Armati di pacenzia, statti ddocu,
Sanciu, ca s'è scurdatu lu strumentu,
Assai m'incrisci, cridimi, e non pocu,
Lasciariti 'ntra un statu vijolentu;
Ssa facci giarna, comu lu varcocu
L'occhi lucenti, e chini di spaventu,
Lu sangu pri la facci chi ti scula,
Fannu, ch'eu perda li paroli in gula.

NOTE DEL CANTO TERZO.

[1] Vedi canto I, st. 10.
[2] Ariosto Orl. Fur. cant. 21.

CANTU QUARTU.

ARGUMENTU.

Sanciu, pri la pietà di li pasturi
Tiratu di la ciacca, fa palisi
Cu li soi d'una ninfa li sciaguri;
Chi poi si spusa a un giuvini curtisi;
Cunta di Don Chisciotti l'avventuri,
D'allura, chi a scuderu si cei misi;
Si aggiusta l'anca pri lu so viaggiu;
Don Chisciotti s'annega cu coraggiu.

1

Pri lu cchiù li disgrazii 'ntra la terra
Solinu iri sempri accumpagnati;
Chi si un regnu infelici ávi la guerra,
O la fami o la pesti cci attruvati:
Tant'è lu forti, chi fortuna sferra,
Nun si metti pri pocu, o pri mitati;
Ma o vi duna di guai 'na bona stritta,
O vi porta a finiri fitta fitta.

2

Sanciu, chi avía scappatu a lu fuguri
Di la fami, la siti, e li strapazzi;
Chi suffríu di lu friddu lu riguri
Sepultu cu lu sceccu 'ntra li jazzi;
Chi patíu 'ntra lu puzzu li sciaguri
Di l'anca rutta, di scanti, e stramazzi,
Cu lu nasu tagghiatu 'ntra un pirtusu
Pinnulía menzu supra, e menzu 'gnusu.

3

Criju, ch'aviti vistu; o mei letturi,
Li menzi busti tra camei d'aneddi,
O a la funtana di lu Pirituri
Spuntari ddi tistazzi da li ceddi;
Accussì pari Sanciu, e fa terruri
A ddi simplici, e boni viddaneddi;
Ogn'unu di luntanu a nautri dui
A jiditu lu mustra e dipoi fui.

4

Stetti un gran pezzu sulu a pinnuluni,
Menzu sbuccava dintra, e menzu 'nfora;
Li vecchi patri cu stanghi, e vastuni,
Già sunnu cursi, e li picciotti ancora;
Trovanu dda 'ngastatu un mascaruni,
Chi guarda a tutti, e nun ávi palora;
Inorriduti a stu gran casu stranu,
Mettinu a scunciurarlu da luntanu.

5

Rump'iddu in fini lu silenziu, e dici :
Aimè! cu sti scunciuri mi cunfunnu!
Jeu nun su spirdu, sugnu un infelici;
Li spiriti però cca sutta sunnu;
Spiriti, chi di nasi sù nnimici.
Datimi ajutu, oimè, ca mi sprofunnu!
Pri carità accustati, o pastureddi,
Ma si no stu diavulu mi speddi.

6

Mossi tutti a pietà di ddi lamenti,
E vidennu chi 'un era spirdu, o mostru,
Ma un omu, chi pri casu, ed accidenti
Si ritruvava 'ntra dd'oscuru chiostru,
Li pasturi curréru unitamenti,
Dicennu : eccuvi cca l'ajutu nostru;
E accussì cu li canapi 'nvracatu,
A viva forza di dda fu tiratu.

7

Vinutu fora Sanciu, raccuntau
Quantu passatu avia, vistu, e patutu;
E comu da principiu s'impuzzau;
E la picciotta, ch'avia dda vidutu;
Comu di grutta in grutta strascinau
L'anca, chi primu avevasi rumputu;
Poi l'incantu, d'unn'era persuasu,
Sinu a la tagghiatina di lu nasu.

8

Sintennu di la giuvina parrari
Li pasturi ripigghianu spiranza,
Chi fussi la sua ninfa, chi penari
Faceva tutti pri la sua mancanza.
Eccu Titiru allura arrivulari,
E di calaricci iddu facía istanza;
Gridau Sanciu : li spirdi dda cuntrastanu,
Cridi a mia, ca 'un c'è nasi, chi ti bastanu.

9

Mentri supra si fannu sti discursi,
Don Chisciotti dda sutta pri la manu
Jia purtannu la giuvina; e sù scursi,
Unni ligatu avia Sanciu non sanu;
Ma quannu nu' lu vitti, si nni cursi;
Ah! grida, Incantaturi impiu inumanu,
No, nun mi fuirai, benchì ammucciatu
Fussi in Stigi, o a lu Càucasu 'gnilatu.

10

Poi vutatu a la giuvina cci dici :
Bisogna separarci; un gravi impegnu
Mi chiama a funnu, a vui viníri 'un lici
Duvi putrà arrivari lu miu sdegnu;
Aspittatimi cca leta, e felici,
Chi vintu l'incantisimu, poi vegnu;
Dissi, ed in un balenu, oh gran valuri!
Si sprofunnau dintra li grutti oscuri.

11

La pasturedda afflitta, e scunsulata
Resta, chiancennu la sua cruda sorti,
Sula, scura, spiruta, abbannunata,
Nè cc'è cui l'incoraggi, o la cunforti;
Senti fratantu in autu rimurata;
Timi cosa di peju, e grida forti;
Isannu l'occhi, vidi poi di susu
Calari un giuvinottu graziusu.

12

Ma quali lu stupuri, e quali fui
La sua alligrizza, quannu dda arrivatu
Vidi l'amatu oggettu? Tutti dui
Ristaru tramurtuti, e senza ciatu.
Imaginativillu, o amanti, vui,
Si un casu uguali l'aviti pruvatu:
Jeu passu avanti, ed a cuntarvi tornu,
Chi poi niscéru a vidiri lu jornu.

13

Tra li comuni applausi, e li viva
Di li fistanti ninfi, e li pasturi
Non occurri, chi fors'eu vi lu scriva,
Comu ánnu a terminari st'avventuri;
Imeneu, già si sà, chiudi giuliva
La scena unni Cupidu á statu atturi;
La storia nun nni parra, però jiu
Giudicu, chi a lu solitu finiu.

14

Sanciu torna cu l'autri a li capanni;
L'Eroi, chi nun rispunni a la chiamata,
Resta dda sutta; però li cchiù granni
La corda cci lassaru dda appizzata;
Li ciarameddi, e li sonori canni
Fannu a la valli un'armunia assai grata;
Fratantu una piatusa vicchiaredda
A Sanciu Panza l'anca cc'intavedda.

15

Ristau cchiù jorna dda; cu caritati
Fu assistutu da tutti, e cuvirnatu;
E intantu li disgrazii passati
Da capu a funnu a chiddi cci á cuntatu;
Cuntau di tutta la sua riditati,
E comu conoscenza avía pigghiatu
C'un galantomu dittu Don Chisciotti,
Chi studiava lu jornu, e la notti.

16

E chi aveva a memoria tanti, e tanti
Storii, e libri di cavallaria,
Tutti li maghi, e cavaleri erranti,
Chi cci foru a lu munnu li sapia,
Comu l'avissi avutu pri davanti;
Cci parrava a li voti, e cummattia;
A cui diceva lodi, a cui strapazzi,
E dava botti 'ntra li matarazzi.

17

Doppu di aviri fattu sta carvana
Cu li chiumazza, li letti, e li mura,
Risolvi abbandunari la sua tana,
E pri lu munnu circari vintura;
St'imprisa, chi pri ogni autru è pazza e vana
Pr'iddu è un oggettu granni, e si figura
Chi si arriva a chiantari lu so tema,
Lu munnu divi mettirsi a sistema.

18

E infatti 'ntra lu celebri casteddu
(Ch'è probabili assai fussi taverna,
Jeu nun cci fu', ma sò ch'è un ciriveddu
A cui pari ogni lucciula lanterna)
Vigghiau l'armi 'na notti a cuncumeddu,
O inginucchiatu avanti 'na isterna;
Fu armatu cavaleri, e a lu momentu
Stipulau stu sollenni giuramentu.

19

Jeu m'obbligu cca supra sti sgabelli,
Sinu a lu spargimentu di lu sangu,
Di salvari l'onuri a li donzelli
D'ogni condizioni, e d'ogni rangu,
O laidi, o brutti, o mediocri, o belli,
O nati in gran palazzi, o 'ntra lu fangu,
Contra li rapituri micidari,
Pirchì 'un áppiru flemma d'aspittari.

20

Mi obbligu ancora a costu di la morti
Vindicari l'offisi chi sù fatti
Da li potenti, e li persuni forti
Contra la plebi, chi ogni ventu abbatti;
M'obbligu infini aggiustari li torti;
Vigghiari a l'osservanza di li patti;
E tentari l'imprisi cchiù azzardusi
Contra li pregiudizii, e l'abusi.

21

E pirchì, secunnu iddu la discurri,
A tutti li gran mali di la terra
Lu diavulu multu cci concurri,
Pri causa d'ogni striga caniperra,
E di maghi, ch' incantanu li turri,
Perciò jura di dari eterna guerra
A chisti, chi cu ciarmi, e vituperii
Affilanu li corna a l'avirserii.

22

Chinu di sti progetti accussì vasti
Nesci sulu a circari l'avventuri,
O, pri cchiù megghiu diri, li cuntrasti,
E dari provi di lu so valuri;
A lu munnu nun cc'è lingua chi basti
Pri diri li gran stenti, e li suduri,
Li pittati di fami, chi chist'omu
Patía, pr'immurtalarisi lu nnomu.

23

Doppu diversi imprisi granni e nichi,
Si accorsi aviri fattu un sbagghiu enormi;
(Cui mancia finalmenti fa muddichi,
E qualchi vota lu grann'omu dormi):
Di battagghi notturni, e alpestri intrichi
Cui nni faceva fidi, e dava informi?
In rubrica di erranti cavaleri
Nutaru e tistimoniu è lu scuderi.

24

Ddocu fu, chi vidennusi spruvistu
Di st'articulu tantu essenziali,
Pri farinni la scelta l'áju vistu
Girari attornu di lu miu casali;
Lu suggettu, chi scelsi, è statu chistu,
Chi vi presentu cca comu un minnali;
Sia sorti, sia disgrazia 'un sacciu ancora;
M'áju multu a lagnarimi fin'ora.

25

Jeu, ch'era omu pacificu, e a l'antica,
Nè di la porta affacciai mai lu nasu,
Nè cc'inclinava troppu a la fatica,
Cchiù chi mi chiama, ed eu chiù dintra trasu,
Ma tantu parra, e dici, e s'affatica,
Fina chi nni arristavi persuasu;
Specialmenti quannu cu l'oturi
Mi pruvau, chi putia farmi signuri.

26

Mi liggíu multi libra, ed appurai,
Chi ogni tintu scuderu arriniscía;
Perciò cun iddu stissu cuncirtai,
Chi a li primi battagghi, chi vincía,
Di li regni acquistati o picca, o assai,
Jeu guvirnari un'isula nni avía;
Iddu accunsenti, ed eu cu st'aliteddu
Mi misi appressu comu un cagnuleddu.

27

E profittai di tanti lezioni
Di storia, di politica, e morali,
Pirchì un governaturi si supponi
Chi 'un div'essiri stupidu, nè armali:
Occurrinu l'intoppi, e occasioni,
In cui cc'è di bisognu multu sali;
Veru è chi in posti granni pigghia volu
Lu bugghiólu, però sempri è bugghiólu.

28

A lu cavaddu so magru e patutu
Cci avía misu pri nomu Ronzinanti;
E già quasi paria ringiuvinutu
Cu stu titulu granni e risonanti;
Jeu cavaddu 'un nni avía, stava cusutu
Supra un sceccu, chi poi fu negromanti,
Pareva saggiu, e chinu di modestia,
Ma tirau sempri a perdirmi sta bestia.

29

D'allura fici un vutu arcisullenni :
Di nun dari cchiù fidi a coddi torti;
Quantu cuverti cchiù, tantu tremenni
Sunnu l'insidii di sti genti accorti;
Non a casu si storci, a cui s'impenni,
Lu coddu, quannu è l'ura di la morti;
Denota chi sta razza malandrina
Era di la stississima farina.

30

La prima 'ntra l'imprisi stripitusi
Fu l'elmu di Mambrinu, chi s'è risu
Celebri immenzu all'armi cchiù famusi;
Lu conquistau'ntra unnenti, e a l'improvisu:
Però li mali lingui invidiusi
Vonnu chi l'elmu celebri pretisu
Fussi un vacili, chi lu cavaleri
Cci rubbau da la testa ad un varveri.

31

E cuntanu, chi mentri sbrizziava,
Passannu d'unu a nautru paiseddu,
Un varveri pri radiri purtava
Lu vacili a la testa pri cappeddu,
E l'Eroi chi li cosi li guardava
Comu l'aveva 'ntra lu ciriveddu,
Curri, l'aguanta, e grida : ah malandrinu
Tocca a mia lu grand'elmu di Mambrinu.

32

Si vuliti, jeu poi quannu lu vitti,
Ch'era vacili, cci avirria juratu;
Ma meritanu cchiù d'essiri critti
L'omini, chi ánnu lettu e studiatu;
E lu patruni miu stampati e scritti
S'avía tanti volumi divoratu;
E pri sua carità, buntà, ed amuri
Mi li chiantava 'ncorpu tutti l'uri.

33

Jeu misu appressu di lu meu patruni
Lu studiava, e nenti nni capia;
Ora parra da Socrati, e Platuni,
Ed ora arranca un truncu di pazzia;
Pigghiava spissu ni granci-fudduni,
Chi 'un vi ponnu passari per idia;
E s'eu ridu, o cci mustru diffidenza,
Li giustifica sinu all'evidenza.

34

Jeu, chi viju, e conusciu lu miu nenti,
Pirchì nun áju lettu, nè imparatu,
Dicu li dubbii mei sinceramenti,
Poi mi rimettu a cui nn'è cchiù infurmatu;
Certi sbagghi parevanu evidenti;
Comu lu fattu tantu celebratu
D'un mulinu di ventu, e cci dicia :
Chistu è mulinu in cuscïenza mia.

35

Iddu cu l'occhi chini di scïenzi
Nun videva mulinu, ma giganti;
Divu cridiri ad iddu, o a li mei senzi?
Quali cchiù di li dui sunnu farfanti?
Pir quantu cci rifletta, e quantu penzi,
Restu tuttora dubiu, e titubanti;
Pri un promodu dirrò : ch'era in effettu
Mulinu all'occhiu, e mostru a l'intellettu.

36

Chi dirrò di li crapi, chi scanciau
Pri 'na gran cumpagnia di genti armati?
'Nsumma sempri cuntisi, e guirriggiau
O cu li proprii sbagghi, o cu li fati,
O cu un magu, chi l'occhi m'offuscau,
Pri scimari di gloria 'na mitati;
Pirch'eu benchì cci avissi opinioni,
È tutta fidi, e non convinzioni.

37

Nun nni sugnu cunvintu, ma cci criu,
Pirchì áju 'ntisu diri, ca cci sunnu
Sti 'ncantisimi, e o sù chisti, chi viu,
O chi lu me' patruni è pazzu tunnu;
Pirchì nun è da saviu lu straviu,
Iri sempri ramingu pri lu munnu,
Patiri fami, puvirtati, e stentu,
Culpennu crapi, e li mulini a ventu.

38

Da l'autru latu s'iddu fussi un pazzu,
Nun parriria cu tanta saviizza,
Nè li sentenzi sù di quattru a mazzu,
Ma veri, chini d'enfasi, e grannizza;
Nonostanti st'imbrogghiu, e stu 'ntrillazzu
Di giudiziu e pazzia fatti a pastizza,
Scopru nautru sfunnatu cchiù profunnu,
Di cui nun cci nn'è esempiu'ntra lu munnu.

39

Tutti li libra di cavalleria,
E li poemi eroici celebrati
Portanu, chi l'eroi di gran valia
Foru finu a li gigghia innamurati;
Lu cavaleri miu, chi nun vulia
Cediri all'autri in nudda dignitati,
Critti chi senza amuri sarria statu
'Na nova specii d'un eroi crastatu.

40

E dicia tra se stissu : Erculi invittu
Pri Joli maniau fusa, e cunocchi;
Ed Achilli, di cui tantu s'è scrittu,
Pri l'amuri purtau lu battilocchi;
Dunqui, chi di mia sulu sarrà dittu,
Chistu pri la biddizza nun appi occhi?
Nè per iddu cci fu 'na donna tali,
Chi concurrissi a rendirlu immortali?

41

Quali adorni avirrà l'istoria mia
Senza di l'episodii amurusi?
Nè in prosa jeu putrò, nè in poesia
Fari li soliloquii affettuusi,
Quannu sarroggiu sulu a la campia
'Ntra voschi, e silvi, e vausi ruinusi;
Nè putrò diri a cui stà bonu in sedda :
Sfidu chi la mia donna è la cchiù bedda.

42

Ah nun permetta mai sorti nimica,
Chi st'infamia unni mia sbulazzi, e posi;
Sia 'nnamuratu, basta ch'eu lu diça,
E basta a diri Don Chisciotti vosi;
L'amata donna sia saggia, e pudica,
Prodigiu di beltà, chi mai supposi
O Zeusi, o Apelli, o qualchi ingegnu raru
Gratu ad Apollu, ed a li Musi caru.

43

Sia bianca comu latti 'ntra la cisca,
Liscia comu lu rasu di Fiorenza,
Dilicata, gintili, e sia manisca,
Ma dritta, e longa, e bella di prisenza,
Picciotta, culurita, sana, e frisca,
Capiddi biunni, e di lunghizza immenza,
Occhiu spaccatu, niuru, e penetranti,
Stritta di cintu, e di pettu abbundanti.

44

Chi lassassi unni passa 'na fraganza,
Comu fussi di zágari, e violi:
Chi quannu canta sula 'ntra 'na stanza,
Vincissi in armunia li rusignoli;
Sia disinvolta immenzu a l'eleganza;
Saggi, duci, e galanti li paroli,
Gentili li maneri, onesti, e santi;
Sia 'na tiranna, però sia un'amanti.

45

Cussì dittu, imitannu in fantasia
Lu gran Pigmaliuni, si furmau
'Na biddizza perfetta, anzi una Dia,
E milli e milli doti cci adattau;
La chiamava pri nnomu Dulcinia,
Pri la dulcizza granni chi pruvau
Quannu si la supposi; poi curtisi
Del Tobboso pri titulu cci misi.

46

E stu Tobboso, cridi, ch'è un casteddu,
Quann'iddu nun è autru chi un casali;
E supponi lu so gran ciriveddu,
Ch'idda nni sia patruna originali:
Cussì tantu zappau stu jardineddu,
Fina chi fici poi radichi tali,
Chi sti favuli, d'iddu imaginati,
Iddu stissu li cridi viritati.

47

E in effettu si fa li soi chianciuti,
Pinsannu ad idda sutta li ruvetti;
Ed anziusu di la sua saluti
Spissu cci manna littiri e staffetti;
Ora a sonu di canna, e farauti
Cci canta ad aria, o recita sonetti;
Ed ora stà dijunu 'na jurnata,
Pirchì cridi chi chidda sia 'ncagnata.

48

Si raccumanna ad idda 'ntra l'imprisi
Cu fidi summa, e gran devozioni,
Acciò cci sia benevola, e curtisi,
Pirchì è ritu di sua professioni;
Si vinci, chistu è signu chi lu 'ntisi,
Si però li calenni 'un vannu boni,
Dici : chi la prighera 'un ebbi effettu,
Pirchì è macchiatu di qualchi difettu.

49

Ed accumincia a fari penitenza,
Durmennu nudu supra di li spini,
E facennu pazzii ch'in confidenza
Fannu timíri d'un cattivu fini;
Ora mi prega a darci la sintenza,
O la cunnanna comu l'assassini;
E spissu pri placari a Dulcinia
Fa patiri la pena puru a mia.

50

Cu tutti sti spropositi evidenti,
Chi quasi cu li manu li tuccati,
'Avi quann'iddu parra un ascendenti,
Chi 'nzoccu dici pari viritati;
O sia pri lu so meritu eminenti,
O pri effettu di mia minnalitati,
'Annu tanta virtù li soi paroli,
Chi agghiuttiri mi fannu li bugghioli.

51

Nun passu avanti a diri l'autri imprisi,
Pirchì 'na pinna dotta ed eleganti
In lingua castigghiana li distisi,
Pri spargirni la fama a tutti quanti;
Ver'è chi multi fatti 'un cci sù misi,
E in gran parti la storia è mancanti;
Ma speru chi lu celu nun permetta,
Chi un'opra tali ristassi imperfetta.

52

E chi li tanti mei stenti, e travagghi,
Ch'áju patutu, e patu tuttavia,
Moranu sipilluti 'ntra li 'ngagghi
Di li rocchi e vadduni a la campia;
Un auturi disíu, chi l'autri magghi
Vaja tissennu di la storia mia;
Acciò nun resti incognitu lu casu
Di l'anca rutta, e lu tagghiatu nasu.

53

E si saccia cu quali attenzioni
L'áju sirvutu fidili, e indefessu,
Di li timpesti a l'indiscrizioni,
Pedi cu pedi sempri d'iddu appressu;
Chi cci áju avutu sempri opinioni,
Mentr'eu nun fui da tanti mali oppressu,
Ora chi sugnu, oimè! sminnittiatu,
Pinsari a casi mei nun è piccatu.

54

Multu cchiù ca pri liggi naturali
Doppu simani chi 'un si nn'ávi nova,
'Ntra dda grutta terribili, e fatali,
Avirrà fattu già l'ultima prova;
Sarrà mortu all'urvisca da un minnali,
'Ntra puzzangari, e petri comu chiova;
Pertantu pozzu oprari a miu piaciri,
Pirchì la morti sciogghi ogni duviri.

55

Chisti, e mult'autri storii cci cuntau
'Ntra tutti chiddi jorna, chi dda stetti,
Doppu chi poi la coscia cc'ingummau,
Pensa a la mogghi, ed a li figghi schetti;
Di dda chiancennu si licenziau;
Sulu suliddu in viaggiu si metti;
Avia 'ncoddu lu pani 'ntra un saccuni,
'Na manu all'anca e l'autra a lu vastuni.

56

Avía da li pasturi 'ntisu diri:
Chi attraversannu tutta dda muntagna,
Si vidia da 'na grutta scaturiri
Un ciumi, chi scurreva la campagna,
E chi chistu putevacci sirviri
Pri guida, pirchì a mari l'accumpagna,
E chi arrivatu sinu a la marina,
Truviria la sua terra assai vicina.

57

Lassamu a Sanciu 'ntra lu so viaggiu,
Sulu ed afflittu, cu filatu, e grunna;
Jamu a l'Eroi chi chinu di coraggiu
'Ntra dd'orribili grutti si sprofunna.
Cridi da cavaleri accortu e saggiu,
Chi dda dintra lu magu si nascunna;
Perciò si ficca dda senza riguardu
Dicennu : no, nun scappirai codardu.

58

Maghi, razza briccuna, infami, audaci,
Chi cu li vostri sortilegii oscuri
Arditi ancora rumpiri la paci
E lu riposu di li sepolturi;
Di l'ossa venerandi anchi vi piaci
Farni vili strumenti ad usi impuri
E cu li vostri scelerati incanti
Siti la pesti a' cavaleri erranti.

59

Jeu purghirò lu munnu di... Ma senti
Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu,
Cci pari un campu in armi, cummattenti
Cu l'arduri di Artù, Bovu, e Gradassu;
E dici tra se stissu : oh gran portenti
D'arti magica! e affretta cchiù lu passu,
Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
S'indrizza unni lu chiama lu rumuri.

60

Cchiù chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
La testa cci scamina, e cchiù nun reggi;
L'oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
Tant'ira di l'Eroi cui cchiù la reggi?
Eccu l'amatu nomu proferisci,
Chi li spiriti renni arditi e leggi;
Avvampa dintra, ed á l'estremi friddi,
E in frunti sù a l'addritta li capiddi.

61

E già cumpostu in attu di battagghia,
Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
Trimati, dici, olà! vili canagghia,
Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
Cussì dicennu, subitu si scagghia
Dintra l'armi, e l'incanti... oh no s'attuffa
'Ntra un ciumi, chi sbuccava di 'na grutta,
L'agghiuttiu l'acqua, e si pirdiu dda sutta.

CANTU QUINTU.

ARGUMENTU

L'Accidenti l'Eroi guida, e proteggi;
Facennu pr'iddu insoliti prodiggi;
Di pernottari in rumitoriu eleggi
Sanciu: e veni c'un monacu a litiggi;
Don Chisciotti d'un Magu a li dispreggi
Dà ad un Giganti, e un vausu trafiggi;
Dipoi cu Sanciu per un sbija-sonnu
Si dannu pugna e cauci quantu ponnu.

1

Soli ingerirsi tra l'umani affari
Un certu non-so-chì, figghiu putenti
Di la Fortuna; solitu scherzari
Cu tutti; ed è chiamatu l'Accidenti:
Chistu in jochi di sorti esercitari
Soli l'imperiu so, li soi portenti;
E tannu godi, e nni ávi cuntintizza,
Quannu lu jucaturi cchiù si stizza.

2

Regna ancora a lu nasciri di tutti;
Iddu fa li vassalli, e li patruni,
Cui fa nasciri in tetti, e cui fra grutti;
Cui bassu, cui mircanti, e cui baruni;
Iddu forma li beddi, iddu li brutti;
Perciò a li voti un érramu jippuni
Fa cchiù fracassu, cchiù gala, e cchiù scrusciu.
Di lu cchiù riccu e sfrazzusu cantusciu.

3

Benchì è fraschetta, non ostanti è tali,
Chi affari di rimarcu, e d'impurtanza
Li ruina c'un ciusciu, e tantu vali,
Chi scoti ad Astria stissa la valanza;
Mai si previdi, d'improvisu assoli;
Pirchì s'ammuccia in qualchi circustanza;
L'armi soi sù impalpabili, invisibili,
Nun si cci bada, e puru sù terribili.

4

Perciò spissu è fatali, pirchì sgridda,
Ammucciatu 'ntra baddi di scupetta;
Ora si occulta dintra 'na faidda;
E fa tuttu ddu dannu, chi 'un s'aspetta;
Ora s'agnuna dintra 'na pupidda
D'un maritu gilusu, e si diletta
Li contrabanni scopriri, e li 'mbrogghi
Di la fidili ad autru, amata mogghi.

5

Stracanciatu di notti soli jiri;
Si ammuccia 'ntra purtuni, e cantuneri;
Cu vacabunni cci mustra piaciri;
Poi lu so sbiju sunnu li sumeri,
Li proteggi, e li pigghia a ben vuliri,
Li tratta pri parenti, e amici veri;
Sicoomu ancora è 'n'amicu viraci
Di li bizzarri, capricciusi, e audaci.

6

Infatti di l'audacia, e bizzarria,
Di l'Eroi nostru s'era innamuratu;
'Ntra periculi gravi l'assistia,
Indivisibilmenti cc'era allatu;
Perciò vittoriusu nni niscía
Da tant'imprisi in cui s'avía ficcatu;
Nè criditi chi ancora moribunnu
Lu lassi stari di lu ciumi a funnu.

7

'Ntra li visceri alpestri di lu munti
Per occulti canali, e obbliqui vini,
Trapilavanu l'acqui, chi poi junti
'Ntra li cavi voragini, a la fini
Sbuccanu impetuusi, e fannu frunti
A vausi, e grutti, e a forza di ruini
S'ánnu 'ncavatu 'ntra la rocca dura
'Na strata suttirrania, ed oscura.

8

Incognita a lu munnu, e a li viventi,
Scurri un gran trattu l'unna in cechi grutti,
Po' a pedi di lu munti li soi argenti
Mustra in facci lu suli, e avviva a tutti;
Bagna l'aperti campi a passi lenti
Fecundannuli d'erbi ciuri, e frutti;
Cadì in vaddi, entra in silvi, e s'incamina
Cu murmuriu suavi a la marina.

9

Di la cava voragini a lu funnu,
Unni cecu lu ciumi scaturia,
Già cadutu l'Eroi, l'aggira 'ntunnu
Lu vortici, chi strepita, e firria:
Ma l'Accidenti, ch'è sempri fecunnu
Di menzi, pri cui teni in sua balia,
Lu sulleva, e a chidd'unna lu cunsigna,
Chi scurri sutta placida e benigna.

10

'Ntra un letto accussì morbidu sdrajatu,
L'umidi passi di l'acqui assecunna;
Pallidu, semivivu e rilassatu,
Cu nenti cibu, e viviri, chi abbunna;
Cussì scurriu gran trattu l'incavatu
Suttirraneu canali, e quannu l'unna
A pedi di lu munti sbuccau fora,
Sbuccau cun idda Don Chisciotti ancora.

11

A lu sbuccari detti un sammuzzuni;
S'attuffau sutta, e visitau lu funnu;
Senza siti tummau cchiù d'un vuccuni;
Poi vinni supra lassu, e moribunnu;
Eccu nun ciata cchiù, nè lu pulmuni
Dà l'aliti magnanimi a lu munnu;
Lu sangu 'un gira, l'anima è sopita
'Ntra 'na vera parentisi di vita.

12

E manu, e testa, e gammi, e coddu, e vrazza
Sù senza sensu di l'unna in balía,
L'unna li movi, l'unna l'arrimazza,
L'unna li gira, l'unna li carria;
Finalmenti lu 'mbrogghia, e lu 'mbarazza
'Ntra junchi, e cannizzoli, e si 'un juncía
Unu, chi dda vicinu aveva l'ortu,
A la surda e a la muta sarria mortu.

13

Lu sulitariu Sanciu afflittu, e mestu,
Allatu ía di lu ciumi pinsirusu:
Quantu, diceva, oimè! sfumanu prestu
Li spirahzi di l'omini cca ghiusu!
Oh chi munnu 'mbrugghiatu, e senza sestu!
Beatu cui in sua casa stà oziusu;
Cchiù chi si cerca, e chi si gira 'ntunnu,
Cchiù 'mbrogghi, e guai si scoprinu a stu munnu.

14

Sempri áju avutu, oimè, sti sentimenti!
Ma lu patruni, e li soi gran librazza
Mi ánnu 'nsaccatu, oimè! ca sti saccenti
Sù armali, e nun discurrinu capazza!
Stu grann'omu, chi struggi 'ncantamenti,
Chi spila a li giganti li mustazza,
Chi raddrizza li torti a manu franca,
Pirchì 'un raddrizza a mia lu nasu, e l'anca?

15

Quantu nni paghiría si lu vidissi!
Chi sfogu vurria fari contra d'iddu!
Oh li soi libbra 'mputíri l'avissi!
Certu 'un cci farria sentiri cchiù friddu!
Mi ammagava cu chiacchiari, e prumissi,
E m'infasciava comu un picciriddu!
La duttrina, e valuri, eu mi cridia,
Ch'eranu boni cosi, e sù pazzia.

16

Quali beni a lu munnu ánnu fruttatu
La duttrina, e valuri di li genti?
Liti, guerri, omicidii, pri cui è statu
Oppressu lu bon cori e l'innoccenti;
Tanti librazza, chi s'ánnu stampatu,
'Annu fattu lu munnu cchiù clementi?
Chi fors'ora 'un s'arrobba, e pudditria,
Comu un tempu senz'iddi si facia?

17

Chi forsi sannu cchiù di mia taluni,
Chi ánnu sfugghiatu librazza, e scritturi?
Chi 'un fui prisenti quannu lu patruni
Argumentava cu quattru dutturi?
Cui trattava lu suli d'un putruni,
Chi stava fissu, e sodu di tutt'uri;
Cui dicía, chi girava comu un mattu;
'Nsumma nun si conchiusi nenti affattu.

18

Ch'áju bisognu di la sua duttrina,
Pri godiri l'invernu di lu suli?
Senza l'anatomia, e la midicina,
Chi 'un áju fattu pudditreddi, e muli?
Dunca a chi servi la sira, e matina
Sfasciarinni la testa suli suli?
Tutti li librarii ammuntuati
Sunnu civa di corna allammicati.

19

Cu sti riflessi aggiustati, e maturi,
(Ch'è l'unicu vantaggiu, e lu reali,
Chi nni procaccia lu viaggiaturi
'Ntra coddu, e gammi rutti, ed autri mali)
Sanciu jeva pinsannu a l'avventuri,
E conchiudeva, ch'era statu armali;
Ma supra tuttu poi l'amareggiava,
Ca troppu tardu, oimè! si nni addunava.

20

Junci duvi lu ciumi, in dui spartutu,
Lassava 'mmenzu un'isuletta asciutta,
E un ponti vecchiu, e quasi già cadutu,
Grida pietati all'acqua, chi cc'è sutta;
Un rumitoriu simplici, e spirutu
'Ntra cersi antichi, e frassini s'ingrutta:
Cca, dici, d'alluggiari áju spiranza,
Si lu ponti 'ntra l'acqua 'un mi sbalanza.

21

Passa a gran stentu all'autru latu, e scinni
'Ntra l'isula, unni trasi, e s'incamina:
Lu mischinu in guardarla si sovvinni
Di chidda, chi cridia tantu vicina;
Lu meu serviri, oimè, stu premiu ottinni!
Qual'isula lu celu mi destina!
Unni sunnu li trummi, e li tammuri,
Pri fari omaggiu a lu Cuvernaturi?

22

Chi bedda gala chi portu cu mia!
Li scarpi rutti, un cileccu sfardatu,
'Na causa chi tutta pinnulia.
Un'anca zoppa, e lu nasu tagghiatu!
E certu chi vol'essiri risia,
Truvari alloggiu, e 'un essiri pisciatu;
Oh vicenni di munnu! oh stravaganza!
Nun cc'è 'ntra li pizzenti cui mi avanza.

23

Trasi 'ntra un urticeddu assai restrittu
D'insalati diversi, e pitrusinu;
Cc'è l'amenta, chi smovi lu pitittu,
Mastrozzu, matricála, e gersuminu,
Dui rumiteddi cu lu mussu afflittu,
Discurrennu sidevanu vicinu;
Sanciu s'accosta, e cu li manu 'mpettu
S'inchina dumannannuci ricettu.

24

D'unni veni? cui sì? chi vai facennu?
Unu di ddi rumiti cci addimanna,
Sanciu rispusi : patri riverennu,
Jeu vegnu d'una rustica capanna;
'Aju giratu pri cumprari sennu
Di cca di dda ramingu in ogni banna;
Finalmenti 'mmiscatu cu lu fangu
Truvainni un pocu, ma mi custa sangu.

25

A costu d'anchi rutti, e nasi muzzi,
Di affanni, di travagghi, e di spaventi,
Di suspiri, di lagrimi, e sugghiuzzi,
Di fami, e siti ed autri patimenti,
'Aju vistu e tuccatu cu manuzzi,
Chi mai cci foru in munnu cchiù potenti,
Cchiù granni, cchiù sollenni, e famusuni
Asini, quantu mia, e lu meu patruni.

26

Era longu, era siccu, e assimigghiava,
Tuttu scurciatu a vostra riverenza;
A lu parrari li genti ammagava,
Ed ogni sua palora era sentenza,
Jeu cu la vucca aperta l'ammirava;
Ma 'un cc'è bugiarda cchiù di l'eloquenza:
Cosi, chi 'un si putianu imaginari,
Vi li faceva vidiri e tuccari.

27

Si fussi iddu ora cca a lu nostru latu,
Vui sarrissivu un magu in carni, e 'nnossa,
Un colpu 'ntesta 'un vi sarria mancatu,
O una scorcia di coddu grassa, e grossa;
Lu viditi stu nasu, ch'è tagghiatu?
Iddu mi lu tagghiau dintra 'na fossa;
E fratantu 'un criditi ca jucava,
Si poi spiati ad iddu, mi stimava.

28

Aveva un primu motu bestiali;
Ma a trattarlu era poi 'n'apa di meli;
Tinia massimi eroici, e reali;
E 'ntra lu cori so nun ce'era feli;
Cu tuttu ciò patía d'un certu mali,
Ch'essennu 'nterra si cridia a li celi,
Mendicu, si crideva un signurazzu,
Dijunu saziu, 'nsumma era un gran pazzu.

29

Nni menti pri la gula, anima 'ngrata,
Lu rumitu gridau comu un liuni;
Chista è la fidi chi tu m'ái jurata?
Cussì si parra di lu to patruni?
S'in canciu di la mia tagghienti spata
Nun mi truvassi cintu stu curduni,
E si tu fussi un paru miu a stu puntu,
Di zoccu ái dittu mi darissi cuntu.

30

Sanciu ristau 'na statua di marmu,
Trasiculatu, e pri lu grau spaventu
Lu mancu mancu appi a scurzari un parmu,
Tantu si rannicchiau 'ntra ddu momentu;
Tali 'na pasturedda di pocu armu,
Chi mentri stà scippannu da un sarmentu
'Na rappa di racina, vidi in chidda
Un scursuni, chi d'ira ardi e sfaidda.

31

Intantu umili e mestu s'inginocchia;
A lu patruni so caru, e timutu,
Vasa li pedi, abbrazza li dinocchia,
Cci addimanna pirdunu, e poi fa vutu,
Chi si videva 'na ficu, un'aprocchia,
Un cavulu di ciuri arripudduta,
Duvrà sempri parrari beni d'iddu;
Pri lu timuri ch' iddu, 'un fussi chiddu.

32

Cu lu talentu so lucidu, e netta,
Ma nell'antichi scoli cultivatu,
Don Chisciotti accettau dd'attu imperfettu,
Pirchi partia da un omu limitatu;
Cussì l'abbrazza, e si lu strinci in pettu,
L'assicura d'avirlu pirdunatu,
E l'incoraggia poi cu vuci amica,
Di ritirari a la saggizza antica.

33

Ah Sanciu! Sanciu! ah ingratu, cci dicia,
Quantu ti trovu, aimè! quantu diversu!
Comu scurdasti la cavallaria!
L'anticu zelu, aimè, comu l'ái persu!
Comu ti trovu senza pulizia,
'Ntra tanti erruri sprofundatu, e immersu!
Ah! nun cridia, chi mi siccava in ciuri
Sta pianta, chi adacquai cu li suduri!

34

Signuri, è tempu già di disingannu,
Già cci áju vistu li cosi a lu funnu;
Dicia Sanciu, chi jamu firrijannu?
Chi nni spiramu cchiù da chistu munnu?
Quali acquisti nni jamu lusingannu?
Si pri nui siminati nun cci sunnu!
Sta terra 'un sapi daricci autri frutti,
Chi disgrazii, amarizzi, ed anchi rutti.

35

Qual'isula mi resta cchiù a spirari
Da una sorti accussì cruda, e nimica,
Chi sempri, ainnè, mi porta a sdirrupari,
E chi di mali in pessimu m'intrica?
Anzi di chista stissu t'ái a prigiari,
L'Eroi ripigghia, bon'è ca 'un t'è amica,
La sorti è donna, e a lu peju s'appigghia,
E l'asini, e li bestii alliscia, e strigghia.

36

La sorti è pazza, ed è di geniu vili;
Chi nun accorda mai li soi favuri,
Chi a li genti cchiù infami, e cchiù crudili,
A latri, ad usurarii, e traduturi,
Lu veru Eroi con animu virili
Li doni di la sorti l'á in orruri;
Pri mia lu miu triunfu cchiù bizzarru
Sarrà di strascinarla a lu me' carru.

37

Sanciu, doppu chi metti a mussiari,
Dici : sti cosi sunnu beddi, e boni,
Cioè quannu s'avissiru a stampari
Dintra un poema, o 'ntra un'orazioni,
Ma no quannu nni manca lu manciari,
O quannu la miseria nni scomponi;
Si si camina cu sorti cuntraria,
Virtù, e valuri sunnu botti all'aria.

38

L'Eroi prorumpi, oimè, chi cosa sentu!
In bucca di un allevu miu sti senzi!
Cui dunca in tantu miu travagghiu, e stentu
Mi á salvatu sin'ora? cui ti penzi?
Cui dunca da l'orrennu 'ncantamentu,
Da pelaghi profunni, e abissi immenzi
Mi purtau vivu a sti parti sicuri?
Cui fu? la mia virtù, lu miu valuri.

39

Cun iddi allatu intrepidu, e costanti
Vegnu di visitari nautru munnu;
Dda nascinu li gioi, e li diomanti,
Dda li mineri preziusi sunnu;
Mi assaltau la disgrazia a l'istanti,
Ma nun mi potti mai cacciari a funnu;
Un torrenti m'agghiutti, ma poi sanu
Mi salva la pietà d'un ortolanu.

40

Ma tralasciannu li gran maravigghi,
Ch' eu vitti 'ntra ddi pelaghi profunni,
(Sia tua gloria, virtù, chi sempri vigghi
Pri ajutari a li toi, nè ti cunfunni)
Doppu d'aviri scursi tanti migghi,
Jeu vinni sanu e salvu supra l'unni;
Ma però sarria mortu intirizzitu,
Si dda a casu 'un juncía certu rumitu;

41

Chi unitu all'ortolanu pïetusu
Mi portanu a la sua cedda vicina;
Dda mi sfigghianu l'elmu ruginusu,
L'autr' armi, e la curazza suprafina;
Mi spogghianu di susu fina jusu,
Mi asciucanu, e m'annettanu la rina;
E pirchì 'un cc'eranu autri vistimenti,
In abitu ristai di penitenti.

42

Signuri, dici Sanciu, eu timu assai,
Chi la sorti di nui si nni diverti;
Ammunsiddannu va guai supra guai,
Tutti reali, tutti veri, e certi,
E la felicità nun mustra mai,
Chi 'ntra sonni, chimeri, e cosi incerti;
Senza vidirla curremu a tantuni,
Ed idda sfui, comu parpagghiuni.

43

Già nni pari pusata vascia vascia,
E nui cci jamu calati calati;
Già già si pigghia, già s'afferra, ed ascia,
Ma poi strinciti, e nenti vi attruvati:
Si mustra arreri, nni tenta, e nni 'nfascia,
E nui scurdannu li burli passati,
Turnamu ad idda, poi lu ciatu manca,
Apremu l'occhi, e nni battemu l'anca.

44

La sorti a miu pariri si assimigghia
A lu turnaru, e nui semu lignami:
Nni fa strúmmuli d'unu, d'autri brigghia,
D'autru ghiummína, o fusi pri li dami,
Lu fusu trova sempri cui cci vigghia;
La strúmmula firrija pri la fami;
Lu ghiummínu s'intrica tutti l'uri;
Brigghiu è trastullu di li criaturi.

45

A mia m'ávi pri brigghiu, e cci scummettu,
Pirchì si nni á sbiatu a crepa-panza;
A pinsari di vui nun mi cci mettu,
Ma criu ca nun vi tratta cu crianza;
Nni teni 'mpedi, ma 'un è tuttu affettu;
Nni pigghia 'mmanu, ma poi nni sbalanza;
E forsi ancora sazia 'un è di nui,
E avirrà robba assai pri tutti dui.

46

Pirchì cu' è natu pri fari la strúmmula,
Gira, e firría, ma sempri è a 'na banna;
In ch'è tisu, e in chi fa cazzicatúmmula;
Cui pri brigghiu la sorti lu cunnanna,
La testa si farrà búmmula búmmula;
Ma non pri chistu la sorti tiranna
Si placa, o cedi, o cancia di pinseri;
E si lu spinci, è pri ghittarlu arreri.

47

Ah sceleratu! Don Chisciotti esclama,
Ah turcu cani fidi di Maumma!
Tu cridi chi la sorti è qualchi dama
D'altu putiri, e d'autoritati summa?
Sorti da li filosofi si chiama,
Lu resultatu, o siasi la summa,
Chi dà lu nostru liberu operatu
Cu l'ostaculi fisici assummatu.

48

Siasi 'nzoccu sia, rispusi Sanciu,
Una cosa è sicura, ed evidenti,
Ch'eu si 'un travagghiu, e si 'un sudu 'un manciu,
Ed autru sedi, mancia, e stà cuntenti;
E st'ostaculi stissi, si nun scanciu,
Chi vi parinu a vui cosa di nenti?
Fannu un muru di brunzu, e forsi cchiui,
Ch'è situatu 'ntra la sorti e nui.

49

Don Chisciotti fratantu era vutatu
Cu l'occhi a la muntagna, e riflittia;
Quann'eccu un gran giganti smisuratu,
Chi pri dda costa rapidu curria;
Er'áutu cchiù d'un migghiu, e aveva allatu
'Na mazza (comu ad iddu cci paria)
Chi a 'na calata sula era bastanti
A scafazzari un tauru, o un elefanti.

50

D'un gluriusu ardiri eccu s'accenni,
E grida : all'armi, olà, vegna la spata,
Vegna la lancia, e l'autr' armi tremenni;
Addiu tonica, e vita arripusata.
Sanciu chi lu motivu nun cumprenni,
Resta sturdutu, comu si pitrata
Avissi avutu 'ntesta, poi ripigghia:
E mali forsi chistu, chi vi pigghia?

51

Chi vi abbinni? chi fu? Guarda, rispusi,
Ddu giganti, chi curri 'ntra dda costa?
Comu avanza li rocchi machinusi!
Comu a gran passi versu nui si accosta!
Sanciu a li primi accenti si confusi;
Poi cu la facci pallida, ma tosta,
Guarda, ed osserva l'umbra, chi ghittava
Un grossu nuvuluni, chi passava.

52

S'arrisetta lu sangu, e respirannu,
Chi semu miserabili! poi dissi;
Quant'omini si vannu inquietannu
Pri nuvuli, e per umbri uguali a chissi!
Si cirnemu, e si jamu esaminannu
Li causi di li cóluri, e li rissi,
Truvamu, chi sti mostri, e sti giganti
Sunnu nuvuli, ed umbri tutti quanti.

53

Cu sti riflessioni veri, e giusti,
Sù saviu cchiù di l'autri, già lu viu;
Ma saviizza, aimè! quantu mi custi!
Sti avanzi si sù fatti a costu miu!
L'Eroi fratantu cu l'armi robusti,
Tuttu spiritu, focu, arduri, e briu,
Va girannu la spata, e sfida a morti
Lu mostru, chi paría superbu, e forti.

54

Cussì 'ntra primavera lu sirpenti,
Lasciata già la vecchia spogghia nuda,
Superbu di la nova, ed insolenti,
Mustra tri lingui, e stà sùpra la cuda.
Sanciu cci dici : e via cu st'armamenti,
Chi vi criditi di pigghiari a Buda?
Ma l'Eroi risolutu grida forti :
Cca nun cc'è menzu, o fama eterna o morti.

55

Eccu s'abbija versu lu giganti,
E mustrannu ch'è mastru di la guerra,
Isa lu scutu di la testa avanti,
Ora s'inquarta, ora si abbassa a terra,
Ora stenni lu vrazzu fulminanti,
Ora si scopri tuttu, ora si serra,
Ora si affretta, ed ora fa li passi,
Comu si appuntu l'ova scarpisassi.

56

Cussì lu gaddu d'India quannu abbeni
Lu cani, chi camina lentu lentu,
Sbrogghia la nnocca, lu cuntempla beni,
Dipoi va unciannu comu un utru a ventu,
Stenni lu coddu, 'nzaja, e poi si teni,
Avanza un passu, e poi si para attentu,
Si concerta superbu, e pitturutu,
Poi sbruffa pri li naschi un gran stranutu

57

Tali lu nostru Eroi 'ntra l'armi chiusu,
Si avanza arditu cu la spata in áutu,
E da guerreru espertu, e cautelusu
Cerca lu so vantaggiu, e marcia cáutu;
Scopri di lu nimicu machinusu
Lu ciancu disarmatu; e jetta un sáutu;
Eccu disigna 'na gran botta dritta,
Ma cci trasi 'ntra l'occhi 'na muschitta.

58

Sta muschitta, chi intattu lu so onuri
Pensau di conservari, jia fuennu
Un muscagghiuni, chi d'impuru amuri
Ardía per idda, e la vinía strincennu;
Già già la junci cu trasportu, e arduri;
Idda vicina a lu gran passu orrennu,
Trasi 'ntra l'occhi, e eleggi lu so giru
Pri onestu reclusoriu, e ritiru.

59

Però chi certi istorici accurati
Vonnu, chi 'ntra stu fattu singulari
Cci fussi intelligenza di li Fati.
E chi si vosi apposta cuncirtari;
Jeu lassu a locu so la viritati,
Pinsativilla vui, comu vi pari;
'Nsumma l'insettu, benchì vili, è tantu,
Chi l'Eroi nun pò téniri lu chiantu.

60

Tu chianci Don Chisciotti! Ah già comprennu,
Chista è la parti machinali, e bassa,
Pirchì l'insettu, è dintra, e va puncennu:
Si premi l'occhi, e lu licuri abbassa;
Ma sti lagrimi, oimè! pirchì nun vennu
Quannu a la menti Dulcinia ti passa?
Quantu, dimmi, 'na lagrima di chissi,
Quantu 'ntra ddi'uri, quantu paghirissi!

61

Apri fratantu l'occhiu lagrimusu,
Ed eccu, benchì appena cci vidia,
Vidi lu gran giganti portentusu,
Chi all'autru latu già passatu avia;
E cu lu sbraceu so meravigghiusu
Scurri di munti in munti, anzi passia,
Cu gesti l'amminazza, e lu disfida,
Si accendi pri la stizza, e dipoi grida:

62

Aspetta, pirchì fui? sì grassu, e grossu,
'Ai tuttu stu vantaggiu, e pati appagnu?
E di cui timi, dimmi, o gran colossu?
D'unu, chi nun t'arriva a lu calcagnu?
Pruvirai cu tua pena sinu all'ossu
Ddu vrazzu, chi a lu munnu 'un á cumpagnu;
Dissi, e cu summu ardiri, e gran baldanza,
Curri, e di váusu in váusu si sbalanza.

63

Quantu voti cadiu, quantu s'alzau,
Quantu contusioni in vrazza, e rini,
Quantu macchi, o piraini affruntau,
Quantu detti la facci 'ntra li spini,
Quantu voti la carni si sfardau,
Quantu sangu chiuvíacci da li vini;
Cui si fida cuntarli, pò cuntari
Li stiddi in celu, e l'unni 'ntra lu mari.

64

Ma la sorti purtau, chi giustu appunta
Mentri stava passannu pri un vadduni,
Si trova anchi a passari 'ntra ddu puntu
L'umbra di chiddu, o d'autru nuvuluni;
Tuttu allegru esclamau : è juntu, è juntu
L'ultimu to momentu, o gran putruni;
Isa dda spata, chi 'un si torci, o stocca,
E jetta un colpu orribili a 'na rocca.

65

Nun cadi aceussi forti a Muncibeddu,
Mentri Vulcanu teni la tinagghia,
Di Steropi, e di Bronti lu marteddu,
Supra lu tronu, chi dda si travagghia,
Comu la spata, chi cadi a liveddu
Contra lu váusu, e in pezzi si sparpagghia;
E foru li sfrantumi tanti e tali,
Chi parsi chi lu váusu avissi l'ali.

66

É fama (ed è attestatu unitamenti
Da tutti li sculari di Turpinu)
Chi a lu colpu terribili, e potenti,
Tantu li pezzi ficiru caminu,
Chi a una certa cità di l'Orienti
Chiuvéru petri pri un misi cuntinu,
E a 'n'Ebreu, chi bivía cu facci babba,
'Na petra cci rumpiu mussu, e carrabba.

67

A la tremenna botta un porcu spinu,
Ch'era sutta ddu váusu agnuniatu,
Sgridda, e scocca li dardi da vicinu.
E l'impanna da l'unu e l'autru latu:
Quattru foru 'ntra gargi e cuddarinu,
Unu a lu nasu, 'nautru a lu palatu,
Dui 'ntra li gigghia prossimi di l'occhiu;
Unu a la gamma, 'nautru a lu dinocchiu.

68

L'Eroi pri lu duluri sbalurdiu;
Poi rivinutu abbampa di russuri;
Cerca lu so nimicu ma spiriu;
Vidi li dardi e nni senti l'arduri;
Ah! dici, negromanti infami, e riu,
Chi canci formi, e muti li figuri;
Finciti comu voi, deformi, e sporcu,
Nun ti timu giganti, e mancu porcu.

69

Sanciu intantu (era cosa veramenti;
Chi v'arristava l'occhiu pri guardari)
Pri lu suverchiu ridiri, li denti
Tutti si cci putevanu cuntari;
Si strinceva li cianchi fortementi;
Timennu di 'un avirisi a cripari,
E affirrannusi forti ad una rama,
Si turciunia, comu 'na ligama.

70

Di tantu in tantu cci gridava : evviva...
Ammazzatilu; forti, forti ad iddu...
Ecculu dda 'ntra dd'arvulu d'oliva...
Ah cani! comu sáuta! ch'è griddu?
Sti paroli a finirli nun arriva,
Chi ridi, e 'nguscia comu picciriddu;
Dipoi conchiudi, chi sutta la luna
Nun si pò dari cosa cchiù buffuna.

71

Si cci fa 'ncontru, e dici : via signuri,
Aviti assai sudatu sutta l'armi;
Sta vota vi facistivu d'onuri;
La cosa è digna di brunzi, e di marmi;
Asciucativi un pocu lu suduri,
Doppu aviri mitutu tanti parmi;
Ora conusciu appettu a sti giganti
Chi voli diri cavaleri erranti.

72

No, rispusi l'Eroi, nun sarà veru,
Ch'eu ceda a la fatiga, e a la stracchizza;
Starò in traficu sempri pirchì speru
Purtari lu miu nnomu a granni altizza.
Sanciu, ch'è di natura assai sinceru,
Nun teni di sirragghiu, e già si stizza;
Dunca, dici, 'un permettinu l'Eroi,
Chi passi un'umbra pri l'affari soi?

73

Dunca lu celu nun è cchiù patruni
Di cacciari li nuvuli unni voli?
E chi mancu a li váusi, e a li ruccuni
Lu starisi cueti cchiù cci coli?
Dunca sti stravaganzi, e sti sbariuni,
Sunnu lu fruttu di li vostri scoli?
S'è chissu, li dutturi, e saputazzi
Sunnu l'antesignani di li pazzi.

74

L'Eroi placidamenti cci rispusi :
Sanciu, ti cumpatisciu, e ti pirdunu;
L'occhi di la tua menti sunnu chiusi,
Fora di l'umbri nun vidi a nessunu;
Li stissi sensii mei sunnu cunfusi
Pri fariti cumprenniri opportunu
Lu modu comu vennu sti portenti,
E 'un trovu espressioni confacenti.

75

Del restu pruvirò 'na paritati :
Figúrati ca sì 'ntra 'na chianura,
E ddocu 'ncontri 'ntra li matinati
Un cacciaturi, chi dici, e assicura,
Chi dda 'ncostu cci sù lebbri agghiazzati:
Tu guardi afflittu 'ntra dda sua drittura,
A lu cchiù vidi un fumu, nè l'apprenni;
Chistu è assai pri cui è pratticu, e cumpre

76

Ora, comu una picciula fumata,
Chi esala da 'na troffa, all'omu espertu
Cci duna signu di lepri ammucciata,
E senza chi la vida, già nni è certu;
Cussì eu conusciu a certa maniata
Tutti l'incanti, e cridimi ca 'nzertu:
Cci voli menti studiu e suduri
A conusciri incanti, e incantaturi.

77

Tu ti nni ridi, e puru nni ái 'na prova
'Ntra stu fattu passatu chiara chiara :
Vidisti un'umbra, e nun è cosa nova,
Quannu la negghia lu suli arripara;
Ma pirchì mannau dardi comu chiova?
E pirchì l'umbra, ch'è di corpu avara,
Si muta in porcu, chi si vidi, e tocca?
Ed è in un tempu ed umbra, e porcu, e rocca?

78

Signuri, via finemula 'un sia cchiui:
Sù persuasu, è cosa manifesta;
Fu veru incantu, basta a dirlu vui;
Anzi pens'iu, chi si vi afferra 'ntesta
Di cridiri 'ncantati tutti nui,
Cu l'isula lu ponti e la foresta,
Cu tuttu, chi di chistu 'un cci nn'è ciauru,
Farriti cca lu jocu di lu tauru.

79

Addunca arripusativi per ora,
E poi pinsamu a fari lu viaggiu;
Riposo il ciel non mi concede ancora,
Cci rispusi l'Eroi prudenti, e saggiu;
Jeu vogghiu esercitarimi cca fora
Li forzi, lu valuri, e lu curaggiu;
Comu facianu appuntu li romani
'Ntra li circuli massimi, e li chiani.

80

Ma nun essennucci autru chi tia
'Ntra st'isula, benchì fussi scuderi,
Jeu t'abilitu a mettirti cu mia,
Pirchì è 'na prova, e nun sù cosi veri;
'Ntra li primi esercizii scertu sia
La lutta, ch'a li seculi nnarreri
Fici onuri a l'Atleti tutti quanti,
E doppu ancora a cavaleri erranti.

81

Cu lu spissu battirisi l'azzaru
Si rendi assai cchiù splendidu, e cchiù duru;
La ginnastica in Grecia ebbiru a caru,
Chi furtifica l'omu comu un muru;
Tali nell'arti mia, nun cc'è riparu,
Bisogna esercitarimi, e tu puru;
Chi quannu lu scuderu è un gran putruni,
È macchia, chi s'estenni a lu patruni.

82

Orsù, coraggiu, Sanciu, via da bravu,
Ch'eu pri l'amuri, e stima chi ti portu;
Mi scordu di me' stissu, e quasi un schiavu,
Chi tu mi stassi a pettu oggi supportu;
Tu sì un piliddu, ed iu nni fazzu un travu;
Gradiscinni l'affettu, e a drittu, e a tortu
Li pugna, e vastunati di sta sciarra
Di la mia stima sianu la caparra,

83

Si chista è stima, odiarmi, e avirmi a mali
Vi pregu; 'un è pri mia sta lezioni;
Nun sù vappu, e sfurzari un naturali,
Mi pari propriu un'indiscrizioni;
Pazzii nni aviti fattu originali,
Ma chista è grossa assai, cc' è lesioni;
Lu nasu... l'anca... 'nsumma vui di mia
Nni aviti forsi a fari anatomia?

84

Sanciu, pri carità, si mi voi beni,
Dissi l'Eroi, nun ti mustrari vili,
Pri quantu lu miu onuri a caru teni
Cerca ostentari un animu virili;
La mia gloria si reggi, e si susteni
Anchi supra di tia, infatti è stili,
Chi pri sapiri un omu chi arti fà,
Si osserva cu cui prattica, e unni và.

85

Orsù sbrázzati, e lassa li riguardi
Dovuti da lu servu a lu patruni;
Ti permettu li pugna cchiù gagghiardi,
Li gargi, li tistati, e l'ammuttuni,
Usa l'arti, e la forza, 'un sianu tardi
Li vrazza, nè li gammi; un bastiuni
Sia lu to corpu, ed iu da l'autru latu
Usirò l'arti mia, ch'áju 'mparatu.

86

Sanciu alluccutu di sta nova dosa
Di pazzia, dici: e stativi cuetu;
Jocu di manu cu qualch'autra cosa,
Criditilu di mia ca vennu a fetu.
Ma Don Chisciotti intantu nun riposa;
L'aguanta, e dici: 'un fari lu discretu;
Orsù viguri, armu, distrizza, o Sanciu,
E chidda chi nun servi ti la canciu.

87

Accussì dittu, scarrica c'un pugnu,
Chi 'ntunau 'ntra li spaddi strepitusu:
Ddocu chi 'un cci stà nuddu? eu chi 'un cci sugn
Dissi Sanciu, o pruvati lu dammusu?
Basta... nun cchiù...lu nasu vi lu scugnu...
Nò, nun vuliti starivi?...a tia pusu...
Cci abbija 'na tistata 'ntra li ganghi,
Poi 'ntipa forti ad iddu tinghi e tanghi.

88

S'accicciaru 'ntra d'iddi a signu tali,
Chi paria di dui corpi un corpu sulu,
Sanciu d'ira è 'na bestia, un animali;
Dava tistati, e cauci comu un mulu;
Lu nostru Eroi gridava : o beni, o mali
Jeu certu nun sugn'omu, chi arrinculu;
Dissi ed un pugnu 'ntra li costi affunna;
Sanciu intantu una tempula cci ciunna.

89

S'imbrogghianu li gammi, e testi, e vrazza,
Chi 'un si conusci di cui sunnu cchiui;
Ora un pugnu, ora scinni 'na gargiazza,
Nè si sà da cui vinni, ed a cui fui;
Cui sgranfugna, cui duna, cu' amminazza,
Sù accicati da l'ira tutti dui;
Li vastunati chiovinu a tempesta;
E nni risona l'aria e la foresta.

90

Ancora ávi a resistiri! dicia
'Ntra se stissu l'invittu Don Chisciotti;
L'antica forza, ch'è già morta in mia?
Un tintu servu reggi a li mei botti?
Pri pietà nu lu saccia Dulcinia:
Sanciu fratantu comu megghiu potti
Sciogghi 'na manu, e 'ntesta cci ribumma
'Na botta tali chi parsi 'na bumma.

91

Sturdiu l'Eroi, e tanti stiddi, e tanti
Cci passaru pri l'occhi a jornu chiaru;
Fu di cadiri in forsi, ma a l'istanti
Li spiritazzi soi l'arrispigghiaru;
Li sguardi sù di focu fulminanti:
Guárdati Sanciu, oimè! cerca riparu;
Sanciu, chi già previdi la timpesta,
Si ripara cu l'uvitu la testa.

92

Comu da un tenebrusu nuvuluni
Prima si senti in aria lu bisbigghiu,
Poi cadennu li grandini abbuluni,
Tinta dda matri chi cci ávi lu figghiu;
Sbuccanu pri la china li vadduni,
Tuttu lu munnu si vidi in scumpigghiu;
Li turbini, e li trona fannu guerra,
E s'impasta lu celu cu la terra;

93

Tali l'Eroi 'ntra l'ira sua trimenna
Fulmini, e focu da li naschi sbruffa;
Si sgarra un colpu, lu difettu emenna;
Torna a dari di novu, e l'accutuffa;
Sanciu fratantu cu 'na furia orrenna
Lu so patruni pri li cerri acciuffa;
Ma pirchì di capiddi nn'era spanu,
Si nni vinniru allura 'ntra li manu.

94

Circau mettirci un pedi pri traversu,
'Mpidugghiarlu, e poi darci un ammuttuni
Ma l'anca zoppa nun cci jeva a versu,
E l'afflittu frimía comu un liuni;
Finalmenti pinsau persu pri persu
L'espedienti cchiù prontu, e comuní,
E li spiranzi comu megghiu potti,
'Ntra li causi funnau di Don Chisciotti.

95

Passa un vrazzu pri sutta, e cci l'aguanta,
Li tirau forti, e nni rumpiu la cinta,
Cala la tila, e scopri tutta quanta
La mappa cu la sfera ben distinta;
Vidi lu so vantaggiu, e si nni vanta,
Sanciu gridannu : la battagghia è vinta,
La breccia è rutta, e apertu è lu vaddunì
Pri fina dintra di lu pavigghiuni.

96

Don Chisciotti avvampannu di russurí,
Cci strinci li gariddi fortementi;
Sanciu spatedda l'occhi, e a lu duluri
Si torci tuttu, e zurrichia li denti;
Era già quasi juntu all'ultimi uri,
Si 'un s'appigghiava a certu espedienti:
Stenni la manu, e cu distrizza immenza
Di Don Chisciotti turciunía l'essenza.

97

Attaccatu chi fu stu contrafocu,
L'Eroi vacilla, e la sua forza stagghia;
Va cadendu in deliquiu, e appocu appocu
Già quasi manca, s'abbannuna, e quagghia:
Fratantu sunnu cursi 'ntra stu locu
A lu fracassu di sta gran battagghia
Un omu, chi zappava 'na nuara,
Un rumiteddu, ed una lavannara.

98

L'unu si cci fa avanti cu la zappa,
Dicennu : via spartemu sta discordia;
L'autru cu la pacenzia, e la cappa,
Grida : fratelli mei, paci, e cuncordia;
La fimmina in scupriricci la chiappa,
Esclama : chi sfrinzia! misiricordia!
'Nsumma pri menzu di sti boni genti
Foru divisi sti dui cummattenti.

99

Mentri l'Eroi si accommoda li causi,
Lu rumiteddu cu l'occhi modesti
Tessi un sermuni cu dovuti pausi,
Riccu di boni frasi, auturi, e testi;
Pruvannu chi l'infernu nni fa sausi
Di chiddi, chi sù torbidi, e molesti;
E chi fu vistu un jornu Farfareddu,
Chi nni purtava quattru a Muncibeddu.

100

E ch'è 'na quinta vucca sta muntagna,
Pri cui si scinni jusu a casa-cauda,
E chi Bolena di la gran Brittagna
Cci fu purtata, e s'abbruscau la fauda,
E chi nuddu castiu si cci sparagna,
Pirchì fu mariola, e fu rifauda;
E poi conchiusi : sulu veni ammisu
L'amicu di la paci in Paradisu.

101

Patri, dissi l'Eroi, da paru vostru,
Lu sermuneddu è statu ben tissutu;
Ma nun è adattu pri lu casu nostru,
La guerra in nui nun è fururi, è vutu;
Comu vui vi spusati cu lu chiostru,
Eu spusu pri la paci spata e scutu,
Pri la paci cummattu, e st'eserciziu
Fu fattu pri addestrari stu noviziu.

102

Patri, ripigghia Sanciu, in sánta paci
Nni avemu ruttu, e grattatu la facci,
E pacificamenti a taci-maci
Nni avemu datu cáuci comu macci:
Nun sacciu si chist'arti a vui vi piaci;
Si vuliti vidiri li procacci,
Eccu lu nasu, e lu sangu, chi chiovi
Da chist'autri firiti frischi e novi.

103

E zoccu aviti vistu, e chi viditi
È statu un passatempu veramenti,
Pirchì 'ntra nui nun cci sù stati liti,
E nni vulemu beni estremamenti;
St'esercíziu nni ammazza, ma dirriti:
Morsiru pri ammulari li strumenti;
Chi vita saggia! chi bellu campari!
Diciti, patri miu, chi vi nni pari?

104

Ripigghia Don Chisciotti: boni genti
Avíssivu, 'nzamai, qualchi molestia
Di qualchi magu, o ciclopu insolenti?
Di fieru dragu, o di salvaggia bestia?
S'aviti rastu cca d'incantamenti?
O folletti, chi stannu cu smodestia?
Dicitilu, e 'nsignatimi la via,
Ch'eu vi li sdugnu, chista è l'arti mia.

105

Pri mia ripigghia Sanciu, si sapiti
Unni fussi un ripostu o 'na 'ncantina,
Un porcu sanu cu tutti li 'nziti,
O un stufatu di carni sarvaggina,
Vi pregu pri pietà chi lu diciti,
Pirchì mi trovu 'na fami canina;
L'astanti tutti tri s'insalaneru,
Si guardaru 'ntra l'occhi, e si nni jeru.

CANTU SESTU.

—

ARGUMENTU.

Sanciu è l'Eroi s'imbarcanu; un torrenti
Si porta la varcuzza; 'na profunna
Negghia li copri; un pugnu 'ntra li denti
Vusca l'Eroi, chi di progetti abbunna;
Cci succedi un stranissimu accidenti;
Storia d'un pastureddu; porta l'unna
La varca a menzu mari; Sanciu è in pena;
L'Eroi si scagghia in bucca a 'na balena.

1

Cc'era 'ntra dd'isuletta arrimurchiata
'Na piccula varcuzza di piscari;
'Na nassa cci pinnía menza sfasciata,
Un rimu ruttu, e cordi di giummari;
Don Chisciotti cci duna 'na varata,
Cci sáuta dintra e poi metti a parrari :
La varca è pronta, signu chi li fati
A tutti dui nni bramanu 'mmarcati.

2

Ddocu 'un jamu d'accordu, dissi Sanciu,
Nun mi pari una bona cuncurdanza;
Jeu la terra cu l'acqua 'un cci la canciu;
Anzi cci áju perfetta ripugnanza;
Diu nun mi fici tenchia, e mancu granciu;
'Nsumma 'un è armali d'acqua Sanciu Panza;
Chi criditi, sia cosa picciridda
Jeu cu vui 'ntra 'na scorcia di nucidda?

3

È veru, chi ddu ponti è sfasciateddu;
E chi mi duna timuri a passari;
Veru ancora chi chistu è un ciumiceddu,
Ed è multu diversu di lu mari;
Veru puru, ch'eu sugnu sciancateddu,
E m'incommoda assai lu caminari;
Ma lu cani squadatu all'acqua ardenti,
Quannu vidi la fridda, fa spaventi.

4

Ma quannu, replicau lu nostru Eroi,
Sti antichi pregiudizii spugghirai?
Tu ora navigari forsi 'un voi,
Pri lu timuri chi ti annighirai?
Forsi chi 'nterra móriri nun poi?
Cridimi, chi nni móriru cchiù assai,
'Nterra, 'ntra li soi casi arrisittati,
Di chiddi, chi periscinu annigati.

5

È veru, pirchì pocu sunnu chiddi,
Rispusi Sanciu, accusì arrisicati,
Chi cu la morti fannu li sganghiddi,
A un jiditu di tavula affidati...
Bestia, chi dici! sù middi, e poi middi,
Dissi l'Eroi : li seculi passati
Vantanu a Tiru, chi lu mari fici
La cchiù ricca cità di li Fenici.

6

Chi dirrò di Cartagini famusa,
Chi tantu a Roma detti chi scardari?
Nun si risi putenti e gloriusa
Cu lu sulu cummerciu di lu mari?
Ma no, l'antica storia e rancitusa
Nun cc'è bisognu cchiù d'esaminari;
L'Olanna a tempi nostri, e l'Inghilterra
Divinu cchiù a lu mari, chi a la terra.

7

La prima a forza di coraggiu, ed arti,
Lu tridenti a Nettunu cci scippau;
Cu lu quali cacciammulu, gran parti
Di l'undusu so regnu cci usurpau;
L'autra li regni, chi dividi, e parti,
L'immensu Oceanu, 'nzemmula attaccau,
E d'unu a 'nautru poku passa, e cala,
Comu fussi la cámmara, e la sala.

8

Chi dirrò di la figghia di Nettunu,
Chi gloriusa da l'Adriacu nasci?
Di la cui fama mai nuddu dijunu
'Ntra tuttu l'universu no, nun asci?
Glaucu cu Proteu e li Trituni, ogn'unu
L'ammira, e l'alma di stupuri pasci;
E insumma chi dirrò di tanti, e tanti?
E tu, armali, di l'acqua ti nni scanti!

9

Accussì tantu dissi e penorau,
'Mmiscannu ora prighari, ora cumanni,
Fina chi a Sanciu Panza l'imbarcau,
E la currenti, chi s'allarga, e spanni,
La varca duci duci si purtau;
Don Chisciotti nisciutu di li panni,
Si cridi Baccu, chi ritorna ancora
Da li già vinti regni di l'Aurora.

10

O Teseu stissu 'ntro la navi ardita
Capu di l'Argonauti valenti,
Li primi, chi affidaru la sua vita
All'unni tempestusi, ed a li venti;
O Alcidi, chi cu dui muntagni addita
Lu termini a l'incegni intraprendenti;
O Colummu, chi doma l'Oceánu,
Scupreunu un novu munnu a nui luntanu.

11

Passa la varca 'mmenzu a li vaddoni,
Unni a li lati pénninu ramuti
Supra li precipizii, e li gruttuni,
Li salici di areddara vistuti;
Cchiù sutta poi li junchi, e li crisciuni,
Spuntanu da li margi risiduti,
E triscanu 'ntra l'acqui, e cannizzoli
E foggi, ed ochi, ed anatri, e trizzoli.

12

Sanciu gudeva a vidiri dd'oceddi,
Cu l'ali aperti, e lu coddu inarcatu,
Fari 'ntra l'acqua milli jucareddi,
Sbulazzannu da l'unu e l'autru latu;
Ora un sbardu vidia di papardeddi,
Chi 'ntra lu ciumi stavasi attuffatu,
E di supr'acqua 'mmenzu di l'irvuzzi
Appena cci parianu li tistuzzi.

13

Guditi, sì guditi, cci dicía,
Fortunati ocidduzzi, giacchì siti
Dintra lu vostru centru, e in alligria
Li frutti di la vita vi cugghiti;
La sorti, matri a vui, parrastra a mia,
Mi fa docili, e poi mi duna liti;
Tantu chi pari appuntu lu miu statu,
Chiddu stissu d'un ossu sdillucatu.

14

Cadinu intantu l'umbri da li munti,
Jennu sempri facennusi cchiù granni,
Pri lu suli, chi ammuccia la sua frunti,
E pochi raggi pri traversu spanni;
Chiovinu l'acquazzini junti junti;
E in menzu di lu ciumi, e di li canni
Nesci, esalannu lu so malu oduri,
'Na negghia orrenna china di vapuri.

15

Stenni la negghia lu so mantu oscuru,
Cummigghiannu lu ciumi, e lu vadduni;
E restan'iddi cu la varca puru
Ammucciati 'ntra un grossu nuvuluni;
Cci pari aviri avanti l'occhi un muru,
Nè si distingui cchiù servu e patruni;
Unni sù? dicia Sanciu, chi maniju?
Signuri, dati vuci, ca 'un vi viju.

16

Don Chisciotti a l'oricchia cci rispusi :
Si tu sapissi cosa voli diri,
Lu stari 'ntra sta nuvula racchiusi,
Infinitu sarria lu to piaciri;
Chisti sù tratti assai maravigghiusi,
Chi rari voti solinu accadiri;
Lu celu li concedi a qualchi eroi,
Per eseguiri li gran fini soi.

17

Ad Enea stu prodigiu si accurdau,
Quannu sbalzatu da la gran timpesta,
Li spiaggi di Cartagini tuccau;
Veneri, chi a succurrirlu fu presta,
Di 'na nuvula tuttu l'ammugghiau;
E accussì comu fussi 'ntra 'na 'mmesta,
Scurri pri la citati unni è trasutu,
Senz'essiri da nuddu mai vidutu.

18

Si leggi ancora, da lu magu Ismenu
Purtatu 'ntra 'na negghia Solimanu
Sinu a Gerusalemmi 'ntra un balenu
Dintra di un carru splendidu e bagianu;
D'unni scupriu, non vistu lu velenu,
Chi contra d'iddu vomitava Orcanu;
E lu smentiu di chiddu chi dicia,
Cu accusarlu d'infamia, e cudardia.

19

Si leggi... E Sanciu Panza interrumpiu:
Si liggirà, ma nun si leggi ancora
Di dui minnali, comu vui e com'iu;
L'oturi ánnu aspittatu sinu ad ora,
Acciò lu vostru esempiu cu lu miu
'Na nova storia pozza dari fora,
D'unu, chi matrichesi agghiutti e lanza,
Di 'nautru, chi sugnu iu, sempri in valanza.

20

Fici la vucca a risu Don Chisciotti,
Ma quasi in attu di cumpassioni,
Pri la pietà, chi Sanciu Panza 'un potti
Ben penetrari l'erudizioni;
Cussì scursi gran trattu di la notti
Di la currenti a la discrizioni,
Cridennu certu chi dda negghia oscura
Terminari duvía cu 'n'avventura.

21

Era junta a mitati di la via
La notti cu lu so carru stiddatu;
E li jenchi flimmatici puncía,
Pri passari da l'unu all'autru latu;
Quannu a un raggiu di luna, e di chiaria
Aprennusi la negghia cci á mustratu
'Na ritagghia di celu, e cc'era sutta
'Na gran rocca, ch'a pedi avía 'na grutta.

22

Davanti di la grutta un pagghiareddu
Facía comu 'na specii di pinnata;
Di sutta cc'era un chianu, e un vijuleddu,
Chi terminava poi 'ntra la vaddata;
Era tuttu in silenziu, ed ogni oceddu
La testa sutta l'ala avía ficcata;
Sula 'ntunava, e 'un si vidia pirsuna,
Cu l'ecu di li grutti sta canzuna.

23

Pirchì nun áju vacchi, nè jinizzi,
Pirchì nun áju pecuri, nè agneddi,
La bianca Joli di li vrunni trizzi
Torci contra di mia l'occhi soi beddi;
Scórdati, cori miu, li tenerizzi;
'Mmatula ti tormenti, e ti marteddi;
Li poveri, anchi saggi e virtuusi,
Da lu regnu di amuri sunnu esclusi.

24

L'ultimi accenti l'ecu ripitia
Da li grutti patetici, ed opachi,
L'ecu, chi solitariu si firría
'Ntra li soi membri trasmutati in ciachi;
Di tantu in tantu un tauru muggía;
Nè di chianciri tu, jacobu, abbachi,
Pri lu cui chiantu Sanciu esclama: oh sorti
Chistu canta l'esequii a la mia morti.

25

La varca s'alluntana, e d'ogni latu
La negghia sempri chiù s'addenza e quagghia;
Eccu arreri lu celu cummigghiatu!
Eccu a lu cori crisci la gramagghia!
Sanciu dintra la varca rannicchiatu,
Dici: oimè! lu pistuni feti d'agghia!
Moru a lu scuru, e mancu pri cunfortu
Jeu stissu sapirrò comu sù mortu?

26

Si l'umbra, e la bittarma di me' gnuri
Dda jusu spiirà: comu muristi?
Sulu dirrò: chi 'ntra li morti scuri
La cchiù scura fu mia; 'ntra li cchiù tristi
La cchiù trista fu mia; nè mai favuri
La vita a mia mi fici cchiù di chisti;
Ma la mia vita, e la mia morti foru
O cucini carnali, o puru soru.

27

'Ntra lamenti, e lamenti si nni veni
Lu sonnu, chi spargennu paparini,
Va inalzannu teatri, ed apri sceni
'Ntra la testa di l'omini mischini;
E zoccu sapi, o di mali, o di beni,
Di cosi o veri, o finti, o peregrini,
L'impasta cu l'immagini ideali,
E li presenta chiari, e naturali.

28

Sanciu sunnava, ch'era morta, ed era
'Ntra la varca affumata di Caronti,
Lu quali cci facia 'na brutta cera;
E lu trattava cu dispetti, ed onti;
Iddu si cogghi, e cala di manera,
Chi pari un arcu misu sutta un ponti;
'Nzumma, dici, cui nasci sfortunatu,
È dda 'mpisu, ed è cca martariatu.

29

É cchiù chi veru, chistu è lu distinu,
(Dicia Caronti cu la varva granni)
Di cui pensa, e ávi un senziu accussì fin
Chi di natura penetra l'inganni,
Lu fa jiri, com'érramu, e scintinu,
Pirchì 'nn voli scuverti li malanni;
Filosofu sarrai, ma avverti a tia :
Povera, e nuda vai filosofia.

30

Fratantu Don Chisciotti ad occhi aper
Ma cechi da la negghia, ed offuscati,
S'appoja all'asta; e 'ntra se stissu avverti
Chi sia guidatu in aria da li fati;
Prima suspetta, e poi nn'á provi certi,
Pirchì senti rumuri da li lati;
Era un mulinu, ed iddu si cridia,
Chi fussi di li celi l'armunia.

31

O Pitagora, o gran filosofuni!
(Esclamau tuttu chinu di stupuri)
Ora conusciu beni, ch'ái ragiuni,
Ca nni aju provi stabili, e sicuri;
Sarrò juntu in Callistu, o in Oriuni,
Pirchì è troppu vicinu lu rumuri;
O sù 'ntra la via Lattea; o almenu in parti
Di lu circu di Veneri o di Marti.

32

Sù curiusu forti di sapiri,
Zoccu voli di mia Giovi, o lu celu;
Naturalmenti cosa mi ávi a diri,
Mentri mi chiama cca cu tantu zelu;
Pocu cchiù a menu vaju a previdiri,
Chi mi vurrà parrari senza velu
Di l'affari 'mbrugghiati di lu munnu
Pri dari assettu a tutti quantu sunnu.

33

In primis parrirà di li Baruni,
Di li Capi, e supremi Magistrati;
Chiddi, chi pri modelli a li persuni
Sù stati da lu celu destinati;
L'áju 'ntisu lodari cu ragiuni
Giusti, benigni, saggi, ed onorati;
Ciò non ostanti Giovi cerni strittu:
E nui lodamu, e forsi è cca un delittu.

34

Avirrà multu assai forsi chi diri
Di l'Avvòcati e di li Professuri;
Genti chi a liti, sciarri, e dispariri
Cci ánnu attaccatu l'utili, e l'onuri;
La società fratantu ávi a nutriri
Sti tali, a costu di li soi suduri;
L'apa cogghi lu meli in ciuri, e in frutti,
Ma ciarmulia l'apuni, e si l'agghiutti.

35

Mi aspettu pri li Medici un catuni,
Pirchì l'abusi sunnu a cintinara;
Parranu in tonu musicali alcuni,
Ma nun ánnu un'idia, chi fussi chiara;
E fratantu lu vulgu simpliciuni
Adura lu misteriu, e si pripara,
Di dari chiddu, ch'ávi di cchiù caru
'Mputiri ad un sollenni strifizzaru;

36

Ultra di chisti quantu mancia-franchi,
Quantu scotula-vurzi, e allampa-cucchi,
Chi vannu attornu 'ncipriati, e bianchi,
O stannu 'ntra li banchi mucchi mucchi!
Quanti uziusi cu li manu all'anchi!
Quanti chi di lu jocu mai li scucchi!
Quanti vívinu sempri in gioja, e spassu,
E li rénniti soi sù donna, ed assu!

37

E la terra fratantu abbandunata
A pochi vrazza mercenarii, e vili,
Chi meravigghia, si si attrova ingrata,
E nun rispunni cu l'usatu stili?
Prima di tuttu a Giovi 'na parrata
In termini farrò chiari, e virili,
Pruvannu, chi la prima prima cura
Divi essiri fra nui l'agricoltura.

38

Parrirò poi di lu commerciu, e in parti
Spieghirò li mei massimi cchiù estisi,
Conchiudirò cu li scienzi, e l'arti,
Adattati a li climi, e a li paisi:
Di poi di sulu a sulu, ed indisparti,
Lu preghirò, chi fussi cchiù curtisi
Cu la genti da beni, e a li briccuni
Chi cci mustrassi un pocu li scagghiuni.

39

Chi giuva si li peni e li vinditti
Sù all'autra vita eterni, ed indefessi?
È megghiu preveniri li delitti,
Chi castigarli, quanu sù successi;
Si li rei dda sù fritti, e sù rifritti,
Non perciò si riparanu l'eccessi;
Lu vivu nu' li vidi, e 'un pò imparari;
Lu mortu è mortu, e 'un ávi ch'emendari.

40

Unn'eu vurria, ch'esempiu si facissi,
Mentri dura sta vita transitoria;
Acciò chi l'omu bonu 'un si avvilissi,
Nè lu birbanti avissi vincitoria.
Chist'ultimi paroli appena dissi,
Quann'eccu, o casu dignu di memoria!
Sanciu sáuta durmennu, ed à tantuni
Cci duna 'ntra lu mussu un sucuzzuni.

41

Dicennucci : e va zittuti, vavusu;
Stava sunnannu : ch'un diavulicchiu
Si oci mittia davanti prosuntusu;
E cci dicía : c'un cáuciu ti stinnicchiu;
Sanciu dissi 'ntra se : tantu fitusu
Pri una testa sarrò, quantu pri un spicchiu;
Accussì ditto, 'ntipa un sucuzzuni,
Sgarra lu spirdu, e 'nzerta lu patruni.

42

L'istorici accurati, e diligenti
Portanu : chi a la furia di la botta
Cci caderu di vucca quattru denti,
Comu fussiru stati di ricotta.
Allampau Don Chisciotti, e prestamenti
Si arrunchiau tuttu, comu trippa cotta;
Pirchì lu colpu barbaru, e lu mali
Cci rigorda, ch'è fragili, e murtali.

43

Ma di poi scossu da lu smarrimentu,
Senti a Sanciu, chi rúnfula profunnu;
Si meravigghia, e dici : è gran portentu,
A spiegarlu mi perdu, e mi cunfunnu;
Sanciu comu appi mai tali ardimentu?
E Sanciu dormi di la varca in funnu!
Ultra di chistu nun áju l'idía,
D'avirlu vistu a lu celu cu mia.

44

Cussì parra stunatu, e titubanti;
Quann'eccu supra l'aria risunari
'Ntisi 'na vuci, chi diceva ansanti :
Veni, tiranna, e vídimi vulari;
Comu lampu, chi adduma, ed a l'istanti
Junci lu tronu, e fa terra-trimari:
Tali a dda vuci, oh casu! oh meravigghia!
Succedi un precipiziu, un para-pigghia.

45

Chiovi un omu di l'aria, e fa un fracassu,
Chi già la varca in pezzi pari rutta;
Si scossi tantu, chi 'un mancau, ch'un assu
Ad abbuccari, e ghirisinni sutta,
E Sanciu, chi durmia piegatu, e bassu,
Si 'ntisi fracassari quasi tutta
La spica di li rini; e Don Chisciotti
Prova a li gammi dui tremenni botti.

46

Chi successi? gridau, chi fu? ch'è statu?
La causa di sta guerra nun discernu;
Rispusi Sanciu : mi l'avia ideatu;
Chi nni spirati? semu 'ntra l'infernu;
Chi scacci? Don Chisciotti á replicatu,
Vegnu da l'autu empireu supernu,
'Mmenzu a li stiddi fissi, ed a l'erranti,
Pri l'affari di statu cchiù impurtanti.

47

Ed eu, rispusi Sanciu, sacciu certu,
Chi 'ntra l'infernu un spirdu malandrinu,
Mentri a li ganghi lu culpisciu, e 'nzertu,
Mi duna la risposta 'ntra lu schinu :
Nell'attu chi cuntrastanu, l'incertu,
Chi 'mmenzu d'iddi stava a capu chinu,
Isa la testa, cumincia a parrari
'Mbrugghiatu a modu di tartagghiari.

48

Sta vuci d'unni vinni? dissi Sanciu,
'Ntra sta varcuzza nui quantu saremu?
Li testi sunnu tri, nè pigghiu a scanciu;
Cuntamuli di novu, e vidiremu :
Sunnu tri! oh chi 'mbrogghiu! e di poi chianciu
Ca semu sparu, e nun ni conuscemu;
Sti cosi certamenti nun sù boni,
'Aju lu cozzu, oimè! in confusioni.

49

Già Don Chisciotti 'ntesta li capiddi
Si senti sullivari, e pocu manca
Ad accicciarisicci a li gariddi;
Ma si ritrova fracassata un'anca.
L'omu fratantu, ch'era 'mmenzu d'iddi,
Ripigghia, e dici cu 'na vuci franca :
Oh morti! oh morti! vénimi a pigghiari;
Chiudimi l'occhi, e portami a scialari.

50

Sanciu meravigghiatu fortementi
Di stu discursu di pedi di vancu,.
Dissi : or eu cci scummettu certamenti,
Chi chistu è un sfortunatu, chi già stancu
Di campari 'ntra lástimi, e tormenti,
Curri pri dispiratu, e 'un cura mancu
Di esaggerari la sua cruda sorti,
Pirchì 'un calcula cchiù 'ntra vita, e morti.

51

Forsi cridia cadennu da un vadduni,
Di ritruvarla di lu ciumi a funnu :
Ma morti, oimè! s'ammuccia a ddi persuni,
Ch'ánnu bisognu d'idda 'ntra stu munnu.
Cussì Sanciu pinsava, e cuntintuni
Cci dici : frati miu, firria tunnu;
Stà allegru, ca truvasti li toi frati;
Chista è la varca di li svinturati.

52

Don Chisciotti però gravi, e severu
Dissi : lu suicidiu nun approvu;
Quannu campu, a li guai rimediu speru,
Ma pri turnari in vita, nun nni trovu,
La Natura chi cerca pri daveru
Lu nostru beni, quasi, comu un chiovu,
Dintra di la nostr'alma cci á sculpita
'Na passioni immenza pri la vita.

53

Ma sta vita nun è sempri un favuri,
Rispusi Sanciu, nè sempri nn'invogghia;
E timu, chi a li voti lu duluri
D'ogni qualunqui arbitriu nni spogghia;
E chi la morti nun fa cchiù timuri,
Quannu cun idda finisci ogni dogghia;
E chi cun idda ancora va a finiri
La custanti certizza di muriri.

54

Pri quantu mi ricordu aviri 'ntisu,
L'Eroi ripigghia, e in multi auturi lettu,
Sulamenti ammazzarisi è pirmisu
Pri grazia ad un amanti assai perfettu;
Pirchì l'amanti allura, ch'á comprisu
Funesti novi di lu so diletto,
Lu cori si cci scasa, e 'ntra stu statu,
È mortu prima d'essirsi ammazzatu.

55

Ogni bona ragiuni e favurita
(Fora lu dittu casu) 'un vali a nenti,
Pirchì a la guardia di la nostra vita
Cci stà lu sulu istintu, e no la menti;
La ragiuni pri quantu sia perita,
A frunti d'iddu è debuli e impotenti,
Pruvirà : chi conveni di muriri;
L'istintu tira avanti, e làssa diri.

56

Mentr'iddi si la stannu disputannu,
Di lu letturi meu forsi la menti
Irrà supra st'incognitu pinsannu,
Pri essiri a ghiornu d'un tantu accidenti;
E sapirni lu chi, lu comu, e quannu.
La musa mia, ch'è giusta e compiacenti,
S'accinci a raccuntari st'avventura,
Figghia di Baccu e di la notti oscura.

57

Amuri avía 'nchiagatu un pastureddu
Di firita profunna, e vilinusa,
E notti, e ghiornu lu tinía a marteddu,
Pri 'na ninfa superba, e ambiziusa;
La notti si struggía lu puvireddu
'Ncumpagnia di lu chiantu, e di la musa,
E lu jornu purtava li pidati
'Ntra lochi tristi, oscuri, e inabitati.

58

Stancu già di sta vita travagghiata,
Ricursi pri cunsigghiu a un vecchiu saggiu,
Omu raru, ed in tutta dda cuntrata
Tinutu in summu creditu, ed omaggiu;
O sapienti, dissi, o vera strata,
O organu, pri cui l'eternu raggiu
Si cumpiaci purtari a li mortali
L'ajuti, e li cunsigghi, a li soi mali.

59

Pietà ti mova d'un amanti afflittu,
Chi si agghiutti li lagrimi pri pani;
Ch' ama un'ingrata, chi ávi a gran delittu
Nutriri in pettu sintimenti umani;
Dégnati di truvari in miu profittu,
'Ntra li presidii sconosciuti e arcani,
Un segretu, un sollevu, un menzu tali,
Acciò liberu siá da tanti mali.

60

Mentri parra, di lagrimi un torrenti
Scinni da l'occhi pri la facci smorta;
Lu bonu vecchiu umanu, e compiacenti
Cu affabili maneri lu cunforta;
Poi dissi : ancora di stu focu ardenti
Li cicatrici lu miu cori porta;
E quannu un vecchiu pensa a lu passatu
Cumpatisci un picciottu 'nnamuratu.

61

Bellu è l'amuri; in iddu si cunteni
La delizia cchiù granni di natura;
Ma a lu latu però stannu li peni
D'uguali pisu, qualità, e misura;
La providenza 'mmisca mali e beni;
Metti li spini 'mmenzu a la virdura,
E 'ntra li ciuri, e la campagna amena
La vipera, e la serpi ch'invilena.

62

Nun amari a cui v' ama, è gran delittu;
Amari a cui nun v'ama è gran pazzia,
Da chistu si nni cava in to profittu,
Chi tu sì pazzu, quantu chidda è ria;
Ma pirchì da li medici s'è dittu,
Chi un velenu cu 'nautru si castia,
Jeu speru di guaririti l'amuri
Cu 'nautru focu d'ordini maggiuri.

63

Sacci chi Baccu quannu soggiogau
L'Indu,lu Gangi, e tuttu l'Orienti,
A lu ritornu a un'isula apprudau,
Sterili, e sparsa di scogghi puncenti;
Quann'eccu all'occhi soi si presentau
L'infelici Arianna, chi languenti
Stava 'ntra li sugghiuzzi soffocata,
Da l'inumanu Teseu abbandunata.

64

Amuri cc'era a latu, e lu tirannu
In locu di purtaricci cunfortu,
La jia cu li soi dardi stimulannu;
E agghiuncía dannu a dannu,e tortu a tortu;
Lu figghiu di Semeli, allura quannu
Di tanta crudiltati si fu accortu,
Isau lu tirsu, cummattiu l'amuri;
Ristau firutu, ma fu vinciturí.

65

Da stu fattu lu saggiu Anacreonti
Quannu sintia chi amuri era molestu,
A Baccu ricurria cu vogghi pronti,
Viveva, e poi turnava pri lu restu.
Tu dunqui, si disii riparu all'onti
Di l'aspru amuri, a la tua paci infestu,
Ricurri a Baccu, e dunacci ricettu,
'Ntra li visceri toi, 'ntra lu to pettu.

66

Ver'è chi lu fururi di stu Diu
Duna guerra, e scuncerta la ragiuni;
Fa l'omu pazzu, ma chinu di briu,
Non pazzu malinconicu, e dunnuni,
Chi turmintatu da un vanu disiu,
Si chianci l'anni sulu 'ntra 'na 'gnuni
E in canciu di brillari cu l'amata,
Cci cumparisci 'na pezza vagnata.

67

Ricurri dunqui a Baccu, ed in so onuri
Metti 'ntra l'arma un generusu vinu;
Intercedi lu sagru so fururi,
Chi fa felici l'omu cchiù mischinu;
Però trattalu comu un gran signuri,
Nè troppu arrassu, nè troppu vicinu
Si poi scappa la manu, lassa jiri;
'Na vota l'annu è licitu 'mpazziri.

68

Dissi lu vecchiu e poi vutau li spaddi;
Lu pastureddu, appujatu a 'na canna,
S'indrizza a passi lenti pri una vaddi,
Supra la quali stà la sua capanna;
Dda cci offri un vinu, chi ghittava baddi,
'Na vutti antica chiamata la nanna,
La guarda prima cu amurusa cera;
Poi indrizza a lu Diu Baccu sta prighera:

69

O Dionisiu, figghiu di Semeli,
Chi passasti da l'uteru maternu
(Mentri la Dia gilusa agghiuttia feli)
Dintra lu ciancu di lu Diu supernu,
Ti rinunciu lu néttari e lu meli,
Purchì avissi di mia tu lu guvernu,
A tia mi dugnu, m'abbandunu a tia,
Acciò salvi d'amuri l'alma mia.

70

Dissi, e poi vippi : Intantu la prighera
Si nni va in aria supra di li venti;
Passa li celi, e trasi 'ntra la sfera,
Unn'era Baccu cu li Dei possenti,
Chi avennula accugghiuta in bona cera,
Scinni a lu munnu, e cerca l'Accidenti,
Viraci amicu so, chi appena ponnu
'Ntra d'iddi dui spartirisi lu sonnu.

71

'Ntra un filu di capiddu assai suttili
Lu truvau, chi jucava all'oca e l'ali:
Junci, e l'abbrazza cu l'usatu stili;
Poi dissi : si l'amicu in tia privali,
Ti vegnu a cunsignari un miu fidili;
Scánzalu di periculi, e di mali,
Lu miu fururi lu fa pazziari,
'Ajacci l'occhiu tu particulari.

72

'Ntisa la vuci di l'allegru Diu,
L'Accidenti lassau vastuni, e insigni,
E toghi, e sforgi, chi pri so stravíu
Tinia in manu pri l'asini, e li signi;
Si lu strinci, e cci dici : amicu miu,
Pri tia suspendu tutti li disigni;
E in grazia di lu to raccumannatu
Farrò... vatinni in celu spinsiratu.

73

Dissi, e licenziatusi da Baccu,
Va a trova lu pasturi, chi ridiculu
Ora faceva un sáutu, ed ora un sbraccu,
Di notti, senza vidiri periculu;
Acchiana un váusu vacillanti, e straccu,
Chi pinnía supra l'acqua a perpendiculu;
Ma l'Accidenti si cci fa davanti,
Lu ripara, e lu ferma alcuni istanti.

74

Aspetta chi arrivassi la varcuzza
Di l'autri soi protetti, e quannu l'appi
Giustu a picu, l'aguanta, e lu sammuzza
'Mmenzu di chiddi, comu megghiu sappi;
La botta a tutti tri sparti, e sminuzza;
'Na parti l'appi Sanciu in rini, e chiappi;
L'autra l'appi l'Eroi di gran valuri;
La terza parti fu di lu pasturi.

75

Economicamenti tripartita
La furia di la botta, fa, chi tutti
Restanu offisi sì, ma però in vita,
Senza gammi stuccati, e vrazza rutti.
L'acqua fratantu la varcuzza incita,
E l'Accidenti 'ntra ddi macchi, e grutti
Li teni sempri a vista, e chianu chianu
Cci veni pri dd'appressu a longa manu.

76

Sanciu intantu bruciannu di disiu,
Pri sapiri st'incognitu cui fussi,
Fammi sta grazia, dissi, amicu miu,
(Giacchì nni áju li rini, e l'anchi russi,
Giacchì lu scuru è tantu, ch' 'un ti viu)
Dimmi insumma cui sì? leva sta tussi?
L'imbriacu gridau : taciti, o cucchi,
Sù lu regnanti di li Mammalucchi.

77

Pri chissu, dici Sanciu, vai circannu
Li gebbii, li ciumi, e li pantani...
Ma Don Chisciotti seriu, e veneranno,
Olà, gridau, rispetta li Sovrani,
Chi spissu sconosciuti vannu errannu
Per avventuri inusitati, e strani,
Di cui nni fannu fidi a cui si sia
Li nostri libra di cavallaria.

78

E vui, Sovranu valurusu e saggiu,
Chi o la sorti o l'amuri, o la bravura,
Vi ridussi cu nui 'ntra stu viaggiu,
Di notti, erranti, suli a la vintura,
Graditi pri ora un rispittusu omaggiu,
Giacchì in appressu dari vi procura
Provi di zelu 'ntra l'armi e li botti
L'umili vostru servu D. Chisciotti.

79

Sanciu esclamau : Riali Maistati,
Chi ghiti in aria comu un rinninuni,
Jeu nun sacciu conusciri, scusati,
Li Re a lu scuru, comu lu patruni;
Del restu sentu farvi dd'attestati
D'un cortigianu, e di un politicuni;
A pratticarli poi nun cci áju l'arti,
Pirch'eu nun vitti Re, chi 'ntra li carti.

80

Ma giacchì la mia sorti, fatta amica,
M'á misu un re a la spadda pri cumpagnu,
É giustu ch'imitannu la furmica,
Jeu mi mittissi l'ali a lu calcagnu;
Speru chi di sta misera e mendica
Vita, di cui mi múrmuru, e mi lagnu,
Nni vija un canciamentu, un letu fini,
Sia in grazia di la botta 'ntra li rini.

81

Jeu nun pretennu d'essiri a la lista
Di l'impieghi, e li tituli di curti;
Sù fumi, chi m'annorvanu la vista,
E la mia vucca nun è avvezza a turti;
Jeu vogghiu 'na casuzza ben provista,
Cu li limiti soi cchiù tostu curti,
In un situ amenissimu, e cci sia
Attaccata 'na bella massaria.

82

Disiju lu superfluu, e l'abbundanza,
Nun già pri farni sentiri lu scrusciu
A chiddi chi a lanterna ánnu la panza,
O a qualchi gintilomu afflittu, e musciu;
Nè pri fari l'enormi stravaganza
Di sarvari pri chiddi chi 'un conusciu,
Ma pri aviri lu massimu e reali
Piaciri di succurriri l'eguali.

83

Si sensibili fussi a stu piaciri
Ogni nobili, riccu, e facultusu,
In chistu casu sì, si purria diri ;
Chi si darria felicità cca jusu:
Ma tutti cosi nun si ponnu aviri;
Sanciu parrava assai giudiziusu;
Ma pri disgrazia chiddu, a cui parrava,
Era un briacu, e di cchiù runfulava.

84

Va spargennu fratantu l'acquazzina
Lu frischiceddu di la matinata,
Chi allegru si partiu da la marina,
Annunziannu chi già l'alba è nata;
A cui fannu li nuvuli curtina
D'argentu ed oru tutta listiata,
E da li listi rutti, e pirtusati
Nescinu fasci di raggi indorati.

85

Propagata chi fu la sua chiaria,
Si vitti Sanciu, ch'avía l'occhi fissi
Supra lu pastureddu, chi durmia;
Lu squatrau beni beni, e poi s'afflissi;
Lu fastu, e la ricchizza, chi cridia,
Vidi ch'è puvirtati, oh celu! dissi,
Si lu rignanti nun vali tri calli,
Pensa poi chi sarrannu li vassalli?

86

Poveri Mammalucchi! a vui la Parca
Sempri, jeu criu, chi vi fila affanni;
Gira fratantu l'occhi, e la sua varca
Vidi 'ntra un mari spaziusu, e granni;
Si raccogghi, si suca, e l'occhi inarca,
E grida, oimè! autru chi ciumi, e canni;
Non ostanti la mia gran repugnanza,
Mi trovu a mari! oh celu! oh stravaganza!

87

Siti cuntenti? dici a lu patruni,
Fra brevi sarrò pastu d'un 'mmistinu,
Li progetti a lu scuru, ed a tantuni
Sempri ánnu avutu un esitu scintinu;
Chi farremu ora cca dui lumiuni,
Cu un re fallutu, chi feti di vinu?
'Ntra 'na varcuzza, chi a mari firria,
Comu 'na musca 'ntra 'na gallaria?

88

Si veni un vinticeddu friscu, e 'ncuttu?
'Na burraschedda minima? un marusu?
Ch'avemu a fari cu stu rimu ruttu?
Facemu un fossu a mari, e jamu jusu;
Poviru mia a chi statu sù riduttu!
Si pò dari lu cchiù periculusu?
Cussì Sanciu chiancía; ma lu patruni
Era l'omu cchiù allegru, e cuntintuni.

89

Cunsólati, coraggiu, cci dicia,
'Ai lettu mai chi morsiru annigati
L'antichi eroi di la cavallaria?
L'erranti cavaleri ammuntuati?
E puru nun cc'è storia, o poesia,
In cui 'ntra li viaggi 'un cci sù stati
Li tempesti maritimi, e di chiddi,
Chi vi fannu arrizzari li capiddi.

90

Vegnanu dunca timpesti a fururi,
Giacchì l'istoria mia sarria mancanti;
Nè lu poeta si farria d'onuri,
Si almenu 'un nni scrivissi una eleganti;
Fammi, o celu, sta grazia, ed a l'oturi
Sumministra materia bastanti;
Sciogghi tutti li venti acciò 'mpastari,
Putissiru lu celu cu lu mari.

91

Cumpariscia 'na notti accussì scura,
Comu fussi lu tartaru infernali;
Si vija orrenna in celu 'na russura
Di meteori terribili e murtali,
Mugghia lu mari, e, sparsi di paura,
Apra larghi voragini fatali;
Ora criscia in muntagni, e ogn'una d'iddi
Porti guerra a la luna, ed a li stiddi.

92

A lu strepitu orrennu di lu mari
Si uniscia di li trona lu fracassu:
'Ntra lu spissu e cuntinuu lampiari,
Chi si vija la morti ad ogni passu,
Chi si senta la varca scattiari,
O sia lu ciancu travagghiatu e lassu,
O tavula di puppa, e a porta aperta
Trasanu l'unni dintra la cuverta.

93

Un turbini terribili cunfunna
Li nuvuli, lu mari, e li tempesti;
Sauti da puppa e prua lu ventu; e l'unna
Sbraccassi supra di li nostri testi:
Si vija, mentri chi la varca affunna,
Un vicchiareddu a puppa in bianca vesti
Cu 'na lanterna; intantu eu m'alzu l'elmu,
Ed aduru la luci di sant'Elmu [1].

94

Basta basta, nun cchiù, rispusi Sanciu,
Chi puzzáti mintíri pri la gula,
Chi vi sicchi la lingua comu un granciu,
Chi va sempri 'nnarreri ed arrincula;
Belli conforti chi mi duna! eu chianciu
Pri lu timuri, ed iddu si percula
In descriveri veri e naturali
Li disgrazii possibili e li mali.

95

Scurri intantu la varca, ed esaudiu
Lu celu a Sanciu, dannucci bunazza,
Nun si senti chi un leggiu murmuriu
Di l'unna, chi 'ntra un scogghiu si arrimazza;
Distanti un migghiu di la spiaggia, eu criu,
Era stu scogghiu, e dava larga chiazza
A multi oceddi di marina, duvi
Fannu dintra li 'nnicchi li soi cuvi.

96

Parsi a Sanciu 'na vera truvatura,
Quannu lu scogghiu si vitti vicinu;
Rispigghia lu pasturi cu premura,
E ringrazia la sorti, e lu distinu;
Chiddu si strica l'occhi, e si figura,
Chi fussi un sonnu figghiu di lu vinu;
Quannu vidi, ch'è veru, ed è reali,
Arresta comu statua di sali.

97

Sanciu lu scoti, e dici: o sonnu, o vigghiu,
Jeu chissu l'áju avutu pri tanti anni;
E ogni vota chi dormu, o m'arrispigghiu,
Passu sempri d'affanni a novi affanni,
Chi 'ntra d'iddi ánnu sempri un assumigghiu.
Comu li figghi li patri e li nanni;
Lu peju è chistu, chi áju pri li manu,
Ma è megghiu chi nni stassimu luntanu.

98

Accussì dittu sáuta 'ntra lu scogghiu,
E si tira dappressu lu pasturi;
Però l'Eroi gridau: signuri, eu vogghiu
Disingannarvi prima di un erruri,
Avvirtiti chi chistu è un bruttu 'mbrogghiu,
Jeu pri signi caratteri e figuri
Conuscia chi stu scogghiu è in carni e in ossa
La cchiù orrenna balena e la cchiù grossa.

99

Ripigghia Sanciu : si sà troppu beni,
L'oceanu di la vostra fantasia,
Nni abbunna di sti grunchi e sti baleni,
Nn'áju gran provi pri disgrazia mia;
Jeu però staju cca mentri mi teni;
Intornu a vui si la cavallaria
Vi á destinatu pri l'imprisi granni,
Guardati chi la spata nun s'azzanni,

100

S'azzanniria, eu nun lu negu, quannu,
Cci rispusi l'Eroi, supra li scagghi
Jeu la battissi, comu multi fannu,
Inesperti a sti sorti di battagghi;
Ma di la scola mia lu mastru Orlannu,
La strata m'insignau pri 'un fari sbagghi,
Ch'è chidda appuntu chi cu uguali ardiri
Jeu speru all'occhi vostri di seguiri.

101

Cussì propizia a mia la sorti fussi,
Com'idda fu ad Orlannu Paladinu,
Ch'iu vi farò vidiri l'acqui russi
Di sangu di stu riu mostru marinu;
Dissi, e in menzu la varca si ridussi,
S'assetta, e all'autri dui vota lu schinu;
Lu menzu rimu cu 'na manu afferra,
Supplisci all'autru l'asta di la guerra.

102

Accussì parti rima, e parti 'ntipa
L'asta a lu scogghiu, e la varca va stram
Comu lu granciu, chi veni a la ripa,
Muvennu a sguinciu la sua torta gamma;
L'invittu Eroi, chi dintra l'arma stipa
Di gloria e di virtù l'ardenti ciamma,
Gira lu scogghiu a fini di truvari
La vucca di stu mostru singulari.

103

E la truvau, o almenu parsi ad iddu
Di avirla già truvata, giacchì avia
Lu scogghiu a filu d'acqua 'ntra un cantiddu
'Na grutta, chi di supra 'un si vidia;
Guarda lu scogghiu, ed eccu vidi in chiddu
Lu mostru chi avia fissu in fantasia,
E vidi 'ntra la grutta sprofunnata
La vucca di lu mostru sbalancata.

104

Aprila, dissi, quantu voi sta vucca,
Bistiazza feroci, e micidali;
Accostati unni mia, anzi mi ammucca;
Ma chista nun è pinnula, chi cali;
Cu mia lu feli a li toi fauci sbucca,
Ti sarrà stu vuccuni assai fatali,
E allura apprinnirai chi li mei pari
Nun sù facili a farsi masticari.

105

Sanciu chi senti fari sti minacci
A li radichi surdi di lu scogghiu,
Cci acchiana supra, e si cci metti in facci,
Dicennu: eu mi protestu, e mi nni spogghiu
Chisti sù sbagghi di testi di macci;
Quali libru lu dici, o in quali fogghiu,
Chi li baleni, ancorchì smisurati,
Sù vistuti di pezzi accarruzzati?

106

L'ignoranti si divi stari mutu,
Dissi l'Eroi, la storia naturali
Cci presenta di marmura vistutu
Qualchi insettu, ch'è menu d'un armali;
Si tu beni cci avissi riflittutu
Supra li trummi, e pateddi riali,
Cci avirrissi truvatu pri cummogghiu
'Na dura rocca, un vausu, un veru scogghiu.

107

Accussì 'ntra li tanti meravigghi,
Chi lu mari produci, 'un si pò dari
Un mostru, chi a l'estrinsicu sumigghi
A stu picciulu insettu di lu mari?
Dunca nun mi siccari cu cunsigghi...
Sanciu cumincia un pocu a vacillari,
Pirchì ddi paritati e dd'argumenti
Cci parevanu multu conchiudenti.

108

S'agghiunci a tuttu chistu, chi (o sia stata
Forza d'apprensioni, o fantasia,
O virtigini, o testa scuncirtata)
Cci parsi chi lu scogghiu si muvia.
Si ferma attentu, e duna poi un'occhiata
A lu cumpagnu attonitu, e vulia,
Quasi 'ntra l'occhi leggirci ad un trattu
La pura viritati di lu fattu.

109

Ma già prova lu solitu sintomu
Di lu sbalancamentu di li rini;
Cci tremanu li gammi povir'omu,
E cci 'gnela lu sangu 'ntra li vini;
Dunca, dicía, mi scantirò d'un nomu?
Pirchì dissi Balena! E nun sù chini
L'anguli di lu munnu, e 'gnuni, e 'ngagghi
Di l'enormi, e terribili soi sbagghi?

110

É veru ca lu prova cu argumenti,
A li quali nun pozzu replicari;
Ma chistu è scogghiu l'áju cca presenti,
E l'evidenza nun si pò negari;
Ma si porta lu casu e l'accidenti,
Chi li senzii mi avissiru a 'ngannari?
S'eu sbagghiu chista, oimè! nun cci pò ajutu;
E s'iddu 'nzerta chista sù pirdutu.

111

Da stu dubbiu terribili agitatu,
Guarda lu scogghiu, e lu firria tuttu;
Poi versu lu patruni avvicinatu,
Cci dici : lu miu statu è troppu bruttu,
Sugnu da un gran pinseri costernatu;
Sia mostru, arci chi mostru, ma è riduttu
Già supra l'acqui, è saggiu, è mansuliddu,
Accogghi a cui cci veni supra d'iddu.

112

Forsi chi dormi, e forsi è d'una razza
Chi durmiria di li simani e misi;
Timu chi si adoprati o spata, o mazza,
E contra d'iddu cci tentati offisi,
S'arrispigghia, s'arraggia, e nn'arrimazza
'Mmenzu a lu mari, e dda sarremu ocisi.
Don Chisciotti gridau : dubitu forti
Ca da lu sonnu passirà a la morti

113

Tu intantu, s'eu nun tornu da st'imprisa,
Portacci stu rigordu a Dulcinia;
Portacci un pezzu di sta mia cammisa,
Chi mai si vitti divisa di mia;
Dicci : chi la mia fama è già decisa;
Dicci : chi l'adurai, comu 'na Dia;
Chi fui fidili; e s'idda chianci, o Sanciu,
Cunfortamilla..eu chiù nun reggiu..e chianciu.

114

Signuri, comu accordanu sti 'mbrogghi?
È tempu di pinsari a la picciotta?
'Mmenzu lu mari tra baleni, e scogghi,
Cu la morti d'appressu chi nni trotta!
Autri affanni, autri angustii, ed autri dogghi
Oggi lu statu nostru esiggi e adotta;
E poi quannu vutamu 'nautru tomu,
Cos'è sta Dulcinia? un puru nomu.

115

L'Eroi si 'nfuria, e dici: ah impertinenti,
A sti bestemii orribili t'azzardi!
Si 'un mi truvassi ccà 'ntra sti cimenti,
Ti vurria fulminari cu li sguardi.
Sacci, chi Dulcinía 'ntra li viventi,
Chidda, chi l'alma 'ntra lu pettu m'ardi,
Sgarrari nun si pò, si giri 'ntunnu
Tutti li beddi, chi cci sù a lu munnu.

116

Chidda chi truvirai la cchiù perfetta,
Chidda, chi truvirai la cchiù gentili,
Chidda è l'amanti mia, cara e diletta,
A cui stu cori miu sempri è fidili,
Ma la gloria mi chiama, e già m'aspetta
Dintra la gula orribili, e crudili
Di lu mostru superbu, Sanciu addiu,
S'eu cchiù nun tornu, cci dirrai, muriu.

117

Dissi, e 'un truvannu l'áncora, si adatta
Lu menzu rimu 'mmanu pri trafitta,
Ma, o mei letturi, la cicala scatta,
Si si metti a cantari fitta fitta,
L'antesignani mei cu liggi esatta
M'annu 'nsignatu certa botta dritta:
Chi 'ntra lu puntu, chi l'oru si cula,
Lássanu a tutti cu lu pumu in gula.

NOTA DEL CANTO SESTO.

[1] Ricorda il fenomeno, che nelle grandi tempeste manifesta l'aria elettrizzata per la violenta agitazione; cioè quei fuochi, detti fatui, che videro D. Chisciotte, e Sancio nell'orecchie dell'asino, e cavallo (*canto 1. st. 44, e 45*) fuochi, che veggonsi nelle antenne delle navi, chiamati da' Poeti di Castore, e Polluce, e poi di S. Elmo, e di S. Nicolò.

CANTU SETTIMU.

ARGUMENTU.

Diàtra la gula di la gran balena
Don Chisciotti si azzanna e testa, e spata;
Sanciu lu cridi mortu, e cu gran pena
S'imbarca, e junci a 'na spiaggia abitata;
Lu pasturi si spusa: e nova scena
L'Accidenti ci appresta e assai cchiù grata;
Sanciu profitta d'ogni circustanza,
Ed è apprisu pri un omu d'impurtanza.

1

L'unna era in calma; e l'ali soi lu ventu
Moviri nun ardía, quasi ammirannu
L'audaci, e impareggiabili ardimentu
Di l'emulu invittissimu d'Orlannu;
Chi, preparatu già a lu gran cimentu,
Vinía supra la varca, minacciannu
In modu tali, da fari trimari
Li cchiù robusti scogghi di lu mari.

2

Comu infausta cometa lampiava
D'una pallida luci la sua spata,
Lu celu a la sua vista s'annigghiava;
E l'aria cumparía trista e turbata;
(Iddu almenu accussì s'immagginava)
Cu la sinistra poi tinía 'mpugnata
La stanga, o sia lu rimu, appuntu chiddu,
Chi sérviri duviacci pri puntiddu.

3

Cussì è fama, ch'in Nubbia o'ntra l'Egittu
Dda di lu Nilu a la fecunda ripa,
Un lignu a li dui estremi acutu, e drittu
La timiraria genti impugna, e stipa;
Veni lu cuncutrigghiu, ed è trafittu,
Poichì dintra la gula si cci 'ntipa
Lu vrazzu cu dda sticca rivutata,
Chi cci teni la vucca scancàrata.

4

Tali lu nostru Eroi cu gran distrizza
Sáuta; e nell'attu stissu pri traversu
Lu menzu rimu 'ntra la grutta appizza,
Senza lu quali si chiancía pri persu:
Poi, tuttu accisu di fururi, e stizza,
Gira la spata pri drittu, e riversu;
'Mpignatu di tagghiari a tutta lena
Li visceri, e lu cori a la balena.

5

Accussì, quannu dintra a 'na citati
Trasi d'assaltu lu nimicu campu,
Scurrinu comu tigri li suldati,
Purtannu in manu lu tronu, e lu lampu;
Cadinu li gran turri sdirrupati;
Nè li chiesi sù cchiù riparu, e scampu;
Dda spira un vecchiu, cca 'na picciuttedda
Va strascinannu a terra li vudedda.

6

Sarría statu l'Eroi suldatu, e tigri,
Dintra dda gula, si nun era grutta,
Ma li petri a sotari eranu pigri,
E appena alcuna è scardiata, e rutta;
'Ntra ddi crafocchi tortuusi, e nigri
Ficca la spata, e a furia cci l'ammutta:
Ma pirchì trova rocchi e ciachi veri,
Ci arrisáuta la spata, e va 'nnarreri.

7

É già torta, azzannata, e senza punta,
Ed è arrivitticatu lu so tagghiu,
Nè 'ntra la grutta ancora si cci cunta
Nuddu novu pirtusu, o novu 'ntagghiu,
La menti di l'Eroi quasi era junta
A ravvidirsi di l'enormi sbagghiu,
Quannu s'adduna, chi, distanti un spangu,
Cc'era pri terra un viólu di sangu.

8

Si nni applaudi, nni godi, e nni fa festa,
E contra li soi dubii decidi:
Chi chidda sia 'na bestia manifesta,
Giacchì lu sangu so nni facía fidi.
Minnali di chi godi? la sua testa
Manna tuttu stu sangu, e 'un śi nni avvic
Li soi proprii pazzii la testa scutta,
C'un mercu chi si fici 'ntra la grutta.

9

Nun 'ntisi a sangu caudu lu duluri,
E nu lu senti ancora, pirchì dura
Lu primu motu in iddu, e lu fururi;
Ma cu lu sangu perdi la calura,
Già manca 'ntra lu vrazzu lu viguri,
E la luci di l'occhi si cci oscura,
Già vacilla, già cadi, e lentu lentu
Duna sticcati inutili, e a paventu.

10

Eccu chi vintu già da la stracchizza
Unita a lu gran sangu, ch'avía persu,
Si ridussi a 'na tali debolizza,
Chi cadíu tramurtutu a lu riversu.
Sanciu intantu cu summa placidizza
Cogghi pateddi, in stràni dubii immersu;
E dici : sia balena, è sempri beni,
Quann'idda nni alimenta, e nni susteni.

11

Quannu è chistu ci accordu a lu patruni,
Chi anchi l'Europa, l'Africa, e lu munnu
Sïanu tutti mostri, e bistiuni
'Ntra l'acqua, chi cci gira sempri 'ntunnu;
Quannu nun fannu mali a li pirsuni,
Quannu sù sodi, e 'un si nni vannu a funnu,
Quannu nni sumministranu alimenti,
Ch'importa si sù mostri o continenti?

12

Cussì dici a se stissu; e affaccia poi
Supra lu scogghiu...oimè! quali surprisa!
Vidi la varca senza di l'Eroi,
Libera 'mmenzu l'unni, e cchiù suspisa;
L'oricchi affila, e stanca l'occhi soi,
Pri sintiri, o vidiri; nè la 'ntisa,
Nè la sua vista cci offrinu autru oggettu,
Chi un gran silenziu, e un mari chiaru e nettu.

13

Si duna un pugnu in facci: ah vinni l'ura
Dissi, muriu, muriu cui nn'appi uguali!
Cci l'avia 'nduvinatu sta vintura;
Muriu l'Eroi, e morsi tali quali!
Nun nni pò fari cchiù matri natura;
Mort'iddu, si pirdiu l'originali,
Lu veru Eroi di storii, e di romanzi
'Ntra lu ciuri muriu di li so' avanzi.

14

Cussì parra: e pirchì lu vulia beni.
Cci pagava di lagrimi un tributu;
Poi versu lu pasturi si nni veni,
Circannu d'iddu cunsigghiu, ed ajutu;
Lu quali spettaturi di sti scenì,
Sintia, guardava a tutti, e stava mutu.
Pirchì era ammaraggiatu immenzu a tanti
Oggetti tutti novi, e stravaganti.

15

Ma Sanciu si cci accosta, e lu frastorna,
Dicennu àju mancatu, perdonati,
Pri li tanti 'mmarazzi 'ntra li corna:
M'àju scurdatu, a vostra Maistati,
Per autru vui sapiti, 'ntra sti jorna
Quantu scanti, e disgrazii cci sù stati;
Finalmenti ristavi spatrunatu,
Poviru, visitusu e distirratu.

16

Bona-memoria di lu miu patruni
M'avia promissu un'isula in vivenza;
Perciò prima di móriri a natuni,
Pinsau di disculparsi la cuscenza,
M'à lassatu stu scogghiu, e stu ruccuni,
Chi di un'isula fà la quint'essenza;
La quali tantu commodu concedi,
Ca si mi curcu, affaccianu li pedi.

17

Cu' sà quantu cci sù, chi comu mia,
Squagghianu comu cira, addisiannu
Chiddu chi poi cc'è pesti, ed agunia
Da l'istanti medesimu chi l'ánnu!
Cussì lu bonu Sanciu riflittia;
A lu cumpagnu poi vinni cuntannu
Parti di la sua storia, e chiddu poi
A Sanciu raccuntau li casi soi.

18

Sanciu allucchiu, e in séntiri dda storia,
Dissi : bisogna chi 'ntra l'occhi proprii
Lu patruni cci avia, bona memoria,
Dui perfetti, e sollenni microscopii,
Cci parevanu tempii di la gloria
Li casalini tutti sporchi, e improprii;
Li pastureddi re, l'umbri giganti,
Scogghi baleni, e scecchi negromanti.

19

Dissi lu pastureddu : ora pinsamu
Un pocu a casi nostri, nun vurria
Chi nni scurassi ccà, mentri parramu.
Rispusi Sanciu : accussì pari a mia,
Ma la varca 'un è arrassu, speculamu
Un modu di tirarla cchiù a sta via;
Ed eccu l'unu, e l'autru s'applicaru
A circari lu modu, e lu truvaru.

20

Di diversi taccagghi gruppa gruppa
Cuncirtaru 'na corda, li cui punti
Una sta 'mmanu, e all'autra si cci aggruppa
Una petra ben grossa, e insemi junti,
Di la varca la scagghianu a la puppa;
Chi a ddu pisu si ferma, e in tutti cunti
Già si senti custritta ad obbediri
A la forza di l'autri, e a lu vuliri.

21

Accustata la varca a ddi ruccuna,
Stavanu l'unu, e l'autru titubanti,
A darisi in balía di la furtuna;
Poi vistu, chi lu mari era custanti,
E l'unna versu terra si abbanduna,
Tutti dui risoluti, vennu avanti;
Ci traséru 'ntra un sáutu, e Sanciu 'ntona:
Lu celu amicu, nni la manni bona.

22

Ma comu fari, acciò la varca scurra,
Quannu nun ánnu rimi, e mancu vila?
Sanciu pinsannu un pocu : si succurra,
Dissi, cu sti mei cáusi di tila;
'Aju ancora un jippuni senza 'nfurra,
Ma timu, ca lu ventu si cci 'nfila,
E di trásiri, e nesciri è patruni,
Pirchì è chinu di vadi, e di sfarduni.

23

Da lu so latu lu pasturi ancora
Cc'impiegau lu cappottu, e la casacca;
Li quali tutti poi si esponnu fora;
E l'unu e l'autru 'nzemmula s'attacca;
Fannu 'na tenna, chi capaci fora
Di mettirsi pri vila a 'na pulacca,
Multu cchiù chi scannía la causa bianca,
Comu si fussi 'na bannera franca.

24

Un pezzu d'asta forma lu trinchettu,
L'árvulu di maístra però manca;
A st'importanti imprisa veni elettu
Sanciu, chi stenni già la manu manca;
Teni alzata la vila in situ rettu,
Cu l'autra cala la cammisa all'anca;
Ch'impiegati li causi pri banneri,
Ci 'mpuppava lu ventu pri darreri.

25

Pirchì arrivassi sanu e salvu, 'un cura,
Ch'avissi rifriddatusi li chiappi;
Lu so cumpagnu vista sta figura,
Nun pò impediri, chi lu risu 'un scappi,
Fratantu cu diversa positura
Teni spalmati ancora li soi drappi,
Pri cogghiri lu ventu, e farli unciari,
E putiri la varca caminari.

26

La quali, ancorchì lenta, puru á fattu
Lu so caminu cu lu ventu friscu;
Già distanti si trovanu gran trattu
Da lu scogghiu lasciatusi di friscu;
Sanciu già si sinteva un pocu attrattu,
Tantu in iddu avía opratu l'arrifriscu;
E o sia lu motu, o sia lu vrazzu all'aria,
È ammaraggiatu, e la testa ci sbaria.

27

L'arvulu di maistra già vacilla,
E lu trinchettu minaccia ruina;
'Mmatula grida lu pasturi, e strilla,
Sanciu 'un senti cchiù liggi, e disciplina,
Jetta un suspiru, chi 'ntra l'aria trilla;
Tutta la ventri già si cci arrimina,
Poi cadi, e in cadit'iddu, eccu ridutta
La varca nuda, e disarmata tutta.

28

Cussì succedi, quannu un picciutteddu
Fabbrica cu li carti, o li tarocchi,
Un sparmatu, e magnificu casteddu
Cu l'archi laterali, e cu li rocchi,
Ch'in mittirici l'ultimu cappeddu,
O cci trema la manu, o chi lu tocchi
Lu sulu ciatu, cadi in un momentu
L'opra chi cci custau si lungu stentu;

29

Tali a funnu caderù e vili, e antinni,
Cioè jippuni, e causi di tila;
Lu vrazzu nò, chi Sanciu si lu tinni
Per usu propriu, ma lasciau la vila:
Accussì duci duci si nni scinni
'Nfunnu di la varcuzza, e si cci 'nfila,
Pirchì cci pari lu celu un cintimulu,
E la testa cci gira, comu anmulu.

30

Stari nun vonnu cchiù 'ntra lu so locu
Li visceri, e si affrettanu a scappari,
E stizzati rigettanu ogni pocu
Tuttu chiddu, chi ponnu rigettari;
Comu quannu si appiccica lu focu
Dintra 'na casa granni a tri sulari,
Chi pri li porti, e pri li cuvirtizzi
Nescinu a furia robbi abbruscatizzi.

31

Lu pastuni fratantu và salvannu
Da lu naufragiu cáusi, e jippuni;
Poi li và da se sulu situannu
Parti a la puppa, parti a lu timuni,
Parti a li lati li veni adattannu
Cu nassi, chi truvau misi a 'na gnuni,
Usa l'industria sua particulari,
Chi supra Sanciu 'un cci pò cchiù cuntari.

32

Eccu junta la varca unni arrivaru
L'amata spiaggia a vidiri d'impressu;
Si cci presenta avanti l'occhi un scaru,
Protettu da un gran váusu, chi cc'è appressu;
'Na turri è supra, di cui, quannu è chiaru
Lu mari, mustra in funnu lu riflessu;
E sedi 'mpizzu di ddi rocchi duri
Qualchi pacinziusu piscaturi.

33

'Ncostu la turri è un chianu, unni cci pasci
Un asinu a li pedi 'mpasturatu;
Cordi di spartu stisi fasci fasci
Penninu a mari, e dda cc'è arrimurchiatu
Un lauteddu cu li vili vasci,
E un marinaru menzu sgammittatu
Metti un pedi tra un scogghiu, e l'autru a moddu
E veni a terra cu li rimi ncoddu.

34

Si vidianu li casi in cchiù distanza
'Ngastati 'ntra li rocchi, e 'ntra li grutti
Cu li pezzi di mura a la mancanza,
E a lu riparu di li vausi rutti;
Lu mari nata dintra cu baldanza,
Nè mancu lassiria li casi asciutti,
Si 'un cci facissi muru e bastiuni
L'arca e la rina misa a munsidduni.

35

Multi schifazzi, e varchi di piscari
Stavanu all'acqua, o a siccu ritirati;
Autri li vili mettinu a calari,
Pri cuncirtarli a tetti, ed a pinnati;
Cca sgammittati multi marinari
Ammuttanu la varca, autri calati
Sarcinu riti, autru li stenni, e curca
Supra lí rimi cuncirtati a furca.

36

Cussì tuttu ddu traficu, ddi genti,
Ddi grutti, ddi capanni, e cosi tali
Fannu vídíri a tutti chiaramenti,
Chi chiddu è un rozzu, e simplici casali.
Lu nostru pastureddu allegramenti
Trasi dintra lu scaru tali quali;
E la sua nova navigazioni
Tira di tutti l'ammirazioni.

37

Si sparsi la notizia in un istanti,
Essennu lu casali assai restrittu :
Chi una varcuzza disarmata, erranti,
Purtava un omu pallidu, ed afflittu;
Cursiru quasi tutti l'abitanti,
E a cui nun fu prisenti, cci fu dittu;
Comu succedi in picciuli paisi,
Chi di un piliddu si nni parra un misi.

38

Cc'era 'ntra l'abitanti di stu locu
Unica figghia di un teneru patri.
'Na giuvina, a cui mortu era di pocu
Lu maritu, e la sua diletta matri,
Stu piscaturi multi voti jocu
Fu di lu mari, poi da l'unni latri
Vinni agghiuttutu; chi la cruda Parca
Cci rivutau c'un turbini la varca.

39

Un so cumpagnu, scappatu a natuni,
Purtatu avía sta nova aspra, e funesta,
Chi s'era sparsa in tutti li pirsuni;
Sulu a la mogghi di sapirla resta;
Quali da lu silenziu comuni
Nni tira un tristu auguriu, e si stà mesta;
Ma passati cchiù jorna in pena, e stentu,
Crisci la dogghia, e cchiù nun trova abbentu.

40

Ora sintennu appena 'na parola
Di sta varcuzza, e st'omu, ch'è arrivatu,
Lu cori 'ntra lu pettu cci arrivola,
Cridennulu, chi sia lu spusu amatu;
Nun curri no, precipita, anzi vola;
(Ed o sia chi cci avissi assimigghiatu,
O lu disiu in chiddu cci lu pinci)
Si cci jetta a lu coddu, e si lu strinci.

41

Lu pasturi, l'astanti, e Sanciu stissu
Allucchéru a sta scena inaspittata;
Lu patri la guardava attentu, e fissu,
Timennu chi sia pazza o stralunata;
Ma quann'idda si avvidi chi 'un è chissu,
Resta comu 'na mármura 'gnilata;
Detti 'nnarreri e l'occhi soi confusi
Di lu so sbagghiu ficiru li scusi.

42

Sanciu, pirchì era un omu di cuscenza,
Vidennu dda li fimmini arrivati,
Pri onestà, pri crianza, e pri decenza
Li cáusi si ficcau, benchì vagnati;
Poi scinni a terra, e fa 'na riverenza
A tutti ddi persuni radunati;
E cu bon garbu, e cu manera grata
Fici poi 'na bellissima parrata.

43

Pruvannu cu ragiuni assai putenti,
Chi la malizia in nui fa li peccati;
E chi quannu si sbagghia pri accidenti,
Senza concursu di la vuluntati,
Passanu pri azioni indifferenti
L'abbrazzi, li carizzi, e li vasati;
E cci cita lu muttu, chi assicura :
Zita vasata nun perdi vintura.

44

Pertantu all'occhiu puru ed espurgatu,
Ristava in idda intattu lu so onuri,
Pirchì è chiaru lu sbagghiu, ed è pruvatu;
E lu cunfirma l'onestu russuri:
Doppu di chistu poi s'è dilungatu
A pruvari chi sutta dui figuri
Poveri, smannatizzi, e spiddizzati
Si putía dari onuri ed onestati.

45

E chistu lu pruvava, esaminannu
Li varii capricci di la sorti:
E cci citau l'esempiu memorannu
Di lu gran Belisariu invittu e forti,
Chi si ridussi cecu, mendicannu
'Mmenzu li strati, e darreri li porti.
E cci citau Dionisiu, chi regnanti
Prima fu vistu, e doppu fu pedanti.

46

Cussì Sanciu a ddi genti cci pruvava
Cu li fatti, l'esempii, e li ragiuni,
Chi la fortuna spissu sbariava,
E chi lu munnu lu riggia a tantuni;
Ma di tutti sti fatti chi citava,
Dava sempri lu láusu a lu patruni;
L'attrattu, dici, è di la sua putia,
Autru nun cc'è di miu, chi la mastria.

47

Anzi contra di l'usu, e costumanza
Di li frusteri, e li viaggiaturi,
Chi si dannu pri genti d'importanza,
Dissi : eu fu' servu, e chistu fu patruni;
L'unicu beni, ch'in terra mi avanza,
É un pezzu di bon-cori, un veru onuri;
E chisti suli, a miu pariri, sunnu
La prima nobiltati di lu munnu.

48

É veru ca sù zoppu, e senza nasu,
Poviru servu, e tuttu spiddizzatu;
Ma cci fu Esopu 'ntra lu stissu casu,
Schiavu pizzenti, e forsi cchiù sminnatu;
Cu tuttu chissu ognunu è persuasu,
Chi un filosofu eguali nun cc'è statu;
L'autri sù tutti chiácchiari, e palori,
Chistu alletta, struisci, e va a lu cori.

49

Ddi filosofi, comu li cicali,
A cui la sula chiácchiara cci basta,
'Mparavi a spisi proprii, ca sù armali;
E chisti 'ntra lu munnu sù a catasta.
Filosofu è cui soffri e beni e mali;
Cunsigghia, e metti li sòi manu in pasta,
Umili, gratu, e da lu cantu sò
Utili all'autri, almenu quantu pò,

50

Chisti e multi autri cosi di rimarcu
Perorau Sanciu Panza, e avirria dittu
Un pocu cchiù, si 'un fussi smuntu, e zarcu
E cadenti di fami, e di pitittu.
Tutti li genti cu li gigghia ad arcu
Stéttiru un pezzu a contemplarlu fittu;
Poi guardaru pri sentirni lu saggiu,
Chiddu, ch'era lu gnuri a lu villaggiu.

51

Sia statu lu so meritu, o la sorti,
Sanciu incantau lu gnuri a dda parrata,
Lu quali dissi : bravu, in vuci forti,
E lu dignau di una benigna ucchiata;
L'autri sintennu ad iddu, cu trasporti
Lu trattanu d'amicu, e cammarata;
Cui lu saluta, cu' l'abbrazza e vasa,
E cui si affudda per avirlu in casa.

52

Cchiù d'ogni autru pr'avirlu facía istanza
Lu patri di la vidua, dicennu :
Chi stanti la funesta circustanza
Di lu mortu, chi stavanu chiancennu,
Cu lu garbu di chistu avia spiranza,
Chi lu duluri jissi rimittennu :
Ognunu stimau giusta sta ragiuni,
E si dicisi pri voti comuni.

53

Pertantu Sanciu cu lu so pasturi
S'incaminanu versu la capanna,
Duvi lu vecchiu cu sinceru amuri
L'accolsi, e li trattau di meli, e manna;
Già manca 'ntra li facci lu palluri,
Chi lu bonu alimentu nni lu manna;
E Sanciu, ancorchì zoppu e mostruusu,
Addiventa cchiù allegru e spiritusu.

54

Ma lu pasturi a cui rideva in frunti
Lu vagu aprili di li soi vird'anni,
Senti li novi forzi, e insemi junti
Li novi ciammi, chi pri l'occhi spanni;
La vidua intantu trova in multi punti
Già minurata la sua pena granni;
Si chiddu si riscalda, chista adduma :
Viduva è mecciu astutatu chi fuma.

55

Ma l'invidia, chi in tali circustanzi
Soli pigghiari l'abiti, e lu velu,
(Nun già poi li discreti costumanzi)
Di l'innuccenti, virtuusu zelu,
Rispigghiau li vicini, e fici istanzi,
(Ma sempri a nomu, e parti di lu celu)
Pri frasturnari sta nova amicizia,
Comu oggettu di scannalu, e malizia.

56

Eccu accumenza un murmuru segretu,
Comu lu vinticeddu 'ntra li fraschi;
Poi crisci, si fa granni, ed indiscretu,
Comu ventu, chi apporta li burraschi;
Già lu senti lu patri, e già inquietu
Prova a lu cori aspri amarizzi e baschi,
E torna in casa torbidu, e abbattutu,
Da diversi pinseri cummattutu.

57

La figghia, Sanciu Panza, e lu pasturi
Di la mestizia sua sentinu affannu;
E tutti mossi da sinceru amuri,
Cercanu mezzi a jirlu ralligrannu;
Ma comu mitigari lu duluri,
Quannu appuntu la causa nu la sannu?
Iddu penza, poi s'alza, ed in distanza
Si ritira in segretu a Sanciu Panza.

58

Ed ad iddu cuntau l'amari guai,
Dicennu: a grân ragiuni oggi mi lagnu;
'Aju 'na sula figghia, e l'amu assai,
Pri amuri so scurdavi ogni guadagnu;
Avía campi, avía vacchi, e li lassai,
Pirchì si scelsi pri spusu, e cumpagnu
Un giuvinottu ad idda multu caru,
Ma pri sua gran disgrazia marinaru.

59

Doppu di la sua perdita ristannu
Afflitti, e scunsulati tutti dui,
Critti scioccu, chi fui! chi tantu affannu
Putivu in parti mitigari vui,
Ma trovu ora cchiù granni, oimè! lu dannu
Di quantu la mia prima pena fui;
Chi cu avirvi accugghiutu 'ntra stu locu,
Jeu stissu in casa mia purtai lu focu.

60

E accussì sicutau, sempri chiancennu,
A diri tuttu chiddu, ch'avía 'ntisu;
Sanciu si dispiaciu ben conoscennu,
Quant'eranu sti lagrimi di pisu;
Poi dissi: o bon'amicu, eu già comprennu
In chi angustia pri nui tu ti sì misu,
Forsi è impostura, e forsi la distingui;
Ma poi cui frena tanti mali lingui?

61

Jeu lu cunfessu, chi un fattu di chissi
(Parrannu già pri linia di munnu)
È megghiu, chi sia veru, e 'un si sapissi,
Chi fausu, dirlu veru chiattu, e tunnu,
Non ostanti chi voi, chi ti dicissi?
Jeu di sti cosi nun mi nni cunfunnu;
E multu menu quannu sacciu, e sentu,
Chi pri la chiaga si attrova l'unguentu.

62

Si s'amanu da veru st'infelici
Si ti piaci lu giuviui, e ti è accettu,
Spusannuli, sarrevanu felici,
E cripiria l'invidia di dispettu;
Per autru stu partitu nun ti sdici,
È comu tia pasturi, á un cori rettu,
E turnannu a li vacchi, e a li jinizzi,
Sarrà lu to vastuni a li vicchizzi.

63

Chisti ragiuni, ed autri cchiù efficaci,
Ditti da Sanciu cu cori sinceru,
Appocu appocu la calma e la paci
A lu bon vecchiu cci restituerru;
Imeneu già prepara la sua faci;
Ed iddu stissu, fattu missaggeru,
Va da l'amanti, e dda truvau l'Amuri
Impazienti, chi cuntava l'uri.

64

Cussì si celebrau sollennementi
Lu sponsaliziu di sti 'nnamurati;
Concursiru l'amici, e li parenti,
Li vicini, e tanti autri cummitati;
Ma Sanciu Panza vosi espressamenti,
Chi a lu zitaggiu fussiru chiamati
Tutti li mali-lingui invidiusi,
E li ringrazia a nnomu di li spusi.

65

E 'ntra lu pranzu c'un gottu a li manu
Un brinnisi 'ntunau, dicennu : e viva
Cui fici a sti dui spusi lu mizzanu
Cu l'invidia, e la sua lingua cattiva;
Senz'iddi si avirria spiratu invanu
Una sorti accussì leta e giuliva;
Brucia lu focu, ed è perniciusu,
Ma l'omu saggiu sapi farinn'usu.

66

Tutti applauderu a Sanciu, replicannu :
E viva, e viva; li nimici ancora
(Non ostanti chi stavanu crepannu)
Mustraru gioja di la vucca 'nfora,
Ed a diri si javanu sforzannu :
Viva li spusi, chi l'invidia mora.
Cussì da tutti si fa festa e gala,
Si mancia, vivi, abballa, ridi e scialo.

67

Anzi è fama, chi Sanciu allegru e vivu
Abballau 'na capona, pirchì penza
Di filosofu avirinni lu civu,
E no la gravità di l'apparenza;
'Ntra se dicia : per ora mi ricivu
Stu bonu, chi la sorti mi dispenza;
Lu spiritu accusì pigghia viguri,
E reggi meggliu a li disavventuri.

68

Stanchi poi di ballari, fannu posa;
E pri rumpiri un pocu, e variari,
Invitanu a cantari qualchi cosa
Un giuvinottu, chi vinia d'arari;
Chistu era amanti di 'na certa Rosa,
Chi lu faceva sempri dispirari;
Si la guarda sutt'occhiu, ed accumincia
Cu l'occhi accisi, e la birritta sguincia:

69

Stava grossu, e pisava tanti rotula,
Ora sù siccu, e capu 'ntra 'na scatula,
La carni supra l'ossu mi la cotula
L'amuri, chi eu portu a 'na curatula;
La latra mariola si nni scotula,
Ed eu, l'amaru mia, mi ammazzu 'mmatula,
Esquagghiu, escunchiu, e lu pedi s'agghiomma-
Quannu caminu appressu di la vommara. [ra

70

La curatula bedda, pri cui smaniu,
Chidda chi ávi di mia lu predominiu,
Punci comu 'na macchia di piraniu,
Ed apporta la frevi, e lu sdilliniu;
Un vermi mi ficcau dintra lu craniu,
Pri cui mi criju juntu all'esterminiu;
Ma oimè! ch'è dura peju di lu ruvulu,
Ed eu nni abbampu, comu cusunuvulu!

71

'Avi li labbra russi, comu frauli,
L'occhi mudesti, la facci piacevuli;
Cci ávi a lu pettu dui trunza di cauli,
E li manuzzi fini comu nevuli;
Li capiddi a culuri di li ciauli,
Chi pennina a li lati comu preuli;
E insumma è tanta bedda e tanta 'nnúccara
Chi a lu sulu pinsaricci m'inzúccara.

72

La festa è 'na musía propria propria;
Quannu si vesti pigghia un gran risautu;
Di zagareddi ani ávi 'na gran copia;
La scarpa linna cu lu ligneddu autu;
Zoccu si metti metti si cci appropria;
Poi la vucidda 'ntona, comu un flautu;
E camina 'nnurmera cu tant'aria,
Chi di li cori fa 'na luminaria.

73

Cu scusa d'accattaricci ova caudi,
Cci jivi un jornu carricu di caccami,
E dissi : gioja mia, para li faudi;
Sù lu scavuzzu to; veni ed attaccami;
Chi chiaga fannu st'occhi toi rifaudi;
Si nu lu sai, pigghia un cuteddu e spaccami
Apri stu cori, ch'eu ti noi ringraziu,
Quann'è pri manu toi eu moru saziu.

74

Ssu to fadali è 'na carta di scriviri,
E lu jippuni fa li petri smoviri;
Oh chi m'avissi in grazia a riciviri;
Oh ti putissi, bedda mia, commoviri;
Ma nun diri : di st'acqua 'un vogghiu viviri;
Pirchi áju vistu a menza stati chioviri;
Ed eu nun sugnu lu pintu avirseriu;
E cchiù tinti di mia cci nn'è un stravoriu.

75

Si li mei causi sù frínnuli frínnuli
Fu chi acchianavi a un arvulu di ménnuli;
Li portu a la citati, e di poi vinnuli,
Pri fariti a l'oricchi li dui pennuli;
Ma tu mi duni in canciu amari pinnuli;
Mi tagghi in pezzi, comu petrafennuli;
Nè giuvanu cu tia suspiri e trivuli,
Chi a lu versu, chi viju, 'un sì cucivuli.

76

'Aju a fari pri tia qualchi spropositu,
Cussì mi dici lu miu ciricocculu;
Nè parru a casu, nè fora propositu,
Ca ti penni lu nasu pri un biddocculu;
Scummettu un occhiu, e cca ti lu depositu.
Si 'un mi lu'mpastu sutta com'un gnocculu,
Com'ora agguantu, nun sbattu, nè pípitu,
Ma si tu nun ripari mi pricipitu.

77

Ddocu arrivatu la birritta 'ncarca,
E si la cala pri sina 'ntra l'occhiu;
La picciuttedda si fa russa e zarca,
E a la vicina tocca lu dinocchiu,
Chi comprisi la data, ed a la varca
Cci sbutau lu timuni; da un crafocchiu
Nesci un gran ciascu, e poi gridau giuliva
Nun è tempu di coluri, si viva.

78

Vistu lu so triunfu l'Accidenti,
Benchì si trova faticatu e straccu,
S'asciuca li suduri e prestamenti
A lu celu passau quasi 'ntra un sbraccu;
E porta la notizia risulenti
A lu dilettu cammarata Baccu,
Dicennu : pri lu to raccumannatu
Già sì sirvutu, l'áju situatu.

CANTU OTTAVU.

—

ARGUMENTU.

Di la Necessità, figghia di Giovi,
Vennu l'industria e l'arti 'ntra li genti;
Sanciu 'ntra lu zitaggiu duna provi
D'un bon cumpagnu, e d'un omu prudenti;
Supra l'invittu Don Chisciotti chiovi
'Na timpesta di petri impertinenti;
Sanciu s'arma d'eroi, e tuttu boria
Si prepara a cuntari 'na gran storia.

1

Si meravigghirannu forsi tanti,
Chi legginu st'istoria memorabili.
Comu Sanciu da simplici ignoranti,
Privu di lumi, ruvidu ed inabili,
Diventi, senz'ajutu di pedanti,
Un omu, quasi quasi rispettabili;
E senza libri, e senza lezioni,
Opri da saggiu, e dica cosi boni.

2

Ma vogghiu chi sacciati, o mei letturi,
Chi Giovi da Giununi appi dui figghi:
Una grassotta e frisca, comu un ciuri,
D'aspettu allegru, e di carni virmigghi;
L'autra brutta, scarnata, e a lu culuri
La sula morti cc'è, chi cci sumigghi;
La prima soru è la Prosperitati,
E la secunna la Necessitati.

3

La matri, quantu alliscia ed accarizza,
La prima, tantu l'autra odia e disprezza;
Tutta la doti sua, la sua ricchizza
La prodiga pri l'unica, chi apprezza;
L'autra di beni 'un nni licca 'na stizza:
Ma campa di l'avanzi, e di la fezza,
Chi cci jetta la soru cu disprezzu,
Sirvuta, e straprigata un bonu pezzu.

4

Giovi, ch'è patri, ed ama a tutti dui,
Senz'essiri cu nudda parziali,
Pinsau dari a l'afflitta un supracchiui,
Pri confortu, e sullevu di li mali;
Stu compensu, sapiti, cosa fui?
'Na lenti fina, un portentusu occhiali,
Pri menzu di li quali l'intellettu
Vidi li cosi 'ntra lu propriu aspettu.

5

Senza st'occhiali, senza sta gran lenti,
Chi Giovi detti a la Necessitati,
S'affatiganu invanu li potenti
Pri essiri di li oggetti penetrati;
Liggirannu li libri cchiù eccellenti,
Avrannu mastri dotti, e letterati,
Cu tuttu chistu, e 'nautru tantu ancora
Vidinu sulu di la scorcia 'nfora.

6

Ma la Necessità scopri a l'intunnu
Tutti l'occulti machini, e li roti;
Conusci supra tuttu quali sunnu
Li cori umani cu li proprii moti,
Li penetra e scannagghia sinu a funnu;
D'unni cu la sua industria alcuni voti
Cava tali vantaggi a picca a picca,
Chi oscura e duna liggi a la cchiù ricca.

7

Ma a stu puntu però junci di raru,
Giacchì Giovi coi stà sempri avvertenti;
Giovi, ch'è giustu, voli, ed ávi a caru,
Chi fussiru a vicenna dipendenti;
Una presta li menzi, e lu dinaru,
L'autra metti l'industria, e li strumenti
Giovi talmenti sti dui soru impiega,
Chi anchi opposti di geniu, fannu lega.

8

L'una è matri di l'oziu, e di l'amuri,
Cuva l'ambizioni, arma la guerra,
Qualchi vota è benefica, e in cert'uri
Si fa tiranna, incrudelisci, e sferra;
L'autra á inventatu li manifatturi,
Cu l'arti e la cultura di la terra;
Cunteni in società la genti unita,
E cci appresta li commodi a la vita.

9

La prima á fattu li Sardanapali,
Li Cresi, l'Eliogabili, e li Midi,
Li Crassi, li Luculli, ed autri tali,
Chi di lussu, e superbia fannu fidi;
L'autra li gran Taleti, e l'immortali
Pitagori, e un Democritu, chi ridi,
Un Socrati, un Esopu, ed ora accanza
Forsi locu 'ntra chisti un Sanciu Panza.

10

Aveva avutu tanti lezioni
Sanciu 'mmenzu li rocchi, e li vadduni
Di stravaganzi uniti a cosi boni,
Chi 'mbrugghiannu cci jia lu so patruni:
Giacchì si sa abbastanza, e si supponi,
Chi l'Eroi avia 'ntesta un zibalduni
Di materii sconnessi, e disparati,
Senz'ordini, nè metodu accuzzati.

11

Sanciu chi avia l'occhiali suprafinu,
Jia cu l'esperienza confruntannu
Ddi cosi, chi suleva di cuntinu
Pri la via lu patruni iri cuntannu;
E chiddi, chi 'un riggianu a lu burinu,
A pocu a pocu li vinia scartannu;
E si tineva chiddi sulamenti,
Di cui nni avia li provi cchiù evidenti.

12

Cussì l'aria assorbisci suprà mari,
Supra li ciumi, e supra li pantani,
L'effluvii parti duci, e parti amari,
Chi unisci, accogghi, e porta auti, e luntani,
Duvi jénnuli sempri a depurari
Spargi poi pri li munti, e pri li chiani
Fra li stagiuni proprii, ed adattati
Ciumari d'acqui duci, e inargintati.

13

Dunqui Sanciu, si á locu 'ntra li saggi,
Lu divi a la penusa sua carvana,
A li disgraziati soi viaggi,
A 'na testa sconnessa, e ad una sana;
Dunqui li guai, l'affanni, e li disaggi
(Misera, aimè, condizioni umana!)
Sù la strata cchiù brevi a la saggizza?
Verità, chi nni copri d'amarizza.

14

La buffetta, la catrida, l'oturi,
Sù li strati, cchiù commodi, e cchiù curti,
Pri brillari, e pri fari li dutturi
'Ntra li gran compagnii, teatri, e curti,
Pri sturdiri li granni, e farsi onuri,
Ed essiri pasciuti a sfogghi, e turti;
Ma sti dotti sù poi intornu a costumi
Pianeti, chi s'imprestanu lu lumi.

15

O comu anatri ed ochi, chi sù vaghi
Di triscari e di starisi attuffati
'Ntra ciumi e margi, 'ntra funtani e laghi,
Ma nni néscinu asciutti, e scutulati;
Ognuna d' iddi pari, chi si appaghi
D'aviri l'acqua supra, ed a li lati,
E cci va incontru sempri ardita, e linna,
Sicura di 'un vagnarisi 'na pinna,

16

Chisti sunnu li veri sentimenti
Di Sanciu Panza, da cui l'áju apprisu,
Ed a cui deferisciu grandementi;
Ma mi addugnu, chi assai mi sugnu estisu;
Dumannu scusa a cui mi ascuta, e senti,
E ripigghiu lu filu già suspisu,
Cu riturnari allegru a lu zitaggiu,
Duvi è concursu tuttu lu villaggiu.

17

La festa si 'un fu splendida, e baggiana,
Fu però tutta briu, tutta alligria,
Cui sona flautu, cui citarra chiana,
Cui ridi, cui gattigghia, cui pazzia;
Sanciu, chi si truvava in bona gana,
Dicia spécii, sotava, e poi vivia;
Li fimmini in vidirlu accussì umanu,
L'acclamanu battennucci li manu.

18

E dicevanu : ah dunca nun è veru,
Chi l'omu saggiu è un ursu, sforasia,
Chi cu li donni sempri stà severu,
E chi sfui lu piaciri, e l'alligria?
Eccu cca lu modellu cchiù sinceru,
Omu di briu, di bona cumpagnia,
Dici la viritati e nun dispiaci,
Cumpatisci, cunsola, e metti paci.

19

Pressu a pocu li stissi sentimenti
Jianu girannu in vucca a li mariti.
Trattannulu di saggiu e di prudenti,
Nonostanti li sauti e li murriti;
Chi quannu sunnu in briu tutti li genti,
Comu succedi a parti unni cc'è ziti,
Chidd'omu chi stà seriu, e 'ncutugnusu,
O è malignu, o superbu, o invidiusu.

20

Lu vicchiareddu è fora di li panni,
Chi vidi tantu briu 'ntra la sua casa,
S'accosta a Sanciu, e cu 'na festa granni
Si l'accarizza, si l'abbrazza, e vasa;
Duna manu a 'na vutti di deci anni,
E passa vinu a tutti a larga spasa;
Lu sangu vugghi, la testa quadia,
E ridi, e sauta, e brilla l'alligria.

21

Mentri in casa li ziti fannu festa,
Fora cc'è un vugghiulizzu, un parapigghia,
Chi a tutti quanti cc'intrunau la testa,
Ed attintaru pri la maravigghia;
Ma sintennu chi crisci la timpesta,
Lu fistinu s'intorbida, e scumpigghia;
Tutti nisceru fora 'ntra la strata,
Unni chiuvía 'na gran pitruliata.

22

Eranu circa sissanta picciotti,
Armati, cui di petri, e cui di trunza
Incalzannu l'invittu Don Chisciotti,
Longu, ed asciuttu, senza carni e 'nzunza,
Chi cu la sferra sua tirava botti
Ed iddu sulu 'mmenzu a tanti arrunza,
A signu chi fa vista di 'un curari
Li petri, chi lu vennu ad urvicari.

23

Cca l'istoricu è un pocu trascuratu,
Pirchi 'un dichiara beni lu mutivu,
Di comu fu stu focu appiccicatu,
Ed iu di testa propria nu' lu scrivu:
Probabili, chi alcunu triziatu
Forsi l'avissi, pirchì vidia vivu
Un scheretru cu lancia, ed elmu, e spata
Ed iddu nun suffriu la triziata.

24

Li picciotti sù simili a li cani,
Chi quannu sunnu multi, e sunnu uniti,
Si vi abbajanu, o fannu cosi strani,
Bisogna fari vista, ca 'un sintiti,
Ma sinnò pri li strati, e pri li chiani,
Nun vi lassanu mai di dari liti,
E multu peju siti assassinati,
Facennu gestu cu vastuni e spati,

25

Ma a l'Eroi, chi 'un supporta musca in nas
Ed è avvezzu a li liti, e a li cuntrasti
Pari chi già si cci presenti un casu,
D'accrisciri la gloria a li soi fasti,
Multu cchiù, ch'è convintu, e persuasu:
Chi quantu cchiù l'ostaculi sù vasti,
Tantu cchiù (com'á lettu in middi oturi)
Crisci a l'Eroi la forza, e lu valuri.

26

Ma ogni oturi, a cui dà tanta credenza,
Dici la verità, comu un lunariu,
Chistu si vidi cu l'esperienza,
Chi a costi soi cci prova lu cuntrariu:
Ogni pitrata è un testu, una sentenza,
Pri farlu ravvidiri di lu sbariu;
Ma cu tutti li merchi, e li firiti
Iddu però facía cosi inauditi.

27

Paria un tauru sarvaggiu 'ntra un sticcatu,
Chi manna pri li naschi fumu, e focu,
Da un populu infinitu circundatu,
Chi lu và stimulannu ad ogni pocu;
Unu cci abbija un panaru sfunnatu,
'Nautru cci lassa un pupu a lu so locu,
E in tantu, mentri curri, e mentri torna
Ribumbanu li petri 'ntra li corna.

28

Non ostanti l'esercitu 'nnimicu
S'era riduttu, sempri rinculannu,
Sinu a li casi, duvi di l'amicu
Stava Sanciu li nozzi ralligrannu;
E multi pri livarisi d'intricu,
Anchi dintra si jévanu ammucciannu,
Pirchì aveva un aspettu, un'ira tali,
Chi pareva 'na furia infirnali.

29

Affaccia Sanciu, e cu stupuri immenzu
Vidi, e conusci l'anticu patruni:
È vivu! dissi, o sù strammu di senzu!
Chi scappau da li regni di Plutuni?
Dunca è veru, ch'aperti, e rutti 'mmenzu,
O annigati, o tagghiati c'un asciuni,
L'Eroi di li poeti, e romanzeri,
Trizianu la morti, e vennu arreri!

30

Poi vutatu cu chiddi, ch'ávi attornu,
Dici: signuri mei, di chista imprisa
Lassáti a mia la cura: ch'ora tornu,
E v'aggiustu ogn'impignu, ogni cuntisa.
Accussì dittu, scurri ddu cuntornu,
E in pocu tempu, cu multa surprisa
Di tutti chiddi, si vitti turnatu
Di lu modu seguenti cuncirtatu.

31

S'avía adattatu 'ntesta pri visera
'Na ventri di cucuzza sbacantata,
Supra di l'elmu avía pri pinnacchiera
'Na cuda di cavaddu 'mpidugghiata;
Poi 'ntra lu pettu pri curazza cc'era
'Na cutina di squatru disiccata,
E 'ntra li spaddi avía di pilu 'mmiscu
Una peddi di crastu varvariscu.

32

Pri scutu un gran cuverchiu ruginusu
A lu sinistru vrazzu avía ficcatu;
Cu la destra 'mpugnava vigurusu
Una mazza di mastru calafatu :
Cu st'aspettu bizzarru, e capricciusu
Sanciu cumparsi tuttu affacinnatu,
Gridannu : largu, largu, olà, birbanti,
Faciti chiazza a un cavaleri erranti.

33

La maravigghia insemi, e lu ridiculu,
Chi Sanciu oci 'mmiscau 'ntra st'azioni,
Fannu, chi ogn'unu resti perpendiculu,
Senza chi fazza 'na mutazioni;
Siccomu avirria cursu poi periculu
Qualunqui avissi avutu ambizioni,
D'essirsi avvicinatu unni l'Eroi,
Chi pri l'ira 'un vidia di l'occhi soi.

34

Ma quannu si conusci, e s'assecunna
La vera passioni dominanti,
Un picciriddu di la pappa, e nunna
Porta pri li mustazzi un gran giganti,
E lu grann'omu di menti profunna,
E l'accortu pulitiku farfanti,
(Si a lu debuli so dati l'attaccu)
Diventanu pigghiata di tabbaccu.

35

Sanciu, chi conuscía perfettamenti
Di lu patruni l'induli, e sistemi,
Si parti ad incontrarlu arditamenti,
Non ostanti chi chiddu smania, e fremi;
E arrivatu eci dici : o cummattenti,
Li toi prodigii sunnu stati estremi,
Ed eu chi vegnu da la silva Ardenna,
Nun vitti cosa mai cussì stupenna.

36

E si, comu apparisci da l'aspettu,
Tu sì curtisi, quantu valurusu,
Ti pregu ad impiegari a megghiu oggettu
Lu vrazzu to putenti, e generusu;
Tu sulu forsi da lu celu elettu
Sarai contra un incantu portentusu,
Pri cui 'na donna la cchiù bella, e onesta
Pri magica potenza oggi è 'na pesta.

37

Comu supra lu focu, chi sfaidda,
A piguata, chi vugghi e carcaria,
Si ci jittati un poqu d'acqua fridda,
Si quieta, e nun ávi cchiù valía :
Cussì a ddi primi accenti si arnifridda
L'ira, ch'in pettu a Don Chisciotti ardia,
A signu, chi sarvatasi la spata
Accogghi a Sanciu cu manera grata.

38

Dicennu : Cavaleri assai curtisi,
Sacci, chi lu miu vrazzu, e lu miu pettu
Nun á scanzatu mai li grann'imprisi,
Mutu cchiù pri lu sessu, chi eu rispettu,
Portami unni tu voi, ma fa palisi
Prima cui si; poi dimmi a quali oggettu
(Si è licitu sapirlu) voi puntari
St'armatusa e st'insigni singulari.

39

A sta proposta s'arraspa la testa
Sanciu menzu 'mbrugghiatu, e poi rispunni:
Cavaleri la tua dumanna è onesta,
E a la tua gintilizza corrispunni;
È giustu, ch'eu ti fazza manifesta
La mia condizioni, e ti assecunni,
Sacci, ch'eu sù chiamatu in lingua muzza
Lu cavaleri di menza cucuzza.

40

Comu! ti maravigghi, e ti rannicchi!
Ma tu divi sapiri, o campiuni:
Ch' in Roma da li ciciri e linticchi
Li Lentuli nasceru e Ciciruni;
L'antichi mei tinianu in orti e nnicchi
Cucuzzi, e foru ditti cucuzzuni;
Doppu accurzaru, o divintaru muzzi,
E foru ditti simplici cucuzzi.

41

Ma comu cc'è una distanza immenza
Da l'antichi romani sinu ad ora,
A pocu a pocu è divintata menza
L'antica mia cucuzza primalora.
Ma, ripigghia l'Eroi, cu tua licenza,
Nun so si chista poi bastanti fora,
Misa in testa per elmu a riparari
Li spati, chi cci vennu a cuntrastari.

42

A sta difficultati Sanciu sputa;
Torna a sputari, e pigghia tempu, e lena;
Menzu 'mbrugghiatu tussi, e poi stranuta,
Poi si ciuscia lu nasu, e si serena,
E dici: è già da tutti conosciuta
Di li Titani la superba scena,
E di l'immenza audacia li provi
Quannu ficiru guerra a lu gran Giovi.

43

E li trì munti Olimpu, Peleu, ed Ossa
Carricannuli 'ncoddu, li pusaru
L'unu supra di l'autru, ed auta e grossa
Sinu a lu celu 'na muntagna alzaru,
A la quali cci dettiru 'na scossa,
Pri cui tutti li Dei si scuncirtaru
A signu, chi timennu un gravi dannu,
Misiru tutti a fuiri trimannu.

44

Cui d'una parti, e cui di 'nautra sferra
Pri timuri di l'orridi giganti;
Già traballa lu celu a tanta guerra,
Ed è già ruttu in tanti parti e tanti;
Alcuni di li Dei vinniru 'nterra,
Trasformati in armali stravaganti,
Ed autri si ammucciaru 'mmenzu all'orti
Dintra di l'agghi e li citrola torti.

45

Ma supra tutti poi la Dia Giununi,
Mentri cerca 'ntra l'orti un'ammucciagghia
Di trasiri pinsau 'ntra un lumiuni,
Ma li denti cci liganu, ed ammagghia;
Si cci presenta appressu un gran muluni,
Si lu gira di dintra, ma poi stagghia,
Trova, chi eccettu d'una galliria,
Nuddu ripostu e cammarinu avia.

46

Finalmenti truvau di grossa panza
'Na cucuzza spagnola longa e torta,
Si l'elessi pri sua sicura stanza,
E dda dintra si agguccia, e si cunforta;
Cci forma poi cu garbu ed eleganza
Dui cámmari, 'na sala, e un'antiporta;
E pri 'un timiri assaltu di nnimici,
La scorcia impenetrabili cci fici.

47

E di sta scorciá appuntu è la viscra,
Di cui mi vidi la testa cuverta;
Lu miu gran cippu di la parintera
Lu riciviu 'ntra 'na campagna aperta
Da la stissa Giununi, a cui grat'era
Ed iddu poi facevacci un'offerta
Ogni annu di cucuzzi, unni taluni
Chiamaru la mia razza : cucuzzuni.

48

Don Chisciotti alluccutu e stupefattu
Di tanti belli cosi, chi avia 'ntisu,
Rispusi : Cavaleri, tu m'ái fattu,
Rispusi, quasi attonitu, e surprisu;
Ma pirduna, s'eu sugnu troppu esattu,
Anzi molestu, dimmi, pirchì ái misu
Stu deformi pinnacchiu? e dammi rastu,
D'unni ti vinni ssa peddi di crastu?

49

Prima traballa, ma poi risolutu
Sanciu ripigghia : comu? nun conusci
Lu vellu chi Giasuni audaci e astutu
Da Colcu ripurtau cu l'autri trusci?
Lu trovi multu vecchiu, e scularutu,
Lu tempu renni tutti cosi musci;
E qualchi pilu chi restau indoratu,
'A vinutu l'avaru, e l'á spilatu.

50

Chistu, cu st'autra mazza, ch'áju in manu
Ch'è chidda, cu cui in Argu fabbricaru
La prima navi sutta d'un pantanu,
Da la stissa Medea si conservaru;
La quali un incantisimu assai stranu
Supra cci fici; e chiddi, chi tentaru
La sorti 'ntra sti lochi inabitati,
Traseru interi, e nisceru crastati.

51

Sarria longu a cuntariti lu comu
Eu nni niscivi, e superai l'incantu;
Ma passamu cchiù tostu all'autru tomu,
Jamu a la cuda, chi ti 'ntressa tantu:
Doppu chi si diffusi lu miu nnomu,
E di st'imprisa si spargiu lu vantu,
Lu Suldanu di Persia 'na nuttata
Mi fici generali di l'armata.

52

Doppu d'aviri vintu li nimici,
Riturnai gloriusu e triunfanti;
Iddu pri sta vittoria mi fici
Bassà di centu cudi ed autri tanti,
Di cui nni fici parti a li me' amici;
Autri li persi 'ntra li voschi erranti:
Una nni resta, ma chist'una vali
Quantu tutti li cudi di l'armali.

53

Lu cavaleri di la mancia attentu
Senti sti gran prodigii, e l'ammira;
Guarda e riguarda l'armi ogni momentu;
E ora cca ora dda lu coddu stira,
Aspittannusi poi 'nautru portentu,
L'occhi a lu scutu, e a la curazza gira;
Giudicu, dici, chisti sianu digni
Stari cumpagni all'autri tanti insigni.

54

Sanciu ciuscia a sti dubii tantu 'ncutti;
Poi si trasporta, e dici : sacci dunca,
Stu scutu fu di Palladi, e li brutti
Serpenti aveva cu la testa trunca.
Dicevanu li Dei : tu nni arributti
Cu sti toi mostri, va 'ntra 'na spilunca;
Chi garbu è chissu! oh bella purcaria!
Nun vulemu cca in celu sta sfrinzia.

55

Idda si facía oricchi di mircanti;
Ma poi sortiu, chi qualchi prinulidda
Fici la meraviggbia, e pri li scanti
Qualch'autra nni abburtiu; d'ira sfaidda
Lu patri Giovi a tanti danni e tanti,
Minacciau confinarla 'ntra 'na stidda,
Si da lu scutu immediatamenti
Nun lisava la testa e li sirpenti.

56

Cussì si fici; e fu Giovi obbedutu,
Chi la testa di idda si scodda e fui;
Ma Palladi vidennu chi lu scutu
Senza la testa nun valeva cchiui,
Lu jittau dispirata, ed è vinutu
A cadiri pri sorti 'ntesta a nui;
È certu chi mi l'apri, e la sminuzza
Si non mi trovu la menza cucuzza.

57

E infinè sta corazza tutti sannu,
Ch'è peddi impenetrabili, e 'nfatata,
Scurciata da una natica d'Orlannu,
Chi capitai pri manu d'una Fata,
Nun ti dicu lu comu, nè lu quannu,
Pirchì a dirlu cci voli 'na nuttata;
Mia vista di sta peddi aspra e rascusa
Si Angelica l'odiau, digna è di scusa.

58

Don Chisciotti era attonitu, e ascutava
Cu invidia generusa tanti fasti;
Guardava l'armi, e poi li riguardava;
Cci pari, chi 'un cci sia occhiu, chi basti;
In segretu a se stissu rampugnava:
Infelici! st'imprisi accussì vasti
Quannu si sintiranno, oime! di tia?
E intantu suspirava, ed arressia.

59

Poi dici risolutu : orsù, guerreru,
Portami tu a li palmi, ed a l'onuri;
Pirchì eu sta vota immortalari speru
Lu miu nnomu cu celebri avventuri;
Portami unni lu magu, e dimmi interu
Lu fattu di la donna, e li sciaguri;
Poi spiegami li liggi di l'incantu,
Pirchì eu di superarlu oggi mi vantu.

60

Rispusi Sanciu : 'un tanta furia, è giustu
Chi prima ti riposi e pigghi ciatu;
Venitinni a li casi unni cu gustu
Sarrai da tutti quanti rispettatu;
Cussì lu prega, e abbrazza 'ntra lu bustu;
Lu porta 'ntra li casi, unni arristatu
Cc'era lu supra-tavula, e l'induci
A manciarisi un pani e quattru nuci.

61

Tutti li genti poi di lu casali,
Prevenuti da Sanciu, eranu allatu
Misi a l'impedi, scherati in dui ali,
Facennu omaggiu a st'omu sparaggiatu;
Finita poi la menza sua frugali,
Stira la gamma, ed un vrazzu appujatu
'Ntra seggia e varvarottu, dici : in puntu,
Cavaleri, cumincia lu raccuntu.

62

Sanciu, sidutu a frunti, si composi,
La visera, e la facci si cupria;
La mazza 'ntra la tavula deposi,
E lu scutu appizzau 'ntra 'na statia;
Sputau tri voti, ed in diversi posi,
Ciusciatusi ddu nasu, chi 'un avia
'Ntimau cu l'atti lu silenziu. Intantu
Mi riposu, e vi aspettu all'autru cantu.

CANTU NONU.

—

ARGUMENTU.

Sanciu da eroi all'autru eroi raccunta
L'astuzii di un lascivu negromanti,
Chi tinni di diavuli 'na giunta,
Pr' ingannari li donni cchiù custanti;
Ch'incantau Dulcinia; chi poi pri junta
La fici vecchia stolita, e trimanti;
La visita l'eroi cu cori castu;
Di poi si affida a 'na testa di crastu.

1

Donni, mi nni dispiaci, ed iu sò quantu!
Ma l'obbligu d'istoricu m'imponi,
D'essiri esattu; oimè! chi tra stu cantu
Timu, chi Sanciu scappi e vi la soni:
Autru fari 'un pozz'iu da lu miu cantu,
Chi protestari, chi vui siti boni,
Saggi ed onesti, e di poi multu cchiui
Chiddi, chi áju presenti...jamu a nui.

2

Tacianu tutti attenti, allura quannu
Sanciu intunau nell'enfasi cchiù granni:
A chi mi sforzi a ghiri rinuvannu,
O Cavaleri, li mei crudi affanni,
La dulurusa istoria raccuntannu
Di la perdita mia, di li mei danni?
Puru pri lu disiu di sudisfarti,
Li mei guai cuntirò di parti in parti.

3

E prima ti dirrò d'un magu astutu
Li stratagemmi, e li lascivi incanti,
E li mutati formi, unn'è vinutu
A fari tanti latrucinii, e tanti;
Poi (casu orrennu, e mai 'ntisu, o vidutu!)
Di una soru, dirrò, vaga e galanti,
Chi pri l'onesta sua saggia cundutta,
Fu trasmutata in una vecchia brutta.

4

Pirchì semu ridutti, amari nui!
In certi tempi accussì scostumati,
Chi la virtù, e l'onuri tutti dui
Si posponnu a li favi caliati;
Nè nni putemu, oimè! priggiari cchiui,
D'essiri boni genti, ed onorati;
Pirchì st'espressioni in oggi vali
Lu stissu, chi chiamarinni minnali.

5

Ma tu curtisi, e saggiu Cavaleri,
Chi ái datu provi d'onestà, e valuri,
Si la mia causa è giusta, e sù sinceri
L'acerbi peni mei, li mei duluri,
Prumetti d'impiegari tutti interi
La forza e lu coraggiu in miu favuri.
(Don Chisciotti promisi, e lu jurau,
E lu gran Sanciu Panza ripigghiau) :

6

A li pedi di un munti supra un lagu
Dintra di 'na caverna ávi lu giuccu
Un immenzu ociddazzu ornatu, e vagu,
Chi sbulazza 'ntra l'umbri comu un cuccu;
Chistu è un sollenni, e portentusu magu,
Chi chiamari si fa Mustamacuccu;
Fu conceputu dintra 'na vaddata
Da un Satiru lascivu e d'una fata.

7

Ereditau, nascennu, da lu patri
Lu focu ardenti, e la lussuria immenza;
Nutritu, ed educatu da la matri
Nni apprisi tutti l'arti e la scienza;
Criscíu lu capu-birbu di li latri;
Ma supra tuttu poi senza licenza
Di patri e matri, di frati e mariti,
Ruhbava li picciotti sapuriti.

8

Ora ci li strappava a forza aperta,
Mutatu in ociddazzu di rapina;
Ora canciatu in musca, ed in lucerta,
A porti chiusi trasi, e fa ruina;
E quannu li parenti misi all'erta,
Stannu in guardia di un purci chi camina,
Iddu li muta in pezzi di ricotta,
E resta sulu poi cu la picciotta.

9

Ma un vecchiu, un latru, un mostru, un negro-
Putia spirari mai, chi da li beddi [manti
Fussi trattatu d'amicu, e d'amanti?
Anzi in locu di manzi picureddi
Trova tigri di rabbia fumanti,
Chi cu l'ugna cci tiranu a la peddi,
Si torcinu, e cu tutti li minacci,
Di raru cci surtíu, guardarli in facci.

10

Vidennu dunca : chi la vijulenza,
La forza, li minacci, lu tirruri
Nudda amicizia, e nudda conuscenza
'Annu pututu fari cu l'amuri;
E chi senza l'amuri, e cumpiacenza
Nun cc'è piaciri mai, chi ávi sapuri,
Penza pri via d'incanti, ed autri 'mbrogghi
Soggiogari l'amuri a li soi vogghi.

11

A stu fini intimau giunta sollenni,
Chiamannu li diavuli cchiù dotti,
Chi a li paroli magici e tremenni
Ogn'unu cursi, comu megghiu potti;
Iddu la virga supra tutti stenni,
E poi cumincia : oh figghi di la notti,
Chi mantiniti lu mennu in scumpigghiu,
'Aju bisognu d'un vostru cunsigghiu.

12

Già lu sapiti, ca jeu sugnu liccu,
E chi cci tiru a la carni mannana,
E chi tant'è lu forti, chi m'addiccu,
Cchiù nun cc'è cosa poi, chi mi allontana,
E chi di cca e di dda fazzu lu sbriccu,
Comu si fussi 'na musca tavana;
Ma nudda, oimè! cu mia cci voli patti,
E trovu tanti tigri e tanti gatti.

13

V'aju fattu chiamari a stu congressu,
Pirchi vogghiu da vui truvatu un menzu,
Pri essiri ben vulutu da lu sessu,
Pri cui mi sentu l'animu proponzu;
Vogghiu chi m'offerisca amuri stessu
Li frutti di un reciprocu consenzu,
Pri pruvari lu veru, e dilicatu
Gustu esquisitu di l'amanti amatu.

14

E si mai cc'è tra vui, cui teni a menti
Di Aduni li biddizzi immenzi, e rari,
Mi nni fazza un ritratta cca presenti,
Pirch'eu mi vogghiu in iddu trasfurmari;
Jeu vogghiu chi pri mia tutti li genti
Avissiru pri amuri a smaniari,
Ch'ogni donna s'inciammi a la mia vista,
Nè cci sia bedda cchiù, chi mi resista.

15

Dissi, e un oscuru ciarmuliu s'intisi
'Ntra tutta dd'accademia curusta;
Comu quanni li vespi sù surprisi
Dintra la tana da una serpi astuta;
Ma supra tuttu spiccanu li risi
Di un farfareddu di tagghia minuta,
Chiamatu Catapocchiu all'autru munnu,
Chi sonu in nostra lingua, Pisca-a-funnu.

16

Era chistu cchiù vecchiu d'una cucca,
Ma cchiù assai d'una lesina suttili;
Trasi dintra li cori, e si cci aggiucca,
Spiannu li malizii fimminili,
E li genii unni cchiù la donna abbucca;
Chistu dunqui parrannu a lu so stili,
Dissi : o magu, t'inganni, si tu pensi,
Chi la biddizza fa conquisti immensi.

17

Jeu, chi sù anticuliddu, ti confessu,
Chi a lu munnu áju assai vidutu, e 'ntisu;
Tanti brutti di l'unu, e l'autru sessu
Sù stati accetti cu festa, e cu risu;
Siccomu pei pri l'ordini sconnessu
Multi beddi, e pri meriti, e pri visu,
Fannu sempri badagghi; e li mischini
Sù sanciati pri scorci di luppini.

18

Lu bellu è riserbatu pri li Dei,
D'iddi sulu è distintu, ed è vuluta;
Pirchi ánnu in menti li sublimi idei,
E pir chistu fu Aduni ben vidutu;
Ma li omni murtali all'atti mei
Nun ánnu autru principiu conosciutu
Chi lu capriccio, quali è ceca in tutti,
Nè discerni li beddi, nè li brutti.

19

Dissi, e l'autri applauderu a lu so diri,
Cui calannu la cuda, e cui li corna;
Ma lu magu gridau : vogghiu sapiri
Si stu capricciu è fissu, o parti, e torna,
Ed unni 'nfini vannu a conferiri
Li capricci di donna bella, e adorna?
Di' tu, diavulazzu jimmurutu,
Nesci 'mmenzu, o ti sonu lu tabbutu.

20

A sti paroli si aggiusta e si addobba
Lu spiritu, e poi 'mmenzu si cafudda,
Dicennu : benchì dintra la mia gobba
Cci áju cinquanta lemmi di midudda,
Puru nun è bastanti tanta robba,
A scannagghiari li cori a cipudda
Di li fimmini, e 'mmenzu a tanti fogghi,
Dimmi, la verità comu si cogghi?

21

Del restu pri la lunga esperienza,
Dicu, chi li capricci sù infiniti;
Sù varii sempri, e, in nostra confidenza,
Cchiù strammi di stu jimmu, chi viditi;
Di Pasifi nun parru, la decenza
Da nui si salva cchiù, chi nun criditi,
Mancu di Semiramidi rigina,
Nè di Flora, di Fulvia, e Messalina.

22

Ma dicu in generali, ca sù tanti
Li soi capricci, e sù cussì diversi
Ch' eu nun mi fidu di tirari avanti,
Nè mancu di citari capiversi;
Parri lu meu collega, ch'è galanti,
Lu gran Ciciamiciacia; tu cunversi
Cu brillanti e bizzarri, addunca dicci
Quali sù di li donni li capricci?

23

Ciciamiciacia è un terminu infernali,
Chi voli diri, amanti di li donni;
Chistu tineva sempri un arsenali
Di cunticeddi, favulicchi, e sonni,
La materia di scuffi, di gali,
Pittinaturi a kappa, o ad ypsilonni,
'Nsumma l'usi galanti e li gran modi
Iddu li spira, si nni applaudi e godi.

24

Usava in facci lu bianchettu, e avía
Una gamma pustizza, ma pulita;
Aveva un occhiu a sguinciu, ma vidía
Pri menzu di una lenti favurita;
Nun avía denti, ma si li facía
D'avoliu, e li 'ncruccava cu la sita;
Era tignusu, e finta e 'mpruvigghiata
Tinía 'na bella zázzara 'ngrifata.

25

Annacannusi tuttu niscíu in menzu,
Comu strúmmula, ch' á lu pizzu tortu,
Poi si cuncerta languidu e melenzu,
Odorannu un'essenza pri cunfortu;
Fici 'na rivirenza, e dissi : eu penzu
Chi pri una donna si vistiti un mortu
Di strazzi e gali, chista in un istanti
Farrà pr'iddu la pazza e spasimanti.

26

Quannu di poi cc' intoppa un smorfiusu,
Chi si annaca, e chi va tuttu affittatu,
Chi si munci, e chi fa lu spasimusu,
Chi si cci metti 'ncostu appittimatu,
É un mobili per iddi priziusu,
Lu guardanu cu l'arma, e cu lu ciatu...
Ma Carrittigghiu, o sía tra nui Smargiazzu,
'Nterrumpi : cui si alliscia è putrunazzu.

27

Chiddu, ch'in locu d'essiri virili,
Curri appressu li smorfii e li gali,
Si cunta da lu sessu fimminili
Pri 'nautra donna all'autri donni eguali,
Lu trattanu a tutt'usi, e l'ánnu a vili,
Pirchì l'omu lu vonnu marziali;
In effettu cu cui sempri li carti
'Mbrugghiava la Dia Veneri? cu Marti.

28

Ti basta, a fari cu li donni scasciu,
Un uniformi, e 'na spatazza allatu,
Chi ogni turri diventa un muru vasciu,
Appena chi l'assaltu cci sia datu;
Erculi, chi facía d'ogni erba fasciu,
Vacabunnu, e smargiazzu sparaggiatu,
Vistía ruvida peddi, ed appi amanti
Onfali, Joli, e di poi tanti e tanti.

29

Autri tempi, autri stili (declamannu
Dissi Tizzuni cu gran fumu, e boria)
La donna in oggi va sempri spusannu
L'ofanitati cu la vana gloria;
Un vecchiu, un bruttu, un barbaru, un tirannu,
S'ávi gran circustanzi, avrà vittoria;
Tantu è veru, chi da iddi s'abbannia,
Chiddu è lu beddu, chi fa bedda a mia.

30

Vurpigghiuni diavulu spatatu
In malizia, in astuzia, in frodi, e ingegnu,
Chi avia scrittu un lunghissimu trattatu
In scannagghiari lu femineu regnu,
Pri cui 'ntra l'accademia ripurtatu
Nni avia lu premiu, dissi cu cuntegnu:
Avugghiáti di diri, è tempu persu,
La donna nun á drittu, nè riversu,

31

É gran temerità, curnuti Eroi,
Lu riduciri in classi, ed in sistemi
Li capricci dunnischi, nè tu poi,
Magu, aviri da nui sti provi estremi;
L'impossibili cerchi, si tu voi,
Cuntirò di l'oceanu, quannu fremi,
Li stizzi d'acqua, ma a la tua dimanna
La potenza diabolica si azzanna.

32

Fila-mecci pedanti senza paru,
Ripigghia e dici: oh beni! oh bravu! oh viva!
Aviti ben parratu, e avirria a caru,
Chi stu vostru discursu oggi si scriva;
Jeu sacciu di quannu era anchi scularu,
Chi pri donna si senti cosa viva;
In summa dicu, chi la donna è un enti,
Chi esisti, e vi lu provu cu argumenti.

33

Chi costa di materia e di forma,
Ch'è stata 'ntra l'archetipi pinseri...
Ma lu magu gridau: chi vaja a dorma,
E si chiuda la vucca stu sumeri,
Si fa lu mastru, si cci dia la 'nnorma;
Iddu chi cridi, chi per anni interi
Vogghia sintirlu diri e disputari
Di cosi, chi nun áju chi nni fari?

34

Basta basta, per ora jitivinni,
Resti lu Catapocchiu mariolu;
Si una donna mi piaci, tu cci scinni
Dintra lu cori, e cci lu metti a solu;
A st'oggettu ti scelsi e ti trattinni,
Pirchì si scaltru, e cci spari a lu volu,
Si suttili, e trasennu pri li pori,
Vidi zoccu ánnu in menti, e 'ntra lu cori.

35

Scopri qual'è l'oggettu, chi ad amari
O la natura, o lu capricciu impegna
Rivelami qual'in divu pigghiari
Forma ch'esprima l'idolu, chi regna,
Cioè l'oggettu a cui divi abbuccari
La donna la cchiù saggia, chi si tegna;
Chiddu pri cui la sorti è già decisa,
Nè cci resta cchiù arbitriu di difisa.

36

Accussì stabilisci, e scurri attornu
Cu lu spiritu so familiari,
Giranau ogni paisi, ogni contornu,
Trasformatu in oceddu singulari;
Li cchiù beddi picciotti, chi lu jornu
Cu lu so raggiu veni a illuminari,
Scopri, ed è tanta la putenza, chi ávi,
Chi scopri chiddi chiusi sutta chiavi.

37

Manna lu spirdu, e 'ntra li cori spia
L'arcana irresistibili tendenza,
Scopri cui nn'è l'oggettu, e pri magia
Nn'imita li maneri e la prisenza;
Vidi in iddu lu beni, chi disia
Ogni donna ingannata, e cci dispenza
Li carizzi cchiù teneri ed ardenti,
Li cchiù cari favuri e complimenti.

38

La virginedda, e la cchiù casta donna,
Ch'è stata specchiu d'onestà e custanza,
Chi sempri risistiu, comu culonna,
All'oru, a li biddizzi, all'eleganza,
Si vidi, quannu menu si lu sonna,
Tutta la sua virtù misa in valanza,
Pirchì lu cori a scumpigghiu cci metti
L'oggettu di li soi segreti affetti.

39

Vidi in iddu la tenera sua vampa
La ziticedda spusata di friscu,
Cci curri a brazza aperti, adduma, avvampa,
E cadi da se stissa 'ntra lu viscu;
In iddu la matrona ávi la stampa
Di ddu bizzarru giuvini fuddiscu,
Chi cci scappau cchiù voti, ora chi veni
Cunsidirati comu si lu teni.

40

É cosa da notari, chi 'ntra tanti
Cori dunnischi unni squatrau l'affetti,
Rari voti successi chi pri amanti
Cci truvau lu maritu 'ntra li petti:
Rari voti truvau l'omu custanti;
Ma li bizzarri, e li cchiù strani oggetti,
Anzi a lu spissu si vidî riduttu,
Vulennu cumpiacirli a farsi bruttu.

41

Ora si trova canciatu in Colossu;
Ora in un mascarumi di taverna;
Ora spurpatu, e siccu comu un ossu,
Cu pettu a botta, e stomacu a lanterna;
Ora cu gran mustazzu e nasu grossu;
Ora la forma di un rumitu esterna,
E 'ntra li tanti formi, chi á mutatu,
Di raru un bell'aspettu cci á tuccatu.

42

Multu menu cc'è occursu di duviri
Imitari costumi, e modi onesti,
Nè saviizza, nè virtù, o sapiri,
Ma modi strani e carricati gèsti;
Cussì currennu appressu a li piaciri
L'infami magu pri cità e foresti,
Un gnornu pri disgrazia fici posu
Ad un casteddu meu dittu Tobbosu.

43

Unni ec'era 'na soru mia diletta,
Ch'era chiamata donna Dulcinia,
La prima criatura ochiù perfetta,
Donna nun era no, ma vera Dia;
Li Grazii si l'avevanu già eletta
Pri la sua vaga e bedda Citeria,
E di gigghi, e di rosi assemi junti,
La facci cci adurnavanu e la frunti.

44

Si l'aspettu e li modi eranu beddi,
Lu cori certu nun cideva ad iddi;
Era pietusa cu li puvireddi,
E l'onuri purtavalu a li stiddi;
L'eroi di quasi tutti li casteddi
Si struggevanu in cinniri, e in feddi,
Tutti pri lu so amuri; ma custanti
Idda resta fidilè a lu so amanti.

45

Era l'amanti so l'eccelsu, invittu,
L'insigni Don Chisciotti di la Mancia,
Lu megghiu eroi, chi reggi a lu pitittu;
Lu megghiu eroi, chi strinci spata e lancia,
Chiddu, chi supra tutti á fattu, e dittu
Cosi, chi si la storia nu' li cancia,
Quannu li cuntirà pri meravigghia,
Inarchiranu l'omini li gigghia.

46

Amava in chistu Eroi lu gran valuri;
Ma supra tuttu l'animu modestu,
Chi ardia senza conuscirla, e l'amuri
Era veru platonicu, ed onestu;
Godi chi un tali amanti a lu so onuri
Nun putia mai rinesciri funestu;
E affirma chi cu tali innamurati
Fari vutu si pò di castitati.

47

Lu magu intantu, ch'era dda arrivatu,
Vidennu li biddizzi onesti e santi,
Ristau vintu idda stissu ed ammagatu,
E divintau lu cchiù pirdutu amanti;
Già cci aveva l'internu esaminatu
Pri virtù di lu spirdu insinuanti;
Unni 'ntra li silenzii di la notti
In forma cci appariu di Don Chisciotti.

48

La forma sì, ma li costumi saggi
O chi nun potti, o ch' imitari 'un vosi;
Cussì da li rispetti, e da l'omaggi
Passa a l'insulti, e la sua menti esposi;
Sdignata Dulcinia da tali oltraggi
Lu scacciau bruscamenti, e poi ccimposi,
Chi nun cci cumparissi cchiù davanti,
Giacchè idda si arrussia di un tali amanti.

49

Torna e ritorna a tentari la sorti
Lu magu, ma truvau 'na vera rocca,
Un scogghiu ed un macignu accussì forti,
Chi prima di piegarisi si stocca;
Lassa li preghi, e ad aspri vuci, e forti
Ora fremi e amminazza, ora tarocca,
Tantu chi all'ira, e a lu smaniari
Pareva un crudu e timpistusu mari.

50

Pirduti finalmenti li spiranzi
Di putirla adiscari a li soi vogghi,
No, dissi, nun jirrai d'ora 'nnavanzi
Superba di truzzari cu li scogghi;
Assemi cu li mei li toi spiranzi
Irrannu a terra, e uniti a li mei dogghi
Sarrannu anchi li toi... accussì dittu,
Fa in terra cu la virga un certu scrittu.

51

Sputau tri voti in celu murmurannu
Orridi noti in barbaru linguaggiu;
L'Ursa maggiuri s'arristau trimannu,
E di la Luna impallidiu lu raggiu;
A l'antica sua fonti riturnannu,
Suspísiru li ciumi lu viaggiu;
Friscaru li serpenti orrenni e strani,
Urlaru lupi ed abbajaru cani.

52

Spruzzau di Dulcinia la bella frunti
Cu l'acqua di lu Stiggi ed Acheronti;
Ed eccu (o casu orrennu!) eccu già junti
Li gigghia, e supra poi di rughi un ponti,
Darreri di li spaddi affaccia un munti,
La vucca si fa varca di Caronti,
Lu varvarottu addivintau carozzu,
E in pettu cc'è passatu lu chianozzu.

53

L'occhi, oimè! l'occhi beddi, e graziusi,
Unni Amuri la ciaccula addumava,
Addivintaru pallidi e micciusi,
E ognunu 'ntra la frunti si cc'incava;
Lu nasu cu la funcia si cci cusi;
La peddi è a conza di peddi di scava;
Parti è arrappata, e parti è scacchi scacchi
L'oricchia penni comu a cani bracchi.

54

Arrunchiau pri mitati la statura,
E turcíu comu l'arcu di la morti;
La testa pari ciaca liscia e dura,
Unni erva nun cci nn'è di nudda sorti.
Tali la cchiù gintili criatura,
Pri magica virtù putenti e forti
Fu trasmutata (ahi pena!) in un istanti
In vecchia locca brutta e stravaganti.

55

L'áju purtatu attornu pri la Spagna,
Pri la Lecca e la Mecca a viaggiari,
Pri l'Italia, la Francia e l'Alemagna,
Un eroi paladinu pri truvari
Chi cu lu so valuri e virtù magna
Pozza st'orrennu incantu superari;
Ma l'eroi di sti tempi, o caru amicu,
Si sarvanu la panza pri li ficu.

56

Si pruvau non ostanti cu stu magu
Lu celebri Don Scumpiu Pimpannacchiu;
Era vinutu da l'Indu e lu Tagu,
E da li gran paludi di Cumacchiu;
Ma poi pricipitatu 'ntra lu lagu,
Morsi annigatu comu un varvalacchiu,
Cci avia dittu un oraculu induvinu :
Fuiri l'acqua, e unirisi a lu vinu.

57

L'invittu Sbruffa-simula poi vinni
Da li cuntrati unni lu Mauru Atlanti
Servi a lu celu pri puntiddu, e scinni
A bagnarsi 'ntra l'unni auti, e mugghianti;
Juratu avia purtari quattru pinni
Di l'ali di lu magu a la sua amanti,
Ma lu mischinu cci appizzau lu coriu,
Chi lu magu nni fici un crivu d'oriu.

58

Poi vinni di statura gigantisca
Supra di un elefanti machinusu
Alla-catalla di razza murisca,
Chi cu un coriu di dragu aspru e scagghiusu
Si difinnia lu pettu, e la vintrisca;
Vistu lu magu, chi un novu pirtusu
Farci a la peddi indarnu si lusinga,
Lu cogghi unni si metti la siringa.

59

Appressu chisti Scurmu di Damascu
Vinni spirannu sdegnu ira e ferocia;
Porta pr'insigna un gran cavallu brascu;
Poi vinni Brocca di la Cappadocia,
Struncuni, ch'in Sicilia fa lu vascu,
Cu sti dui gran guerreri anchi si associa;
Ma lu magu, scurciati sani sani,
Li misi a resta comu li giurani.

60

Rancugghiu, ch'era un omu di tri parmi,
Ma però tuttu spezii, e tuttu pipi,
Chi cu la testa spaccava li marmi,
E cu lu nasu spirtusava stipi,
Vinni cuvertu di brucheri, ed armi
Sin da li regni di lu Missipipi;
Ma lu magu cci duna un sgranfugnuni
Lu vota dintra fora, e fa un guantuni.

61

Veni poi Sarancuni Paladinu,
Omu di gran valuri, pirchì natu
Cu menzu cudigghiuni 'ntra lu schinu;
Ma lu magu c'un cáuciu smisuratu
Lu caccia in aria : e un algebrista finu,
Chi l'impulsu, e la forza á calculatu,
Prova : chi chistu a cadiri dimura
Milli e cent'anni, undici misi, e un'ura.

62

Lu gran Caddozzu di la Transilvania
Cu tri figghi bastardi, e dui legitimi
Espugnata la Pugghia, e poi Catania,
Cu tutti quantu li cità maritimi,
Cci vinni contra cu fururi, e smania ;
Ma a lu momentu esclama : succurritimi!
Lu magu l'impidugghia , e fa prigiuni
Dintra 'na tila di un tarantuluni.

63

Sbarratozzi, chi scinni in retta linia
Da li Nini, chi foru in Babbilonia,
Tagghia cu gran valuri la filinia,
Ma fu c'un ciusciu cacciatu in Lapponia,
Duvi chianci la sua cruda ignominia
Sempri 'ngriddutu, e chinu di cimonia;
La matri in tempu, chi lu concepiu,
Avía avutu di jazzi un gran disiu.

64

'Nzumma cui pò cuntari quanti Eroi
Sù stati da lu magu, o morti, o prisi?
Cui sa l'inganni, e stratagemmi soi,
Usati a l'ammucciuni, ed in palisi?
Parti l'accozza 'nterra comu voi;
Parti 'mpalati, e parti poi sù 'mpisi,
E quelchi vota l'arrusti, e l'ingrancia,
E comu beccafichi si li mancia.

65

Anch'iu pruvai la sorti, ó anch'iu tentatu
Di muriri a lu lettu di la gloria;
Di corpu a corpu mi cci sù pruvatu,
E nni portu pri signi, e pri memoria
Un'anca zoppa, e lu nasu tagghiatu.
Finuta è già la dulurusa istoria;
Conchiudu : cui l'á dittu, e fattu diri,
Di mala morti nun pozza muriri.

66

Cca Sanciu, datu fini a lu raccuntu,
Cadiri si lasciau supra li manu
La testa quasi debuli, e compuntu
Da lu duluri lu cchiù acerbu, e stranu.
Don Chisciotti pri fina a certu puntu
Avia 'ntisu cu l'aria da sovranu,
Ma in citarisi appena Dulcinia
S'alza cu furia, e l'occhi sbarrachía.

67

Poi timennu interrumpiri lu filu
Di la storia, chi stavasi cuntannu,
Torna a sidiri, e mustra summu sfilu
Di sentiri stu casu memorannu;
Quannu s'arriva ad iddu, e senti a pilu
Descrittu lu so geniu, cu l'inganmu
Di lu magu, chi spargi la zizzánia,
Di crepacori, e di dispettu smánia.

68

Puru si frena, e vinci; ed a gran stentu
Fa vijulenza a lu so giustu sdegnu;
Timi cu qualchi gestu, o qualchi accentu,
Di smentiri lu so gravi contegnu;
Ma, quannu vinni poi lu finimentu,
S'alza severu; e a lu celesti regnu
Tacitu, e mutu, e pri un gran pezzu fissi
Tinni l'occhi vagnati, e di poi dissi :

69

Ammirannu stupisciu, o summu Giovi,
L'arcani di la tua gran pruvidenza!
Comu disponi saggiamenti, e movi
Di li cosi di cca la serii immenza!
Pri quantu strani casi fai, ch'eu trovi
Lu filu a la matassa, in tanta urgenza!
E comu pri una fudda di accidenti
Mi vulisti a stu puntu cca presenti!

70

Riflittennu li cosi ad una ad una,
Trovu sempri materia di stupiri :
M'imbarcu, e m'abbandunu a la fortuna...
Lu ciumi scurri a tuttu so putiri...
La negghia... l'avventuri... li vadduna...
Ripassu 'ntra la menti cu piaciri;
Mi trovu a mari 'ncostu a 'na balena,
E mi cci ficcu in gula a tutta lena.

71

Dda cummattu, dda caju; ed una varca,
Di cui li marinara, scutulannu
Stavanu l'ervi di la riti, e l'arca,
A ddu locu si veni rimurchiannu;
Vidinu stisu cu la facci zarca
Lu miu corpu; lu vannu esaminannu;
Cci trovanu di vita qualch'indiziu,
E cercanu chiamarla ad eserciziu.

72

M'imbarcanu; ed appena vegnu a terra,
Chi 'na truppa insolenti di picciotti
Cu trunza e petri, m'arma 'na gran guerra;
Jeu mi difisi comu megghiu potti,
A signu chi già scappa ogn'unu, e sferra;
Ed eu sempri incalzannu, e dannu botti,
Mi trovu, seguitannuli, cca juntu...
Providu Giovi! comu vinni appuntu!

73

Jeu m'inchinu, adurannu rispettusu
Li granni imperscrutabili to' arcani,
Chi ti degni impiegari a un nobil usu,
Ed in tanta importanza li mei mali.
Tu intantu, o cavaleri generusu,
Ch'ái fattu, e vistu cosi orrenni, e strani,
Guidami a Dulcinía; fa ch'eu sia pagu
Smintennu l'imposturi di lu magu.

74

Flemma, ripigghia Sanciu, ajáti flemma,
Nun vi criditi chi sta Dulcinia
Sia la cchiù bedda, e preziusa gemma,
Sacciati ch'è la vera fitinzia;
Ultra ch'è vecchia, cci mutau videmma
Lu magu tutta la fisonomia;
Dunca lassati stari, pirchì juntu,
Rinighiriti poi l'ura e lu puntu.

75

Jiu! esclama l'Eroi, chi dici mai?
Cu sti senzi li visceri mi tagghi;
Comu a li jorna prosperi l'amai,
Accussì l'amirò 'ntra li travagghi;
Vogghiu essiri anchi a parti di li guai,
Cui voli beni 'un senti fetu d'agghi.
Orsù, interrumpi Sanciu, jamuninni,
Veni a guardarla, veni pregatinni.

76

Di lu casali in funnu era una grutta,
Chi avia 'na gaja allatu di zabari;
'Na rota di mulinu stava sutta
Pri na tavula rustica a manciari;
Era di dintra affumicata tutta
D'un furnu, e di dui rozzi cufulari;
E all'alitu fumanti d'un tizzuni
Stava 'na vecchia misa 'ntra 'na gnuni.

77

Li cchiù antichi di tuttu ddu casali
Tutti cci fannu fidi, chi d'allura,
Chi 'un distinguianu l'acqua da lu sali,
La sannu vecchia, e 'ntra dda positura;
Tantu chi a li scueti e a lì cchiù mali
Li parenti pri faricci paura,
Zittu, dicíanu, ammúcciati cca sutta,
Ah ca veni la vecchia di la grutta.

78

Non occurri circari cchiù difetti,
Nè bruttizzi, nè guai, nè infirmitati,
Nè rughi, e jimmi, e carozzi perfetti,
Unni cc'è cchiù d'un seculu d'etati;
A chisti pri cucucciu si cci metti
La strammizza, li verri e vucïati;
Pirchì era stata 'ntra li jorna virdi
'Na donna, ch'avía in corpu centu spirdi.

79

A Sanciu parsi chista un midagghiuni,
Dignu di l'antiquarii cchiù dotti;
S'incamina pertantu a lu gruttuni
Allatu di l'invittu Don Chisciotti;
E arrivatu cci dici : o campiuni,
Vidi lu negromanti quantu potti!
Vidi, si 'ntra st'orruri e sta bruttizza
Poi ritruvari rastu di biddizza.

80

In vidirla l'Eroi, trasiculatu
Pri lu stupuri sbarrachia li gigghia;
Oh putenza, gridau, di avversu fatu!
Oh stranu canciamentu! Oh meravigghia!
Oh pupidda d'amuri, e in quali statu
Ti trovu! Oimè, lu cori si assuttigghia!
Quali riu velu li biddizzi appanna?
Ma l'occhiu di un amanti nun s'inganna.

81

Nuvula nun pò mai, pri quantu denza,
Pri quantu oscura, e torbida chi sia,
Quannu cci stà lu suli di prisenza,
Privarci affattu di la sua chiaria;
Quali artifiziu mai, quali putenza
Occulta purrà teniri una Dia?
Siti vui, vi conusciu, occhi amurusi,
Benchì appariti pallidi e micciusi.

82

Siti vui vi conusciu, o labbri amati,
Benchì vi vija pennuli e caduti,
O denti, benchì occulti ed ammucciati,
Vi scopri l'occhiu miu perni minuti;
Frunti e masciddi nivuri e arrappati,
Leggiu in vui li gran cifri conusciuti;
Ddi cifri cari a mia cchiù di tesori,
Chi amuri cci sculpiu 'ntra lu miu cori.

83

Soffri intantu, mia cara, chi un tributu
Di lagrimi jeu paghi a ssi biddizzi;
Biddizzi sfortunati, eu vi salutu,
Gioi un tempu a stu cori, oggi amarizzi;
Intantu cu l'ossequiu dovutu
Si cci jetta a li pedi, e fa spirtizzi;
Ma la vecchia virrúta e impertinenti,
Cu un cáuciu cci rumpíu cchiù di dui denti.

84

A tortu, dissi, oimè! la pena eu pagu
Di lu delittu d'autru; ah vita mia,
Guardami beni, ch'eu nun sù lu magu,
Iddu rubbau la mia fisonomia,
Iddu canciau la sua peddi di dragu
Cu st'agnidduzzu, chi ora è cca cu tia,
Pri ruinari in tia lu miu cuncettu,
E sfogari lu so lascivu affettu.

85

La manu intantu ossequiusu afferra,
In attu di vasarla, e la vicchiazza,
Accisa di la solita sua verra,
Cci sgranfugnau lu nasu e li mustazza;
Iddu si jetta longu longu in terra,
Gridannu : o cori miu, firisci, ammazza,
Sfoga lu sdegnu; ma pri miu confortu
Chiancimi almenu quannu sarrò mortu.

86

La vecchia, chi si cridi trizziata,
Pri la raggia si stizza e inviperisci,
Pari a la cera 'na cani figghiata,
Tantu cu l'ira la bruttizza crisci;
Afferra di la bracia a l'impinsata
Un tizzuni 'nfucatu, e lu ferisci,
Lu pigghia in facci, cci l'abbrusca e tinci
E a l'istanti la pápula cci spinci.

87

Vistu lu jocu già vinutu a fetu,
Sanciu si nni dispiaci, e si intrometti,
Dicennu : basta stativi cuetu,
Nun scuitati li picciotti schetti;
'Aju fattu fin'ora lu discretu;
Sugnu à lu fini un frati, e nu' permetti
Davanti all'occhi mei lu miu decoru,
Chi si fazza l'amuri cu mia soru.

88

Don Chisciotti si susi umiliatu,
Dicennu : oimè! m'offenni, o cavaleri,
Lu miu amuri è innoccenti, ed illibatu;
E li mei miri tutti sù sinceri;
Dunca, Sanciu ripigghia, in campu armatu
Mustra ssi toi premuri si sù veri;
Mustralu cu l'effetti, giacchi vantu
Tu t'ái datu, di vinciri l'incantu.

89

Sì, sì, lu vincirò, tantu prumettu,
Dissi, e tantu avviratu truviremu;
'Nsignami, unni lu magu ávi ricettu;
Di lu Caucasu sia 'ntra un pizzu estremu,
Sia in funnu a Muncibeddu, o 'ntra lu pettu
Di Steropi, di Bronti, o Polifemu,
Chi stu vrazzu l'agghiunci, e lu trafiggi;
Ma di l'incantu 'nsignami li liggi.

90

Eccu li spieghirò, Sanciu ripigghia,
La prima è chidda, chi una notti intera
Duvrai durmiri supra 'na gradigghia,
Armatu tuttu di spata e visera,
Chiudennu l'occhi e sirrannu li gigghia,
Ti sintirai parrari 'na tistera,
Truvirai Sanciu allura chi ti sbigghi,
Lu quali ti darrà boni cunsigghi.

91

Si tu eseguisci zoccu Sanciu dici,
Senz'agghiunciri nenti, nè livari,
Tu sarrai certu l'omu cchiù felici,
E la vittoria nun ti pò mancari:
Ma ristirai cchiù niuru di la pici,
Si zoccu ti prescrissi, nun voi fari;
L'imprisa sarrà trista e sfortunata,
Tu mortu, e Dulcinia resta 'ncantata.

92

Pigghiannulu fratantu pri la manu
Lu porta 'ntra la turri sularina;
E parrannu a l'oricchia d'un viddanu
Cci fici sbarazzari l'incantina:
Preparau 'na gradigghia a manu a manu;
Ma pri quantu girau dda siritina
'Ntra tuttu lu casali, nun si spera,
Di ritruvari un pezzu di tistera.

93

Pirchì 'ntra ddu paisi naturali
Nun s'usanu pilucchi nè bunetti,
Ma caminanu tutti tali quali
Cu chiddu, chi natura in testa metti;
Cu' ávi capiddi l'usa, e si nni vali,
Cui nun nn'ávi, nemmenu cci rifletti;
Mustra in testa la luna e lu so discu,
O metti una birritta pri lu friscu.

94

Nun truvannu tistera, Sanciu torna
Ad un novu progettu; a un'asta appizza
'Na gran testa di crastu cu li corna,
E a latu cci la situa cu franchizza;
Doppu dissi a l'Eroi: finu chi agghiorna,
Tinirai l'occhi chiusi cu esattizza;
Nè aprirli, pri la menti mai ti passi,
Ancorchì avissi a sentiri fracassi.

87

Vistu lu jocu già vinutu a fetu,
Sanciu si nni dispiaci, e si intrometti,
Dicennu : basta stativi cuetu,
Nun scuitati li picciotti schetti;
'Aju fattu fin'ora lu discretu;
Sugnu à lu fini un frati, e nu' permetti
Davanti all'occhi mei lu miu decoru,
Chi si fazza l'amuri cu mia soru.

88

Don Chisciotti si susi umiliatu,
Dicennu : oimè! m'offenni, o cavaleri,
Lu miu amuri è innoccenti, ed illibatu;
E li mei miri tutti sù sinceri;
Dunca, Sanciu ripigghia, in campu armatu
Mustra ssi toi premuri si sù veri;
Mustralu cu l'effetti, giacchì vantu
Tu t'ái datu, di vinciri l'incantu.

89

Sì, sì, lu vincirò, tantu prumettu,
Dissi, e tantu avviratu truviremu;
'Nsignami, unni lu magu ávi ricettu;
Di lu Caucasu sia 'ntra un pizzu estremu,
Sia in funnu a Muncibeddu, o 'ntra lu pettu
Di Steropi, di Bronti, o Polifemu,
Chi stu vrazzu l'agghiunci, e lu trafiggi;
Ma di l'incantu 'nsignami li liggi.

90

Eccu li spieghirò, Sanciu ripigghia,
La prima è chidda, chi una notti intera
Duvrai durmiri supra 'na gradigghia,
Armatu tuttu di spata e visera,
Chiudennu l'occhi e sirrannu li gigghia,
Ti sintirai parrari 'na tistera,
Truvirai Sanciu allura chi ti sbigghi,
Lu quali ti darrà boni cunsigghi.

1

Nessunu nasci dottu 'ntra stu munnu,
Nessunu scaltru, nessunu prudenti,
Ma scola li pazzii, scola cci sunnu
Li spropositi, o nostri, o d'áutri genti,
Ch'appocu appocu un ciriveddu tunnu
Lu riducinu quatru, e risplendenti,
E chiddi, chi 'un si quatranu a sta scola
Nu' li quatra lu ferru, nè la mola.

2

Don Chisciotti è lu primu 'ntra sta classi,
Chi di la testa sua 'ntra li confini
A so capricciu un novu munnu fassi,
E lascia lu reali a l'induvini,
Lu popula d'idei nun vili, e bassi,
Ma tutti gigantischi, e pilligrini,
E nun cridi a li sensi, si non quannu
Cu li sistemi soi d'accordu vannu.

3

Pertantu cchiù, ch'osserva, e cchiù chi vidi,
Cchiù chi penza, chi studia, e chi rifletti,
Cchiù si trova 'mbrugghiatu, e nun s'avvidi,
Chi sù 'ntra la sua menti li difetti;
Sanciu però a l'oppostu la sua fidi
Tutta intera a li senzi la summetti,
Pirchì á imparatu a spisi di stu mattu,
Chi li sistemi sù varva di gattu.

4

Cu sti principii soi saggi e maturi
Profitta di la propria esperienza,
E li pazzii di l'áutru, e l'avventuri
Sù lezioni pr'iddu di prudenza;
Cussì di tempu in tempu a lu favuri
D'una indefessa, e lunga esperienza
Sanciu, bench'iddu appena si nn'adduna,
É náutru novu Socrati in persuna.

5

Era intantu la notti, e parra impressu
Lu celu in funnu a lu tranquillu mari,
Vidiasi di la luna lu riflessu
In lunga striscia luciri, e trimari;
Pirdiasi di lu lumi 'ntra l'eccessu
'Na varcuzza luntana di pisciari,
Ed ogni rimu pri l'undusi campi
Fà vortici d'argentu, e mattina lampi.

6

Di chiddi ameni prai l'abitaturi,
Giuvini, e vecchi, e genti d'ogni etati
Guardanu tutti a Sanciu cu stupuri
Pri li discursi, e li prodigii oprati;
Cui l'ávi pri un astrologu, e dutturi,
Cui dici : ch'è lu re di li sciancati,
Cui pensa : ch'è un filosofu affamatu,
Cui lu cridi un profeta sfortunatu.

7

Comu, quannu si vidi 'ntra l'invernu
Un galofaru menzu arripuddutu,
Ma chi fratantu esala da l'internu
'N'oduri suavissimu, ed acutu,
Cussì a guardari Sanciu 'ntra l'esternu
Sciancatu, senza nasu, spruviduttu,
Fa pena, e insiemi meravigghia grami
L'intrinsica virtù, ch'esala, e spanni.

8

Tutti cci fannu rota; ed iddu sedi
Supra d'un scogghiu, chi la vista appaga,
A lu quali vaghannucci lu pedi,
L'unna di sutta si cci rumpi, e fraga;
Un zefirettu tepidu possedi
L'imperiu di lu mari, e cci propaga
Un mottu accussì placidu, e lascivu,
Chi pari un fonti di cristallu vivu.

9

Sanciu estaticu guarda li biddizzi,
Lu pateticu fastu, ma sublimi,
Li portenti mirabili, e grannizzi,
Ch'una notti serena in mari esprimi;
E prova 'ntra lu cori ddi ducizzi,
Ch'a spiegarli, 'un cci sù prosi, nè rimi,
Nun ciata, nè fa nuddu movimentu,
Pri 'un perdiri ddu gratu sentimentu.

10

Doppu un pezzu si scoti; e interrumpennu
Lu cursu a li graditi soi pinseri,
Torna a l'astanti, e cu maturu sennu
Discurri di l'erranti cavaleri;
Nun vi scannalizzati, và dicennu,
Di l'inventati chiácchiari, e chimeri,
Nè criditi, ch'eu burli un sfortunatu,
Pirchì ávi l'intellettu scuncirtatu.

11

Lu foddi intantu cumparisci tali,
Pirchì nun pensa, ed opra comu nui,
Ma tra nui stissi pinsaturi eguali
Criju, chi mancu nni attruvati dui;
Perciò ogn'omu all'autr'omu pari armali,
O puru foddi, cui menu, e cu' cchiui,
Ma la quadara, ch'á fattu li sfinci,
Pò diri a la padedda : tu mi tinci?

12

Quanti fisonomii, tanti pinseri
Diversi, o chi s'opponnu tra certuni,
Ma chi ogn'unu li soi li cridi veri,
E a sustinirli trova li ragiuni,
Chi contra di l'opposti arditi, e feri
Luttanu a gara, a modu di squatruni,
Perciò cu li ragiuni, anchi probabili,
Si pò essiri foddi a l'incurabili.

13

Si sintiti parrari a lu suggettu,
Chi all'opri aviti vistu quant'è mattu,
Criditi un omu di finu intellettu,
Un Ciceroni, un Seneca ben fattu,
Di quantu á studiatu, e quantu á lettu,
Si nni vuliti un argumentu esattu,
Guardati a mia, chi mai lessi, nè scrissi,
E sugnu un squarciu di quant'iddu dissi.

14

A tanti lumi, ch'áju avutu d'iddu,
Nun cci áju agghiuntu da la parti mia,
Ch'applicarli a li fatti, ed unni chiddu
Cridi lu munnu comu lu disia;
Jeu lu criju com'è, criju ch'è friddu
Lu jazzu, e chi lu focu ardi, e quadia;
Sicchè li stissi idei cu divers'usu
Vi fannu un pazzu, ed un giudiziusu.

15

Da sti riflessioni ogn'unu vidi,
Quantu sennu abbisogna, a cui cumparti
Stu titulu di pazzu, e cui decidi
È sempri, o pri lu cchiù, judici, e parti;
Jeu poi cci agghiunciu: chi cchiù, chi nun si cridi
Sunnu utili li pazzi, si cu l'arti
Dda stissu, unni li porta la pazzia,
Cci apriti versu l'utili 'na via.

16

Cussì l'industria umana li turrenti,
Benchì rapidi, vasti, e impetuusi,
Pri via d'ordigni, machini, e strumenti,
Utili renni a li vantaggi, e all'usi;
Ora forma funtani, ora cu denti
Li roti adatta attornu a li soi fusi;
Ch'ammuttannu áutri roti cchiù vicini,
Movinu massi, e giranu mulini.

17

E chistu è chiddu, ch'eu disiu di fari,
Si lu celu mi dupa in curtisia
Sennu, quant'iu nni pozza ad áutru dari,
E mi nni arresti bona parti a mia;
Ed a vui tutti pregu d'ajutari
St'opra, ch'è veramenti un'opra pia,
Chi ad un omu 'un si fa megghiu servizii
Chi cu farieci mettiri giudiziu.

18

Cussì dissi : e ddi genti l'acclamaru
Pri l'omu lu cchiù saggiu, e cchiù perfettu
Eccettu alcuni, chi pri un casu raru
Sapianu appena leggiri currettu;
Chisti, mentri fu Sanciu in statu amaru,
Mustraru pr'iddu gentilizza, e affettu,
Ora chi già lu vidinu in figura,
Timinu in iddu un chiuppu, chi l'oscura.

19

Pertantu lu sdilliggianu, diceunu,
Chi li soi studii 'un eranu profunni,
Ch'avia memoria sì, ma 'un avia sennu,
Chi li periodi 'un eranu rotunni;
E ch'era un saltabancu, chi scurrennu
Jeva lu munnu pri fini secunni,
E chi si divi 'ntra li scocchi ascriviri
Unu chi 'un sapi leggiri, nè scriviri.

20

E chi li gran sentenzi, chi spacciava,
Eranu assai prolissi, e pedantischi,
E chi lu sulu oturi, chi citava,
Era un foddi, e nni avianu provi frischi;
Chi 'un avia gravitati, chi trattava
Li scienzi cu frasi buffunischi,
E chi l'essiri zoppu, e senza nasu,
'N'eranu signi da nun farni casu.

21

Cc'è cui lu metti allatu di Maumettu,
Nun sulu pirchì è barbaru a la forma,
Ma pri li vasti idei chi chiudi in pettu,
Chi traspiranu un quatru di riforma;
Ch'è franca, intraprendenti, ed è un perfettu
Sedutturi, chi l'animi trasforma,
E chi li soi concetti speciusi
Chiudiamu senzi assai perniciusi.

22

Chisti, e tant'autri critici, e suspetti
Jianu apargeanu 'ntra ddi genti boni
A signu tali, chi ugnunu si metti
In dubbiu di la propria opinioni:
E tra li dubii, e fausi concetti,
Fra cabali, imposturi, e invenzioni
Sanciu trabalia, e pari già vinuta
L'ura di la fatali sua caduta.

23

Nun giuvanu a salvarlu, e a darci pani,
Nè lu so garbu, nè la sua manera,
Nè li costumi simplici, ed umani
Nè la ragiuni, chi a li menti impera;
Anzi, si cu li soi potenti arcani
Prontu in so ajutu l'accidenti 'un era,
Sanciu avisria d'allura conosciutu,
Chi cu' á talentu divi starsi mutu.

24

Lu salva dunqui un pregiudiziu vanu,
Chi cu la sorti ávi anni cchiù potenti
Di la virtù, e l'onuri. Oh fastu umanu,
Quantu sù vili li toi fundamenti!
Guarda, cu quali menzi da la chianu
T'inalza, e ti sublima l'accidenti!
Sciocca mortali, e tu t'insuperbisci!
E a lu meritu to l'attribuisci!

25

A modu d'un misteriu profunnu
'Ntra tri testi bizzarri s'aggirava
Un pregiuditiu senza capu, e funnu,
Una cridenza vana, chi regnava;
Cridianu, chi scurrissiru lu mannu
Dudici gran filosofi, in cui stava
Lu segretu, di farsi indestrudibili,
La cabala, l'archimia, e l'onniscibili.

26

E chi chisti scurrianu stracanciati,
Disprizzannu lu fastu e li ricchizzi;
E chi duvianu pri l'antichitati
Cumpariri midagghi abbruscatizzi;
Tali cci parsi Sanciu; e in veritati
Guardannu lu so corpu e li fattizzi
Unu paria, chi s'era fattu forti
A pugna, e a punta-pedi cu la morti.

27

Lu guardanu pertantu attentamenti,
Nutannu l'atti, li paroli e gesti,
Lu sennu, la vivizza di la menti,
E la simplicitati di li vesti;
Conferiscinu 'ntriddi unitamenti
In segretu truzzannusi li testi;
Conchiudinu, chi cui vannu circannu,
In carni e in ossa dda presenti l'ánnu.

28

La prima di sti testi scavigghiati
Era statu un riccuni arrennatariu;
Chi avia 'ntra l'arma certa infirmitati
Chi lu purtava a l'estraordinariu;
Capitau'ntra li granfi d'un abati,
Chi fu garzuni d'un aromatariu;
Cussì pigghiau lu gustu a li furneddi,
A li storti, lammichi e pignateddi.

29

Leggi, e rileggi li librazza antichi,
E trova scritti a granfa di diaulu,
Junti a signi celesti, cifri, e intrichi,
Chi mancu l'induvina lu ciráulu;
Cca cci trova una panza, e dui viddichi,
Chi poi si spiega l'essenza d'un caulu;
Dda cc'è lu dragu; appressu cc'è 'na scimia
E tutti sunnu emblemi di l'archimia.

30

Ciúscia mantaci, e scurri unitamenti
Da li storti acqua, e da la vurza l'oru;
Iddu lu vidi, e avanza li strumenti,
Chi già cridi vicinu lu ristoru;
Tenta novi maneri, finalmenti
Ristau poveru e pazzu: ma cci foru
Chiddi, ch'indovinaru lu vijolu,
Mittennucci la vurza a lu gurgiolu.

31

Pri sfuiri ogni affruntu, ogni rimproveru
Di li parenti, e di li boni amici,
Lasciau la patria, e si circau ricoveru
'Ntra stu casali, e cca si assuefici,
Duvi, pri quantu sia mischinu e poveru,
È riputatu l'omu cchiù felici;
Pirchi cca si riguarda pri grannizza
Qualchi miseru avanzu di ricchizza.

32

Lu secunnu era un vecchiu uffiziali,
Chi avia multu sirvutu a la marina;
Era omu, chi sapia lu beni e mali,
E studiava di sira e matina,
Ma 'ntra 'na cosa sula era minnali,
Chi crideva a la cabala Rabbina;
Situannu li numeri a pittini,
Cridia, chi divintassiru induvini.

33

E chi ognunu pri certa simpatia,
Chi regna occulta in tutta la natura,
Lu so graditu numeru attraía,
E cuncirtava assemi 'na figura;
E da stu matrimoniu nni nascía
Un terzu, chi attaccava dda scrittura
Cu la magghia cchiù certa, chi strascina
Di tuttu lu futuru la catina.

34

E pirchì cu pittini, e cu quatrati
Nisceva fora di lu siminatu,
Cadennu spissu in qualchi asinitati,
Da lu so reggimentu fu cacciatu,
E unitu a li dui testi scavigghiati,
'Ntra stu casali s'era ritiratu;
Unni cu l'aria di misteriu imponi
Supra ddi genti simpliciuni e boni.

35

Lu terzu si cridia fari miraculi
Cu li spirdi, chi stannu 'mmenzu all'aria;
Liggía di Salamuni li pentaculi,
E autri cosi da farni luminaria;
Tineva conservati, comu oraculi,
Di Petru Bajalardu li lunaria;
E una vusciula vecchia, chi cumpratu
Avia da un pellegrinu rinigatu.

36

Avia accattatu quattru mila pauli
'Na vusciula, chi 'un jeva tri bajocchi;
Cridia, chi dintra cc'eranu diauli,
E la tineva forti, e cu li crocchi;
E dannu intera fidi a tanti fauli,
Nun l'apri, e nun cc'è modu chi la tocch
Pirchì di ddi diavuli sarvati
Trema, pinsannu a li primi scappati.

37

Pri tantu si l'ammuccia, e la cunserva
Pri li nicissitati li cchiù granni;
Cerca intantu un scunciúru, o 'na preserva
Ad evitari l'insolenzi e danni;
A st'oggettu, circannu 'na cert'erva,
Capitau 'ntra sti rustici capanni;
Unni cu li fanatici cullega
Pri simpatica liggi fici lega.

38

E pirchi facilmenti si dà fidi
A chiddu, chi si brama e si disia.
Ciascunu d'iddi in Sanciu Panza vidi
La cabala, o l'alchimia, o la maggia;
Ed eccu, d'unni menu si lu cridi,
Sanciu incontra favuri, e curtisia;
E l'autri, mossi da l'autoritati,
A l'anticu rispettu sù turnati.

39

Sanciu frattantu 'un cumprinnia capazza
Di sta timpesta, chi lu circundava;
Ma s'addunau dipoi 'ntra la bunazza,
Chi lu creditu so s'aumentava;
Ognunu dava locu, e facia chiazza,
Appena ch'iddu lu passu avanzava;
E a tali illusioni eranu junti,
Chi c'è cui dici : chi ávi raggi in frunti.

40

Cernu currinu a fudda li fidili
Ad un otaru, ch'è miraculusu,
O pri grazii, o pri scrupuli sutili,
O pri affari, o pri casu dubbiusu;
Cussì incantati di lu bonu stili
Di Sanciu, chi s'è già fattu famusu,
Sti genti, o pri cunsigghi, o questioni
Stanu tutti a la sua decisioni.

41

'Ntra l'autri alcuni giuvini, allettati
Di la bella alligria di lu zitaggiu;
E vista già la summa abilitati
Chi Sanciu avia mustratu pri stu 'nguaggiu
Lu imploranu per essiri accasati;
Sanciu, ch'è divinutu accortu e saggiu,
Cci leggi in frunti, chi sta fantasia
Era 'na vanità, 'na bizzarria.

42

E comu chi sapia, chi senza sáusa
La verità è 'na piatta, chi disgusta,
E multu cchiù a li giuvini, pri causa
Chi 'un ánnu quasi mai la testa giusta;
Pertantu dopu un'ali-quali pausa,
Chi la materia cci disponi, e aggiusta,
Incomincia : Sintiti stu successu,
Chi fa a lu casu vostru, anzi è l'istessu.

43

Un certu surciteddu arditu arditu
Pri lu disiju di liccumiari
Nisciu da la sua tana, ed attrivitu
Tutti li 'gnuni misi a firriari.
Ciáura cca...licca dda..junci 'ntra un situ,
Senti un oduri, e metti a naschiari,
Pirchì ad un nasu dicinu surcignu
Lu furmaggiu è lu ciáuru lu cchiù dignu.

44

Saccosta, e vidi tra firrati, e sticchi
Penniri certa cosa bianculidda,
Eccu cci fa la gula nnicchi-nnicchi :
O beni meu! nni avissi 'na scardidda!
Dissi : affilannu li soi fauci licchi,
S'alliffa tuttu, e movi la cudidda,
Ed accumincia a fari passagagghi,
Circannu un'apirtura 'ntra ddi 'ngagghi.

45

La guarda e squagghia, la cuntempla e
E si nni senti jiri duci duci, [smiccia,
Ogni difficultà cchiù lu 'ncapriccia,
Nè si cueta, si nun s'introduci;
Trasi a la fini, tasta, si scapriccia;
Ma 'ntra lu megghiu, chi la fera luci,
Senti un scrusciu, si jetta a manu manca,
E lu stomacu, oimè! si cci sbalanca.

46

Curri di cca di dda, cerca scappari,
E vidi chiusi tutti li spiragghi,
Torna a vidiri, ritorna a tentari,
Ma 'un trova menzu comu si la sgagghi;
'Na negghia all'arma si senti calari,
Presaggiu infaustu di li soi travagghi,
Passia, e lu furmaggiu disiatu
Cci sbatti mussu mussu, e 'un è 'nningatu.

47

Cc'è passata la fami, e lu pitittu;
Lu furmaggiu cci pari cantunera,
Si mai lu 'mmesti, vota, o tira drittu,
Senza mancu guardari 'ntra la cera;
Poi sclama: libertati, e pani schittu,
Oh chi turnassi ad essiri, com'era!
Chi mi servi la piatta dilicata?
La vucca di lu stomacu è attuppata.

48

Miseru, oimè! pri un pezzu di furmaggiu
'Aju persu la cosa la cchiù cara!
A lu so gustu, appena chi l'assaggiu,
Quantu cc'è di livaricci di tara?
Si masticassi un carduni sarvaggiu,
Nun avirria la vucca accussì amara
Arrinegu li gusti, e li sapuri,
Libertà, libertati, e tozza duri.

49

Mentri l'afflittu pensa a li soi guai,
Tant'áutri surciteddi a lu so restu
Sunnu arrivati, e stannu a li talái,
Innamurati di dda bellu pastu,
Fanmu lu cannarozzu longu assai;
Pirchì la porta chiusa cc'è d'immastu,
E intantu a lu scuverta allampatizzi
Stannu a lu ciánru, e apparanu li sbrizzi.

50

Unu cci passa, e spassa pri davanti,
'Nautru tenta la porta, o la suffitta,
Cui si cuntenta tuccarlu un istanti
Cu la cudidda pri 'na 'ngagghia stritta;
Cui licca li muddichi di li canti,
Cui s'increpa, e bestemmia la sua schitta,
Cc'è cui suspira, cc'è cui spinna, e mori,
Cc'è cui guarda cu l'occhia di lu cori.

51

Poi vidennu vicinu a lu tumazzu
Stari un surciddu cu lu mussu asciutta;
Talè, diciamu, chii gramagghiamazzu!
Fa badagghi, e lu beni arrestá tuttu!
'Nautru dicia : s'in locu di stu pazzu
Fuss'iu di lu furmaggiu accussì 'nciuttu,
O chi bella scialata! 'ntra stu casu
Mi nni vurria jittari pri lu nasu.

52

Ripigghiava poi 'nautru a vuci forti :
Diáscacci! sti belli cugginturi
Sù pri li babbi, e pri li juga-torti!
Pr'iddi sù fatti li megghiu sapori!
E a mia nudda di chissi? o sorti! o sorti!
Nun pozzu aviri mai di tia un favuri?
Nun distingui nè meriti, nè ranghi,
Duni viscotta a cui nun ávi ganghi?

53

'Nautru diceva : unn'iddu ávi li pedi,
Disiiría d'aviricci la facci,
Nun conusci la gioja, chi pussedi
St'armali, e 'un sà godirni li procacci,
Avi tantu chi fari, ed iddu sedi!
S'iddu nun pò, mi dica almenu, vacci :
Ch'è tintu! ch'è sdisérramu! e mandruni!
Mancu conusci li boni vuccuni!

54

Ripigghia 'nautru : va rusica l'ervi,
Ca sti boni vuccuna 'un sù pri l'orvi;
Cu' ávi la cugnintura, e 'un si nni servi,
Nun trova cunfissuri chi l'assorvi.
Chi cci aduri tu ora? chi cunservi?
Sparagni pri li cani, o pri li corvi?
Giacchì tu nu' lu 'nninghi, nè cci dici,
Almenu fanni parti pri l'amici?

55

Lu surci, chi si senti dari liti,
Pri mettiri a chidd'áutri 'ntra l'affannu
Cci dici : stu furmaggiu, chi viditi,
Mi lu sparagnu pri li festi granni;
Del restu, si vuátri nni vuliti
Iti avanti; circati a tutti banni;
Si viditi casuzzi cu firrati,
Trasiticci, e sarriti cunsulati.

56

Li surci nni accattaru di ssa stuppa.
E 'mpanniddaru filici, e fistanti,
Vannu 'ntra 'náutra stanza tutti a truppa
Unni cc'era 'na trappula a li canti;
Ora vennu a lu pettini li gruppa;
Eccu, chi lu cchiù sgherru si fa avanti,
Già trasi, vidi, tasta, resta prisu,
E lu destinu so eccu è decisu.

57

Attentanu a lu scrusciu l'autri attornu,
E vidennu calari un catarrattu,
Si mettinu a gridari : cornu! cornu!
Di stu furmaggiu 'un nni vulemu affattu,
Chi s'ávi a stari prisi notti, e jornu,
Senza mancu spiranza di riscattu?
Furmaggiu, sarrai duci, e bellu assai;
Ma a stu gran pezzu certu nun cci vai.

58

Cussì li surci pensanu; ora vui
Si truvati st'idei sciocchi, ed improprii,
Diciti, qual'è megghiu di li dui :
'Mparari a spisi d'autru, o a spisi proprii?
Nun cc'è bisognu ch'eu mi spieghi cchiui;
Ognunu si la pensi, e si l'approprii;
E vija s'ávi flemma e ávi coraggiu,
Di stari prisu allatu a lu furmaggiu.

59

Mentri chi Sanciu a li picciotti spiega
Li soi saggi precetti e lezioni,
Lu cabalista e l'autri dui cullega
Avianu fattu a parti un'unioni;
Unni sustennu tutti tri di lega :
Chi li suli scienzi veri e boni
Sunnu l'occulti, in cui cu bagattelli
S'opranu li prodigi li cchiù belli.

60

E chi la via cchiù brevi a sti purtenti,
Era la vuci viva di lu mastru;
Chi sti mastri sù rari, e a summi stenti
Si cunta un Trimegistu, un Zoroastru,
Cardánu e Lullu, ed autri ottu saccenti:
Eterni ad onta d'ogni riu disastru;
Chi 'un si spieganu mai, ma profittari
Si pò cun iddi a via d'interpetrari;

61

Conchiudinu, chi Sanciu era di chisti,
Confirmannu lu so primu sospettu,
Chi duviauu perciò stari a li visti,
Pri profittari di stu gran soggettu,
Nutannu l'azioni e boni e tristi,
Chi ognuna duvia essiri un precettu;
Giacchì li dotti parranu in enimma,
Nè basta pri capirli un Ciccu Bimma.

62

Secunnu sti principii e sti sistemi
Nessuna cosa cc'era indifferenti;
Ogn'unu d'iddi interpetra pri emblemi
L'azioni di Sanciu, e l'andamenti;
E ripitennu, e cunfruntannu assemi
Li cosi di lu jornu precedenti,
Ognunu si li mastica e sviluppa,
E vi trova di faricci gran suppa.

63

La gran testa di crastu supra un'asta
Cci pari un gran misteriu da notari;
Un omu tuttu furia, ma chi basta
Menza cucuzza pri farlu calmari,
E rendirlu cchiù moddu d'una pasta,
È cosa chi cci duna da pinsari;
La stanza e la gradigghia, in cui s'esponi,
Sù portenti per iddi e lezioni.

64

Disposti a profittari di sta scola,
Ritornanu a li casi a providirsi
Di libra, e di strumenti cu parola
Di subitu a la turri riunirsi.
Ognunu parti, ognunu sauta e vola;
E pri la gran premura d'istruirsi,
Provisti di li cosi cchiù impurtanti
Si uniscinu di novu in pochi istanti.

65

Cuverti da lu mantu di la notti
Li tri visiunarii di cuncertu
Vannu a la turri unn'era Don Chisciotti,
Di li spiranzi soi ciascunu certu;
Unu porta lammichi, storti, e gotti;
'Nautru vúsciula, virga e libru apertu;
Lu terzu á 'na gran carta pri davanti,
Un cumpassu a li manu ed un quatranti.

66

Provistu ognunu di li soi strumenti,
Trasi dintra la stanza di l'Eroi,
Chi lu cridi una cifra cchiù evidenti,
Anzi una chiavi a li scienzi soi;
Chi lu pretisu saviu accortamenti
Disposi e concertau pri fari poi
Provi, chi ognunu d'iddi si figura,
Da cumannari l'arti e la natura.

67

Lu trovanu cu multa meravigghia,
Tali quali l'avevanu lassatu
Stisu pri longu supra la gradigghia,
Lu stissu situ, 'ntra lu stissu latu;
L'occhi avía chiusi, e 'ngrispati li gigghia,
Un vrazzu 'ntra la testa a gucciddatu;
Seriu, e immobili, comu nun cci fussi,
Nun stranuta, nun pípita, nè tussi.

68

Lu toccanu, e lu múncinu, iddu intantu
Sempri stà sodu comu 'na campana;
Giacchì pri superarisi l'incantu
Avía prumisu fari sta carvana.
Li tri, chi 'un s'interessanu di tantu,
Cridinu, ch'è un'enimma in forma umana;
Pertantu a costu d'iddu francamenti
Comincianu li studii e sperimenti.

69

E prima si cci mettinu d'attornu,
Cu gramm'occhiali a contemplarlu fittu;
Lu cabalista osserva lu cuntornu
Di la testa di crastu, e poi fa un scrittu
Chi duviasi chiantari in capricornu,
Pri appurtari la cabala profittu;
E ch'in tutti li signi iddu supponi
Chi 'un ce'è cchiù ricca costellazioni.

70

Spiega 'na carta poi comu un linzolu,
Unni sù pinti granci e schirpiuna,
Ursi e sirpenti, chi attornu a lu polu
Giranu cu li sferi e cu la luna:
Chianta un quatranti supra d'un cannolu;
Apri un cumpassu e li misuri aduna;
Dipoi si jetta 'nterra e s'abbachía
La parallassi di la ciminia.

71

Assumma, e va nutannu lu produttu;
Poi dividi per ichisi, ed attrova,
Chi la parti è minuri di lu tuttu,
Ed è quasi a cavaddu di la prova.
Lu chimicu fratantu s'è riduttu
'Ntra un angulu di cámmara, e rinova
L'esperienzi soi di varii sorti,
Cuncerta cufulari ed arma storti.

72

Poi cala sana sana 'ntra un lammicu
La gran testa di crastu, e 'na stivala,
Chi Don Chisciotti pri costumi anticu
Sulia purtari quannu facía gala;
Poi lu pedi scuvertu mettì a picu
Supra quasi una specii di pala
Con un focu, chi penetra lu civu,
Pri sculari lu grassu d'omu vivu.

73

Iddu a l'impedi cu 'na flemma muscia
Tinennu ua muscaloru 'ntra li manu,
Ora attizza lu focu, ed ora ciuscia,
Pri otteniri lu grassu ammanu ammanu
Avía sutta lu vrazzu 'na gran truscia,
Unni cc'era 'na costa e un craniu umanu
Cu lu sigillu supra, e cu lu scrittu,
Chi dicía : vera mumía d'Egittu.

74

Da l'autru latu la Negromanzia,
Addubbata a la moda sua gruttisca,
Attornu d'iddu circuli facía,
E recitava formuli all'urvisca,
Pri coronari poi la magaría,
Nesci 'na cutiddina assai manisca,
E a l'Eroi, manzu cchiù d'un picuruni,
Tagghia un'oricchia 'ntra lu radicuni.

75

Soffri l'Eroi da invittu, avia juratu
Pri Dulcinia soffriri ogni tormentu;
Giacchi l'eccelsu vantu s'avia datu
Di liberarla da l'incantamentu;
Ma lu pedi, ch'è già menzu 'ngranciatu;
Lu riduci in un statu vijolentu;
Signuri mei, nun è cosa di pocu,
Si tratta di lu pedi 'ntra lu focu.

76

Si cci presenta Scevola a la menti
Cu lu so vrazzu 'ntra la bracia viva;
Pirchi di storia 'un mendicava nenti,
Ed aveva una forti retentiva;
Pertantu soffri, e soffri invittamenti:
Ma poi lu spasmu a tali signu arriva,
E a tali signu lu divora e coci,
Chi urla comu 'na bestia feroci.

77

Poi dicia : comu ardisciu d'usurpari
Li tituli d'Eroi, di veru amanti,
Si nun áju coraggiu a suppurtari
Chiddu chi ánnu suffertu tanti e tanti?
No sta viltati in mia nun s'ávi a dari;
Suffrirò, murirò: ma da costanti.
Dicía belli paroli, e cosi boni,
Ma lu turmentu l'irrita, e scumponi.

78

La custanza a lu fini lu abbannuna;
La natura era junta unni putia;
Jetta un sautu, apri l'occhi, e già s'adduna
Di dda strana, e bizzarra cumpagnia;
Vidi mostri dipinti e scurpiuna,
Storti e machini, ch'iddu 'un conuscia;
Vidi un omu ch'è 'nterra c'un quatranti;
Un friddu ciuscia luci, e un negromanti.

79

Alluccheru, allucchíu; stupidu ammira
Lu sollenni apparicchiu, chi l'infesta;
Ma lu stupuri duna locu all'ira,
Chi cci adduma a lu cori 'na timpesta;
Curri comu 'na furia, ed urta e tira
Storti, e lammichi, e cci l'abbija 'ntesta;
Sfarda, rumpi, scarpisa, etta, strascina,
Tuttu metti in scumpigghiu, ed in ruina.

80

Cussì quannu improvisu trasi un nigghiu
'Ntra un palummáru, mentri chi sù intenti
Li palummi cu murmuru e bisbigghiu,
A li nida, a li cuvi, a l'alimenti,
Chi li metti in disordini e scumpigghiu,
Spinna, sgranfugna, sfarda crudamenti,
Cadinu a terra l'ova, e li cuvati,
Li pinni vannu in aria sprannuzzati.

81

S'avianu imaginatu sti tri pazzi,
Chi Don Chisciotti o pri arti, o per incanti
S'era riduttu pasta di tumazzi,
Nè putia jiri 'nnarreri, o 'nnavanti,
Poi vistu, chi riggeva a li strapazzi,
E suffria lu focu assai custanti,
Stu caratteri novu e originali
Crittiru un'opra supranaturali;

82

Ma quannu poi lu vidinu sotari,
Comu un gran tauru, a cui tra cuda e corna
Sparanu frugareddi, e fa trimari
Pri l'ira lu sticcatu, e li cuntorna,
Spavintati si cercanu sarvari;
Cui curri, cui s'immesti, cui ritorna,
Cui sbatti a muru, cui di pettu afferra
Gradigghia o storta, e cadi a facci 'nterra.

83

Comu 'na cumpagnia di marinari,
Sbarcati 'ntra 'na spiaggia sconosciuta,
Alzanu tenni, ed armanu quadari,
Cucinannu una ghiotta assai guluta,
Si mentri stannu già pri ministrari,
Un sirpenti l'assauta, e l'assicuta,
Sgriddanu tutti comu li balestri,
Ittannu piatti, quadari e minestri.

84

Tali si scuncirtaru ddi saccenti,
Disbrigannusi prestu da l'impacci,
Mentri tutti ddi machini e strumenti
Volanu in aria pri li facci facci;
Don Chisciotti era un dragu, era un serpenti
Cu l'occhi lustri comu li savacci;
E jetta fumu e focu pri li naschi,
Chi lu pedi abbruscatu cci dà baschi.

85

Vulau 'ntesta a lu chimicu 'na storta,
Chi cci fiddau 'na tempula, e lu gigghiu;
Lu cabalista 'mmesti cu la porta,
E 'ntóntaru ristau 'ntra soonu e vigghiu;
Lu magu cauci e pugna si supporta,
E nesci da li pedi di lu nigghiu,
Tuttu chistu passava 'ntra ssa stanza,
Allura chi cumparsi Sanciu Panza.

86

Avía 'ntisu di fora la timpesta
Sanciu, ma nun sapia chi si trattava;
Nè cci puteva mai jiri pri testa
Tuttu chiddu chi dintra si passava;
Dubiu e suspisu pri un momentu resta,
Chi lu cori a lu pettu cci trimava;
Trasi a lu fini e grida : oimè San Paulu!
Chistu è un squarciu di casa di diaulu.

87

Trova aggrissi, disordini, gridati,
Cauci, ammuttuni, gargi e pugna rari;
E vidi quattru furii scatinati
Da un latu a 'n'autru curriri e strillari;
Eranu tanti e tanti sfazzunati,
Chi 'un si putianu cchiù raffigurari;
Lu sangu cci sculava a la lavina,
E nn'avianu la facci untata, e china.

88

Sanciu pri lu timuri, e lu spaventu
Si cusi cu la porta ed in se stissu
Va dicennu : a sti cosi 'un cci accunsentu;
Nu' lu fici a st'oggettu tuttu chissu;
Cci trasiu Belzebuc a tradimentu,
Pri fari a lu so solitu un aggrissu;
E vosi dari la risposta a mia,
Chi ad incanti e magii cchiù nun cridia.

89

Li tri fratantu ch'eranu fuddati,
Videnu la spiragghia di la porta,
Scappannu comu tanti dispirati,
Senza circari si la strata è torta,
Lassanu 'nterra rutti e sprannuzzati
Carti, vesti, strumenti, mumia e storta;
Don Chisciotti si jetta pri sfasciatu
Sanciu guarda la mumia spavintatu.

CANTU UNDECIMU.

ARGUMENTU.

'Ntra l'intricu, e lu guaju in cui si trova
L'Eroi canta vittoria; un gran spaventu
Fa chi Sanciu di novu dassi prova
Di l'antica sciucchizza, e avvilimentu;
Ma risurgi cchiù forti; poi 'na nova
Avvintura pripara un armamentu;
Tuttu annunzia 'na guerra pirtinaci;
S'ammazza un purci, e già lu munnu è in paci.

1

L'omu è un enimma: presenta da un latu
Oggetti granni e digni d'ammirari;
Da l'autri fa vidiri un apparatu
Di bestialità sullenni, e rari;
Cca si vidi un esercitu scheratu
In ordinanza vaga, e regolari,
Chi a un corpu di tammuru á sbudiddati
Ddi panzi pri tant'anni nutricati.

2

Dda viditi un picciottu, e 'na picciotta
Arsi di desideriu e d'amuri,
Veni lu bonu preti cu la cotta,
Vi vuliti spusari? Sissignuri;
A li tri jorna ch'è fatta la ghiotta,
Sintiti gridi, fracassi, e rumuri,
E in canciu di ddi ciammi, e di ddi baschi
Poi cci truvati ammaccati li naschi.

3

Cui fa grand'azioni pri un amicu,
Prontu a spargirni sangu d'ogni vina,
Poi pri un piliddu è già fieru nnimicu,
E lu sparra, l'insidia, o l'assassina;
Cca cc'è un zelanti d'aspettu pudicu,
Chi predica riforma, e disciplina,
E 'ntra ddi vizii di cui l'autri strigghia,
Si stà 'nfangatu sinu 'ntra li gigghia.

4

'Nautru s'affanna pri fari dinari,
Fa provi di talentu, e di valuri,
Nni guadagna, nn'impiega, e a cumulari
Metti tutti l'impegni, e li soi curi;
Fratantu crisci l'oru e va a mancari
La vita, e quannu è juntu all'ultim'uri,
S'accorgi essiri statu stu sumeri
Un simplici esatturi, ed un casceri.

5

'Nautru chi dottu si reputa, e senti,
E spaccia gran sintenzi, e sputa tunnu,
Perdi lu tempu, e pasci la sua menti
Di cosi chi 'un ponn'essiri, nè sunnu;
Forma ipotesi vani, e 'ntra lu nenti
Ch'alza casteddi, ed ordina lu Munnu,
E affidatu a lu so beddu intellettu,
Ardisci fari a Giovi l'architettu.

6

Li stissi omini saggi, e li sennati,
Chi ammiramu pri lumi, o pri prudenza,
Chisti ánnu li soi tasti, in cui tuccati,
Scappanu cu trasportu, e violenza;
E sunnu 'ntra ddi tasti disignati
Di Don Chisciotti, o d'arti, o di scienza,
O di fastu, o d'amuri, o di poetica,
Di liggi, di morali, e anchi d'ascetica.

7

Pirchì cui troppu si trasporta, o eccedi
In qualchi passioni o bona, o ria,
Nesci di sestu, e cchiù nun si possedi,
Nè la ragiuni cci ávi cchiù valía;
E d'unu a 'nautru erruri poi succedi
La vera stravaganza e la pazzia,
Comu li tri suggetti di la turri,
Ognunu di li quali ancora curri.

8

Ognunu curri di li tri suggetti,
Ma lu quartu però, ch'è Don Chisciotti,
Cadíu 'nterra abbattutu, e dda si stetti,
Ch'appujari lu pedi cchiù nun potti;
Sù tutti unciati, comu muffuletti,
Li jidita, e li caddi sù stracotti,
E l'oricchia tagghiata è un certu sustu,
Chi nun cedi a l'arduri di l'arrustu.

9

Sanciu, cusutu strittu cu la porta,
Di fari un movimentu nun ardisci,
Li strani oggetti, e cchiù la crozza morta
L'attrista, lu spaventa, e inorridisci;
Vola cu li pinseri, e si trasporta,
Ma nun trova la causa, nè capisci,
Comu fu, d'unni vinni sta ruina,
E la testa cci sguazza, e cci scamina.

10

Ddocu la sua memoria cci arranca,
E cci presenta vivi in fantasia
Chiddi idei, chi quann'era carta bianca,
Lu so patruni sculpiti cci avia;
Già lu bon sensu cci vacilla e manca,
L'omu granni addiventa fitinzia,
Già cridi a l'incantisimi, ed è chiddu,
Chi fu un tempu, quann'era picciriddu.

11

Ahi! tantu importa 'ntra la prima etati
Quannu lu ciriveddu è comu pasta
Sculpirci idei non veri, poi truvati
Chi la ragiuni a cuntrastarli 'un basta;
E pri quantu liggiti, e vi fuddati
Di esperienza, e di duttrina vasta
Non ostanti a lu scuru, o tra tristizza
S'affaccianu cu l'ultima vivizza.

12

Sanciu dunca cadíu 'ntra lu trabuccu
Chi preparatu avía pri Don Chisciotti,
E critti, chi lu stissu Belzebuccu
Prufittan di li corna, e di la notti
Risulvennu di fari un truccu-ammuccu
Di la peju manera, ch'iddu potti;
E chi la turri cu li petri, e tavuli
Sunnu tutti 'nvasati di diávuli.

13

Lu scantu, lu terruri, lu spaventu
Cci liganu li nervi a tali signu,
Chi nun pò fari nuddu movimentu,
Comu fussi 'na statua di lignu:
Cos'è, dici, stu pisu, ch'eu mi sentu?
Pirchì nun mettu a curriri, e nun sbignu?
Pirchì lu corpu miu tuttu è ligatu?
Chi cci vonn'orvi, oimè, sugnu 'ncantatu.

14

Cussì Sanciu dicía 'ntra lu so internu,
Mentri un silenziu mistu cu l'orruri
Tinianu di dda stanza lu guvernu,
Ch'era sparsa di sangu, e cifri oscuri;
Ma l'Eroi, chi suffria peni d'infernu,
Cerca ingannari in parti lu duluri,
Guardannu ddi ruttami pri trofei,
E cussì pasci li bizzarri idei.

15

Gira intornu lu sguardu pri la stanza,
E lu ferma a la porta attentu, e fissu;
Cci pari di vidiri a Sanciu Panza;
Spatedda l'occhi, e si li strica spissu;
Spinci la testa, e poi lu coddu avanza;
O fuss'iddu, diceva 'ntra se stissu,
Ma jeu dubitu, ohimè! chi zoccu viju,
Nun sia chi lu miu propriu disiju.

16

Ed in fatti mi guarda, ma nun parra;
Pari vivu, ma 'un ávi movimentu;
Chista è lusinga, lu miu senziu sgarra,
É un'umbra vana senza sentimentu,
Benchì sia stralunatu di la sciarra,
Stu lumi e stu giudiziu mi lu sentu;
Cussì l'Eroi rifletti, e ogni tanticchia
Torna a guardari, e spissi voti acchicchia.

17

Sanciu cu la sua menti sbalurduta
Guarda ad iddu, nè l'occhi parpagghía;
E fannu tutti dui la scena muta,
Giacchì nessunu di parrari ardía;
Quannu a l'Eroi cc'è in menti suvvinuta
La parrata sollenni, chi cci avía
Fattu dintra la povira casuzza
Lu cavaleri di menza-cucuzza.

18

E chi aveva conchiusu finalmenti,
Chi l'incantu era forti a superari;
Ma chi duviasi indispensabilmenti
Prima di tuttu a Sanciu liberari,
Ch'era puru incantatu, e sapia a menti
Tuttu lu restu, chi si duvia fari
Pri compiri l'imprisa; e chi l'Eroi
Duvrà ubbidiri a li precetti soi.

19

Pertantu allegru d'essiri avviratu
Quantu lu cavaleri avia predittu,
Si suspinci, ed appoja supra un latu,
Gridannu : Sanciu, oh Sanciu biniditiu!
Quantu mi giuva aviriti truvatu!
Sarrai la guida mia, lu vrazzu drittu;
Mi sarrai caru cchiù di quantu fusti;
Ma si sapissi, oimè! quantu mi custi!

20

Vi custu assai, ripigghia Sanciu, è veru,
Ma vui, signuri, mi custati cchiui,
S'eu piccai, lu miu fini fu sinceru,
E fu pri fari ravvidiri a vui;
Si poi lu jocu riniscíu daveru,
Jeu nun cci curpu, l'avirseriu fui;
Ma vui, pr'immurtalarivi lu nnomu,
Aviti ruinatu un povir'omu.

21

Un povir'omu a cui matri natura
Cci avia fattu li membri interi e sani,
Ed ora mancu nn'ávi cchiù figura,
Comu li statui grechi o egiziani
Truvati dintra 'na cluaca impura,
O 'ntra un pantanu chinu di giurani,
Un povir'omu, chi vivia beatu
'Ntra 'na gnuni di casa arrisittatu.

22

Grida l'Eroi : lu sai pri cui si pati?
Lu sai ch'è pri la bella Dulcinia?
Ripigghia Sanciu : 'un vi sfirniciati;
Chista è 'na 'mbrogghia inventata da mia,
Jeu misi la gradigghia, ed a li lati
La testa cci lassai pri cumpagnia;
Ma chistu (e testimoniu sia lu celu)
Fu pri lu vostru beni, ed era zelu.

23

Nun pozzu concepiri sulamenti,
(Ed è la cosa chi mi fa infuddiri)
Comu 'ntra st'azioni indifferenti
Si cci appi lu diavulu a ingeriri;
Paroli nivuri 'un cci nni foru nenti,
Stu bruttu bestia 'un si appi a proferiri,
Non ostanti senz'essiri 'mingatu
'A fattu tuttu chiddu, chi cc'è statu.

24

Senti, dissi l'Eroi, quannu cridivi,
Ch'eranu tutti toi l'invenzioni,
Tu allura 'un eri tu, ma intervenivi
Comu strumentu d'incantazioni;
Si lu roggiu ávi motu, lu ricivi
Da cui cci duna corda, e lu componi;
Cussì ogni to vuliri, e sentimentu
Fu roggiu allura di l'incantamentu.

25

Cuncirtasti la testa e la gradigghia,
Pirchì testa e gradigghia cunvinia;
Tu ti cridivi liberu, e sì trigghia;
La vuluntati è in tia senza di tia,
Eccu spiegata già la meravigghia;
Ora apprenni, quant'opra la magia;
Apprenni, o Sanciu, e sacci profittari
Di tanti lumi, e tanti cosi rari.

26

Sanciu ascuta, e s'ingulfa 'nantra vota
'Ntra l'idei tutti astratti e impercettibili,
Chi 'ntra la menti formanu una rota,
Chi gira con un motu indestruttibili;
Unni cci alterna sempri, e vota e sbota
Lu negativu accantu a lu possibili;
E doppu d'anni ed anni vi attruvati
A lu puntu, unni siti incominciati.

27

Nun affirma, nun nega, ed è 'ntamatu;
Li sensi nun cci servinu cchiù affattu;
Lu novu mumnu chi si cc'è svilatu
Nun á chi fari cu la vista e tattu;
Ma tuttu è di fantasmi cuncirtatu;
Di li quali nni fannu lu ritrattu
Li sonni e l'umbri di l'oscura notti,
E la gran fantasia di don Chisciotti.

28

'Ntra stu statu era Sanciu allura quannu
Lu celu, chi l'aveva destinatu
A la saggizza, ed a lu disingannu,
Li pasturi drizzau versu stu latu,
Chi 'ntra la sua mancanza suspittannu
L'oggettu pri cui s'era alluntanatu,
Pri truvarlu parteru a passi chini,
Curiusi di sentirni lu fini.

29

Avevanu 'ncuntratu pri la via
Li tri sminuittiati sapienti,
Chi pri lu scuru e pri la frattaria
Jianu 'mmistonnu cantuneri e genti;
Li pasturi 'un sapennu quali sia
La causa di sti cursi e sti spaventi,
Trimavanu pri Sanciu; allurtimata
Junceru, e lu truvaru a 'na 'gnunata.

30

Trasennu ravvivaru in Sanciu Panza
Lu perdutu coraggiu e la fortizza;
Si sgasta di dda 'gnuni e poi s'avanza,
Benchì prima cu multa timidizza;
Ma poi nisciutu fora di la stanza
E respirannu l'aria s'addrizza,
E ciata largu e longu, e a li pasturi
Cunta l'occursu, e l'inchi di stupuri.

31

Poi cci dumanna si forsi ánnu 'ntisu,
Si 'ntra dda turri, o apposta o pri accidenti
Cci fussi statu mai qualch'omu ocisu,
Ristannucci la testa sulamenti;
Cci spija ancora s'iddi avianu avvisu,
Chi cci fussiru spirdi o incantamenti,
Giacchì iddu avia ragiuni e provi tali,
Di cridirla la regia infernali.

32

Chiddi genti assicuranu chi mai
Avianu avutu simili sospetti;
Ma però chi ánnu indizii granni e assai
Chi nni sianu l'oturi tri suggetti,
Li stissi chi 'ncuntraru 'ntra li gai,
E chi ánnu ad occhiu pri li gran ricetti
Di sti provi bizzarri, e finalmenti
Riconuscinu in terra li strumenti.

33

Esclama Sanciu: ah! si mai chistu è veru
Chi cca nun cc'è diavulu 'mmiscatu,
Pri mia curri periculu daveru,
D'essiri stu gran bestia annichilatu;
Jamu dunca a svelari stu misteru;
Jeu vogghiu chi stu fattu sia pruvatu;
Accussì dittu, cu la chiurma tutta
Torna a li casi, e gira supra e sutta.

34

Giratu quasi tuttu lu casali,
Truvaru finalmenti la casuzza,
Unni stava lu vecchiu ufficiali;
Sanciu a la porta scopri 'ngagghi e appuzza,
Guarda, e lu vidi chi 'ntra acitu e sali
La contusa sua testa si sammuzza,
E medica cu lenzi, e cu sfilazzi
E gigghiu, e nasu, e tempula, e mustazzi.

35

Passaru unni lu chimicu, e truvaru
Ch'avia li naschi comu ficazzana,
La testa aperta, unn'iddu pri riparu
Stava applicannu l'ogghiu di garana;
Lu magu cc'era accantu; e avia, l'amaru,
Un occhiu unciatu, comu milinciana;
Lu mussu curria sangu a la lavina,
Ca cci appi sucuzzuni quantu rina.

36

Sanciu si raccapriccia e maravigghia,
Pinsannu a sti stranissimi accidenti,
E comu di sti danni e sti scumpigghia
Causa nni sia iddu sulu, e sia innuccenti!
Chi 'na testa di crastu e 'na gradigghia
'A fattu fracassari a tanti genti;
E comu 'ntra ssa trappula e subissu
Anchi cci sprofunnau l'auturi stissu!

37

Poi dici : ora conusciu, amici mei,
Chi li cosi pri propria sua natura
Sunnu innuccenti; ma li nostri idei
Cci dánnu pisu, qualità e misura,
O tristi, o boni, o stravaganti, o rei,
Secunnu ognunu giudica e figura,
E chi da li bizzarri opinioni
Nascinu liti, spirdi e visioni.

38

Nè nni avemu a 'mprinari da l'esternu,
Pri conusciri un omu, o un dutturazzu;
'Ntra dicennóvi tasti starà in pernu,
Lu vigesimu poi sarà di pazzu.
Cussi riflittia Sanciu, e 'ntra l'internu
Si faceva un ritrattu, quasi a sguazzu,
Di l'umana pazzia, ch'era a mitati
Cuverta di pannigi studiati.

39

Ricurdatusi poi di Don Chisciotti,
Ch'era ristatu dintra di la turri,
Stisu pri terra cu li pedi cotti,
Mossu a pietati in so succursu occurri,
E pirchì era avanzata assai la notti,
Va cu ciacculi accisi e lu succurri;
E in trasiri lu trova sulu e schittu,
Allatu di la mumia d'Egittu.

40

Bravu, bravu, cci dici, o cavaleri,
Allegramenti ca l'ái fattu gricia;
Eccu li toi trofei, li testi interi!
Iddu ammascatu cu risposta sbricia:
Bagattelli, ripigghia, però veri,
Si Sanciu nu' li tinci, nè l'impicia
Cu dubbii vani, e nega l'evidenza;
Ah chistu no, rispusi, áju cuscenza.

41

Chista è testa di mortu, e nni convegnu
E cc'è 'na costa ancora; ma lu restu?
Lu restu, dissi l'autru, lu miu sdegnu
Sfurzau lu bustu a jirisinni prestu;
Ripigghia Sanciu: un bustu ch'ávi 'mpegnu
Campari senza testa, nun fa testu,
Chi nni fa di la vita? É un gran minnali:
Zittu, grida l'Eroi, putenti armali.

42

Nni avemu è pri prodigii, e per incanti
L'esempii 'ntra li libra, in Ariostu
Orrilu truvirai, chi d'Aquilanti...'
Bâsta, Sanciu esclamau, cedu lu postu,
Basta, mi dugnu vintu, 'un jiti avanti,
Nun mi mittiti libra pri suppostu;
Sacciu chi 'un passa griddu, di cui lestu
Nun v'attruvati subitu lu testu.

43

Sarvamu a megghiu tempu sti discursi,
E pinsamu a curarinni; fratantu
Turnamu a lu casali, unni succursi
Vui forsi avriti, ed iu prinzi a lu scantu:
Dissi, e unitu a ddi genti, chi sù occursi,
Lu fa spinciri in aria comu un santu,
E supra dui listuni cuncirtati
Si lu purtaru cu busi addumati.

44

Bellu a vidirsi 'mmenzu a un vugghiulizzu
Di testi e luminarii in quantitati;
L'Eroi chi cu lu pedi abbruscatizzu
Tenta affittari sfrazzu e maistati!
Tali, ora allegru ed ora sturdutizzu,
Silenu appressu a la matura estati
Veni supra di un sceccu triunfanti,
Circundatu di Satiri e Baccanti.

45

Jonci, e Sanciu cu studiu e diligenza
S'industria acciò riposi, e sia curatu,
E intantu va spargennu la simenza
Di lu prugettu chi s'avia furmatu;
Dicennucci, sia dittu in confidenza,
Sin'ora aviti 'mmatula manciatu
Suduri d'autri, e a farci lu stirliniu,
Chistu, nun v'offenditi, è latrociniu.

46

Cunveni travagghiari, ed è lu menzu
Pri arrivari a la gloria, ed a l'onuri;
Li sentenzi, l'accordu, e li dispenzu,
Quannu sù aspersi d'utili suduri,
'Nzumma sacciati, ch'eu giudicu, e penzu
E parru da inspiratu, ch'in tutt'uri
Vi conveni zappari, ed anni, ed anni,
Pri vinciri l'incantu lu cchiù granni.

47

Ah, ripigghia l'Eroi, nun allungari,
Sanciu, li peni mei, l'acerbi dogghi;
Jeu sugnu impazienti d'aspittari,
Jeu crepu si l'incantu nun si sciogghi:
Signuri, vi duviti rigurdari,
Rispusi, ch'eu di maghi, ed autri 'mbrogg
Nun era, nè nni sugnu persuasu,
Nni parru, oimè! pirchì voli lu casu.

48

Sacciati dunca : chi 'ntra la mia vucca
Nun si cci trova cchiù la lingua mia;
Pri vui la virità cedi, e trabbucca;
E dicu cosi, oimè! chi nun vurria;
Basta, esclama; capisciu e nun sù cucca;
Cc'è 'na putenza chi mi parra in tia;
Ed eu chistu cu tutti li mei guai,
Si ti rigordi, ti l'indovinai.

49

Appuntu, eccu l'incantu! dici Sanciu,
Ed á la sedi 'ntra la vostra testa,
'Ntra la quali cci viju un certu granciu;
Basta... mi sèntu eu sulu... e ddocu resta
Venera Don Chisciotti a primu lanciu
L'oraculu, e l'enimma; e poi protesta,
Chi menu chi capianu tutti dui,
Tantu era granni lu misteriu cchiui.

50

Aveva intantu fattu assai caminu
La notti, e cuminciavanu a sfilari
Li genti, suggirennu a lu vicinu,
Ch'era l'ura di jirisi a curcari;
Sanciu cuncerta supra un strapuntinu
Lu patruni, chi 'un voli abbandunari;
Cci rividi lu pedi, e cci lu fascia,
E allatu si jittau supra 'na cascia.

51

Lu sonnu, fidu amicu a la quieti,
Duci tregua a li guai, paci gradita
Di l'animi agitati, ed inquieti,
Ristoru a li fatighi di la vita,
Vinni, e cu l'acqua di lu ciumi Leti
Fa chi ogni trista idia resti sopita;
Ed arripara sutta l'ali soi
Sanciu abbattutu, e l'abbruscatu Eroi.

52

Poi cu friddi solani e paparini
Cci aggrava supra l'occhi lu sigillu;
E cussì s'ingulfaru li mischini
'Ntra un sopuri gratissimu, e tranquillu;
Ma l'Eroi comu fussi 'ntra li spini,
Ogni tantu jittava un forti strillu;
Giacchì di raru natura componi
Sonnu, e duluri in placida unioni.

53

Ma mentri chiusi avia l'occhi gravati,
Eccu senti a l'oricchia un gran fracassu
Di cursi, sfrattatini e rimurati,
Di jusu susu, e di poi d'autu a bassu;
Parinu ad iddu genti assicutati,
Ch'immestinu, e chi currinu a gran passu,
E senti li ciatuni, ed è vicina
A lu capizzu so la carpiatina.

54

Spinci la testa, e l'occhi sbarrachia;
Strinci la spata, e lu bruccheri impugna;
L'ardiri, dici, nun è mortu in mia,
Benchì avissi abbruscati pedi, ed ugna;
Guarda fratantu la stanza, e talia
Di supra e sutta, si sbota, s'incugna,
Nè scopri arma viventi, eccettu Sanciu,
Chi dormi rannicchiatu comu un granciu.

55

Pri l'estremu stupuri, e meravigghia
Mancu distingui, s'iddu è lampa o stampa!
Si stuja l'occhi, sbarrachia li gigghia;
Oimè! dici, sugn'orvu, o chista è trampa!
Sentu cursi, ruini, parapigghia;
Lu focu scrusci, e nun viju la vampa?
Cussì dittu, si ferma un pezzu mutu,
Guardannu intornu attentu, e irresolutu.

56

Si cueta lu strepitu, e l'Eroi,
Cridennu forsi chi s'avia sunnatu,
Torna di novu a dari all'occhi soi
Chiddu riposu tantu addisiatu;
Ma, distinu crudili, tu nun voi!
Appena s'era un pocu appinnicatu,
Chi arrivola 'ntra l'aria a lu rumuri
Di bifari, di trummi, e di tammuri.

57

Apri l'occhi, si spinci, isa lu vrazzu,
La spata 'mpugna... ma nun vidi nenti;
Sanciu, o Sanciu, tu dormi, putrunazzu,
St'orribili fracassi nu' li senti?
Chiddu a st'orrenni vuci puvirazzu
'Ntra sonnu e sonnu arrivulau talmenti,
Chi già sbalanza di la cascia 'nterra,
E grida 'nsunnacchiatu : guerra guerra.

58

Guerra guerra, l'Eroi replica allura;
Tu, Sanciu, guarda beni lu to postu;
Susteni l'ala destra cu bravura,
Giacch' iu da la sinistra nun mi spostu;
Fa coraggiu, stà forti, allerta, accura...
Sanciu trema, ma puru fa lu tostu;
Spinci un sbriguni, chi ad un cantu stava,
E peria novu Alcidi cu la clava.

59

E dici 'nsallanutu, allafannatu :
Eccumi prontu, via chi avemu a fari?
L'Eroi ripigghia : chiántati ordinatu
Cu liggi e disciplina militari,
Chi la vittoria á sempri sequitatu
Li disposizioni regulari
Lu postu vantaggiusu e l'ordinanza
Fannu d'Astria 'nchinari la valanza.

60

Pensa chi chista è notti a nui campali,
Sullenni, decisiva, eccelsa e granni,
Chi sarrà celebrata 'ntra l'annali
Cu Rubricuni, Trasimenu e Canni,
Chi la gloria è l'oggettu principali,
Paga di l'opri insigni ed ammiranni,
L'unicu beni pri cui l'omu forti
Supravivi anchi doppu di la morti.

61

Cussì parra l'Eroi, e intantu gira
La spata nuda attornu di lu lettu;
Sanciu a vista di l'armi si ritira,
E trema di paura e di suspettu,
Si strica l'occhi, sbadagghia, si stira;
Ma quannu poi s'arrisbigghiau perfettu,
Ed appi francu l'usu di ragiuni,
L'oricchi affila, e guarda pri li 'gnuni.

62

Curri a la porta, e trova ch'è stangata;
Osserva la finestra, e l'ascia chiusa;
Cerca sutta lu lettu; allurtimata
Guarda tutti li 'gnuni, e li pirtusa;
Attenta, e 'un senti nudda rimurata;
L'Eroi cu cera brusca, e timpistusa,
Grida : è un'armata, chi nni cinci intornu,
E Sanciu 'mbistialutu : è un cornu, è un cornu.

63

Durmiti, e nun sturbati cchiù lu munnu;
Nun cc'è un'ura d'abbácu, 'un cc'è un momen-
Sempri li vostri sensi intenti sunnu [tu!
A nun darimi mai spaziu d'abbentu!
L'Eroi ripigghia accisu, e furibunnu :
Già vicinu all'oricchia mi 'lu sentu,
E tu ti stizzi? e tu vidi la vista?
Sanciu, nun cchiù, chi stulidizza è chista!

64

Ancora dormi? ancora si sturdutu?
Rispígghiati, rispígghiati 'na vota,
Tu ora mancu senti stu liutu?
Nun senti stu mulinu comu rota?
Jeu nenti sentu e sugnu 'nsallanutu,
Ripigghia Sanciu, e la testa mi sbota;
Armata cu liutu, e cu mulinu?
Comu accorda la guerra e lu fistinu?

65

Jeu mi viju 'mbrugghiatu; multu cchiui,
Chi nun sentu nemmenu pipitari;
E conuscennu poi cui siti vui,
Dicu : ch'è fantasia particulari,
O sonnu ad occhi aperti, o tutti dui;
Chi lu celu vi pozza pirdunari
Stu scantu, e l'áutri, chi m'aviti datu,
Si tratta, chi chiuvíu 'ntra lu vagnatu.

66

Ma, Sanciu, dici l'autru, cridi a mia.
Chi a stu puntu nun dormu, e avvertu a tuttu;
Sentu fracassi, e nun è fantasia;
E lu rumuri è 'ntra l'oricchia 'ncuttu :
Chiddu alluccutu, e attentu lu talia;
Pigghia lu lumi, e senza fari muttu,
Si cci accosta vicinu; guarda, e acchicchia
Giustu 'ntra lu tammuru di l'oricchia;

67

E trova un purci dintra 'acrafucchiatu,
Comu appuntu cci avissi a cunfidari
'N'arcanu ad iddu sulu riservatu,
E chi di nuddu cchiù putia fidari;
Sanciu a sta vista resta stralunatu,
E si metti pri un pezzu a tistiari;
Guarda in celu, poi dici : o Dei clementi,
Nun mannati sti purci a li potenti.

68

Cui 'ntisu avissi tutti sti ruini,
Dittu avirria : cci sù motivi granni;
Quantu li toi giudizii sù mischini,
O menti umana, oimè, comu t'inganni!
Cussì Sanciu dicennu detti fini
A l'avventura, causa di l'affanni;
Scacciau lu purci, e fatta sta prodizza,
Summersi 'ntra lu sonnu la sua stizza.

[1] St. 65 c. 14.

CANTU DUODECIMU.

—

ABGUMENTU.

Pri magica di chidcchiari potenza
Don Chisciotti diventa un picuruni;
Soffri in paci di Sanciu la sintenza;
E aguanta, e suda sutta lu zappuni.
Mentri lu munnu d'aggiustari penza,
Guasta se stissu, è crepa stu campiuni;
Sanciu lu chianci, e cu bontà inaudita
Documenti cci dà pri l'autra vita.

1

L'omu sòli a lu spissu giudicari
Da la sùla apparenza, e quannu vidi
Catastrofi di cosi singulari,
Causî e motivi granni affirma e cridi;
Ma si putissi a funnu scannagghiari
Li cosi, e avissi sensi acuti e fidi,
Truviria 'ntra li testi a middi a middi
O purci, o granci, o puramenti griddi.

2

E purci, e granci, e griddi, chi truvannu
Circustanzi opportuni ed adattati,
Rivotanu li regni, e ponnu, e fannu,
Cosi inauditi, grandi, inaspettati;
Cussì accadi in meccanica, chi quannu
Cci sunnu argani esatti, e ben muntati,
C'un filu di capiddu in una manu
Si spinci in autu un massu enormi e stranu.

3

Lu stissu anchi in politica: la sorti
Scherza cu lu capricciu e l'accidenti,
E 'ntra purci, e 'ntra griddi d'ogni sorti
Opera cosi strani e sorprennenti;
Chi all'occhi ancora di li genti accorti
Parinu aviri vasti appidamenti...
Jamu a lu nostru ca lu tempu passa,
Ripigghiamu lu filu a la matassa.

4

L'oceddu chi a lu celu fa la spia,
E all'operi richiama li murtali,
Gravi e sonoru annunciatu avia
Lu novu jornu a tuttu lu casali;
Lu viandanti già si metti in via,
Li strumenti di Cereri, e di Pali
Tratta l'agricolturi; e 'ntra lu scaru
Scinni l'armiggi soi lu marinaru.

5

Già s'anima e risona la marina,
Cui cu li spaddi la varcuzza vara,
Cui chianta scarmi, cui rimi strascina,
E cui li nassi a puppa si pripara;
Cui lenzi annisca, o cogghi trimulina,
Autri in dui fila di cuncertu e a gara
Vannu 'nnarreri, e appizzanu, com'api,
'Ncruccannu di la sciábbica li capi.

6

Tutta è in motu, ed in traficu la genti;
Li suli Don Chisciotti e Sanciu Panza,
Stracchi e abbattuti da li patimenti.
Dorminu ancora chiusi 'ntra 'na stanza;
Ma quannu lu pianeta risplendenti
Versu di lu meriggiu s'avanza,
Ficca di la finestra 'ntra la 'ngagghia
L'acuti raggi, e all'occhi cci li scagghia,

7

E li sforza ad aprirsi, ed a lasciari
Di la Cimmeria Dia la negghia opaca:
L'Eroi cu tutti li soi peni amari
Spija si Dulcinia forsi si placa;
Sanciu si stira, e metti a sbadagghiari,
E rispunni a lu stornu : pappannaca,
Grida l'autru, e mi tratti di stu modu,
Sù patruni, a la fini parra sodu.

8

Rispunni Sanciu : chista è questioni,
Chi si bisogna discifrari beni :
Patruni chi nun paga razioni,
È servu di li servi, e di li peni,
O almenu almenu è contradizioni;
Senza li patti lu cuntrattu 'un teni;
Ma pirchì v'áju affettu dispuniti
Di mia cu quali titulu vuliti.

9

Chistu è un pensari bassu e assai mischinu,
Ripigghia Don Chisciotti, l'almi granni
Sù nati a cumannari; e lu destinu
Di l'autri è di serviri in tutti banni;
Sanciu si spinci supra di lu schinu,
E dici : l'almi nun sù tili o panni,
Chi si vinninu a palmu, e unni attruvati
Sti misuri, chi ad iddi sù adattati?

10

Lu coraggiu, ripigghia, lu valuri,
Lu sangu priziusu di li vini,
Sunnu li gran cumpassi e li misuri
Di l'almi granni e di li paladini;
Dunca, interrumpi Sanciu, a un malfatturi,
Chi á fattu centu milia assassini,
Cu la regula vostra misurannu,
Cci tocca un veru drittu a lu cumannu!

11

Di cchiù vurria sapiri : chi sintiti
Pri stu sangu gentili e priziusu?
Si mai cc'è razza di Preadamiti,
Jeu vi l'accordu, pirchì va cchiù 'nsusu,
Si poi cu chistu spiegari vuliti
La progenii d'un omu virtuusu,
Jeu trovu in Marcu Aureliu e Ciciruni
Dui rari Eroi cu figghi bistiuni.

12

Giacchì nun cc'è pri l'armi 'na misura,
Nè a figghi, nè a niputi si tramanna
Lu meritu di l'avi e la bravura,
Si bisogna circari a 'nautra banna
La ragiuni di sta scavigghiatura,
Chi un omu servi, e 'nautru cumanna;
Cui servi o servi a forza, o vuluntariu;
Dunqui è la prepotenza, o lu salariu.

13

La prima fa li schiavi, e li tiranni,
Lu secunnu li servi, e li patruni;
Sti cosi l'áju apprisu, e sù mult'anni
Da vui propria 'ntra voschi, e 'ntra vadduni;
Pirchì dunqui sti massimi ammiranni,
Quannu li circustanzi sù opportuni,
Li posponiti a chiddi strammi, o fatti
Pri li casi luntani, o meri astratti?

14

Ma chistu siti vui; forsi anchi sunnu
Simili a vui li dotti, e l'eruditi,
Pri cui la viritati 'ntra lu munnu
Nun è chi simineriu di liti,
E mentr' idda si stà 'ntra un puzzu funnu
Scaváti pri circarla; ma s'aviti
Qualchi barlumi, l'occhiu vi s'appanna,
E curriti a scavari a 'nautra banna.

15

A forza Don Chisciotti avia frinatu
Sin ora lu so sdegnu, e la sua stizza;
Finalmenti proruppi : ah malunatu!
Ah servu vili, ed ái tanta arditizza?
Olà, rispusi, eu parru da ispiratu;
Mi si divi rispettu, e placidizza,
Giacchì mi renni a vui superiuri
'Na gran putenza d'ordini maggiuri.

16

Tali mentri gunciata stà 'na vozza,
Fattucci un pirtusiddu, si allaschisci;
O comu quannu a un tauru s'accozza,
Chi cci passa la furia e tramurtisci;
O puru cu jittaricci dui tozza,
Chi un canazzu feroci si ammanzisci;
Cussì l'Eroi dall'ira fulminanti
Passa a la placidizza in un istanti.

17

E dici : oh fati! oh maghi! oh gran pote
Scusatimi, vi pregu, sta mancanza,
Giacchì li miserabili mei senzi
Cridianu di parrari a Sanciu Panza;
E tu, Sanciu, pri mia dignu d'incenzi,
Organu di un'incognita possanza,
Guidami a to piaciri, chi addrittura
Sarrai la stidda mia, la cinosura.

18

Ma, si mai fussi licitu, disiu
Sapiri supra tuttu chi vidisti
Quannu l'enormi incantu s'eseguiu,
E comu infusa la scienza avisti?
E dimmi a quali magu, a quali Diu,
O a quali Fata divi tanti acquisti?
Cu quali metamorfosi e strumenti
S'ánnu adopratu tutti sti portenti.

19

Acciò l'anturi, chi ánnu a tramannari
A la posterità sta granni storia,
Nun avissiru nenti a mendicari
Di sti aneddoti digni di memoria;
E putissi tu ancora meritari
Un locu 'ntra li noti pri tua gloria,
Acciò di tia pur'anchi si dicissi:
E cci fu Sanciu, quali fici e dissi.

20

Benissimu, rispusi, e 'ntra li tanti
Sanci, chi cci sù stati, e cci sarrannu,
Cui m'assicura pri certu e custanti,
Chi li posteri a mia distinguirannu?
Ma, ripigghia l'Eroi, tu sempri avanti
Metti dubbii pri jiri alluntanannu
Lu nostru oggettu! di' zoccu vidisti?
Chi appressu parriremu poi di chisti.

21

Vitti, rispunni, e viju tuttavia
Alcuni laberinti assai 'ntricati,
Unni triunfa sempri la bugia,
Ed è cchiù accetta di la viritati;
E provu un gran cuntrastu 'ntra di mia,
Chi l'una e l'autra fannu a capiddati;
Ma l'una passa, e l'autra trova 'ntoppi,
Ed eu 'ncanciu d'aremi jettu coppi.

22

Mentri si fannu sti discursi, arriva
Lu pastureddu, chi s'è fattu zitu;
E s'introduci cu la cumitiva
Di li novi parenti ben pulitu;
E gratu a Sanciu, in cera assai giuliva,
L'abbrazza, presentanuucci l'invitu,
Di viniri in sua casa, o di cunsari
La tavula dda stessu pri manciari.

23

Sanciu accetta l'invitu : o Cavaleri,
Poi dici, stu pasturi cca davanti,
Si tu ben ti ricordi, jorna arreri
Fu di li Mammalucchi lu regnanti,
Ed ávi la rigina so mugghieri,
Ch'è di la razza di li Fioravanti;
Sù turnati pasturi 'nautra vota,
Cchiù chi 'un si dici, chi lu munnu è rota.

24

Sanciu, dici l'Eroi, teni a la menti
Sta massima, e sculpiscila 'ntra l'arma,
Un omu generusu veramenti,
Si vidi un granni, chi lu fastu sparma,
Vota la facci, e nu' lu cura nenti;
Ma vidennulu affabili si carma;
Si poi l'incontra afflittu, o in bassu statu
Allura si cci inchina umiliatu.

25

A lu pasturi poi si vota e dici :
Sovranu, nelli perditi anchi invittu,
Chi da l'avversa sorti ed infelici
Susteni curaggiusu lu cunflittu,
Ti juru chi si mai li celi amici
Mi dánnu (com'eu speru e cci áju un drittu)
Di vinciri l'incantu e l'autri impegni,
Juru ristabiliriti a li regni.

26

E nun dumannu pri mercedi, e paga
Chi la grazia sula d'inchinari
La sovrana, ch'eu criju multu vaga,
E d'una gran saggizza singulari;
Stu miu discretu desideriu appaga,
Chi si in statu fuss'iu di caminari,
Pri procurarmi sti superbi vanti,
Jirria fina a lu Caucasu e l'Atlanti.

27

Appena sti paroli avia finutu,
Chi si presenta in sforgiu pasturali
La zita cu cuntegnu assai pulitu,
E tutta china di scocchi e di gali;
Chi sapennu l'idia di so maritu
Avia purtatu dda sinu a lu sali,
Carricannu dui fimmini e un garzuni
Di pani, vinu, carni e maccarruni.

28

Sanciu cci scaccia l'occhiu e inginucchiatu
Cci dici : o serenissima Cassandra,
Chi ti trovi ridutta in bassu statu,
E posi a terra comu 'na calandra,
Mancu d'un guardu ti avirria dignatu
Si di lu tronu 'un passavi a la mandra;
Ma comu chi di Colloandru abbunnu,
Tu cchiù t'abbassi, ed eu chiù mi sprofunnu.

29

La pasturedda la sua frunti abbassa,
Tincennusi di purpura lu visu;
Modestamenti li saluta e passa,
Si vota un pocu, e fa la vucca a risu;
Lu nostru Eroi di contemplarla 'un lassa,
E resta un pezzu estaticu e suspisu,
Cci leggi 'ntra la frunti epilogati
Regni, grandizzi, feudi e citati.

30

E vidennula insemi bella e frisca,
Saggia mudesta affabili e galanti,
Chi porta dui ricotti 'ntra 'na cisca,
Cci pari Erminia 'ntra l'umbrusi pianti;
Ah nuddu mai di sustiniri ardisca,
Dissi chi sia cchiù bella la sua amanti,
Nni darrà cuntu a mia, giacchi in natura
Sustegnu chi 'un cc'è megghiu criatura.

31

E lu sustegnu cu la spata in manu
A frunti di l'Orlanni, e Rodomunti;
Cu' ávi coraggiu vegna 'ntra lu chianu,
Ch'eu dari a terra cci farrò la frunti.
Nni menti pri la gula, o gran viddanu,
Ripigghia Sanciu; e cu dui manu junti
Spinci 'na mazza, e dici : eu provu a tia
Chi cchiù bella nun cc'è di Dulcinia.

32

Stunau: scagghiau l'Eroi; 'na pena immenza
Senti 'ngastari supra di l'erruri;
Si chiamau reu, si accusa, si sentenza,
Si cundanna a un perpetuu duluri;
Aimè! dici, nun meritu clemenza,
Sanciu ti l'addimannu pri favuri,
Dammi ssa mazza in testa, e leva tutu,
Leva stu delinquenti da lu munu.

33

L'ammazzari li rei, Sanciu ripigghia,
È parti di carnifici e di boja;
Pri un omu onestu chista è 'na cavigghia,
Chi multu lu pregiudica, ed annoja;
Cui poi cu l'innoccenti si la pigghia,
È un mostru, pirchì a nui leva 'na gioja;
Sicchè nun cc'è mutivu, nè pretestu,
Pri cui l'omu pò all'omu essiri infestu.

34

Almenu, l'Eroi dissi, pri pietati
Prescrivi tu 'na pena competenti
A la mia summa, e immenza reitati,
Acciò si purghi in mia lu delinquenti.
Viju ch'è giustu zoccu dumannati,
Ripigghia Sanciu, e l'avirrò presenti;
Ma prima chi la pena sia intimata,
Manciamu ca la tavula è cunzata.

35

Cussì manciaru tutti allegramenti;
Lu sulu D. Chisciotti è adduluratu
Cchiù da l'erruri, chi da li turmenti
Di lu so pedi offisu, ed abbruscatu;
Si doli, oimè! si doli amaramenti,
Chi parrannu di beddi, avia scurdatu
Pri Dulcinia, la cara sua pupidda,
'Na parentasi apriri apposta pr' idda.

36

Pertantu 'ntra la tavula l'Eroi,
Pascennu cchiù lu cori d'amarizza,
Chi di sustanza li vudedda soi,
Stavasi mestu immenzu a l'alligrizza;
Ma quannu finalmenti vidi poi
Chi di lu vinu 'un cci nn'è cchiù 'na stizza,
E lu pranzu è sbrigatu, a tutti prega
'Na binigna udienza, e poi si spiega.

37

Summu monarca, ed inclita rigina,
E vui curtisi, e virtuusi genti,
Testimonii vi vogghiu stamatina
A lu cchiù granni di li giuramenti;
Tu, Sanciu, la profetica tua vina
Sciogghi, e prescrivi a mia sollennementi
La pena, ch'eu di tutti a la prisenza
Giuru stari a la tua saggia sintenza.

38

Dissi, e si misi attentu ad ascutari
L'oraculu di Sanciu: Sanciu intantu,
Finutusi lu mussu di stujari,
Si susi in pedi, e dici: un veru incantu
É chistu, chi mi sforza a turmintari
Chiddu, ch'eu vogghiu beni ed amu tantu,
Ma lu bonu chirurgu a manu franca
Tagghia lu pedi pri salvari l'anca.

39

Pêrtantu apri l'oricchi, o cavaleri,
Senti la tua sentenza : non cchiù guerra;
Spogghia l'armi, e per anni ed anni interi
Suda a zappari la gran matri terra;
Statti a criatu cu lu to scuderi;
Rispetta in iddu un lumi chi nun erra;
Nun ti pigghiari 'mpacci, taci e fida
In chiddu chi ti regula e ti guida.

40

E si teni a vergogna lu zappari,
Umilia, o superbu, lu to cornu,
E pensa chi l'armenti a pasculari
Fu vistu Apollu patri di lu jornu;
Chi a Cadmu bisugnau la terra arari,
E siminari in tuttu ddu cuntornu
Li denti di un gran serpi, e nni spuntaru
Omini armati, chi si sbintricaru.

41

E pensa chi lu granni Cincinnatu,
Or era a frunti di li legioni,
Sustinennu di Roma lu Senatu
Contra l'interni rivoluzioni;
Or era in campu apertu destinatu
A soggiogari genti e nazioni;
Ed ora era vidutu 'ntra lu chianu
Simplici e sulu cu l'aratru in manu.

42

E pensa chi l'aratru, e chi la zappa
Sunnu l'arti cchiù antica, e la cchiù granni;
Pirchì è la prima chi nni duna pappa,
E da la terra ogni ricchizza spanni,
E chi la genti suldatisca e vappa
Spopula li citati, e apporta danni;
Quannu la zappa l'omini susteni,
Li multiplica e abbunna d'ogni beni.

43

Don Chisciotti a st'eterni viritati
Stupisci e quasi estaticu l'ammira;
E vidi in Sanciu certa deitati,
Chi cci movi la lingua, e cci la gira;
A lu fini cu multa gravitati
'Nchina l'Eroi la frunti e poi suspira,
E jetta la curazza, e poi la spata,
Chi a lu capizzu so stava appizzata.

44

E dumanna la zappa; nè l'offisu
Pedi cchiù cura, e sauta a rumpicoddu;
Ma Sanciu gravementi l'à riprisu,
Dicennu : pedi a lettu, e vrazzu 'ncoddu;
Cussì l'Eroi, chi docili s'è risu,
Ristau 'ntra un situ ripusatu e moddu,
Sin'a tantu chi l'arti, e la natura
Cci guareru la gravi scuttatura.

45

Sanciu fratantu in so profittu misi
'Na cugnintura, chi cci vinni a tagghiu;
Cuncirtau sutta manu c'un burgisi
D'iddu, e di Don Chisciotti lu travagghiu,
E a tenuri di l'opri, e li maisi
Esigirni lu prezzu, cioè a stagghiu;
E cu st'onestu menzu e stu concertu
Si misi di la fami a lu cuvertu.

46

E approvannu a se stissu, in se dicia :
Nun sugnu cchiù di pisu a li viventi;
Fazzu a lu munnu la figura mia,
E forsi megghiu assai di li potenti;
Ch'eu cu lu fruttu di la mia fatia
Sugn'utili a me stissu, e ad autri genti;
Giacchì li re, li papi e imperaturi
Campanu tutti cu lu zappaturi.

47

Ogni statu consisti d'artigiani,
Di la genti di foru e cuddaretti,
Di baruni, dutturi, e ciarlatani,
Preti, suldati, monaci, architetti;
Tutti chisti però vonnu lu pani;
Lu viddanu è lu sulu chi lu metti;
E si d'un statu fa decima parti,
Lu so pani cu deci si lu sparti.

48

Chi dirrò poi quann'iddu di lu statu
Fa millesima parti, e menu ancora?
Lu so tozzu, a suduri travagghiatu,
Lu sparti a milli ed iddu resta fora;
Cussì pr' autru lu voi porta l'aratu,
L'apa fa meli ed autru lu divora,
La pecura e la crapa, o nigri o biunni,
Porta li lani, ed autru si li tunni.

49

Ma non ostanti tutti st'angarii,
Non ostanti la bassa opinioni,
Chi ánnu avutu a li rustici fatii
Li seculi di gran corruzioni,
Tuttu chistu 'un pò fari chi nun sii
Gloriusa la mia professioni;
Chi la gloria, e l'onuri li dispensa
Non cui vegeta e mancia, ma cui pensa.

50

Cu sti riflessioni alliggiria
Sanciu li soi lodevoli travagghi,
Don Chisciotti però pri Dulcinia
Zappa tantu chi 'un trova cui l'uguagghi;
La sira ancora doppu la chiaria
Si otteni a stentu chi riposi o stagghi;
E turnatu cu Sanciu a lu casali
Senti anchi gustu a cibi senza sali.

51

E dda Sanciu rallegra li brigati
Cu sentenzi, e cu mutti allegri e dotti,
Cuntentu chi li menzi avia truvati
Di fari stari a frenu a Don Chisciotti;
Quali s'alzava sempri all'alburati,
Jeva a lu campu e dda finu a la notti
Travagghiava cu tali speditizza,
Ch'era pri ddi campagni 'na ricchizza.

52

Ed arriccheva insemi a Sanciu Panzá,
Chi esiggeva per iddu la jurnata,
A signu chi nni mancianu e nni avanza,
Da tinirni 'na summa cunsirvata;
Ma la sorti chi vidi sta valanza
Pri la menti di Sanciu equilibrata,
Si múzzica pri raggia e di poi jura
Contra d'iddi 'na barbara congiura.

53

S'unisci a lu Capricciu, e all'Accidenti,
E dici : o mia famigghia, o cosi cari,
Sacciáti chi lu zoppu impertinenti
La mia rota á pretisu d'inchiuvari;
Ed á fissatu cu li soi talenti
L'omu lu cchiù bizzarru e singulari;
Dunqui avirremu nui stomacu tali,
D'agghiuttirni sta pinnula fatali?

54

Chi si dirrà di nui? cui cchiù in appressu
Timirà l'Accidenti, e la Furtuna?
A scornu nostru rignirà indefessu
L'omu dunqui, chi pensa, e chi ragiuna?
No no si abbatta tuttu, e resti oppressu
Lu progettu, e l'oturi anchi in persuna,
Tutti applauderu, e fattu lu cumblottu
Addivintaru pruvuli di bottu.

55

Ora di', o musa, d'unni incominciaru
Li sconcerti, li cabali, e li trami?
Dinni cu quali menzi poi truncaru
L'utili, e lu pacificu ligami?
Aimè! chi cchiù lu sonu nun è chiaru;
Nè la trumma rispunni a li mei brami!
L'estru si nega a tanti idei funesti,
È 'na gramagghia lu miu cori vesti!

56

Cc'era 'mmenzu a lu chianu accantu a un ortu
Un arvulu di zorbu aspru affucusu,
Chi siccu pri vicchiaja, e quasi mortu,
Sulu un vrazzu avia virdi, e vigurusu;
Lu grossu truncu assai curvatu e tortu
Stenni a lu muru di cui l'ortu è chiusu,
A cui pari chi occurra e si avvicini,
Quasi per impedirni li ruini.

57

All'umbra di li pampini, e lu muru,
Nell'ura chi lu Suli percutia,
Stancu lu nostru Eroi di lu lavuru,
A respirari sulu nni vinia;
L'indefessu travagghiu ed aspru, e duru
A lu spissu talmenti l'abbattia,
Chi quasi quasi si sintia mancari,
Si nun curria 'ntra st'umbri a ripusari.

58

Ripusava lu corpu, ma la menti
Nun trova pausa mai nun trova paci,
Pirchì ultra a li pretisi incantamenti,
Pensa a tant'autri guai certi, e veraci;
Si rapprisenta tutti ddà presenti
La società di l'omini rapaci,
L'ingiustizii, li furti e prepotenzi,
L'oppressioni, stupri, e violenzi.

59

Fremi, chi da li satrapi giuristi
Multi casi intricati, e ruinusi
Nun foru da li codici previsti,
E ch'ánnu datu locu a tanti abusi,
Pri cui scappanu spissu li cchiù tristi
À li giusti castighi, e doverusi;
E chisti pri l'intrichi, e tradimenti,
Sù rivutati supra l'innoccenti.

60

Fremi chi 'ntra li codici legali
Nun sia prescrittu un premiu pri li boni;
Giacchì l'omu da se tendi a lu mali,
E l'innoccenza è pura eccezioni;
E ch'è cchiù seducenti un criminali
Prosperu a cui la liggi 'un si cci opponi,
Chi centu mila giusti e virtuusi
Poveri, disprezzati, e bisugnusi.

61

Chisti, e tant'autri torbidi e scuncerti
Si cci fannu presenti in fantasia,
E cci pari vidiri ad occhi aperti,
Triunfari la frodi, e la bugia;
Pensa di riparari, e insemi avverti,
Chi la memoria è fimmina, e putia
Falliri, comu spissu a tanti inganna;
Perciò risolvi farni una notanna.

62

E mancannu la carta, e li strumenti,
Pensa imitari Angelica, e Medoru,
Ed Erminia, chi scrissi li lamenti
Ntra la quercia, lu platanu, e l'alloru:
Perciò a lu zorbu, ch'avia dda presenti,
Scorcia lu truncu, e poi c'un puntaloru,
O sia, com'autri vonnu, con un chiovu
Scrissi progetti per un munnu novu.

63

Annullau di l'intuttu la milizia,
Pisu a lu statu, e fonti di disgrazii;
E voli chi la liti, e 'nnimicizia
Si decida da pochi, e in brevi spazii,
Cu menu sangu e forsi cchiù giustizia,
A modu di l'Orazii e Curiazii,
Cussì pri sua difisa e bastiuni
Bastanu ad ogni regnu tri campiuni.

64

Avia pinsatu ancora stabiliri
Un augustu e supremu tribunali,
Chi duveva in valanza trattiniri
Li regni 'ntra una paci universali;
E quannu nun putevasi otteniri
D'una liti l'accordiu totali,
Si mittianu da l'una e l'autra parti
Li tri campiuni, e decideva Marti.

65

E pr'essiri fidili, e cchiù pacificu
Ogni abitanti voli incardinatu
A la patria cu feudu onorificu,
O con un campu d'iddu coltivatu;
O menu, o cchiù secunnu lu specificu
Meritu, o la larghizza di lu statu;
E di la zappa poi l'uri intermenzi
Voli applicati all'arti e li scienzi.

66

'Ntra lu ripartimentu di li beni
Voli l'inegguagghianza, ma discreta;
Pirchì da troppu e nenti poi nni veni
Troppu crapula, o eccessu di dieta;
Dda spassa l'oziu, cca suduri, e peni
Accurzanu la vita aspra inquieta;
'Nzumma voli 'ntra poviri, e potenti
Certa proporzioni cchiù prudenti.

67

Un tribunali ancora avia pinsatu,
Ch'autr'oggettu 'un avissi, ch'indagari,
Si tutti l'individui di lu statu
Avissiru manera di campari;
Ed a cui nun nni avissi, sia assignatu
Un menzu, un'arti, o un modu a travagghiari
E cui poi si negassi a li fatighi,
Fussi suggettu a carceri, e a castighi.

68

Cussì di tempu in tempu cunsignannu
A lu truncu insensatu li pinseri,
Lu jiu tuttu di cifri disignannu,
E nni avia chini li facciati interi;
Stava all'opera intentu, allura quannu
Sanciu cci suprajunci pri darreri,
Non osservatu osserva in tonu seriu,
E s'ingegna a capirni lu misteriu.

69

Smiccia, stenni lu coddu, sgargiulía,
Ma nun cumprendi cifri, nè scrittura;
Si smidudda in se stissu, e sfirnicía;
E tanti stravaganzi si figura;
Finalmenti si scopri; e poi ci spia:
Si forsi si diletta d'incisura?
E si mai ddi figuri soi gruttischi
Fussiru veri littiri, o rabbischi?

70

Senti, l'Eroi rispusi, virrà un jornu,
Chi vinti già l'ostacoli, e l'incanti,
Mi truvirò di la mia gloria adornu,
O Re in pirsuna, o allatu a li Regnanti,
Allura in terra Astria farà ritornu,
Occupannu la sedi, ch'avia avanti;
La Barbarii, l'Accidia, l'Ingannu
Allurà di la terra sbignirannu.

71

E la virtuti, chi a l'età presenti
Nun è chi di tri sillabi lu sonu,
Usatu pri addurmisciri li genti,
E dari a li discursi un maggiur tonu,
Vistennu allara simplici ornamenti,
Avrà 'mmenzu a li cori lu so tronu,
Diffundendu di dda li chiari lumi
Supra l'affetti, l'indoli e costumi.

72

Ma tutti sti riformi e cangiamenti,
St'ordini, e st'armunia cussì perfetta
Nun s'ottennu a miraculi, e a portenti,
Nè si fannu 'ntra un atomu, o a l'infretta:
Supponnu di li lunghi pensamenti,
Esperienza, intenzioni retta,
Industria, ardiri, sofferenza, sennu,
Iri sempri nutannu e riflittennu.

73

Cussì supra stu truncu sù nutati
Li causi principali, pri cui sunnu
Li seculi currutti e scelerati,
E la virtuti è confinata in funnu;
Quannu chisti sarrannu alluntanati,
C'un ciusciu allura addrizzirò lu munnu;
Nè pò falliri, chi, si ben rifletti,
Senza li causi mancanu l'effetti.

74

Ripigghia Sanciu : vui faciti un sbraccu
Da truncu a munnu, e poi da munnu a truncu,
Nun capi sta lavornia lu miu saccu;
Nè mancu pozzu agghiuttiri stu gruncu;
Criditi ch'è pigghiata di tabaccu,
O forsi 'ntaviddari un vrazzu ciuncu,
L'addrizzari lu munnu? e chi jucati?
Scummettu ca stu truncu 'un l'addrizzati.

75

Stu truncu tortu, chi pri vui cunteni
Causi ed effetti, si figuri un munnu;
Vi l'accordu pirchì s'adatta beni,
Addrizzatilu via da capu a funnu?
Sì, ripigghiau l'Eroi, travagghi e peni,
Spassi, e piaciri a lu miu cori sunnu,
Ti vogghiu dari sta minuta prova,
Acciò la grossa nun ti juncia nova.

76

Cussi dicennu, subitu si slancia
Supra lu truncu comu un capriolu;
Lu strinci fortementi, e l'attapancia,
Comu lu sbirru acciurra un mariolu;
Poi cu li pedi l'autru ramu aggrancia,
Ch'inclina versu di l'oppostu polu,
Ed iddu 'mmenzu a li dui trunchi strammi
S'ajuta cu li manu, e cu li gammi.

77

E tenta a sforzi granni avvicinari
A li manu li gammi, e chisti a chiddi,
Pri putirisi insemi carriari
Li trunchi carcerati immenzu d'iddi;
Ma nè chistu, nè chiddu abbandunari
Voli lu propriu situ, chi a li stiddi
'A mustratu per anni ed anni interi,
Nè voli iri 'nnavanti, nè 'nnarreri.

78

Replica li soi sforzi e setti
Ed ottu, e novi, e deci voti inutilmenti;
Si fa la facci, comu vinucottu,
Pri lu situ assai scommodu, e pendenti;
Tistija Sanciu, e dici : un omu dottu,
Chi pinnulía di l'arvulu! Oh portenti!
Oh tirrenu biatu, chi produci
L'omini dotti, comu ficu, e nuci!

79

Lassatisi li musculi a la fini,
Stracchi già da la lunga vijulenza,
L'Eroi batti lu solu cu li rini,
E prova di li petri la putenza,
Ma novu Antéu risurgi da li spini,
Curri a lu truncu, ed eccu chi accumenza
Un novu assaltu, già lu cinci e afferra
Forti li pedi appuntiddannu 'nterra.

80

E appuntidda la testa, ed ad ogni costu
Cu sforzi granni, forti e poderusi
Tenta sbutarlu 'ntra lu latu oppostu;
Ma li sforzi sù vani, e infruttuusi,
Lu truncu 'un voli cediri lu postu;
Simili a chiddi fimmini 'mprisusi.
Ch' in attistari, cchiù nun li smuntati,
Quann'anchi in pezzi minimi l'ascati.

81

L'Eroi dintra se stissu smaniannu
Di tanta resistenza inaspittata,
Dunqui, dicía, potti scippari Orlannu
L'ulmi, e li querci, comu l'insalata?
Ed eu cu tanta mia virgogna e dannu
'Na torta rama nun farrò addrizzata?
Resisti un vili truncu a tanti impegni?
Ed eu lu soffru? Ah duvi siti, o sdegni?

82

Dissi e assuldannu sutta li bannieri
Dì la stizza e lu sdegnu furibunnu
Li spiriti, e li forzi tutti interi,
Sdraricarlu pensau da capu a funnu;
Duna 'na scossa, e di poi 'nautra arreri,
Cridennu anchi di scotiri lu munnu;
Ma trova tanta resistenza in chiddu,
Chi lu sforzu ribatti, e torna in iddu.

83

Va 'nnarreri lu sforzu, e in vrazza e in rini
Scinni, e l'apri e la ventri cci sconquassa;
E fa sotari fora l'intestini,
Chi 'nautra ventri formanu cchiù bassa,
Chi penni, e va criscennu senza fini,
Nè spaziu cchiù 'ntra li dui gammi lassa;
Ma l'occupa, e dilata in strani formi,
Machina ria, voluminusa, enormi.

84

Fama nun cchiù, nun cchiù la Grecia vanti
Erculi cu lu globu 'ntra la spadda;
Nè cchiù lu grossu Mauritanu Atlanti
'Ntra li tarocchi ostenti la sua badda;
Chi a sti superbi e gloriusi vanti
L'Eroi pri certu nun cci cedi gadda;
'Ntra tutti tri la differenza è pocu,
Poichi nun è chi di lu sulu locu.

85

Ma di punti acutissimi e di dardi
Armati si cci scagghianu improvisi
Li duluri cchiù acerbi, e cchiù gagghiardi,
Strazzannucci li visceri divisi;
Pirduti cu li senzi li riguardi,
Versu di Sanciu li soi vrazza stisi;
Desisti da l'imprisa, e cadi a terra,
Pirchì ávi dintra una cchiù cruda guerra.

86

Sanciu precipitusamenti occurri
Cu lu cori scasatu e palpitanti;
Chiama ajutu a li genti di la turri,
Vidennu lu periculu pressanti:
Ecculi tutti dda; cui grida e curri;
Cui si metti alluccutu pri davanti;
Cui si stira lu coddu, e l'autri ammutta
Pri guardari la machina costrutta.

87

Doppu varii pariri, ditti a coru,
Chi di luntanu cumparianu sciarri,
Tutti cuncordi finalmenti foru,
Di spincirlu 'ntra l'aria pri li garri;
L'Eroi dici pateticu : Jeu moru...
M'ammutisciu pri sempri... Fama parri...
Oh Munnu... Oh *Dulci*... Intantu a pinnuluni,
Nesci lu *nia* cunfusu 'ntra un gurgiuni.

88

Poi 'nautru, 'nautru appressu e 'nautru doppu,
Tantu chi l'alma 'ntra li labbri è 'mpinta,
La lingua di la vucca nesci troppu,
E la sua facci è già di sangu tinta;
Videnu chiddi, chi a tuttu galoppu
Vinia la morti cu la fauci spinta,
Lu posanu di novu, consultannu
Novi menzi ed ajuti; Ahi comu! e quannu!

89

Intantu l'occhi tristi, e 'nvitriati,
L'estremi friddi, e lu sugghiuzzu spissu,
Li vomiti frequenti e replicati
Aprianu di la morti lu subissu;
L'assistenti, di già disanimati,
Stannu a guardarlu con occhiu dimissu;
Sanciu a la manu la frunti appujata,
Ripeti sulu : è fatta la frittata.

90

Cussì passau l'Eroi, l'Eroi famusu,
Chi sudau pri li palmi, e pri l'allori,
Finalmenti pri un zorbu 'ntussicusu
A la stranía miseramenti mori;
Regna attornu un silenziu dulurusu,
Mentri Sanciu chiancía di veru cori,
Pirchì miseria l'amicizii attacca,
Morti, e prosperitati li distacca.

91

Dati li primi sfoghi a lu duluri,
Sanciu cu l'occhi lagrimusi, e tristi;
Anima bona, esclama, tutta ciuri,
Chi mai ficu, nè pira producisti,
Chi 'mmenzu a li miserii, e li sciaguri
In te stissa di tia sempri gudisti,
Accetta, sii 'ntra l'aria, o 'ntra li sferi,
L'ultimi uffizii di lu to scuderi.

92

Qualunqui sia lu locu unni ti trovi,
(Ch'eu ti criu a menz'aria certamenti,
Pri li fumi e fantastici toi provi)
Sti mei sinceri avvisi teni a menti:
O friddu, o caudu, o sia bon tempu, o chiovi,
Tu lassa fari, e 'un ti 'mmiscari a nenti,
Li cosi comu sù lassali stari,
Nè ti pigghiari gatti a pittinari.

93

E si lu munnu ti pari sgarbatu,
Chinu di mali, e in tanti erruri immersu,
O cridi, l'occhiu to sii limitatu,
Chi 'un discerni lu drittu, e lu riversu;
O chi, si 'un piaci, a cui l'á fabbricatu,
Pinsirà da se stissu a darci versu;
O cci metti a la testa di l'affari,
Cu' ávi talenti, e menzi d'aggiustari.

94

Pensa, chi la tua morti fu immatura,
Pri aviriti pigghiatu troppu 'mpacci;
Morti, chi 'ntra li morti 'un fa figura,
Pirchì nun cc'è un Eroi, pri quantu eu sacci,
Chi fussi mortu cu 'na cripatura,
Puru spinciaru váusi, e grossi stacci;
E nemmenu si leggi 'ntra l'annali
Paladinu chi avissi lu vracali.

95

Da sta morti vulgari dunqui impara,
A rispettari l'usi d'unni vai;
Pirchì ogni nuvitati custa cara,
E nenti strinci, quann'abbrazzi assai;
Pisa primu li forzi, e poi ti vara;
Pensa la cosa avanti chi la fai,
'Nsumma si tu d'emenda sì capaci,
Ascuta, vidi, taci, e resta in paci.

96

Dissi, ed all'autri uffizii pietusi,
Cci agghiunciu certa pompa funerali,
Ch'era adattata a li costumi e all'usi,
E a l'angustia d'un poviru casali;
La spata, l'elmu, e l'armi rancitusi
Cci li vistíu di supra tali quali,
Cun iddi 'ntra lu tumulu l'esposi;
E chista iscrizioni cci disposi.

97

La cínniri ch'è sutta sta balata
Fu spogghia d'un Eroi di desideriu;
Chi mai sappi cunzari 'na 'nsalata;
Non ostanti pretisi in tonu seriu
Di cunzari lu munnu; allurtimata
La Parca esercitannu lu so imperiu,
Don Chisciotti ristau cripatu e mortu,
Sanciu zoppu, e lu munnu ancora è tortu.

98

Dispostu l'epitafiu, stetti incertu
Di lasciarlu accussì lisciu, e sinsigghiu,
Di st'arti conuscevasi inespertu,
E timia di li critici l'artigghiu;
Pensa un pocu, poi dici: áju pri certu,
Ch'è inutili sta pena, ch'eu mi pigghiu;
Qualunqui lima, ch'eu cci avissi a dari,
Cu' è criticu ávi sempri a criticari.

99

Pirchì ánnu menti, ed arma chisti tali,
Comu li vucchi di li spiritati;
Cci parinu li suppi senza sali,
E li pitaggi mali assassumati;
Dicinu chi lu sfogghiu è triviali;
L'intinguletti nun sù delicati;
E lu difettu di lu so palatu
A lu poveru cocu è incaricatu.

100

Poi da genti chi ostentanu scienza,
Sperari applausi è un desideriu vanu,
Anzi si mustra poca conoscenza
Di l'amur propriu di lu cori umanu;
Si a na donna spijati anchi in coscenza,
Si la tali sia bedda, è un casu stranu,
Chi vi dica di sì ben chiaru, e nettu;
Ma sempri cci ávi a scópriri un difettu.

101

Da sti riflessioni fattu arditu
Sanciu, lu so epitafiu lassa intattu;
Chi cu lu tempu poi cci fu sculpitu
'Ntra la balata sutta lu ritrattu;
Iddu poi canciau clima, e canciau situ;
Sempri poviru e saggiu, e sempri esattu;
Fu sempri ben vulutu, e ricercatu,
Ma da nessunu mai gratificatu.

102

Fu spissu ricircatu da li Granni,
Ma sulu pri conuscirlu; poi vistu,
Chi la sua fama vola a tutti banni,
Ed iddu è curtu, laidu, e sprovistu,
Dicevanu : sta fama chi si spanni,
O nun è vera, o sedi mali in chistu;
Cussì lu maggiur numeru dicía;
Qualch'unu raru poi lu distinguia :

103

Ch'in un paisi, eccettuati dui,
Quattru cincu, a lu cchiù setti persuni,
Chi pensanu aggiustati, lu dicchiui
Tuttu è populu, e va 'ntra lu comuni
Curri appressu di l'autri, nè cc'è cui
Saccia far'usu di la sua ragiuni;
Ma, natu a fari numeru, nun servi,
Chi a consumari carni, frutti ed ervi.

104

Perciò Sanciu nun appi in so retaggiu,
Chi chiddu, chi malgradu lu livuri,
Sorti nun pò negari all'omu saggiu,
Cioè campari cu lu so suduri;
Soffri l'umili statu cu coraggiu,
E fatiga indefessu di tutt'uri,
Ma non ostanti chi travagghia e stenta,
Appena vusca quantu si alimenta.

105

Pirchì sennu e fortuna sù dui cosi,
Chi uniri mai si ponnu in un murtali;
Cussì lu giustu Giovi li disposi,
Pri equilibrari la valanza eguali;
L'onestu e virtuusu avrà 'na dosi
Di paci, chi cci mitiga li mali;
Beni e ricchizzi nun avrà a catasta,
Ma anchi lu pocu all'omu saggiu basta.

LA VISIONI.

—

1

Dica sonnu cui voli, eu juriria
Chi appi sta notti vivu 'ntra la stanza,
Da facci a facci parrannu cu mia
Lu fu bona-memoria Sanciu Panza.
Chi vai facennu, eu dissi, salvi a tia?
Vegnu, rispusi, a fari 'na crianza,
Un ringraziu ben giustu, e doverusu
A cui mi á risu celebri e famusu.

2

E di unni veni? Vegnu, riplicau,
Da l'Elisj campagni, chi Minossu
Dignu di stu compensu mi truvau
Pri avirmi in terra rusicatu l'ossu,
Li ricchi mi fuianu pri babbau,
Tocca ora ad iddi stari 'ntra lu fossu;
Sta sorti d'ingiustizj dda 'un cci sunnu;
Ch'unu patiscia in chistu e all'autru munnu.

3

Dda tuttu si equilibra amicu caru,
Non rispetti di titulu e di sangu;
Nun cc'è riguardi d'impegni e dinaru,
L'almi dda vennu nudi e senza rangu,
Pri scansari lu fossu autru riparu
Nun cc'è chi un vijuleddu largu un spangu,
D'unni passanu a stentu, e a la sfuggita
Virtù meriti, e affanni di la vita.

4

L'omu, ch'è di una razza d'animali
Di mistu foru (e chistu voli diri,
Ch'è fisicu metà, metà morali)
Divi pri essenza di natura aviri
L'idia distinta di lu beni e mali,
Chist'ultima si acquista cu patiri;
E quannu 'un si á saldatu la partita,
L'equilibriu si fa 'ntra l'autra vita.

5

Ben veru chi s'ammetti e si rapporta
L'omu, chi á avutu onesti godimenti,
L'istintu di natura cci lu porta,
Nè chistu cci fu datu inutilmenti,
Ma lu morali so cci apri 'na porta
Ad aviri un'idia di li turmenti
In persona di l'autri, ed a sti provi
Meritu acquista quannu si commovi.

6

Ma chistu è pocu pri aviri un cantiddu
Dintra l'Elisi; si però succurri,
Ajuta l'infelici, oh beat'iddu!
Cui cc'è tra nui, chi ad abbrazzarlu 'un curri?
Ma lu numeru è troppu scarsuliddu
Di benefici ricchi, e raru occurri
Di vidirni a ddi campi qualchedunu;
Lu saturu nun cridi a lu dijunu.

7

Ora conuscio, eu dissi, ca sì Sanciu,
Manifestu si fa lu to parrari,
Cci áju fattu l'oriechia, e nun ti scanciu
Li mutti antichi nun li poi scurdari.
Mi arriminu, ripigghia, com'un granciu,
Ma nun sù chiddu cchiù di tri-dinari;
Guardami di 'nautru occhiu, comu esonti
Di carni e di ossa, ora sù tuttu menti.

8

E agghiunci chi sta menti si la spassi
Cu Virgiliu, cu Oraziu, e Ciciruni,
Di Socrati e di Esopu nun si arrassa,
E spissu stà cu Seneca e Platuni.
Nui dda 'ntra ddi vuschitti, parti a massa,
Parti a dui, parti a tri supra un vaddunì
Scurremu, comu fussimu incantati,
'Ntra un mari di delizii e veritati.

9

Ségnita, cci diss'iu, dammi un'idia
Cchiù estisa di l'Elisi godimenti;
Chi t'áju a diri? rispusi iddu a mia,
Nun si ponnu adattari a la tua menti;
Pirchì a lu munnu 'un cc'è 'na qualsisia
Cosa, chi cci assimigghi picca e nenti,
Ed iu stissu pri farimi capiri
Divu li mei concetti anchi avviliri.

10

Li gusti di vuautri viventi
Cunsistinu o in parentisi di mali,
O stannu addossu di li patimenti.
La rugna, chi arraspati è un gustu tali,
E si prima la fami nun si senti
Lu manciari 'un è gratu, e sensuali;
Lu tediu vi fa amari li spettaculi,
E guditi vincennu intoppi, e ostaculi.

11

Si ultra di chisti in vui cc'è qualchi idia
D'autri piaciri, è chista tutta vana,
Pirchì appujata è supra la bugia,
Chi tantu regna 'ntra la razza umana,
Ch'alza teatri 'ntra la fantasia,
Duvi l'illusioni si cc'intana,
E 'ntra li lampi di sapuni vasti
Presenta pompi, e ambiziusi fasti.

12

E datu un omu esenti di ogni mali,
Cridi pri tantu sia felici chissu?
Si guardi a funnu 'ntra lu so morali
Cci trovi ch'è in discordia cu se stissu;
Qualunqui beni avissi nun è tali
Di appagarlu, e di dari un puntu fissu
A li tanti disii, Idri perfetti,
Trunchi 'na testa, e nascinu autri setti.

13

Ultra di chisti, soffri ch'eu lu dica,
Pirchì nui puri spiriti scupremu
'Ntra l'internu di l'omu ogni muddica,
E l'istinti cchiù occulti cci liggemu.
Ora sacci ch'in chisti si cc'intrica
Un certu istintu dilicatu estremu,
Ch'è un puntu metamaticu, ma chissu
Tira tutti li linii a se stissu.

14

E quantu cc'è d'attornu in celu, in terra,
'Ntra lu mari, 'ntra l'aria, e lu criatu,
Tuttu lu voli, e quantu pò si afferra
Si nun veni rispintu, e rintuzzatu.
Eccu chi campa 'ntra perpetua guerra
Θ cu se stissu, quann'è raffrenatu
Da ragiuni, o impotenza; o chi si vara
Ed a la propria specii la dichiara.

15

Addunca posta sta mala simenza,
Chi cci ávi l'omu dintra lu so cori,
O si diporta mali, e ad evidenza
Campa infelici, e dispiratu mori:
Si si raffrena soffri vijulenza,
E si beni ragiuni lu ristori
Di li soi sforzi, è chistu un linimentu,
Ma nun si pò chiamari godimentu.

16

Ma in nui di mali mancu cci nn'è idia,
Li beni sunnu tutti positivi,
Tutti riali, ma la fantasia
Di l'omu nun li capi, nè ricivi.
Figúrati la bella Poesia,
L'immagini cchiù allegri, e cchiù giulivi,
La musica cchiù grata, e insinuanti,
Chisti pri nui sù inezii tutti quanti.

17

Ridirai si tu senti unni cunsisti
Lu godimentu, chi nni fa beati,
Pirchì scopriri 'un ponnu li toi visti
Li gran biddizzi di la viritati,
Li veri essenzi di li corpi misti,
Di cui li munni surginu criati,
Quali forza, e putenza, e quali liggi
Nell'ordini li regula, e diriggi?

18

L'osservari, e conusciri in se stissa
La materia, chi forma suli, ed astri,
Cos'è la luci, e si nni resta fissa,
Dintra li corpi, o torna a roti mastri?
E di sta terra, chi cc'è suttamissa,
E di li soi vicenni, e li disastri
Li causi conuscirinni, e l'oggettu,
E lu tuttu vidirinni di nettu?

19

Lu cumprendiri cui nell'animali
Fa la vitalità, fa lu moturi,
Cui fa lu sensu; e chistu pirchì è tali
Chi vi distingui in vucca lu sapuri,
L'oggetti 'ntra li tubi visuali,
'Ntra l'oricchi li soni, in nasi oduri,
E 'ntra la peddi, e la periferia
Si un corpu o duru, o moddu, o lisciu sia.

20

Lu cumprenniri, e vidiri distintu
Cui dintra l'omu pensa, ed opra, ed unni?
E comu in iddu si svigghia l'istintu,
Cos'è in se stissu e duvi si nascunni?
Comu da l'intricatu laberintu
D'un corpu organizzatu si diffunni
Lu sensu, e comu in celu 'ntra momenti
Da lu locu, unni stà, scurra la menti?

21

Chisti cognizioni chiari, e netti,
E autri chi lungu sarria dirli a tia;
Fannu dda verità, chi l'almi eletti
'Ntra l'Elisj felicita, e ricria.
Cci nn'è cchiù estisi poi, chi in vista metti
A nui lu celu quannu cci carria
'Ntra novi munni, chi nun ánnu fini
Tutti di formi novi, e pilligrini.

22

Chist'è pri nui l'ambrosia dilicata,
La vivanna celesti, ed immortali,
Tantu da li poeti celebrata,
Ma d'iddi stissi conosciuta mali.
Nun si mancia, nè vivi, ma è gustata
Da l'almi puri cu trasportu tali,
Chi tra piaciri ogni piaciri eccedi,
E lu celu pri grazia lu cuncedi.

23

Chista cc'è data tra la circustanza
Chi l'omini di alcuni di nui fannu
A lu munnu onorata rigurdanza
Pri qualchi dittu, o fattu memorannu.
Sta grazia da lu celu mi si accanza
Per opra tua, chi spissu anchi jucannu
Cui leggi la mia storia in poesia
Approva, e cita qualchi specia mia.

24

Sta grazia, chi eu trovu consolanti,
Mi obliga a tia, mi attacca eternamenti...
Basta, diss'iu, gradisciu, pass'avanti,
Comu muristi? Rispusi : Eccellenti;
Comu in regni corrutti, ed ignoranti,
Mori lu saggiu, e giust'omu saccenti,
Vali a diri : finiu la mia tragedia
Tra guai, vudedda fradici, ed inedia.

25

E sta morti eccellenti tu la chiami?
Sì, rispusi, pirchì fu gloriusa,
E da li duri terrestri ligami
Mitigau la ruttura dulurusa.
Si cci pò aviri attaccu cu la fami?
Cu li guai, cu la vita turmintusa?
A chisti tali in odiu di la sorti
Morti cc'è vita, e cc'è la vita morti.

26

Dunca, ripigghiav'eu, la tua sciagura,
Mortu lu tò patruni, 'un ti lassau?
Anzi, mi rispus'iddu, sin d'allura
A mia cu filu duppiu si attaccau,
E sulu nni spartiu la sipultura;
Partennu 'ntra sti sensi mi parrau :
Ora chi fazzu la mia ritirata
Vogghiu essiri da tia ringraziata.

27

Jeu sù, soggiunsi, accusata da pazza,
Pirchì cumpartu grazj, e favuri,
A li demeritati mala-razza,
Chi fannu a la sua specj disonuri;
E tegnu sempri attaccati li vrazza
A la genti di meritu, e di onuri;
È in parti veru, ma lu pazzu è l'omu,
Chi decidi, nè sà lu chi, nè comu.

28

Nun ti pozzu diri autru e lasciu a tia
Stu casu da decidiri : si centu
Figghi ávi un patri, e sù 'ntra sta jinia
Sciocchi e scaltri, 'gnuranti e di talentu,
Quali 'ntra chisti cchiù riguardiria
Quann'iddu avissi a fari testamentu?
Lu patri per istintu naturali
É sempri patri, ed ama a tutti uguali.

29

Conusci, chi lu scioccu e l'ignuranti
Da se nun ponnu farisi fortuna,
Perciò a chisti cchiù beni e cchiù cuntanti
S'ávi sennu e giudiziu, cci duna:
S'iddu però voli purtari avanti,
Pri li niputi li boni vuccuna,
Li lascia a un figghiu scaltru chi li guarda,
E l'accrisci liccannusi la sarda.

30

A lu cuntrariu poi ben conuscennu,
Chi lu giudiziu è cchiù di li dinari
A chiddi figghi di talentu, e sennu
Li lassa da se stissi industriari :
O a jiri di saggizza percurrennu
Li strati non battuti, e singulari.
Cussì tu conuscisti quali sunnu
Li basi, unni s'aggira oggi lu munnu.

31

Conoscisti pri mia, chi lu potenti
É l'omu snaturatu, impiu, e crudili;
Conoscisti pri mia, chi li talenti
Pri lu munnu sù l'arti infami e vili;
Conoscisti pri mia, chi sù apparenti
Li beni, in cui fortuna alza li vili;
Pri mia campasti virtuusu e saggiu,
E a l'immortalità farrai passaggiu.

32

Ma mi dirrai : Dunca lu vulgu tuttu,
Tutti li vacabunni, e spirlacchiuni,
'Annu a l'Elisi lu salvu-conduttu?
Passanu dda pri Socrati, e Platuni?
Mi spiegu: cui a stu statu s'è riduttu
Pirchì fu viziusu, o fu mandruni
Chistu nun trasi tra li pochi e rari,
Ch'eu mettu a la cuppella a depurari.

33

Accussì dittu, spiríu la furtuna
Pirchì a ddi lochi nun cci ávi ingerenza :
Quannu già l'alma lu corpu abbanduna
Resta scuverta, e a nudu la cuscenza;
E l'idei 'ntra la menti ad una ad una
Leggiri in nui si ponnu di presenza,
E di la verità li rai lucenti
Cci tennu 'ntra un oceanu di cuntenti.

34

E dimmi, replicai, lu to patruni
Unni fu situatu? Oh! mi rispusi,
Cci foru attacchi 'ntra ddi piluccuni
Di judici tremenni, e rigurusi;
Cci fu cui pri li soi granci-fudduni,
Tantu a lu munnu celebri e famusi,
Lu vuleva pri sempri cunnannari
Li venti cu 'na riti a carcerari.

35

Ma poi riguardu all'animu curtisi,
A lu bon cori, e retta intenzioni,
Nni vulevanu menzu 'ntra l'Elisi;
M'a stu tali progettu si cci opponi,
Chi l'omini 'un ponn'essiri divisi;
Perciò si fici sta decisioni :
Stia 'ntra l'Elisi la mità di l'annu,
L'autra vaja li venti assicutannu.

36

E si la passau liscia povir'omu
In grazia di la sua menti non sana;
Pirchì cci stava preparatu un tomu
Di un processu, ch'è misu in quarantana,
Unni veni accusatu lu so nomu
Pri corrutturi di la specii umana,
Avennu misu cu sciocchi avventuri
In cappa-e-spata la virtù ed onuri.

37

Chi dall'epoca in poi chi fama sparsi
D'essiri a stravaganzi accumpagnati
L'onuri, e la virtù, tutti, com'arsi,
Cci ánnu li spaddi l'omini vutati;
D'allura in poi cchiù in terra nun apparsi
Nè probità, nè fidi, nè onestati,
Foru avviliti a via di frizzi e botti,
Cu diri a cui li vanta: è un Don Chisciotti.

38

Tu, in un seculu a nui posteriuri,
Nni ái vidutu li tristi conseguenzi;
Senza la probità, senza l'onuri
L'omini a sistemari 'un cci sù menzi;
Perpetui guerri, ingiusti pretensuri,
Tradimenti, e ingratissimi compenzi,
'Nsumma, mancannu sti punti di appoggiu,
Sfirrau, nè cchiù si accurdirà stu roggiu.

39

Avogghia a fari liggi boni e santi,
Regulamenti saggi; è tempu persu,
Chì, o vennu spirtusati tutti quanti,
O sunnu interpetrati a lu riversu:
Senza costumi 'un si pò jiri avanti;
Comu la navi, chi 'un pò jiri avversu
Senza timuni, ancorchì fussi chista
Di vili e sarziami ben provista.

40

Scervantes, chi pretisi sbarbicari
Lu pregiudiziu dominanti allura
Di l'erranti bravuri militari,
Nun conusciu di l'omu la natura,
Chi 'ntra lu menzu nun cci sà marciari;
Pigghia sempri un estremu, chi l'oscura;
E si da chistu si distacca e sposta,
Sauta, e sbatti l'estrema parti opposta.

41

Ddocu l'interrumpj : sbagghia cui cridi,
Ch'eu mi prefissi 'ntra l'istoria mia
Di ripistari li guerri, e disfidi
Di l'erranti, già fu, cavallarìa;
O seguitari a la ceca li guidi
Di Scervantes, battennu la sua vìa;
Ma sulu m'ideai, sul'iu pretisi
Li toi progressi mettiri in palisi.

42

Fari vidiri comu un ignoranti,
Ma di bon sensu, ed adequata menti,
Quant'ávi chista cchiù netta e vacanti,
Tantu ricìvi cchiù li documenti,
Chi cci arrivanu lucidi, e lampanti
Da guai, da traversj, da patimenti;
Ma cui d'erruri l'ávi china, ddocu
La verità nun pò truvari locu.

43

Cussì si scrivi francu in carta bianca
Qualunqui saggia e dotta lezioni;
Ma lu locu, unni scriviri vi manca
S'è scritta tutta senza eccezioni.
Ti misi a dritta esperienza, e a manca,
Un pazzu, chi 'mmiscava a cosi boni
Li stravaganzi, acciocchì tu putissi
Esaminari e scegghiri fra chissi.

44

Basta, ripigghia Sanciu, non occurri
Chi ripitissi quantu in sensi chiari
Dintra l'istoria mia spieghi e discurri
Tutti sti verità pri dimustrari.
Ma si cc'è cui liggennula la scurri
Senza avvertirci supra, e meditari,
Saccia chi Don Chisciotti ad iddu lumi
Puru pò darci intornu a lu costumi.

45

Non a casu li Dei m'ánnu accurdatu
Di presentarmi a tia, ed isvelari
Quantu 'ntra l'autru munnu s'è passatu
Pri causa di chist'omu singulari,
E di Scervantes, chi l'á celebratu
Cu 'na certa ironia, chi fa spiccari
Lu ridiculu ancora da li boni
Tratti d'iddu curtisi ed azioni.

46

Pirchì 'un cc'è statu nuddu sinu ad ora,
Chi cci á saputu fari li commenti,
E la moralità cacciarni fora,
Chi stà chiusa in ridiculi accidenti,
Dirremu : per esempiu, chi 'un ristora
Lu bonu vinu, e chi nun vali a nenti,
Pirchì in locu di un vasu riccu e adornu
Posa, o si vivi in ciotula di cornu?

47

Dirremu : chi un diomanti 'un á valuri,
Pirchì è statu 'ngastatu 'ntra lu chiummu?
Accussì puru la virtù e l'onuri
Cunservanu lu so meritu summu
O sù 'ntra li miserj e li sciaguri,
O sù di li pazzj 'ntra lu ribummu;
Lu saggiu scegghi lu diomanti allura,
E lu chiummu lu jetta e nun lu cura.

48

Li stravaganzi alludinu a ddi tali
Pocu saggi, ed assai prosuntuusi,
Chi cridevanu aviri multu sali
Pri aviri lettu romanzi amurusi,
E chi si reputavanu anchi uguali
A Licurgu, a Soluni, e autri famusi,
Presumennu perciò di sistemari
Regni provincj celu terra e mari

49

Chisti sù stati misi in cappa-e-spata
Cu l'avventuri li cchiù stravaganti.
Ma nighiremu : ch'è cosa onurata
L'essiri in amicizia custanti?
Lu sodisfari a la parola data?
Cunsirvari la fidi a la sua amanti?
L'essiri di l'oppressi difensuri?
E nun macchiari mai lu propiu onuri?

50

Dirremu : chi nun sia santu, nè bonu,
Lu disiu di riduciri lu munnu
Organizzatu tuttu supra un tonu
Da fari onuri a chiddi, chi cci sunnu,
Nè di guerri sintirni cchiù lu sonu?..
Mi nn'incaricu beni, e leva tunnu
Lu diri : chi un progettu accussì vastu
L'omini esiggi fatti d'autru impastu.

51

Ma non ostanti, tornu a replicari :
Chi lu desiderarlu mustra un'alma
Disposta per istintu a ben oprari,
E cori bonu, e passioni in calma,
'Ntra chisti omini pii e singulari
L'abati di San Pier porta la palma,
L'idea di Don Chisciotti si prefissi,
Ma spata nun 'mpugnau, ragiuni dissi.

52

Chistu troppu fidau su la ragiuni,
Nè calculau l'umani passioni :
Chiddu troppu fidau su lu spatuni,
Nè calculau la sua condizioni.
Però lu funnu e li miri comuni
Nun pò negarsi, chi sù stati boni;
Dunca a chisti inclinati a beni oprari
Nun si cci pò la gloria negari.

53

Cci sù li pazzi poi perniciusi
A li societàti, e chisti sunnu
Chiddi, chi sempri dintra d'iddi chiusi
Fattisi centru di tuttu lu munnu,
Li linei cchiù brillanti e vantaggiusi
Tutti a se si li tiranu d'intunnu,
Cridennu, oh sciocchi! farisi felici
Cu ruinari prossimi ed amici.

54

Chisti sunnu li tarli, chi suttili
Vannu rudennu a varj riprisi
Di la società li magghi e fili,
Pri cui cadi, nè cchiù reggi a li pisi.
Vistu ái pezza di favi 'ntra l'aprili
Bella e ciuruta? Si mai d'idda a spisi
Nasci un spicuni di lupa e ciurisci,
La gran pezza di favi scarmuscisci.

55

Tali li società sù ruinati
Quannu surginu varj trafichini,
O prepotenti, tutti dedicati
Ad accrisciri cchiù li soi confini,
O a sodisfari l'intressi privati
O ad appagari li secunni fini.
Junti li cosi, eca battiti l'anca,
La societati è a tagghiu di lavanca.

56

Ma viju ch'incumincia ad annalbari,
Partu, e lu corpu miu, ch'è d'aria, cacciu,
Com'ái campatu ti esortu a campari
Fora d'intrichi, e d'ogni straniu impacciu;
Ti esortu puru a non svintuliari
Li verità, chi 'nterra 'un ánnu spacciu;
Salvu, chi quannu chiusi 'ntra un baullu,
La minsogna cc'imprimi lu so bullu.

FINE DEL VOLUME TERZO.

INDICI.

D. CHISCIOTTI E SANCIU PANZA.

Cantu primu p. 5.
Cantu secunnu p. 25.
Cantu terzu p. 44.
Cantu quartu p. 66.
Cantu quintu p. 82.
Cantu sestu p. 109.
Cantu settimu p. 139.
Cantu ottavu p. 159.
Cantu nonu p. 175.
Cantu decimu p. 199.
Cantu undecimu p. 222.
Cantu duodecimu p. 240.
LaVisioni p. 267.

POESIE SICILIANE

DI

GIOVANNI MELI.

SESTA EDIZIONE SICILIANA.

VOL. QUARTO.

Palermo,

ROBERTI EDITORE PROPRIETARIO.

Largo Casa-Professa n° 17.

1839.

Tipografia e Legatoria ROBERTI.

POEMI.

LA FATA GALANTI.

POEMETTU BERNISCU.

CAPITULU

A LA GALANTI CONVERSAZIONI.

Figghiu miu, libriceddu rispittusu,
Chi spunti, e nesci a la mala vintura,
Privu d'un vistiteddu fattu all'usu;
Cu' sa, cu' sa, sta sira unni ti scura;
Cu' sa s'ánnu a scanciariti pri mulu;
Cu' sa si sì jittatu a la malura.
Senti cca, figghiu miu, sai chi 'un t'adulu;
Tu intornu a robbi sì scumituliddu;
E nun sì cosa di nesciri sulu;
Nè poi trattari cu chistu, e cu chiddu;
Anzi li Varvasapii, e li Saccenti
Dirannu : gioja mia, sì picciriddu.
Diu ti scansi di Critici imprudenti,
Di chiddi, ch'ánnu 'mpegnu di passari
Pri Saputi, ma poi nun sannu nenti.
Cu' sa si chisti t'ánnu a capitari;
Cu' sa si t'ánnu a dari un sgranfugnuni;
Cu' sa si t'ánnu a scúsiri, e tagghiari.
Cu' sapi, s'ánnu a serviri a taluni
Li toi fogghi pri spezii, e zafarana,
O pri ammugghiari li fruariddunì.
Ma 'un ti pigghiari, tu, di mala gana
Pri chisti cosi, ch'ora t'áju dittu,
Ca forsi 'un ái a passari sta carvana;

Anzi stà allegru, e sempri tira drittu;
O beni, o mali, chi ti senti diri,
Nun ti picari, nè ti stari afflittu.
Sciala, quannu ti senti cuntradiri,
Chì censura a li corvi nun li tocca,
Ma soli a li palummi proseguiri.
Si cui ti dici mali, è genti sciocca,
Lássala diri finu, chi si stracca,
E statti sodu simili a 'na rocca.
S'è potenti, e ti jetta qualchi tacca,
Stà seriu; chì truzzannu cu li ciachi,
La quartara di un subitu si ciacca.
Tu, a malapena ti attacchi li vrachi;
Nè ti nni senti di martiddatura;
Ma cunti ancora 'ntra li cacanachi;
Dunca ascuta a lu patri, e teni accura
A sti pochi, e sinceri avvirtimenti,
Si tu fari ti voi qualchi vintura.
Prima di tuttu umanu e riverenti,
Allura chi tu nesci, ti pni ái a jiri
A prisintari avanti l'*Eccellenti*
Nobili Cumpagnia di gran sapiri,
Unni soli lu gustu di cuntinu
Beddu e galanti farisi vidiri;
Unni quasi in un floridu jardinu,
Di tuttu tempu cci sù frutti, e ciuri,
Chi oduranu d'arrassu, e da vicinu;
Unni li cosi incogniti, ed oscuri,
(Livannu la cammisa a la natura)
Si mustranu in vaghissimi figuri;
Unni ogni menti libera, e sicura,
Muvennu l'ali soi agili, e presti,
Vola, e va a cuntimplari ogni fattura;
Unni Apollu, e li vaghi Musi onesti
La gran Reggia purtaru di Parnassu,
E li Grazii cci stannu in bianca vesti;

Ed unni cu lu chiummu, e lu cumpassu
Cc'è di casa, e putia la matematica,
Ma no cu facci austera, ed occhiu bassu;
Nun è fridda, com'era, nè flemmatica,
Nè scursunara cchiù foi li Grazii,
Ma si 'ncugna a li Musi, e già cci pratica.
Tu, figghiu miu, avanti, chi ti spazii
Pri tuttu lu paisi, a sti signuri,
Comu cunveni rénnicci li grazii.
Pregali, chi ti fázzanu l'onuri
Di pruteggirti in tutti l'occorrenzi;
E di poi nesci cu passi sicuri.
Ma ora 'nnavanti vogghiu, ch'accumenzi
A palisari 'ntra tutti li genti
Li toi veri, riali, e giusti senzi:
Dicennu : Eu mi protestu a cui mi senti,
Chi sti termini : Dei, Fatu, Fortuna,
Sù poetici scherzi, e 'un cci nn'è nenti.
Si poi si 'mmurmuría qualchi persuna
Chi forsi si dispiaci, e si disgusta,
Ch' eu robbu a li poeti cosa alcuna;
Tu cci dici : virgogna è cu' si frusta;
Pirchì ora l'arrubbari è cosa onesta;
Raru si trova 'na cuscenza giusta.
Nè pò essiri cosa disonesta,
Ca rubbari a li latri 'un è piccatu;
Chistà è 'na cosa chiara, e manifesta;
Nè pueta a lu mnnnu mai cc'è statu,
Chi nun avissi di l'autri cchiù antichi
Bona parti di cosi aggramignatu.
Vattinni, figghiu miu, 'un aviri dichi;
'Ntornu a l'erruri avrannu lu riguardu;
Già sannu, ca cui mancia fa muddichi.
Ben'è veru, ca chistu è un granni azzardu
Lu nesciri spruvistu, ma a la fini
Megghiu spruvistu, ch'essiri bastardu.

Quantu cci nn'è di beddi cosi chini,
Li quali ánnu li patri a centu a centu,
E seculari, e monaci, e parrini?
Tu poi parrari cu assai cchiù ardimenti
Di chisti tali... Ma già l'ura sona;
Vatinni, figghiu miu, va 'nsarvamentu;
Va, chi lu celu ti la manni bona.

CANTU PRIMU.

ARGUMEMTU.

Sulla effigii di buffa ad una Fata
Vulía ammazzari un zoticu viddanu;
L'oturi l' impidisci; ed Idda grata
Cci offri la sua assistenza, e la sua manu;
Si nni approfitta; e la prighera è stata;
Chi lu fazza pueta ammanu, ammanu;
All'Isula farfanti junci; e in via
Senti lu casu di Aci, e Galatia.

1

Chidd'iu, chi un tempu 'ntra stu miu paisi
Essennu ancora piscia-calamaru,
In autu stili a cantari mi misi,
E mi crideva, chi 'un avia lu paru;
Videnn'ora, chi cca perdu li spisi,
Vaju 'nnarreri, comu lu curdaru,
E cu lu calasciuni rozzu, e vili,
Gran cosi cantirò, ma in bassu stili.

2

Musi, vui chi parrati squinci, e linci,
Zittitivi un pizzuddu, e dati locu
A la mia cajurdotta mancia sfinci,
Pirchì iu sta vota lu so ajutu invocu;
Tu Musa bedda, avanti, ch'iu cominci.
'Nfunnimi 'mpettu lu to sagru focu;
Pigghia un firrizzu, e sedi a lu me' cantu,
Ch'iu già accumenzu, e d'una Fata cantu.

3

Nell'ura appuntu chi li Taddariti
Lássanu li scurusi soi crafocchi;
E cu prigheri un re benignu, e miti,
Dumannanu da Giovi li ranocchi;
Eu sulu sulu, comu li rimiti,
Scarpisannu ora marva, ed ora aprocchi,
'Ntra li campagni diserti, e inabitati
Jia cugghiennu lu friscu pri l'estati.

4

E mentri 'mmenzu un chianu spaziusu
Gudia la libertati, e mi spassava,
'Ntisi 'na sfrattatina un pocu insusu;
Dda cursi, e vitti, chi si raggirava
'Ntornu a 'na macchia c'un lignu gruppusu
Certu viddanu di statura brava;
Chi focu, e sdegnu di li naschi sbruffa
Pirchì è 'mpignatu ammazzari 'na Buffa.

5

Jeu ch'avía 'ntisu da li mei maggiuri,
Chi li Buffi 'un si divinu ammazzari,
Fici in modu, chi l'ira, e lu rancuri
A ddu viddanu cci fici passari;
Cussì la Buffa 'ntra ddi troffi oscuri
Pri mia ristau cueta a ripusari:
Poi nni spartemu all'ariu scurusu,
Lu viddanu pri supra, ed eu pri gnusu.

6

Aveva un bonu pezzu caminatu,
Quannu 'na donna d'aspettu galanti
M'accumparisci, e avennumi guardatu,
Mi saluta cu facci assai fistanti;
Poi mi dici : oh picciottu fortunatu!
Eu ti prutiggirò d'ora 'nnavanti;
Jeu sù dda Buffa, chi tu gratu, e umanu
Sarvasti antura da l'impiu viddanu.

7

Nun forsi, chi eu timeva di la morti,
Pirchì nui Fati nascemu immortali;
Ma un corpu di ddu lignu duru e forti,
Certu, chi mi acciuncava, e facía mali;
Quanti cci nn'è cu brazza, e gammi storti
Di li cumpagni mei pri corpi tali!
Chista è la pena di nuautri Fati,
Ma di poi avemu 'na gran putistati.

8

Fora di 'na jurnata la simana,
Disignata a patíri stu distinu,
Nuautri sempri avemu forma umana,
Cu putiri indicibili, e divinu :
Pozz'eu cu 'na pigghiata di lavana,
Cu tri paroli, e tri stizzi di vinu,
Fari, chi un omu divintassi armali,
Ed un armali un omu naturali.

9

Addimanna dda grazia, chi voi,
Ti la cuncidirò, nun dubitari,
Fora d'oru, e dinari, pensa poi
Tutti ddi cosi, chi tu poi pinsari;
Jeu cci rispusi : sti favuri toi
Chi mi giuvanu a mia senza dinari?
Tanti genti cu mia fannu accussì;
Mi stimanu, e 'un mi dunanu un tarì.

10

Idda rispusi : nun sempri è felici
L'omu, ch'ávi ricchizzi 'nquantitati;
Ma chiddu sulu è cuntenti, chi dici :
Li desiderii mei sù cunsulati.
Jeu pinsai qualchi pocu, e poi cci fici
Sta dimanna cu granni ansietati :
Ora videmu, si tu mi poi fari,
Pueta in pocu tempu addivintari.

11

Poeta nascitur, mi diss'idda allura;
Ma veni prima 'nzemmula cu mia,
Ti purtiroggiu in tempu di menz'ura
A lu regnu di la Farfantaria;
Dda truviremu li casi, e li mura
Carrichi di minsogni, e pri la via
Nni scuntriremu tanti, chi tu pòi
Farinni 'nchiusa pri tia, e pri li toi.

12

Dissi : e poi cu 'na virga ch'avìa 'mmanu,
Fici tri circhi, 'na curva, e un quatratu;
Poi sputau setti voti 'ntra ddu chianu,
Parrannu d'un linguaggiu 'mpidugghiatu;
Ed eccu, chi cumpari, oh casu stranu!
Un cavaddu cu l'ali ben furmatu :
Idda 'nzedda, ed eu 'ngruppa mi cci misi,
E poi marciámu a lu novu paisi.

13

Avevamu giratu e ciumi, e mari,
Regni, paisi, e tanti vaddi, e munti,
Quannu l'armali misi a filiari,
Abbasciannu ad un'Isula la frunti.
La Fata allegra accumenza a gridari :
Vaja, scravacca, ca già semu junti,
A lu grau regnu già semu arrivati
'Nnimicu a morti di la viritati.

14

Mettiti 'ntesta, chi cca zoccu senti,
Chiddu, chi vidi, chi tocchi, e manii,
Tutti li petri, li casi, e li genti,
Tutti minsogni sù, tutti bugli;
Tu statti sodu, e nun cridiri nenti;
Pruviditinni, già ti l'avvirtii;
Pirchì senza lu finciri, e 'mmintari,
Nuddu bonu pueta si pò dari.

15

Accussì accuminzamu a caminari
Versu di la magnifica citati;
E dda truvamu turri eccelsi, e rari,
Ma tutti supra rina fabbricati;
Middi casteddi, e casi a tri sulari
Cumparevanu tutti ben furmati;
Ma guardannuli poi cchiù attentamenti;
'Ntra l'aria cci vidía l'appidamenti.

16

Tanti genti vistuti ammascarati,
Ch'avianu d'oru fausu li vistiti;
Jianu currennu 'mmenzu di ddi strati,
Jittannu favi pri cosi canniti;
Tiatri pri li zanni fabbricati
'Ntra ddi chiazzi cci nn'eranu infiniti;
Cc'eranu saltabanchi, e ciarlatani,
Cu sciroppi di pinni di giurani.

17

Vinnevanu cert'ogghiu di vastuni,
Pri unzioni di rini, e custiceddi;
Avianu corvi vranchi a miliuni,
E ancora latti di purci, e d'oceddi;
Avianu tanti pruvuli a l'agnuni,
Boni assai pri li ricchi, e puvireddi;
Cu 'na virtù tanta stupenna, e forti,
Di putiri arrivisciri li morti.

18

Scuntramu ancora tanti Cabbalisti,
Chi facevanu reguli, e pittini;
Li quali eranu tutti ben pruvisti
Di sónnura di smorfii, e d'abbachini;
Vittimu tanti Astrolachi, e Archimisti,
Tanti Sbirri, Attimpuni, e Malandrini;
E tutti carricati di scritturi,
'Nfiniti Curiali, e Professuri.

19

Cc'eranu tanti Chimici affumati,
Cu lu lapisi so filosoforu;
Paracelsu, e tant'autri ammuntuvati,
Chi minsugnari, ed imposturi foru,
Ca prumittianu l'immortalitati,
O di truvari la vina di l'oru;
E cc'era Pliniu misu cu l'ucchiali,
Ch'avía 'mmanu la Storia Naturali.

20

Cc'era ancora 'na grossa libraria,
La maggiur parti china di pueti,
Rumanzi, e libra di fisonomia,
Di virtù d'ervi, e di cosi segreti;
Cc'eranu libra assai di Astrologia,
Di favuli, e nuvelli assai faceti;
Di poi cchiù 'nzusu vittimu l'Ingannu,
Chi 'mbrugghiava marreddi, e jia pinsannu.

21

Cu facci tosta, e cu 'na gran pruntizza
Cc'eranu vinnituri 'ntra taverni,
Chi vinnevanu corda pri sosizza,
Ed ancora vissichi pri lanterni,
Cc'era cu quattru facci la Duppiizza,
A 'na manu avía ciachi, a l'autra perni;
Vulavanu pri l'aria orrenni, e feri
E sónnura, e fantasimi, e chimeri.

22

Lu Platonicu amuri ancora cc'era,
Mudestu afflittuusu ed innuccenti,
Chi juncía *hic*, ed *haec* in una vera
Amistà, comu 'ntrinsici parenti;
Cc'era la Cirimonia cu 'na schiera
D'ossequii, adulazioni, e cumplimenti;
Schiera assai grata a tutti li Francisi,
E multu disprizzata da l'Inglisi.

23

Arrivamu a la Curti, e 'ntra 'na scala
Vittimu la Spiranza, chi dicia:
Pocu cci voli a jiri 'ntra la sala,
E dda farroggiu la fortuna mia;
Cchiù supra cc'era poi vistuta in gala
La Pulitica, ch'era in cumpagnia
Di l'infidili Macchiavellu riu,
Lu quali (ma 'mparissi) mi ridiu.

24

Trasemmu 'nzumma cuntenti, e filici,
'Ncámmara di la gran Farfastaria,
Ch'era assittata supra 'na Finici,
E un gran tusellu di filinii avia:
Cc'eranu attornu tanti finti amici;
Idda era brutta, e bedda si facia
Cu conzu di cinapru, e di vranchettu,
Cu mantichigghia, zágara, e zibbettu.

25

Avia un cantusciu di varii culuri,
Fattu d'un pezzu d'arca di Nuè,
Riccu di tantu intantu d'un vapuri,
Chi pari stidda, ma stidda nun è;
Aveva allatu middi adulaturi,
Chi cci faciasu megghiu lu tuppè;
Genti, amici d'avanti, e a l'ammucciuni,
Furficianu a tutti li jippuni.

26

Unn'eu vidennu chista gran rigina,
La riviriscin; ed idda tutta umana
Mi fa accugghienzi, e la testa m'inchina;
E di poi ciarmunla pri 'na simana,
Lodannu a mia pri un omu di duttrina.
Eruditu, e di menti supra umana,
Medicu primu 'ntra li virtuusi,
Chi sapia midicari ad occhi chiusi.

27

Di poi mi dissi : chi 'un mi cunvinia,
Cunvirsari cu tanti 'ngnurantuni,
Chi nun sannu chi cosa è puisia,
Prisuntuusi, rozzi, e tavuluni;
Jeu cci scummettu, chi 'un sannu s'Enia
Fu masculu, fu fimmina, o comuni;
Fannu li littirati, e 'un sannu nenti;
E tu sai tantu, e tratti cu sti genti?

28

Cussì dissi : e la Fata, mia cumpagna,
Mi ritirau dicennu : jamuninni;
Chista cu tutta la flemma, e la magna,
Cu tanti lodi vidi ca ti vinni;
Nni dici beni, si di tia si lagna,
Ma quannu poi ti loda, guardatinni;
Sta fausa donna sutta finta vesti,
Quannu t'alliscia, tannu ti la 'mmesti.

29

Ma comu, cci diss'en, sugnu allucutu,
Diri mali di tanti virtuusi!
Ch'ánnu lu veru gustu conosciutu,
Omini 'ntra li littri assai fanusi!
Di tanti, chi purtari ánnu saputu
Galantaria a lu regnu di li musi!
Comu! o sta bestia ávi suverchiu ardiri,
O puru è foddi, e nun sapi chi diri.

30

Ma eu nun ti lu dissi, idda rispusi,
Chi 'mmucca di la gran farfantaria
L'ignuminii sù rosi cupiusi?
Idda lodannu á disprizzatu a tia;
Ed ora criju, chi sù virtuusi
Ddi genti di cui mali idda dicia;
Chi si 'un avissi materia a lodari,
Nun cci li sintirissi disprizzari.

31

Sacci, chi cui è arrivatu a signu tali,
Di riciviri d'idda inciurii tanti,
Voli diri, ca già fattu è immurtali
Pri li soi gran virtuti, e li soi vanti.
Addunca cci diss'eu, sugnu un armali,
Mentr'idda mi lodau, sugnu 'ngnuranti?
Idda rispusi : nni criu nautru tantu,
E tu dicisti, Cristofalu santu.

32

Cussì turnamu a lu locu opportunu,
Unni lassatu avevamu dd'armali;
E cravaccannu senza scantu alcunu,
Nni porta in aria 'ntra un battiri d'ali;
Passamu lu gran regnu di Nettunu,
Regnu cumpostu cu l'acqua, e lu sali;
Ma mentri semu supra Muncibeddu,
Lu cavaddu arristiva tantu beddu.

33

Nun voli iri 'nnavanti, nè 'nnarreri,
Firmannusi, accumenza a cauciari;
La Fata cci scattia; ma lu sumeri
Attesta di 'un vuliri cchiù vulari;
Scinniri bisugnamu 'ntra ddi feri
Rupi di Muncibeddu a passiari;
Poi nn'assittamu supra un gran pitruni,
Tinennu ad iddu pri lu capizzuni.

34

Sutta dda rocca unn'eramu assittati,
Nisceva un ciumiceddu cristallinu;
La Fata lu talía cu gran pietati,
Cumpiancennu lu so feru distinu;
Di poi mi dici : st'acqui 'nnargintati
Sù sangu d'Aci, d'Aci lu mischinu,
Chi fu sutta sta petra vurvicatu
Da Polifemu crudili. e spietatu.

35

Da veru! eu cci rispusi, e comu mai
Successi stu gran casu? Sarv'a tia,
Cuntalu. cunta, ch'accussì mi fai
Passari l'oziu, e la malancunia;
Ed Idda sugghiuncíu : giacchì nun sai
La gran svintura d'Aci, e Galatia;
Ti la vogghiu cuntari a chi cci somu,
E prima ti dirrò di Polifemu.

36

Polifemu era un omu grossu ammatula,
Chi cu la testa tuccava li nuvuli,
Ed era amanti di certa curatula,
Ch'avía lu cori duru, comu ruvuli :
Galatia, duci cchiù di 'na nucatula,
Chi senz'isca, carvuni, e senza pruvuli,
Cc'infusi arduri accussì forti, e stranii,
Chi lu furzaru a sdari 'ntra li smanii.

37

Cchiù nun cci spercia jiri a la putia
Unni lu mastru so zoppu Vulcanu,
Pri dda fari di l'autri in cumpagnia
Li fulmini, chi Giovi teni in manu;
Nè cchiù cci piaci, comu cci piacia
Fari di crapi, e boi lu guardianu,
Ma comu un vacabunnu mariolu,
Scurri, e lu sceccu fa 'ntra lu linzolu.

38

A guardarlu era cosa d'allucchiri,
Accussì grossu, grassu, e smisuratu;
Chi pri vastuni si sulía sirviri
D'un arvulu di pignu arrimunnatu;
Usari nun sulía nuddu vistiri;
Ca di pilu era tuttu cummigghiatu;
Ed ogn'unu di chisti di grussizza
Era quantu un caddozzu di sosizza.

39

Comu un tirrenu chinu di pirreri,
Avía la facci crafocchi crafocchi;
Pirchì appi li valori accussì feri,
Chi si 'un tinianu forti li cunocchi
Li Parchi, iddu muria comu un sumeri;
Avía un occhiu, chi jeva pri cent'occhi;
Ch'era, dici un auturi di giudiziu,
Quantu lu roggiu di lu sant'uffiziu.

40

Era lu nasu quantu un bastiuni,
Ch'avía corvi pri muschi cavaddini;
La vucca, chi capeva 'ntra un muccuni
Lu gran cunventu di li Cappuccini;
Avía ancora pri oricchi dui gruttuni,
Nida di cucchi, e d'oceddi rapini;
Avía vóscura 'ntesta pri capiddi
Cu addanii, e porci spini, e vulpi, e griddi.

41

D'un chiuppu sbacantatu s'avía fattu
All'usu campagnolu un friscalettu,
Chi sunannu lu jia di trattu in trattu,
Sirvennucci pri sfogu, e pri dilettu;
Parrava sulu sulu, comu un mattu,
E cuntava a li grutti lu so affettu;
Li quali allammicannu a stizza a stizza,
Chi chiancianu, cridía, pri tinnirizza.

42

Azzaccanatu di critazzi, e zoddari,
Lu mischinu dicía cu forti sguiddari,
Tu canci 'ngrata a mia, ch'áju li toddari,
Pr'unu, chi 'un ti pò dari autru chi ziddari.
Trasíu dintra di mia Minicu, e Poddari,
Amuri, amaru simili a l'ariddari
Di citru; e comu fussi 'ntra li spinguli,
La mia testa mi va tringuli minguli.

43

Guardami, o Galatia, ch'avvampu, ed ardu,
Senza di tia sta vita 'un cci la sburdu,
Mancu ti digni di darimi un sguardu,
E sì, comu l'oricchia di lu surdu?
Di lagrimi, e suspiri fazzu sfardu,
E cu lamenti stì campagni assurdu;
Nun sacciu mancu, si sù lampa, o stampa
Cu tanti peni, dì? comu si campa?

44

Sù addivintatu, comu un musuluccu,
'Ntabaranutu, allattumatu, e loccu;
Comu fussi 'na gatta, eu spinnu, e accuccu,
Chi la carni talía misa a lu croccu:
Mi 'ngagghiau, comu oceddu a lu trabuccu,
Ddu fraschetta d'Amuri, ed eu lu scioccu
Di la gran passioni ogn'ura scúnchiu;
E 'un sacciu, si chist'annu cci lu cúnchiu.

45

Sacciu, chi tu di mia spissu ti rúcculi;
E chi cu chiddu ti 'ncugni, e ti 'mbrócculi
C'un squasunazzu, chi pri scarpi, e vrúcculi
Porta a li pedi dui pilusi zócculi;
Si di ss'amuri tu ti sciogghi, e sbrúcculi,
Ti dugnu un piattu di stufatu e gnócculi,
C'un cunigghiu, ch'asciavi sutta un váusu
Ti l'arrigalu, e 'un nni vogghiu láusu.

46

Vidi ddi vacchi 'mmenzu a tanti crasti
Chi vannu a toccu 'ntornu ssi furesti?
Mi fannu un latti, ca si tu lu tasti,
Cchiù di menz'ura amminnaluta resti;
Tutti ti li darrò; veni, e ti basti,
Quantu pinai, 'un darimi cchiù pesti
Cori meu, venitinni in capriola;
Sacciu, ca mi voi beni mariola.

47

Jeri Vulcanu mi dissi : và fammi
Cincu fulmini. un tronu, e quattru bummi;
Jeu pri pinsari a tia li fici strammi,
E di lu mastru appi gridati summi;
M'arrivau a diri : stóccati li gammi,
Tirannumi un marteddu 'ntra li lummi;
E pirchì sempri staju cu la giucca,
Li Ciclopi mi jocanu a la cucca.

48

'Aju persu la fami, e lu pitittu,
A stu signu pri tia sù già riduttu,
Chi zoccu manciu, nun mi cala drittu,
Ma spitittatu a forza mi l'agghiuttu;
Mi manciai sta matina schittu schittu
Un tauru sulu, simplici, ed asciuttu;
E pri stu cibu allammicatu, e parcu
Sù senza forzi, indibilutu, e zarcu.

49

Sta matina mi vitti tuttu tuttu
A un fonti, chi l'aspettu mustra, e finci,
E mi addunavi, chi 'un è tantu bruttu
Lu diavulu, quantu s'addipinci;
Fora dda vota, chi di tia sù 'ncuttu,
(Poichì tu sula in biddizza mi vinci)
Mi dissiru dui vranchi ninficeddi,
Chi cuntari pozz'eu 'ntra l'autri beddi.

50

Anzi la tua vizzusa amica Clori
Vidennumi dda sutta lu pagghiaru,
Si spiegau, chi pri mia suspira, e mori;
M'arrivau a diri ancora : idulu caru;
Ma eu a sti duci, e tenniri paroli,
(Cu tuttu ch'idda ávi un aspettu raru,
E a farimi millâfii cci avía modu)
Comu un scogghiu 'ntra mari, stetti sodu.

51

E tu pri un vavusottu, un culazzuni,
Canci un tantu pasturi, un paru miu,
Timutu d'ogni sorti di pirsuni,
Chi misi in fuga lu supremu Diu?
Ad unu ch'á ricchizzi a munsidduni?
Nè mai di latti á caristia, o disiu?
Chi li vacchi, niscennu a pasculari,
Fa tuttu stu gran munti arrussicari?

52

Nun criu, chi sarrai tanta babbána,
Cchiù tostu passi tempu, e ti stravíi;
Sacciu, chi sì pizzuta, e un pocu vana;
Criju, ca pri jucari mi trizzii;
Amami, bedda, ch'eu di bona gana
Ti dugnu un cannistreddu di lumíi;
Ti purtiroggiu 'ntra la mia capanna,
Unni áju latti, raschi, meli, e manna.

53

Comu parrassi ad un ortu di cavuli,
A parrari cu tia, cori di brunzu;
E comu eu ti cuntassi 'mbrogghi, e favuli,
Tu sfiletti, e mi lassi comu un trunzu;
Scrivu li peni mei 'ntra trunchi, e tavuli;
E ogni jornu pri tia rigali arrunzu;
Ma chi mi servi, chi? miseru mia!
Ca cci appizzu lu stentu, e la liscia.

54

Oh Galatia, nun cchiù, ca sugnu stancu;
Pri chiánciri, e gridari sù pijuncu;
Mi 'nchiagau, mi firiu lù latu mancu,
Lu figghiu di me' gnuri zoppu, e ciuncu;
Ma tu cchiù surda d'un pedi di vancu;
D'una petra, d'un rúvulu, e d'un truncu,
Ti stai cujeta cu lu mussu asciuttu,
Ch'ái l'oricchi 'nfurrati di prisuttu?

55

Amuri è chiddu, chi sempri mi stúzzica;
Amuri, ddu fraschetta timirariu;
Sempri lu cori mi turmenta, e múzzica;
Sempri m'è avversu, sempri m'è cuntrariu;
Scippari 'un mi la pozzu chista cúzzica;
Amuri è cchiù 'mprisusu d'un Alariu;
Tu ti fai surda, cajurdotta porca,
Com'eu cuntassi li cunti di l'orca.

56

Forsi mi fui pirchì mi vidi un occhiu?
Ma sacci, ca pri tia moru, e spiticchiu;
Sì, fatti surda; ma 'nzamai t'adocchiu,
Chi sì juncinta cu ddu beddu spicchiu;
Sacciu, ca jiti spissu 'ntra un crafocchiu;
Sacciu, ca siti la corda, e lu sicchiu;
Sacciu, ca dda jucati a lassa, e pigghia;
Dormi patedda, ca lu granciu vigghia.

57

Laida tutta, facci di draguara,
Cajurdotta, pizzuta, 'ntramisera,
Maliziusa, fáusa, curtigghiara,
Brutta di dintra, e bedda 'ntra la cera;
M'áju fattu pri tia la vucca amara;
E tu ti finci simplici, e sincera;
Ti lu juru pri Stronguli, e Vulcanu,
Ca a lassari nun t'áju un ossu sanu.

58

Cussì dissi cu lagrimi, e suspiri,
L'amanti Polifemu, e si zittíu;
Pirchì a 'na gnuni cci parsi a sintiri
Suttamanu un liggeru ciuciulíu;
Prima attenta, e poi curri pri vidiri,
S'è chidda, chi lu cori cci firiu;
Ma in locu d'Idda ritruvau 'na cucca,
Cu tanti d'occhi, chi grapía la vucca.

59

Ddocu mischinu persi la pacenzia,
Vidennusi di un cuccu trizziatu;
Santía, grida, amminazza, si spacenzia,
Assimigghia a un dimoniu scatinatu;
Di la burra pagau la pinitenzia
Dd'armali, pirchì allura fu ammazzatu
Cu un rimu di galera autu, e pussenti,
Chi teniri sulia pri annetta denti.

60

Ma di poi di la colura abbattutu,
Dda 'nterra si jittau pri dispiratu,
E pirchì era ben grossu, e chiapparutu,
Tant'arvuli stuccau, stannu curcatu;
Stetti un gran pezzu risaccannu, e mutu,
Guardannu attornu cu l'occhiu 'nfucatu;
Allurtimata poi truvau 'ncastagna
Ad Aci cu la sua cara cumpagna.

61

Si susi cotu cotu a taliari
L'amanti 'ntra lu centru di lu sbíu;
La gilusia lu vinni a visitari,
Dicennucci : pri chistu ti fuíu
L'ingrata donna, pirchì avía a cu' amari;
Iddu stizzatu senza diri cíu,
Scippannu da lu munti un mazzacani,
Dissi abbijannulu : ah fidi di cani!

62

Galatia si nn'adduna, e jetta un sautu,
Dicennu : ajutu, ajutu, mamma mia;
Aci sta allerta, ca veni di l'autu
'Na grossa rocca, guardati pri tia;
Ma lu mischinu sbalurdutu, e incautu
Cerca scappari, e nun trova la via;
Ma eccu, chi già veni, eccu chi cala
La sua morti fatali, e la carnala.

63

Chianciti corvi, e ripitati nigghi,
Vistitivi Bittazzi di gramagghi;
O Galatia spidderu li mmizzigghi,
Muriu lu to bedd'Aci, ed appi l'agghi;
Dda facci pinta di rosi, e di gigghi,
Dd'occhi, causa d'amabili travagghi,
Si chiusiru pri sempri; e unn'è dd'aspettu,
Chi scurputu purtavi 'ntra lu pettu?

64

Unn'è la bedda facci culurita?
La larga frunti, e lu nasu affilatu?
Unn'è la bedda vucca sapurita?
Unn'è lu varvarottu 'nzuccaratu?
E la manuzza unn'è bedda, e pulita?
Unn'è lu nicu pedi dilicatu?
E li labbruzzi comu li curaddi,
Dimmi, unni sunnu? 'ntra sti viddi vaddi.

65

Chianci cu chiantu ruttu Galatia,
Li lagrimi cci cadinu a buluni,
Dicennu : tu muristi, vita mia,
Ti pregu a salutarimi a Plutuni;
Comu farroggiu, oimè! senza di tia;
Di la pena mi scatta lu primuni,
Ed oimè! comu fu stu focu granni!
Malannu supra tutti li malanni!

66

A quannu a quannu m'aveva addijutu
'N'amanti picciutteddu, e dilicatu,
Chi 'ntra lu geniu m'aveva trasutu,
Beddu, duci, gintili, e 'nzuccaratu,
Appi a viniri ddu beccu cornutu,
Dd'umuni bistiali, e smisuratu,
A guastari li mei divirtimenti,
E fariminni munnari li denti?

67

Aci tu, beddu meu, chi pri passari
Lu ciumi Leti a li spiaggi ti aggiri;
Pri un mumentu ti pregu d'aspittari;
Aspetta, aspetta, ca vogghiu viniri;
Megghiu muriri, ca malu campari;
Già morta tu, m'è duci lu muriri,
Nun áju a nuddu cchiù, chi 'ntra li macchi
Mi cunsoli, e mi fa scattaminnacchi.

68

Mentri parrava, li suspiri a middi
Niscianu di ddu pettu dilicatu;
Si scippava la facci, e li capiddi;
Chianceva cu sugghiuzzi lu so amatu;
Avirría fattu chianciri a li griddi,
Ogni aspidi cchiù surdu, e dispietatu;
Polifemu a guardarla si trattinni
Cu gran piacíri, e cci facia li minni.

69

Mentri la Ninfa di la petra accantu,
Chi sipillutu avía lu so Pasturi,
Manna di l'occhi ciumari di chiantu,
Sfuganna l'aspru interna so duluri,
Eccu assummanna va di tantu in tantu
Un ciumiceddu di limpidi umuri;
Aci era chistu saggiu e rispittusu,
Mutatu in ciumi da Giovi piatusu.

70

Allura, chi lu vitti Galatia,
Si cci appuzzau pri fina 'ntra la gula;
'Ntra stu mentri lu ciumi cchiù criscía
Pri lu gran chiantu, chi ad idda cci scula;
La facci cu chidd'acqui si sciacquía;
Cci stà, cci viví, e cci trisca idda sula:
Trattannu a Polifemu pri un canagghia;
E si cunforta cu stu spicchiu d'agghia.

71

Cca la mia Fata quasi picchijannu,
Detti fini a la storia dulurusa:
Poi di novu l'armali cavarcannu,
Juncemu a casa la notti scurusa;
Ed iu la Fata mia ringraziannu,
Già mi ritiru; ed idda affittuusa,
Mi dissi: amicu dumani a bon'ura
Turnirò cu la mia cavarcatura.

CANTU SECUNNU.

ARGUMENTU.

La Fata cu l'armali 'nghirriusu
Lu veni a pigghia; e in Pinnu lu carria;
Dda vidi ogni Pueta cchiù famusu
Cu la sua mercia, e cu la sua putia.
Senti comu Proserpina dda jusu
L'amanti Plutu purtatu s'avia.
Gira ogni squatra, videnu ogni cosa
D'un Re sciarreri, e dda dormi, e riposa.

1

Eccu, chi si nni veni 'náutra vota,
Cu lu stissù cavaddu la mia Fata;
Nun ávi scánciu di 'na Batiota,
Bedda, pulita, liscia, e pittinata;
Tutta allegra, e cuntenti mi dinota,
Ch'aviamu a fari 'náutra cravaccata;
Vaja, mi dici, jamuninni a spassu,
Jemu videmu la Fera in Parnassu.

2

Unn'eu, di l'alligrizza quasi pazzu,
Mettu a ballari, comu un sautampizzu;
Di poi m'accostu unni dd'armalunazzu,
Pri aggiustarci li retini, e l'addrizzu;
Ma chiddu, pirchì ancora era putrazzu,
Sarvaggiu, viziusu, e appagnatizzu,
Jetta c'un cáuciu, e si 'un fuju di bottu,
Mi fa la testa comu un panicottu.

3

La Fata allura morta di li risi,
Mi dici : tu sì troppu murritusu;
Putía mannariti a li Campalisi
C'un cauciu di chisti impituusu;
Cu st'armalazzu 'un cci pigghiari 'mprisi,
Ca chissu è malucori, e viziusu;
Quannu ajéri Vulcanu lu firrau,
C'un cáuciu 'ntra lu mussu lu pigghiau.

4

Dissi, e poi cu la sua virga putenti
L'amminazza; e cci parra squinci, e linci,
Ddu bistiazzu allura chi la senti,
S'ingatta, ed una pecura si finci;
Di supra cci satau 'ntempu di nenti,
E a stari a lu staffermu lu custrinci;
Idda cravacca in sedda, eu sautu 'ngruppa,
Caccia la bestia e nni nni jamu in puppa.

5

Téniti forti, mi diss'idda, ed eccu
Ca l'armali nni spinci a pocu a pocu;
Idda scrusci la virga, e fa lu leccu,
Pri essiri prestu purtata a ddu locu;
Ma chiddu pri mustrari, ca 'un è seccu,
Va truttannu pri l'aria, e sbruffa focu;
E cussì nni purtau súvuli súvuli
A truzzari la testa cu li nuvuli.

6

Cala l'occhi mi dissi la mia Fata,
Guarda cca sutta sta bedda citati,
Chista è Custantinopuli, ch'è stata
Sedi d'Imperaturi 'ncurunati,
Vidi chiddu, chi passa pri dda strata?
Chiddu è un Bassà, chi marcia in maistati;
Jeu chi dda supra prontu m'attruvai,
Cu 'na gran pisciazzata l'arruciai.

7

Passámu tanti regni, ciumi, e mari,
Terri, paisi, citati, e casali;
Chiddi chi nni videvanu passari
Pri l'aria accravaccati a chidd'armali,
Cridevanu, chi Giovi jia a pigghiari,
Qualch'áutru Ganimedi supra l'ali.
Jeu 'ntra di l'áutri un curiali addocchiu,
Jettu c'un sgraccu e lu pigghiu 'ntra un occhiu.

8

'Nzumma arrivamu a lu Munti biatu,
Unn'era la gran fera ammuntuata;
Ed avennu dda supra scravaccatu,
Mi pigghiau pri la manu la mia Fata;
Doppu d'aviri un pezzu caminatu,
Vinnimu unni la fera era cunzata;
Ntísimu abbanniari: *Via cu' accatta*[1],
C'è robba bona, e cui 'un accatta, scatta:

9

Eranu li barracchi situati
'Mmenzu un chianu ben granni, e spaziusu;
Di tantu in tantu cc'eranu chiantati,
Grann'arvuli d'addáuru gluriusu;
Spadderi di murtiddi 'nquantitati
Fannu ddu locu cchiù diliziusu;
Nisceva un'armunia di ddi jardini
Di trummi, di sampugni, e vijulini;

10

Jamu a vidiri primu la vanedda,
Unn'eranu li pupi, e tammureddi;
E dda truvamu 'ntra 'na putiedda
Lu Su Faggioli cu ddi 'mbrugghiareddi,
Chi cugghía grani pri la duticedda[2],
Pri dui figghi, ch'avía sfazzunateddi;
Vineva poi Merlin Cuccai, ch'avía
China di bocci, e brigghia la putía.

11

Cesari Capurali ancora cc'era,
Ch'aveva 'na barracca ben pruvista
Di suldati a cavaddu misi a schera,
'Mpastizzati di codda, e carta pista;
[3] Mecenati era misu a la fruntera
[4] 'Mparissi, chi faceva la rivista,
[5] Avía dui manu cu dui oricchi, e dui
Occhi, e la vucca, comu avemu nui.

12

Antoniu Abbati ancora s'adattava
Cu 'na putía di cosi zuzzanali;
E ogni tantu cu l'autri abbanniava:
[6] *Aju spinguli, agugghi, e jiditali;*
Cc'era appressu Burchellu, chi gridava,
Dicennu: *dju curdedda pri faudali,*
Aju li lazzi longhi ammagghittati,
Aju beddi buttuna lavurati.

13

Finuta sta vanedda si vidia
Cu l'addauru a la porta 'na taverna;
Chi Bravascu! ammucciari si vulia
Chidda di li Casciara[8] cchiù muderna;
Un pignatuni di trippa cucia,
Tuttu sbrazzatu lu Su fattu a Berna:
Lu Garzuni gridava comu un mattu,
Li maccarruni a du' rana lu prattu.

14

Cc'era ancora cunzata 'ntra ddu chianu
Di vinu 'na putia nun tanta vasta;
Redi[9] abbanaia cu la carrabba in manu,
Tasta[10] *ch'è di Carini*[11], *veni tasta.*
Aveva a latu di Muntipulcianu,
E mult'autri varrili 'na catasta;
E supra la bancata in quantitati
Gotti, misuri, carrabbi, e cannati.

15

Petru Fudduni[12] pri ddu chianu chianu,
Girannu cu 'na bozza picciridda,
Jia bannianu cu li gotti in manu,
Acqua cu lu zammù chi l'àju fridda[13].
Jeu quannu vitti lu me' paisanu,
L'abbrazzai, lu vasai 'ntra 'na mascidda;
Iddu mi detti a bíviri, e cuntenti
Mi fici di li middi cumplimenti.

16

Pri 'un sentiri la puzza, e lu fituri,
Di li furmaggi, arenghi, e baccalari,
Nun vósimu passari da l'impuri
Putíi di lordu di cascavaddari;
'Ntíaimu di luntanu menz'oscuri
Vuci, di cui suleva abbanniari,
E specialmenti cavaler Marini[14],
Chi vinnía baccalari a vuci chini.

17

Poi turcemu lu coddu a 'náutra strata,
Unn'era lu cuncursu di li genti,
La barracca cchiù granni era 'nchinata
Di citarri, viulini, e cchiù strumenti;
Era prima d'Orfeu, poi fu adduata
A li Poeti Lirici eccellenti,
Corneliu, Gallu, Oraziu, Catullu,
Marziali, Properziu, e Tibullu.

18

Ovidiu cu la sua bedda parata
Di maddi 'mbrugghiareddi stravaganti,
Si lagna d'Anguillara, chi cunzata
Avía 'náutra barracca dda davanti;
E cu la robba vecchia trasmutata[15]
In nova, s'avía fattu lu cuntanti,
Dicennu: stu curnutu affurtunatu
Multi parruccianeddi m'á livatu.

19

'Na barracca chiantata a cantunera
Avía lu Su Petrarca sgherra, sgherra:
Mi parsi assai distrattu 'ntra la cera;
Lu sbigghiu; Iddu a parrari accussì sferra:
Levommi il mio pensier in parte, ov'era
Quella, ch'io cerco, e non ritrovo in terra.
Lássala cci diss'eu, giacchì 'un sì a casu
Asinu mortu pulejn a lu nasu.

20

Aveva la putía tutta adurnata,
Di zagareddi, e cosi fimminili;
Cc'era a 'na gnuni 'na navi sfasciata,
Chi di lu ventu rutti avía li vili[16];
Cc'era la propria imagini appizzata,
'Mmenzu lu tettu ad un filu suttili,
Ed Iddu stissu parrannu cu mia,
È sì debole il filo[17] mi dicia.

21

La beneficiata risplendenti,
Poi víttimu di premii assai famusi
Adorna, di superbi apparamenti,
E áutri cosi eccellenti, e preziusi;
Eranu tri pueti assai saccenti,
D'idda li partitarii gluriusi;
Un grossu capitali cci mitteru,
Anacrionti, Pinnaru, ed Omeru.

22

Tuttu l'oru, e l'argentu, ch'era in facci
Lu sulu Omeru cci l'avía impiegatu;
E acchianannu a lu tettu, cu li tacci
Pindaru li soi premii avía chiantatu;
Anacrionti[18] accisu 'ntra la facci,
Multi cosi galanti avía purtatu;
E a sti premii cussì beddi, e lucenti
A fudda cuncurrevanu li genti.

23

Mi dissi cca la Fata mariola:
Appizza si tu ái cosi d'appizzari;
Cu' sa forsi la sorti ti cunsola;
L'autri cussì ánnu misu a 'nnavanzari;
Jeu allura appizzu sett'anni di scola;
Cridennu chi un gran premiu avía a pigghiari,
Ma chi cosa pigghiasti, Vanni Meli?
Un gran pezzu di Patri Emmanueli.

24

Cussì partivi cu l'ali caduti,
Jennu girannu ddi putti parati;
Ivi unni l'arginteri, e pruviduti
Li vitti di prattigghi lavurati,
Di suttacoppi, e 'nguanteri puliti,
Cu multi pirsunaggi addisignati:
Lu primu mastru, chi dda dintra stava,
Arma virumque cano, abbanniava.

25

Affacciu d'iddu poi cc'era Turquatu
Cu lu so argentu all'usu ben pulitu,
A modu di lu primu travagghiatu,
Mustrannusi 'ntra l'arti assai peritu;
Cc'era appressu lu Cunsulu passatu,
Danti, ch'avía abbruscatu lu vistitu[19];
E mi cantau, chi avanti li soi jorna
Vitti a Plutuni cu tutti li corna;

26

Chi Virgiliu ci dissi : *Non ti noccia*[20]
La tua paura; E poi l'á cunfurtatu
Di scinniri la scura, e niura *roccia,*
Unni vitti a Plutuni affumicatu,
Lu quali dissi cu la vuci *chioccia,*
(Criju, pirchì era allura 'ncatarratu)
A quel savio gentil, che tutto seppe,
Pape Satan, pape Satan aleppe.

27

Ariostu 'ntra l'áutri ciuciareddì,
Aveva multi cosi di valuta[21].
Iddu mi dissi : 'ntra di l'áutri aneddi[22],
Nn'aju unu di virtù non conosciuta;
Chi purtatu vicinu di la peddi,
D'ogni fattura, e magaría t'ajuta;
E si 'mmucca st'aneddu mi mittia,
Invisibili a tutti mi facia.

28

Cc'eranu assai putti di cristallara,
Cu beddi cosi fini, e trasparenti;
Ogn'unu, chi li guarda, o cosa rara!
Cci trova la sua immagini prisenti[23];
E Ceciliu, e Terenziu, ed áutri a gara.
Eranu partitarii unitamenti;
Ed era a parti di lu capitali,
Plautu, chi si attaccava lu vracali.

29

Di poi passamu pri li cutidderi,
Dda vittimu ad Oraziu, e Giuvinali,
Perseu Settanu, cu midd'autri veri,
[24] Mastri di spati, spiti, e di pugnali;
Poi vittimu, a cavaddu a lu sumeri,
Teocritu cu cosi pasturali[25] :
Virgiliu pri 'un lassári la putía,
La robba a Sannazzaru datu avía.

30

Jemu a la loggia; e dda, oh chi biddizza!
Vittimu 'na magnifica putia
Di spiriti, e sorbetti, oh chi ducizza!
Oh chi nobili, e gran Cafittaria!
Jeu liccava li gotti a stizza, a stizza,
E tuttu arricriari mi sintia;
Cosi di Metastasiu! Ora pinsati,
Si putianu sanari li malati!

31

Finalmenti arrivamu a la putia
La cchiù vaga, cchiù nobili, e cumpita,
China di cosi di galantaria,
Chi purtari li pò la megghiu zita;
Oh comu dintra, e fora stralucia,
Pri la robba di Francia ben pulita;
Benchì è muderna, l'autri putijuni,
Mancu cci ponnu stari pri garzuni.

32

Vitti li novi soru spinzirati,
Tutti siduti a sta barracca attornu;
E 'mmenzu cc'era misu in gravitati,
Lu biunnu Diu, chi porta a nui lu jornu;
Li dotti partitarii, e littirati
Giranu 'ntra ddu nobili cuntornu;
Li Grazii stannu supra la bancata,
Ma poi lu Gustu conza l'inzalata.

33

Multi fimmini stavanu apparannu
Sta barracca, chi tantu risplinnia;
E cci nn'era una chi di quannu in quannu
Cchiù picciula di un purci si facia;
Ma a li voti si jia tantu allungannu,
Chi pri fina a li nuvuli juncia;
Unn'eu dissi a la Fata : si 'un t'incrisci,
Dimmi, cu è chista, chi scápita, e crisci?

34

Idda rispusi : chisti apparaturi,
Ch'adornanu cchiù megghiu ssa putia,
Sù tropì, sù metafuri, e figuri,
Amici stritti di la puisia,
Chista, chi crisci, e ammanca tutti l'uri,
È l'iperboli; e tantu cci piacia
A lu seculu strammu, chi spiddiu,
Chi senza d'idda 'un sapia diri ciu.

35

Mentri staju cun Idda taliannu
Tutti l'omini dotti chi cci sunnu,
Chi cu li sagri Musi si la fannu,
E la barracca firrianu 'ntunnu,
Si senti un gran fracassu memorannu,
Comu pricipitassi già lu munnu,
In sintiri lu fetu di l'abbruscu,
Jeu allura 'mpanniddai comu un surruscu.

36

Lassa, dici la Fata, ogni timuri;
Venitinni cu mia, nun ti scantari :
Cussì arrivamu unn'era lu rumuri,
Ch'era a la strata di li stazzunari :
Volanu in pezzi[26] e lemmi, e sirvituri,
Pirchì Pegasu metti a cauciari
Contra lu nostru; a dda mala minnitta,
Li secentista chiancinu la sditta.

37

Ma currennu cu ligna, e turcituri,
Li cchiù dotti pueti, e littirati
Sparteru la gran sciarra, e lu fururi
Placáru di ddi bestii infuriati.
Cussì la Fata, ed eu, lesti, e sicuri,
Cravaccannu, lassamu li biati
Campagni, ca l'armali 'ntra un momentu
Vulau supra li pinni di lu ventu.

38

Ma la fami 'ntramenti a la strasatta
Nni veni a trova pri fina dda susu;
La siti pur'ancora nni maltratta,
Siccannu di la gula lu catusu :
Aviamu fattu la dieta esatta
Supra ddu munti scarsu, e bisugnusu;
Ca lu stufatu di misseri Berna
Nni avía lassatu la panza a lanterna.

39

Unn'eu cci dissi a la Fata : mi pari,
Ca semu appuntu, comu ddi sumeri,
Chi tutti l'uri stannu a cummirsari,
Cu certi tali quali Cavaleri;
'Na cera granni si vidinu fari,
'Ncinziati di paggi, e di stafferi;
Ma a la casa di poi cci sunnu bruschi,
Fannu badagghi, ed ammuccanu muschi.

40

Rispusi : ogni pirsuna ti l'á dittu,
Ed eu cu l'autri ti lu tornu a diri;
Nun jinchi panza, nè fa mai prufittu
Puisia, ma cchiù fami fa viniri:
Ma tu, diss'eu, si avissi lu pitittu
Di farimi daveru lu piaciri,
Cu la manca purrissi farmi asciari
Qualchi tisoru d'argentu, e dinari.

41

Senti, rispusi, 'ntra nuáutri Fati
Li tirritorii nni avemu divisi;
Alcuni sutta terra sù ficcati,
Ed autri 'ntra li proprii paisi,
Esercitannu la sua putistati,
'Ntra chiddi stissi lochi unni sù misi:
Ma a li tisori 'un cci mittemu mussu;
'Ntornu a ssi cosi nun cci avemu jussu.

42

Autru piaciri nun ti pozzu fari,
Chi cu 'na littra di raccumannizza
Mannariti unni Oretu cunsirvari
Soli la rina d'oru, e la ricchizza;
Ma si bisogna un pocu travagghiari;
Cci voli cori, spiritu, e furtizza;
T'insignu zocc' á' fari e zoccu á' diri,
Pirchì sulu suliddu cci ái di jiri.

43

'Ntra stu mentri faciamu stu discursu,
L'oceddu spartía l'aria cu li pinni,
Già multi migghia aviamu trascursu;
'Nfini 'ntra un regnu a pusari si vinni;
Dda vittimu arraggiatu comu un ursu
Lu Re, chi cu li squatri arditu scinni
Contra li soi nnimici chinu d'ira,
Tuttu impignatu a daricci li pira.

44

A chi cci semu, mi dissi la Fata,
Ti vogghiu addimustrari ogni squatruni,
Cu cuntariti, comu è accuminsata
La guerra 'ntra sti nobili Curuni;
Mancu nni vogghiu séntiri palata,
Jeu cci rispusi, anzi nni sù turduni;
Pirchì sti cosi nun fannu pri mia:
Parrami di dinari, sarv'a tia.

45

Jeu nun sugnu di chiddi ambiziusi,
Chi disianu ricchizzi in quantitati;
Pri lu cchiù sù inquieti, e pinsirusi,
Chissi, ch'ànnu dinari assai sarvati;
Nun nni vogghiu ricchizzi suvirchiusi,
Ma nenti nenti è bistialitati;
Dicisti cunsularimi : lu quannu
Vurría sapiri, e chi cci va' aspittannu?

46

Attempu, mi rispusi, e chi sù ficu?
Si vonnu digiriri, e masticari
Sti cosi, pri di poi cadíri a picu;
Chi quantu junci, ed asci li dinari?
Ora senti cca a mia zoccu ti dicu :
Pri jiri ddocu bisogna passari
Sutta la terra pri 'na niura, e scura
Caverna, chi a pinsarci fa paura.

47

Chista è 'ntra la Sicilia e fu 'ncavata
A chiddi tempi antichi, e rancitusi,
Quannu Plutu fuíu cu l'arubbata
Proserpina a li regni soi scurusi;
E pri séntiri mogghiu la passata,
Cu li soi circustanzi curiusi,
Sedimi 'ncantu, zittu, ed arriposa,
Ch'eu ti dirrò comu passau la cosa.

48

Proserpina fu fimmina, ed avía,
Veri, e riali tutti li biddizzi,
Chi Pitrarca 'mmintau pri la sua Dia,
Facennu tanti iperbuli, e spirtizzi;
Scinneva di 'na nobili jinia;
Cereri, chi di spichi avía li trizzi,
La parturiu, e pri chistu cci fu matri,
E Giovi travagghiau pr'essirci patri.

49

Già chista si truvava 'ntra l'etati,
Chi s'incugnava cu l'ichisi, e menzu;
Età, in cui da li donni affazzunati
Cupidu soli esiggiri lu cenzu;
Età, chi anchi li brutti in gravitati
Fa mettiri, e cci spira un fastu immenzu;
Etati, in cui la fimminina razza
Si metti in cacaticchiu, ed in gramazza.

50

Castrugiuvanni[27] tantu ammuntuata,
Centru di lu Triangulu scalenu[28]
Di cihdd'isula celebri e biata,
Pri l'abbundanti so virdi tirrenu,
Fu patria di sta Ninfa, ch'invitata
D'ogni so virdi praticeddu amenu,
Niscia 'ncampagna all'uri matutini,
Pri cógghiri amureddi, e paparini.

51

Spissu 'mmenzu ddi troffi, e dd'olivuzzi
Cci parava la cucca, e li viscati,
Pri 'ngagghiari li picciuli ocidduzzi,
Chi si putianu diri affurtunati,
Vinennu 'ntra ddi soi beddi manuzzi,
Bianchi, moddi, gintili, e dilicati;
E poi cu l'autri 'mmenzu un praticeddu
Si divinteva all'ervu cimineddu.

52

Di sti biddizzi tantu eccelsi e rari
Lu su fattu a Plutuni nn'appi rastu,
E pitittu cci vinni di guardari
Chista, china di gloria, e di fastu;
Ma appena, chi la jiu pri taliari,
S'intisi 'ntra lu pettu un gran cuntrastu;
S'azzuffanu a sgrignuni, e capiddati,
'Ntra lu so internu amuri, e crudiltati.

53

Amuri poi vinciu; di lu so pettu
La crudiltà d'un subitu scacciau.
Lu mischinu nun trova cchiù risettu,
Tantu 'na sula ucchiata cci custau;
Pensa prima spiegari lu so affettu,
Diricci, chi daveru lu 'nciammau,
Ma videnmusi bruttu dissi : ivì!
Cu' è dda babbana chi mi dici sì?

54

'Nfini risolsi jucari di manu,
Arrubarla cu forza, e vijulenza;
Fa 'mpajari lu carru a mmanu a mmanu;
Eccu, chi nesci, e chi si metti a lenza;
'Mpallideru li ciuri di ddu chianu
A la funesta orribili prisenza;
Assimpicata cadi ogni pirsona;
E lu matruni cci afferra a la Luna.

55

L'aguanta, mentri è misa a la strasatta,
'Ntra lu carru cun iddu si la porta!
Idda mischina lu sgranfugna e gratta;
Pri scappári si munci, e si fa torta;
'Nzumma faceva peju di 'na matta;
Ma Plutu l'accarizza, e la cunforta,
Dicennu : e chi ti manciu? o gioia cara,
Nun ti scantari, e chi sì scursunara!

56

Sai cu' sugn'eu? nun mi conusci? o locca!
Jeu sugnu lu trimennu signuruni;
Un gaddu stissu, ed una stissa ciocca
Cuvaru a Giovi, Nittunu, e Plutuni;
Nun sù patruni di qualchi bicocca,
Ma sù lu Re di li scurusi agnuni,
Unni in mia la bruttizza è gran biddizza,
E la biddizza in mia fora bruttizza.

57

Oh si sapissi, bedda, quantu t'amu!
Nun farrissi cu mia la schinfignusa;
Plácati, vaja, ed amici siamu:
Si t'arrubbavi, fu culpa amurusa,
'Ntra sti cosi nui amanti nun curpamu;
Amuri, amuri è chiddu, chi nni scusa,
Pirchì la causa di l'audacia nostra,
Donni gintili, è la biddizza vostra.

58

Cussì dicia Plutuni 'nnamuratu;
E pri la frevi, nun s'avía accurgiutu,
Ca finu a Mariduci[29] strascinatu
L'avianu lì cavaddi 'ntra un minutu,
Unn'iddu, pri nun essiri guardatu
Di lu frati cchiù granni, e cchiù timutu,
Batti la terra, e chidda duna locu
A lu tirannu so ch'ávi autru focu.

59

Cu lu so carru si sprofunna sutta,
Ddi oscuri catacumini trapassa,
Ogni niuru crafocchiu, e scura grutta
Si fa cchiù larga, unn'iddu scurri, e passa
Passannu, strata scura, e niura tutta
Di dda fin' a la Zisa[30] aperta lassa,
(E pri sta strata tu divi passari[31]
Si lu fannusu Oretu voi truvari.)

60

Junci intantu a la curti affumatizza
Plutuni, e metti fini a lu caminu.
Unni li Dei d'abissu pri alligrizza
Fannu tolamatóla, e gran fistinu
Cu maccarruni stufatu, e sosizza,
Custiceddi arrustuti, e bonu vinu,
Si fannu tanti d'occhi, e allafannati
Fannu brinnisi, e sculanu cannati.

61

Lassa Caronti la varca sfasciata,
Veni cu l'autri a fari tringhi-lanzi;
Li Parchi cu 'na bedda capunata
A tinghitè si nn'inchinu li panzi,
Tesifoni vistuta ammascarata,
Cu Megera, ed Alettu in jochi, e danzi,
Tutti cuntenti si sciálanu un'anca;
E la niura Paludi si fa vranca.

62

Li Judici trimenni, e criminali,
Chi su Minos, Eácu, e Radamantu,
Abbandunannu li causi fiscali,
L'odii, e l'accusi mettinu di cantu;
La morti ssa jurnata 'un fici mali,
S'assittau a táula di la Zita accantu,
E, pri cupriri la sua facci brutta,
'Na mascara si misi di bautta.

63

Cerberu li tri vucchi sbarrachía,
Nun già pri muzzicari, e fari dannu,
Ma pri manciari s'affudda, e affatía,
E va l'ossa di 'nterra arrusicannu;
Tantalu, ch'avía multu, chi 'un vivía,
Li gotti, e li cannati va sculannu;
Sisifu ancora cu gioja infinita,
Lassa lu vausu, e va a vidi la Zita.

64

Li Sfinci, li Centauri, li Pituni,
L'Eumenidi, l'Erinni, e li Chimeri,
Li Tiféi, e li pallidi Gurguni,
L'Arpii cu facci umana, e l'Idri feri,
Scidda, Cariddi, e l'impii Geriuni
E li Lamii cu cudi di Panteri,
In locu di friscari orribilmenti,
Ridinu, e scascaníanu allegramenti,

65

Cussì 'ntra ddi tri jorna di zitaggiu
Si la scialaru chidd'umbri infirnali,
Pirchì Plutu pri amuri fattu saggiu,
Ziticeddu di friscu, 'un fici mali;
Ma passannu tri jorna di lu 'nguaggiu,
Si dimustra hun cchiù bonu, e minnali.
Dici lu muttu : ziti, e tammureddi,
Pri tri jorna cumparinu beddi.

66

Cussì diceva la mia bedda Fata,
Ed eu cu vucca aperta la sintia :
'Nfini conchiusi cu dirmi la strata,
Pri unn'eu suliddu passari duvia.
S'era la notti intantu avvicinata,
E di li munti grann'umbra cadia;
Pr'occhi lu celu apreva li soi tanti
Stiddi, e vidia li furti di l'amanti.

67

Pri farimi invisibili a ddi genti,
Chi a lu scuvertu s'eranu accampati,
E pri manciari cchiù commodamenti
Cu chiddi Officiali ammuntuati,
La bedda Fata mi fici un prisenti
Di dd'aneddu chi 'ntra l'antichitati
Spissu Angelica 'mmucca si mittia,
E invisibili a tutti si facia.

68

Cussì, senza vidirimi nessunu,
Passai tuttu lu campu di ddu chianu;
Girai li pavigghiuni ad unu ad unu;
Vitti ogni Officiali, e Capitanu;
Juncivi 'nzumma affamatu, e dijunu
Unn'era lu gran Re, ch'aveva in manu
(Sidutu a táula cu li cchiù accimati)
'Na bruccittata d'olivi cunzati.

69

M'assettu cotu cotu a lu so latu,
E accumenzu a scurzaricci la parti;
Eccu chi veni un pezzu di stufatu,
Lu trinciaturi in dui pezzi lu sparti;
Jeu puvireddu, pirchì era affamatu,
Nni pigghiu un pezzu, e cu la solit'arti
Jia tastannu ogni piattu, ogni pitanza,
E cunfurtari mi sintía la panza.

70

Lu Re alluccutu 'un sapía, chi pinsari,
Ca li pitanzi si vidía spiriri;
Ma pirchì poi lu vinni a visitari
Lu sonnu, 'un appi largu a riflittíri;
Cussì suliddu jútusi a curcari,
Già s'appinnica e si metti a durmiri;
Jeu mi cci curcu allatu, e 'un dicu cíu;
La Fata comu fimmina niscíu.

NOTE DEL CANTO SECONDO.

[1] Formola usata nelle nostre fiere dai venditori di cose frivole.

[2] Allude ad alcuni suoi capitoli, dove chiede denari.

[3] Si parla del Mecenate di carta pesta.

[4] Invece del vero Mecenate, di cui Caporale scrisse la vita.

[5] Traduzione di due versi del medesimo.

[6] Si allude a' sali dell'Autore.

[7] Oste famigerato.

[8] Strada dei falleguami, dove vi era un'osteria ben fornita.

[9] Si allude al suo ditirambo.

[10] Formola usata tra noi.

[11] Terra del nostro regno; produce ottimi vini.

[12] Celebre poeta siciliano.

[13] Formola degli acquaj.

[14] S'allude alle sue oscene poesie.

[15] Si allude alla sua celebre traduzione delle metamorfosi.

[16] Si allude a quel sonetto : Passa la Nave mia colma di *obblio*.

17 Principio d'una sua canzone.

18 Si allude a molte composizioni di Anacreonte, in cui si mostra molto propenso al vino.

19 Si allude al suo libro primo dell'Inferno.

20 Si rapportano in questa stanza alcuni pezzi della sua commedia.

21 Gli si rende giustizia, e si fa entrare ancora tra principali poeti epici.

22 Si allude all'anello dell'angelica nel suo Furioso.

23 Si allude alla poesia comica, che mostra i difetti e vizj degli uomini.

24 Si allude al taglio, ed alle punture dei poeti satirici.

25 Si allude allo stile buccolico.

26 Si spiega il genio dei secentisti portato pei ghiribizzi.

27 L'antica Enna.

28 Detta perciò *umbilicus Siciliae*; qui diremo *Triquetrae* per alludere alla figura triangolare della Sicilia.

29 Castello antico nelle contrade di Palermo.

30 Castello come il primo antico.

31 V'è tradizione d'esservi una strada sotterranea tra i due castelli suddetti.

CANTU TERZU.

ARGUMENTU.

Niscennu 'nfretta di lu pavigghiuni,
Perdi l'Oturi l'aneddu 'ncantatu;
A un disirturi cci duna un gargiuni;
Poi vidi la Discordia, ed è purtatu
Di l'appagnatu armali, chi pri alcuni
Strati 'ncogniti l'isula ha passatu
Di medicina, odi li casi feri
Di Scilla, e trova la Discordia arreri.

1

Già nausiata di li friddi abbrazzí
Di lu vecchiu Tituní, d'Orienti
Niscia, jittannu ciuri a mazzi a mazzí,
La bedda Aurora allegra, e risplennenti;
Li cucchi, li jacobi, e dd'ociddazzi
Cumpagni di li latri, e mali genti,
Spirianu; e la massara cucucciuta
All'alba cci facía la benvinuta.

2

Lu campu tuttu si metti a rumuri;
Si stinnicchia, e accumenza a badagghiari;
Salutanu lu jornu li tammuri;
E dunanu lu signu di marciari;
Lu re si sbigghia, e vidennu l'alburí
Di già nisciutu, metti a santiari:
E mentri si susía, comu un liuni,
Mi cafudda all'urvisca un ammuttuni.

3

Jeu 'nsunnacchiatu, nun pinsava cchiui,
Ch'era curcatu 'ntra lu regiu lettu,
Unni gridu: cu' è ddocu? genti a nui!
Ma poi viju lu risicu, e sfilettu;
Lu re nun potti vidiri cu' fui,
E si misi in timuri, ed in sospettu,
Chi fussi statu qualchi mannatariu,
Vinutu da l'esercitu cuntrariu.

4

Comu poi riniscíu sta gran frittata
Jeu 'mmiritati nun nni sacciu nenti;
Ca vidennula già mala pigghiata,
Mi chiamavi li cani prestamenti;
Niscivi fora, e vidennu la Fata,
Lu tuttu cci cuntavi allegramenti,
E tantu 'ntra nuautri si ridiu,
Chi l'aneddu di 'mmucca mi cadiu.

5

Nè puru cci avvirtivi, e spinsiratu
Sicutai cu la Fata a caminari,
Pri fina chi scuntrai certu suldatu,
Chi vulía di lu campu disirtari,
Jeu sicuru di 'un essiri guardatu,
Pri pigghiarmi capricciu, e pri burlari,
(Nun sapía, chi l'aneddu 'ntra 'na troffa
Persu avía) 'ncugnu, e jettu cu 'na boffa.

6

Chiddu, in vidírsi accussì suprafattu,
Metti manu a la grossa cimitarra,
E pri l'ira, e lu sdegnu, quasi mattu,
Cafudda, e pri miraculu mi sgarra;
Jeu pinsannu a l'erruri : ah! ch'áju fattu,
Dissi, Fatuzza mia, sparti sta sciarra;
Cussì trasíu la Fata : via, chi fù?
Paisanu, jucava, nun sa' cchiù.

7

E veramenti nun cci vosi picca
A placari li furii di chistu;
La spata 'ntra lu foderu si ficca,
E si nni va malucuntenti, e tristu.
Oh frati, e ch'è lavuri, chi strasicca!
Nun cci sai stari abbentu, 'un nn'áju vistu,
Idda mi dissi, accussì murritusu!
Bon'è, ca chiddu 'un era 'nghirriusu.

8

Ma senti, jeu rispusi, mi cridia,
C'aveva ancora l'aneddu 'nfatatu,
E chi chiddu misseri 'un mi vidia;
Ma poi, mischinu, ristavi allampatu
Videnna, chi l'aneddu cchiù 'un avía,
E chi già mi scupreva lu suldatu;
Unni confusu, e mortu pri lu scantu,
Mi vinni a 'nfurnicchiari a lu to cantu.

9

Chi l'aneddu pirdisti? oh gramagghiazza,
Rispusi, ed ora comu cci jirrai
'Ncerca d'Oretu? e comu la gruttazza
Di li soi guardiani passirai?
Ogni pirsuna cchiù sgherra, e smargiazza,
Chi a lu mannu cci fu, dda truvirai,
Cci sarrà Mandricardu, e Sagripanti,
Rodomunti, Gradassu, Artù, ed Arganti.

10

Chisti, ed autri infiniti spacca-e-lassa,
Stannu a la guardia di lu passu strittu,
Pr'unni a la gran vuragini si passa
Di lu tisoru, chi già t'áju dittu;
Ognunu d'iddi passári 'un ti lassa,
Pirchi lu sulu Oretu cci ávi drittu
A stu tisoru, chi racchiudi, e serra
Tutti li gran ricchizzi di la terra.

11

Cchiù vulía diri la Fata binigna;
Quann'eccu a l'improvisu un gran rumuri
Si senti, ed una turbida, e sanguigna
Luci ricopri l'aria d'orruri;
Ed eccu chi cumpari la maligna
Discordia, ch'ávi 'ntornu lu Fururi,
'Avi la Liti avanti, e allatu middi
Sbirri, Avvucati, e Scotula-vurziddi.

12

'Avi un vistitu tuttu listiatu
D'assai culuri, e d'oru fausu, e finu;
Cumpari supra un carru, ch'è tiratu
D'un grossu lupu, e d'un cani 'mmistinu,
Tant'orvi á 'ntornu, chi cu lu scurdatu
Strumentu e di luntanu, e di vicinu
Rennimu un sonu cussì stravaganti,
Chi stróneanu l'oricchi a tutti quanti.

13

La mia Fata la chiama, e poi cci spia :
Comu jia di facenni, e comu stava,
D'unni vineva, e a quali parti jia,
E chi avvisu di novu cci purtava?
Idda riapunni : pri sirviri a tia,
Sù sempri bona, vigurusa, e brava,
Jeu vegnu di sintiri disputari
A certi filosofici sculari.

14

Unu dicia: la Logica è scienza,
L'autru, diceva, è arti, e cu ragiuni
Circava di mustrarlu cu evidenza,
Strunannucci la testa a li pirsuni;
A 'nautru latu poi 'na grossa udienza
Vitti di li cchiù dotti Satrapuni,
E 'mmenzu dui sculari cchiù eruditi
Supra lu Biltri fari 'na gran liti.

15

Scialai ddocu un pizzuddu, ma chiamata
D'affari di rilevu, e cchiù 'mpurtanti,
Vaju, di la mia curti accumpagnata,
A l'accampatu esercitu davanti.
Cussì dissi, e ripigghia la mia Fata :
'Na 'mprisa di tia digna, e interessanti
Vogghiu, chi tu facissi, pri la quali
Avrai 'na fama eterna, ed immortali.

16

Chi sì a lu munnu di tutti timuta,
Chistu è certu, e nun cc'è chi dubitari,
Ma acciò sta tua virtù sia conosciuta
Sutta la terra, senti zoccu á' a fari :
Pri 'na strata profunna, e sconosciuta
Cu chistu amicu meu divi passari,
E 'ntra li genti, chi sù 'ntra ddu locu,
Pri passari iddu, appiccicari focu.

17

Calau la testa, e dissi : jamuninni,
'Mmizzatimi la strata, ca cci vegnu.
Nui sotannu a l'armali cu li pinni,
Nn'incaminamu pri l'unnusu regnu :
'Nzémmula la Discordia si nni vinni,
Pri soi ministri purtannu ira, e sdegnu;
Ma sennu in aria, si avvicina tantu,
Chi l'oceddu si appagna pri lu scantu.

18

La mia Fata cci dissi : fa 'na cosa,
Vattinni avanti, e aspettanni in Oretu.
Lu nostru armali 'ntantu 'un arriposa,
Ma diventa indumabili, inquietu;
'Mmatuta chidda cci duna la ddosa,
Lu vastunía pri starisi cujetu;
Idda sferra, e pigghiannucci la manu;
Va galuppannu supra l'oceánu.

19

'Ntra li confini di stu vastu mari,
Vittimu in luntananza un'isuletta,
E attórnu tanti varchi di piscari,
Chi versu d'idda vinevanu in fretta;
Alcuni si rumpiánu 'ntra li scari,
Alcuni l'annigava la maretta,
Ed all'isula tantu disiata,
O pocu, o nudda cci nn'era arrivata.

20

St'isula, chi tu vidi sconosciuta
(Dissi, mentri passavamu, la Fata)
È di la medicina; mai viduta,
Di cui si vanta avirla già truvata,
La prima varca, chi cca cc'è junciuta,
(Fora d'Apollu, chi cci apriu la strata)
Fu di Chiruni, lu dottu Centauru,
Chi 'ntra l'autri ervi conuscía l'addauru.

21

L'antra fu di Esculapiu, lu gran figghiu
D'Apollini, e scularu di Chiruni,
Chi pri comuni, e supremu cunsigghiu,
Fu ammisu 'ntra li Dei stu midicuni;
Ippocrati di poi cu attentu gigghiu
Nutau tutti li scogghi, e li pitruni,
Ch'impidianu ssa strata, e comu accortu
Raisi anticu agghiunciu salvu in portu.

22

Doppu chisti Erasistratu tentau
Apprudari a chist'isula biata:
Ma pirchi nenti affattu cc'inclinau
A dari a la varchitta 'na sbuttata,
Tanta abbonnanza d'acqua cci assummau,
Ch' in brevi tempu si vitti annigata,
Aretéu poi 'mmiscau cu sennu, e stentu,
Li varchi antichi, e fici un bastimentu.

23

Assicura la strata a tutti quanti
Cu lu so bastimentu stu pilotu;
Ma poi Galenu vulennu iri avanti,
Cordi, tavuli, e trava metti in motu,
E un'armata confusa pri li tanti
'Mbrugghiati armiggi fici, e cotu cotu;
Náutru caminu grápiri tintau;
Ma allungau strata, e un sacciu si arrivau.

24

Appressu s'annigaru in quantitati
Varchi, e vasceddi, fin'a tappu chini
Di súrfari, di sali, e sublimati,
D'áciti, di mercurii, e d'alcalini;
Ma poi vinennu Arvéu, l'unnusi strati
Misi in chianu, e l'incogniti camini
Assicura, cu sorti singulari
La vúsciula truvau di navicari.

25

Doppu mult'autri poi vinni lu Gnuri[1],
Chiddu, chi cu lu granni so sapiri,
L'antichi, l'importanti, forti, e duri
Ippocratici ordigni sappi uniri;
Chiddu, chi 'ntra li seculi futuri
Sempri sarà lodatu cu piaciri;
Chiddu, chi nun chiantau mai chiovu senza
Meccanica, giudiziu, e diligenza.

26

Wasvicten poi gran marinaru accortu,
Ed Haller 'ntra chist'arti consumatu,
La strata pri la quali arrivan in portu
So gnuri ánnu a *Faciana*[2] dimustratu;
Ed ánnu ad autri ancora di lu stortu
Caminu di l'antichi frasturnatu;
Tu vacci, chi sarrai ben ricivutu
D'Apollu, chi t'á in Pindu conosciutu.

27

Dda supra di lu stissu bastimentu
Cu *Faciana*, e poch'autri passaggeri
Lu celebri *Garbatu*[3] in salvamentu
Junciu cu venti prosperi, e liggeri;
Nè l'*Acclamatu*[4] a siquitarli è lentu;
E *tu*, chi nun ái varchi, nè galeri
Pri arrivari unni sù sti midicuni,
Divi stintari, e jiricci a natuni.

28

'Ntra stu mentri la Fata discurria;
Sicutava la bestia a truttiari,
Comu saitta l'aria spartia;
'Nfini in Sicilia si vinni a pusari,
E scravaccannu 'ntra la Bagaria[5],
Víttimu genti, chi pri villiggiari,
'Mmenzu ddi viddi vaddi, e ddi crafocchi,
Jianu cugghiennu crastuni, ed aprocchi.

29

Nui caminannu un pezzu a la piduna,
Pri la frenu arrinavamu l'armali;
Passannu ddi campagni ad una ad una,
Calamu 'nfini all'acqua di Cursali[6]:
Poi stanchi nni assittamu a l'opportuna
Spiaggia cuverta di marinu sali,
E dda gudiamu a vidiri jucari
Lu friscu vinticciolu cu lu mari.

30

'Ntramenti guardu l'unni trasparenti,
Chi 'ntra d'iddi cu gratu murmuriu
Si assicutanu, un strepitu si senti
Sutta l'acqui, e già crisciri lu viju;
Poi spartennusi, mustranu prisenti
Lu gratu aspettu d'un marinu Diu,
Chi nesci fora l'unni a l'impinsata,
La testa d'arca, e juncu 'ncurunata.

31

La mia Fata si susi, e lu saluta:
Oh beneveniat dominatio vestra;
Poi cci spija : chi fu la ben vinuta
Ad onurari sta mia spiaggia alpestra,
Unni a pusari, e starieci siduta
Sulamenti stanchizza mi sequestra?
Poi vutata cu mia, dissi : chi penzi?
Chistu è Glaucu, via facci accugghienzi.

32

Unn'cu cci fici 'na bedda 'ncrinata
Cu alcuni cirimonii spagnulischi;
Iddu s'accosta unn'era la mia Fata,
Lassannu l'acqui cristallini, e frischi;
Poi cci dissi : sii tu la ben truvata;
Ma cca chi cosa fai? forsi chi pischi?
Jeu sù mannatu da lu Diu di l'unni,
A portari in Sicilia li Tunni.

33

Ogn'annu a maju fazzu stu camino,
Chi mi apporta rammaricu, e duluri;
Sugnu custrittu a passari vicinu
Di Scilla, chi fu un tempu lu me' amuri,
Ed ora è petra, ed ávi 'ntra lu schinu
Cani arraggiati chini di fururi;
Jeu, chi la sacciu bedda, e chi l'amai,
Vidennula accussì lu sentu assai.

34

La mia Fata si fici la gnucchitta,
Pri avirla d'iddu propria raccuntata,
E cci dissi : pirchì chista è custritta
Ad essiri di cani assidiata?
Rispusi : accussì vosi la mia sditta,
Patisci quasant'essiri ostinata,
Pirchì s'idda cu mia nun era otera,
La cosa riniscia d'autra manera.

35

Poi sicutau dicennu : t'assicuru,
Chi beddi nni áju vistu senza fini,
A mari li Nereidi, e cci sù puru
Midd'autri Ninfi di biddizzi chini;
Ma comu chista, pri Stiggi ti juru,
Nè la terra, nè mai l'unni marini,
Nni ánnu avutu, nè mancu nni avirrannu,
E a guardarla fici cu lu miu malannu.

36

Avía li trizzi com'oru filatu,
La facci tunna, lu coddu pulitu,
La frunti larga, lu nasu affilatu,
Vucca d'aneddu, e labru culuritu,
Visu biancu, gintili, e dilicatu,
Gigghiu allegru, occhiu nigru, granni, e arditt
'Nzumma era Scilla, senza esagerari,
Bedda a vidirsi, e bedda a lu guardari.

37

La vitti supra un scogghiu 'na matina,
Cu la cimedda 'mmanu, chi piscava,
'Ncantu un panaru avía di trimulina,
E nautru pri li pisci, chi pigghiava;
Pri 'un s'appigghiari la facciuzza fina
Cu lu sulí, chi allura assai picava,
Aveva misu 'ntesta, si nun erru,
Di pagghia un cappidduzzu sgherru sgherru.

38

Unni in vidirla, chi voi chi ti dica,
'Ngagghiavi comu un pisci 'ntra li riti;
M'accuminzau di tannu 'mpoi la frica;
Amuri vinni in pettu a darmi liti,
E m'impignai pri farimilla amica,
Li megghiu pisci di l'unni saliti
Purtarci 'ntra ddu mari unni piscava,
E tutti all'amu so cci l'incruccava.

39

Pari nisciuta fora di li panni,
Chi ogni calata pisca un gruncu, o trigghia,
E si nni senti jiri canni canni,
Ca li gurgiuni a quattru, e sei li pigghia,
Un panaru si nn'inchi bedda granni;
Poi china d'alligrizza, e maravigghia;
Torna a li virdi, e fertili campagni,
Pri truvari li nnofi soi cumpagni.

40

Li vitti 'nfini 'ntra un buschittu umbrusu,
Pri li confusi rami, e 'nturcigghiati,
Unni nun putia mai lu luminusu
Febu purtari li raggi innorati;
E 'mmenzu cc'era di sti rami chiusu
Un laghiceddu d'acqui 'nnargintati,
Chi cu l'arvuli fa canciu in tutt'uri,
Chiddi cci dunan'umbra, ed iddu amuri.

41

'Mmenzu ssu chiusu lagu unni purtari
Pasturi nun ardiu li rozzi armenti,
Pri 'un vuliri la Dia casta irritari,
Lu casu d'Atteuni avennu a menti,
S'eranu radunati pri natari,
(Giacchì lu suli s'era fattu ardenti)
Tutti li beddi Ninfi, allura quannu
Scilla vinni a truvarli trippiannu.

42

Cci dimustrau li trigghi, e li muletti,
E l'autri pisci ch'aveva pigghiatu,
Poi si leva li scarpi e li quasetti,
L'autri robbi, e lu linu dilicatu;
Prima torna 'nnarreri, e poi si metti
A curriri, e juncennu a lu bramatu
Lagu, c'un sautu si sammuzza tutta,
E arringa un pezzu cu la testa sutta.

43

Sauta supra di l'autri, e pri jucari,
Sutta di l'acqui li sammuzza, e attuffa,
Duna calati, e pri farli scantari,
S'inchi la vucca d'acqua, e poi li sbruffa,
Di poi fa l'acqua in autu arrivulari,
Finceanu cu li soi discordia, e zuffa;
'Nzumma la bedda Ninfa allegramenti
Si sciala un'anca 'ntra dd'unnusi argenti.

44

Jeu la 'ntuppavi un jornu sularina,
'Ntra dda praja unni prima l'avía vistu;
Nesciu di l'acqui, ed una nassa china
Di pisci cci arrigalu umili, e tristu;
D'ogni curaddu, e d'ogni perna fina
Di poi mi cci mustravi ben pruvistu;
Accettali, cci dissì: ch'ogni ciuri,
Dici lu muttu, ch'è signu d'amuri.

45

Stà allerta nun ti cridiri, ch'eu sia
Un rozzu marinaru, o piscaturi;
Cci fui prima, ma poi la sorti mia
Mi á già inalzatu a li divini onuri,
Già sugnu Diu di l'unni, e nautra Dia
Ti pozzu fari di sti salsi umuri;
Conusciu un'erva ca si tu la manci,
Ti attuffi a mari, e in Dia ti muti, e canci.

46

Chista fu dd'erva, chi la sorti amica
A casu mi mustrau, mentr'eu piscava;
Pirchì ogni pisci, chi cu gran fatica
Avía piscatu, e ch'ad idda 'ncugnava,
Turnannu allura a la vivizza antica,
Nautra vota 'ntra l'acqua s'attuffava;
Jeu 'njucannu la tastu, e già mi viu
Tuttu ad un trattu trasmutatu in Diu.

47

Già sù Diu 'ncarni, e 'nnossa, 'un cc'è chi diri
Pocu cchiù, e mancu già ti nn'ái addunatu;
Sù Glaucu, chi pri tia cu gran suspiri
'Aju l'acqui marini quadiatu;
Nun s'á pututu mai diminuiri
Lu me' focu 'ntra l'unni, anzi è avanzatu;
E t'assicuru, ca l'ardenti vampa,
Cchiù chi sutta m'attuffu, cchiù si sbampa.

48

Cussì jeu cci diceva, ed idda otera,
Li spaddi mi vutau tosta, e arruganti,
E a lu me' chiantu, ed ad ogni mia prighera
Si fincíu sempri oricchi di mircanti;
Comu parrassi cu 'na cantunera,
Nun appi mai risposta, unni a l'incanti
Ricursi allura, e cu la vucca amara
Ivi unni Circi vicchiazza magara.

49

Cci dissi : Nanna, sù 'ntra li toi manu,
Tu sula mi poi dari qualchi ajutu;
E cussì cci cuntavi ammanu ammanu
L'acerbu casu, chi m'avía accadutu :
Idda, chi vulía ancora di lu chianu,
Cu tuttu, ch'ogni denti avía pirdutu,
In vidirmi si metti in cacaticchiu,
E s'innamura di stu beddu spicchiu.

50

Trasennucci stu purci, trasi ancora
La sua cumpagna, ditta gilusia;
Unni s'impigna di scacciari fora
La bedda Scilla da la menti mia;
E vidennu, ch'eu séntiri palora
Di ddi millafii soi nun nni vulia,
Mi dissi : via già sugnu appariccbiata,
D'ammuddiri lu cori a la tua amata.

51

Cussì pigghia cinquanta pignateddi,
Chini di sangu di cani arraggiati
Cu miduddi di lupi, e curateddi
Di cincu porci spini, e tri crastati,
Cu feli di sett'orfani viteddi,
E cu li cori di tri pisci spati;
E tutti sti 'mmarazzi a foeu lentu
Li cucinau cu ligna di sarmentu.

52

Di poi cu certa virga di granatu
Tri voti ddi pignati arriminau,
Ed a menza cuttúra cci á calatu
Certu vilenu d'un firoci drau,
Chi cu scuma di cerberu 'mmiscatu,
Tutti ddi pignateddi 'mmilinau;
Di poi cci spremi un eulu di citrolu,
Mandrágora, zabbára, e firrazzolu.

53

'Ntramenti si cucíanu sti 'mmarazzi,
Idda, cu l'occhi 'nterra murmurava
Certi strani, ed oscuri parulazzi,
E ogni 'ntantu la virga firrijava;
Facía certi gistili comu pazzi,
Ridía, chiancía, calavasi, e jisava;
Poi setti voti ad Ecati chiamau,
E setti voti la terra trimau.

54

Poi tutta allegra dissi: semu lesti,
Venitinni cu mia, nun ti scantari;
Cussì arrivamu a passi forti, e presti,
Unni Scilla sulía spissu natari;
E 'ntra ddu lagu sdivacau dda pesti,
Ch'eu stissu cci avía vistu cucinari;
Poi supra l'acqui cu certu lamentu
Dissi: *acqua, stracqua, suli, ventu, e centu*.

55

Fatti sti cosi, dissi: eu mi la solu;
L'incantu è lestu, e nun cc'è cchiù chi fari,
'Ntra pocu ottinirai lu to cunsolu,
Lassa viniri a Scilla pri natari;
Jeu benchì fussi statu mariolu,
Cu tuttu chistu nun potti arrivari,
Ca la vecchia magára mi tradía,
E minnali minnali cci cridía.

56

Eccu chi veni la mia 'nnamurata,
Si spogghia pri natari, e nun sapennu
La 'mbrogghia, chi dda cc'era appariccbiata,
Si sammuzza dda dintra, oh casu orrennu!
Appena chi trasiu la sventurata,
Si mutau in un mostru assai stupennu,
Si cci attaccaru a cianchi, ed a li lati
Lupi crudili, e cani arrabbiati.

57

Idda mischina nun sapía, chi fari,
In locu di gridari ajutu ajutu,
Cu l'autri cani si senti abbajari,
E fa sempri lu trívulu vattutu;
Poi niscennu di dda si jetta a mari,
Unn'è cchiù priculusu, e cchiù funnutu;
E si scutta la raggia, e li turmenti,
Cu filuchi, tartáni, e bastimenti.

58

Cchiù vulía diri Glaucu, ma la pena,
Li sugghiuzzi, la cólura, e lu chiantu
Cci avianu fattu mancari la lena,
Unni finíu lu so piatusu cantu;
Pri 'un sentiri dda trista cantilena,
Lu cunfurtau la Fata, e prigau tantu;
Ma poi videnmu ch'iddu sicutava,
Cci dissi, amicu caru, vi sù scava.

59

Cussì lassannu a Glaucu, mi cunnuci
Luntanu di li spiaggi di Nettunu
La bedda Fata finu a Mariduci,
Unn'era appuntu lu locu opportunu;
Ntísimu in luntananza sciarri, e vuci;
Unni dissi la Fata : a st'importunu
Rumuri, chi rintona 'ntra stu chianu,
Stimu, chi la Discordia 'un è luntanu.

60

Nni avvicinamu, o víttimu minnitti,
Viddani cu zappuni, e cu scupetti,
Pirchì un picciottu avennu li pititti,
Tirau 'na petra a nautru, e fici setti;
Ma la Discordia allura, chi nni vitti,
Si cuitau d'un subitu e si stetti;
Sarvau l'azzáru, lu fucili, e l'isca,
E nisciu soda soda di la 'mmisca.

61

Nui nni nni jamu a lu casteddu anticu,
D'unni trasiasi 'ntra la niura grutta;
Juncennu, seuti a mia zoccu ti dicu,
Dissi la Fata : pigghia pri cca sutta;
Passa sta via scurusa, ed ogni intricu,
E doppu chi tu l'ái finuta tutta,
E si vicinu di li Tagghia-panzi,
Lassa passari la Discordia avanzi.

62

Quannu affrrati già li vidi 'ntra iddi,
Tu ti la strinci cotu cotu, e passi,
E truvirai 'ntra middi gemmi, e middi,
Lu patri Oretu, chi dda sutta stassi;
Cei darrai li mei littri, ch'iu cun iddi
Lu prighirò, chi beni ti trattassi;
Vaja, vattinni, e nun pinsari a nenti;
Unni va va la varca, allegramenti.

NOTE DEL CANTO TERZO.

1 Parla l'Autore del celebre Boerave.
2 Celebre professore di medicina in Palermo e maestro ll'Autore.
3 Gaetano Lanza medico.
4 Giovanni Giancontr ancor egli celebre medico, ed aico dell'autore.
5 Campagne nelle vicinanze di Palermo.
6 Luogo nelle spiaggie di Palermo.
7 Parole che usano i ragazzi per ischerzo.

CANTU QUARTU.

—

ARGUMENTU.

Si sparti di la Fata a Mariduci,
E và cu la Discordia sutta terra,
E mentri quasant'idda fannu vuci
Li guardii di dda sutta, e sunnu in guerra,
L'Oturi nun vidutu s'introduci
Unni li soi tisori Oretu serra,
Vidi a Pomona, e senti poi li provi
Fatti da li Titani contra Giovi.

1

Veramenti lu víju, ca sta Fata
M'ávi un amuri granni, e 'ncancarutu,
Va circannu ogni mezzu, ed ogni strata,
Pri fari lu miu senzu divirtutu:
Doppu d'avirmi cu manera grata
Ditti tutti li cosi pri minutu,
Mi lassa cu so affannu, e dispiaciri,
Mustrannu pena assai, chi 'un pò viniri.

2

Jeu trasu 'ntra la fossa, e mi la fazzu
Pri dda strata scurusa unni l'orruri,
Juntu a la notti, mi duna 'mmarazzu,
Mustrannu strani, e orribili figuri;
E lu silenziu, chi dipintu a sguazzu
D'ogni cummentu si vidi a li muri,
Dda dintra di dd'oscura, e niura fossa
Cci era veru, e riali, 'ncarni, e in ossa.

3

Jeu, puvireddu, siquitava avanti
Pri ddi strati scurusi alpestri, e torti;
E paría appuntu lu poeta Danti
'Ntra la silva salvaggia, ed aspra, e forti.
Cca dissi la Discordia : Algheri tanti
Nni misi 'ntra l'infernu omini morti
A capricciu : dunc'ora tocca a tia
Mettirci ad iddu 'ntra 'na *bolgia* ria.

4

Jeu cci rispusi : ad iddu, e a 'náutri middi
Avirría di mittiricci; ma prima
Quantu jeu nesciu a vidiri li stiddi,
Nn'áju a parrari a chidda chi mi stima;
E mentri staju caminannu in chiddi
Scuri cunnutti, scontru cu 'na lima
E 'na tagghienti fórficia a li manu
A lu grecu scritturi Lucianu.

5

Binnardu Funtanella a lu so solitu
Vinía jucannu cu lipuri, e grazia;
Jeu cci dissi : chi cc'è? cc'è qualchi nólitu?
Cca chi faciti? vi surtiu disgrazia?
Iddu rispusi : pri nui nun è insolitu
Stu viaggiu; pirchì godi, e si sázia
La nostra menti 'ntra sti strati torti,
Cu 'nzignari a discurriri li morti.

6

Signuri mei, sù vivu, vi ringraziu,
'N'áju bisognu stu vrodu squadatu,
E cussì sicutai pri longu spáziu
A fari cursi, comu un arraggiatu;
Ma poi di caminari stancu, e sáziu,
M'assettu ad un cantiddu 'ntabbaccatu
Vicinu d'un casteddu, chi dda sutta
Pareva, chi occupassi la gran grutta.

7

Mi fermu, e mannu la Discordia ria
A vidiri chi cosa si trattava;
Idda pigghia l'imagini, ch'avia
La bedda Doralici, e tanta brava,
Purtannusi la fridda Gilusia,
Trasiu 'ntra ddu casteddu unni abitava
Tutta la chiurma di li primi sgherri,
Parranno sempri di minnitti, e guerri.

8

Tostu, attrivitu, e cu 'na allegra frunti,
Vidennu dda picciotta bedda, e ardita,
Si cci fici a l'incontru Rodomunti,
Dicennu, cerchi a mia? chi voi, mia vita?
Idda rispusi; senza tanti cunti,
Jeu sugnu Doralici, chi partita
Di l'Elisi campagni, vegnu a tia,
Pri fari scesa a la mancanza mia.

9

Ora divi sapiri, ca pri tantu
Pri Mandricardu allura ti canciai,
Pirchì tutta trimava di lu scantu
Pri l'amminazzi di ddu feru assai;
Chi s'eu l'avissi a mettiri di cantu,
M'avría a trattari cu tormenti, e guai;
Unn'eu chi lu sapeva juvu-tortu,
Bisugnai darci allura ddu cunforta.

10

Ah! stu beccu curnutu, vastasuni,
A tantu s'attrivíu! sdegni unni siti?
Grida 'nfuscatu peju di un liuni;
Santu pri l'arma unn'è? nun mi tiniti;
E sicutau jittannu santiuni,
Facennu vuci, e fracassi infiniti;
Nun mi sentu chiamari Rodomunti,
Si 'un cci tagghiu li corna di la frunti.

11

A sti vuci si uneru tutti a fudda
L'antichi sgherri cu l'armi a li manu;
'Ntra di l'áutri Mandricardu si cafudda
'Mmenzu la chiurma arditu ammanu ammanu;
Poi cci dici : chi cc'è vappu di fudda?
Cci sù genti, pri chissu sì baggianu;
Si veni allargu 'un ti la passi lisciu,
Ca ti tagghiu la crozza, e poi cci pisciu.

12

Chist'ultimi palori foru l'isca,
Chi appiccicaru un focu tantu granni,
Chi pri astutarlu nun bastau acqua frisca;
E intantu la Discordia canni canni
Si nni jia, pirchì ancora 'ntra la 'mmisca
Trasiu tutta la genti di ddi banni,
Ed ogn'unu sotannu, comu un griddu,
Ora difenni a chistu, ed ora a chiddu.

13

Afferra cu dui manu la so spata
Lu feru Rodomunti, e poi scattia
A Mandricardu 'na gran cutiddata,
Ca mali pr'iddu si nun cci sfricía;
Chiddu rispunni cu 'na gran mazzata,
Ca, 'nzamai, si daveru lu juncía;
'Nzirtau pri casu ddu casteddu duru,
E sdirrupau mitati di ddu muru.

14

Comu lu ventu, o lu focu rinchiusu
'Ntra li stritti ammucciagghi di la terra,
Chi quantu cchiù si vidi strittu, e chiusu,
Cchiù forza acquista, e fa cchiù dannu, e guerra;
Scoti li munti cu motu orrurusu,
Li forti turri, e li palazzi atterra :
Ma chistu è jocu, sù cosi di nenti,
Rispettu a l'ira di ddi feri genti.

15

Cu pò cuntari lu fracassu orrennu,
Chi si senti 'ntra d'orridi gruttuni,
Jeu puvireddu m'accustai timennu,
'N'avissi aviri qualchi arruzzuluni;
Ma quannu vitti poi chi cummattennu,
Stavanu misi tutti a munsidduni,
Mi strinciu muru muru, e 'ntabbaccatu
Mi l'abbattu senz'essiri guardatu.

16

Passai la turri, e poi lu bastiuni,
Ch'eranu fatti apposta pri sti genti;
Oh! comu mi trimau lu piddizzuni,
Quannu passai di dda segretamenti:
Vitti luntanu poi 'náutru gruttuni,
Cu certi cosi vaghi, e risblinnenti;
Unn'eu m'accostu, e viu, oh chi biddizza!
Unni ammuccia Natura la ricchizza.

17

Di crócchiuli sta grutta era adurnata,
'Mmenzu li quali un virdi lippu è natu;
Pinnía di qualchi agnuni cchiù vagnata
Juncu, e capiddu vénneru assai gratu;
Pri 'na pitrusa vina, e torta strata
Scurría l'argentu vivu in ogni latu;
Stralucía di ddi crocchiuli a li canti
Qualchi smiraldu, rubbinu, e domanti.

18

Nun sacciu, s'era archimia, o oru finu
Tutta la rina di lu pavimentu;
Unn'eu, mentri pri vídirla m'inchinu,
Di 'na gran vuci sgridari mi sentu:
Tu sarrai qualchi birbu, o malandrinu,
Mentri dimustri tuttu ss'ardimentu,
Di véniri, unni placitu, e cujetu
Un cuntinuu ciumi piscia Oretu.

19

M'arrizzaru li carni, e li capiddi,
Quannu 'ntisi sta vuci a l'impinzata;
Guardavi 'ntornu tutti d'agnuniddi,
E vitti 'ntra 'na grutta cchiù 'ncavata
Di pámpini di canni picciriddi
Oretu cu la frunti 'ncurunata;
Avía la varva antica, e viniranna,
Appujatu a 'na longa, e vìrdi canna.

20

Avia 'mmenzu li coscí 'na gran giarra,
D'unni nesci chidd'acqua purtintusa,
Chi junta cu la terra fa rimarra,
E chi ancora di l'ogghiu è cchiù gravusa;
Unn'eu vidennu ad iddu chi nun parra,
Ma chi mi guarda cu cera sdignusa,
Mi cci avvicinu, e cu summa avvirtenza
Cci fazzu 'na profunna rivirenza,

21

Scocciu li littri di la bedda Fata,
E ad iddu l'apprisentu umiliatu,
Cci fici idda 'na longa spampinata,
Trattannumi d'un giuvini aggarbatu,
Chi miritava 'na sorti cchiù grata,
Di dda sfurtuna, ch'avía sempri allatu;
Poi conchiudi cu dirci : è cosa mia,
Lu raccumannu a la tua curtisia.

22

Doppu chi lessi chisti littri Oretu,
Mi fici un miliuni di finizzi;
Jeu dissi 'ntra di mia cuntentu, e letu :
S'è pri sta vota l'áju li ricchizzi;
Mi purtau 'ntra un gruttuni cchiù segretu,
Unni chini di grazia, e di biddizzi
Stavanu trenta Ninfi massareddi,
Facennu nassi, riti, e cufineddi.

23

Chiddi in vidirmi accantu di so gnuri,
Si súsinu, e mi fannu cumplimenti;
Cci dic'iddu : faciti a stu signuri
Un bonu manciarizzu prestamenti :
Tutti allura si misiru a rumuri
Pri circari li cosi cchiù eccellenti,
E 'ntra d'iddi dicianu : chistu ccà
Qualchi signuri 'nfánfaru sarrà.

24

Juncinu intantu carrichi di frutti,
Certi autri Ninfi, e avvisanu ad Oretu,
Chi veni pri vidirlu in chiddi grutti
La Dia Pomona; unn'iddu, tuttu letu,
Cci va a lu scontru, e cu l'ossequii tutti
La ricivi; e di poi dintra un sigretu
Gruttuni, fattu a sala, e a gallaria
Cu tutti l'autri Ninfi nni carria.

25

S'assetta 'ntra 'na seggia a la putruna
Pomona, ca si trova allura prena;
'Avi dintra la panza, e ficu, e pruna,
Céusi, varcoca, cirasi, amarena,
Pira, pruna, cutugna, lumiuna,
Ed azzalóri, e néspuli, chi appena
Eranu fatti, ed autri in abbundanza,
Pensi ogn'unu quant'era dda gran panza.

26

Ddi carteddi di frutti 'mpampanati,
Chi pocu prima cci aveva mannatu,
Fu un menz'abbortu, ch'appi pri li strati,
Unn'iddu allegru l'aveva accittatu;
Cussì li Ninfi assai 'nfrattariati,
'Na tavula ben granni ánnu cunzatu;
Oretu 'mmenzu, ad un cantu la Dia,
E all'autru cci sidíu me' signuria.

27

Li Ninfi stannu in pedi ossequiusi,
Parti sirvennu in taula assinnateddi,
Parti tutti mudéri e graziusi,
Cantanu a sonu di certi urganeddi,
Chi sù fatti di l'acqua armuniusi,
Dicennu ad auti vuci : *Picciutteddi*[2]
Tinnireddi 'un vi stati a maritá,
Di donni arrassu, ca megghiu si stá.

28

Lu primu piattu fu 'na suppa cotta,
Fatta cu brodu di granci fudduni;
L'autru fu d'ancidduzzi fatti a ghiotta
Cu trigghi, ucchiati, scrofani, e gurgiuni;
Appressu cci fu poi 'na pastizzotta
Cu ficateddi d'ánatri, e crisciuni;
L'autru fu di giurani suffriuti,
L'ultimu piattu muletti arrustuti.

29

Pri ultimu poi nisceru ogni bon fruttu,
Chi Pomona cci aveva rigalatu;
Cussì manciava senza fari muttu;
Ma 'ntra me' stissu assai maravigghiatu,
Ca vinu nè pri muttu nè pri bruttu
Supra la taula si nni avía purtatu;
Unn'eu gridavi : e beni cca vicinu
Nun cc'è nudda taverna, ch'ávi vinu?

30

Vinu nun dissi! allura si susiu
Lu patri Oretu, e sgriddau tanti d'occhi :
Caspita! lu cchiù gran nimicu miu
Tu chiami 'ntra sti mei sagri crafocchi?
Tu sai cu' è Baccu? un timirariu Diu,
Unu chi 'mmisca virità, e 'mpapocchi,
Frati di la pazzia, cucinu strittu
Di fururi, e cummetti ogni delittu.

31

Jeu lu placai cu diricci : 'un sapía
Sta 'nnimicizia 'ntra vuautri antica :
Poi mittennusi 'mmenzu l'autra Dia,
Fici la parti d'una vera amica;
Cussì sidennu in bona cumpagnia,
Víppimu acqua, chi dda chiovi, e allammica,
E già datu a lu stomacu ristoru,
Mi spía : chi si dici in Conca d'oru?[3]

32

Mentr'iddu parra si senti un ribummu
Di un tronu suttirraniu, ed orrennu;
Trema la grutta, e lu fracassu è summu;
Cadi la taula, ed iu scappu fuennu;
Ma comu 'ntra li gammi avissi chiummu,
Vannu pri jiri avanti, e si trattennu,
Tali è lu scantu, tali è lu spaventu,
Chi quasi tuttu ligatu mi sentu.

33

Oretu pri lu vrazzu mi susteni,
Dicennu : fa coraggiu amicu miu,
Muviriti per ora nun cunveni,
Lassa cissari stu scumpigghiu riu;
Ti dirrò poi stu dannu d'unni veni.
Dissi, e quannu lu strepitu finiu,
Assittari mi fici a lu so latu,
E mi parrau familiari, e gratu.

34

Sacci, chi sti ruini, e sti fracassi
Unni sugn'iu sù quasi di cuntinu,
Pirchì sepultu cca in Sicilia stassi
Enceladu pri nui malu vicinu;
Nè cridiri ca chistu caminassi,
Pirchì ultra chi ávi supra di lu schinu
L'immensu Muncibeddu, á di catini
Li pedi, e manu, e coddu, e vrazza chini.

35

Benchì la testa sia sutta Catania,
E chi si estenda in funnu a Muncibeddu,
Puru a tali lunghizza enormi, e strania,
Chist'Isula attraversa pri truppeddu;
E quannu d'ira si cuntorci, e smania,
Tuttu lu regnu lu teni a marteddu,
E Missina, e tant'autri gran citati
Di tantu in tantu sunnu ruinati.

36

Ma li trona, chi sù li soi suspiri,
E li trimuri di quannu si sbatti
Cca sutta sempri si fannu sintiri,
Però nui semu di firraru gatti.
Spissu da Muncibeddu fa vidiri
Lu focu, chi lu brucia, e chi l'abbatti,
Chi caccia in aria, e a lavi fa sbuccari
Quannu voli lu stomacu sburrari.

37

Stu Enceladu, diss'iu, d'unni scuppau,
E pri quali delittu è cundannatu?
E pirchì a la Sicilia tuccau
Di aviri stu cattivu ripidatu?
Cui fu lu patri chi lu generau?
E la matri chi in uteru á purtatu,
E parturiu st'orrenna meravigghia
Di un figghiu longu centu e tanti migghia?

38

Oretu mi rispusi: 'ntra l'arcivu
Di Parnassu si leggi a fogghiu middi :
Chi cci fu un tempu, in cui nun cc'era vivu
Chi lu Celu, ma senza suli, e stiddi;
Sulu, a lu scuru, e d'ogni cosa privu,
E la Terra era virgini in capiddi;
Iddi suli esistianu, e nuddu cchiui,
D'aria immensa divisi tutti dui.

39

Non ostanti lu scuru e la distanza,
(Comu fu, comu avvinni nun si sà)
Cci fu 'ntra d'iddi certa cuncurdanza,
Pri cui la Terra unciau 'ntra la mità.
Ora pinsati si cc'è sicuranza
Pri cautilari la virginità,
Si cu tenebri summi, e stu gran trattu
Di luntananza, l'imbrogghiu fu fattu?

40

Vinutu poi lu tempu si è sgravata
Di un grossu figghiu chi chiamau Titanu,
Smammatu chistu, 'ntra nautra vintrata
Nascíu Saturnu ben robustu, e sanu,
E Cibeli, chi poi cci fu spusata.
La matri fici fari un alberanu
'Ntra li dui mascuìi, e truvau stu turnu,
Ca cci pinnía lu nasu pri Saturnu.

41

La primogenitura pri riguri
E lu guvernu di lu celu, e munnu,
Appartinía a Titanu lu maggiuri :
Chistu però lu cessi a lu secunnu
Pri li materni intrichi, e li premuri;
Però cu pattu chiaru, nettu, e tunnu,
Chi stu drittu in Saturnu duvia stari,
Nè a soi figghi si avissi a tramannari.

42

E pri 'un aviri la tentazioni
Di tramannarlu a figghi si obbligava
Manciarisilli pri culazioni
Quannu Cibeli a luci li purtava.
Oh siti di rignari, chi posponi
L'istinti di natura! Eccu si sgrava
Cibeli intantu, e duna dui gemelli
Vaghi, brillanti, vigurusi, e belli.

43

Nasceru apparaggiati tutti dui
Un masculu, e 'na fimmina; Giununi
Fu l'una, e l'autru lu gran Giovi fui,
Chi lu patri duvía farni un vuccuni,
Pri l'alberanu chi sapemu nui;
Ma la matri Cibeli a l'ammucciuni
Da stu strapuntu pinsau di salvarlu
Pri li duluri sufferti in figghiarlu.

44

E comu chi a burrari li mariti
Nun mancanu a li fimmini maneri,
Nè stratagemmi, nè scaltri partiti,
Perciò 'nfasciau 'na petra di un pileri,
Poi cci adattau fittucci assai puliti,
Cuppulidda a la testa, e pinnacchieri;
Lu dà a Saturnu mentr'è in sonnu, e vigghiu:
Tè cca maritu mánciati a to figghiu.

45

Saturnu, ch'avía un largu cannarozzu,
Denti di azzaru, e stomacu di brunzu,
Próilu, dissi, ch'eu mi lu scaddozzu,
E dintra di la gula mi l'arrunzu;
Cussì la petra arrusica pri tozzu,
Comu la crapa arrusica lu trunzu,
Cibeli di la burra tutta leta
Mannau lu figghiu a nutricarlu in Creta.

46

Li Coribanti, o sia li Sacerdoti
Di sta Divinità, chi cunsignatu
Appiru lu bambinu, 'ntra rimoti
Gruttuni si lu tinniru ammucciatu,
Ed inventaru un ballu sti divoti
Cu certi scuti in manu, unn'è furmatu
Un strepitu battennuli, acciò 'ntisu
Nun fussi lu ngà ngà d'iddu, o lu risu.

47

Fu la Crapa Amaltea la sua nurrizza,
Chi poi pri ricumpensa fu purtata
In celu adorna di tanta vaghizza,
Chi luci comu fussi 'nargintata.
Cussì Giovi crisceva cu pristizza,
E si facia a li tanti 'na scappata,
Di poi granni lassau lu cavu scogghiu,
Ed eccu fattu palisi lu 'mbrogghiu.

48

Titanu allura senza riguardari
Formuli di giudizj, nè di ritu,
Acchiana in Celu, e va a detronizzari
Lu frati chi lu pattu 'un à adimpitu,
In un dammusu lu fa carcerari,
Ma Giovi fattu già robustu, e arditu
Senti li forzi proprj, e nni profitta,
E di lu patri curri a la vinditta.

49

Jeu nun dicu lu comu, nè lu quannu,
Pirchì dintra l'arcivu nun li trovu,
Dicu, chi di Titanu triunfannu,
Giovi fu in celu, e cci chiantau lu chiovu.
Poi scarcerau lu patri, e dubitannu,
Chi 'un cci vinissi la vogghia di novu
Di dominari, cu la propria runca
Lu scettru, e tutti l'appendici trunca.

50

Fu sta ricetta vera, bona, e santa
Pri chiddi genti, chi in Italia foru,
Duvi Saturnu guvirnau cu tanta
Saggizza, chi formau l'età di l'oru.
Età, chi si desidera, e decanta,
Da tuttu quantu l'Eliconiu coru,
Chi si cridi piamenti chi cci fui,
Ma chi 'un si spera di vidirla cchiui.

51

Intantu Giovi, all'augi pervenutu
Di li felicità, fa lu sbirlaccu,
Si duna a li piaciri risolutu,
E cci va in cerca comu un cani braccu;
'A già di stiddi lu celu arriccutu
Cu tanti figghi. E si 'un è stidda Baccu,
Bastardu so; pur iddu in celu manna
La curuna di sua mogghi Arianna.

52

Nasciu Febu, e lu Celu, Terra, e Mari
Cominciaru a godiri di la luci,
Diana si la và d'iddu a 'mpristari,
E di notti lu so carru cunnuci:
Veneri fa lu stissu, e bell'appari,
Mercuriu ancora avanti si produci,
Vinni poi Marti Diu di li gagghiardi,
E poi 'na ritinata di bastardi.

53

Giacchì spissu pri fari contrabanni
Scinneva a terra, e li formi mutava:
D'Aquil'ora, o di Cignu l'ali spanni,
Ora in Tauru, ora in Serpi si canciava,
Ora in omu cu l'abiti, e mutanni,
E cu l'effigj, chi si assimigghiava
A ddu maritu, chi tineva chiusa
Qualchi bedda mugghieri virtuusa.

54

Accussì nasciu un Erculi da Alcmena,
Nasciu da Leda Castori, e Polluci,
Arcadi da Callistu figghia appena
Chi Ursa, e stidda cu l'autri in celu luci.
Sta mala vita scialacquata, e oscena
Di Giovi, multu scandalu produci
A li Titani figghi di la Terra,
Pri cui si uneru a faricci la guerra.

55

E a riclamari lu drittu chi avía
Lu patri so Titanu primu natu,
Supra di la suprema signuria
Di Celu, e Terra, e da Giovi usurpatu.
Tinniru in Flegra la granni assemblia,
Conchiusiru : lu Celu sia scalatu,
Si accasteddinu munti supra munti,
Tantu è lu forti, chi dda semu junti.

56

Nun era tuttu vapparía stu vantu
Giacchì la Terra pri so gran disastru
Aveva figghi longhi, e grossi tantu,
Chi pr'iddi ogni muntagna era pilastru,
Tifeu sulu (a pinsaricci mi scantu)
Sirpenti sutta di un virdi olivastru,
Juncía a celu da lu bustu in susu
Da rumpirci a tistati lu dammusu.

57

Nautru era Briareu, chi centu manu
E centu vrazza avía longhi, e robusti,
Chi pareva una silva di luntanu,
O 'na cartedda immensa di lagusti;
Chistu cca sbarbicava un munti sanu,
Comu 'na testa d'agghia, chi si arrusti,
E pri fari 'na scala ed auta, e grossa,
Supra l'Olimpu misi Peliu, ed Ossa.

58

Immensi scogghi Enceladu scagghiava
Cu tanta robustizza, e vijulenza,
Chi lu dammusu in celu ribummava,
Non da campana, chi chiama a la menza,
Ma da gran cascia chi guerra 'ntimava;
Guerra di gran ruina, e conseguenza,
Pri cui lu celu tuttu si scumpigghia,
Si vidi un curri-curri, un paro-pigghia.

59

'Ntra sti confusioni, e 'ntra sti allarmi
Marti faceunu gran smargiazzarii,
Impugna la spatazza, e vesti l'armi,
E grida : ogn'unu a so postu si stii,
Ch'eu sulu bastu, e vaju ad affruntarmi,
Li guerri sù pri mia spassu, e stravii;
Ma appena va la testa pri affacciari,
Si vidi un grossu scogghiu lampiari.

60

Torna 'nnarreri cu la facci smorta,
Dicennu : lu pistuni feti d'agghi,
Cca nun vali la spata, nè la storta;
Volanu tàusi, comu li vuscagghi!
Genti, chi starvi appettu nun supporta;
Chi modu è chistu di fari battagghi?
Ch'abbija scogghi di luntanu, e curri!
Sta guerra è bestiali, e nun discurri!

61

Bellona cu lu scutu, ed asta in manu
Cunfirma quantu ditta aveva Marti,
E si chistu sfiletta, e va luntanu,
Idda si ammuccia, e si metti da parti;
Tifeu fratantu, figghiu di Titanu,
Appiccica li munti misi ad arti,
Urta a tistati la cilesti 'mmesta,
La sfunna, e ficca la trimenna testa.

62

Quannu li Dei si vittiru affacciari
Dda testa spavintusa, e minaccianti,
Cu l'occhi torti da fari spirdari
Li cori duri a conza di diomanti,
Fuéru tutti, e misiru a gridari;
Ajutu, semu persi tutti quanti,
Pri nui nun cc'è spiranza, nè riparu,
E 'ntra l'agghi, e cipuddi s'intanaru.

63

Ma Giovi ch'avía in corpu lu segretu,
O sia ricetta di l'armi da focu,
'Ntra lu so tronu stavasi cuetu,
E di st'allarmi si curava pocu:
Ma quannu vidi chi fineva a fetu,
E chi si facía seriu lu jocu,
Metti manu a li fulmini, e saitti,
Ed eccu un pricipiziu si vitti.

64

Zagareddi di focu sirpiannu
Chiuviannu da lu celu a middi a middi,
Li trona orribilmenti ribummannu
Cci faciannu arrizzari li capiddi;
Li Titani unni fuiri nun sannu,
Chi cci annorvanu l'occhi li faiddi,
S'infruntanu all'urvisca, e si sfrantumanu,
Mentri d'attornu li vampi cci addumanu.

65

Parti cadinu menzi murtacini,
E pigghianu la terra a muzzicuni;
Parti bruciannu vivi li mischini,
E lassannu mauntagni di carvuni;
Parti chi fracassati ánnu li rini
Strascinanu lu corpu a brancicuni;
Cussì si livau Giovi st'ostinata
Guerra di 'ncoddu cu 'na truniata.

66

La matri Terra visti sti spaventi,
Pri pietà di li figghi fulminati
Trema, e si scoti da li fundamenti,
E forma gran voragini, e vaddati;
Si rivotanu tutti l'elementi,
Li limiti a lu mari sù spizzati,
Si tardava Nettunu nautru pocu
La Terra intera si nni jeva in focu.

67

Mà Giovi vistu Encelado, ch'è vivu,
Sibbeni stisu a terra, e fracassatu,
Pri nun patiricci essiri nucivu,
Dici a Vulcanu: a tia sia cunsignatu
Vita pri vita, e nni vogghia un ricivu,
Pensacci tu a tinirlu ben sirratu,
E sutta l'occhi toi: si scappa, e fui
Tu nni rispunni, e nun ti dicu ochiui.

68

Bodda cavigghia, ch'è tuccata a mia,
Dici Vulcanu, un prisu di sta sorti!
Poi manna li Ciclopi a la putia
A furgiari cattini longhi, e forti;
Lu cinci tuttu, e poi si lu carria
Cu l'àrgani, e li gúmini ritorti
Tirati da Ciclopi, a la vicina
Isula a faccia di la sua fucina.

69

La Sicilia a ddi tempi era ciaccata,
E a forma d'ipsilonni 'na caverna
Si ci truvava 'mmenzu longa, e lata;
Parti supra Catania s'interna,
Da l'autru latu scurri bifurcata
A l'autri promontorj, e fa jisterna,
Pirchì sta gran vuragini era china
D'acqua, com'è probabili, marina.

70

Jeu nun ti sacciu diri si sta ciacca
Cci era prima, o fu fatta allura quannu
Pri pena di li figghi afflitta, e stracca
La Terra li soi visceri spiccannu,
Parti li rumpi, e parti li distacca,
Larghi, e lunghi vuragini lasciannu;
O quannu Briareu cu centu bracci
Disradicava li munti com'acci.

71

Basta comu sia sia cci era sta fossa
Chi la Sicilia tripartia scurrennu;
Ddocu Vulcanu 'ncatinatu infossa
Lu gran giganti mostruusu, e orrennu,
Supra la testa spaventusa, e grossa,
Lu munti lu cchiù estisu, autu, e stupennu
Cci corrispunni, e cu l'immensu pisu
Comu boja cci sta supra lu 'mpisu.

72

Muncibeddu fu appuntu sta muntagna
Di la fucina sua nun tantu arrassu,
D'unni Vulcanu, quanniddu si lagna
Li strepiti nni senti, e lu fracassu:
E li novi catini nun sparagna
Quannu qualcuna smagghiasi, e a lu massu
Di lu munti cu chiova comu stunghi
L'incarca cu 'na mazza tanghi-e-tanghi.

73

Lu restu di lu bustu, e quartu bassu
Eranu a la voragini disposti,
Chi si estindia, comu s'è dittu, arrassu,
Di la Sicilia 'ntra l'estremi opposti,
E unni cc'incontra un duru, e forti massu
Cci chianta grossi chiova, e lunghi, e tosti,
E in iddi sù catini conficcati,
Chi vrazza, e pedi tennu rinsirrati.

74

Poi jittannucci vausi, e mazzacani,
E pezzi accarruzzati lu murau.
Da la guerra perciò di li Titani
Lu focu in Muncibeddu si addumau,
Focu, chi da li trona sani sani
Chiusi in pettu di Enceladu, ristau;
E li sforzi chi fa quannu si scoti,
Sunnu li gran rumuri, e tirrimoti.

75

E quannu o chi si rumpi o chi si smagghia
Di un vrazzu, pri li sforzi, la catina,
Stu sulu vrazzu sciotu á tanta vagghia,
Chi cchiù citati subissa, e ruina.
Però Vulcanu subitu si scagghia,
Pirchì ávi pronta, e accantu la fucina,
Ripara tuttu cu catini novi
Pri nun fari succediri sti provi.

76

Eccu già ti áju dittu, amicu miu,
Lu comu, e d'unni vinni stu malannu,
E comu a la Sicilia chiuppiu
Stu vicinu mulestu, ed esacrannu,
Chi cci vômita lavi, e lu sacc'iu
Quantu a l'intornu apportanu di dannu,
Nè di li tirrimoti cchiù mi avanza
Chi diri, dittu ti nn'áju abbastanza.

NOTE DEL CANTO QUARTO.

[1] Campagna nelle vicinanze di Palermo.
[2] Intercalare di una canzone che cantava il volgo.
[3] Così fu chiamato negli antichi tempi Giasone.

CANTU QUINTU.

—

ARGUMENTU.

'Avi d'Oretu alcuni avvertimenti,
Ed un libru ch'insigna a confiriri
Cu chiddi umani li brutali accenti;
Di poi sutta la Zisa va a vidiri
Tanti animi d'ingrati, e sconoscenti,
Chi sù 'ntra 'na gran sala pri patiri;
Li profetici vuci senti ancora
Di un spiritu 'ncantatu, e nesci fora.

1

Sempri a stu munnu avemu ch'imparari,
Pri fina li cchiù vecchi, e sgangulati;
E pri chistu duvemu conversari
Cu l'omini cchiù antichi, e stasciunati;
E chisti stissi divinu circari
Genti cchiù granni d'iddi, e chiù 'nvicchiati;
Dici un pueta : da lu Voi majuri
'Nsigna ad arari l'autru cchiù minuri.

2

Oh quantu mi giuvaru ddi pochi uri,
Ch'iu dimurai d'Oretu in cumpagnia;
Doppu d'avirmi fattu lu favuri
Di trattarmi cu summa curtisia,
E spiegatu lu tronu, e lu rumuri,
Ch'intisu avíamu d'unni pruvinia,
Cu vuci grata, e facci risplennenti
Mi detti stì benigni avvertimenti.

3

Figghiu miu, mi dicía: lu munnu è munnu
Chi voli diri un timpistusu mari;
Ora ti porta in autu, ed ora in funnu,
Ed ávi l'acqui torbidi, ed amari:
Ddi picciuttazzi, chi giranu 'ntunnu
Sfrinati, e la sua testa vonnu fari,
Sunnu pri l'aria níura, e funesta,
Navi senza pilotu in gran timpesta.

4

Nun trásinu 'ntra maju tanti quagghi,
Nè cci sù 'ntra li chiuppi tanti fogghi,
Nè 'mmenzu l'orti tanti trunza, ed agghi,
Nè 'ntra lu mari tanti petri, e scogghi,
Nè un custureri fa tanti ritagghi,
Nè teni lu gran turcu tanti mogghi,
Nè cci sù 'ntra l'està tanti furmiculi
Quantu a stu munnu guai, 'mmarazzi, e priculi.

5

Prima di tuttu cerca stari senza
La donna, scogghiu di la picciuttanza,
Pirchì dánnucci canna, e confidenza,
Ti la renni di poi a mala crianza;
Cchiù chi la soffri, e cchiù chi cci ái pacenza,
La sua malignitati cchiù si avanza;
'Nzumma pri stari liberu, e biatu,
Megghiu sulu, chi malu accumpagnatu.

6

Nun cridiri a li troppu ciarlatani,
Nè a spergiuri di latri, e di spijuni;
Guardati, figghiu miu, da li viddani;
Statti arrassu di coddi a passuluni;
Nun ti fidari di chiddi babbani;
Nun cunfidari a donni, ed attimpuni;
Nun jiri scáusu, si simíni chiova;
La vía vecchia 'un canciari pri la nova.

7

Cerca di faritilla in rozza, e vili
Capanna, quasi incognita a li genti;
Fui li turri, e palazzi auti, e gentili
Unni fulmina Giovi onnipotenti;
Nè liberi lasciari li toi vili
'Mpreda a li lusingheri amici venti;
Chì si di terra ti alluntani assai,
E ti muta lu tempu, cci sù guai.

8

Figghiu miu, cerca sempri studiari;
Chi si poi ti ánnu pri zinénu nettu,
Tu di sta cosa 'un ti nni stari a fari;
Nuddu profeta 'ntra la patria è accettu;
Unni 'un sì 'ntisu, nun stari a parrari;
Nè palisari d'áutri lu difettu;
Si ái sorti avversa, spera, ca finisci;
Doppu la negghia Febu accumparisci.

9

Nun cc'è forma truvari un veru amicu;
Fujili, figghiu, comu pesti, e focu,
Benchì ti para fidili, e pudicu,
Però nun è lu stissu in ogni locu;
Si soli diri cu lu muttu anticu,
Cu' voli amici assai, provanni pocu;
E pri sapiri, s'è veru, e riali,
Si ávi a manciari 'na sarma di sali.

10

Amici nn'ávi attornu senza fini,
Cu' ávi dinari dintra lu vurzuni;
Cu' è riccu, ed è putenti á middi inchini
Da sti genti facciòli, ed imbrugghiuni;
In summa ogn'unu tratta pri lu fini,
E tira bracia a lu so cudduruni;
Ogn'unu pensa a lu propriu guadagnu
E si joca accussì a gabba cumpagnu.

11

L'oru nun si conusci pirchì luci,
O puru pirchì ogn'unu oru cci dici;
Ma pirchì 'ntra gurgioli, e 'ntra lu luci
Si è raffinatu, e la prova si fici;
Cussì non 'ntra dinari, e cosi duci,
E 'ntra lu tempu prosperu, e filici,
Ma 'ntra cárzari, affanni, e puvirtati
Si scóprinu l'amici cchiù fidati.

12

Tutti li muschi la vennu a liccari
Quannu di meli la quartara è china;
Ma quannu 'un cc'è cchiù nenti chi sucari,
Nudda musca di supra cci camina;
Cussì l'amici solinu accustari,
Quannu la sorti a prosperarti inclina;
Ma in vidiriti sdatu sai chi fannu?
Si chiamanu li cani, e si nni vannu.

13

Diogeni, d'ingegnu assai suttili,
Tutti li chiazzi misi a firriari
Di jornu cu lanterni, e cu cannili,
E cu primura si misi a circari;
Dicennu a tutti : un amicu fidili
Vaju circannu, e nu' lu pozzu asciari;
E mischinu dicía lu fattu veru,
Pirchì mai vitti un amicu sinceru.

14

Parla un suldatu di straggi, e di guerri;
Ed un viddanu di zappi, e di marri;
Un cacciatari di turdi, e di merri;
E un medicu di frevi, e di catarri;
Un mastru d'ascia di chianozzi, e serri;
Un carruzzeri di carrozzi, e carri;
Cussì l'amici parranu d'inganni,
Pirchì lu saccu di chi è chinu spanni.

15

Cesari, chiddu granni imperaturi,
Dd'omu valenti pri terra, e pri mari,
Purtava a Caju Brutu tanta amuri,
Chi ancora figghiu l'arrivau a chiamari;
Ma Brutu amicu fausu, e traditori,
Lu jiu cu li soi manu a culpiari,
E di la testa sinu a lu dinocchiu
Lu fici stari comu crivu d'occhiu.

16

Ora va dati creditu 'ne stizza
A sti fidi-di-cani, mala razza;
Ogn'unu d'iddi cu granni alligrizza
Ti saluta videnuti, e ti abbrazza;
Ma darreri di poi lu focu attizza,
E t'incarca li chiova cu la mezza;
Amici! guardatinni; di luntanu
Salutali, e poi passa ammanu ammanu.

17

Chisti, ed autri infiniti avvirtimenti
Mi detti Oretu: eu stava ad ascutari;
Ma poi 'un mi paría l'ura chi cuntenti
Mi facissi, cu darimi dinari:
Unn'eu cci dissi: si un omu saccenti,
E lu patri Lanuzza lu sai fari;
Ma fora megghiu, giacchi sentu in oziu,
Chi mi parrassi di lu miu negoziu.

18

Amicu, mi rispusi: cridi a mia,
Mi dispiaci 'un putiriti sirviri,
Nè ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
Unu di chiddi chi ánnu lu piaciri
Di mustrariti facci, e curtisia,
Ma a lu lignazzu 'un cci vonnu viniri:
Eu ti assicuru, chi cu gran pruntizza,
Putennu, ti darrìa la mia ricchiazza.

19

Ma nun pozzu, si prima la Fortuna
Cu lu consensu so nun mi assicura;
È veru, chi l'áju eu, ma la patruna
Di spargirli a cui voli è ssa signura;
Idda, si voli, inalza a 'na persuna
Nata mendica in bassa sorti, e oscura;
E si si sdegna, un grossu signuruni
Vi lu riduci a cogghiri carduni.

20

Ma giacchi 'un pozzu dariti dinari,
Ti vogghiu dari cert'autru rigordu,
Chi un jornu ti putrà forsi giuvari;
Vidi ssu libru cussì vecchiu, e lordu,
Cu chistu, d'ogni armali lu parlari,
Cu lu linguaggiu umanu spissu accordu;
'Nsumma è un gran libru chi 'ntempu di nenti
'Nsigna a capiri li brutali accenti.

21

Eu rispusi : mi ái fattu un cumplimentu
Di chiddi di la soggira a la nora,
Cosa nni cavu s'eu cumprennu, e sentu
D'ogni cani, d'ogni asinu, ed ancora
D'ogni cavaddu la vuci, o lamentu?
Secunnu viju, chista è moda d'ora,
Quantu cchiù granni, e riccu, è un signuruni
Tantu cchiù è zicca-frittula a li duni.

22

Rispusi Oretu : oh grossu tabbaranu!
Tu avennu stu gran libru poi parrari
Cu qualunqui signuri, o capitanu,
Filosofu, o pueta di li rari,
Chi á ciurutu cussì di manu in manu
'Ntra li seculi antichi, e chi a passari
Poi fu astrittu, o pri erruri, o pri smudostia
Ad animari un corpu di una bestia.

23

E per essiri tu megghiu 'nfurmatu,
Divi sapiri chi l'arma è immortali;
E ch'essennu in un corpu ávi accurdatu
D'oprari a vogghia sua o beni, o mali;
Ma comu chi lu corpu è fabbricatu
Di machini, chi sù materiali,
Distruggennusi chisti l'arma a un trattu
Va a remmi cuntu di l'opri chi á fattu.

24

[1] Vola a lu tribunali spavintusu,
Ch'è di Minos, Eàcu, e Radamantu;
Tribunali assai rettu, e scrupulusu,
Chi 'un si corrumpi pri ricchizzi, e chiantu;
E dda cci renni cuntu intornu all'usu
Di la sua libertati; e si di tantu
Rigalu di li Dei summi, e immortali
Si nni á sirvutu in beni, ò puru in mali,

25

[2] S'iddu è in beni, sarrà dd'arma mannata
'Ntra l'Elisii campagni a spassiggiari,
Ma s'iddu è in mali, sarà cundannata
O 'ntra l'eternu focu pri bruciari;
O puru si 'un è tanta scilirata,
Passa un corpu brutali ad animari,
E cussì 'un sunnu automati li bruti,
Ma sunnu ancora d'arma pruviduti.

26

Unni avennu stu libru poi sintiri,
Da chidd'armali chi tu scuntrirai,
Li cosi antichi, anzi li poi sapiri
Veri, e riali, e nun ti stracchirai
Cu leggiri li storii, chi mai diri
Sannu la viritati. Ah! tu nun sai,
Chi maggiur parti di li cosi storici
Sunnu tutti idiali, ed iperbolici!

27

Sinteanu chistu, eu dissi 'ntra di mia,
Megghiu stu libru ca centu lignati:
Mi lu pigghiavi, e misi a fari via;
Ma non turnavi pri li stissi strati,
Pirchi lu patri Oretu mi carria
Pri autri viòla occulti, e inusitati;
E chista è chidda strata aspra, e scuscisa,
Chi spunta a lu casteddu di la Zisa.

28

Avíamu caminatu dui, o tri migghia
'Ntra dda via occulta a li raggi sulari;
'Nsumma un discursu lassa, e 'nautru pigghia,
In luntananza certu lumi appari;
Unn'eu lu guardu cu gran maravigghia;
Nè avvirtii chi vulia significari;
Curiusu ad Oretu dumannai,
Mi rispusi : camina, e lu saprai.

29

Affrittamu lu passu, e all'ultimata
Juncemu 'ntra 'na sala spaziusa,
Tutta di marmi níuri 'nculunnata,
Di funesta viduta, e maistusa,
Di perpetui cannili illuminata;
E 'mmenzu avía di marmura scurusa
Un gran tumulu, e 'ntornu cci girava
Un'umbra erranti, chi lu cuntimplava.

30

Cc'eranu 'ntra ddi mura addipinciuti
Certi storii, ma chiari, e naturali;
E avanti d'iddi cc'eranu 'mpinciuti
Certi umbri chi parevanu infirnali,
Chi per un pezzu stavanu alluccuti,
Comu fussiru stupidi, o minnali,
Guardannu ddi figuri, e poi scuntenti
Prorumpevanu in rúnguli, e lamenti.

31

Dissi lu patri Oretu : ái da sapiri
Chi sì sutta lu celebri Casteddu,
Unni li Musi tutti fa viniri,
[3] L'*Armuniusu* cussì dottu, e beddu;
Cca sutta cei stà ogn'anima a patiri,
Chi fu di qualch'ingratu, o d'un rubeddu;
Ed è costrittu aviri ogni momentu
Davanti l'occhi l'aspru tradimentu.

32

La pena cchiù crudili, e cchiù spietata
Ch'ávi sempri un ingratu, un traduturi,
E l'aviricci a memoria ristata
La trista idea di l'aspru so fururi;
L'aviri avanti ogn'azioni grata
Di lu tradutu so benefatturi;
'Mmenzu sta pena, cridi a mia, ch'è pocu
Lu bruciari cuntinuu 'ntra lu focu.

33

Senza spinniricci unzi, scuti, o pauli
Medea fici sta sala fabbricari
Da li cchiù lesti, e 'ncignusi Diauli;
E stu tumulu 'mmenzu fici fari,
'Ntornu lu quali, comu in tanti tauli
Di marmu, ancora á fattu addisignari
Di li soi benefizii un miliuni,
Pri avirli avanti l'ingratu Giasuni.

34

Prima si vidi ad idda disignata,
In attu di próiri a lu so amanti
Dda mistura putenti, ed oppiata,
Cu la qual'iddu supera l'incanti;
Dannuccilla a lu Drau, chi di l'entrata
Era lu guardianu vigilanti;
E l'aureu vellu a lu tempiu appizzatu
Cu lu so ajutu si avía guadagnatu.

35

Appressu poi si vidi, chi pri amuri
Lassa lu regnu, e fuï l'infidili;
E ammazzari lu frati 'un ávi orruri,
Spargennu li soi quarti impia, e crudili;
Si vidi poi in Tissagghia, chi cu impuri
Magii, ed ervi coti in maju, e aprili,
Fa riturnari giuvini, e robustu,
Lu vecchiu patri di Giasuni ingiustu.

36

Cci sù dintra lu tumulu rinchiusi;
L'ossa spulpati, e antichi di Media,
Chi di vinditta ancora disiusi,
Tennu a Giasuni 'ntra dda stanza ria,
Chi attornu lu sepulcru cu confusi
Passi si aggira, cuntempla, e talía
Li beneficii avuti, e 'un ávi abbentu,
Pinsannu a lu so ingratu tradimentu.

37

Vidi chidd'umbra a dd'angulu di muru,
Chi guarda ddu dipintu paisaggiu?
Chiddu è Teseu, di cori iniquu, e duru,
Chi lassa ad Arianna in gran disaggiu;
Chidd'autr'umbra è l'ingratu, e lu spergiuru
Demofoonti, chi 'ntra lu salvaggiu
Voscu lassau la sua Filli curtisi,
Pri liberu turnari a lu paisi.

38

Chidd'autru è Diomedi, chi fu amatu
Da Calliroe, la figghia di re Licu,
E chi fu d'idda ancora liberatu
Di stu re, ch'era all'ospiti nimicu;
A tant'amuri Diomedi ingratu
Si nni fui, e la lassa 'ntra l'intricu,
Unni l'afflitta, in tant'aspru duluri,
Si affúca, e mori vittima d'amuri.

39

Vidi dd'umbra chi gira a dd'autru cantu?
È di Teodoru infidili, e rubeddu,
Chi fu d'Amalasunta amatu tantu,
Comu fussi lu propriu ficateddu,
'Ntra l'infidili si purtau lu vantu,
Chi l'ammazzau, facennuani maceddu,
E lu regnu, chi chidda cci avia datu,
Si tinni cu la taccia di un ingratu.

40

L'autr'umbra è di Pompiliu, l'indignu
Di lu nnomu Romanu, ch'ammazzau
A chiddu, chi cu amuri, e sommu impignu
Pri la sua vita tantu perorau,
A Ciceroni, ddu grann'omu dignu,
Chi tantu pri st'ingratu fatigau;
Ma si avissi saputu lu futuru,
Difisu nun l'avria, chist'è sicuru.

41

Cussì diceva Oretu, eu cci spiai:
Si cc'era 'ntra d'ingrata cumpagnia
Cu' a Diduni lassau 'ntra peni, e guai,
Partennu surdu pri l'unnusa via;
Mi rispusi: chi dici, quannu mai
Diduni si appi a vidiri cu Enia?
Ma chista di ddu bonu cavaleri
Fu a lu munnu tri seculi 'nnarreri.

42

Di cchiù chi pri la sua granni onestati,
Mortu già lu maritu, fici vutu
Di campari pri sempri in castitati,
A signu tali, ch'essennu vinutu
Jarba, e mult'autri d'idda 'nnamurati,
Offrennucci lu cori pri tributu,
Idda quannu custritta si truvau,
Pri 'un rumpiri lu vutu si ammazzau.

43

Unni si trova cchiù nautra Diduni;
Mancu si jiti cu la cannilicchia :
Ora li donni cercanu ammucciuni
Lu novu spusu allura, chi tanticchia
So maritu è indispostu, e cci sù alcuni,
Anzi tutti, chi l'occhiu ánnu a naticchia,
Dicinu poi : bon'è, fu un arrifriscu,
Vaja lu tristu, e poi vegna lu friscu.

44

Diduni 'un fu accussì, Virgiliu menti,
E menti pri la gula, 'un sa chi dici;
Dunca da li poeti è dipendenti
'Na chiara fama, o níura, cchiù chi pici;
Dunc'ánnu da manténirsi li genti
Pri propriu beni a li poeti amici,
Cu farci onuri, e daricci rigali,
Si vonnu fama eterna, ed immortali!

45

Alessandru, chi aveva conosciutu
Sta viritati, allura chi arrivau,
Unni pusava Achilli sipillutu,
Cussì chinu d'invidia esclamau :
Oh fortunatu tu! lu quali á' avutu
Lu granni Omeru, chi t'immortalau;
Poi dissi, 'ntra se stissu sutta vuci :
Forsi sù cchiù li vuci ca li nuci.

46

Cussì diceva Oretu, e appocu appocu
A lu tumulu nni eramu accustati;
Quannu ripigghia, e dici : in chistu locu,
Unni sù l'ossa d'idda conservati,
Cc'è un spiritu, chi sempri si stà ddocu;
Ch' indovina li novi, e li passati,
Ed ancora li cosi chi verrannu,
A modu di Sibilli profetannu.

47

'Ntornu a passatu, prisenti, e viniri
Dumanna tuttu chiddu, chi tu voi,
Ca chistu cu lu granni so sapiri
Ti sciugghirà tutti li dubii toi;
Unn'eu gridai: vurria chi avissi a diri,
E indovinari ancora si tu poi,
Pirchì eu cci dumannavi a la discreta
Fata la grazia d'essiri pueta.

48

Di cchiù si mai virrà pri mia chist'ura,
Ch'iu putissi li nomi cchiù pregiati
Nésciri fora di la sepultura,
E cunsagrarli all'immortalitati.
Chisti foru li dubii; ed iddu allura
Fici trimari chidd'archi 'ncantati;
Mannau di sutta-terra un forti tronu;
E poi sciugghíu la vuci in chistu sonu.

49

La tua dumanna d'essiri poeta,
Fu figghia di un grannissimu disiu,
Chi ái di purtari a gloriusa meta
Lu *poeticu* to galanti, e piu
'Nsemmula cu la sua dotta, e discreta
Amica cumpagnia a lu biunnu Diu,
Li toi disii sù tutti giusti, e boni,
Ma accettinu sta bona intenzioni.

50

E pri diriti poi lu fattu veru,
Nun è pri li toi ganghi stu viscottu,
Ma pri chiddi di Pindaru, ed Omeru,
Di Virgiliu, o di qualch'autru omu dottu,
E no pri tia, chi passi quantu un zeru,
Di pocu esperienza, e sì picciottu,
Nè ánnu di tia bisognu chisti tali,
Ma iddi propria si sù fatti immortali.

51

Cussì dissi l'oraculu, e trimaru
Nautra vota chidd'archi visitusi;
L'umbri, ch'eranu attorna, si vutaru,
Guardannu tutti a mia fieri, e sdignusi;
Unni mi dissi Oretu : amicu caru,
Ascuta a mia, va lassali li musi;
E lassa intanta stu scuru cuntornu,
Ch' ora ti portu a vidiri la jornu.

52

E cussì 'ncominciamu ad acchianari
Pri un viuleddu strittu, e sdirrupatu;
Aviamu scursu un pocu, e già cumpari
L'appidamentu, unn'iddu è fabbricatu
Ddu casteddu, chi cunta 'ntra li rari,
Magnificu, superbu, ed antiquatu;
Ma di poi in luntananza mi addunai
Di 'na lustra spiragghia, e m'alligrai.

53

Affrettu cchiù lu passu, e a pocu a pocu
Viju di Febu li lucenti rai;
Ed Oretu mi dicì : va dì ddocu,
Chi darreri la Zisa spuntirai,
Ed eu tornu a lu solitu miu locu.
Addiu; quannu la Fata vidirai,
Salutamilla assai da parti mia,
Ch'eu mi nni tornu pri la stissa via.

54

Cussì licenziatumi d'Oretu,
Nesciu fora pri vidiri lu jornu;
E mi ritrovu 'mmenzu d'un sigretu
Ortu, cintu di gai d'intornu intornu;
E mentri tuttu cuntintuni, e letu
Cu lu librazzu a li casi ritornu;
Sentu un forti rumuri di luntanu,
E curiusu curru ammanu ammanu.

55

Cchiù ch'accostu cchiù crisci lu rumuri,
Crisci la sfrattatina, e lu fracassu;
Unn'eu quasi piggħiatu di timuri,
Vaju tinennu un pocu cchiù lu passu;
Ma ripusati un pocu, o mei signuri,
Ed ajáti pacenza, ch' eu sù lassu,
Cioè sù stancu; pri ora ripusamu,
Ca 'ntra lu sestu cantu nni parramu.

NOTE DEL CANTO QUINTO.

[1] Favoleggia l'Autore cogli antichi poeti.
[2] Allude in parte allo sciocco sistema di Pitagora bastantemente noto.
[3] Diego Sandoval duca di Sinagra.

CANTU SESTU.

ARGUMENTU.

Pri menzu di lu libru, ch'avía avutu
Parra cu li filosofi racchiusi
'Ntra li corpi brutali; ed è abbinutu
Da certi latri, e misu 'ntra dammusi;
Ma vinennu Leibniziu a darci ajutu,
Lu corpu resta, e l'arma a li famusi
Regni celesti vola, unni attaccatu
Vidi ad Amuri, chi vinia frustatu.

1

Cu' cerca trova; e cui sequìta vinci;
E cui viaggia vidi cosi tali,
Chi cui li senti, cci dici, ca finci,
O lu tratta pri credulu, e minnali;
Unni sta vota prima, ch'eu cominci,
A chiddi chi ánnu 'ntesta pocu sali,
Juru pri Giovi, e pri li Dii Penati,
Chi zoccu dicu, sunnu viritati.

2

'Ntra lu cantu passatu eu vi lassai,
Ch'avía 'ntisu fracassi, e gran vinditti;
Ora sequitu, e dicu, ch'incugnai,
E tanti scecchi 'nfuriati vitti,
Quali senza stancarisi giammai,
Tirannu cu li cauci botti dritti,
Si avevanu affirratu a la canina,
E facevanu tutta dda ruina.

3

Eramu 'mmenzu un urticeddu nicu,
Ch'avía 'ntra un latu 'na pezza di favi,
E cc'era un sceccu lu cchiù grossu, e anticu
Chi dava eerti cauci di li bravi,
Mustrannusi implacabili nimicu
D'ogni autru, chi l'ardiri mustra, ed ávi
D'incugnarisi versu chiddi lati,
Unni sunnu li favi siminati.

4

Eu allura curiusu di sapiri,
Pirchì st'armalunazzu era impignatu,
Mi pigghiai lu capricciu di vidiri
Lu librazzu, chi Oretu mi avía datu;
M'insignai tuttu chiddu, ch'avía a diri,
Acciò l'armali mi avissi spiegatu
La vera causa di li tanti rissi;
Iddu arragghiannu mi risposi, e dissi :

5

Sutta stà peddi d'asinu, chi tocchi,
Nun cridiri ch'eu sia qualchi gnuranti;
Eu fui un omu eruditu, e cu li fiocchi,
Chi supra l'autri mi purtai li vanti;
E staju cummattennu cu sti sciocchi,
Chi sù impignati di passari avanti;
Ma timu chi 'un guastassiru li favi,
Chi sù chiddi chi sempri viniravi.

6

Nè ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
'Nchiusu cca dintra pri pena, o castiu;
Ma chista fu 'na elezioni mia
Pri giusti fini mei, pri miu straviu;
Sù cca dintra acciò senta l'armunia
Chi nasci di li celi a lu firriu;
Vonn'essiri st'oriccchi longhi, e lesti,
Pri ben sintiri l'armunia celesti

7

Giacchì sì chiddu, chi mi sai sintiri,
E nun discurru c'un pedi di vancu,
Vogghiu, chi mi facissi stu piaciri;
A lu principi di' di Campufrancu,
Chi cavalcannu, si avissi astiniri
Di dari spirunati a lu so biancu
Cavaddu di la coscia, pirchì 'nchiusu
Cc'è un filosofu dintra assai famusu.

8

Cussì dici, e poi 'ntona 'na cantata
Cu la sua vuci pinitranti, e acuta;
Ma veni, e cu 'na forti vastunata
Lu mulinaru forma la battuta;
Eu mi la strinciu pri la stissa strata,
Chi mi cunnuci 'ntra 'na gran tinuta,
Unni cc'era 'na casa sularina,
Chi davanti la porta avía 'na tina;

9

O tina, o vutti, o varrili sfasciatu,
Nun mi ricordu beni veramenti;
E cc'era un cani dda dintra ficcatu,
Chi di cuntinu abbaiava a li genti;
Eu cci 'ncugnavi cu 'na petra allatu,
E cci spiái, parlannu cu dd'accenti,
Chi m'insignau lu libru, la cagiuni,
Pri cui abbajannu, stava 'ntra dd'agnuni.

10

Iddu rispusi : cunveni abbajari,
Giacchì lu munnu è guastatu, e corruttu;
Eu chi viju st'eccessi, 'un pozzu stari
Cu vucca chiusa, senza fari muttu;
Tu intantu, chiddu, chi nun mi poi dari
Nun mi livari, cu stari cca 'ncuttu;
Masinnò chiamu, ch'è un-pocu cchiù gnusu
Ad Euclidi, di mia cchiù inghirriusu.

11

Chi cc'è? 'un fari accussì ca mi nni vaju,
Cci dissi, mi dispiaci ca ti viju;
Cussì passavi di petri, e di taju
Un limiti, pri 'un fari autru firriju;
E mentri sulu passiannu staju,
E 'mmenzu 'na gran chiusa mi straviju,
Sentu in luntanu 'na gran frattaria,
Unn'eu mi 'ncugnu pri jiri a dda via.

12

'Ncugnavi, e vitti misi a munsidduni
'Mmenzu lu fangu lordi, e schifiusi
Tanti majali ben grossi, e mandruni,
'Ntenti a manciari, ed a stari uziusi;
E ad unu, ch'era misu 'ntra 'na gnuni,
Cci dumannavi, ed iddu mi rispusi;
Sugnu Epicuru, e sti cumpagni mei
Sù la gran setta di l'Epicurei.

13

Cc'è Aristippu cu mia, Lucreziu Caru,
E mult'omini dotti, e littirati;
Facemu chiddu, chi nni veni 'mparu;
L'istinti naturali sù appagati,
Nè mai si accittirà pri miu scularu
Cui campa in astinenza, e in castitati;
Ma chiddu, chi si pigghia cchiù licenza
Cchiù punti scippirà di diligenza.

14

Cussì diss'iddu, ed eu tuttu scantatu,
Chi 'un fussi misu 'ntra li negligenti,
Vutavi, e mi nni ji pri l'autru latu,
Senza faricci tanti cumplimenti;
Ma intantu Febu stancu, e affatigatu
S'attuffava 'ntra l'unni trasparenti,
E pirmittia a li stiddi, ed a la luna
Fari la sua cumparsa a l'aria bruna.

15

Già lu pasturi li crapi, e l'agneddi,
Sunannu un flautu, chiama a ritirarisi;
Li vacchi, li smarriti jinizzeddi
Cu vuci strania invitanu a 'ncuguarisi;
'Ntra lu so nidu posanu l'oceddi;
E sulu sulu sentu lamintarisi
Un funestu jacobbu, e scunsulatu,
Chi ad un ramu si stà pinnuliatu.

16

Eu accostu, e poi cci spiju la cagiuni
Di tuttu stu lamentu, chi facía;
Iddu rispusi : chianciu cu ragiuni,
Poichì conusciu la miseria mia,
Ed ancora di tutti li pirsuni,
Pirchì un tempu fui un omu comu tia,
Filosofu saccenti, e ammuntuatu,
Ben notu a tutti, Eraclitu chiamatu.

17

Sempri ó chianciutu, e chiancirò a stu munnu,
Pirchì è una valli china di miserii;
E a lu sulu pinsari mi cunfunnu,
Quanti mali cci sù, quanti improperii;
Cussì dissi, eu rispusi chiattu, e tunnu :
Cu sti paroli lamintusi, e serii
Mi ái fattu fari nicu, e picciriddu
Lu cori, quantu un filu di capiddu.

18

Mentri staju cun iddu discurrennu,
'Na grossa Signa nni veni a truvari;
Tutta cuntenti scialannu, e ridennu,
Dicennumi : sta allerta, 'un nni accattari
Di sti noliti soi; ca sta chiancennu,
'Ncanciu di sempri ridiri, e scialari;
Ascuta a mia, campamu linni linni,
E d'ogni avversità ridemunninni.

19

Chi nni accanzamu a stari allattumati,
Fari lu mussu afflittu, e piatusu?
Chi fúinu li guai, e l'avvirsitati,
Vidennu ad unu scuntenti, e picchiusu?
Dunca facemu scáccani, e risati
A raggia di stu malu agguriusu;
Cussì dissi, e di poi pri trizziari,
Picchijannu lu misi a contrafari.

20

Ma vidennu, chi avía di già scuratu,
E chi cchiù vuci umana nun si senti,
Cominciu a fari via 'mmenzu un 'ntricatu
Voscu d'arvuli, e d'ervi differenti;
Ma appena avía un pizzuddu caminatu,
Chi mi vitti all'incontru certi genti;
Unu di chisti la scupetta afferra,
Di poi mi dici : ah cani éttati 'nterra.

21

A sti vuci scupparu nautri setti
Cu li mustazzi, e tutti 'nfaccialati;
E appuntannumi 'mpettu li scupetti,
Dissiru : o fermi, o scippi vastunati;
Cussì mi scutularu li sacchetti,
Senz'aviri riguardu nè pietati;
E ristannu senz'abiti, e bajocchi.
La miseria paría di li tarocchi.

22

E prima d'ogni cosa si pigghiaru
Certu pugniddu di dda rina d'oru,
Chi di fajanca a mia mi rigalaru
Figghi d'Oretu dui gintili soru;
Lu beddu libru ancora si purtaru;
Anzi sti tali tanti crudi foru,
Chi, cu 'na carità cchiù chi fraterna,
M'inchiusiru 'ntra un'orrida caverna.

23

Oh! comu disiava la mia Fata,
Mentr'era 'nchiusu 'ntra dda grutta oscura!
'Nsumma passatu avennu la nuttata
Vitti dda dintra 'na strana figura,
Nun sò s'era d'armali, e allurtimata,
Parrau comu un'umana criatura;
Dicennumi : eu tegnu un gran sigretu
Pri scappari di cca cuntenti, e letu.

24

Divi sapiri ch'eu sugnu mannatu
Da la tua Fata pri dariti ajutu;
Idda á 'ntisu li guai, chi tu á' passatu;
Ma mischina ajutari 'un t'á pututu,
Pirchì la sua jurnata cci á 'ntuppatu,
In cui l'aspettu, e la forma á pirdutu;
Cu tuttu chistu idda á priátu a mia,
Chi avissi cura di salvari a tia.

25

Poi seqùitau dicennnu : eu sù Leibniziu,
Ddu filosofu celebri, e famusu,
Chi livavi ogni anticu pregiudiziu
Di lu riu Peripatu, ed oziusu;
Sù vinutu pri fariti sirviziu,
Niscennuti di st'orridu dammusu;
Pirchì sù statu astrittu, e cumannatu
Da la tua Fata a cui sugnu obbligatu.

26

Fati boni, comu idda, 'un cci nni sù,
Ma tutti sù superbi, e sù bizzarri;
É veru, eu cci rispusi, ma 'un sia cchiù;
Néscimi di cca dintra, e poi nni parri.
Iddu soggiunsi : addunca giacchì tù
'Ai la frica scappari da li garri
Di sti latri, assassini, marioli,
Stà attentu, amicu, a chisti mei paroli.

27

Eu tègnu un'erva accussì purtintusa,
Chi ávi tanti virtù, quantu cc'è a mari
Coccia di rina, a li munti pirtusa,
Fogghi all'arvuli, e petri 'ntra li scari;
'Ntra l'autri poi nni ávi una cchiù famusa,
'Na virtù cussì rara, e singulari,
Chi manciannula sciogghi lu consorziu
'Ntra corpu, ed arma, e apporta lu divorziu.

28

Tu, chi voi trizziari? eu cci rispusi;
N'áju bisognu st'erva pri muriri;
Chi mi 'mpapocchi, e mi vinni sti fusi
Pri burlari, e pigghiariti piaciri?
A sti paroli un pocu nichïusi
Iddu mi rispunniu : lassami diri
Tuttu lu restu di li cosi, e poi
Discurri, e chiacchiaria quantu voi.

29

Ora sacci, ch'è veru, chi sipara
L'anima da lu corpu st'erva mia;
Ma no pri chistu si turba la rara,
Chi cc'è 'ntra chisti dui, granni armunia;
'Ntra iddi si corrispunninu a la para,
Benchì l'una di l'autru arrassu sia;
Pirchì stu miu sigretu è accussì forti,
Chi opra senza a lu corpu dari morti.

30

Pri muriri bisogna, chi si guastinu
Li machini corporei cchiù impurtanti,
Comu cori, pulmuni, mediastinu,
Cerebru, cerebellu, ed autri tanti;
Unni per ora, amicu meu, ti bastinu
Sti pochi avvisi acciocchì tu costanti
Manci chist'erva or ora 'ntra un momentu
Senza fari a lu corpu detrimentu.

31

Chi di poi pri ragiuni d'armunia,
Chi cc'è 'ntra chisti dui prestabilita,
L'arma cu tuttu, chi divisa sia
Da lu so corpu in distanza infinita,
Sequita a mantinirsi tuttavia
La machina corporea ancora in vita,
Sia l'arma a Chiusa lu corpu a l'Arcara[1]
Una pensa, e l'autru opera a la para.

32

Dunca lassannu li corpi cca 'nchiusi,
L'armi nostri, chi sù scioti, e liggeri,
Scurrennu pri li lochi cchiù famusi,
Ponnu vulari liberi a li sferi;
E vidennu ddi cosi curiusi,
A vogghia sua ponnu turnari arreri
Dintra li corpi comu sù a stu puntu,
Chi nui parramu di stu stissu cuntu.

33

Cussì mi dissi: ed eu già persuasu,
Manciu chidd'erva, e mi sentu ammuttari;
Mi nni manna lu cerebru; e 'un sù in casu
Di putirmi dda dintra cchiù firmari;
Già lassu e vrazza, e pedi, ed occhi, e nasu,
Tuttu lu corpu, e cominciu a vulari,
Niscennu pri li 'ngagghi, e li pirtusa
Di dda caverna niura, e scurusa.

34

Iddu mi veni appressu, e già sfirramu
Pri li strati da l'Aquili battuti;
E da li friddi Sciti poi passamu
A vidiri l'Etiopi arrustuti;
A li nuvuli 'nfini nni jisamu,
Senz'essiri nè visti, nè impiduti;
Passannu avanti unni nun cc'è spaventu
D'acqua, fulmini, trona, nivi, e ventu.

35

Eramu già arrivati a signu tali,
Chi lu munnu nè puru si vidia;
Cioè pri dirivillu tali quali,
Quantu un'anca di purci cumparia;
Eu lu guardava stupidu, e minnali,
E lu cumpagnu 'ntantu mi dicía:
Quantu Alessandru fu suméri, o quantu!
Chi pri un'anca di purci fici tantu!

36

E quantu sunnu cchiù suméri, e locchi
Chiddi, chi per un quartu di menz'anca,
O pri cchiù picca si sentinu tocchi
D'ambizioni, chi mai speddi, e manca?
Ed ogn'unu, chi 'un è di chisti sciocchi,
Si pò fari lu cuntu cu la manca,
Chi essennu un'anca di purci lu munnu,
Pensi quant'è Palermu? mi cunfunnu.

37

E pensi quantu sù sciocchi, e sumeri,
Ddi genti, chi si mustranu ariusi,
Pirchì ánnu lochi, fei, orti, e pirreri,
Gemmi, ricchizzi, e dinari rinchiusi,
Chi sirvuti da paggi, e da stafferi,
Sunnu superbi, e vanagluriusi,
A signu chi pri dirci 'na palora,
Aviti a stari un'ura e menza fora?

38

Cussì parrava, e sicutava intantu,
Pri lu celu vulannu, a jiri 'nsusu;
Eu mischinu arrinava a lu so cantu,
Di tuccari li stiddi disiusu;
Ma mi pigghiai pri strata un grossu scantu,
Quannu passai vicinu lu pirtusu,
Ch'è tana di dd'orrennu bistiuni,
Da l'astronomi dittu Scrippiuni.

39

Poi víttimu lu reggiu Pisaturi,
Ch'avía li pisi, e la valanza 'mmanu;
Víttimu l'Ursa granni, e la minuri,
Lu Liuni è lu Granciu di luntanu;
Li Pisci spassiggiavanu sicuri
Dintra 'na gebbia fatta a pedi chianu;
Poi cu la bozza víttimu pri strata
L'Aquariu, chi vinneva acqua annivata.

40

Eu cci spiái, dicennu : amicu miu,
Unni sunnu li stiddi, e li pianeti?
Ed iddu di stu modu rispunniu :
Li stiddi, li pianeti, e li cometi,
Chi si vidinu luciri cu briu
'Ntra chiddi notti placidi, e cueti,
Autru nun sunnu, chi un'infinitati
Di lampiuni, e lanterni addumati;

41

Chi servinu pri fari qualchi lumi
'Ntempu di notti a li celesti Dii;
Li quali ánnu la sira pri costumi
Pri l'aria fari viaggi, e firrii;
Poichì lu jornu nun cc'è cui presumi
Jiri scurrennu pri l'aerei vii;
Chi cca di Febu la calura è orrida,
Peju di chidda di la zona torrida.

42

Dici; e mi mustra poi li lampiuni,
Pirchì Febu niscía, menzu astutati;
Li quali eranu sparsi a miliuni,
Pri la via lattea, ed autri larghi strati,
Simili a chiddi chi 'ntra li purtuni
Videmu di li nobili, e magnati,
Chi 'ntra lu nostru cassaru, e la nova
Strata [2] 'na quantitati si nni trova.

43

Unn'eu maravigghiatu addimannai,
A chiddu cu la bozza risplennenti;
Levami un dubiu, e comu arriva mai
Di cca fina a lu munnu la lucenti
Vampa pri tanta via luntana assai?
Mi rispusi : dipenni da la lenti,
Cioè da lu cristallu, ch'è davanti,
Chi radduppia, e d'un lumi nni fa tanti.

44

Quali pri la distanza, e lu caminu,
Juncennusi di novu veni a fari
Ddu lumi, chi si astuta a lu matinu,
E si soli da vui stidda chiamari;
E 'un è veru chi chisti da vicinu
(Ti l'áju fattu vidiri, e tuccari)
Misurannuli trovasi chi sunnu
Assai cchiù granni di lu stissu munnu.

45

Chi bisognu avirrevanu li Dei
Di fari lampiuni accussì granni,
Quannu cu chisti picciuli, e pigmei,
Nni ánnu lu stissu effettu in tutti banni?
Quant'ogghiu cci vurria pri tri, e pri sei
Lampiuna di chisti in tutti l'anni?
Pirchì putennu l'ogghiu sparagnari,
'Annu a fari discapitu, e sfragari?

46

Cussì dissi; nui intantu eramu junti
Di lu celu a li porti maistusi,
Unni cc'eranu misi junti-junti
Perni, domanti, e petri priziusi;
Di libra 'un bastireva un grossu munti,
Si eu scriviri vulissi li famusi
Ricchizzi a munsidduni, ed a catasta;
Vi dicu ch'era in celu, e tantu basta.

47

E in chiddu celu, unni lu summu Giovi
Teni la curti sua cchiù scelta, e cara;
Unni ogni cosa, chi gira, e si movi,
Cuncerta un'armunia, chi 'un cc'è la para;
Unni perpetuamenti cadi, e chiovi
Ambrosia, e manna di ducizza rara;
Ed unni lu cchiù tintu munnizzaru
È un tisoru chi in munnu 'un cc'è lu paru.

48

Cui nun vidi lu celu 'un vidi nenti;
E cui l'á vistu, 'un á cchiù chi vidiri;
Oh chi biddizzi! chi cosi eccellenti!
Oh chi patria di spassi, e di piaciri!
Ma cu li pò spiegari ddi cuntenti?
Fazzu cca 'na parentisi pri diri,
Chi a vista di ddi spassi, e ddi ricchizzi
Nui giravamu attornu alluccutizzi.

49

Ma nni faciamu summa maravigghia,
Chi 'un videvamu un Diu 'ntra chiddi strati
E li celesti casi, e li curtigghia
Si videvanu suli abbannunati;
Sign'è chi la cilesti ampia famigghia,
Eu dissi, abbannunau chista citati,
Pri jiri all'erva, e pri 'ngrassari un pocu
'Ntra qualchi campagnolu amenu locu.

50

Mentri parru l'oricchi mi firisci
Un raucu sonu, comu di trummetta;
Mi votu, ed eccu già chi cumparisci
Un populu di Dei, chi vennu in fretta
Lu miu cumpagnu puru si stupisci,
E cci va 'ncontru pri la strata retta,
Poi si cunfunni 'ntra la frattaria
Pri sentiri chi cosa si dicía.

51

E senti diri 'mmenzu un munsidduni
Di Dei, chi discurrevanu pri strata,
Chi Giovi avía prumisu lu tagghiuni
Pri Amuri, ch'era testa abbanniata;
E chi ora fu pigghiatu a l'ammucciuni
A 'na purtedda multu diffamata,
E già cu la giurranna[3], ed immurdutu
Vinia comu un stratariu cunnuciutu.

52

Eccu chi crisci cchiù la frattaria;
Si affuddanu pri vídirlu frustatu;
Cu li manu 'nnarreri iddu vinía
A un mulu so nimicu accavalcatu;
Era cu l'occhi 'nterra, e cchiù 'un facía
Lu spacca-e-lassa, e cunigghiu-atturratu,
E l'arcu, la faretra, e li saitti
L'avía lu boja, e li tineva stritti.

53

Lu boja era lu sdegnu; oh! comu forti
Lu tinia pri 'un scapparicci di manu;
Minazzannulu poi cu l'occhi torti,
Dicía : 'un ti lassiroggiu un ossu sanu;
Ogn'unu grida : a la morti a la morti,
Livamunni davanti ammanu ammanu
Stu jugu-tortu, chi sempri scumposi
Tutti l'umani, e li divini cosi.

54

Juncinu intantu a la curti suprema,
Ed acchiananu già li regii scali;
Veneri allura impallidisci, e trema,
Chianci, e si fastiddìa a 'na nova tali;
Va pinsannu ogni modu, ogni sistema
Pri salvari a so figghiu d'ogni mali;
Ma trova ch'ogni Diu, ed ogni Dia
Omnia maledicta nni dicía.

55

Intantu amuri veni carriatu
A lu cuspettu di lu summu Giovi;
Cu l'ali rutti tuttu scapiddatu,
La testa appuzza 'nterra, e nun si movi;
Lu Diu supremu avennulu guardatu,
Dissi : si 'un sapirria pri milli provi
Chi robba sì, in vidirti mudisteddu,
Scanciatu ti avirria pri 'nnuccinteddu.

56

Ma ti conusciu a pilu, e nun m'ingagghi;
Nè cc'è cchiù nuddu, chi ti fa 'mmizzigghi,
Sta vota lu pistuni feti d'agghi,
Chi si ascutavi li giusti cunsigghi,
Nè avissi fattu tanti erruri, e sbagghi
Pri ssi purteddi, fúnnachi, e curtigghi,
Ti assicuru, chi 'nfacci a tutti chissi,
Eu judici 'un sarria, reu nun sarrissi.

57

Cchiù di'na vota, Amuri, cci ái'ngagghiatu
Nè ti ái vulutu ancora castiari;
Ti fu da Metastasiu pricuratu
L'asilu ultimamenti pri campari;
Ma tu vacabunnazzu, ed ostinatu
Autru nun cerchi chi briccuniari,
Ti la voi fari cu lu verbu *arripio*,
E torni, *sicut eras in principio*.

58

Olà, pri fiscu sia elettu Mercuriu,
E Saturnu sia judici ordinariu,
Cu Baccu, e Apollu contra di stu spuriu;
Marti assista pri sbirru, e cummissariu;
A stu briccuni pri cchiù malu auguriu
Lu termini si dia straordinariu;
Ed ora senza nudda eccezioni,
Si cogghianu li soi 'nfurmazioni.

59

Dissi lu summu e onnipotenti Diu;
E a sti paroli tutta la plibbagghia
Di l'autri Dii cuntenti rispunniu:
Viva lu nostru re chi mai la sbagghia;
Ogn'unu a li soi casi si nni jiu;
E Amuri, da grannissimu canagghia,
Carricu di catini, e 'mmuffulatu,
'Ntra un orridu dammusu fu calatu.

NOTE DEL CANTO SESTO.

Terre di Sicilia distante l'una dall'altra.
Due strade maestre, che dividono in quattro parti la di Palermo.
È una corona di fiori, che si mette in capo ai banditi.

CANTU SETTIMU.

—

ARGUMENTU.

Davanti lu supremu Tribunali
Lu fiscu, ch'è Mercuriu, contr'Amuri
Fa lu processu, e già la capitali
Sintenza sta pri darsi cu riguri,
Quannu Veneri veni, ed'ogni mali
Lu libera parrannu in so favuri;
Amuri si la scanza, e Gilusia,
È cunnannata a cruda morti, e ria.

1

Già supra li celesti munnizzari,
Ch'eranu chini di ricchizzi veri,
Li gaddi accuminzavanu a cantari,
Dicennu: avemu un jornu cchiù d'ajeri;
E già li Dei si vennu a radunari
'Ntra li sali magnifici, ed auteri,
Di lu regiu palazzu, misi a lenza
Pri séntiri la causa, e la sintenza.

2

Eccu veni Mercuriu carricatu,
Purtannu tanti fascia di scritturi :
'Nfiniti tistimonii aveva a latu,
Chi deponutu avianu contra Amuri;
Giovi sutta un tusellu era assittatu
In gravi aspettu chi mittia terruri,
E aveva 'nfacci d'iddu 'na buffetta,
Unni sidianu li tri cuddaretta.

3

Era cosa ridicula a guardari
Baccu cu la sua toga, e cuddarettu;
Comu fraschetta si misi a picari
Subitu chi a stu gradu iddu fu elettu;
Circava di vulirsi raffrinari,
Pri riverenza incutiri, e rispettu;
Ma conosciutu pri testa pazzigna,
Faceva la figura di la signa.

4

Eranu li ministri radunati
Davanzi lu supremu tribunali:
Giovi cu la sua granni autoritati
Si chiama l'avvucatu so fiscali,
Dicennucci: ora vija accuminzati;
Rapprisintannu tutti tali quali
Li delitti, e cu multa attenzioni
Si dia principiu a l'allegazioni.

5

Cussì dici; e Mercuriu poi ripigghia,
Dicennu: quantu a mia già sugnu a lenza,
Però mi fazzu summa maravigghia,
Chi pri vui dari la giusta sintenza
Contra cui sempri à guastatu li brigghia,
Contra un fraschetta tuttu impertinenza,
Iti circannu 'nformi, e 'ncartamenti,
Pigghiati! ca sarrà qualchi innnecenti.

6

Nun sapemu cu' è Amuri? e chi cci voli,
Cui dimustri, ch'è causa d'ogni mali?
Ch'è lu re di li capi-marioli?
Chi unni cci arriva', nun cci metti scali?
Chi cc'è bisognu di li mei paroli,
Di judici, assistenti, e di fiscali,
Pri daricci la morti a primu bottu?
Pari chi vi annigassivu 'ntra un gottu.

7

Di lu restu, giacchì eu l'accuminzavi,
Lu processu dirrò di bona gana;
In primis 'ntra Petrarca ritruvavi,
Ch'è figghiu d'oziu, e di lascivia umana,
Si pasci di pinseri assai suavi,
Fattu signuri, e Diu da genti vana;
E 'ntra Ovidiu, chi tratta pri camaru
A cui cci misi Amuri, e non amaru.

8

Chistu lu frenu di ragiuni 'un prezza;
Chistu 'un timi nè affruntu, nè russuri;
Ogni cunsigghiu, ed avvisu disprezza;
E s'iddu è offisu, si cancia in fururi;
È un veru vacabunnu mala-pezza,
Chi teni sempri lu munnu in rumuri;
Ora chianci, ora ridi, ora s'incagna,
Ora vi fa carizzi, ora s'allagna.

9

Da li carizzi soi nascinu guerri;
E da li guerri soi nasci la paci;
È un picciottu chi sempri ávi li verri,
Sempri è 'nquietu, instabili, e vivaci;
Giacchì l'avemu strittu 'ntra li cerri,
Facemu chiddu chi nni pari, e piaci;
Benchì è senz'armi ogn'unu stia guardignu
Ca basta pri firiri un so carignu.

10

Parra suavementi, e li paroli
Sù rutti, o di risati, o di suspiri;
Divertimenti, e spassi sempri voli;
Ma lu so jocu a sciarra va a finiri;
Benchì, si si sciarria, allura soli
Placarisi, e si accorda cu piaciri;
Ma pinsannu la paci, e 'nnimicizia,
Sempri la pena è cchiù di la delizia.

11

Pri carità, e pri cumpassioni,
Comu un minnícu, chi va addimannannu,
S'introduci ogni vota chi disponi
Di fari in qualchi pettu oltraggiu, e dannu;
Ma poi diventa fera passioni,
E si fa di ddu cori aspru tirannu;
V'introduci la curti iniqua, e ria,
Pazzia, timuri, affannu, e gilusia.

12

'Mmesti all'urvisca a cui cci veni veni,
E si la pigghia cu qualunqui sia;
Quannu mai stu fraschetta fici beni.
A Marc'Antoniu, mentri cummattia,
L'assassinau di tanti affanni, e peni
Pri la sua Cleopatra, chi fujia,
Chi lu costrinsi ad aprirsi lu pettu
Prujennucci iddu stissu lu stilletto.

13

Ed eccu Amuri reu di un omicidiu:
E fussi chistu sulu, fora nenti,
Spiaticci ad Omeru, ed a Virgidiu,
Quantu nni á vurvicatu ingiustamenti;
Va spiáti a Nasuni, cioè ad Ovidiu,
Quantu nni á fattu miseri, e scuntenti;
Di Piramu, e di Tisbi riguardati
Lu gran casu, chi a tutti fa pietati.

14

Spiáticci ad Enea, ch'è cca cu nui,
Cu' a Troja cci purtau tanta ruina?
Vi dirrà : fu lu Grecu? ma cu' fui,
Chi a lu Grecu stizzau? la fuitina,
Dirrà, d'Elena, e Paridi; ma cui
Mossi Paridi a fari dda rapina?
Sapiti cui? stu birbu di Cupiddu;
E cchi cc'è mali, chi nun veni pr'iddu!

15

Ma vurria aviri middi lingui, e middi,
Ed una vuci comu un lupinaru,
Di mitaddu li fauci, e li gariddi,
Una lena, ed un ciatu senza paru,
Pri putirinni diri almenu chiddi
Cosi chi 'ntisi 'ntra lu cufularu
Da me' nanna la vecchia, allura quannu
Eu nun sapía tri, e quattru quantu fannu.

16

Cu tuttu chi sù granni, e sù 'nvicchiutu,
Ed iddu pari d'avanteri natu,
Puru iddu era già celebri sbannutu,
Quann'eu nun era ancora siminatu;
Nasciu cussì malignu, e cussì astutu
Da lu Caos anticu, e 'mpidugghiatu,
E in nasciri iddu, trasiu in capricornu
Lu biunnu Diu, ch'è patri di lu jornu.

17

Appena natu, in locu d'addattari,
Cci dava a la nurrizza muzzicuni;
Pri onestà lu vulevanu 'nfasciari,
Ed iddu si sbrugghiava lu fasciuni;
Tanticchia abbentu 'un cci sapeva stari;
Ma sempri era riversu, e scuituni;
Prima avía l'occhi, e qualura guardava,
Piacennu, ed allittannu, 'nvilinava.

18

Allurtimata poi 'ntra chiddi petti,
D'unni amuri sucatu avía lu latti,
Cu li soi vavi di velenu infetti
Cci 'nfunni un focu, chi li struggi, e abbatti;
Li soi nurrizzi a chisti mali affetti,
Siccomu fannu a jinnaru li gatti,
Vannu gridannu senza cchiù riguardi:
Acqua vicini, ca lu cori s'ardi.

19

Juncennu a certa etati cchiù avanzata,
Lu mannaru a la scola pri 'mparari;
Ma iddu ch'avía la testa scuncirtata,
Peju di peju misi a scaminari;
Truvau 'na cumitiva appropriata
Pri lu so geniu d'autri tri sculari;
Cioè la Gilusia, Fraudi, e Pazzia;
Pinsati vui, chi bedda cumpagnia.

20

Già a fuiri accumenza di la scola;
Già pigghia pri la strata di l'acitu;
E pri quantu lu mastru 'na parola
Dissi 'na vota pri ammunirlu, arditu
Iddu cci rispunniu : vasami a cola,
Ch'eu nun nni accattu di stu to partitu,
Dici , e cci abbija 'ntesta un calamaru,
Poi si nni fui cu nautru so scularu.

21

E pirchì Amuri pri so geniu anticu
'Nclinava sempri a jucari cu focu,
Si misi un jornu cu certu so amicu
Cu la pruvuli a fari certu jocu;
Ma pirchì sempri è statu curtu, e nicu,
E pirchì era calatu qualchi pocu,
Allura chi la pruvuli abbampau,
Cci jiu 'ntra l'occhi, l'arsi, e l'annurvau.

22

In locu d'emendarsi, e fari beni
Cu sta disgrazia, chi avía già passatu,
Iddu cchiù feru, e cchiù malu diveni,
Ora ch'è difittusu, ed annurvatu;
Dici giustu lu muttu : chi cunveni
Guardarinni di cui è singaliatu;
Puru in principiu ogn'unu cci ddà locu;
Cci duna canna, e si lu pigghia in jocu.

23

A signu chi poi pigghia tantu ardirì,
Chi starisi cujetu cchiù nun voli,
Fa mustra in tutti di lu so putiri;
Scurri lu celu, e li terrestri poli;
Tantu, chi cui 'un l'á avutu, l'ávi aviri:
È divintatu comu li varoli;
E cui si fa l'arditu 'ntra sta guerra
'Ncappa lu primu, e dà di mussu a terra.

24

Ma pri li danni fatti, e li ruinì,
Lu patri nni l'abbija, e lu discaccia;
Iddu va trova 'ntra l'unni marini
Veneri Dia, chi di la scuma affaccia,
E poi cu middi preghi, e middi inchini
Di chidda Dia l'affettu si procaccia;
La quali pr'iddu 'na gran ciamma sparma,
E si l'adotta pri so figghiu d'arma.

25

Lu ringraziu chi fu? chi mentri stava
Strincennulu, e vasannulu cu affettu,
C'un feru dardu chi sutta purtava,
L'ingratunazzu cci firiu lu pettu;
Idda cu tuttu comu lu stimava,
Lu stima ancora pri figghiu diletta;
Lu difenni, e lu scusa in tutti l'uri
Cu diri : si diverti, è criaturi.

26

E ancora ddu tabbobiu di Vulcanu
Lu scusa, lu difenni, e pigghia in jocu,
Doppu chi á vistu, e tuccatu cu manu,
Chi pr'iddu 'ntesta cci á un jocu di focu,
E pri unni passa fina di luntanu
Ogni curnutu armali cci dà locu;
Si la pigghia cu Veneri, e cu Marti,
E no cu Amuri, ca 'mbrogghia li carti.

27

Guardannulu, nun sacciu chi mi parì,
E 'un cumprennu com'á tantu valuri,
Unu, chi a mala pena cci cumparì,
Un fraschetta di nenti, un criaturi,
Puru nni á datu a tutti, chi scardari;
E Giovi stissu pinsannu ad Amuri,
Timi d'aviri pri autra Europa adorna
La testa, e tocca ancora s'ávi corna.

28

Ma 'ntra di nui parramu cchiù sicuri,
Passamunni la manu pri lu pettu;
Dicitimi : cu' è chiddu chi pri Amuri
Nun á commisu mai qualchi difettu?
Cu' è chiddu Diu, chi qualchi disonuri
Pr'iddu 'un á avutu? E chi 'ntra lu librettu
D'Ovidiu 'un sia ridiculu, e difformi,
Pri li cancianti aspetti, e varii formi?

29

Beddu esempiu, diciti, chi ánnu avutu
Li murtali di nui supremi Dii;
Quasant'Amuri, chi nni á custrinciutu
A fari tutti sti fraschittarii?
Sintennu diri, chi Giovi á scinnutu
Di celu 'nterra pri li soi disii,
Ogn'unu poi dirrà : 'un è maravigghia,
Ch'eu facissi pri Amuri centu migghia.

30

Virrà nautru, e dirrà si Apollu, e Pani
Pri Dafni, e pri Siringa ánnu lassatu
In abbannunu li greggi, e li cani,
E ánnu li Ninfi soi persequitatu,
Chi maravigghia s'eu pri tri simani
Fazzu lu sceccu, o cunigghiu atturratu
Lassannu in abbannunu li chi fari,
E vaju 'ntra dda casa a gattiari?

31

Virrà nautru, e dirrà : si Giovi stissu
Pri la sua Leda s'è canciatu in Cignu;
Cussì pri la mia bedda m'è permissu,
Dirci li guai cantannu, o c'un carignu;
Si in pioggia d'oru fu da Danai ammissu,
Ed accugghiutu cu aspettu benignu,
Cussì eu pri menzu di la chiavi d'oru
Sfermu ddu pettu pri cui spinnu, e moru.

32

Virrà nautru, e dirrà : si fu pasturi
Giovi pri la sua ninfa Nimosina,
E si fu focu chinu di splenduri
Lu stissu Diu pri la sua bedda Egina,
Si nun appi per autri lu russuri
Di canciari la sua forma divina :
'N'è maravigghia s'eu stracanciatu erru
La notti, e fazzu l'asinu, e lu sgherru.

33

Nautru dirrà : si Alcidi valurusu
'Ncanciu d'aviri 'mmanu scutu, e spata,
Cu la cunocchia fu vistu, e lu fusu
Filari 'ncostu la sua bedda amata;
Chi maravigghia s'eu sécutu l'usu,
Vistennu cu 'na moda affimminata,
Purtannu supra spiriti, ed oduri,
Tuttu affittatu pri fari l'amuri.

34

Sintennu chi Diana la gran Dia,
Cu tuttu chi di casta avía la fama,
Cu Endimiuni so si la facía;
Dirrà ogni donna, sia idiota, o dama,
Pozz'eu pigghiari pri la stissa via,
E rispunniri grata a cui mi chiama,
Purchì saccia l'imbrogghi cummigghiari,
La réula stà 'ntra lu sapiri fari.

35

Nun passu avanti pri dignu rispettu,
E pri nun diri li nostri virgogni;
Ma mittemu chi Amuri fussi rettu,
E tutti chisti fussiru minzogni.
Nun si nega però, chi sia l'oggettu
Di li sdegni comuni, e li rampogni;
A tutti giuvanu, è cunsigghiu prudenti,
La perdita di un sulu, anchi innuccenti.

36

Nè pirchì è di statura picciridda,
Fidannuvi, l'aviti a liberari;
Spissi voti 'na picciula faidda
'Na gran ciamma á saputu suscitari;
'Na vipara, benchì sia minutidda,
È bastanti pri un tauru stinnicchiari;
Ed un'apuzza, s'idda arriva mai
A puncirvi, vi fa gridari : ai ai.

37

Cchiù vipara, faidda, vespa, ed apa,
Di Amuri? stu fraschetta murritusu
Ardi cchiù di lu speziu, e la sinapa;
Cchiù di suffriziu, e serpi è velenusu;
Sauta, e appiccica megghiu di 'na crapa;
Va liberu scurrennu 'nsusu, e gnusu;
E cu sei matarazza 'un s'impidugghia,
A trásiri 'ntra un funnu di una agugghia.

38

Nun cc'è libru, o sia improsa, o puru in versi,
Chi nun parra d'Amuri : e nun cunteni
In quanti modi, e maneri diversi
Amuri omini e Dei 'ngagghiati teni;
Tutti l'incensi ad iddu sù conversi,
Poichì iddu spargi li mali, e li beni;
Li vittimi perciò sù ad iddu offerti
Mentri li nostri otari sù deserti.

39

Dunc'ora a chi si pensa? a chi si tai
Pirchì nun sdradicamu ammanu amm
St'erva scintina? è di giustu chi s'arda
Giacchì noci all'autri ervi di lu chianu
Chistu, chi appizza in tutti la laparda,
E a l'omini, e a li Dei cci chianta mar
Si nun si affúca 'ntra certi momenti,
Crisci, e si fa cchiù forti, e cchiù put

40

Senza purtari a longu la sintenza,
Vi cunsigghiu di darla sta matina,
Chi cchiù chi s'addimura, e chi si per
Machina suttirrania qualchi mina;
Cchiù chi stà, va acquistannu cchiù pute
Principiis osta, sero medicina
Paratur; si lu mali è già invicchiutu,
Nè Ippocrati purrà daricci ajutu.

41

Chisti, ed autri ragiuni cchiù effica
Dissi lu fiscu, e poi cu li dutturi
A li summi ministri fa capaci;
Chi comu feru, e riu perturbaturi
Di la quieti pubblica, e la paci,
'Mpenniri si duvía l'ingratu Amuri;
Poi si ritira, e cu lu muccaturi
Si asciuca di la frunti lu suduri.

42

Quannu iddu poi finíu di perorari,
Si senti un ciuciulíu, ma sutta vuci;
Comu fannu a la scola li sculari,
Quannu cu lu so mastru s'introduci
Qualchi persuna nobili a parlari;
O puru, comu chiddu, chi produci
'Ntra un'accademia carica di genti,
Finennu l'eruditu discurrenti.

43

Già li judici sunnu persuasi
Di diri : *suspendatur* cu riguri;
Quann'eccu la Dia Veneri chi trasi
Tutta china di affanni, e di duluri,
Dicennu : chi sù ficu, o sù cirasi!
Quantu junciti, e 'mpinniti ad Amuri!
Dunca lu figghiu miu cussì si 'mpenni!
Dunca 'un cc'è nuddu, oimè! chi lu difenni!

44

O Patri Giovi, e quannu mai si á 'ntisu,
Fari 'na causa senza l'avvucatu
Di li poveri almenu, chi difisu
L'avissi, e s'iddu è reu patrocinatu?
Quali delittu so è di tantu pisu,
Chi lu cunnanna a móriri affurcatu?
Ma vui 'mputati a l'afflittu Cupiddu
Chiddi delitti, chi 'un sù fatti d'iddu.

45

Si lu gran Marcantoniu si ammazzau,
Chi culpa cci á lu bonu figghiu miu?
Fu l'impia Gilusia, chi lu sfurzau;
Ed idda lu stillettu cci prujiu;
Amuri è piatusu, e mai pinzau
Un tantu accasu cussì infami, e riu,
E si è sinceru, duvrà diri Enia,
Chi a Troja l'abbruciau la Gilusia.

46

Amuri, chidda vota chi firisci,
Nun fa chiaga funnuta, e vilinusa,
Ma leggermenti stimula, ed accrisci
Piaciri, e briu 'ntra l'alma sunnacchiusa;
Ogni cosa pri Amuri spunta, e crisci;
Senz'iddu la natura è visitusa,
Lu ciumi stissu cu lu so rumuri
Va dicennu pri strata : ardu d'amuri.

47

Lu rusignolu 'mmenzu la campagna,
Chi supra 'na ramuzza sta aggiuccatu,
Di lu pasturi cantannu si lagna,
Chi la sua 'nnamurata cci á rubbatu;
Stà lu palumbu cu la sua cumpagna
Supra un ruccuni sulitariu, e gratu,
E tutti dui cu rúnguli, e lamenti
Si cuntanu l amati soi tormenti.

48

Dòu nicu jincareddu, chi mugghiannu
Ora guarda lu munti, ora lu chianu,
La sua cara cumpagna stà chiamannu,
Ed idda cci arrispunni di luntanu;
Chiddu feru liuni, chi va errannu,
Chinu di sdegnu in qualchi voscu Ircanu.
Si scontra la sua cara liunissa,
Eccu già l'ira placata, e rimissa.

49

Si l'omini si lagnanu d'amuri
Cu dirci, ch'è un tirannu, ed un ingratu;
Sentinu iddi accusari lu riguri
Di chidda chi lu cori cci á rubbatu;
Pri stari a lu cuvertu, e cchiù sicuri,
Si lagnanu d'Amuri, o di lu fatu;
Ma mentri fannu a lu cocu gridati,
Iddi stannu parlannu cu l'abati.

50

Chi si poi Giovi, o qualch'un autru Diu
'A fattu erruri, o mala funzioni,
Nun cci á culpatu lu figghiuzzu miu,
Ma li proprii sfrinati passioni;
Amuri 'ntra ddi petti, chi firiu,
Sempri cci á 'nfusu venerazioni
Versu l'oggettu amatu; nun già ardiri
Di farci viulenza, e dispiaciri.

51

Va circati li silvi, e li furesti
Unn'abita la Paci, e l'Innuccenza,
Ca truviriti in duci modi, e onesti,
Lu beddu Aminta, chi a Licori penza,
E cu palori, cu fatti, e cu gesti,
Loda, e ammira d'Amuri la putenza;
Ringraziannu lu momentu, e l'ura
Chi 'ntisi 'n pettu dda grata puntura.

52

E s'iddu porta a pasciri l'armenti,
Passa di lu pagghiaru o la capanna
Di la sua ninfa, dannucci cuntenti
Di caloriti ciuri una giurranna;
Poi 'nzéminula ad un lagu trasparenti
Vannu appujati ad una stissa canna,
E attuffannu li labbra 'ntra dd'umuri,
A la saluti vivinu d'Amuri.

53

Sidennu poi sutta l'umbrusi cersi,
A sonu di tri canni pirtusati
Vannu 'nnissennu d'amurusi versi
Egloghi pasturali onesti, e grati;
Ringraziannu Amuri, chi conversi
Li mesti jerna in placidi, e biati,
E cu lu so sapiri autu, e profunnu
Regula tuttu l'universu mannu.

54

A stu suavi sonu, e duci cantu
Li zefiretti fermanu lu volu;
Ed interrumpi lu so gratu chiantu,
Scurdannu li so peni l'usignolu;
Lu ciumiceddu chi scurrennu accantu,
S'affrittava pri sua paci, e cunsolu
Iri a lu mari, a chisti grati accenti
Si raffrena, e cammina a passi lenti.

55

Da ddi ciuruti, e prossimi chianuri
Si ricogghinu ninfi, e pastureddi,
E senza fari strepiti, e rumuri,
Sedinu accantu li dui amanti beddi;
Godinu di dàu so sinceru amuri,
Nè pr'invidia cci tiranu a la peddi;
Comu 'ntra la cità, chi in tuttu l'annu,
Nun putennu autru, li vannu sparrannu.

56

D'unni nascinu sciarri, e quistioni;
Veni la Gilusia, fraudi, e suspettu,
Nni succedinu danni, e occasioni;
'Nsumma nun cc'è quieti, nè risettu;
Ma nun è Amuri no l'occasioni
Di appiccicari guerra in ogni pettu;
Ma causa d'ogni cosa infami, e ria
È la 'nnimica, e fridda Gilusia.

57

Estirpati stu mostru vilinusu,
Ca vidiriti lu munnu quietatu;
Nè sarrà cchiù molestu, e tormentusu
Lu regnu di lu miu figghiuzzu amatu;
Divintirà suavi, e graziusu,
Di gran piaciri, amabili, e biatu:
Senza stu mostru, pozzu assicurari,
Chi 'un cc'è cosa cchiù megghiu di l'amari.

58

Dissi, e poi cu 'na sua lasciva ucchiata,
Chi mustrava lu sdegnu, e la pietati,
Li judici guardau vizzusa, e grata
Ad effettu di rennirli placati,
Ed eccu (o estrema forza e inusitata
Di la biddizza!) eccuvi già mutati
Li judici, chi tutti tri di paru
Vivat, et absolvatur, esclamaru.

59

Ma cu pattu però, e condizioni,
Chi avissi a stari 'nchiusu, e carceratu,
Chi fujissi ogni mala occasioni,
Luntanu d'ogni viziu sciliratu,
Chi si avvizzassi a fari operi boni,
E chi qualchi virtù tinissi allatu,
E pri lu tempu chi duvrà viniri,
Cu li Dei nun si avissi ad ingeriri.

60

Poi contra la crudili Gilusia
Scrissiru la sintenza capitali;
E pri pigghiari a chista 'nfami, e ria,
Spidéru multi sbirri, e capurali:
Ogni amurinu, chi prima chiancía,
Timennu pri so patri oltraggiu, e mali,
Ora ca senti ch'è fora periculu,
Abballa, fa la birba, e lu riddiculu.

61

Li Grazj ancora pri la contintizza
Si battinu li manu, e poi 'njucannu
Si ammuttanu, e si tiranu la trizza,
Facennu vuci, currennu, e sotannu;
Li laparderi cu 'na summa asprizza
Nni li caccianu fora amminazzannu :
Chi sù davanti Giovi sti gridati?
Prestu vajiti fora, sbarazzati.

CANTU OTTAVU.

ARGUMENTU.

La Gilusia s'impenni; dipoi Amuri
Veni forzatu a stari ogni momentu
Ristrittu 'ntra l'internu di l'Oturi;
L'arma trova lu corpu; e mentri a stentu
Stà 'nchiusu 'ntra ddi grutti aspri, ed oscuri
Vidi 'na donna, ch'era a tradimentu
Rubata da li latri. Cci fu grata,
Middi provi, e palisasi la Fata.

1

Cummigghiata c'un mantu, e 'na fadigghia
Fatta a modu di visitu, o gramagghia,
L'oscura Notti cu la sua famigghia,
Di sonnura purtannu 'na canagghia,
Acchiana in celu, e firmannu la brigghia
A lu so carru, 'ntra la porta ammagghia;
E prima ch' idda trasa, pri decenza
Cci passa a Giovi la cumminienza,

2

Giovi, ch'è amicu di la libertati,
Ed ama puru li divirtimenti,
Pinsau d'essiri gran commoditati
L'ajutu d'idda 'ntra certi momenti;
Li signuri di qualchi autoritati
Si astennu di li spassi anchi innuccenti
'Ntempu di jornu pri esempiu di chiddi,
Chi ánnu l'impegnu d'imitari ad iddi.

3

Unni cci dà licenza, chi trasissi;
Idda purtannu un níuru pinziddazzu,
Abbagnatu 'ntra l'inga di l'abissi,
Cumincia a pínciri ogni cosa a sguazzu,
Mutannu tutti ddi culuri stissi
D'ogni petra, ogni casa, ogni palazzu
In un sulu culuri gratu all'orvi,
Simili a lu vistitu di li corvi.

4

Li Dei parti 'ncarrozza, o in brocciu, e parti
Néscinu a la piduna pri sciałari,
Cui va a fistinu, cui joca a li carti;
E cui pri passatempu scinni a mari;
Cui si nni va in teatru, e cui si parti
Cu li strumenti pri jiri a cantari
'Ntra li ciuruti soi virdi jardini
'Ncurunati di vusciu, e gesumini.

5

Apollu si affirrau lu vijulinu,
E Pani si pigghiau lu flautu duci,
Poi 'nzemmula siduti 'ntra un jardinu,
Suavementi sciogghinu li vuci;
E Pani, lu curnutu Diu caprinu,
A cantari lu primu s'introduci;
Apollu, mentri Pani improvisava,
Cu lu sonu ad oricchia accumpagnava.

6

Siringhedda, dicía, tu chi fujisti,
E comu un varvajanni mi lassasti,
Di la tua crudeltà, chi nn'ottinisti?
Sì canna, chi ubbidisci a li cuntrasti
Di li venti, e ora a chiddi, ed ora a chisti
Spissu per obbediri t'inclinasti;
Dunca tu ascuti, e ubbidisci a li venti,
Ed a mia sulu 'un mi ubbidisci, e senti?

7

Ripigghia Apollu : oh Dafni graziusa,
Chi sì canciata in arvulu di addauru,
Quasant'essiri cruda, e dispittusa
Mentri pri la mia testa ti cunsauru,
Stenni 'na rama tua miraculusa
A mia mischinu, chi sù afflittu, e máuru
Venitinni, pirchì m'ánnu 'nsignatu,
Ca sì bona, a guariri lu filatu.

8

Ripigghia Pani : oh Siringhedda mia,
Chi sì canna, e ti piacinu li margi;
Veni unni chiddu, chi pri amari a tia,
Ciumi di chiantu di tutt'uri spargi;
Veni, chi pri l'amara firnicia
Tantu áju lagrimatu, ca t'ammargi,
Si tu t'accosti in chidda grutta oscura,
Unni mi chianciu l'anni, e la vintura.

9

Ripigghia l'autru : oh Dafni, tu, chi servi
Cu li toi virdi fogghi pri l'arrustu,
Veni cu mia, pirchì li fibbri, e nervi
Mi stà arrustennu l'impiu amuri, e ingiustu
Nesci da ss'arvulu, unni ti cunservi,
Venitinni unni mia, dammi stu gustu;
Oh suspittusa! dunca ti cuntenti,
A stari esposta a la nivi, e a li venti?

10

Eu stava attentu a lu so improvisari,
E mi sinteva in estasi rapiri,
Dicennu 'ntra di mia : cu iddi a cantari
Criju, chi appena si cci pò mittiri
Lu *Poeticu*[1] stissu, e avria a stintari
Lu *Capricciusu*[2] cca pri cumpariri,
Lu *Variu*[3] ancora; sù li primi in munnu;
Ma Apollu e Pani sù chiddi chi sunnu.

11

Cussì cantaru un pezzu li dui amanti,
Siduti 'mmenzu l'ervi, e li virduri,
Ma poi lu sonnu frasturnau li canti
Cu l'oppiatu so letéu licuri:
Li Dei s'addurmisceru tutti quanti
Nè si sentinu cchiù vuci, e rumuri;
Cu tuttu ch'era prossima l'aurora
Nun s'era nuddu Diu sbigghiatu ancora.

12

Ma appena s'avía l'occhi spiccicatu
La bedda Aurora; e appena avía, fujennu,
Lu so vecchiu Tituni abbannunatu,
Chi stava cu gran rúnfulu durmennu,
Quannu si senti in chistu, e chiddu latu
Un vugghiulizzu, ed un fracassu orrennu;
E li celesti grutti, e 'mpalazzati
Fann'ecu stripitusu a ddi gridati.

13

Subitu s'arrisbigghianu li Dei,
Tutti cunfusi, e l'orruri fu tantu,
Ca cci nni foru, cchiù di cincu, o sei
Mogghi, chi addisirtaru pri lu scantu,
Cridianu, chi li barbari Tifei,
Scappannu da li regni di lu chiantu,
Tintassiru l'antichi audaci provi,
Di scavaddari da lu celu a Giovi.

14

Cui chianci, cui si pila, e cui 'mpannedda,
Cui s'ammuccia 'ntra grutti, e 'ntra pirtusa,
Ma Marti tanti d'occhi apri, e spatedda,
Scippannu la spatazza rancitusa;
Bellona s'arrifauda la fodedda,
E va currennu ardita, ed animusa
Cu l'elmu 'ntesta, e cu lu scutu in manu,
Chi 'ntra l'infernu timpirau Vulcanu.

15

Giovi si chiama l'acula, e cci dici :
Chi calassi d'un subitu vulannu,
'Ntra dda grutta, cchiù níura di la pici,
Unni Vulcanu stava fabbricannu
Pri li ribelli apposta, e li 'nnimici,
Li fulmini chi a timiri lu fannu;
E poi cci dici cu summa primura :
Chi 'nn'allesta 'na summa allura allura.

16

Comu li picureddi, si la sira,
Da li soi virdi pasculi turnannu,
Vídinu una, chi fuji, e si ritira,
E timida la mandra va guardannu,
Fujinu appressu di chista, chi aggira,
Tutti scantati, e lu pirchì nun sannu;
Cussì li Dei nun sannu cosa sia,
E sù tutti in rumuri, e in frattaria,

17

M'allurtimata poi nun cci fu nenti,
Figghiau lu munti, e fici un surciteddu;
Autru nun foru ddi grida 'ntinnenti,
Chi la prisa di un mostru impiu e rubeddu;
Veni la Gilusia mesta, e dulenti,
Pirchì Vulcanu c'un grossu marteddu
Un feru colpu 'ntesta cci avía datu,
E poi l'avía a li sbirri cunsignatu.

18

Li sbirri cu auti vuci, e cu rumuri
La portanu davanti la prisenza
Di la prim'Aria[4], o sia Trunfu maggiuri,
Chi cc'è 'ntra li tarocchi; iddu accumenza
A diri : si eseguisca cu riguri
Contra st'infida la giusta sintenza;
Mora, e nni vogghiu la peddi, e lu coriu,
Giacchì á turbatu lu regnu amatoriu.

19

Dissi lu patri Giovi; e a lu so diri
'Successiru rumuri, e vuciati;
Già si conza la furca pri 'mpinniri
Stu feru mostru priva di pietati;
Eu curiusu lu vosi vidiri;
'Ncugnai cu lu cumpagnu, e pri li strati
Vitti 'mmenzu la chiurma, e frattaria
Lu mostru orrennu di la Gilusia.

20

Simigghiava a 'na vespa, o ad un apuni,
Chi gridannu l'oricchi strona, e assurda;
Era la facci di gattumammuni,
E 'ntra li granfi avía 'na lima surda,
L'occhi luciànu, comu un lucirtuni,
'N'oricchia curta, e a boni novi ingurda;
E l'autra oricchia longa si cci trova
Pronta a sintiri ogni funesta nova.

21

Scruscia li denti, e avía 'na raggia muta
Simili appuntu a 'na cani figghiata,
Quannu un picciottu incognitu assicuta,
Chi qualchi sua canuzza cci à rubbata;
A lu mali pinsari sempri astuta;
Menza era focu, e menzu era 'ngnilata;
Sicca, e magra; lu cori cci battia;
'Un manciava, 'un vivía, mancu durmia.

22

Cussì stu feru mostru, e sciliratu,
A la prisenza di tutti li Dei
Supra tri ligna infami fu appiccatu,
Pri 'un sintirsi cchiù sciarri, nè nichei;
Cu tuttu ciò li Dei l'ánnu sgarratu;
Pirchì ora li mortali sù cchiù rei,
'Annu senz'idda passatu a l'istanti
All'autru estremu chiamatu gajanti.

23

Comu pilotu, chi sfiletta, e scappa
A gran stentu da l'orrida Cariddi,
Si allurtimata pei 'ntra Scidda 'ncappa
Mestu si batti l'anca, e li masciddi;
Cussì si affliggi, e li gigghia si arrappa
Lu patri Giovi in vidiri li middi
Scogghi d'erruri, e d'infiniti mali,
Unni 'nfrunta ogni miseru murtali.

24

Allura chi muríu la Gilusia,
Nasciu la moda, e lu libertinaggiu
Ora lu stissu frati si affatia,
Acciò lu tali riccu pirsunaggiu
A li soi genti fazza cumpagnia,
E iddu stissu l'accogghi, e cci fa omaggiu
E cussi ognunu soli praticari;
Pigghia a filari, e poi duna a filari.

25

Fistini, balli, muttetti, caponi,
Scacciatini di pedi, arii, canzuni,
Teatri, musicati, festi, soni,
Zitaggi, e pranzi cu boni vuccuni,
'Mbriacamenti, mali occasioni,
Parlari muzzu, vigghietti abbuluni,
Basta, chi sacciu... 'ntra lu jocu, e briu...
Si un mi sintíti, 'un 'mporta, mi sent'iu.

26

Intantu Giovi si fa carriari
A lu cospettu so lu nicu Amuri,
E poi cci mustra pri farlu amminnari
La cumpagna già morta, e cu riguri
In chistu modu si metti a parlari :
Vidi comu si scuttanu l'erruri!
Si tu 'un t'aggiusti ssa testa pazzigna,
Ti farroggiu pruvari sti tri ligna.

27

Mentri Giovi parlava, pri accidenti
Si addunaru di mia, chi 'un era Diu;
Unni tutti gridaru unitamenti :
Chistu murtali cca d'unni chiuppíu?
Giovi mi dissi : audaci impertinenti
Acchiani cca senza lu gustu miu?
Ti vogghiu fari a vidiri... ma pr'ora
'Aju aggiustari nautra cosa ancora.

28

Giacchì li judici ánnu giudicatu,
Chi Amuri 'ntra un paisi derelittu
Sia *de mandato principis* scacciatu,
E dintra oscuri carceri restrittu,
Eu la cosa accussi l'áju pinsatu;
Pri cástiari ancora lu delittu
Di st'autru audaci, vogghiu, chi in tutt'uri
Tinissi 'mpettu carceratu Amuri.

29

Cussì sù cástiati tutti dui,
Amuri pri li scursi soi pazzii,
E chistu, pirchì tantu audaci fui,
Chi vinni 'ncasa di nuatri Dii;
Chiddu la pena avrà chi 'un purrà cchiui
Fari di cca, e di dda voli e firrii;
E chistu avennu Amuri 'ntra l'internu
Sintirà caudu ancora 'ntra l'invernu:

30

Ma cu pattu però, e condizioni,
Chi Amuri 'un avi ad essiri cchiù chiddu;
Divi amminnarisi, e fari operi boni;
Saggiu, eroicu, mudestu; e mali pr'iddu
Si nun va a versu, e 'un muta opinioni,
Pirchì ogni erruri, benchì minutiddu,
Chi a stu mortali si vidissi fari,
Ad Amuri si divi 'ncarricari.

31

Dissi, e di tannu 'mpoi lu nicu Amuri
Pigghia possessu dintra l'arma mia;
Abita dda, dda posa di tutt'uri;
'Nsumma cc'è misu di casa, e putia,
Nè mi dà tantu affannu lu so arduri,
Ma diletta, e mi metti in alligria,
E si d'iddu si lagna ogni mortali,
Eu, 'ncuscenza, 'un nni pozzu diri mali.

32

Intantu cu miu summu dispiaciri,
Fui forzatu a lassari ddi contenti;
Di novu 'nterra mi nni áppi a viniri,
Unni ddi latri, e ddi crudili genti
Avianu lu miu corpu in so putiri;
Lu miu compagnu a dd'amminazzamenti,
Chi a mia mi fici lu supremu Diu,
Timennu pri li soi, si nni fujiu.

33

Eu trasu 'ntra la grutta, e dda ritrovu
Lu miu corpu chi stava badagghiannu,
Mi ficcu pri la vucca, e già di novu
Sidutu 'ntra lu cerebru, cumannu,
E l'animali spiriti mi trovu,
Chi ubbidienti a li mei vogghi stannu,
Sirvennu pri missaggi, e pri criati,
A pigghiari e purtari l'ammasciati.

34

'Ntra chistu mentri cu gran rimurata
Sentu apriri la porta di la grutta:
Viju dda dintra a forza carriata
'Na picciotta, chi 'un era nenti brutta,
Quali pri stari sula fu ficcata
Da li latri 'ntra nautra contragrutta;
Tantu chi eu da la mia simplicimenti
Nni sinteva la vuci, e li lamenti.

35

Mi mettu accura, e sentu chi l'afflitta
Si lagna di un so crudu, e infidu amanti.
Dicennu : 'un sentu tantu la mia sditta,
Essennu esposta a tanti peni, e tanti;
Nun sentu mancu chi mi trovu stritta
'Ntra sta grutta 'mputiri di birbanti;
Ma sentu sulu chi mi appi a tradiri
Chiddu chi lu miu cori avía 'mputiri.

36

Eu allura la cunfortu comu pozzu,
Dicennu : accussì paga lu munnazzu;
Cun idda intantu a parrari m'intozzu,
Spiannucci : cui fu stu ingratunazzu?
Idda rispunni : 'un fu qualchi scapozzu,
Nun fu un frascheta no di quattru a mazzu;
Fu un giuvini di spiritu, ed onuri,
Chi prima mi mustrau sinceru amuri.

37

Unn'eu cci corrispusi onestamenti,
Purtannucci 'na summa affezioni,
Cussì di puru affettu, ed innoccenti
Pasceva la mia propria opinioni;
Ma oh quantu foru brevi ddi contenti!
Pocu durau la bona intenzioni,
Pirchì truvannu l'opportunitati,
Canciau li puri affetti in scelerati.

38

Anzi si scurdau affattu d'ogni amuri;
Fratantu sicutannu a lusingarimi,
Mustrava sempri farimi favuri,
Però cu intenzioni d'ingannarimi;
Facía tuttu cu reguli, e misuri,
Pri chiudirmi li passi, e carcerarimi;
E tantu fici, tantu dissi, e ordiu,
Chi lu vuliri so cci riniscíu.

39

Sta liti la facíamu 'ntra un jardinu,
Chì allura eramu dda pri villiggiari;
Unni d'un vuschiceddu dda vicinu
Li sbannuti nni 'ntisiru gridari,
E adaciu adaciu facennu caminu,
A l'improvisu li vitti scuppari;
L'ingratu amanti si junciu cun iddi,
E m'attaccau li manu, e li capiddi.

40

Sti latri, comu tu vidisti antura,
Rubannumi ogni cosa, mi attaccaru,
E mi chiuderu 'ntra sta grutta oscura,
Unni nun truvirò mai cchiù riparu;
E già mi lagnu di la mia vintura,
Vidennu, chi li reguli canciaru,
E chi cu tuttu, chi si vanta ogni omu,
D'amuri si nni sa lu sulu nnomu.

41

Cussì dissi dd'afflitta, ed eu rispusi:
Si chiddu prima fu un sinceru amanti,
E sempri onestu a tia ti corrispusi,
Poi nun culpau mustrannusi incustanti;
Ma culpau Giovi, chi ad Amuri chiusi
'Ntra lu miu 'nternu, e chi d'unn'era avanti
Lu nisciu a forza; chiddu ti lassau,
Pirchì Amuri di dda si nni sturnau.

42

D'ora 'nnavanti á' aviri pri sicuru,
Chi nun cc'è nuddu cchiù chi senti amuri;
Cridi a mia, chi pri Giovi ti lu juru,
Cu' fa l'amanti sarrà un imposturi;
O quanti tradimenti mi figuru,
Ora chi nun cc'è cchiù sinceru arduri;
Nè tu la prima, o l'ultima sarrai,
Traduta, e abbannunata in tanti guai.

43

Ed eu stissu, cu tuttu chi sù chiddu,
Chi sulamenti porta Amuri in pettu,
Cu tuttu chi 'un cc'è granni, e picciriddu,
Chi 'un sapi, ch'eu cci rinnirò l'affettu
Centuplicatu, si mi addugnu ch' iddu
Mi ama davéru cu amuri perfettu,
Puru jeu stissu nun purrò truvari
Persuna, chi davéru saccia amari.

44

Cu tuttu, ch'eu cci dassi milli provi
Di lu miu veru affettu, e singulari,
E cu signi d'amuri, ignoti, e novi,
Esponissi la vita pri salvari
Di morti a 'na pirsuna, nun ritrovi,
Chi chista un jornu mi avissi ad amari;
Eu di tia sù cchiù malu situatu,
'Aju ad amari senz'essiri amatu.

45

Jeu fratantu 'ntramenti discurria,
Circava di squatrarla 'ntra la cera;
Perciò cu summa industria, e mastria,
Livavi un massu chi davanti cc'era;
Vitti una donna alata, e in facci avía
Merchi, e firiti di mala manera;
L'abitu stissu tuttu lenzi-lenzi,
Mustrava li sufferti vijulenzi.

46

Pri la cumpassioni, e la pietati
Mi misi a cunfurtari chidda afflitta,
Dicennu : oimè! sti cani scelerati
Nni ánnu fattu di tia mala-minnitta!
Ma, si mai cc'è giustizia, vinnicati
Saremu, eu speru, e passirà la sditta;
Lu miu cori è presagu, teni allerta,
Chi 'ntra li tanti qualchi vota 'nzerta.

47

Mentri stava facennu stu discursu,
Mi addunavi, chi chidda assincupava;
E comu fussi stata in vucca a un ursu,
Tuttu l'aspettu si cci sfigurava;
Jeu nun sapennu a cui fari ricursu,
Ristai confusu, e la Fata chiamava;
Ma, in nominarla, cu surprisa grata,
Viju chi chidda si trasmuta in Fata.

48

Comu lu picciriddu, chi si trova
'Ntra 'na cammara, chi ávi poca luci,
E la matri, pri fari qualchi prova,
Cu 'na mascara 'nfacci s'introduci,
Chi, riguardannu chidda facci nova,
Fuji scantatu, e va facennu vnci,
Ma quannu jetta poi dda mascarazza,
Lu figghiu allegru ourri, e si l'abbrazza;

49

Cussì eu in vidiri la mia bedda Fata,
Mi 'ntisi un suprasáutu, e un'alligrizza,
Comu si allura avissi ritruvata
'Na truvatura d'immensa ricchizza;
Di vita tua, cci dissi, chi nn'è stata?
Dimmi, chi dici, chi la tua biddizza?
Amica, 'un voi cchiù a nuddu; oh si tu sai
Quantu áju vistu!..áju chi diri assai.

50

Sacciu tuttu, rispusi, sacciu tuttu,
Nun cc'è bisognu chi ti sfijatassi;
Pirchì eu sempri ti fui di 'ncutta a 'ncuttu,
E ti cuntavi li voli, e li passi,
Ma invisibili senza fari muttu;
E sacciu chi ái passatu, e zoccu passi;
Ti cunsigghiu ora, chi ái vistu ogni cosa,
Cujetati la testa, ed arriposa.

51

Si lu pariri meu sentiri 'un voi,
Ascuta almenu ddu stissu pariri,
Di tanti amici, e di patruni toi,
Chi lu beni ti solinu avvirtiri;
Ascuta, ascuta a l'*abati Morroi*[5],
Ch'è signuri di menti, e di sapiri,
Ed ascuta a tant'autri omini granni,
Chi ti dicinu: attenni, attenni, Vanni.

52

Cujetati la testa, e chi nni accanzi
Cu fari sti viaggi? già lu vidi,
Ca sì sempri lu stissu, ch'eri avanzi;
Di lu miu ajutu tu troppu ti fidi;
Attenni, amicu miu, d'ora 'nnavanzi;
Girasti cchiù chi 'un girau Baccu, e Alcidi;
Sì fortunatu, chi di vintunannu
'Ai vistu cosi, chi 'un vitti me nannu.

53

'Ntramentri mi faceva sta parrata,
Sentu fora la grutta un ciuciulìu
Di tanti genti, e 'na gran rimurata
Di petri, e di cavaddi un calpistìu;
Mi dissi allura la mia bona Fata:
Stà sodu, pri lu restu cci pensu iu;
E mentri stà dicennu sti paroli,
Cumparinu li latri marioli.

54

Era sta cumpagnia di malandrini
Di cincucentu 'ncirca, si nun erru,
Armati di scupetti, e di scarcini;
Ogn'unu veru latru, e cani-perru;
Era lu capu di chisti assassini
Un giuvinazzu 'ntabbaccatu, e sgherru;
Quali, trasennu dintra di la grutta,
Vidi la Fata, e la cuntempla tutta.

55

Di poi cci dici : e tu d'unni scuppasti?
Oh! chista, amici, è bona cugnintura,
Senza stintari cu liti, e cuntrasti,
Fina cca nni li manna la vintura!
Catapanotta, comu cci 'ngagghiasti;
E taliáti ad idda, ch'è sicura!
Ch'è tosta! ch'ávi ardiri di guardari,
Senza calari l'occhi, nè trimari!

56

Cci rispunni la Fata : 'un ammascati,
Sù capurali, e nun mi scummittiti...
Pistoli...carrubbini...menzi spati...
A la fini chi cc'è? mi ammazziriti?
Nun cuntanu cu mia sti scatasciati;
Nè sù babbána no, quantu criditi;
Eu sula, cu sta virga, si mi stizzu,
Chist'armi vi li mettu pri capizzu.

57

A sti paroli, tutti chiddi genti
Si misiru a pisciari di li risi;
Ma allura ch' idda burlari si senti,
Metti in effettu zoccu cci promisi;
Girannu pri tri voti la putenti
Sua virga, e di poi subitu si misi
Cu la testa calata a murmurari
Cosi, ca 'un sacciu unni li jiu a scuvari.

58

Ed eccu, oh maravigghia! oh gran stupuri!
Oh summi metamorfosi mai visti!
Cosi di 'un darci fidi, si in chiddi uri
Nun cci avissi statu eu, chi a tutti chisti
Li vitti tramutari di culuri;
E cu dd'armi di cu' eranu provisti,
Canciannu forma, e facennu gran ciauru,
Trasmutarisi in pampini di addauru.

59

Unn'eu cci dissi : chi nni áju di fari
Di sti pampini inutili; megghiu era,
Si tu mi li facivi trasmutari
In frutti, o puru in qualchi autra manera,
Quant'eu mi nni puteva approfittari,
Rispusi la mia Fata in brusca cera :
Pampini, amicu, ma non frutti accanza,
Cui fa a li Musi qualchi dimustranza.

60

Del restu pri sta vota ti è accurdatu
D'utili 'na liccata picca picca;
Cuntentati di chistu, chi t'è datu;
Si soli diri : cu licca nun sicca;
Cussì dici, e la virga, chi ávi allatu,
Spinci, e menzu ddi pampini la ficca;
Eccu (a pinsarci mi trema ogni fibra)
Tutti ddi fogghi si canciaru in libra.

61

Poi, vutata cu mia, dissi : fa prestu;
Va, cogghiti sti libra tutti quanti;
E portali a un libraru, chi sia onestu,
Acciò chi ti li vinna pri cuntanti;
Si sù accetti, e l'accattanu, tu lestu
Pigghi li grana, e bonciornu a li santi;
S'iddi 'un sù accetti, tu li sfardi, e d'iddi
La sira ti nni 'ncarti li capiddi.

62

Una cosa ti avvertu, già vidisti
Ca sti libra foru omini sbannuti,
Chi pr' essiri di grana ben provisti,
Nun curavanu vita, nè saluti;
Perciò stà allerta, chi ogn'unu di chisti,
Benchi è libru, manteni li soi vuti
Di sculari li vurzi, e caminari
Nun sannu senza cogghiri dinari.

63

Va vinnitilli, e levati di 'ntesta
Di rinesciri un ottimu poeta;
Tannu ti lu prumisi pronta, e lesta,
Ca la dumanna mi parsi discreta;
Fici chiddu, chi potti, e sulu resta,
'Nguaggiariti 'na musa cchiù faceta,
Chi poi la mogghi la mantinirai
Cu ddu capitaleddu, chi cotu ái.

64

'Na pocu di minzogni ti l'attrovi,
Chi cugghisti 'ntra l'isula farfanti;
Ed in Parnassu 'ntra li vecchi, e novi
Putii accattasti tanti cosi, e tanti;
Conusci a Baccu, a Saturnu, ed a Giovi,
Chi sù Dei di to mogghi tutti quanti;
E pri dari a manciaricci la festa,
Cosi d'istoria ti nni attrovi 'ntesta.

65

Pri jinchirci la panza ogni matina
Nni ái di mitologia pruvisioni :
Pri faricci un cantusciu, o tudischina,
Pigghi 'na pezza d'erudizioni
'Ntra filosofi granni, e di duttrina;
Si cci voi fari autri vistita boni,
Multi auturi t'avrannu conoscenza,
E si nun paghi l'avirrai a cridenza.

66

'Ntra li viaggi chi nui avemu fattu,
Eu ti fici vidiri un po' del tuttu;
E cu giudiziu poi di trattu in trattu,
Ora cosi di briu, ora di luttu,
Ti jivi arricugghiennu ad ogni pattu,
Pri fariti ben commodu, ed istruttu,
Cu idea chi maritannuti 'un ái siddu,
Jiri pri 'mprestitu unni chistu, e chiddu.

67

Amicu, cridi a mia, cci voli assai
A manténiri casa, e la mugghieri,
E poi casa in Parnassu; ah tu nun sai
Quantu è caru dda supra lu lueri;
E puru di stu tempu unni vai vai,
Genti, chi 'un sannu si l'oggi fu ajeri,
Cridinu essiri supra di lu raru
Parnassu, e iddi sù supra un munnizzaru.

68

Eu però ti cunsigghiu, amicu miu,
Scaccia addrittura sta tentazioni
Di acchianari stu munti alpestri, e riu;
Pirchì cumpagni a li poeti boni,
Ed a li musi, ed a lu biunnu Diu,
Cci sù li mostri, chi nun ti supponi;
Cc'è l'invidia, la fami, la pazzia,
La povirtà, e di cchiù l'ippocondria.

69

Da veru! eu cci rispusi, mentri è chissu,
Nun cci vogghiu acchianari affattu affattu;
Nè nni parramu cchiù, chi ora eu stissu
Ddocu 'un cci accustiroggiu a nuddu pattu;
Marciamu a casa, chi eu staroggiu fissu
'Ntra chistu miu propositu già fattu;
Vivu cchiù tostu un brodu d'una trippa,
Chi di Parnassu mai l'unna Aganippa.

70

E a vui vi rennu grazii infiniti,
Chi tantu amuri mi aviti purtatu;
E giacchì li viaggi sù finiti,
E versu vui mi è l'obbligu ristatu;
Vogghiu sapiri, o Fata mia, cui siti?
Qual'è lu vostru nomu appropriatu?
Pirchì 'un putennu darivi autra gloria,
L'avirò sempri fissu a la memoria.

71

Idda rispunni : la tua curtisia
Mi sforza a palisariti cu' sugnu;
Eu sugnu la tua propria fantasia,
Chi videnuti astrattu a tia m'incugnu;
E caminannu supra d'ogni idia,
Tegnu la vuluntà stritta 'ntra un pugnu,
Purtannula unni vogghiu, e l'ali mettu;
E cci apru milli strati a l'intellettu.

72

Ti apparsi finta buffa tempu arreri,
Oppressa da un viddanu assai ostinatu,
Pirchì lu to filatu, e li pinseri
Tutta me stissa avevanu offuscatu,
Tu poi mi liberasti vulinteri,
Scacciannu li pinseri, e lu filatu;
Ed eu acquistannu forza allura allura
Misi à vulari libera, e sicura.

73

Doppu aviri giratu tantu e tantu,
Mi ritruvai 'ntra un laidu procintu;
Pirchì guardannu, e videnumi accantu
Lu versu, per un miu sinceru istintu,
M'innamuravi d'iddu, ed iddu, oh quantu!
Si dimustrau crudili, e amicu fintu;
Prima mustrau di agevolarmi, e poi
Si junciu cu sti latri amici soi.

74

Li quali mi attaccaru fortementi,
E m'impideru affattu di vulari,
Carcerannu la mia virtù potenti,
'Mpidennu di putirimi spiegari;
'Nfini mi sciolsi libera, e cuntenti,
E vosi supra d'iddi triunfari:
Già sunnu libra, ti li lassu a tia,
Pri sempri rigurdariti di mia.

75

Spiríu la fantasia; jeù riturnatu
'Nautra vota in me stissu, a un buffittinu
Mi ritrovu cu l'uvitu appujatu,
Dintra di lu miù propriu cammàrinu;
Girannu l'occhi in chistu, e chiddu latu
Guardu ddi cosi, chi áju dda vicinu,
'Ntabbaranutu, stupidu, e minnali,
Comu si fussi statua di sali.

NOTE DEL CANTO OTTAVO.

[1] Antonio Lucchesi principe di Campofranco.
[2] Barone Giovanni Ricca.
[3] Girolamo Pilo conte di Capaci.
[4] Allude l'Autore al giuoco detto in Sicilia dei tarocchi, l qual giuoco il primo tronfo, o sia carta principale, :n chiamata Giove.
[5] Cassinese.

L'ORIGINI DI LU MUNNU.

POEMETTU BERNISCU.

ARGUMENTU.

Spiega lu primu statu di li Dei,
Prima, chi fussi fattu l'Universu,
Li soi primi pinseri, e primi idei,
Pri stabiliri li cosi cu versu;
Dopu varii pariri cchiù plebei,
Giovi si fa stirari pri traversu,
E da ddi soi stinnicchi, e cosi tali
Nni risulta lu munnu cu l'armali.

1

Jeu cantu li murríti di li Dei,
Chi vulennu sbiárisi cu nui,
Crearu un munnu chinu di nichei;
D'omini pazzi, eccettu 'un si sà cui,
Jeu di li soi, e Tiziu di li mei,
Basta nni trizziamu tutti dui,
E li Dei di lu celu a sti cuntisi
Si nni piscianu certu di li risi.

2

Ora stu Munnu a cui lu dugnu? A tia
Ti l'arrigalu, mora l'avarizia,
Neli duci, pirchì fusti cu mia
'N'estrattu, e quinta essenza d'amicizia,
Jeu t'amu tantu, ca nun lu dirria,
Timennu chi 'un pinsassiru a malizia,
Si 'un fussi chi ávi un annu, e forsi cchiui
Chi 'un nni videmu 'ntra nuautri dui.

3

Chistu servi a pruvari, ca si duna
Lu platonicu amuri 'ntra dui oggetti,
Però cci voli sta condizionuna :
Chi ánnu ad essiri, o masculi perfetti,
O donni tutti dui, nè già chist'una
Basta a livari tutti li sospetti;
Ma cci vonnu cu chista st'autri dui :
Luntani, e senza intressu, comu nui.

4

E quannu veni poi l'occasioni
Di faricci a l'amicu qualchi beni,
Si parra, s'introduci, si proponi,
Si loda, si difenni, si susteni,
Lassannu affattu dd'affittazioni,
Chi 'ntra li suli labbra si tratteni,
Ma dannu qualchi signu chiattu e tunnu,
Esempli grazia rigalari un Munnu.

5

Accettalu, 'un è pocu complimentu;
E a pinsarlu cchiù grossu mi cunfunnu,
Jeu nun fazzu spirtizzi, nè spaventu,
Cu diri li toi pregi sinu a funnu;
Pirchì doppu chi fannu juramentu
Li poeti, criduti nun cci sunnu,
Ed eu cu cchiù ragiuni, anchi mi chiamu
Suspettu, comu amicu : incominciamu.

6

A tempu chi lu tempu 'un era tempu,
Lu Munnu era una cosa impercettibili,
Chi jia granciuliannu a tempu a tempu,
'Ntra la sfera unni stannu li possibili;
Nun cc'era allura stu tardu, o pirtempu,
Nun cc'eranu occhi, nè cosi visibili,
Ma senza essiri cc'era lu gran Nenti,
Nudu, crudu, spirutu, orvu e scuntenti.

7

Nun cc'eranu perciò senza lu Munnu
Oggetti, chi alienanu, e trattennu,
Giovi stissu facía lu vacabunnu
Senz'arti, senza parti, e jia scurrennu
'Ntra un vacuu, senza tettu, e senza funnu,
Illimitatu, orribili, e stupennu,
E 'un avennu nè casi, nè pagghiara,
Unni junceva, armava cufulara.

8

E pirchì la sua famigghia jia 'ngrussannu,
Chi avía ottu figghi granni, e tri a nurrizza,
E la ventri a Giununi jeva unciennu,
Sicchè traseva già 'ntra la franchizza,
La santa crozza jíacci machinannu,
Pri situari a tutti cu grannizza,
« Pirchì un patri cci metti di cuscenza,
« Si a collocari li soi figghi 'un penza.

9

Benchì iddu 'un era tantu scrupulusu,
Cu tuttu ciò 'un vulia 'nsignarli mali;
« Chì un patri, ancorchì fussi viziusu,
« Li figghi sempri li disía morali.
A Marti lu sapía pricipitusu,
Mercuriu latru, Veneri carnali,
'Nsumma lu patri Giovi era 'mbrugghiatu
Cu tanti birbi, chi vidiasi allatu.

10

Perciò si metti a machinari fissu
Pri situarli, e daricci anchi spassu;
Pigghia un pinseri, ed ora lassa chissu,
Nni afferra nautru, poi lu caccia arrassu;
Fa reguli, e pittini cu lu jissu;
Fa circuli, e figuri cu cumpassu;
Nun vidi, 'un senti cchiù, già è tuttu astrattu
Cu l'occhi stralunati comu un gattu.

11

Allurtimata poi dda saggia menti,
Chi a tutti l'autri sempri è stata avanti,
Determina, pri stari allegramenti,
Di dari corpu a chidd'umbri vacanti,
E fari un gran teatru di viventi
Di milli umuri tutti stravaganti,
Chi stannu assémi, comu li furmiculì,
Furmassiru cumeddii ridiculi.

12

*Stu pinseri cci quatra, e nun putennu
Cchiù trattinîri l'alligrizza 'nterna,
Si leva la pilucca, e va currennu,
Com'un 'mbriacu dintra la taverna;
Sauta a cuncumeddu, e va sbattennu
Li manu in ogni sua témpula eterna;
Di cca di dda si aggira comu strúmmula,
E poi cafudda 'na cazzicatúmmula.

13

*Li figghi cci jucavanu a la cueca,
Cridennu, chi era già nisciutu pazzu,
Chi sotannu, e jittannu la pilucca,
Sbattia li manu com'un babbanazzu;
Giovi però, chi 'un avía pilu in bucca,
Si vota allura com' un liunazzu:
Chi 'un cc'è megghiu crianza vastasuni?
Vi vegnu a pigghiu a caucì, e a timpuluni.

14

*Jeu ingrazia di vuautri signuri
Mi áju sgangatu li corna a pinsari,
Ed ora mi faciti li dutturi?
Chi bellu modu di niguziari!
Sapiti cu' sugn'eu... lu miu riguri
Nun stati, culazzúni, a provocari.
Ah... tali ardiri!.. trizziári a mia?
Si muzzica lu jíditu, e talía.

15

*Comu li picciutteddi di la scola,
Chi lu so mastru videnu distrattu,
Cci âbballanu, e cci fannu crapioli;
E mentri pri darreri scuntrafattu
Qualcunu d'iddi imitari lu voli,
Iddu si vota, e lu trova 'ntra dd'attu,
Cu vucca aperta, cu jidita a corna,
Testa cu testa in attu chi lu scorna,

16

*Cussì li figghi di lu summu Giovi
Si vidinu d'un subitu allampari,
Cu' appuzza l'occhi 'nterra, e nun si movi,
Nautru si arraspa in attu di pinsari,
Cui nesci, e finci vídiri si chiovi,
Nautru fa scusa d'iri ad orinari,
L'ultimu finalmenti a lu so latu
Pigghia tabaccu menzu 'nsunnacchiatu.

17

*Giovi si vota, lu guarda, e tistía,
Chiddu sodu cci proi la tabacchera;
Ammiru la distrizza di vossia,
Cci dissi Giovi, ma cu brusca cera.
Chi aviti, gnuri, parrati cu mia?
Rispunni chiddu cu 'n'aria sincera;
E l'autru : cu sta vostra santitati,
Nni vurrissivu corpa di lignati.

18

*La cosa java a longu; ma Giununi
Si misi 'ntra lu menzu : via 'un cc'è nenti;
Chi cosa fu? si arrusica prumuni?
A sti picciotti sempri li turmenti?
Chi pesti! d'ogni cosa fai un catuni!
Sempri stizzatu contra sti 'nnuccenti?
Ah tuccau a mia sta rética vintura!
E quannu speddi? e quannu sarrà l'ura?

19

*Cussì dicennu, si torci lu mussu,
Fa lu cucchiáru, e metti a picchïari;
Giovi a ddu chiantu si fa russu russu,
E li sugghiuzzi si senti acchianari;
Anchi allura curría stu malu 'nflussu,
(È cosa veramenti di notari)
Chi un omu duru cchiù d'una culonna
Allaschisci a lu chiantu d'una donna.

20

*Tiramu avanti: 'ntra maritu, e mogghi,
Facilmenti s'accommoda 'na sciarra;
Lu maritu cci cunta quattru 'mbrogghi,
Cci duna 'na cusuzza pri caparra;
Idda si munci comu avissi dogghi,
Fa la 'ncagnáta, sugghiuzzannu parra;
'Nsumma 'ntempu di quantu vi lu dicu,
Erodes a Pilatu già ce'è amicu.

21

Si accosta 'ntantu l'ura di manciari,
Li figghi si arricogghinu affamati,
Apollini si metti a badagghiari,
Veneri ávi li visceri 'nfasciati,
Ch' è debuli, ed in pedi 'un cci pò stari,
Marti ávi li diavuli acchianati,
Grida, strilla, e 'un cciva un capiddu a versu
Si 'un si ammucca un pagnottu pri traversu.

22

*Veni Mercuriu, e dici: áju pitittu;
Diana spija: lu manciari è fattu?
Prestu, masinnò manciu pani schittu,
Gridava Marti: vegna lu me' piattu.
Giununi intantu: saggi v'áju dittu,
Stati cujeti, ca chiamu lu gattu,
Spittati a vostru patri, ch'è dijunu,
E di poi vi minestru ad unu ad unu.

23

Ma però Giovi seriu cu l'ucchiali
Veni, e mustra a la cera un gran riguri,
La varva, lu vastuni, e lu vracali
Pr' incútiri rispettu, e cchiù timuri;
Ma pirchì Giovi è veru giuviali,
Nun sapi conservari lu rancuri,
Ed in chi è gravi, ed uncia comu buffa,
Ed in chi poi guarda se stissu, e sbruffa.

24

Quannu iddu ridi, scaccaníanu tutti,
Quann'iddu è seriu, cc'è un silenziu granni;
Sù infini di manciari, e già li frutti
Stà spartennu Giununi a lu cchiù granni;
Di vinu si nni víppiru 'na vutti,
E tutti si nni jianu canni canni;
E accussì 'ntra li brinnisi, e li vuci,
Si 'mbriacaru tutti duci duci.

25

Sbarazzata la tavula, e livati
Li tuvagghi di supra, e li cucchiari,
Giovi ripigghia la serietati,
Dicennu : s'á pinsatu a lu manciari;
Ora pinsamu cu maturitati,
Comu si ávi stu Munnu a fabricari.
Cci dici Marti : chi cos'è stu Munnu?
Giovi : sarrà... nun sò... lu vurria tunnu.

26

Ripigghia Apollu : chi sarrà a la fini?
E Giovi : chistu stissu áju a pinsari,
Giacchì di vinu li testi sù chini,
Ora è tempu, picciotti, d'inventari;
Circannu 'ntra li specii peregrini,
Comu corpu a lu nenti si pò dari;
Ogn'unu dica la sua opinioni,
Pri poi mettirla in esecuzioni.

27

Rispunni allura Marti prosuntusu:
Oh via! mi cridia, ch'era sta gran cosa!
Pri chistu, gnuri miu, siti cunfusu?
Ora cca 'un cci sugn'eu? Vossia riposa;
Vuliti fattu un Munnu machinusu
Di nenti affattu? Recipe una dosa
Di nenti, e di poi 'nautra supra chidda,
E supra chidda 'nautra supra d'idda[2].

28

Rispunni Giovi, già 'mbistialutu:
Oh lu gran ciriveddu veramenti!
Oh lu gran sceccu quasatu, e vistutu!
Lu nenti, juntu a nenti, resta nenti.
Ripigghia allura Apollu, ch'è cchiù astutu:
Ma si lu sulu Nenti nn'è presenti,
Fincemunni di Munnu già provisti
Cu suli idei, e siamu idealisti[3].

29

O s'ávi a fari o no? Giovi ripigghia;
Si 'un s'ávi a fari, trasi zoccu ái dittu;
Si s'ávi a fari, resti d'una trigghia;
E stu cunsigghiu 'un reggi, nè va drittu.
'Nsumma, picciotti, 'un jucamu a canigghia,
Vogghiu ch'esista, e non in menti, o in scrittu;
Pirchì esistennu sulu in fantasia,
Non esisti lu Munnu, ma l'idia.

30

Mercuriu, comu figghiu cchiù anzianu,
Cci dici: patri miu, s'eu ben discernu,
Duvemu ricercari, si luntanu
Fussi lu Munnu, esistenti ab eternu[4];
Chi forsi a nui sia incognitu, ed arcanu,
Chi avemu di lu nenti lu guvernu;
Pò essiri... cui sà? fussi ammucciatu
'Ntra 'n'abissu di nenti sprofunnàtu.

31

Comu! ab eternu esistiri lu Munnu!
Esclama Giovi, oh armali memorannu!
Senza circari, e firriari 'ntunnu,
L'avirriamu prisenti tuttu l'annu;
Chì lu nenti 'un á gnuni, 'un ávi funnu,
Pri cui a jiri l'avissimu circannu;
E poi senza ragiun sufficienti
Poi immaginari mai cosa esistenti.

32

Chistu è lu mancu; pò avirla in se stissu,
Dissi Mercuriu; e Giovi : concepiri[5]
Chistu 'un si pò. Ma patri cu permissu
St'oggezioni nun la stati a diri,
Chi anchi ferisci a vui; megghiu è di chissu
Diri, chi l'avirrevamu a vidiri,
Si mai esistissi, pirchì o ammanca, o crisci,
Lu nenti nun è cosa, chi impedisci.

33

Senza pinsarlu eternu, dici Marti,
Pò essiri lu Casu, o l'Accidenti[6],
Chi avissi fattu, e unitu tanti parti,
Pri cui nni fussi lu Munnu esistenti;
Cussì succedi 'mmiscannu li carti,
Chi senza mettirci artifiziu nenti,
O vennu d'ogni mercia, o tutti a schera,
E succedi lu goffu, e la primera.

34

Rispunni Giovi : bella asinitati!
Dintra un mazzu di carti sù comprisi
Li varii merci, e tutti dda ficcati
Esistinu; unni pò farli divisi
Lu Casu, o uniti, quannu li 'mmiscati,
Non già criarli; chistu nun s'intisi;
E poi, figghióli, Casu, ed Accidenti
Sù cucíni carnali di lu Nenti.

35

Parentisi : cca pari a prima vista
Qualchi sfacciata contradizioni :
Cioè, mentri chi povera, e sprovista
La Deità di tuttu si supponi,
Si finci non ostanti assai provista
Di robba, chi a lu nenti si cci opponi,
E vinu, e carti, e cosi di manciari...
Ma chistu è a modu nostru di spiegari.

36

Anzi chi eu trovu tri oturi di menti,
Chi commentannu beni stu gran passu,
L'unu fa Giovi strologu eccellenti,
Chi tuttu previdía, ancorchi d'arrassu;
E l'idei di li cosi avía prisenti,
Ma confusi, in disordini, e fracassu;
Ed alcuni di cchiù necessitati
L'avía purtatu a la realitati.

37

St'opinioni, pri quantu discernu,
Mi pari veramenti, chi zuppía,
Unn'eu cchiù tostu accordu 'ntra l'internu
Cu l'autri dui l'opinioni mia;
Chisti l'eternità rota, e lu pernu
Supponnu Giovi, unn'idda si firría;
Pri tantu Giovi vidi chiaramenti
Lu passatu, e futuru pri presenti.

38

Ed iddu, pirchi è veru gioviali,
Pri divertirsi un pocu di li figghi,
Si finci loccu, stolidu, e minnali,
Pri sentiri li soi strammi cunsigghi.
St'opinioni, eu criu, chi ávi cchiù sali,
E servi ad evitari li bisbigghi,
Chi a li scoli farrà l'eternitati
Intornu a prescienza, e libertati?.

39

Ma sti cosi 'un si divinu spianari,
Ca servinu pri sbiju a li dutturi;
Pirchì autru 'un voli diri argumentari,
Chi viaggiari 'ntra paisi oscuri;
Nè li vonnu illustrati, ca cci pari,
Chi mancanu di meritu, e valuri,
Unn'eu mi rinniria troppu odiusu,
'Na finestra grapennucci, o un pirtusu.

40

Chiudemu sta parentisi. Giununi
Spiega cu l'autri la sua opinioni,
E dici : Jeu farria un gran guastidduni*,
Specia di pani di munizioni,
Cci mittiria materia a munsidduni,
Tutta in confusu senza eccezioni,
E di qualunqui specii, anzi mi basta
D'una specii sulà estisa, e vasta.

41

Fattu stu gran pastizzu scammaratu,
Lu farria cu' un cuteddu feddi feddi;
Doppu lu fiddiría di l'autru latu,
Tuttu già riducennulu a tasseddi;
Chiddi di 'mmenzu sù fatti a quatratu,
A li lati cc'è cubbi, e cubbiceddi;
E dannu motu a tutti quantu sunnu,
Li vidiriti firriari 'ntunnu.

42

Cussì jocu di focu a la rumana
'Avi li gran rutuni concertati,
Cu carrittigghi di manéra strana,
Chi sbrugghiannusi, giranu 'mbrugghiati;
Unu gira di supra, e nautru acchiana,
Cu nautru 'mmenzu, e nautri dui a li lati;
E 'ntra tantu disordini, e sconcertu
Gira la rota granni, e fa un concertu.

43

Cussì cu lu girari ddi quatrati,
Vennu a smanciari l'anguli d'intornu,
Chi tutti si nni vannu sprannuzzati,
Comu vuscagghi sutta di lu tornu.
Vinennu li figuri variati,
Acuti, cubbi, e tunni di cuntornu;
Ed eccu di la varia figura
Di li varii elementi la natura.

44

'Nterrumpi Giovi: oh pesta quantu parri!
Chi diascacci scacci, babbanazza,
Chi carrittigghi, tricchi-tracchi, e carri!
Chi guastidduni? locca, tu sì pazza!
E nun lu vidi ca 'mprincipiu sgarri?
Nun farria guastidduni, e guastiddazza,
Si avissi la materia a lu miu 'mparu,
Ma cci ammanca lu funnu a lu panaru.

45

Ora eu farria 'na cosa curiusa,
Dissi Mercuriu, un mostru bistiali?,
Chi avissi un motu, ed una forza infusa
In tutta la sustanza sua brutali,
E menti ancora, ed anima diffusa
In tutti li soi membri a signu tali,
Chi ogn'unu sia un viventi, e a middi, e a middi
Tutti vivanu in iddu, ed iddu in iddi.

46

Bravu, ripigghia Giovi, egregiamenti!
Ma stu motu, e sta vita, chi diciti,
Vi pari forsi 'na cosa di nenti?
Chistu è lu gruppu, chi nun sciugghiriti.
Appressu... all'autri... cu'ávi sennu, e menti
Spieghi l'idei cchiù chiari, e cchiù graditi:
(Cci voli flemma assai cu sti 'gnuranti)
Cu' ávi a diri autra cosa vegna avanti.

47

Veneri s'immizzigghia un pocu, e dici:
Papà, stu meu sistema 'un mi dispiaci:
Si pigghia un ovu friscu di pirnici[10],
O di gaddu, o qualunqui autru vi piaci,
Cci dicemu: carvuni, 'nchiostru, pici,
E autri paroli niuri efficaci,
E cu chistu linguaggiu girbuniscu
S'imprena l'ovu fattu a basiliscu.

48

Poi st'ovu cu l'essenzi di tant'ova
Lu mittiria, ciatánnulu, a cuvari;
Ed eccu supra l'annu, chi si trova
Dda dintra un munniceddu cu lu mari;
Cussì di tempu in tempu sempri nova
Qualchi cosa si vidi arriminari,
Ed a proporzioni chi cchiù crisci,
Lu Munnu si multiplica, e ciurisci.

49

Cussì mi rigord'iu, comu fuss'ora[11],
Chi essennu ancora nica mi spassava
Cu un cannulicchiu nicu nicu ancora,
Chi 'ntra la sapunata l'abbagnava,
E poi ciusciannu nni nisceva fora
'Na bella lampa, chi si dilatava
Cu lu simplici ciatu; da stu jocu
Viju, chi fari un Munnu, custa pocu.

50

Multiplicanu l'omini, e si avanza
Cu dda sua stissa regula, e misura
La terra pri abitari, e la sustanza
Atta, e bastanti ad ogni criatura;
Anzi fatta Sibilla, in luntananza
Supra li spaddi di l'età futura
Viju crisciri apposta pri la Spagna
L'America, ch'è quasi 'na cuccagna[12].

51

Rispunni Giovi : 'un cci sbattiti spissu
Cu sta cuva, e cu st'ova, marioli,
Pirchì (sia dittu cu vostru permissu)
La lingua batti unni lu denti doli.
Passamu avanti; stu sistema stissu
Si impugna iddu medesimu, e 'un cci voli
Gran duttrina a conuscirì abbastanza,
Quantu è sullenni la sua ripugnanza.

52

Apollu, chi si vanta indovinari,
Raccunta un sonnu, e dici : a mia signuri [13]
Paria durmennu, aviri a suprastari
A una ciaccula immensa di splenduri [14];
Fissa immenzu a li spazii avvampari
Vidiasi, e dari all'umbri li figuri;
Giranu supra, e attornu luminusi
Machini ancora granni, e spaziusi [15].

53

Una di chisti 'mmesti supra un latu
La ciaccula d'immenzu, e fa sotari
Di dda materia un pezzu, chi sgangatu
Si vidi cu gran furia arrivulari;
Mentri chi curri liquidu, e squagghiatu,
Si senti da dui forzi dominari,
L'ammuttuni, chi fora lu spincia,
Lu so tuttu omogeneu l'attraía.

54

Da sti forzi cuntrarii cummattuta,
Nun sapi a cu' obbediri 'ntra ssa lutta,
Cerca scappari, e da una è trattinuta,
Cerca turnari, ma l'autra l'ammutta,
Cosa fa? senza avirni dispiaciuta
Nessuna di li dui, sfui pri sutta;
E mentri sti dui forzi opposti sunnu,
Passa pri 'mmenzu, e cci firria 'ntunnu.

55

·Cussì immenzu a ddi turbini spiranti
Cu forzi uguali da l'opposti lati
Li pagghi, e sicchi pampini a l'istanti
Si restrincinu tutti ammunsiddati,
Poi mettinu a furmari tutti quanti
Li vortici, e li circuli ordinati;
Ed eccu, chi 'ntra l'aria firriannu,
Di lu sistema miu la prova fannu.

56

Poi di stu pezzu in giru, già astutata
La vampa pri la furia di la scossa,
'Na materia ristau vitrificata,
Chi s'addenza, s'attunna, e ancora smossa
S'aggira di vapuri atturniata,
Raffriddatasi poi, eccu s'ingrossa
La negghia, e appocu appocu tutta intera
Cadi in acqua, e ricopri la gran sfera.

57

St'acqui da lu Livanti a lu Ponenti
Muvennusi cu moti regulari,
Vi formanu la reuma, o sia currenti,
Cu lu flussu, e riflussu di lu mari;
Lu quali, strascinannu sedimenti,
Appocu appocu li va a cumulari
Tutti 'ntra certi lati, e agghiunci in iddi
Reschi di pisci, ossa, ervi, e crucchiuliddi.

58

Chisti lu tempu poi li forma un massu,
Si fannu munti granni, e spaziusi,
L'acqua abbassannu va di passu in passu,
Sprofunnata 'ntra grutti, e 'ntra pirtusi;
Cchiù chi l'acqua declina, e si fa arrassu;
Cchiù apparinu li munti machinusi;
Già appocu appocu la terra cumpari,
E nasci da lu funnu di lu mari.

59

Cchiù vulía diri, ma 'mpazientatu
Giovi l'interrumpiu : beni, t'accordu,
Cci dici, chi pozz'essiri 'nfruntatu
Lu suli da un cometa, e 'ntra dd'abbordu
Un pezzu nni pozz'essiri sgangatu,
E resti in aria, e un Munnu sia di lordu,
Cu l'atmosfera, ch' in arrifriddari
Caschi disciolta in acqua, e formi un mari.

60

Ma dimmi poi : stu suli, sti cumeti,
Chi tu supponi prima di lu Munnu,
Sù tuttu, o parti di l'autri pianeti?
D'unni foru sgangáti? cosa sunnu?
'Nsumma li primi primi, e consueti,
D'unni scapparu? d'unn'appiru funnu?
Senza sfirniciariti, va dici.:
Cui pò fari la tigna, fa la pici.

61

Lu stissu dicu all'autri; ora, picciotti,
Nun mi sustáti cchiù, ca sugnu stancu;
Già l'áju vistu quantu siti dotti,
Da sti discursi di pedi di vancu;
Vui li lasagni li vuliti cotti,
E ministrati 'ntra lu piattu; e mancu
Viditi la sullenni repugnanza,
Chi cc'è 'ntra lu gran Nenti, e la sustanza!

62

La sustanza è unica, e sugn'Eu[16]
Essenzialmenti opposta a lu gran Nenti;
Pirchì è veru impossibili, chi ora Eu
Mentri sugnu, ed esistu, fussi nenti;
Pirtantu siti vui, pirchì sugn'Eu,
Cioè, quannu distintu da lu nenti
Vogghiu me stissu a mia rapprisintari,
Multiplicu lu miu modificari.

63

Scummettu un occhiu ca nun mi sintiti;
Del restu mi sentu Iu, m'importa un ficu;
Verrannu un tempu l'omini eruditi
A diri chiddu stissu, chi Eu vi dicu;
Nun sarrannu mai 'ntisi, e chi vuliti?
Quann'è comprisu in mia tuttu l'intricu?
Si ultra lu nenti sulu cci sugnu Iu;
Iu intennu tuttu, ed è l'Essiri miu.

64

* Cci sarrà, cci sarrà cui farrà suppa
'Ntra stu sistema, e cu tutti s'allappa,
Ma comu lu scravagghiu 'ntra la stuppa,
D'un assurdu si sbrogghia, e in autru 'ncappa,
Presumirà di sciogghiri sti gruppa,
Ma sù tutti attaccati 'ntra 'na rappa,
Criditi a mia, picciotti, nun cc'è nuddu,
Chi truvari saprà lu pidicuddu.

65

* La cumedia 'un è chista; li fauturi
Di stu sistema sù li cchiù sciarreri,
Nni parranu in grammatica tutt'uri,
'Ngarzáti di li stissi soi pinseri,
Nun è lu stissu casu pri l'oturi,
Chiddu merita lodi, e lodi veri,
(Datu chi fussi inutili lu stentu)
A mustratu lu studiu, e lu talentu.

66

Via dunqui armu, e coraggiu, picciuttazzi,
Stiratimi sta gamma, chi Eu vi stennu;
E vidiriti poi, 'gnurantunazzi,
Un prodigiu ridiculu, e stupennu.
Cussì dittu, li figghi, comu pazzi,
A dda gamma s'affernanu currennu,
E tiranu, e stirannu, finalmenti
Si forma lu cchiù bellu continenti.

67

Eccu l'Italia, chi fu l'anca dritta[17]
Di Giovi, e fu rigina di la terra;
La saluta, e si leva la birritta
Saturnu, e poi cuntenti si l'afferra[18];
Marti puru susennusi a l'addritta[19],
Jura acquistarla cu l'armi, e la guerra;
Ma Giovi pri livari ogni autra liti;
Dici all'autri : stiráti, e nni avirriti.

68

Veneri, e Apollu, tutti dui a l'oricchi
Si cci lassanu comu dui 'mmistini;
La prima tantu fa cu ddi manicchi,
Chi cci la scodda, cadi, e dà li rini.
L'autru, pigghiatu ancora a sticchi e nicchi,
Cci scodda l'autra; ed eccu chi a la fini
Caduti sti grann'isuli d'in celu[20],
L'una si chiamau Cipru, e l'autra Delu.

69

Sicutaru cussì a squartariari
L'autri figghi lu patri, anzi lu munnu:
Lu nasu crisciu in Alpi, a separari
L'una Gallia da l'autra, chi cc'è 'ntunnu;
La sua saliva si conversi in mari,
Salatu ancora sinu a lu profunnu;
E da l'autri fratturi, e pezzi rutti
Si nni ficiru scogghi, isuli, e grutti.

70

Ma la testa? (ora cca vennu li liti)
Jeu dicu: è la Sicilia; ma un romanu
Dici, ch'è Roma; dicinu li sciti,
Ch'è la Scizia; e accussì di manu in manu
Quantu cc'è regni, tantu sintiriti
Essirci testi...jamu chianu chianu,
La testa è una; addunca senza sbagghi
È la Sicilia, e cc'è 'ntra li midagghi[21].

71

Cci viditi 'na testa cu tri pedi[22],
Chi a prima vista vi fa sfrinziari,
Si vuliti stà cosa nun mi sedi,
A quattru pedi la duvianu fari,
Ma s'è accussì, criu, chi accussì richiedi;
L'autru pedi si potti sdillucari[23],
Anzi rumpiri affattu; chi fu allura,
Quannu l'Istmu di Riggiu iu in malura.

72

E lu peju qual'è? Chi 'ntra ssa testa
Cci sunnu purci, lindini, e pidocchi,
'Na pittinata cci vurria ogni festa;
Ma a mia nun mi apparteni, chiuju l'occhi;
Si Giovi arraspa, la cosa è funesta,
La Sicilia cu tutti li crafocchi
Si subissa; pirchì la sua manuzza
È un regnu, chi nni 'ncoppula, e sammuzza.

73

Ed eccu accussì Giovi fattu Munnu[24]
Cu l'árvuli, cu l'ervi, e cosi tali,
Chi un tempu eranu pila, ed ora sunnu
Voschi chini di pecuri, e d'armali.
Tutti li figghi lu firrianu 'ntunnu,
Gudennusillu 'ntra jochi, e 'ntra sciali;
E da una pia modificazioni[25]
Vinni la prima generazioni.

74

Foru li Semidei; oh chi scuvata
Felici chi fu chissa! Oh fussi allura
Natu 'ntra dda bellissima vintrata!
E chi ti fici, chì, matri natura,
Ca mi sarvasti 'ntra sta mal'annata!
Ma no, chi dicu? sarrìa mortu a st'ura.
L'eroi nasceru da li Semidei,
E da l'eroi l'autri omini plebei.

75

Appocu appocu lu stissu timuri
Cc'insigna a fari spinciri li mura,
Náscinu li cità 'ntra ddi chianuri
Da li mucchi di petri, e crita dura,
Lu scantu fu lu so legislaturi[26],
Contra la forza forma liggi, e jura;
E mentri d'autru carcera la fidi,
S'incatina iddu stissu, e 'un si nni avvidi.

76

Finalmenti eccu Giovi Munnu, ed eccu[27]
Lu munnu Giovi, nui Gioviceddi ancora;
Parti di Giovi l'arvulu, lu sceccu,
L'omu, l'armali, lu turcu, la mora,
Lu tauru, la pecura, lu beccu:
E quantu insumma esisti dintra e fora;
Manciamu a Giovi, evacuamu a Giovi,
Spissu in specii di riganu, e d'anciovi.

77

Rinnemucci la fama a li poeti,
Chi s'ánnu pri bugiardi, e munsignari;
Non pri nenti sti savii, e sti profeti
A Giovi l'ánnu fattu trasmutari
In tanti formi, in cignu, in arieti
(Simbolu di lu so modificari)
In aquila, in serpenti, in focu, in toru,
In satiru, in pasturi, in pioggia d'oru.

78

È certu, ch'è un piaciri essiri tutti,
Non cchiù fangu, non petri[28], mancu crita[29];
Ma estenzioni, numeri produtti[30]
Di l'eterna sustanza, ed infinita;
Ma s'idda si ritira, oimè! nni agghiutti;
Si movi un'anca, l'Italia è la Zita;
Prigamu a Giovi cu tuttu lu ciatu,
Chi stassi sempri tisu, e stinnicchiatu[31].

NOTE.

[1] Il nostro autore in questo suo poemetto non ha avuto per iscopo di sviluppare minutamente tutte le idee metafisiche, che circa l'origine del mondo ebbero i Fenicj, i Caldei, i Greci, e gli altri popoli antichi; o di dare un quadro perfetto di tutte le cosmogonie degli antichi e moderni filosofi; cosmogonie, che presentarono i primi sotto il velo delle favole, e i vezzi della poesia, e questi ultimi sotto il mentito nome di teorie e seducenti ipotesi. Ha avuto egli per oggetto di riferire, per ischerzo, solamente e sol di passaggio, alcune delle principali opinioni, che volarono per la testa di certi uomini di lettere de' secoli, o a noi lontani, o vicini a' nostri, e per dimostrarne il debole e l'assurdo.

[2] Non comprende, nè può comprendere l'umano intelletto, abbandonato alle sue naturali forze, cosa sia Creazione. I più gran filosofi degli antichi secoli, i Greci medesimi, che si diedero ad emendare non poche stravaganti opinioni dei Fenicj, e dei Caldei, da cui succhiato avevano le loro prime cognizioni, non arrivarono giammai ad intendere, come dal nulla si possa formar qualche cosa, ed ebbero per incontrastabile quell'assioma : «*ex nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti*». Costretti perciò ad ispiegare la prima formazione dell'universo, supposero di comune consenso una materia preesistente ed eterna, da principio confusa, informe, ed errante in un *vasto Tartaro*, in un *nero Erebo*, in un *inintelligibile spazio*, dalla quale ebber l'origine tutti gli Enti: origine, che alcuni di loro ascrissero a un cieco, e casuale accozzamento delle sue minime parti, dietro infinite, e tutte disordinate combinazioni, che precedettero l'attuale ordinata che noi ammiriamo; altri a un necessario, benchè lentissimo, sviluppamento de' germi, contenuti in essa materia, dietro un infinito scorrere di secoli e secoli; origine, che altri in fine, forse meno inconseguenti, attribuirono alla voce autorevole della Natura, o di un Ente superiore alla Natura medesima, nell'epoca, che noi fissiamo, della creazione del mondo. Fonti perenni, da cui scaturirono quelle tanto sì diverse, e sì bizzarre cosmogonie degli antichi filosofi, deturpate da non pochi di loro

con quel ridicolo, e mostruoso, che vi sparsero d'innumerevoli sciocchezze; e inverisimilitudini, partitamente riferite dopo Esiodo, ed altri antichi, da Staulejo, Furmont, Deslandes, Batteaux, Condillac ec.

3 È qui superfluo l'avvertire, che siccome chiamiamo Materialisti que' filosofi, che asserirono non esservi nel mondo che una sostanza sola materiale, cioè enti solamente materiali, ossian corpi; così chiamiamo Idealisti quei fanatici, che giunsero a porre non solo in dubbio, ma a negare assolutamente la esistenza reale del mondo e dei corpi tutti, e diedero al mondo e ai corpi tutti non altra, che la sola esistenza ideale nell'anima nostra.

4 I più dotti filosofi dell'antico Paganesmo, i quali per altro vollero eterna la materia, difesero costantemente doversi segnare un'epoca, in cui il mondo prese la sua forma: così Trismegisto, da cui i Greci attinsero le loro scienze, Lino, Orfeo, Epicarmo, Zoroastro, Esiodo, ed Omero; così Empedocle, Anassagora, Anassimandro, Anassimene, Leucippo, Democrito, gli Egizj, gl'Indi, i Maomettani, i Bracmani, ed altri di cui parlano Eusebio Prep. Evang. lib. I. e tra i moderni Uezio Alnet. quest. lib. II, cap. 5. Grozio de Ver. Relig. Christ. lib. I, § 16.

Pittagora, Platone, Senocrate, Dicearco, Aristotile, ed altri credettero il mondo eterno, ma non giudicarono, come dimostra l'Uezio lib. I, loc. cit., ed il Clark *de l'exist.ᵈ de Dieu* tom. 1, chap. 4 ed altri, un *Essere indipendente da se medesimo*, ma bensì da un *Essere intelligente, primo Motore immobile, cagione originale ed eterna* di quanto v'ha nell'universo.

Boulengero, Mirabaud, l'ab. de Prades ed altri col trarre in iscena le dinastie Egiziane, Chinesi, Babilonesi ec. diedero al mondo, come il finto Usbek delle *Lettere Persiane*, migliaja e migliaja di secoli antecedenti l'Epoca conosciuta della Creazione; e lusingaronsi di insinuare così l'opinione dell'eternità del mondo. Ma de la Hire, Cassini, Wiston avean di già dimostrato, e Freret, che svolse, ed esaminò con occhio critico gli annali di questi antichi popoli, dimostra ad evidenza, che cotesti vieti monumenti, ed altre consimili congetture, che s'adducono, non ci obbligano ad oltrepassare l'epoca data da Mosè.

5 I Leibniziani, ed i Wolfiani, che furono i promulgatori della ragion sufficiente, la vogliono estrinseca all'og-

getto, giacchè da questa ne deducono l'esistenza del medesimo; essi ne eccettuano solo la Divinità.

6 Leucippo, Democrito, Epicuro, Lucrezio ed altri, dal rasuale accozzamento degli atomi per immensi spazj, e per secoli innumerevoli in infinite guise moventisi; ora cioè librandosi nel vacuo, ora premendosi ed ora urtandosi scambievolmente, finchè trovarono un ottimo equilibrio, dicesno, essere finalmente colle semplici leggi del meccanismo, sortito l'universo. Il sistema dell'Elvezio non è molto diverso; scrive egli: « Dieu n'ait mis qu'un seul principe dans « tout ce qui a été. Ce qui est, et qui sera, n' est, qu' un de« veloppement nécessaire. Il a dit à la matière, je te donne « de la force. Aussitôt les elemens soumis aux loix du mou« vement, mais errans, et confondus dans les desertes de « l'espace, ont formé milles assemblages monstrueux, ont « produit milles chaos divers; jusqu' à ce, qu' enfin ils se « soient placés dans l'equilibre, et l'ordre physique, dans le « quel ont supposé maintenant l'Univers rangé. *De l'Esprit* « *discours III. chap. IX.*

Reca meraviglia come questo letterato chiami in ajuto la Divinità a dare il moto alla materia, come ubbidisca questa tosto alle leggi del suddetto moto, e fratanto precedano l'armonico accozzamento delle parti di essa materia, infiniti sconcerti, di cui suppone Dio un ozioso spettatore.

7 Prescienza, e libertati. *Questioni celebri tra le scuole; conosciutissime sotto le denominazioni* di scienza media, fisica premozione, ec.

« Il n' y auroit rien, *scrive M. Leibnitz discours de la conformité de la Foi avec la raison. Teod. tom. 1, pag. 409,* de si aisé à terminer, que ces disputes sur les droits de la « Foi, et de la Raison, les hommes si vouloient se servir « des regles les plus vulgaires de la logique, et raisonner avec « tant soit peu d'attention. Au lieu de cela, ils s'embrouillent « par des expressions obliques, et ambigues, qui leur donnent « un beau champ de declamer pour faire valoir leur esprit, « et leur doctrine : de sorte que il semble que ils n'ont point « d'envie de voir la vérité toute nue, peut-être, parce qu' ils « craignent, qu'elle ne soit plus desagréable, que l'erreur etc.

8 Cartesio gran filosofo insieme, e gran matematico vuole mondo nato da per se, in vigore cioè delle leggi meccaniche della materia, e del moto. Non è già che difenda la materia eterna, la quale siasi sviluppata collo scorrer de' se-

coli gradatamente; egli scrive, che sul principio delle cose creò Iddio un'infinita quantità di materia, che divise in parti sommamente piccole, e di figura cubica, che infuse in diverse parti di essa materia la forza motrice, ed il moto con questa legge, che la prima quantità del moto suddetto si conservasse in tutta la materia costantemente la stessa ed in maniera, che a proporzione sempre della perdita, che ne facesse una parte di materia, ne facesse subito acquisto un'altra parte. Le particelle cubiche, ei soggiunge, ubbidienti a questa legge loro impressa, incominciano le une e le altre a muoversi necessariamente per linea retta essendo questa la prima legge del moto.

Poi deviano esse dalla direzione retta, grandi porzioni di loro girano quasi a torme, e disordinatamente, e con ciò nascono infiniti vortici, o siano globi celesti, i quali formano altrettanti soli. Nel moto circolare de' cubi, gli angoli si urtano, si rompono, infrangonsi e si convertono altri in polve minutissima, ed altri in particelle alquanto crasse di figure irregolari, e con ciò la prima materia viene a dividersi in tre principali elementi, in isferica, sottilissima, e crassa.

Provveduto questo filosofo de' suddetti tre primi elementi, si annunzia sicuro di potere ispiegare facilmente la prima formazione dei corpi, e di render ragione di tutti i fenomeni della natura. Egli combina, decompone questi tre elementi, or gli considera isolati, ora uniti insieme, gli mescola ora in minori, ed ora in maggiori porzioni; e a suo talento, e capriccio ne forma i pianeti, l'etere, l'aere, il fuoco, e i corpi tutti, grandi, o piccoli, che adornano l'Universo.

9 *Allude al sistema di Anassogora, ed al Panteismo di Platone, spiegato egregiamente da Virgilio nel libro VI dell' Eneid. 7, 19.*

« Principio coelum, ac terram, etc.

E nella Georg. 4, v. 221.

« .....Deum namque ire etc.

Felicemente tradotto da Annibal Caro.

Primieramente il ciel, la terra, e il mare,
L'aer, la luna, il sol, quant'è nascosto,
Quant'appare, e quant'è, muove, e nudrisce,

E regge Un, che v'è dentro, o spirto, o mente,
O anima, che sia dell'universo,
Che sparsa per lo tutto, e per le parti
Di sì gran mole, di se l'empie, e seco
Si volge, si rimescola, e si unisce.

E altrove:

. . . . . Andarne Dio
Per le terre, pe' mar, pel ciel profondo,
Quinci la gregge aver, quinci gli armenti,
Gli uomini, e ogni fera, augelli, e pesci,
E tutto ciò fra noi, che spira, e vive
Spirito, e vita; e ritornarsi poi
Là onde si partir tai cose tutte:
Nè vi aver luogo morte, ma volare
Vive nel ciel tra 'l numer delle stelle.

10 Allude alla dottrina di Orfeo. Orfeo, al dir di Plu co e di Macrobio, fu il primo, che abbia insegnato ai G la dottrina dell'*Uovo* primitivo, d'onde ebbero origine t gli Enti. Opinione antichissima che egli senza dubbio att dagli Egizj, i quali rappresentavano il mondo con qu simbolo. Gli Egizj credettero, come prova Cudwot Syst. *tell. p. 318*, che un Ente, cui diedero il nome di *Cn* avesse preseduto alla formazione dell'universo. Rappre tarono essi cotesto Ente, come dice Porfirio, sotto la fi di un uomo, avente in mano lo scettro, risplendenti pi sul capo, e un *Uovo* alla bocca, da cui veniva fuori un tro Dio, che essi chiamarono *Phta!* Dio venerato da qu popolo quale artefice del mondo, e a questo oggetto sim leggiato nell'Uovo. Anche i Fenicj davano ai loro *Soph min*, genj contemplatori del cielo, la forma di un Uov servivansi di rappresentazione nelle loro Orgie. Era lo st simbolo in uso presso i Caldei, i Persi, gl'Indi, i Chinesi è molto probabile, che questa opinione dell'Uovo primi sia stata la prima opinione di tutte le antiche nazioni, coloro, che si diedero ad ispiegare la prima formazi dell'Universo.

11 Allude qui l'Autore a una certa particolare opini dei moderni Indiani. Credono costoro, che un Dio ca fuori della bocca per mezzo di un tubo un uovo, il q

prendendo sempre maggiore e maggiore incremento, poi crebbe in modo, che venne a formare quell'immensa mole, cui diamo il nome di mondo. *Nec doctrinam super mundi epificio a majoribus acceptam poenitus abjecerunt Indi novitii. Nam Ovum per fistulam ex ore Dei emissum primo : deinde magis magisque amplificatum in magnam illam evasisse molem narrant, quae mundus dicitur.* Huet. Alnet. Auaest. lib. 2, c. 5,

[12] Allude al discoprimento dell'America dopo 55 secoli circa, da che era creato il mondo.

[13] Allude alla celebre ipotesi del signor di Buffon. Questo illustre naturalista dopo aver confutate le teorie di Burnet, di Wiston, e di Woodword, volle sostituirne un'altra, fondata unicamente sopra supposizioni arbitrarie, da lui medesimo chiamate *Romanzi fisici.*

Riconosce egli, che il moto circolare dei pianeti d'intorno al sole si fa per la forza d'attrazione, o di gravità, combinata con quella d'impulsione; e che questa forza fu comunicata agli astri in generale dalla mano di Dio, in quel momento medesimo, in cui per la prima volta impresse il moto all'Universo. Riconosce l'istesso moto nelle comete.

Suppone, che una grandissima cometa cadde obbliquamente su 'l sole, pose fuor di luogo quest'astro, e ne separò con la violenza di sua caduta intorno la 656 porzioni della sua massa. Da questo immenso volume di materia solare formaronsi la terra, i pianeti, e i loro satelliti; ecco le sue congetture.

La violenza dell'urto ha dovuto comunicare a questa enorme massa di materia infocata, e liquida, una forza d'impulsione; discostarla dal sole ad una incredibile distanza; farla girare sopra se stessa; e segregarla in differenti globi. Questi globi, mediante la forza d'attrazione, si dovettero locare a differenti distanze, secondo il grado della loro densità.

La porzione di materia solare, di cui la terra è stata formata, soggiunge l'ingegnoso Autore (che ha dovuto render la terra più elevata verso l'Equatore, e schiacciata verso i Poli) nel suo allontanamento dal sole si è raffreddata, e indurita; allora i vapori, dai quali era attorniata, condensaronsi, e cadendo nella sua superficie, formarono l'aria e l'acqua. Ecco la terra dapprincipio, dice egli, ricoperta dall'acque, come scrisse S. Basilio nel suo *Exaemero*. Queste acque a cagione del moto della terra verso oriente, moto

vecementissimo, particolarmente verso i Tropici, dove la forza centrifuga è maggiore, respinte verso l'occidente, agitaron la terra, l'arena, il sabbione, e si scavaron delle vasche; disposersi per istrati; e produssero le montagne, e le valli.

Con questa ipotesi, e accordando al nostro globo dal suo primo stato d'infuocameato sino al suo stato attuale l'enorme durata di 75 mila anni, ch'ei divide in sei celebri epoche, in tuono franco, e sicuro spiega i fenomeni tutti della terra, gli strati orizzontali, le catene dei monti, la figura, il sito delle valli, e particolarmente la sempre costante proporzione degli angoli nelle valli in modo, che i solidi delle montagne corrispondono sempre ai concavi. Rende ragione dell'origine, e del sito, delle isole, e dei continenti, che ei vuole tutti sortisser dal mare e prima le orientali della Cina, poi le occidentali dell'Africa, e in ultimo luogo l'America, perciò inculta, selvaggia, e scarsa di abitanti; rende ragione dell'ostriche, e delle conchiglie e di altri corpi marini sepolti a una grande profondità nella terra, e dentro ai monti, del corso dei fiumi verso occidente, e verso mezzogiorno. Questo illustre accademico di Parigi, questo gran filosofo sà colorire le sue idee, e gli errori suoi, con tal arte, e facondia, da far conoscere a prova anche ai più dotti, a qual punto di seduzione possa arrivare la favola istessa sostenuta dall'incantesimo della eloquenza.

[14] *S'intende il sole.*

[15] *S'intendono le comete.*

[16] Mette in veduta l'Autore il *Panteismo* di Benedetto Spinosa, cioè il mostruoso errore, onde viene a confondersi Iddio con questa macchina mondiale; confutato da Bayle Diction. Hist. art. *Spinosa* Rem. n. da Samuele Clark de l'existent, de Dieu chap. 4. tom. 2, da Leibnizio Essais de Theodic. § 173, da Hook Relig. Nat. et Revel. Princ. Part. I, da Fenelon, e da tant'altri. Non v'ha in Natura (dice Spinosa nella sua Etica p. 1) altro, che una sola ed individua sostanza; e questa è dotata d'infiniti attributi, trai quali si noverano specialmente l'estenzione e il pensiero. Tutti i corpi, che sono nell'universo, sono modificazioni di quest'unica sostanza, in quanto estesa; tutte le menti sono modificazioni di quest'unica sostanza in quanto pensante; e quest'unica sostanza pensante insieme ed estesa, che per un'azione eterna, necessaria, ed immanente produce e contiene in se tutti questi corpi, tutte queste menti, e tutto, a dir

breve, l'Universo, questa è Dio. Questo sistema ebbe dei fautori in Sicilia, e un nostro celebre letterato, buon metafisico insieme, e buon cattolico, si comprometteva di salvar tutte le difficoltà, che gli si avrebbero potuto opporre dalla parte della religione; ma prevenuto dalla morte, non potè soddisfare la curiosità dei nostri dotti. Frattanto sol perchè s'annunziò per un sistema spicciatissimo, sbrigato, e raggirantesi nei soli termini di *essenza, sostanza, e modificazione,* si appiccò fra tutti come fuoco in paglie secche, per quell' istessa ragione, per cui si accetta subito, e comunemente una moda, poco dispendiosa; perchè alla fine qualunque scolare, che sappia raggirare i suddetti tre termini, rappresenta un filosofo di una sbrigata economia, il nostro poeta a questo proposito lepidamente dicea :

Cussì eu conoscivi un mastriceddu,
Chi 'un avía autru, chi un firriulicchiu;
Lu jornu cci sirveva pri manteddu;
La notti pri cuverta, e linzulicchiu;
Pri faldistoriu quannu dicía un creddu;
Pri muccaturi quannu facía picchiu;
Quannu jia a caccia cci sirvía pri tappi,
E qualchi vota arripizzava nnappi.

17 « Allude alla figura di uno stivale, che l'Italia rap-
« presenta nelle carte.

18 « Saturno primo possessore dell'Italia secondo gli sto-
« rici, e i poeti.

19 « Si allude alla conquista, che ne fecero i romani discesi
« da Marte.

20 « Allude all'antico culto d'ognuna di dette isole.

21 « La miglior maniera, che si è potuta trovare dagli
« eruditi per decidere alcune controversie intorno a certi
« tratti di storia, è stata quella, come ognuno sa, di osser-
« vare le medaglie, da cui se ne cavano prove le più in-
« dubitate.

22 Si descrive l'emblema della Trinacria o Triquetra.

23 « Haec loca vi quondam, et vasta convulsa ruina
« (Tantum aevi longiqua valet mutare vetustas)
« Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
« Una fore; venit medio vi pontus, et undis
« Hesperium Siculo latus abscidit etc.

Virg. Eneid. lib. III.

. . . . . È fama antica,
Che questi or due tra lor disgiunti lochi
Erano in prima un solo, che per forza
Di tempo, di tempeste e di ruine,
(Tanto a cangiar queste terrane cose
Può de' secoli il corso) un dismembrato
Fu poi dall'altro. Il mar nel mezzo entrando
Tanto urtò, tanto rose, che l'Esperio
Dal Sicolo terreno alfin divise.

Ann. Caro.

25 Qui l'Autore vuol dare un saggio della cosmogogonia degli antichi orientali, adottata in parte dagli Egizj, scolpita in geroglifici sopra colonne, e depositata nei loro Tempj sotto la custodia dei Numi, come ci ricorda l'eloquentissimo M. Thomas nell'elogio di Renato Cartesio Annot. n. 1. Ciò che esiste, essi diceano, Non v'ha, che una sola sostanza, eterna e infinita; indivisibile, benchè divisa, il cui fondo è immutabile, ma che ha delle mutazioni passeggiere. La parte più pura formò l'*Essere Supremo*, i corpi celesti; e i genj sono la seconda emanazione di questa essenza; della faccia della materia si son costrutti i corpi, e il globo che noi abitiamo. Nella natura tutto si sviluppa per un incatenamento necessario di cause ed effetti; la terra sepolta sotto l'acque, massa informe e fangosa, penetrata dal sole, ed agitata dalle scosse dell' aria, si spossa, e si consuma, prova rivoluzioni, ed incendj; tutto sconvolgesi, e ritorna al primo caos; finisce il grand' anno del Mondo, che dovrà esser seguito da un rinascimento generale dell'universo.

24 Giacchè tutto per Benedetto Spinosa è modificazione, diremo *pia* quella, che si appartiene ai semidei. Per gli uomini penseranno i fautori di questo sistema di dare un epiteto, che loro sembrerà giusto.

26 *Jura inventa metu in justi fateare opus est.*

27 Se l'Autore del nuovo Spinosismo corretto si fosse trovato fra i maomettani della Persia, senza dubio sarebbe stato inalzato al grado di Soffi; imperciocchè costoro, chiamati con altro nome cabalisti al riferire del celebre Bernier: « Pretendent que Dieu, ou cet Etre souvren, qu' ils appel« lent, *Achar immobile, immuable*, a non seulement pro« duit, ou tiré les ames de sa prope substance, mai generale« ment encore tout ce, qu' il a de matériel, et de corporel

« dans l'Univers; et que cette production ne s' est pas faite « simplement à la façon des causes efficientes, mais àl a fa- « çon d 'une areignèe, qui produit una tuile que elle tire de « son nombril, et qu' elle repand, quand elle vent. *Vid.* « *Encicl. art. asiatiques.*

[28] Allude l'Autore alla curiosa maniera, onde favoleggiavano i poeti, essersi ripopolato il mondo dopo un orribile catalismo per mezzo di alcune pietre, che lanciarono per consiglio di Temi dietro le loro spalle Deucalione, e Pirra. *Ovid. lib. 1. Met., e Vig.*

« . . . . . Quo tempore primum
« Deucalio vacum lapides jactavit in orbem,
« Unde Homines nati, durum genus.

[29] Scherza pure il nostro Autore sulla sciocca opinione di Diodoro Sicolo, il quale giunse a persuadersi cogli antichi Egizj, che gli uomini trassero la loro prima origine dal fango, riscaldato, e messo in moto dal sole nelle spiagge del Nilo, dietro un ritiramento delle sue acque.

[30] « En tant que toute cette multiplicité et diversité de « choses, que nous frappent, ne sont, que une soule unique, « et meme chose, qui est Dieu meme; comme tous les nom- « bres divers, que nous connoissons, dix, vint, cent, et ainsi « des autres, non sont anfin, que une même unité, répétée « plusieurs fois. *Encicl.l.c.*

[31] « En sorte, que le dernier jour du monde etc. ne sera « autre chose, que une reprise generale de tous ces rets, « que Dieu avoit ainsi tiré de lui même. *Encicl. l. c.*

FINE DEL QUARTO VOLUME.

OSSERVAZIONI GRAMATICALI

DELLA

LINGUA SICILIANA.

---

§ I. DELLE LETTERE DELL'ALFABETO.

Le lettere dell'alfabeto siciliano sarebbero conformi e di numero e di pronunzia a quelle dell'italiano, se non che i Siciliani adoperàno particolarmente la doppia *d* la *dd*, la cui pronunzia chiusa è disagevole ad esprimersi, e da' Siciliani eseguiscesi pontando la lingua sulla parte superiore della bocca; la quale pronunzia alle volte è richiesta dalla *d* semplice.

§ II. DELL'ORTOGRAFIA.

In generale la massa de' vocaboli è comune a' due linguaggi, soventi fiate però la diversa ortografia fa parerli nell' uno e nell'altro diversi. Facendo conoscere però quanto la siciliana ortografia dalla italiana discordi, si vengono donando alla comune intelligenza degl'Italiani gran parte di voci, che non sono interamente proprie de' Siciliani.

§ III. DELLE VOCALI.

Moltissime parole siciliane non sono altro che italiane, se togli le mutazioni che si rilevano nelle vocali che nel principio nel mezzo e nella fine delle stesse parole s'incontrano.

E cominciando per ordine dall'*A*, si suol togliere dalle parole italiane nel principio come da *arena* nasce *rina*, d'onde forse nacque l'antica voce italiana *rena*; e nel fine da *faccia*, *facci*.

La *E* fa molte variazioni, e nel principio come nel fine, nel numero del meno siccome del più, sovente si muta in *I*. per esempio Dea core morte lagrime empio in siciliano si scrivono *Dia cori morti lagrimi impiu*.

Alcune volte la *E* si muta in *A* p. es. seppi fa *sappi*, prima persona del preterito del verbo sapere; maremma fa *maramma*.

Tal fiata in *I* e in *U*; in *I* p. e. stile *stili*; in *U* collera *colura* pure *puru* rame *ramu*.

Alle volte finalmente si lascia come : siete *siti* sangue *sangu*.

La *I* talora si aggiunge come fingo *finciu*, stringo *strinciu*, farmi *farimi*, dirmi *dirimi*, talora si raddoppia come desiare *disijari*; spesso si toglie siccome nelle voci tiene *teni* cielo *celu* intiero *interu* maniera *manera*; e più di sovente si toglie nel principio delle parole cui si è accoppiata innanzi la *in*, come *'nfretta* in fretta *'ncerca* in cerca *'ntunnu* in tondo, ed in quelle parole le quali perchè comincianti da *m* la *n* dell'*in* in altra *m* convertono, come *'mmucca* in bocca *'mmenzu* in mezzo *'mmiritati in miritati* in verità, o cangiasi la *n* in *m* perchè cominciano le parole da *b*, o da *p 'mbucca* in bocca *'mpettu* in petto.

Assai poco i Siciliani si servono dell'*O*, e più spesso e nel principio e nel mezzo e nel fine delle parole lo cangiano in *U*: nel principio come ombra *umbru* nel mezzo amore *amuri*, nel fine cielo *celu* fatto *fattu*. Alle volte l'*O* si scioglie nel dittongo *au*, *godi* gaudi orecchia *auricchia*.

La *U* qualche fiata si cangia in *O*: lunga *longa*; alle volte si toglie da uno ed una, dicendosi : *'nu 'na*.

§ IV. DELLE CONSONANTI.

La *B* si muta in *V*, baciare *vasari* basso *vasciu* bianco *vrancu* o *vlancu*, ortografia antica, bere *viviri* bagno *vagnu* cibo *civu* orbo *orvu*.

Le due *bb* si cangiano in due *gg* rabbia *raggia* gabbia *gaggia*.

La *C* quando in *G*, ciglio *gigghiu*, quando in *S* bacio *vasu*, ora anche in *Z* bilancia *valanza* conciare *cunzari*.

Le due *cc* in due *zz*, minacciare *amminazzari* bonaccia *bunazza* giaccio *jazzu* straccio *strazzu*.

Da' quali esempi si vede che la *C* non nel principio della parola ma nel mezzo e seguita da due vocali si muta in *Z*.

La *D* o si cangia in *I* vada *vaja*, o in *V* chiodo *chiovu*, o in *T* strada *struta* lido *litu*.

Alle volte si raddoppia tedio *teddiu* rimedio *rimeddiu*.

La *F* seguita da due vocali nella ortografia antica mutavasi in *X*, nella moderna si cangia *Sc* o in *C* dolce: fiamma *xiamma sciamma ciamma*, fiore *xiuri sciuri ciuri*, fiume *xiumi sciumi ciumi*.

Alle due *ff* si suol sostituire *sc* o *c* dolce, soffio *sciusciu* o *ciusciu*.

La *G* si cangia in *C* stringere *strinciri* sospingere *suspinciri* pingere *pinciri*; spesso in *J* gelo *jelu* giorno *jornu* giunto *juntu* giurare *jurari*.

Glia si cangia in *gghia*, glie gli in *gghi*, glio in *gghiu* p. e. maraviglia *maravigghia* sciogliere *sciogghiri* scogli *scogghi* coniglio *cunigghiu*.

Gli posto dinanzi o appresso a' verbi si cangia in *cci* gli passa *cci passa* gli more *cci mori*, fagli digli parlagli *facci dicci parracci*, o appresso il si come se gli *si cci*.

Due *gg* si mutano in *I* o in *J* lampeggiare *lampiari* o *lampijari* fuggire *fuiri* o *fujiri* veggo *viu* o *viju*.

La lettera *L* ora si toglie: dolce *duci* volta *vota* rivoltare *rivutari*, ora si cangia in *U* altero *auteru* alto *autu* falso *fausu* altro *autru*, ora si raddoppia solenne *sullenni*.

Le due *ll* si cangiano in due *dd* favilla *faidda*.

La *N* alle volte si aggiunge: riesce *rinesci* o si raddoppia ténere *tenniri* cenere *cinniri*.

La *P* nella ortografia antica spesso mutavasi in *B* splendore *sblenduri*, l'ortografia moderna suol lasciare la *P* eccettuato qualche caso che siegue l'antico, diffatto Meli usò *risblennenti* invece di *risplendenti*.

Due *pp* si cangiano in due *cc* sappiate *sacciati*.

Alcune voci che cominciano di *pia* si fanno in Sicilia cominciare da *chia* pianto *chiantu* piano *chianu* pianta *chianta*: più si cangia in *cchiù*.

Alcune voci che cominciano di *que* si fanno cominciare da *chi* quello *chiddu* questo *chistu*.

Alle volte il *que* si trasmuta in *cu* o *ca* cinque *cincu* adunque *addunca* dunque *dunca*.

La *R* si raddoppia farà *farrù* sarà *sarrù* dirà *dirrù*.

La *S* si cangia in *Z* pensa *penza* o in due *tt* fiso *fittu*, o si raddoppia così *cussì* muso *mussu*.

Due *ss* si mutano in due *zz* posso *poszu* possa *pozza* e in *sci* basso *vasciu* bassezza *vascizza* e raramente *nisciunu* nissunu.

La *T* si cangia in *R* potrà *purrù*.

La *V* alle volte si cangia in *P* riva *ripa* alle volte si toglie favilla *faidda*.

§ V. DEL SEGNACASO.

Gl'italiani adoperano tre segnacasi *di a da* i Siciliani i due *di a* e raro *da*.

§ VI. DEGLI ARTICOLI.

Tre articoli ha l'italiano *il* e *lo* pe' nomi mascolini e *la* pe' nomi femminili, due ne ha il siciliano *lu* pel maschile *la* pel femminile, che nel numero del più fanno *li* p. e. *lu cori la guerra li pasturi li ninfi*.

Questi due articoli si declinano nel modo seguente:

Singolare.	Plurale.	
1° Caso *lu la*	1° Caso . .	li
2° —— *di lu di la*	2° —— *di*	li
3° —— *a lu a la*	3° —— *a*	li
4° —— *lu a lu* e *la a la*	4° —— *a*	li
5° —— *da lu* o *di lu* e *da la* o *di la*	5° —— *da* o *di*	li

È da osservarsi che i Siciliani alle volte formano il 4° caso come gl'Italiani *amu lu cori*, *timu l'ira* e alle volte, e comunemente ne' nomi propri e ne' pronomi, lo formano come il 3° caso come *iu cercu a Petru*, *iu amu a tia*.

Il 5° caso spesso si confonde col secondo perchè l'italiano dallo dalla in siciliano alle volte fa *da lu* e *da la* ma più sovente *di lu* e *di la* p. e. *da la siru* e *di la sira*, *da lu cori* e *di lu cori*.

§ VII de' nomi.

Gl'italiani hanno preso ordinariamente la terminazione de' loro nomi dall'ablativo de' nomi latini come cielo sole tempio perfetto dall'ablativo *coelo sole templo perfecto;* i siciliani che nella loro lingua si avvicinano più al latino non hanno fatto che sopprimere l'ultima consonante al nominativo de'nomi come *tempu manu giustu* dal latino tempus manus justus.

Le desinenze de' nomi variano molto e senza legge nel plurale. Ordinariamente i soli articoli distinguono il singolare dal plurale siccome *lu pani* e *li pani*, *lu pasturi* e *li pasturi*. Taluni nomi che nel singolare finiscono in *I* nel plurale finiscono in *A* sing. *pizzuluni* plur. *pizzuluna*, di quelli che nel singolare terminano in *U* alcuni finiscono in *A gigghiu* ciglio *gigghia* ciglia, *vrazzu* braccio *vrazza* braccia, *jiditu* dito *jidita* diti *violu viola*, ed altri in *ura sonnu* sogno *sonnura* sogni *voscu* bosco *voscura* boschi *fòcu* fuoco *fòcura* fuochi, *sonu* suono *sonura* suoni. Questi plurali in *ura* sono antichi quanto la stessa lingua e il nostro primo poeta Ciullò l'adoperò *Traggemi d'este fòcora*.

Gl'Italiani fanno maschile il nome dell'albero, femminile il frutto; i Siciliani chiamano il frutto col proprio nome, ed aggiungendo al nome del frutto la parola *pedi* indicano l'albero, *castagna* e *pedi di castagna*, *pumu pedi di pumu*, *la nuci* e *lu pedi di la nuci*.

In alcuni paesi di Sicilia per alcuni frutti si osserva la regola degl'Italiani dicendo: *lu sorvu la sorvura*, *lu carrubbu la carrubba*.

I nomi proprî si accorciano tanto in italiano che in siciliano.

Francesco	It.	*Cecco Cesco Franco*
	Sic.	*Ciccu Cicciu Francu*
Tommaso	—	*Maso*
	—	*Masu*
Giuseppe	—	*Peppe*
	—	*Peppi*
Domenico	—	*Menico*
	—	*Minicu Miciu*
Giovanni	—	*Vanni*
	—	*Vanni*

Questi nomi accorciati sono vezzeggiativi, colle desinenze in *azzu azza* peggiorative, diventano peggiorativi come da *Masu* nasce *Masazzu* da *Betta* Elisabetta nasce *Bittazza*.

§ VIII. DE' PRONOMI.

DE' PERSONALI.

Di prima persona.

Singolare.	Plurale.
Iu o *eu* io	*Nui* noi
di mia di me	*di nui* di noi
a mia mi a me mi	*a nui nni* a noi ne ci
a mia mi me mi	*a nui nni* noi ne ci
di mia da me	*di nui* da noi

Di seconda persona.

Singolare.	Plurale.
Tu tu	*Vui* voi
di tia di te	*di vui* di voi
a tia ti a te ti	*a vui vi* a voi vi
a tia ti te ti	*a vui vi* voi vi
di tia da te	*di vui* da voi

Di terza persona.

Singolare. Maschile e femminile.	Plurale. Maschile e femminile
Iddu idda Egli Ella	*Iddi* Eglino Elleno
d'iddu d'idda di lui di lei	*d'iddi* di loro
ad iddu cci ad idda cci [a lui gli a lei le	*ad iddi cci* a loro
ad iddu cci ad idda cci [lui il lo lei le	*ad iddi li* loro li o le
d'iddu d'idda da lui da lei	*d'iddi* da loro

De' pronomi possessivi.

Miu meu mia [mio mia	*To tua* tuo tua	*So sua* suo sua
mei miei	*toi* tuoi	*soi* suoi

De' dimostrativi.

Gl'Italiani distinguono *questi* primo caso singolare

maschile che si riferisce a persona o cosa animata *questo* per gli oggetti inanimati; i siciliani non fan differenza tra questi sostantivo ed aggettivo, e dinotano l'uno e l'altro con la parola *chistu*, dicendo:

Chistu costui questa cosa *chista* costei questa.

Gl'italiani assai raro e nello stile familiare usano *sta* in vece di *questa*, i siciliani spesso in vece di *chistu chista* adoperano *stu sta*.

Chissu chissa e accorc. *ssu ssa* cotesto cotesta *chiddu chidda*.....*ddu dda* quello quella.

I siciliani usano *chistu* alle volte in significazione di *chissu*.

De' pronomi relativi.

Lu quali la quali il quale e la quale.

Chi che.

Cui usato in vece del chi e del cui degl'italiani in tutti i casi *cui* o *cu'è?* chi è? I siciliani han conservato l'uso del pronome *cui* nel primo caso che gli antichi italiani da' nostri primi scrittori ritrassero.

De' pronomi di diversità.

Autru autri } altro altri
'Nautru }
Nuautri noi
Vuautri voi

De' pronomi indeterminati.

Nuddu nudda } nissuno nissuna.
Nisciunu nisciuna }

§. IX. DE' POSITIVI COMPARATIVI E SUPERLATIVI.

Positivi	*Comparativi*	*Superlativi*
Buono *bonu*	*megghiu*	*ottimu*
Cattivo *tinto*	*peju*	*pessimu*
Grande *granni*	*cchiù granni*	*lu cchiù granni*
Piccolo *picciulu*	*cchiù picciulu*	*lu cchiù picciulu*
Sopra *supra*	*cchiù supra*	. . . . .
Sotto *sutta*	*cchiù sutta*	. . . . .
Avanti *avanti*	*cchiù avanti*	*primu*
Dopo *doppu*	*cchiù doppu*	. . . . .

Fuori *fora*	*cchiù fora*	*lu cchiù luntanu*
Dentro *dintra*	*cchiù 'nnintra*	*lu cchiù intimu*
Oltre *ultra*	*cchiù dda*	*ultimu*
Vicino *vicinu*	*cchiù vicinu* o [*cchiù cca*	*lu cchiù prossi-* [*mu.*

I siciliani dicono *cchiù megghiu*, *cchiù peju*, *cchiù ottimu*, *cchiù pessimu*, *cchiù maggiuri*, *cchiù superiuri*, *cchiù inferiuri* ec. per esprimere i comparativi, *lu cchiù megghiu* ec. per esprimere i superlativi.

§ X. DEGLI AUSILIARI.

L'uso de' due ausiliari *essiri* ed *aviri* nella sintassi siciliana si scambia, spesso adoperando l'uno invece dell'altro tanto co' verbi attivi come co' passivi o accoppiandoli tra loro, come *aju statu* invece di sono stato, che appunto corrisponde al francese *j'ai été*.

CONIUGAZIONE DELL'AUSILIARIO ESSIRI.

Indicativo.

Tempo presente.

Singolare	Plurale
Iu sù o *sugnu* io sono	*Nui semu* noi siamo
tu sì tu sei	*vui siti* voi siete
iddu è egli è	*iddi sù* o *sunnu* eglino sono

Pendente.

Iu era io era	*Nui eramu* noi eravamo
tu eri tu eri	*vui eravu* voi eravate
iddu era egli era	*iddi eranu* eglino erano

Passato prossimo.

Singolare

Iu sù sugnu o aju	*statu*	Io sono	stato
tu sì o ài		tu sei	
iddu è á o *ávi*		egli è	

Plurale

Nui semu o avemu	*stati*	Noi siamo	stati
vui siti o aviti		voi siete	
iddi sù sunnu o *ánnu*		eglino sono	

Passato rimoto.

Singolare	Plurale
Iu fui io fui	*Nui fomu* noi fummo
tu fusti tu fosti	*vui fustivu* voi foste
iddu fu egli fu	*iddi foru* eglino furono

Trapassato.

Singolare

Iu era o avia	*statu*	Io era	stato
tu eri o avevi		tu eri	
iddu era o avia		egli era	

Plurale

Nui eramu o aviamu	*stati*	Noi eravamo	stati
vui eravu o aviavu		voi eravate	
iddi eranu o avianu		eglino erano	

Futuro.

Singolare	Plurale
Sarrò sarroggiu sarò	*Sarremu* saremo
sarrai sarai	*sarriti* sarete
sarrà sarà	*sarrannu* saranno

Modo congiuntivo.

Presente.

Singolare	Plurale
Sia sia	*Siamu* siamo
fussi sii	*siati* siate
sia sia	*sianu* sieno

Pendente.

Singolare		Plurale
fussi	fussi	*Fussimu* fossimo
. . .	fosse	*fussivu* foste
. . .		*fussiru* fossero

Pendente condizionale.

Sarria sarei	*Sarriamu* saremmo
sarrissi saresti	*sarrissivu* sareste
sarria sarebbe	*sarrianu* sarebbero

Il passato manca.

Trapassato.

Sing. *Fussi o avissi statu* fossi stato.

Trapassato condizionale.

Sing. *Sarrò o avirrò statu* sarò stato.
Il modo imperativo come l'italiano.

DELL'AUSILIARIO *AVERE*.

Modo dimostrativo.

Tempo presente.

Singolare	Plurale
'Aju	Avemu
ái	aviti
á o ávi	ánnu

Pendente.

Avía	Avevamu
avivi	avivu
avía	avevanu o avianu

Passato prossimo.

'Aju	avutu	Avemu	avutu
ái		aviti	
á o ávi		ánnu	

Passato rimoto.

Appi	Appimu
avisti	avistivu
appi	appiru

Trapassato.

Avia	avutu	Avevamu	avutu
avivi		avivu	
avia		avevanu	

Futuro.

Avirrò	Avirremu
avirrai	avirriti
avirrà o avrà	avirrannu

Modo congiuntivo.

Il presente manca.

Pendente.

Avissi	Avissimu
. . . .	avissivu
. . . .	avissiru

Pendente condizionale.

Avirria	Avirriamu
avirrissi	avirrissivu
avirria	avirrianu

Il passato manca.

Trapassato.

Avissi avutu ec.

Trapassato condizionale.

Avirria avutu ec.

L'imperativo manca.

§ XI. DE' VERBI.

I verbi siciliani, mentre gl'italiani hanno tre conjugazioni, ne hanno due in *ari* amari, ed in *iri*, che ora è breve ora lungo come stúrdiri sturdíri.

Nella prima persona plur. del presente dimostrativo l'italiano nella prima conjugazione fa *iamu* il siciliano fa *amu* amiamo *amamu*; nelle altre due conjugazioni l'italiano fa anche *iamu* il siciliano *emu*.

Nella prima persona plur. del pendente dimostrativo l'italiano nella prima conjugazione fa *iamo* il siciliano *amu*, nelle altre due coniug. *imo* il sic. *iamu*.

Il passato rimoto nella seconda persona pl. fa in italiano *aste este iste* il siciliano cangia il primo in *astivu* gli altri due in *istivu*, e la terza persona plur. *arono erono irono* il siciliano la cangia in *aru* ed *eru*.

La seconda persona plurale del pendente congiuntivo che in italiano fa *aste este iste*, in siciliano finisce in *issivu*.

Gl'imperfetti che negl'italiani finiscono in aste este oste noi finiamo in *issivu* come foste *fussivu* amaste *amassivu*, amereste *amirrissivu*.

I participî che in italiano finiscono in *ito* noi terminiamo per lo più in *utu* ferito *firutu*, tradito *tradutu*.

I gerundî che in italiano finiscono in ando endo in siciliano terminano in *annu ennu* amando facendo *amannu facennu*.

Tutti quei verbi che nella terza persona singolare del passato indicativo in italiano finiscono in ò in si-

ciliano fanno *au* amò *amau* sospirò *suspirau* cantò *cantau*, e si vede che l'ò italiano si scioglie nel dittongo francese *au*. Quei verbi che nel passato finiscono in *i* in siciliano terminano in *iu* sparì *spariu* morì *muriu* fuggì *fujiu*.

I futuri de' verbi siciliani hanno due desinenze in *rrò* e *roggiu* p.e. *farrò faroggiu amirrò amiroggiu*.

I verbi siciliani non hanno presenti congiunti, tranne poche voci eccettuate come dal verbo venire *vegna* da dare *dugna* dia, da fare *fazza fazzanu* faccia facciano, da sedere *seia* sieda, e dal verbo avere *aja* ed ajati non più in uso fuorchè nell'espressioni *ajati pacenza* e nella imprecazione *malannaia*.

Frequente è in Italia l'uso del modo soggiuntivo rarissimo in Sicilia, e vi si sostituisce l'indicativo.

§ XII. DEL REGGIMENTO DE' VERBI.

I verbi attivi siciliani amano i pazienti animati congiunti col segnacaso *a* come *chiamu a Petru*, cioè reggono il terzo caso, mentre gl' italiani reggono il quarto caso.

Quei verbi che in Italia reggono un nome preceduto dal segnacaso *da* in Sicilia amano il segnacaso *di* o fossero attivi o passivi.

I verbi *jiri* andare o *viniri* venire, invece dell'infinito reggono il tempo presente col segnacaso *a* del verbo che esprime l'azione che uno deve andare o venire a fare: *veni a pigghia, va a fa, va a trova* invece di vieni a pigliare va a fare va a trovare.

§ XIII. TAVOLA DI ALCUNI VERBI.

Infinito.	*Passato.*	*Participio.*	*Presente* ec.
Cridiri	critti	crittu	criju *credo*
Viviri	vippi	vivutu	vivu *vivo*
Muriri	morsi	mortu	moru *muoio*
Scegghiri	scersi	scertu	scegghiu *scelgo*
Intenniri	'ntisi	'ntisu	intennu *intendo*
Cumpariri	cumparsi	cumparsu	cumparu *apparisco*
Sciogghiri	sciugghiu	sciugghiutu	sciogghiu *sciolgo*
Perdiri	persi	persu	perdu *perdo*

Renniri	risi	risu	rennu *rendo*
Ridiri	ridiu	ridutu, risu	ridu *rido*
Mettiri	misi	misu	mettu *metto*
Junciri	juncíu	junciutu	junciu *giungo*
Nesciri	nisciu	nisciutu	nesciu *esco*
Cadiri	cadíu	cadutu	caju *cado* caja *cada*
Sapiri	sappi	saputu	sacciu *so* saccia *sappia* sacciati *sappiate*
Fari	fici	fattu	fazzu *fo* fazza *faccia*
Cogghiri	cosi	cotu	cogghiu *colgo*
Stari	stetti	statu	staju *sto* staja *stia*
Vuliri	vosi	vulutu	vogghiu *voglio*
Putiri	potti	pututu	pozzu *posso* pozza *possa* puzzati *possiate* pozzanu *possano*.
Iri o jiri	iu o jiu	jutu	vaju *vado* jamu *andiamo* jiti *andate* jeva *andava* jivi *andavi* jevamu *andavamo* jevanu *andavano* irrà *andrà* jennu *andando*.

§ XIV. Di alcune particelle che danno forza alle parole a cui sono unite.

Va

La particella *va* unita ai verbi dà loro più forza *va faciti*, *va criditi*, *va sfunna* sfondola via di qua *va spiati* domandate.

Nna

Particella che ha forza della preposizione *in*, e si accoppia cogli avverbî di luogo *cca* e *dda* e dà loro maggiore espressione p. e. *fatti nna cca* fatti in qua *fatti nna dda* fatti in là : donde nascono *chiunnaccà* più in qua e *chiunnaddà* più in là; *di cca nnavanti* da qui innanzi.

Cca e *Dda.*

Unita a' pronomi *chistu* e *chiddu* dà maggior forza volendosi indicare le persone cui si riferiscono; *chistu cca* questo qui, *chiddu dda* quello là.

§ XV. DEGLI USI DELLE PARTICELLE.

Cci Nni.

Cci spesso è particella riempitiva, talora è avverbio e significa *qui qua ivi*; talora è pronome e vale *noi ci gli a lui loro.*

Nni lo stesso che il *ne* degl'Italiani e ne ha tutti gli usi.

Spesso *cci* e *nni* o si uniscono in una parola o divisi si conseguitano *ccinni* o *cci nni* gliene ve ne ce ne ecc.

§ XV. AVVERBJ DI LUOGO.

Ddocu costì quivi
Di ddocu per cotesta via
Cca qua qui
Di cca di qua di qui
Dda là
Di dda di là
Unni dove
D'unni d'onde dove
'Nnintra dentro
Fora fuori

Di negazione.

Non, *no*, *nun*, *nu'*, *'un* } non

§ XVI. INTERIEZIONI.

Di ammirazione

Bedda!
Bravu!
Bonu!
Binidichi!
Cancaru!
} Capperi !

Di dolore

Ivì! oimè!

Di dubbio

Cusà forse
Cusà cusà ha più forza

Di desiderio

Macari
Macari Diu } Diel voglia

Di consolazione

Miatiddu beato a lui

D'imprecazione

Malannaia malanno a lui.

DIZIONARIO

DELLE

VOCI E MANIERE OSCURE

DI

GIOVANNI MELI.

A.

cari cessare calmare.
chiarisi ad unu osser-
inutamente.
chinu libricciuolo sul qua-
ara l'arte di numerare.
gghiari abbagliare.
ju abbaiamento latrato.
mpari avvampare.
nniari vociferare; *abban-*
pubblicarsi.
nniata, testa: testa ban-

nnunu abbandono.
ssu all'ingiù.
tirisilla andarsene.
ntu posa quiete; *nun a-*
entu vale essere inquieto
r mai fermo, e dicesi so-
fanciulli egli è un fru-
nticchia abbentu alcun
pace.
i per mezzo.
inchiari biancheggiare.
ari lanciare scagliare al-
e cacciar via; *abbijarisi*
slanciarsi.
iri raggiungere investire.
ari avvisare.
irari innaffiare irrigare.
rdu: *'ntra dd'abbordu* in
ontro.
iciu sorta di panno-lano
o albagio; *varva di ab-*
ed. *Varva.*
ncicuni carponi.
izzari abbracciare.

Abbrazzu abbraccio.
Abbruscari abbrustolare; *ab-*
bruscarisi inarsicciarsi.
Abbruscatu abbronzato inar-
sicciato.
Abbuccari inclinare vacillare
cadere far traballare.
Abbuddarisi attuffarsi.
Abbuluni a ufo in folla in quan-
tità a bizzeffe.
Abbulutu annientato.
Abbunnari abbondare; *abbun-*
nari l'acqua pri davanti ad unu
vale nuotare in dovizie.
Abbuscari guadagnare, vale
pure ricever percosse.
Abbuttari muovere a sdegno
crucciare.
Abbuttatu enfiato turgido.
Ab hoc ed ab hac inconsidera-
tamente alla peggio.

AC

Accanzari trar profitto gua-
dagnare; *chi nni accanzi?* qual
pro?
Accarpari afferrare.
Accastiddari sovrapporre.
Accasu delitto.
Accattari comprare credere
facilmente lasciarsi prender alle
lusinghe; *nu' nni accattu* non
son sì credulo.
Accattatu comprato.
Accennirisi accendersi.

Accetta scure.

Acchianari salire; *acchianaricci lu verru* istizzirsi.

Acchicchiari sbirciare.

Accia appio.

Accicciarisi azzuffarsi aggavignarsi venire alle prese.

Accimatu primario solenne.

Accisu acceso.

Acciuncari storpiare, rattrappare.

Acciurrari afferrare; *acciurrarisi* acciuffarsi.

Accogghiri accogliere.

Accostu vicino di costa.

Accuccari perder le forze accovacciarsi gabbare languire imbalordire.

Accufurunatu abbattuto di mal essere.

Accugghienza accoglienza.

Accugghiutu accolto.

Accuminzari cominciare.

Accuminzatu incominciato.

Accumpariri comparire.

Acciira: *dana acciira* stà con diligenza guardati.

Accurarisi accorare affliggersi

Accurgiutu accorto.

Accurzari abbreviare.

Accussì così.

Accutufari zombare ammaccare colle busse.

Accutturatu detto per vino stagionato di buon odore.

Accuzzari accoppare.

Acitu aceto; *pigghiari la via di l'acitu* pigliar la mala strada.

A costu a spese.

Acqua pioggia; *livari l'acqua* dicesi di colui che usa prudenza con altri nei contrasti cedendo dalla impresa; *acqua vicini ca lu cori s'ardi* espressione che indica ardenza di sete.

Acquazzina rugiada.

AD

Adaciu adaciu col verbo *jiri* vale andare a passi tardi e lenti, adagio adagio.

Adattarisi industriarsi ingegnarsi.

Addammusatu lo stesso che *cu dammusu* con volta.

Addattari poppare.

Addauru alloro.

Addiccarisi avvezzarsi.

Addiddì agli elisi.

Addimannari dimandare pitoccare.

Addipincirisi dipingersi.

Addipinciutu dipinto.

Addisignatu delineato.

Addisirtari abortire.

Addittu trascelto.

Addivari allevare.

Addivatu allevato.

Addivintari pruvuli di bottu dileguarsi in un tratto.

Addritta, a l': ritto in piedi.

Addrizzari dirizzare.

Addrizzu abbigliamento attrezzo.

Adduari locare.

Adduatu dato a fitto allogato.

Addubbarisi restar pago contentarsi.

Addumari accendere bruciare per amore; *addumari chiaru* parlar con chiarezza; *addumarisi* accendersi.

BIBLIOTHECA

AD

Addumatu acceso.
Addunca dunque.
Addunarisi addarsi accorgersi
Addurmiscirisi addormirsi.

AE

Aeri jeri.

AF

Affacciari affacciarsi.
Affacciu rimpetto.
Affamatu famelico.
Affari negozio; *jiri o passari pri l'affari soi* andar pei fatti suoi
Affatiarisi travagliarsi.
Affazzunari abbellire adornare.
Affilari tendere; *affilari l'orecchi* tender le orecchie; *affilari li fauci* stuzzicare la gola.
Affilatu istinto presentimento
Affimminatu donnesco.
Affirraricci'ntesta ad unu ficcarsi in capo incaponirsi.
Affirrarisi a la canina azzuffarsi alla disperata.
Afforza necessariamente.
Affratiddarisi affratellarsi.
Affrittu afflitto.
Affruntarisi vergognarsi aver rossore.
Affruntu rossore riprensione.
Affucari affogare.
Affucusu lazzo.
Affuddarisi affollarsi.
Affumatu agg. a dottore, a persona o maestro che coltiva qualche scienza vale da nulla.
Affunnari sprofondare.

AF

Affunnatu affondato.
Affuddarisi affollarsi
Affurtunatu fortunato.

AG

Aggaddarisi azzuffarsi venire alle mani.
Aggarbatu garbato.
Agghia aglio; *fetiri d'agghi* sovrastare un pericolo; *lu pistuni feti d'agghi* vi son guai; *aviri l'agghi* esser battuto ben bene, aver le pesche; *cunfurtarisi cu un spicchiu d'agghia* appagarsi di una piccola vendetta; *dari l'agghi* dar la peggio; *cui voli ben i 'un senti fetu d'agghi* amor non sente fatica.
Agghiastru oleastro.
Agghiazzari agghiacciare.
Agghiazzatu agghiacciato; *lebbri o cunigghiu agghiazzati* lepre o coniglio in giacitoio.
Agghiotta vivanda marinaresca fatta di pesce cipolle ed olio cotti insieme; *è fatta l'agghiotta* è tratto il dado.
Agghiummariari ravvolgere; *agghiummariarisi* aggomitolarsi.
Agghiurnari farsi giorno aggiornare.
Agghiunciri raggiungere; *agghiuncirisi* accoppiarsi.
Agghiuttiri inghiottire sopportare ingiurie danni e simili senza farne risentimento ingozzare; *agghiuttiri cuttugna* vale trangugiare amarezze.
Agghiuttutu inghiottito.
Aggiuccarisi accovacciarsi annidarsi appollaiarsi.

AG

Aggiuccatu appollaiato.

Aggramignari rubare involare

Aggranciari aggrappare involar di nascoso rubare.

Aggranfarisi aggrapparsi aggramparsi.

Aggrissu fracasso che si fa da più persone altercandosi, contrasto zuffa danno rovina.

Aggucciari ascondere; *aggucciarisi* accovacciarsi, ed è proprio de' cani, ma poi in significazione attiva vale quell'atto con cui la madre strigne al seno con tenerezza il bambolino; *aggucciarisi sutta un arvulu* ricoverarsi sdrajarsi sotto un albero; *aggucciarisi 'ntra li panni* avvolgersi nei panni.

Aggucciatu accovacciato imbacuccato.

Agneddu agnello.

Agnidduzzu agnelletto.

Agnunarisi rincantucciarsi.

Agnunatu rincantucciato.

Agnuni ved. *Gnuni*.

Agnuniarisi rincantucciarsi.

Agnunidda cantuccio piccolo nascondiglio.

Agra-e-duci romice ossia acetosella.

Aguantari ghermire agghermigliare afferrare agguantare.

Agugghia agocchia ago; *essiri tuttu spinguli e tuttu agugghi* ved. *Spinguli*; *funnu di agugghia* ved. *Funnu*; *agugghia* vale anche piramide.

AI

Aipa alcione smergo.

Ajeri jeri.

AL

Ala: *cu l'ali caduti* dimesso; *cuminciari a cadiri l'ali* andare addormentandosi; *jucari all'oca e all'ali* giucare a' dadi.

Alacciata siero rappreso.

Alburata alba.

Ali-quali aggiunto a' nomi vale un cotale una cotale.

A li tanti a quando a quando.

Aliteddu piccol calore.

Alitu speranza.

Allafannatu che arde di sete o arrabbia di fame allampanato.

Allagnarisi lagnarsi ingrognarsi.

Allammicari stillare gocciolare; *allammicarisi* lambiccarsi il cervello assottigliarsi.

Allammicatu distillato, agg. di cibo vale scarso.

Allammicu quella poca acqua che cade gocciolando dalla volta della grotta.

Allampa-cucchi famelico.

Allampari disseccare sbalordire.

Allampatizzu affamaticcio.

Allampatu sbalordito.

Allapitiari ved. *Allappari*.

Allappari venir sopra accerchiare come le pecchie il favo; *allapparisi* avventarsi assalire.

Allascarisi rilassarsi.

Allaschiri sollucherare intenerirsi.

Allattariarisi ostentar zelo, parlare ardentemente in difesa o pretenzione di chicchessia.

Allattumatu indebolito pigro di mal talento.

Allavancarisi nabissarsi precipitarsi.

alquanto allegro del
ero : *satiretti allegri*
retti ciuscheri e bar-

› *allerta allerta* in
ativo vale stà con di-
rdati; *stari all'erta*

apparecchiare mette-
; *allestirisi* sollecitar-
alche cosa.
si lisciarsi; *alliffarisi*
porre il muso al man-
Ammularisi li denti.
i perdurare eternarsi.
ri lisciare careggiare
isciarisi lisciarsi.
u careggiato.
ri sbalordire stupire.
tu stupefatto.
risi lordarsi.
ata finalmente.
vezzegg. di ala.

pena leggermente.
a amarasca.
importuno misero ;
! o me infelice!
ti pegg. di amico cat-
ıgno.
ari ammaliare incan-

atu ammaliato incan-

ghiari desistere di far
ı.
ucchiri istupidire.
uccutu stupito attonito
ıcari mancare.

Ammansiri domare mansue-
fare dimesticare.
Ammanu ammanu tosto su-
bito prestamente.
Ammaraggiarisi sbalordire es-
sere fuor di se.
Ammaraggiatu vertiginoso.
Ammargiatu allagato soffoga-
to dall'acqua.
Ammaru gambero.
Ammascararisi mascherarsi.
Ammascarutu mascherato.
Ammascàri bravare.
Ammazzatu detto di frutto
vale acerbo immaturo.
Ammazzunari ammazzolare
legare a fascio.
Amminazza minaccia.
Amminazzari garrire minac-
ciare.
Amminnalutu sbalordito atto-
nito.
Ammirannu ammirando ma-
raviglioso.
Ammirarisi prender di mira
drizzar l'occhio.
Ammobbigghiari ammobbi-
gliare adornare.
Ammuccari inghiottire esser
credulo; *ammuccari muschi* di-
cesi di un uomo indolente quasi
stia a bocca aperta a pascersi di
mosche; *ammuccarisi* introdursi
mettersi in bocca ingojarsi.
Ammucciagghia nascondiglio
Ammucciari nascondere.
Ammucciatu nascosto.
Ammucciuni o *a l'ammuc-*
ciuni nascostamente di soppiatto
Ammuddiri ammollire; *am-*
muddirisi ammollirsi.

AM

Ammuffiri muffare.
Ammugghiari avvolgere.
Ammugghiatu ravvolto.
Ammulari arrotare; *ammularisi li denti* metaf. dicesi di colui che con avidità si prepara a mangiare, tolta la similitudine da' coltelli che per facilitare il tagliamento si arrotano; *ammularisi li calcagni* darla a gambe giucar di calcagna.
Ammunsiddari ammonticchiare.
Ammunsiddatu ammonticchiato.
Ammuntuatu rinnomato.
Ammustrari mostrare.
Ammutiri ammutolire.
Ammuttari urtare spignere.
Ammuttatu urtato.
Ammuttuni spintone urto.
Amuredda mora.

AN

Anca V. *Scialari*.
Ancidduzza anguillettas
*Anciledd*u angioletto.
Anciova aliccia.
Aneddu anello; *aneddi aneddi* dicesi di capelli ricci a guisa che anelli.
Animulu arcolaio.
Annacari agitar lentamente; *annacarisi* dimenarsi.
Annalbari comparir l'alba aggiornare.
Annetta denti stuzzicadenti dentelliere.
Annetta oricchi stuzzicorecchi da nulla.

AN

Annicchiarisi rannicc
Annigarisi o *affucari*
un gottu d'acqua dicesi
per un piccolo intoppo
menta; affogare in un
d'acqua.
Annigghiatu annebbia
Annittari nettare.
Annivata agg. ad acq
lata.
Annotti: tutt'annotti l
notte.
Annurvari acciecare.
Annurvatu acciecato.
Anticuliddu un po' an
Antura poco fa.
Anza ardire baldanza.

AP

Apa ape; *essiri apa a*
esser di piacevoli maniere
le manieroso.
Apertu aria aperta.
Apertura uscita.
Appagnarisi spaurire
brarsi.
Appagnatizzu pauros
broso.
Appagnatu spaurito.
Appagnu paura.
Appannaggiu apparen
Appapparisi impadron
gojare pappare; *appappa*
megghiu di li classici far
del bello de' classici.
Apparaggiari pareggia
Apparaggiatu appaiato
giato.
Apparari ornare parare
stare soggiacere; *apparar*

sbrizzi resistere a' disaggi.

Apparaturi colui che orna che para.

Appattari pareggiare essere uguale.

Appenniriisi appendersi.

Appiccicari salire innarpicare; *appiccicari focu* appicciar fuoco

Appiccicatu asceso.

Appidamentu base fondamento

Appigghiarisi appigliarsi abbrunirsi; *pri 'un si appigghiari* per difendersi dal raggio solare.

Appinnicarisi addormentarsi.

Appinnicatu leggiermente addormentato.

Appinnuluni ciondolone.

Appisu appeso pendente nel declivio

Appittimatu fermo immobile attentamente applicato a qualche cosa.

Appizzaferri ved. *Laparderi*

Appizzari affiggere appendere mettere alla sorte perdere; *appizzaricci lu coriu* o *lu strazzu* morire; *appizzaricci lu stentu e la liscia* perdere inutilmente il tempo ed il bucato; *cci appizza lu crudu e lu cottu* è lo stesso che «Biscazza e fonde la sua facultade» di Dante Inf, c.xi, v.44.

Applicari attribuire.

Apprenniri apprendere; *mustrari di 'un l'apprenniri* far veduto di non curarlo.

Apprisintari abbortire.

Apprittari recar molestia infastidire aizzare incalzare accelerare

Appruntarisi prender l'impronta.

Appujari appoggiare; *appujari lu pedi* star sul piè; *appujarisi* appoggiarsi.

Appujatu appoggiato.

Appuntari volger dirizzare punta allenare sostarsi.

Appuntatu fisso.

Appuntiddari puntellare.

Appurari accertarsi mettere chiaro.

Appuzzari bassare chinare immergere; *appuzzarisi* immergere tombolare.

Appuzzatu chinato.

Aprocchia catatreppola.

Apuzza vezzegg. di ape.

AR

Arburi albore.

Arca alga.

Arcdra terra di Sicilia.

Arcirotta beccaccino; que uccello non va ritto volando, piega or di qua or di là, e ill i cacciatori; a similitudine *f l'arcirotta* vale stare infra d tra il sì ed il no.

Arcivu archivio.

Arcu di Noè Iride.

Ardicula ortica.

Areddaru edera; *areddaru c ciuta* edera carica di corimbi.

Arèmi uno dei semi delle ca da giuoco, denaro ved. *Frusc*

Aria aere aia; *in aria in a* leggiero quasi sospeso in aria.

Ariddaru granello.

Ariu aere; *ariu abbunazz* aere abbonacciato.

Ariusu pien di boria orgogli

Arma anima coraggio ventre; *si ti basta l'arma* se ti dà l'animo il cuore.

Armali sciocco.

Armalisca animalesco.

Armalunazzu animalaccio.

Armaluzzu animaletto.

Armiggi nome generico di tutti gli strumenti necessarî ad ogni arte, arnesi.

Armu coraggio.

Armuzza vezzegg. di anima.

Arnaccamu ricamo

Arnugghiari ragliare.

Arnugghiu raglio.

Arnuggiari arrabbiare.

Arnuggiatizzu alquanto stizzato arrabbiato.

Arnuggiatu arrabbiato.

Arnuncari trar fuori esporre metter mano.

Arrappari aggrinzare.

Arrappatu increspato.

Arraspari stropicciare raspare adulare; *arrasparisi* grattarsi adularsi; *arrasparicci unni cci mancia* grattare dove pizzica altrui.

Arrassarisi allontanarsi dilungarsi.

Arrassu lontano lungi.

Arrazzari arretrare.

Arrenmatariu che vive di sue entrate.

Arreri di nuovo addietro.

Arricogghirisi tornarsi a casa

Arricciuu arricchito.

Arricriari ristorare ricreare confortare.

Arricriu conforto ristoro.

Arridossu nascosto.

Arrifriddari raffreddarsi.

Arrigalari regalare.

Arrimazzarisi dibattersi strimazzare.

Arriminari mestare rimescolare dimenare; *arriminarisi* dimenarsi sconvolgersi.

Arrimuddari far molle, far pieghevole.

Arrimunnatu scorticato.

Arrimurchiatu rimorchiato.

Arrinari tirar dietro pel capestro un cavallo o andar dietro a lento passo, proprio del cavallo.

Arrinesciri riuscire; *arrinesciri a fetu* riuscire a male.

Arringari reggere al nuoto.

Arriparari celare.

Arripizzari rintoppare rappezzare.

Arripuddutu incatorzolito appassito intirizzito intristito.

Arripusarisi riposarsi.

Arripusatu riposato.

Arrisautari rimbalzare.

Arrisbigghiarisi risvegliarsi.

Arrisbigghiu sveglia.

Arrisicari rischiare.

Arrisicatu risicoso.

Arrisiddiari raccorre a grande stento i residui di qualche cosa.

Arrisittarisi lu sangu calmarsi il sangue rassicurarsi riaver l'animo.

Arrisittatu ricoverato rassettato.

Arrispigghiari destare; *arrispigghiarisi* risvegliarsi.

Arrispunniri rispondere.

Arristari restare.

Arristivari dicesi delle bestie

:are o da soma che nel
ıre si arrestano o si fanno
arrestarsi arrefrare.
ncari ristorare.
intari travagliarsi arrab-
bigliar lena allenare.
isciri resuscitare.
itticatu piegato rivolto.
ulari saltare, saltare nel
alzare per paura.
ulatu agg. di occhio, *oc-*
ulati occhi che indicano
bigottiti stralunati.
uluni rimbalzo.
zarisi arricciarsi.
bari rubare.
zari metaf. fermarsi lun-
in un luogo mentre uno
ıltrove, indugiare a veni-
ıgu arrocca 'ntra li vini
agghiaccia nelle vene.
culiari gagnolare dolersi
iari innaffiare; *arrucia-*
arsi immollarsi.
chiari raggricchiare; *ar-*
risi rattrapparsi.
ızari ammucchiare stra-
arrunzari rigali spes-
nei doni quasi ammuc-
i.
icari rodere; *arrusicari*
borbottare.
sicari rosseggiare indo-

sirisi vergognarsi.
zulari affrettare dire par-
ipitosamente; *arruzzu-*
olarsi.
:zuluni rotolone.
ı jeri sera.
essiri senz'arti nè parti
rti.

Artigghiu artiglio.
Arvulu albero.

AS

Ascari fendere.
Ascia, mastru di fallegname.
Asciari trovare rinvenire.
Asciatu trovato.
Asciucari rasciuttare.
Asciuttu agg. a *picciottu* vale giovane semplice.
Ascutari ascoltare star in orecchi ubbidire.
Asinu allocco; *fari l' asinu* ved. *Fari.*
Asineddu nome di pesce del genere dei *boops* che si pesca in Sicilia.
Assaccareddu palpitazione.
Assaccuni boccheggiamento.
Assajarisi ardire arrischiarsi.
Assammararisi insupparsi.
Assassinu assassinio.
Assassunatu soffritto.
Assautari assaltare inseguire.
Assecunnari seguire iterare secondare.
Assentu assegnamento.
Assicutari incalzare inseguire.
Assicutatu perseguitato inseguito.
Assimigghiari somigliare.
Assimigghiu somiglianza.
Assimpicatu svenuto.
Assincupatu svenuto.
Assinnateddu dim. di *assinnatu* giudizioso.
Assintarisi una cosa appropriarsi una cosa assegnata.
Assiru jeri sera.
Assittarisi assidersi.

AS

Assittatu assiso.

Assu asso; *'un mancari chi un assu* non mancar che pochissimo.

Assubitari sopraggiungere.

Assulicchiarisi riscaldarsi al sole.

Assumigghiari somigliare.

Assumigghiu somiglianza.

Assummari noverare sommare sopravvenire sorgere venire in su

Assummatu sommato.

Assuppatu grondante di acqua.

Assuttigghiari assottigliare; *assuttigghiarisi* assottigliarsi.

Astracu terrazzo verone.

Astutari spegnere; *astutarisi* spegnersi.

Astutatu smorzato.

AT

Attaccatu legato.

Attaccu assalto.

Attapanciari aggavignare catturare; *attapanciarisi* ritrarre.

Attapanciatu aggavignato.

Attempu adagio lentamente.

Attillarisi ornarsi imbellettarsi

Attimpuni propr. dicesi colui che manifesta al giudice i complici di alcun delitto per procurarsi lo scampo. spia.

Attintari tender le orecchie star in orecchi.

Attisari ergere sollevare.

Attistari incaponirsi ostinarsi

Attizzari aizzare stimolare.

Attrattu materiale.

Attrivirisi ardire.

AT

Attrivitu ardito.

Attruvari trovare.

Attuppari turare ottura zaffare.

Attuppatu otturato.

Atturniatu circondato.

Atturratu: *fari lu cum atturratu*, ved. *Cunigghi*

AU

Autaru altare.

Autizza altezza.

Autru altro.

Autu alto.

Autura altezza.

AV

Avanteri jer l'altro.

Avirseriu demonio,

Avogghia, *a la vogghi vugghiati* diretto a più p ingegnati ingegnatevi quan o potete, tutto è indarno; *diri avogghia* lascialidire loro.

Avò-irri-arri gerghi ch i pastori nel cacciar le va i tori.

Avvéniri o avviniri r gere.

AZ

Azzaccanari chiudere gno.

Azzaccanatu zaccherat

Azzalora lazzeruola.

Azzannari rintuzzare il taglio: *azzannarisi* ott sconquassarsi.

matu ottuso.
rdarisi arrischiarsi.
rdusu risicoso.
ru acciaio.
cari addentrare interna rsi; *azziccari lu denti* approfondire il dente; *azziccari un ugnu* trovare un picciol adito.
Azzoè cioè.

B.

luciu lumaca.
nnu balocco allocco in-
u bau babbau.
babbuasso sciocco; *fac-* faccia da babbuasso.
nazzu allocco.
iara paffuta grossetta a.
ghiari sbavigliare.
ghiu sbaviglio; *fari ba-* ver fame, morir di desi-
palla; *vinu chi jetta* o generosissimo.
ttula pallottola di carne mola.
anaria burbanza.
nu fastoso burbansoso.
cu quatrino.
lastra lapide.
officina di notaio.
tta banconeda venditore
etta riparo di pietra che e spiagge del mare ove mamente camminare, è lante chiamò « passeg- ni ».

Banna parte luogo contrada; *a tutti banni* ovunque per ogni dove; *vutarisi di ddabbanna* volgersi dall'altro canto.
Bannéra bandiera; *isari la bannéra* primeggiare sorvanzare.
Barru malizioso vizioso.
Basari baciare
Basca estuazione affanno inquietudine trasporto.
Basciu basso.
Basiliscu animale favoloso : si credè dal volgo che sbucci da un uova di gallo decrepito.
Batiota moniale.
Battaria fracasso.
Battilocchi cuffia.
Battirisilla battersela andarsene.
Baullu baule forziere in senso figurato si adopera per ventre.

BE

Beatiddu beato a lui pur beato
Becou-curnutu metaf. beccomaccio astuto.
Bedda! capperi!

BE

Beddu bello; *beddarvulu* bricone; *beddu spicchiu* uomo da nulla.

Beneficiata sorta di giuoco, simile al lotto, in cui per polize benefiziate o bianche si trae o no il premio.

Beni stijati ben ti stia.

Benna benda.

BI

Bia, a: per mezzo.

Bianchettu belletto.

Bicchignu che partecipa di becco; *testa bicchigna* testa da capro o d'irco.

Biccumi dicesi del sucidume delle pecore capre e simili.

Biddicchia vezzeg. di *bedda* belluccia

Billi-balli moine carezze billi billi.

Binidichi ammirazione con cui si esprime dovizia copia pinguedine più che a sufficienza, come se dicessesi o cosa da Dio benedetta.

Birbu birbante.

Bisbigghiu bisbiglio.

Bittarma espressione abbreviata invece di benedetta anima.

Bittazza pegg. di *Betta* Elisabbetta; *bittazzi* chiamansi le donne da nulla pettegole; *vistitivi bittazzi di gramagghi* allude al costume degli antichi di pagar certe donne vestite a gramaglia per fare il piagnisteo ai morti, le quali addomandavansi ripetitrici.

Biuuu biondo.

Biviri bere.

BO

Boccia palla.

Boffa guanciata; *jittari cu'na boffa* dare una guanciata.

Bona-memoria quando si parla di morti vale buona anima.

Bonavogghia birbone.

Bonciornu a li santi espressione che indica infortunio lutto perdita.

Botta strepito colpo.

Bottu colpo scoppio concetto arguto motteggio; *di bottu* in un attimo; *pruvuli di bottu* polvere da sparo buona per far rumore; *a quattru botti* ratto sollecitamente; *addivintari pruvuli di bottu* vedi *Addivintari*.

Bozza cantimplora; *chiddu cu la bozza* allude al segno celeste dell'Aquario.

BR

Bracia bragia; *ognunu tira bracia a lu so cudduruni* ciascuno ha più riguardo all'util proprio che all'altrui, ciascuno tira l'acqua al suo mulino; *cadiri di la bracia 'ntra lu focu* scampare da un pericolo per incontrarne uno maggiore, cascar dalla brace nel fuoco.

Braciera braciere.

Brascu sorta di cavolo.

Bravu pronto, aggiunto a *statura* vale di regolare statura.

Brazzu plur. *brazza* braccio.

Bricculiari bricconeggiare.

Brigghiu plur. *brigghia* rullo billo; *guastari li brigghia* metaf. perturbare gli affari, le allegrie, e più comunemente gli amori altrui.

BR

'nnisi brindisi; *fari un brinli una cosa* vale non curarla.
'ogna buccina.
uccetta forchetta.
uccittata tanto cibo quanto rendersene in una volta colchetta.
uddu, mittirisi in bruddu rsi in brio.

BU

cculu fiocco di capelli crenanellati riccio.
è aggiunto al verbo *jucari* co proprio de' fanciulli, fare) niscondere.
ffu rospo; *furi buffu* non alcun pro, essere tutto in-.
ffazza pegg. ved. *Buffu*.
ffetta tavola.
ffittedda piccola tavola.
fiti esprime lo strepito della uta.

BU

Buffittinu dim. ved. *Buffetta*
Buffittuni tavola grande.
Buffuniscu scherzoso ridicolo.
Bugghiolu bigoncia, enorme sproposito.
Buluni a: in gran copia.
Bumma bomba.
Bummalu orcio.
Bummulu alleg. tumore alzato dalla contusione.
Bunazza bonaccia calma.
Burdeddu bordello.
Burdiari andar traballando a similitudine del bordeggiare del navilio.
Burra berta burla.
Burrari burlare.
Burraschedda dim. di *burrasca*.
Buttigghia bottiglia.
Buttigghiaria bottiglieria.
Buttuni boccia.
Butu voto.

C.

CA

che il quale perchè.
'aticchiu aggiunto al verbo *isi* vale levarsi in ardimen- ·retensione.
'ca merda voce de' fanciulli nutrici; per similitudine la che casca talora dagli occhi *'ciadiauli* dicesi a donna

CA

spiritosa e svegliata, scaltra oltremodo.
Caddozzu di sosizza rocchio di salsiccia.
Cafuddari dare scaricare bastonare mandare all'ingiù; *cafuddarisi sutta ad unu*, stare, pesar sopra ad uno; *cafuddarii* intromettersi.

Cagghiatu mortificato.
Cagnolinu cuccio.
Cagnolu cagnoletto.
Cagnuleddu cagnoletto.
Cajurdotta dim. di pettegola.
Calandruni calandra maggiore.
Calari bassare chinare inghiottire ingozzare; *nun mi pò calari* non posso inghiottirlo; *nun calari drittu* attraversarsi alla gola ciò che si mangia; *calari ad unu cu cordi 'ntra un puzzu* collarlo in un pozzo.
Calasciuni colascione.
Calata: ogni calata pigghia un gruncu, ogni fiata che getta l'amo piglia un grongo; *dari calati* por le ginocchia sopra le spalle
Calatu abbassato; *calatu calatu* quatto quatto.
Calenni calende; *jiri boni* o *mali li calenni* vale aver prosperità o sciagura.
Caluira calore.
Camáru asino.
Cammara camera; *essiri di la cammara e la sala* esprime la vicinanza di due luoghi.
Cammarata camerata.
Cammaratu di carne, grasso.
Cammisa camicia; *livari la cammisa* metaf. scoprire svelare.
Campalisi Campi-Elisi.
Campanaru campanile.
Campaniuta scampanata.
Campari vivere; *campari cu la testa 'ntra lu saccu* dicesi di chi ha tutto che abbisogna senza darsi veruna briga o pensiero, vivere col capo nel sacco; *malu campari* vivere in pene; *campari a la bona di Diu* vivere alla carlona.
Campia pianura deserta; gl'italiani hanno campio campestre, che vive ne' campi.
Camula tarlo.
Camuliari intarlare roder.
Camuliatu intarlato.
Canagghia gente vile birboni assassini traditori.
Canali tegola.
Canazzu pegg. di cane.
Cancaru canchero guasto capperi.
Canciari cangiare.
Canciatu trasmutato.
Canciu cambio; *in canciu* in vece.
Canigghia crusca; *un jucamu a canigghia* mettiamo da canto le berte, stiamo a' patti.
Caniperru dicesi ad uomo uggiottoso cane cane.
Canna: *canna masca* dicesi ad uomo e vale debole; *dari canna* dare ardire baldanza, dar gambone, intrattenere a più lungo discorso.
Cannára cannaio lettiera di canne.
Cannarozzu canna della gola strozza; *calari meli pri cannarozzu* diciamo quando avviene alcuna cosa inaspettata, che torna in acconcio a ciò che si desidera; cascare il cacio su i maccheroni.
Cannata vaso da bere per lo più di terra cotta usato comunemente nelle taverne e dal basso volgo, boccale; *pigghiari la cannata pri lu funnu* vale bere vino

ere, vuotare i nappi e
uenza ubbriacarsi.
canni col verbo *jiri*-
rsene in deliquio, com-
tremamente.
a candela lucerna.
icchia vezz. di *cannila*
, lumicino: si usa poi
uoco fatuo che si osser-
a nelle notti tempestose
hie, e su' crini delle be-
zu si jiti cirvannu cu
icchia, vale neppur se
le possibili ricerche, se
l fuscellino.
treddu canestrino.
eddu piccolo canneto.
tu candito.
zzola cannuccia.
lu bocciuolo tubo.
licchiu dim. ved. *Can-*

risi discostarsi dal mez-
ersi in parte più sicura.
eddu cantoncello.
ldu cantuccio.
nera cantonata.
sciu vesta da gala, che
e antiche donne siciliа-
po lunga, e ristretta alle

zu vezz. di cane.
risi rifuggirsi.
arisi rifuggirsi ricove-

nedda canzoncina.
za assolutamente affat-
ffatto.
dati: *azzuffarisi a ca-*
ccapigliarsi.
du capello; *'un jiri ca-*
piddu a versu tutto riuscir male
non trovar pace; *ogni capiddu*
cci addiventa un travu gli si ar-
ricciano i capelli per la paura.
Capiri comprendere; *nui chi*
capemu? come ci entriamo noi?
che appartiene a noi?
Capistru capestro.
Capitari ritrovare a bella po-
sta.
Capizzu capezzale.
Capizzuni cavezzone.
Capizzutu audace.
Cappa: *essiri dottu cu li cotti*
e cappi esprim e eccellenza e mol-
tiplicità di dottrine; *mettiri ad*
unu in cappa e spata vale met-
terlo in ridicolo dargli la berta.
Cappeddu cappello.
Cappidduzzu vezzeg. di cap-
pello, cappellino.
Capriata mescuglio.
Capritta cavriuolo.
Capufuscu capinera, uccello.
Capu-gaddu nome di un mon-
te vicino alla villa reale Capo-
gallo.
Capunata insalata, per lo più
cotta, condita di diversi salumi.
Caracozzu propr. carcere mi-
litare casamatta, si usa poi per
qualunque prigione.
Carcarazza: *fari lu cori co-*
mu carcarazza palpitare il cuore
Cardatu scardassato carmi-
nato.
Cardedda sonco.
Cardubulu calabrone.
Carduni cardo; *riduttu a cog-*
ghiri carduni caduto in estrema
miseria, divenuto povero in canna

Carignu moine carezze.

Carizii cu la pala carezze false e perniciose, come chi invece della mano usa la pala del forno, onde *fari carizii cu la pala* vale bastonare.

Carnala tomba.

Carnali: *cucinu carnali* fratel cugino.

Carni di vacca detto a ragazza vale magra smilza.

Carnilivari carnasciale; *lu vecchiu nannu carnilivari* è il carnasciale personificato in un vecchio nonno.

Carognu vile balordo.

Carozzu mento in fuori, sporgente.

Carrabba caraffa guastada.

Carriari condurre trasportare trascinare; *carriari ad unu* vale tirarlo suo malgrado trascinarlo.

Carriatu condotto a forza.

Carricatu carico.

Carricu carico.

Carrittigghiu specie di razzo da fuoco.

Carrubba frutto ed albero del carrubbo; *sù junti li burraschi dda susu a li carrubbi* le pioggie sono giunte colassù a' carrubi: a Cinisi, ove scrisse *Meli la Buccolica*, sovrasta una montagna piena di alti carrubi.

Carruzzuni carro da buoi.

Carstenziu Castrense.

Cartedda specie di cesta cofano corbello.

Carti: *'mbrugghiari li carti* perturbare ogni cosa.

Carvana carovana.

Carvunaru carbonaio; si usa poi a significare colui che senza condurre donne proprie gode della compagnia delle altrui.

Carvuni carbone.

Casacauda inferno.

Casalinu casolare.

Cascavaddaru pizzicagnolo.

Cascavaddu caciocavallo.

Casceri cassiere.

Cascia cassa.

Caseddu nicchia stato condizione.

Caspita cappita capperi.

Casteddu castello.

Castiari gastigare; *castiarsi* emendarsi.

Castigghiuni specie di frumento bianco.

Castiu gastigo.

Casuzza casuccia casupola.

Catacumbi catacombe vie sotterranee.

Catacummi catacombe.

Catammari: *camminari catammari catammari* camminare a passi tardi e lenti, far passo di pica

Catanna molestia fastidio.

Catapanotta bella ragazza.

Cataprasima cataplasma.

Catasta, ess. ri a: essere in gran numero.

Catrida cattedra.

Cattiva vedova.

Catu secchio.

Cattuni borbottamento; *fari un cattuni* non desistere dal querelarsi dal borbottare.

Catusu doccione; *catu u di la gula* canna della gola, strozza.

CA

Caiciari calcitrare.

Cauciu calcio; *pigghiari c'un cauciu 'ntra lu mussu* dare un calcio nel muso.

Caudu caldo.

Causa cagione.

Causi calzoni.

Cavaddina aggiunto di mosca, culaia.

Cavadduni cavallone; *jisari cavadduni* esprime il gonfiamento delle acque quando o per venti o per crescimento si sollevano oltre l'uso.

Cavarvatura cavalcatura.

Cavigghia legno a guisa di chiodo caviglia, faccenduzza, ironicamente cattivo negozio.

Cavu-cavuseddu, *purtari a*: portare a predelline o a predellucce, ed è quando due portano un terzo sulle braccia incrocicchiate.

Cavulu cavolo; *parrari ad un ortu di cavuli* predicare a' porri, abbaiare alla luna; *cavulu di ciuri* cavol fiore.

Cazzicatummula capitombolo

CC

Cca qui fin qui; *di cca* di qui da ciò; *tè cca* prendi; *nesciri di cca dintra* uscir di qui.

Cci gli a noi; *si cci* vi si gli si *cci nni* glie ne.

Cchiù più.

Cchiui più.

Cchiuni più; *'un sa cchiuni* basta sia fine al litigare.

CE

Cedda cella.

Cera aspetto; col verbo *far i* far buon viso.

Cerniri crivellare stacciare.

Cerra ciocca.

Cerru: aviri ad unu 'ntra li cerri averlo stretto tra' pugni, averlo in potere.

Cersa quercia.

Cetusu celso, gelsa mora.

CH

Chi che; *a chi* giacchè; e chi? è inutile.

Chiacchiara ciarla loquacità.

Chiacchiariari chiacchierare gracchiare.

Chiacchiaruni crocchione cicalatore.

Chiaccu cavezza; *chiaccu di furca* si dice a persona malvaggia, capestro.

Chiaga piaga.

Chiamari : *chiamarisi li cani* mettersi la via tra' piedi, andarsene.

Chiamu allettamento attrattiva; *essiri lu chiamu* esser colui che alletta ed attira gli altri.

Chianca beccheria.

CH

Chianciri piangere; *chianciri a chiantu ruttu* piangere a dirotto; *chianciri la sdittu* dolersi della sventura propria.

Chianciutinu lagrimoso.

Chiancuta pianto.

Chianiceddu picciolo piano.

CH

Chiuppu pioppo.
Chianozzu pialla.
Chianta plur. *chianti* pianta.
Chiantari piantare assodare; mandare ad affetto metter collocare lasciare abbandonare.
Chiantatu piantato fitto inchiodato abbandonato.
Chianu pianura landa; *vuliri di lu chianu* voler far mostra pretendere; *chianu chianu* pian piano.
Chianura pianura.
Chiappara cappero.
Chiapparutu corpacciuto corpulento carnosetto.
Chiarchiaru petraia.
Chiaria chiarore crepuscolo del mattino.
Chiattu piatto; *di chiattu* di lato; *diri una cosa chiatta e tunna* dirla asseverantemente alla libera; *dari un signu chiattu e tunnu* dare un segno assai manifesto.
Chiazza piazza.
Chiddu quegli quello.
Chiffari affare negozio.
Chinu pieno.
Chioviri piovere venire a cadere sopra a similitudine della pioggia.
Chiovu chiodo; *'ncarcari li chiova ad unu* dire male di alcuno appo altrui dar la mala ventura dar la suzzacchera.
Chissu cotesto questo.
Chistu questo; *chistu tassatu* questi appunto.
Chiumazzu origliere guanciale
Chiummu piombo.

CH

Chiuppiri toccare in sorte.
Chiurma ciurma folla.
Chiurmagghia ciurmaglia.
Chiusa terra di Sicilia, *chiusa* luogo serrato di mura, chiuso.
Chiusu chiuso.

CI

Ciaca ciottolo.
Ciacca fenditura scoscendimento.
Ciaccari fendere; *ciaccarisi* fendersi.
Ciaccatu screpolato fesso.
Ciaccula fiaccola.
Ciafagghiuni cerfuglione.
Ciamma fiamma, ardente passione amorosa.
Ciancu fianco.
Ciaramedda cennamella ciaramella cornamusa.
Ciarmu incanto malia ciurmeria grazie vezzo.
Ciarmuliari ciarlare rombare mormorare.
Ciarmuniari ciarlare cicalare; *ciarmuniari pri 'na simanu* cicalare lunga pezza.
Ciascu fiasco.
Ciatari fiatare spirare respirare
Ciatatina anelito ansamento.
Ciatu fiato; *nesciri lu ciatu ad unu* morire.
Ciatuni accr. di *ciatu* respiro grosso.
Cidula mulacchia cornacchia.
Ciaulidda dim. ved. *Ciaula*.
Ciaurari fiutare.
Ciauraturi fiutatore.
Ciauru odore.

a cicada.
edda vezzegg. di cicada.
Bimma uomo del volgo
izza celletta.
:u farsetto.
: *filosofu o letteratu di*
le di gran vaglia.
dda canna da pescare.
lda ramicello,
ldiarisi stracciarsi.
ia rocca del cammino
iolo.
riu cinabro.
ri cingere.
: cinque.
: propriamente cinghia;
ruttati liviroggiu a cin-
re voi vi portate bene io
rò assai meglio di voi.
ri cenere.
nulu mulino.
cintola cintura ricinto
i chioccia.
ri odorare.
iri annasare.
i favorita.
ceppo.
'da cipolla.
'u ciarlatano venditore

i ciriegia.
circolo.
cculu coccola capo.
ila girellina di lama di
naglio.
ddu cervello mente; *ci-*
unnu mente ottusa.
secchio.
azza pegg. di chitarra.
i cedriuolo; *culu di ci-*
parte inferiore del ce-

driuolo quella estremità che attaccasi al pedale; *citrolu* per ischerzo dicesi a persona insulsa e scipita, mellone.

Citru cedro.

Ciu : *senza diri ciu nè bau* senza aprir bocca nè far travaglio

Ciuccata covata.

Ciuciareddi bagattelle.

Ciuciuliari canterellare pigolare.

Ciuciuliari cicaleccio bisbiglio vale altresì il pigolare di più augelletti insieme, e *Meli* l'usa per similitudine per gli amorini di poco tempo nati.

Ciumara fiumara rigagnolo; *ciumari di chiantu* dirotto pianto

Ciumi fiume ruscello.

Ciumiceddu fiumicello.

Ciuncu assiderato storpio.

Ciunnari graffiare.

Ciuri fiore.

Ciuriddu fiorellino.

Ciuriri fiorire.

Ciuritu fiorito.

Ciurutu fiorito.

Ciurruviu uccello notturno ittero.

Ciusciari soffiare.

Ciusciu soffio.

Ciutuluni accresc. di ciotola.

Civari pascere e propriamente le galline.

Civu midollo; *civu di corna* testa.

CO

Cocciu granello acino; *beddu cocciu di muscu* ironicamente bel galantuomo.

CO

Coddu collo; *jiri a coddu sutta* andare di male in peggio; *coddu a passuluni* bacchettone; *coddu tortu* ippocrita.

Coffa bugnola sporta.

Cogghiri cogliere raccogliere; *cogghirisi* restringersi nelle spalle rattrapparsi; *cogghirisi li pezzi* andarsene; *cogghirisilla* andarsene.

Cola Niccola; *vasami a cola* espressione sconcia; *Cola Pisci* Niccola pesce, celebre maragone, di cui si disse che stava più ore nel mare di Messina sotto l'acqua; *Cola guacubatu* Niccola Barbagianni.

Coliri giovare.

Colura collera affanno.

Comu comunque.

Concavuluni guazzabuglio.

Conza, a: a guisa.

Conzu belletto.

Coppi è così detto uno dei quattro semi onde sono dipinte le carte da giuoco; *battiri oremi e jucari coppi* ved. *Oremi.*

Coppu recipiente fatto di carta e ravvolto per lo più in forma di cono per varii usi, cartoccio.

Coriu cuoio; *arrisicari lu coriu* rischiar la propria pelle la propria vita.

Cornu: corna per testa mente.

Corpu plur. *corpa* colpo.

Corvu corbo; detto ad uomo vale scaltro.

Cosa: cridirisi cosa pretendere di esser distinto tra gli altri voler essere della prima bussola.

Costrinciri costringere.

CO

Cotu raccolto.

Cotta ved. *Cappa.*

Cottu consunto innamorato.

Cozzu coppa testa; *essiri cu tantu di cozzu* esser ben grosso.

CR

Crafocchiu buca caverna; *fuci crafocchi crafocchi* viso butterato.

Crapa capra.

Crapiola aggiunto al verbo venire vale venir saltellando pel brio e per l'allegria.

Crapistu cavezza.

Crastatu castrone.

Crastu castrone.

Crustuni chiocciola terrestre, martinaccio.

Cravaccari cavalcare.

Crema sorte di dolce di latte rappigliato, non rassodato, e zucchero.

Crepa-panza, a: a crepa pelle senza modo nè misura.

Criatedda fantesca.

Criatu servo.

Criaturi ragazzo.

Cricchia chierica cherca cresta.

Cricchiutu crestato.

Cridenza credito fede.

Cripari in peddi morire.

Cristallaru venditore di cristalli.

Cristofalu Cristoforo; *e tu dicisti Cristofalu santu* è una maniera che afferma, tu il dicesti.

Criazza cretaccia.

Crivu crivello vaglio; *essiri comu un crivu d'occhiu* esser

CR

u come il vaglio; *fari unu comu un crivu* conciarlo di molte fe-
ta la persona.
iula conchiglia metaf.

uncino.
cranio e si prende per
sta.
iulidda piccola conchi-
a fanciulla vale carina.
zzu codrione.

CU

.
upo; *cuba* dicesi del-
olosa annebbiata; *cubu-*
unto a tuono vale stre-
ono che sordamente si
la distanza.
ı cupola.
coccoveggia civetta; *ju-*
la cucca ad unu vale
beffarlo.
ia coppia.
ari giucar con la civetta
aru, fari lu: far greppo
cuccolo dicesi a persona
pi cchiù 'ncasa propria
un cuccu ch'in casa
ı saviu ed un vigghiac-
lio i fatti suoi un pazzo
vio quei degli altri.
u cugino.
ciu colmo.
ciuta allodola cappel-

za zucca.
zuni zucca secca.
coda; *in chi t'a'* o *lu vi-*
testa in chi pri la cuda
ita.

CU

Cudiddu dim. di coda.
Cudigghiuni codazza.
Cuddarinu gorgiera.
Cuddarettu plur *cuddaretta* sorta di collare grande alla spagnuola proprio de' giudici; si prende anche per giudice.
Cudduruni focaccia; *ognunu tiri bracia a lu so cudduruni*, ved. *Bracia.*
Cudduzzu dim. di collo.
Cuetu o *cujetu* quieto.
Cufinu cofano.
Cufineddu dim. di cofano.
Cufularu focolaio; *armari cufularu* fermar sua stanza.
Cugghiuta sinu a cinta colla veste raccolta sino a cintura.
Cugnintura occasione congiuntura; *cu' ávi la cugnintura e 'un si nni servi nun trova cunfissuri chi l'assorvi* chi ha l'occasione e non se ne vale commette un fallo da non potersi passare.
Cugnu piuolo conio.
Cui chi.
Cuitarisi acchetarsi.
Cuitatu quietato.
Cuiteddu alquanto quieto.
Culatu comu un puddicinu fortemente da capo a' piè bagnato.
Culazzuni ragazzo fraschetta.
Culicchia vezz. di Niccola.
Culovria colubro.
Culpiari ferire.
Cumannu comando.
Cumarca contorno contrada.
Cummari comare.
Cummattenti combattente.
Cummattiri combattere.

Cummentu convento.
Cummigghiari coprire.
Cummigghiatu coperto ottenebrato.
Cummirsari conversare.
Cummogghiu coperchio.
Cumpanaggiu camangiare, companatico.
Cumpariri apparire comparire *unu chi a mala pena cci cumpari* dicesi di chi ancora è ragazzo.
Cumulu colmo.
Cun con.
Cunchiri maturare compire.
Cuncirtari convenire.
Cuncumeddu, a: a coccoloni.
Cuncutrigghiu coccodrillo.
Cundiziùnuna accresc. di condizione.
Cunfaluni gonfalone.
Cunfunniri confondere.
Cunigghiu: fari lu cunigghiu atturratu è lo stesso che *fari lu sceccu 'ntra lu linzolu* fare il bello.
Cunnanna condanna.
Cunnannatu condannato.
Cunnuciri condurre; *jennuli cunnucennu* conducendoli.
Cunnuttu acquedotto.
Cunocchia rocca.
Cunsari condire aggiustare acconciare.
Cunsolu consolazione.
Cunsignarisi abbandonarsi.
Cuntari narrare numerare aver luogo figurare valere; *'ntra quantu ti lu cuntu* in un subito.
Cuntinu continuamente.
Cuntintuni assai pago.

Cuntu ragione racconto favola; *dari cuntu* render ragione; *senza cuntu* senza misura; *cuntari li cunti di l'orca* raccontar favole; *nun dari cuntu* non por mente a chi parla, e per conseguenza non rispondere.
Cuntrata contrada.
Cunzari acconciare costruire condire.
Cunzarru massa di pietre petraia.
Cunzatu apparecchiato.
Cuppulidda berrettino, che si adatta alla testa del bambino.
Curaddu corallo.
Curatedda coratella.
Curatulu castaldo fattore; *curatula* castalda.
Curcarisi coricarsi.
Curcatu coricato.
Curdaru funaiuolo; *iri 'nnarreri comu lu curdaru* dare addietro peggiorare, fare come il gambero.
Curdedda piccolo nastro di refe, cordella.
Curdicedda dicesi quella cordicella fatta di foglie di palma silvestre.
Curdinu oriuolo.
Curina le foglie bianche del cesto del cerfuglione garzuolo grumo.
Curnutu ved. *Beccu-curnutu*
Curpari aver colpa.
Curri-curri scappa scappa.
Cursu corrivo accorso.
Curtigghiara pettegola.
Curtigghiu vicolo chiuso cortile.

Curtisi arrendevole.

Curtu di bassa statura.

Curuzzu vezzeg. di cuore, cuoricino: nel sentimento figurato si prende in significazione di vita, esprimendo svisceratezza di affetto; *curuzzu meu* vita mia.

Curviari una cosa uccellare ad una cosa, a similitudine del corvo che tenta industriosamente la preda.

Cusiri cucire legare; *cusirisi* cursi fermarsi sempre in un luogo.

Cussì così.

Custana piaga esteriore delle bestie da soma, guidalesco.

Custicedda costolina, braciuola.

Custrinciutu obbligato costretto.

Custudutu custodito.

Custureri sartore.

Cusutu cucito vicino che stà alle costole.

Cuteddu coltello.

Cuticuni zotico.

Cutidduta coltellata.

Cutidderi coltellaio; *li cutidderi* così appellasi la via de' coltellai in Palermo.

Cutulatu dicesi del frutto caduto a terra scotendo il ramo dell'albero.

Cutuliari dar la soia burlare.

Cutuliata soia berta.

Cutuliuni accresc. ved. *Cutuliata*.

Cuva è il primo dente che mette il bambino, quando latta lattaiuola; covatura.

Cuvari macchinare.

Cuverchiu coperchio.

Cuvernu governo.

Cuvirnari governare.

Cuvirnaturi governatore.

Cuvirtizzu tetto coperto di tegole o lo stesso tetto scoperto.

Cúzzica rompicapo mosca culaia.

D.

Dali dali fiso fiso continuamente.

Dalla-dalla espressione con cui s'inculca prestezza nel far qualche cosa, e vale sbrigati spediscìti, ma detto con brio, si ravvicina all'italiano trana trana.

Dammaggiu danno.

Dammusu volta sotterranco carcere.

Darreri dietro.

Davanzi dinanzi.

Dda in quel luogo là colà, alcune volte vale da quel luogo; *dda*

DA

stissu colà appunto; *dda davanti* rimpetto; *dda susu* colassù; *dda jusu* colaggiù.

Ddabbanna all'altra parte.

Ddisa sorte d'erba che per lo più nasce nei monti e serve a varî usi e comunemente per legare le le viti ampelodesmo, poi per vinciglio.

Ddocu costà qui in questo punto; *cu' è ddocu?* chi è là? *di ddocu* per cotesta via; di *ddocu autu* da cotesta altezza; si usa a significare confusione in colui che parla: *ddocu... chi sacciu...*

Ddosa dose; *dari la ddosa* sferzare.

Ddu quello; *'ntra ddu* in quello

DE

Debuli è la naturale tendenza di ciascheduno.

Deja su via.

Detta debito.

DI

Diaulu diavolo; *aviri li diauli acchianati* imperversare.

Dialoguzzu breve dialogo.

Diascacci diascane diascolo.

Diavulicchiu dim. di diavolo

Dica noia affanno.

Dicchiui di più.

Dijina: *granni dijina* per bacco.

Dijunu digiuno.

Dilluviu: *in tempu di dilluviu ognunu nata* in tempi rotti a disordine ciascheduno si leva in presunzione.

DI

Dimanna dimanda.

Dinaru piccolissima moneta *tri dinari* corrispondono alla metà del grano siciliano v. *Granu nun jiri tri dinari* esser da nulla

Dinocchiu ginocchio.

Dinucchiuni stari a: stare in ginocchio.

Direttu direttamente.

Discinniri discendere.

Discurriri ragionare; *secunnu iddu la discurri* a suo avviso.

Disfamarisi pascersi sfamarsi.

Disignu disegno; *li disigni di lu poviru mai vennu a fini* a nulla riescono i disegni del povero.

Disramari si dice quando per una strabocchevole carica di frutta i rami degli alberi pendono sino a rompersi.

Dissapitu sciapito.

Distirratu esiliato mandato a confino.

Distogghirisi distogliersi.

Distrubbari disturbare.

Distruiri distruggere.

Dittu: *dittu fattu* detto fatto all'istante; *cu' l'à dittu e cu' l'à fattu diri di mala morti nun pozza muriri* formola con la quale le donnicciuole comunemente son use a chiudere i loro racconti

DO

Dogghia doglia; *'nfurzari li dogghi* crescere incalzare l'argomento le ragioni.

Don quanquaru dicesi colui che vuole superiorità in checchessia, il quanquam.

DO

Doppu dopo.

DR

Draguara draga.
Dragunara scossa nembo.

DU

Duci cognome Dolce; *duci* agg. dolce; *duci duci* dolcemente a sangue freddo.
Ducizza dolcezza.
Dunca dunque.
Dunniarisi dondolarsi.
Dunnuni dondolone effeminato.
Durmigghiusu dormiglioso.
Duticedda dim. di dote.

E.

EC

Eccetra deretano.

EM

Emennari correggere emendare

ER

Eri jeri.
Erramitati! balordaggine!
Erramu dappoco ciondolone povero malnato scempiato; *oh! erramì* imprecazione oh sciagurati
Erva erba.

ES

Esi-esi p. avv. col verbo *purtari* vale portare pian piano sulle braccia.
Espressari esprimere.

ET

Ettati via su via.

EU

Eu io.

F.

FA

Facci faccia; *essiri facci bianca* vale esser galantuomo onesto uomo.
Facciolu doppio.

FA

Facciuni accr. di faccia, faccia grande.
Facciuzza vezz. di faccia.
Facenna faccenda.

FA

Fadedda gonnella.

Fadili pannicello.

Fagghiu è quando uno giuocando non ha pure una carta del tale o tale altro seme; *fagghiu a mazzi* esser lontano dalle bastonate.

Faidda scintilla favilla.

Faiddùni pollone rampollo.

Fajanca, di: di nascosto obbliquamente per fianco.

Fallutu fallito.

Farfantaria menzogna bugia.

Farfanti furfante bugiardo.

Farfareddu è uno di que' nomi co' quali si suol chiamare il diavolo, come gl'italiani hanno Tentennino.

Fari per sommare; *fari per unu* adoperare in suo pro; *fari l'asinu e lu sgherru* fare il galante e lo spaccone; *'un ti nni stari a fari* non te ne prender fastidio; *fari terra trimari* mettere sgomento; *faricci l'oricchia a lu parrari* essere assuefatto a sentirlo.

Farina : *essiri di la stissa farina* essere della stessa qualità, esser tutti di una buccia; *sta farina jittavi?* così furbo eri?

Farisilla cu unu essergli in istretta dimestichezza; *farisilla pr 'na strata* avviarsi per una strada.

Fascedda fiscella.

Fasceddu d'api coviglio alveare.

Fasciatu dicesi quel gentiluomo che ha insegna onorifica di fascia.

FA

Fasciuni dicesi quell'involto di pannolini stretti con fascia dentro a cui stà il fanciullo.

Fastuca pistacchio.

Fatia fatica.

Fatiarisi affaticarsi.

Fattu maturo; *fattu e bonu* bello e fatto.

Fatuzza vezz. di fata.

Fauci falce.

Fauda falda lembo.

Faula favola.

Fausu malizioso astuto indomito.

FE

Fecunnu fecondo.

Fedda fetta.

Fegu feudo.

Fera fracasso.

Feria sesta col verbo *suffriri* vale non aver che mangiare, patire astinenza e digiuno.

Ferizza fierezza.

Ferra ferula.

Ferru col verbo *teniri* vale guardare il segreto.

Fetiri mandar puzzo.

Fetu puzzo; *lu jocu di mmunu veni a fetu* dicesi a significare che quando alcuni giuocando si battono, per lo più ne segue tra loro la rissa.

Feu feudo.

FI

Ficateddu dim. di *ficatu* fegato; *essiri ficateddu d'unu* indica sviscerateza di affetto, essere una stessa cosa.

Ficcarisi per vestirsi; *ficcarisi li causi* vestirsi i calzoni.

Ficu: e chi sù ficu? esprime disaggevolezza, non è facile come tu credi?

Fiddari tagliare; *fiddari rapi a battagghiuni* affettar rape in quantità.

Fidi di cani è una espressione d'ingiuria, briccone.

Figghiuri partorire.

Figghiata che di fresco ha partorito.

Figghioli: usiamo noi questa parola volendo richiamarci alla moltitudine di qualche cosa che rechi maraviglia, cari amici, care figlie; con questa espressione si suol chiamare aiuto, *ajutu figghioli* buona gente aiuto.

Figghiolu fanciullo.

Figghiu figlio.

Figurari immaginare.

Filarisilla fuggire battersela.

Filatu mestizia tristezza mal talento.

Fileccia freccia.

Filidri è il girar che fanno gli uccelli di rapina per l'aria sopra la preda, far ruota; per similitudine vale andar sempre attorno ad un luogo per ottenere ciò che si brama, aggirarsi; *filiari 'na fimmina* vale essergli sempre alle costole codiarla amoreggiarla, vedi *Curviari*.

Filiddu dim. di filo.

Filinia tela che fanno i ragni, ragnatela, quasi dicessesi un tessuto di fili.

Filu: *a filu d' acqua* a fior d' acqua; *a filu duppiu* strettamente; *manciari filu* aver paura

Finaita segno constituito nei predì per distinguerli l'un dall'altro, confine limite.

Fincirisi oricchi di mircanti farsi sordo.

Finimentu fine.

Finistredda dim. di finestra.

Finistruni balcone.

Finocchiu di muntagna per ischerzo dicesi il montanaro.

Fintu simulatore.

Fioccu fiocco; *essiri o fari una cosa cu li fiocchi* esprime l'eccellenza della cosa; e perciò *mogghi cu li fiocchi* vale moglie prestantissima moglie co' fiocchi.

Firraru fabro.

Firrazzolu tassia.

Firnicla sollecitudine.

Firriu giro.

Firriari girare raggirare girandolare dondolare ravvolgersi; *firriari 'ntunnu* girandolare in tondo; *firriari ntunnu* deporre ogni sollecitudine.

Firrizzu arnese fatto di ferula in figura quadra che usa per lo più la povera gente per sedere, predellino di ferula.

Fitinzia schifezza sporcizia.

Fittuccia nastro.

FO

Focu fuoco; *focu granni* esclamazione che dinota disastro, oimè che malanno; *focu friddu* pietra infernale o altro causto simile.

FO

Fodali grembiale.

Foddi folle indomito: *foddi a l'incurabili* matto da cavezze.

Fodedda gonnella, e si prende per la donna che la porta; *mettiri la fodedda* dicesi quando la donna soperchia sottomette l'uomo.

Fogghia foglia; *'un si movi fogghia di arvulu senza chi fussi accurdatu da Giovi* vale che la provvidenza di Giove dà ordine e norma a ciascheduna cosa.

Fogghiu foglio.

Foggia folaga.

Fora fuori eccetto; *fora di 'na jurnata* eccetto un dì.

Forestu feroce.

Forficia forbice.

Forgia, armari: fermarsi in lungo tempo a cicalare con chiunque si trovi, far come l'asino del pentolaio.

Forti fortemente; *forti ad iddu* dicesi ad uno quando si vuol che egli dia delle busse ad un altro: dagli dagli.

FR

Fradiciu fracido.

Fragagghia dicesi una quantità di pesciolini quisquilia.

Fragari far fragore.

Franca: cu l'amici vaia franca fra gli amici si usi indulgenza.

Francu: jiri di francu a francu trattare con buona fede.

Franchizia franchigia, privilegio di cui gode il padre di dodici figli.

Francischinu nome di servidore.

FR

Francisina giovane g lante.

Frasca fratta, ogni er restata nel campo, stran dassa.

Frascami frasca.

Fraschittaria ragazzat

Fraschittolu ragazzo

Frutacchiuni pegg. frate grossetto carnacciut chione.

Frati fratello.

Frattaria fretta frotta borboglio.

Frazzata schiavina.

Frevi febbre.

Frica sollecitudine vo

Fricari stuccare infast

Friiri friggere.

Friscalettu zufolo.

Friscalitteddu dim. v *scalettu*.

Friscari fischiare.

Frischettu venticciuol vole brezza.

Frischiceddu venticell

Friscu: iri cugghienn seu pri l'estati andare ir del fresco.

Frittata sciocceria m *vih! chi frittata pri l'ar guannu* veh! che imbro bacco.

Frivaru febbraro.

Fruareddu razzo.

Fruariddani accr. ved. *reddu*,

Frunna fronda.

Frasciu frusso, e avvi giuoco della primiera, qu quattro carte sono dello st

FR

sciu ad aremi dicesi aver in copia.
scula coll'agg. *di mala* di- uomo maligno furbo catti-

tarisi esporsi alla berlina.
steri forestiero.
steria luogo dove si allog- forestieri, ed il concorso le' forestieri, foresteria.
tustù, finiri a: valeriuscire .

FU

lda folla; *'un perdiri la* *'ntra la fudda* sapersi a- nelle occasioni, essere scal- n lasciarsi correre la ber-

ldari incalzare; *fuddarisi* *rienza* vale provvedersene esoro.
ldatu stivato.
ldiscu pazzesco.
ri fuggire.
tina fuga.
iri ved. *Fuiri*.
nata fummo lampo passag-

FU

Fumeri fimo.
Funcia fungo grifo; labbri fatti a fungo.
Funcidda vezzeg. di fungo.
Funestarisi attristarsi.
Funnari fondare riporre.
Funnu fondo profondo sotterraneo ingegno; *mancari lu funnu a lu panáru* mancare il tutto il meglio; *aviri funnu* avere origine; *senza capu e funnu* senza principio e fine, stravagante; *funnu di agugghia* cruna; *diri 'na cosa sinu a funnu* vale dirla minutamente; *riccu a funnu* ricco sfondolato; *'ntra lu funnu* in fondo in sostanza.
Funnutu profondo.
Furficiari tagliare con forbice; metaf. mormorare; *a l'ammucciuni furficiari ad unu lu jippuni* vale suonar le predelle dietro ad uno.
Furgareddu ved. *Fruareddu*.
Furmicula formica.
Furtúra bufera.
Fussatu fossa.
Fusu: *vinniri fusi* vender parolette.

G.

GA

bbari ingannare.
bbu, farisi: farsi beffe gab-

GA

Gadda cica; punto *nun cediri gadda* non cedere affatto.
Gaddazzu beccaccio; gaddaz-

zu d'acqua piccolo uccello di mare che nell'està si raggira fra gli scogli e le spiagge.

Gaddina gallina; *essiri figghiu di la gaddina niuru* esser meno considerato degli altri.

Gaddu gallo; *gaddu d'innia* gallo d'India.

Gagghiardu gagliardo.

Gaggia gabbia.

Gaia siepe.

Gamiddu camelo.

Gamma gamba; *gamm-all'-aria* colle gambe in alto.

Gana voglia: *essiri di mala gana* essere di mal talento.

Ganga dente mascellare; *dari 'na tistata 'ntra li ganghi* dare un colpo con la testa nelle mascelle; *nun è pri li toi ganghi stu viscottu* non è per gli omeri tuoi questa soma.

Gangularu mascella; *sbattiri o trimari o nun aviri abbentu lu gangularu* è il batter de' denti incessantemente per soperchio freddo, o per paura.

Gargia colpo dato a mano a perta nelle fauci; *gargi* gavigne.

Gargiazza sorgozzone.

Gargiuliari solleticare.

Gargiuni sorgozzone.

Gariddu gangola gola.

Garra garretto.

Garruni calcagno; *fina a li garruni* in tutte le gambe sino al ginocchio.

Garzuni: *mancu cci ponnu stari pri garzuni* in confronto son nulla, cedono di assai.

Gastima imprecazione maledizione.

Gatta: *pigghiarisi gatti a pi tinari* accattar brighe che non gl appartengono, darsi gl' impacc del Rosso.

Gattiari donneare.

Gattigghiari solleticare.

Gattu di firraru dicesi cc lui al quale non fanno più im pressione le cose ascoltate; *essi gattu di firraru* non aver fast dio da uno strepito o d'altro pe esservi assuefatto; *gattu gatt* quatto quatto.

GE

Gebbia vivaio.

Geniu inclinazione; *a genn* a piacere; *aviri un geniu matt* andare in pazzia per una cosa.

Gersuminu gelsomino.

GH

Ghiandra ghianda.

Ghilatina gelatina.

Ghiornu giorno.

Ghiotta ved. *Agghiotta*; *fatta la ghiotta* è tratto il dado

Ghiri o *jiri* andare.

Ghiru ghiro; *durmiri quant un ghiru* dormire a lungo e pro fondamente.

Ghittari gettare.

Ghiucari giucare.

Ghiumminu dicesi quel legnet to lavorato al tornio, al quale s avvolge refe seta e simili per far ne cordelline od altro; piombic

Ghiuntu arrivato.

Ghiusu giù.

GI

Giaiu ghiandaia uccello a varî colori.

Giarnu giallo pallido smorto.

Giarra vettina.

Gigghiu plur. *gigghia*, giglio ciglio; *essiri 'nnamuratu sinu a li gigghia*, essere innamorato fracido.

Gioia mia si dice ironicamente ad uomo o ad oggetti materiali personificati, tacciandoli quasi di dappocaggine, bella gioia.

Girabili, lu: quanto si può girare.

Girbuniscu oscuro inintelligibile, quasi in gèrgo.

Giseri ventriglio ventricchio.

Gistili gesto.

Giubbiliziu giubilo

Giucca sorta di abito antico lugubre che si portava dalle donne per onoranza de' morti; *stari cu la giucca* si usa per istar maninconioso.

Giuccu covacciolo pollaio.

Giummaru foglie di cerfuglione delle quali comunemente si fanno cordicelle.

Giunta consulta.

Giurana ranocchia; *fari da giurani* immergersi e bere a guisa che ranocchie.

GL

Gloria: *la sua testa è juta in gloria*, la sua testa è andata in visibilio.

GN

Gnignalì prop. vitello non nato; poi vale allocco.

GN

Gnilari agghiacciare.

Gnocculu gnocco.

Gnocu-gnucannu insensibilmente appoco appoco.

Gnucchittu dim. di gnocco, come agg. vale ignaro.

Gnuni angolo nascondiglio.

Gnusu giù; *cchiù gnusu* più giù.

Gnurantunazzu pegg. d'ignorante.

Gnuri acc. di signore; *gnuri* le persone del volgo chiamano il padre *gnura* o *gnura mà* la madre; *gnura sì gnura no* signor sì signor no; *lu gnuri di lu villaggiu* vale colui che ne' piccoli villaggi suol essere tra gli abitatori più rispettato e obbedito.

Gnurnò signor no.

Gnutticatu ripiegato.

GO

Goffu frusso.

Gorbona, essiri in: esser preso

Gottu bicchiere.

GR

Gradigghia graticola.

Gramagghia tristezza gramaglia per ischerno dicesi ad uomo o animale scioperato e dappoco.

Gramagghiazza uomo dappoco poltronaccio pigro.

Gramagghiunazzu poltronaccio.

Gramazza, mittirisi in: mettersi in sussiego in sostenutezza.

Grancicuni, iri a: andar carpone, brancolando, rampicare.

GR

Grancifudduni granciporro, stravaganza.

Granciu granchio; *fari lu granciu* palpare mollemente l'altrui corpo per diletticare; *granciu* errore sbaglio *granciufudduni* granciporro; *dormi pateddu cu lu granciu vigghia* modo di minacciare, la spada di lassù non taglia in fretta.

Granciuliari a similitudine del lento muoversi del granchio vale aggirarsi lentamente.

Granfa branca.

Granfata colpo di branca graffiamento.

Granni avanzato in età.

Grannuzzu grandicello.

Granu soldo.

Grapiri aprire.

Grasciu untume.

Grassu unto.

Grattarisi graffiarsi.

Gregna alquanti manipoli di biada legati a fascio, covone.

Griciu grigio.

Gridazzara che grida spesso.

Griddu grillo capriccio.

Grigna pelo lungo che pende al cavallo dal collo, crine.

Groi gru.

Grunciu grongo sproposito.

Grunna grugno broncio.

Gruppu: *veniri li gruppa a lu pettini* vale offrirsi finalmente le difficoltà, venire il nodo al pettine; *jucari di gruppa* v. *Jucari*.

Gruppusu noderoso.

Gruttazza pegg. di grotta.

Gruttuneddu grotticella piccol antro.

GU

Guardari una cosa cu l'arma e cu lu ciatu vale custodirla gelosamente.

Guardia branco torma.

Guasti segreti diconsi le somme assegnate alla moglie o altre persone per usarne a posta loro.

Guastidduni pane di forma rotonda più grande degli altri.

Guastidduzza focaccia.

Guccidduzu, *vrazzu u*: braccio a ghirlanda.

Gugghiòla agone.

Gula: *fari la gula 'nnicchi 'nnicchi* aver brama di una cosa fare lappe lappe.

Gulutu goloso leccardo.

Guncia-tempuli gonfia-gote.

Gunciatu gonfiato.

Gurgiolu croggiuolo.

Gurgiuni paganello; *gurgiuni* quella quantità di materia che si manda fuori in un tratto dalla gorga.

Gustu voglia.

Guvitu gomito cubito.

J.

JA

Jacali gaglioffo balordo.

Jacobu gufo barbaggianni.

Jardineddu dim. ved. *Jardinu*; si usa per pensieri dilettevoli e vani; *zappari stu jardineddu* nutricare alimentare questi dilettevoli e vani pensieri.

Jardinu giardino.

Jazziteddu dim. ved. *Jazzu*.

Jazzu ghiaccio; si usa ad esprimere una sorte di letto villaresco fatto di cannucce e frasca, e per similitudine si prende pel luogo dove giacciono alcuni animali, giacitoio.

IC

Ichisi è la lettera dell'alfabeto X; *l'età chi s'incugna cu l'ichisi e menzu* è presso che XV, cioè da quindici anni.

ID

Iddu egli esso.

JE

Jelu gelo.

Jencu giovenco; *carni di jencu* detto a giovanetta vale fresca carnosetta frescoccia.

Jesi-jesi pian piano.

Jeu io.

IF

Iffula colpo dato con la mano nel collo.

JI

Jicari giungere raggiungere; *vi vegnu a jicu* verrò a raggiungervi: *si jica* si giunge.

Jidiuali ditale.

Jiditu dito.

Jilata brina.

Jimmu gobba.

Jimmurutu gobbo.

Jina avena.

Jinestra ginestra.

Jinia genia.

Jinizza giovenca.

Jinizzedda dim. ved. *Jinizza*

Jinnaru gennaro; *suli di jinnaru* dicesi a persona desiderata come il sole di gennaro, che radamente si affaccia.

Jippuni giubetto farsetto ved. *Furficiari*.

Jiri andare; *jirisillu* andarselo *a jiri ad unu* verso di uno; *jiri pri testa* passar per la testa; *jirisinni duci duci* andarsene in deliquio per un grato sentimento interno; *comu jiu-jiu* comunque sia andata la bisogna.

Jisari alzare.

Jissu gesso.

Jittari gettare nabissare; *jittarisinni di una cosa pri lu nasu*

JI

saziarsene a ufo, mangiarne a crepapelle; *jittari 'na vuci* gridare *jittari 'na cosa 'ncoddu ad unu* vale incolparlo di quel che altri forse ha commesso, rovesciare o gettar la broda addosso ad alcuno; *jittarisi* palesarsi.

Jittuni pollone.

IM

Imbarcari imbarcare, allegoricamente indurre altri ad un rischio.

Immastu ostacolo impaccio.

Immestiri urtare.

Immiscarisi ved. *'Mmiscarisi*

Immistizzu agg. di cane vale degenerato dalla razza primitiva.

Immizzari insegnare additare.

Immurdutu legato strettamente

Immunnu immondo.

Impajari aggiogare.

Impannari appannare; *l'aria s'impanna di profumi* vale s'impregna.

Impapocchi tantafere.

Impapucchiari infinocchiare.

Impassulutu passo.

Impastarisi tramescolarsi appastricciarsi adirarsi.

Impasturari impastoiare.

Impasturavacchi sorta di serpe lunga, così detta perchè si attorciglia a' piedi della vacca a guisa di pastoia per succhiare il latte

Impennirisi impiccarsi.

Impicari inforcare impiccare.

Impidugghiarisi invilupparsi.

Impidugghiatu impigliato.

IM

Impidugghiu impedimento.

Impinciri sostarsi incagliare; *impinciri la manu pri lu petta* rimorder la coscienza.

Impinzata, a l': all'improvviso.

Imponiri imporre.

Imprinarisi fecondarsi.

Impronta, a l': all'improvviso.

Impuzzarisi cader nel pozzo.

IN

Incagnarisi fare il viso arcigno aggrondare.

Incantu, iri di: riuscire a maraviglia.

Incarcarisi 'ntra un puntu vale a tutto potere e con ogni sforzo stabilire qualche punto in fermandosi assodare.

Incarricari apporre.

Incasciari incassare.

Inchiri riempire.

Inchiuvari inchiodare.

Inciammari infiammare.

Inciarra sbarra.

Inciuria ingiuria.

Incugnari ved. *'Ncugnari.*

Indibulutu indebolito.

Indiedda dim. di gallina d'India.

Indingari avvalersi adoperare deferire.

Indrizzarisi avviarsi.

Infucci rimpetto.

Infungatu intrigato.

Infilari ficcare.

Infradicirisi infracidirsi.

Infruntarisi urtarsi.

Infurru fodera soppanno.

Inga inchiostro.

IN

Ingagghiari incappare.
Ingattarisi acquattarsi.
Inghirriarisi v. *'Nghirriarisi*
Inghirriusu rissoso.
Ingranciari dare alle vivande per forza di fuoco quella crosta che tende al rosso, rosolare.
Ingratunazzu pegg. d'ingrato.
Ingriciarisi ubbriacarsi.
Ingrispa crespatura.
Ingummarisi consolidarsi.
Inia genia.
Inizza giovenca.
Innia gallina d'India.
Inniedda ved. *Indiedda*.
Insalaniri stordire.
Insallaniri lu senziu infrascar la mente, noiare.
Insalvaggiri inselvatichire.
Insi: tuttu è *insi* tutto spira allegria.
Insignari apprendere.
Insitari innestare.
Insirtari dar nel segno.
Insosizzunari imbottire.
Insusu su in su.
Intagghiu intaglio.
Intaviddari fasciare con assicelle o stecche chi ha rotte gambe braccia o cosce, far l'incannucciata incannucciare.
Intinna cima antenna.
Intipari costipare.
Intressu interesse.
Intrillazzu intrico.
Intuciatu gonfio con gran fasto in sussiego.
Intunnu in tondo attorno.
Intupparicapitare venire a caso incontrarsi.
Intussicusu attossicato.

IN

Intuzzarisi intromettersi.
Invilinari avvelenare.
Invogghiari invogliare.
Inzitu innesto.

JO

Jocu giuoco; *pigghiari in jocu* trastullarsi; *jocu di focu* fuoco d'artifizio; *aviri un jocu di focu 'ntesta* aver mille pensieri, mille sollecitudini in capo.
Jornu giorno; *jorna e saluti* formola di approvazione augurando continuazione di bene, giorni e salute possiate avere; *avanti li soi jorna* pria di morire, « in la vita primaia » dice Dante.

IR

Iri ved. *Jiri*.
Irvuzza erbetta.

IS

Isari alzare.
Isca esca.
Isci sono così detti ogni sorta di adornamenti, che si pongono a' bambini; si adopera per moneta considerata dall'avaro come un semplice ornamento.
Isterna cisterna.

IT

Item altresì.
Ittari ved. *Jittari*.

IU

Iu io.

JU

Jucareddu giocolino gherminella

Jucari giucare; *jucari a gabba cumpagnu* si dice di coloro che l'un l'altro si ingannano; *jucari di gruppa* sprangar calci recalcitrare; *jucari a lassa e pigghia* alludendo ad un certo giuoco di nocciuole familiare a' ragazzi, intende i vezzi e gli scherzi tra due amanti; *jucari di manu* valersi della propria forza, afferrare battere.

Juculanu scherzevole giocoso; *juculani 'mmattiti* venticelli freschi che soffiano nella està dalla parte del Greco.

Jugu-tortu briccone malandrino

Jumenta giumenta.

Junciri giungere cogliere colpire raggiungere; *unni era juntu* che faceva io mai.

JU

Junciutu unito in compagnia.

Juncu giunco.

Junta giunta giumella; *junti junti*, esprimendo così replicatamente quantità di giumelle, in copia.

Juntu aggiunto giunto.

Juntura giuntura.

Jurari giurare.

Juratu giurato.

Jurnata giornata, la mercede di un giorno.

Jusu giù.

Jussu dritto.

Jutu andato.

Juvu-tortu malandrino briccone.

IV

Ivì me misero oimè.

L.

LA

Labruzzu vezz. di labbro.

Laghiceddu laghetto.

Lagnusia poltroneria.

Lagnusu scioperato poltrone.

Lagusta locusta.

Lampa bolla; *nun sapiri s' è lampa* o *stampa* dicesi di uomo stordito che non sappia cosa e' sia o mummia o larva.

Lampanti chiaro.

Lampiari balenare strisciare come baleno per gli occhi.

LA

Lampiuni lanterna.

Lampu baleno; *junciri lu lampu cu tuttu lu tronu* indica la celerità colla quale alle minaccie conseguita il gastigo, a similitudine del baleno e del tuono.

Lanterna: *essiri lu stomacu a lanterna* esser vuoto per lo digiuno.

Lanuzza : *fari lu patri Lanuzza* fare il zelante, tolta la similitudine da un cotal padre La-

LA

nella predicazione mo-
ımo zelo.
lancia.
ri vomitare.
isi palesar tutto.
'a alabarda.
'eri appizzaferri sono
vanno a mangiare a ca-
enza spendere, la qual
o gl'italiani appoggiar
.
ıi : *vuliri li lasagni*
i 'ntra lu piattu voler
ed a seconda delle pro-
:; *fari lasagni di unu*
arlo pel dì delle feste.
lasso rado.
a specie di cavolo sal-
ıpsana.
: lasciare; *lassa viniri*
: venga; *lassarisi* sca-

ıdrucito.
ı affanno crepacuore;
ıma di lu me statu il
vi metta dolore vi muo-
ıassione.
ladro agg. ad occhio,

lo.le.
ı sorta di tabacco avana
a luogo scosceso dira-
ore; *essiri a tagghiu*
ı ved. *Tagghiu.*
ıara lavandaia.
torrente: *sculari lu*
ı *lavina* scorrere il san-
sa che fiume.
ıa sproposito.
biada messe ved. *Stra-*

LA

Lazzolu laccio lacciuolo.
Lazzu laccio; *lazzu ammaggghittatu* aghetto.

LE

Lebbru lepre.
Lecca: *girari la Lecca e la Mecca* andare ramingo per il mondo.
Leccu suono inarticolato che si fa con la lingua nel cacciar le bestie; eco.
Leggiu leggiero.
Lemmu catino.
Lena, fetiri la: mandar puzzo il fiato, e dicesi metaf. di chi è contaminato di vizi.
Lenza, a: pronto disposto.
Lenzi-lenzi veste lacera logora che casca a brani.
Lestu col verbo *essiri* esser giunto a fine.
Leva conscrizione.

LI

Libbrazzu pegg. di libro.
Liccari leccare; *liccarisi la sarda* vivere con parsimonia.
Liccata leccatura.
Licchiabbiunnu che va assaggiando.
Liccu leccardo goloso.
Liccumiari ghiottamente assaggiare.
Licuri liquore.
Ligana ved. *Ddisa.*
Lignazzu pegg. *di lignu*; *nun vuliri stari a lu lignazzu* non volere stare al dovere alla ragione

LI

Linci ved. *Squinci.*

Linzolu : *fari lu sceccu 'ntra lu linzolu* fingersi goffo e semplice, fare il nanni.

Lingualonga uccello pica.

Lingutu linguacciuto.

Linnu leggiero, *linna linna* snella snella: *campari linnu linnu* vivere spedito.

Lippu muschio.

Liscia: *fari la liscia e frisca* far la semplice.

Lisciù senza ornamenti senza eleganza.

Liti lite molestia briga.

Littèra lettiera.

Littèra con l'accento nella penultima sillaba intendono i montanari lettera.

Liuni leone; pure è nome di cane.

LO

Loccu allocco babbuasso stupido per ispavento.

FO

Locu podere.

Lodana lodola.

Lordu : *di lordu* senza detrazione de' cali delle spese o altr da detrarsi secondo i patti e l consuetudini, si usa per dire sen za detrazioni de' dispiaceri de' pe ricoli dell'infamia.

LU

Luca presa.

Lueru pigione.

Luminaria incendio baldori

Lumiuni limone, se si riferis ad uomo vale sciocco mellone:

Luna: *mustrari la luna 'nte sta* comparir calvo.

Lupa spezie di erba nociva orobanche.

Lupinariu licantropo.

Luppina lupino; *essiri can ciatu pri scorci di luppini* esser posposto a' più demeritati.

M.

MA

Macari ancora eziandio.

Macchia fratta cespo.

Macchiuni spineto, fonda siepe.

Macciu mulo.

Maceddu macello.

Machinusu di smisurata mole

Macionna trascurata neghittosa.

MA

Magaria malía stregoneria.

Magarazza pegg. di mag maliarda.

Magghia propr. maglia alleg avvedimento disposizione.

Magghiolu magliuolo.

Maghiru magro macilento.

Magistribilmenti maestrevol mente.

Magna fasto contegno.
Maisi magesi.
Maistrali vento maestro.
Maju maggio.
Mala-fruscula ved. *Fruscula*
Mala-gana di mal talento.
Mala-linguazza dicesi ad uomo o donna maldicente, mala lingua, lingua tabana.
Mala-minnitta rovina.
Mala-pezza uomo di pessima condizione malandrino.
Mala-spina cattivaccio tristaccio.
Mali-assuttilatu tisico smunto assottigliato.
Mali pri mia ohimè, me misero.
Mali-suttili febbre etica.
Malucori malvaggio.
Malu-criatu sfacciato.
Malu-sbarrutu malconcio male ordinato disformato.
Manca, cu la: agevolmente.
Mamà mamma madre.
Mammana levatrice.
Mancari mancare; *mancari l'abbastu* mancare la provvisione
Manciari mangiare; *manciari caudu e viviri friddu* esser indifferente; *manciari* vale altresì pizzicare mordere ved. *Arraspari*.
Manciarizzu pranzo di splendide vivande banchetto.
Mancinu sbilenco.
Manciuni ghiottone.
Mancu nemmeno neppure; *mancu* meno; *a lu mancu* almeno.
Mandruni poltronesc operato
Maniabili maneggiabile.
Maniari tasteggiare.
Maniata vestigio sentore; *scopriri la maniata* accorgersi all'odor di qualche persona chè da far fosse.
Manicchia manina.
Manijari toccare.
Maniscu maneggevole snello.
Manna manatella.
Mannara mannaia, strumento di ferro fatto a guisa di coltello per intagliare le pietre, gradina.
Mannari mandare.
Mansu mansueto.
Mansuliddu alquanto mansueto, dicesi pure di coloro che benchè nol dimostrino operano con accortezza.
Mantichigghia manteca.
Manu: cu li manu in manu colle mani vuote.
Manuzza vezz. di mano; *nesciri li manuzzi* dicesi di giovani che pigliando ardire tolgono a vivere più liberamente, saltar la granata.
Manzu-manzu quatto quatto.
Marabutu ippocrita.
Maragunì grandemente astuto
Marditu maladetto.
Maretta mare gonfio marea.
Margiu palude.
Mari mare; *mari vecchi* si prende per antica nimistà.
Mariolu furbo scaltro; *mariola* detto per vezzo a fanciulla vale furbetta.
Marmotta per ingiuria dicesi a chi si vuol dar nota di stupidezza marmocchio.

MA

Marmura marmo.

Marredda matassa; *'mbrugghiari li marreddi 'ntra l'animuli* avviluppar le matasse negli arcolai, dicesi di un uomo astuto.

Marroccu specie di ferraiuolo di lana che usavasi l'inverno.

Marteddu martello; *teniri a marteddu* tenere inquieto martellare travagliare.

Martiddatura, sentirisinni di: vale avere scienza pratica di checchessia, essere esperto.

Marturiatu martirizzato.

Marzapani scatola.

Mascaruni accr. di maschera mascherone, si usa a similitudine per volto deformato; *mascaruni di taverna* dicesi ad uomo sformato e brutto.

Masculu maschio.

Masi accorc. di Tommaso.

Masinnò altrimenti.

Massareddu alquanto massaio

'Massaria fattoria.

Massaru sollecito nella fatica massaio.

Mastrozzu agretto.

Matarazzu materasso.

Matina mattino.

Matrichesa enorme sproposito

Matruni isteria sconcerto cagionato da soperchio spavento; *affirruri lu matruni* sopravvenire le convulsioni isteriche.

Matruzza ovaia.

Maula malizia frode.

Maumma diavolo; *fidi di Maumma* seguace di Maometto

Mazzacani ciotto ciottolo rupe.

MA

Mazzi sono uno dei semi delle carte da giuoco bastone ved. *Fagghiu*.

Mazzu : essiri di quattru a mazzu esser di poco pregio.

Mazzuneddu mazzuolo mazzonetto.

MB

'Mbistialutu imbestialito.

'Mburdiri accappiare.

'Mbriacarisi ubbriacarsi.

'Mbriacatu avvinazzato inebriato briaco.

'Mbriacu briaco.

'Mbrogghiu imbroglio intrico.

'Mbrucculari si amare di farsi vezzeggiare.

'Mbrugghiarisi li carti cu una o una vale avere strettissima dimestichezza, sollazzarsi in amore; *'mbrugghiari li carti* dicesi di chi perturba ogni cosa, avviluppare le Spagna. ved. *Marredda*.

'Mbrugghiareddi bagattellume

'Mbrugghiatu avviluppato.

ME

Mecca ved. *Lecca*.

Meccu lucignolo; *meccu a funcia* smoccolatura a fungo.

Medianti muro fatto a divider fra mezzo la stanza di una casa.

Megghiu meglio migliore.

Menti memoria.

Menzannata è la metà dell'entrata di un anno, mezz' annata.

Menzu mezzo.

Merca bersaglio.

Mercia merce, uno dei quattro

ME

semi delle carte da giuoco; *nun avennu mercia jettu trunfu* allude ad un certo giuoco di carte in cui per mancanza di punti o di carte di minor conto si cacciano quelle di maggior valore.

Mercu marchio ferita.

Merru merlo.

Mettiri mettere supporre; *mitemu ca* ponghiamo che.

Meu mio; *ma in tia nun cc'è nè meu nè to*, ma su di te non puossi aver fidanza.

Meu miao, la voce del gatto.

Meusa schiaffo.

MI

Micciusu cisposo cispicoso.

Miciaciu, muriri di: morire d'inedia.

Micidaru prop. omicida fig. zizzanioso.

Midagghiuni medaglione, dicesi poi ad uomo venerando per l'età, vegliardo.

Middi mille.

Midudda cervello midolla mente.

Migghiu miglio; *pri amuri si fannu centu migghia* amor non sente fatica.

Millafii lezî vezzi moine.

Mimuria imitazione.

Minacciusu minaccevole.

Minari: *nun caccia nè mina* non s'intromette non s'impiccia in nulla.

Minicu e *Poddari* dicesi colui che s'intromette in tutto.

Minna mamma poppa.

MI

Minnali babbuasso sciocco balordo.

Minnalitati sciocchezza ignoranza.

Minnicu mendico.

Minnitta vendetta rovina fracasso.

Minnulica amandorlo.

Minsugnaru menzogniero.

Minutiddu piccolino.

Mirìu merigge.

Miseria così detta è una carta da giuoco perchè esprime un povero.

Misseri sciocco.

Misteru mestiero.

Mitaddu metallo.

MM

'Mmanu in mano.

'Mmarazzatu imbrogliato.

'Mmarazzu imbarazzo intoppo.

'Mmarcatu imbarcato.

'Mmastu impaccio, col verbo *dari* vale fare a gara con uno di maniera tale che non lo vinca, gareggiare.

'Mmattana tormento morte.

'Mmatiula indarno.

'Mmenzu in mezzo.

'Mmersu a fronte in paragone.

'Mmesta copertura fodera *nesciri fora di la mmesta* saltar la granata, cominciar a viver più liberamente.

'Mmestiri urtare agire inconsideratamente; *'mmestirila ad unu o mmestiriccilla* vale romper gli altrui disegni all'impensata ingan-

MM

nare; *cui la po 'mmestiri la 'mmesti* chi la può fare la fa.

'Mmilinari avvelenare.

'Mmintari inventare.

'Mmiritati in verità.

'Mmiscari mescolare; *'mmiscarisi* intromettersi impacciarsi

'Mmiscu mischio mistio.

'Mmistinu fiera marina, agg. a cane, mastino.

'Mmistizzu ved. *Immistizzu.*

'Mmittarii moine vezzi affettazioni.

'Mmizzari additare insegnare.

'Mmizzigghiarisi a similitudine dei fanciulli dicesi di chi con affettazione cerca di esser vezzeggiato, esser lezioso.

'Mmizzigghi carezze.

'Mmucca in bocca.

'Mmuffulatu legato colle manette.

'Mmurmurari dicesi di alcuni animali, e particolarmente dei cani che irritati digrignano i denti, e quasi brontolando minaccian di mordere, ringhiare.

'Mmurmurusu queroloso.

MO

Modda molla susta.

Moddu morbido pieghevole intorpidito divenuto colle membra stupide.

MP

'Mpacciu briga.

'Mpajari aggiogare i cavalli.

'Mpalazzata palizzata.

MP

'Mpampanu pieno sino al colmo trabboccante.

'Mpannari offuscare coprire appannare impregnare.

'Mpanniddari correre a rotta battersela.

'Mpapanatu ricolmo trabboccante.

'Mpapocchia menzogna avvolgimento di parole ciurmeria.

'Mpapucchiari infinocchiare.

'Mparissi per finzione.

'Mparu comodo in concio; *veniri* o *cadiri 'mparu* venire in destro; *fari chiddu chi veni 'mparu* far ciò che più aggrada.

'Mpasima afflitto, come un fantasma; col verbo *muriri* vale morir d'inedia.

'Mpasimiri empirsi di stupore per cosa trista, quasi perdendo i sentimenti, sbalordire istupidire svenire.

'Mpasimu deliquio.

'Mpastari confondere.

'Mpastatu intriso tramescolato

'Mpastizzatu male accozzato.

'Mpasturari svolgere a sua posta.

'Mpasturatu impastoiato.

'Mpettu in petto.

'Mpicciatu inviluppato.

'Mpiccicatu appiccato.

'Mpidugghiarisi impigliarsi.

'Mpidugghiatu ravviluppato impastoiato impigliato.

'Mpignari pegnorare.

'Mpignu puntiglio presunzione

'Mpinatiri intisichire.

'Mpinciri ved. *Impinciri.*

'Mpinciutu fermato.

MP

natu pennato.
tu fermato appiccato le-

iriddatu ingalluzzito.
u impiccato.
zu in punto in bilico; es-
zzu esser sulle mosse.
gulatu pergolato.
sa impresa pertinacia ;
i 'mprisi incaponirsi osti-

stari prestare.
susu caparbio pertinace.
uvigghiatu impolverato,
i polvere di Cipro.
ppari spirare il vento in

tiri in potere in balia.

MU

caturi fazzoletto.
chiu torma.
cuni boccone.
idda dim. di *mucia* gatta

iumau mosciamà.
dica briciolo, piccolissimo
uscolino; *cui mancia fa*
hi chi fa falla, chi non fa
.
ldichedda briciolino.
lduru torpore.
leri manieroso.
listeddu alquanto modesto
Fulatu legato colle manette
Fulettu pane spongoso,
.
Fúra nebbia.
gghieri moglie.
ettu cefalo.

MU

Muluni cocomero.
Munacedda uccello, monachino.
Muncibeddu Mongibello monte ignivomo di Sicilia.
Munciri mugnere palpeggiare; *muncirisi* restringersi nelle spalle
Munndnu mondano; *sfuiri la carni munnana* fuggire i piaceri carnali.

MU

Munnari mondare; *munnarisi li denti* restare a denti asciutti, privo di una cosa.
Munnatu mondo; *denti munnati* sono quando uno resta senza mangiare o privo di qualunque cosa a denti secchi.
Munneddu nome di un monte nella campagna di Palermo, Mondello.
Munniceddu picciol mondo.
Munnizza pattume spazzatura; *farisi munnizza* prostrarsi avvilirsi.
Munnizzaru letamaio.
Munnu mondo; *aviri munnu* avere esperienza; *tuttu lu munnu* è *comu casa nostra* tutto il mondo è paese, in ogni parte s'incontrano beni e mali.
Munseddu mucchio torma.
Munsidduni folla senza ordine calca mucchio.
Muntarozzu rialto.
Munticucciu Montecuccio, nome di uno de' monti, e forse il più alto che circonda le pianure di Palermo, situato dalla parte di occidente.

Muragghia muraglia.

Muriri: *moru li cianchi la testa lu stomacu* ec. è modo di lamentarsi quando uno si sente della tal parte del corpo.

Murmuru mormorio mormoramento.

Murritoria ruzzo.

Murritu ruzzo capriccio.

Murritusu capriccioso ruzzante

Murtacinu moribondo.

Murtidda mortella.

Musca mosca; *musca tavana* tafano; *musca di li voi* assillo; *nun suffriri musca a nasu* non sopportare ingiurie, levarsi i moscherini dal naso.

Muscagghiuni moscone.

Muscateddu sorta d'uva moscadello.

Muschitta zanzara.

Musciu melenzo pacato lento malinconico; *musciu-musciu* lento lento.

Musia voce usata dal volgo a significare cosa eccellente prelibata.

Mussiari torcere il grifo.

Mussu muso; *dari lu mussu 'nterra* propr. dare il ceffo, metaf. cadere in quel vizio o difetto che si avea garrito in altri; *starisi cu lu mussu asciuttu* porre a non calere; *mettiri mussu* intromettersi.

Mustazzola spiaggia marittima nelle vicinanze di Palermo.

Mustazzu mostaccio dicesi pure a' peli lunghi del muso di alcuni animali, barba.

Musuluccu dicesi ad uomo sparuto e che ha del balocco, larva.

Mutanna vestimenti di panno lino che cuoprono la carne soliti cambiarsi, e camicie calzoni calzette.

Muttu motto; *nè pri muttu nè pri bruttu* nulla affatto.

Muzzicari mordere; *muzzicà stu jidieddu* si dice quando si vuol fare intendere altrui cosa che dovrebbe sapere, e che simulando semplicità mostra di non sapere, a similitudine dei bambini che per semplicità succhiano il dito pel capezzolo, e via che vuoi fare l'innocente.

Muzzicuni morso.

N.

'N' non.

'Na una; *a 'na* in una *'ntra 'na* in una.

Nanna agg. a botte di vino vale di vino stagionato.

Nannu nonno.

Narda accorc. di Leonarda.

Naschi narici.

Naschiari annasare.

Nassitedda dim. di nassa.

NA

Nastintu intrepido.

Nasu naso; *penniri lu nasu per unu* vale portargli sviscerato affetto.

Nutari nuotare.

Naticchia nottola; *aviri l'occhi a naticchia* a similitudine vale aprire e chiudere gli occhi al pianto a posta loro; *mettiri naticchi a la vucca* serrare la bocca.

Natuni, a: a nuoto.

'Nautru un altro.

NC

'Ncagnarisi scorrucciarsi aggrondare.

'Ncagnatu aggrondato ingrugnato corrucciato.

'Ncammara in camera.

'Ncancaratu agg. di amore vale fuor di modo senza misura.

'Ncanciu in cambio invece.

'Ncannila più che vero senza dubbio.

'Ncantina cantina.

'Ncantisimu incantesimo.

'Ncantu accanto.

'Ncappari incorrere o cadere in insidie in pericoli, incappare.

'Ncappatu preso per inganno.

'Ncapriola ved. *Crapiola,*

'Ncarcari calcare conficcare.

'Ncarréra frettolosamente.

'Ncarni e 'nnossa assolutamente in verità; *amari 'ncarni e 'nnossa* amare perdutamente.

'Ncasari incalzare; *'ncasari li dogghi* avanzarsi il pericolo.

'Ncasiddari star bene adattarsi bene.

NC

'Ncastagna col verbo *truv* vale sorprendere.

'Ncatinatu catenato.

'Nchiaccari accappiare.

'Nchiaccatu allacciato.

'Nchiagari piagare.

'Nchiagatu piagato.

'Nchianari appianare.

'Nchianu in piano.

'Nchiarutu fattosi chiaro schi rito.

'Nchinari piegare.

'Nchinatu pieno zeppo.

'Nchiuiri chiudere.

'Nchiusa provvedigione.

'Nchiusu racchiuso.

'Nchiuvari inchiodare stabil

'Nchiuvatu inchiodato.

'Nciammari infiammare.

'Nciarra sbarra.

'Ncilippatu dolce amabile.

'Ncinziatu corteggiato piag to.

'Ncirciddatu avviticchiato.

'Ncoddu sul collo sopra; *jitt 'ncoddu ad unu* apporre a di carico.

'Ncostu vicino.

'Ncrafucchiarisi imbucarsi

'Ncrafucchiatu imbucato.

'Ncriparisi stizzire crepar la stizza.

'Ncripiddutu intirizzito grizzato.

'Ncruccari prender con l' cine roncigliare.

'Ncucciari incaponirsi incap bire.

'Ncucciusu caparbio.

'Ncuddatu accozzato.

'Ncugnari avvicinare tanto luogo che di merito.

NC

'Ncugnatu avvicinato.
'Ncunia ancudine.
'Ncunigghiarisi acquattarsi per timore, rattrapparsi a similitudine del coniglio.
'Ncuppulari coverchiare.
'Ncuttizza strettezza dimestichezza.
'Ncuttu vicino fitto stretto; *a pedi 'ncutti* a piè giunti; *stari 'ncuttu* stare alle costole; *'ncuttu e fitu* instancabile importuno.

ND

'Ndingari chiedere degnare.
'Nduvinatu indovinato.

NE

Necchi impegni sostenuti a torto e per istizza.
Negghia nebbia.
Neli accor. di Emmanuele.
Nenti niente; *nun semu cchiù nenti* non siamo più amici; *nun sacciu nenti* non so perchè mi tenga.
Nervu nerbo.
Nesciri uscire.
Nettu, di: nettamente; *nettu e tunnu* ben espresso perfettamente

NF

'Nfaccialatu camuffato imbacuccato.
'Nfacci in faccia rimpetto.
'Nfanfaru solenne di alta sfera
'Nfangatu sinu a li gigghia di un viziu rotto ravviluppato in un tal vizio.

NF

'Nfasciari avvolgere tra le fascie, fasciare affastellare sedurre con lusinghe.
'Nfatatu incantato.
'Nfilari ficcare introdurre infilzare: *'nfilarisi* introdursi.
'Nfirnicchia dicesi a fanciulla alquanto spiritosa ed inquieta.
'Nfora in fuori.
'Nfruttariatu sollecito e in gran fretta.
'Nfruntatu urtato.
'Nfuddiri impazzare.
'Nfunniri infondere inspirare
'Nfunnu in fondo.
'Nfurgicatu imboccato.
'Nfurnicchiarisi rimpiattarsi rifuggirsi.
'Nfurra fodera.
'Nfurrutu: *'nfurruti di prisutti* detto ad *occhi* o ad *oricchi* vale che non vedono o non sentono.
'Nfutatu concitato aizzato.

NG

'Ngà-'ngà è il vagito dei bambini.
'Ngagghia fissura nascondiglio
'Ngagghiari incagliare predare attrappare.
'Ngagghiatu colto preso incappato.
'Ngagghidda piccola fissura.
'Ngana di buon talento.
'Ngarzatu amante.
'Ngastatu incastonato.
'Ngastu incastro.
'Ngattatu acquattato.
'Nghirriarisi rissarsi.
'Nghirriusu rissoso.
'Ngnilatu agghiacciato.
'Ngramagghiari rannuvolarsi

NG

attristare; *gramagghiarisi* vestirsi a gramaglia.

'Ngrammatica col verbo *parrari* vale parlare oscuro, parlare in gramuffa.

'Ngranari metaf. crescere.

'Ngranciatu abbrustolato.

'Ngriciatu ubbriaco.

'Ngriddutizzu alquanto intirizzito.

'Ngriddutu intirizzito.

'Ngrifata aggiunto a zazzera vale innanellata.

'Ngrignarisi azzuffarsi accapigliarsi.

'Ngrispari increspare.

'Ngrugnari aggrondare aggrottar le ciglia.

'Ngruppa in groppa.

'Nguaggiu nozze.

'Nguantera guantiera.

'Nguantuni manicotto.

'Ngurgiari gorgheggiare.

'Ngusciari pri lu risu dicesi quando uno si smodatamente ride, che non potendo riaver l'alito rimane con la bocca aperta; è un ridere ansando, scompisciarsi dalle risa; lo stesso dicesi per un pianto smoderato ed è proprio dei fanciulli.

NI

Ni taluni.

Nicheja stizza cordoglio onta fastidio.

Nichiatu scorrucciato.

Nichiusu noioso molesto.

Nicu piccolo piccino ragazzo.

Nigghiazza nebbia crassa.

Nigghiu nibio; *nesciri di li nedi di lu nigghiu* sottrarsi dal

NI

pericolo, uscir di bocca al lupo

Ninficedda vezz. di Ninfa.

Nisciutu uscito.

Niuru nero.

Nivalora sorta di uccello dell grossezza di un colombo macchia to di bianco e nero.

Nivuru nero.

'Njocu in giuoco; *pigghiar 'njocu* trastullarsi.

'Njucannu per giuoco.

NN

'Nnamurateddu vezz. di in namorato.

'Nnappa brachetta.

'Nnarreri indietro passato.

'Nnavanti innanzi.

'Nnavanzari far fortuna.

'Nni ne a noi ci.

'Nnicchia nicchia posto condi zione.

'Nnicchi-'nnicchi: fari la gul *'nnicchi-'nnicchi* ved. *Gula*.

'Nningatu adoperato.

'Nninnari: *D. Ninnari* son coloro che fanno i belli, donna iuoli; *D. 'Nninnari d'aguanni* zerbinotti d'oggidì.

Nninni voce con la quale fanciulli chiamano il denaro, din do, si prende poi per danaro.

'Nnintra addentro.

'Nnocca la verrúca che ha i gallo d'India sopra le narici.

'Nnorma tenue paga che si dà ogni settimana dai fanciulli a maestro di scuola, fig. busse.

'Nnormi vezzi moine.

'Nnuccinteddu innocentino.

NO

Nofriu Onofrio.
Nolita capriccio ghiribizzo.
Notanna nota.
Nova novella.

NQ

'Nquantitati in quantità in copia.

NS

'Nsedda in sella.
'Nsigillu sotto condizione del silenzio del segreto.
'Nsirragghiari stringere fortemente; *'nsirragghiarisi* restringersi.
'Nsirragghiata: cu 'na 'nsirragghiata di sciroppu con una tirata di buon vino.
'Nsirragghiatu serrato, fortemente ristretto.
'Nsirtari ferire colpire.
'Nsitari innestare.
'Nsitatu innestato.
'Nsolia sorta di uva bianca con gli acini un po' lunghi.
'Nsumma in somma a dir breve.
'Nsunnari sognare.
'Nsunnacchiatu sonnacchioso
'Nsusu in su, su.

NT

Ntabaranutu instolidito smemorato mogio.
'Ntabbaccatu disinvolto.
'Ntagghiu intaglio.
'Ntanarisi ascondersi.
'Ntanatu appiattato.

NT

'Ntantu in tanto; *ogni 'ntantu* a quando a quando.
'Ntaviddari incannucciare o sia fasciare con assicelle.
'Ntenniri sentire intendere.
'Nterra in terra; *cu l' occhi 'nterra* con gli occhi bassi.
'Ntesta in testa; *mettiti 'ntesta* credi per certo.
'Ntildci seta tessuta a rete di cui si fanno le cuffie delle donne
'Ntinna antenna.
'Ntinnenti acuto.
'Ntipari ficcare calcare dar bastonate con impeto crosciare.
'Ntirlazzu intrico.
'Ntisa udito.
'Ntisu ascoltato compreso.
'Ntóntaru stolido insensato.
'Ntra tra; *'ntra lu* nel; *'ntra na* in una; *'ntra ddu* in quel; *'ntra stu* in questo.
'Ntramenti mentrechè frattanto
'Ntramiseri lezioso smorfioso.
'Ntrata entrata vestibolo.
'Ntressu interesse.
'Ntricciari intrecciare.
'Ntriddi tra loro.
'Ntrillazzu intrigo accappiamento.
'Ntunari propr. dar principio al canto, si prende poi per cominciare a ciarlare, rimbombare.
'Ntunnu attorno.
'Ntuppari abbattersi.
'Ntuppatu participio del verbo *'Ntuppari* ved.
'Nturcigghiari attorcigliare.
'Nturcigghiatu attorcigliato.
'Ntussicusu lazzo.

NU

Nu non.

Nuàra cocomeraio.

'Nuautri noi.

Nucatula impasto di mandorle con zucchero o mele a forma di marzapane.

• *Nuci* noce; *sù cchiù li nuci ca li vuci* la fama è maggiore del vero.

Nucidda nocciuola; *scorcia di nucidda* dicesi qualunque recipiente angusto.

Nuddu nessuno.

Nudu e crudu poverissimo, povero in canna.

Nun non.

Nunna nonna.

Nun-sa-cchiù parole usate per rappattumare, basta non sia più.

Nurrizza balia nutrice.

Nutricari nutrire; *nutricari di nettu* esser sincero, giucar netto.

Nutricu lattante bambolo incomodo.

Nuttata nottolata, tutta notte

NV

'Nvaddunari precipitare in un burrone nabissare rovinare.

'Nvaddunatu impantanato.

'Nvicchiatu invecchiato.

'Nvirdicari inverdire verdeggiare far verdeggiare.

'Nvitriata vetrata; *occhi 'nvitriati* lucidi a guisa di vetro; *'nvitriati* alleg. guazzi di acqua.

'Nvracatu imbragato ricin

NZ

'Nzaccatu messo in sacco vinto.

'Nzajari provare; *'nzaja* dicesi delle vestimenta, e provare se stiano bene sulla sona.

'Nzallanutu stordito assor

'Nzamai non voglia il ci cessi Dio, se per avventura.

'Nzemmula insieme; *'nzemmula* tutto ad un tratto

'Nzirtari dar nel segno ind nare; *'nzirtari la vucca* ritrov appunto.

'Nzita setola.

'Nzitari innestare.

'Nzitu innesto.

'Nzoccu ciò che; *siasi 'nzo siasi* sia pure ciò che si vogli

'Nzuccaratu grazioso.

'Nzullintari usare contro al delle insolenze.

'Nzumma in somma a fio acqua.

'Nzunza sugna; *'gnuranti la 'nzunza* chiamasi uno di c sa ignoranza.

'Nzusu su.

O.

OC

Occhiu occhio; *occhiu di grassu* bene vantaggio; *farisi*

OC

OC

d'*occhi* mangiare a crepapelle; *'un aviri nudd'autru occhiu di grassu chi* non avere altro bene che; *cu tanti d'occhi* con occhi stralunati.

Oceddu uccello.

Ociddazzu uccellaccio.

Oicidduzzu augelletto.

Ocidiri uccidere.

OF

Ofanitati ostentazione jattanza

Ofänu superbo borioso.

OG

Ogghiammari specie di polipi ostriche marine.

Ogghiu olio.

OI

Oi oggi; *oi* interiezione di meraviglia, e si raddoppia *oi oi* oh.

Oja oh.

OL

Olè grido di ragazzi fatto in segno di allegrezza, viva; *faricci l'olé ad unu* vale dargli l

OM

Omu-signa uomo-scir

OR

Oremi sono uno de' q mi onde sono dipinte le giucare, denari; *battiri jucaricoppi* vale accenn nari e dare in coppe, e chi mostra di voler fare e ne fa un'altra.

Orgiu orzo.

Oriu orzo.

Orrennu orrendo.

Orvu cieco; *cci von* la cosa è chiara; *orvu ci* a mosca cieca.

OT

Otdru ved. *Autaru*.

Oteru altiero superbo

Otizza altezza.

OV

Ovannunnati uova

P.

PA

Pa ved. *Papà*.

Pacenzia abito dei religiosi, pazienza.

Pagghia paglia; *pagghi* diconsi le persone vane e sciocche.

PA

Pagghialora stanza serba la paglia.

Pagghiareddu capa

Pagghiaru pagliajo

Pagnotta panetto.

plur. *paghi* pavone.
du dim. piccolo paese.
: *nun vulirinni sentiri*

on volerne sentire alcun

i sventolare; *paliari li*
le averne ina bbondanza
aricco, ricco sfondolato.
imdru colombaio.
ina fronda.
inedda, occhi a: occhi
i.
ru paniere.
: *nun fari pani ou unu*
dagnar cosa alcuna con

ottu pan bollito; *fari la*
nu un panicottu vale fra-
a testa; *fari lu panicottu*
tti vale affaticarsi indarno
ri, pescar pel proconsolo
i, *foru di li*: fuor di se
on capir dentro per lo pia-

idduni foglia d'oro o di
che si soprappone al rame
ro metallo.
anazzu pantanaccio.
toticu grande grosso so-

za pancia; *a panza china*
i piena, satollo; a *panz'al-*
ontrario di boccone, colla
in aria; *inchirisinni la*
stivar l'epa.
à voce colla quale i figli u-
iamare il padre, padre; il
a raccorcia dicendo P*a*.
ardedda uccello aquatico
ella.

Paparina papavero.
Pappa pane; *pappa e lettu* uomo buono soltanto a mangiare e dormire.
Pappagaddu pappagallo parrocchetto.
Pappannàca si dice per avvilimento ad uomo di poco senno e leggiero, fraschetta.
Papula pustula bollicola.
Para, a la: in coppia, di consenso.
Paraggiu eguale.
Parapigghia parapiglia.
Parari la cucca e li viscati tendere acconciar le panie con la civetta; *parari ad unu 'ntra l'aria* afferrarlo nell'aria impedendo ch'egli cada; *pararisi pri davanti* mettersi dinanzi per ischermo.
Paripatta indica ugualtà in qualunque cosa, pariglia.
Parma palma.
Parmu palmo.
Parpacinu ladro.
Parpagghiari l' ali dibatter leggermente le ali, aleggiare, ed è appunto quel moto che fanno i parpaglioni col quale spesse volte sembra che si fermino in aria.
Parpagghiuni parpaglione.
Parracciari ciarlare dopo aver bene mangiato ed essendo ben riscaldati dal vino, berlingare.
Parrari parlare.
Parrastra madrigna.
Parrastru patrigno.
Parrata parlata discorso.
Parrinu prete cherico.
Parruccianeddu avventore.
Parti: essiri senz'arti e *sen-*

za parti vale essere sfaccendato; *vidirisi in parti boni* vedersi in salvo.

Partiri la testa, o *lu senziu* vale esser per impazzare dar la volta la testa; *partiri per unu* avventarsegli.

Partitariu appaltatore.

Paru plur. *para* pajo; *dui para* due paia; *tutti di paru* tutti ugualmente; *nun cc' è lu paru* non vi è l'eguale.

Parulazza pegg. di parola.

Pasimu angoscia palpito tra speranza e timore.

Passagagghi andarivieni.

Passari una cosa adunu vale menargliela buona esserne pago; *passaricci un mali* liberarsene; *passarisi la manu pri lu pettu* fig. vale esaminare la propria coscienza il fatto proprio; *passarisilla liscia* passarsela impunemente, andare impunito di un fallo.

Passiari passeggiare.

Passiddà voce con cui si caccia il cane quasi si dicesse *passa dda* cioè passa là.

Passijari passeggiare.

Passulina piccola uva passa, passerina.

Pasta, *mettiri manu in*: entrar nel maneggio degli affari.

Pastizza: *e ch'è pastizza* credete voi sia forse cosa assai agevole?

Pastizzu pasticcio.

Pastura pastoia.

Pasturedda forosetta.

Patedda specie di conchiglia, patella.

Pateddariali ostrica.

Patruni padrone.

Patti, *nun stari a li*: rompere il patto, non osservar l'ordine avuto.

Paventu, *dari sticcati a*: dare stoccate senza sapere dove, senza dirigere i colpi, alla cieca.

Pavigghiuni padiglione.

Pazzignu pazzesco.

PE

Peccu colpa pecca; *mettiri peccu* apporre nota, imputare qualche difetto.

Peddi pelle; *tiraricci ad unu a la peddi* cooperarsi all'altrui rovina, star addosso ad uno per ucciderlo.

Pedi di vancu ignorante; *discursi a pedi di vancu* sciocchi inconseguenti.

Peditozzu calpestio.

Peju peggio.

Pena: *ogni pena in pani torna* esprime la necessità del cibo in qualunque sciagura.

Penniri pendere.

Pennulu penzolone penzile.

Pentaculi caratteri e figure contra malie veleni ec.

Perculari distillare; *percularisi* assottigliar l'ingegno.

Perdirisi disanimarsi.

Pernu asse.

Persu perduto; *pernu pri persu* non avendo altra risorsa.

Pesta: *oh pesti! pesti chi ti mancia!* modi imprecativi, equivalenti a: che ti venga il canchero, che ti venga il vermocane.

PE

Petrafennula sorta di dolce di scorze tritate di cedro cotte nel mele e condite con aromi.

Pettu a botta tronfo pettoruto.

Pezza di favi o oriu è quel tratto di terreno seminato a fave orzo e simili.

Pezza vagnata uomo senza spirito.

Pezzu aggiunto a molte voci ne accresce la forza come *pezzu di sumeri* asinaccio; *pezzu accarruzzatu* grossa pietra da fabbricare.

PI

Piatta pietanza.

Picari piccarsi; *picari* detto del sole è il vibrare perpendicolarmente i raggi del sole; *picarisi* gonfiarsi insuperbirsi; *picarisi di una cosa* pretendere di sapere in essa ben riuscire.

Picca poco; *'na picca* un pocolino.

Picchiari vagire piangere pi golare.

Picchiu pianto lamento; *picchiu* col verbo *fari* piangere.

Picchiusu piangoloso.

Picciotta giovanetta fanciulla, per donna innamorata, zitella.

Picciottu ragazzo giovane di fresca età.

Picciriddu ragazzo bambolino piccolino; *cosa picciridda* bagattella baiuola.

Picciulottu giovane ragazzo.

Picciunastru dicesi a persona che per mancanza di età o di esperienza è facile ad essere ingannato, piccione.

PI

Picciuttanza gioventù.

Picciuttazzu giovanotto giovanaccio.

Picciutteddu dim. giovanetto; *picciuttedda* donzelletta.

Picciuttiscu fanciullesco.

Picu col verbo *cadiri* propr. cadere a perpendicolo; riuscire a seconda dei desideri.

Picureddu agnelletto.

Picuruni si dice ad uomo mansueto a somiglianza delle pecore, pastricciano.

Piddizzuni pollino; *trimari lu piddizzuni* aver paura eccessiva, aver le budella in un paniero o in un catino.

Pidicuddu picciuolo.

Pigghiari colpire pigliare catturare; *pigghiari pri una strata* vale battere la strada; *pigghiaricci la manu* guadagnar la mano, dicesi di bestia che non sente il freno; *pigghiarisi ad una* vale toglierla in moglie.

Pigghiata agg. a tabbacco e simile vale tanta quantità di tabbacco quanto se ne può prendere in una volta con due diti; *vidirla mala pigghiata* vedere sovrastare il pericolo.

Pigghiati! si forse.

Pignata pentola; *la pignata di lu comuni nun vugghi mai* significa che i molti raramente si accordano a fare o risolvere qualche cosa; presso che il somigliante dicono i toscani: consiglio di due non fu mai buono.

Pignateddu pentolino.

Pignatuni spezie di pentola non così grande.

Pignu pegno, pino.

Pijuncu tristanzuolo storpio.

Pilarisi strapparsi i capelli per dolore.

Pileri pilastro.

Piliddu dim. di pelo; *piliddu* uomo da nulla.

Pilu plur. *pila* pelo; *l'autri nun vannu d'iddi un pilu d'anca* gli altri al paragone con essi non vagliono; *conusciri a pilu* conoscere appunto.

Pilucca, pigghiari la: vale ubbriacarsi, pigliar la bertuccia.

Pilucculi a ragione delle parucche lunghe e voluminose usate portarsi dai giudici, s'intendono giudici.

Pinciri dipingere.

Pinitenza, pagari la: vale pagare lo scotto il fio.

Pinnacchiéra pennacchio.

Pinnata tettoia; *cu la manu fari pinnata* vale fare il solecchio nel senso che Dante usò nel Purg. c. xv, v. 14; *pinnata* tirata di penna.

Pinneddu, stari cu l'oricchi a lu: tender le orecchie.

Pinnenti pendente.

Pinnicuni picciol sonno.

Pinninu pendio declivio.

Pinnu Pindo.

Pinnula pillola, e per metaf. amarezza dispiacere.

Pinnuliari penzolare.

Pinnuliatu penzolone.

Pinnuluni, a: penzolante.

Pinzeddu pennello.

Pinzuni fringuello pincione.

Piplta imprecazione a chi parla, imprecandogli il malore della pipita che viene ai polli.

Pipitari colla negazione *nun* vale non parlare affatto, star taciturno.

Pippu Giuseppe.

Piru, dari li: battere dar le pesche.

Pirainu peruggine, sorta di pero salvatico.

Pirrera cava petriera fodina.

Pirtusatu pertugiato sforacchiato.

Pirtusu pertugio cantuccio della casa; *fari pirtusu* fare fortuna.

Piruni zipolo.

Pisari lu frumentu dicesi il battere il grano, trebbiare

Piscari ad unu coglierlo sul fatto.

Piscatrici pesce lamia.

Piscia-calamaru chiamasi per derisione colui ch'è ancora scolaro

Pisciarisi di li risa sbellicarsi o smascellarsi dalle risa.

Pisciazzata piscio pisciatura.

Pispisa cutrettola pispola.

Pispisuni il maschio della cutrettola.

Pistari calpestare pestare.

Pistuni pestello; *lu pistuni feti d'agghi* il pestello puzza d'aglio, vi son guai.

Pitanza pietanza.

Pitittu fame voglia.

Pitrudda sassello pietruzza; *ogni pitrudda servi a la mamma* significa che si dee tener conto di ogni piccola cosa, ogni prun fa siepe.

Pituliari ciottolare.

PI

Pitrusinu petrosellino.

Pittata agg. a fame e pianto esprime la lunghezza; *pittati di fami* lunghi digiuni; *pittati di chiantu* lunghi pianti.

Pittima rompicapo.

Pittìni: reguli e pittìni sono operazioni aritmetiche con le figure che rappresentano un triangolo isoscele colla base in alto.

Pittimusu noioso attaccaticcio.

Pittuzzu vezz. di petto.

Piulu languore che si sente nella bocca dello stomaco.

Pizzenti miserabile.

Pizziarisi tagliarsi a pezzi.

Pizzu becco cima, dicesi pure quel chiodo su cui si aggira la trottola.

Pizzuddu alcun poco.

Pizzuliari spilluzzicare beccare

Pizzuluni plur. *pizzuluna* bezzicatura.

Pizzuteddu metaf. dicesi a persona che ha arroganza petulante ardito.

Pizzutu arrogante petulante.

PL

Plibbagghia plebaglia.

PO

Poeticchiu avvilitivo di poeta meschino poeta.

Porcu-salvaggiu cignale.

Porcu-spinu istrice.

PP

Ppà accorc. di padre.

PR

Praja praga spiaggia.

Prattigghia piatteria.

Prattu piatto.

Prattuni accr. di *prattu* piatto grande.

Pregu festa gioja.

Prena gravida incinta.

Presau presago.

Pri per.

Pridtu, essiri: essere fuor de panni, non capire in se per l' allegrezza.

Pribbìru voce composta da pe e vero, e si adopera a significar maraviglia, quando uno si ram menta di una cosa già dimenticata, per verità or ben mi sov viene.

Pricchiu spilorcio.

Pricipitusu sconsigliato senz ritegno, facinoroso.

Priculu pericolo.

Priddaveru in verità.

Prigarisi di unu prenderne festa careggiarlo.

Priizza gaudio.

Primintiu propriamente è l pri ma erba che spunta ne' camp alle prime pioggie; in significat metaf. vale la prima lanuggin della barba; si usa in generale a dinotar tutte le cose primaticcie.

Primumotu è il momentanec incollerirsi riscaldandosi prim di ascoltare la ragione.

Primuni polmone; *scattari lu primuni* scoppiare il cuore.

Prisa: *fari prisa* : far preda predare; poi si prende per far una bella impresa in senso ironic

Prisu preso prigioniero.

Prisuttu prosciutto; *aviri l'o*

PR

ricchi 'nfurrati di prisuttu vale esser alquanto sordo, aver le campane grosse o ingrossate, aver male campane.

Procacciu rigaglia.

Procintu pericolo rischio.

Profumeddu vez. di profumo

Profunnu profondo.

Prsiri porgere.

Projiri porgere offerire.

Propriu propriu aggiunto ai pronomi vale stesso.

Provula provatura.

Prua prora.

Prunu susina.

Pruvenna quantità di biada che si dà ai cavalli, profenda.

Pruvitta vezz. di pruova.

Pruvuli polvere; *pruvuli di bottu* polvere da archibugio buona soltanto a far rumore; *divintari pruvuli* dileguarsi in un baleno; *farisi pruvuli e munnizza* vale avvilirsi prostrarsi.

PU

Puddara le Plejadi.

Puddaru pollaio.

Pudditreddu dim. polledrino

Pudditriari trescare ruzzare.

Pugniddu pugnello.

Puleu puleggio; *asinu mortu puleu a lu nasu* far cosa da non ritrarne alcun pro, dar l'incenzo ai morti ed ai grilli.

Pulutu pulito.

Pumu mela.

Punciri pungere.

Punta estremità.

Puntaloru punteruolo.

Puntapedi calcio.

PU

Puntiddu puntello.

Puntu istante: *di tuttu* da cima a fondo dal prin fine; *scippari punti di di* vale esser premiato.

Puntutu aguzzo appur

Pupidda propr. pupil boccina; innamorata gaia

Puppa poppa; *jiri '* andare felicemente; *jir* *ventu 'mpuppa* tener la pel ciuffetto.

Pupu fantoccio bambo

Purcaria sporcizia.

Purci pulce.

Purcidduni porcellott

Purpania propagine.

Purpetta polpetta.

Purpuzza plur. *purpu* pastrello.

Purrettu porro,

Purrutu guasto.

Purteddu passo stretto pagnain cui i ladri appiatt derubare i viandanti, str

Purteddu sportello.

Puru pure ancora non

Purvuli ved. *Pruvuli*.

Pusu polso.

Putia bottega officina; *lordu di cascavaddaru* di pizzicagnolo.

Putiedda dim. di *Put*

Putiiuni bottega grand

Putrazzu polledraccio.

Putru polledro.

Putrunazzu poltrona

Putruni poltrone.

Puvireddu poverello p sciocchetello.

Puzzangaru pozzangh

Q.

QU

Quaciari trar calci scalcheggiare.

Quacina calce.

Quadara caldaia: *la quadara chi d fattu li sfinci pò diri a la padedda tu mi tinci* dicesi quando uno riprende altrui di alcun vizio del quale sia esso parimente macchiato, la padella dice al paiuolo fatti in là che tu mi tigni.

Quadarara via dei calderai in Palermo.

Quadaru caldaio.

Quadaruni calderone.

Quadiari riscaldare.

Quadiatu riscaldato.

Quagghia cotornice.

Quagghiari rappigliarsi coagulare, venir meno.

QU

Quagghiata agg. a *flemma* esprime la somma lentezza nell'operare.

Quagghiuzza dim. v. *Quagghia.*

Quantu va che sì.

Quartara brocca orcio mezzina

Quartucciu misura di vino equivalente a due sestieri.

Quasanti a cagione per colpa.

Quasatu calzato; *sceccu quasatu e vistutu* esprime il superlativo asinaccio ignorantone.

Quasetta calzetta.

Quatela cautela.

Quatru quadro; *bonu quatru* dicesi una donna avvenente; aggiunto di petto, largo.

R.

RA

Raccumannizza raccomandazione commendazione.

Raccugghiutu raccolto.

Racina uva.

Radica radice ipecacuana; *pigghiari la radica e lanzarisi* vale dir tutto che nom sa di talun affare, sgocciolare il barletto.

Radicuni radice fusto.

RA

Raggurari rassembrare.

Raggia rabbia; *a raggia* ad onta.

Ragglru piegamento rivolgimento bindolo.

Raia raggio.

Raisi capo dei pescatori e marinari, rais.

Rampanti grillaia.

RA

Ramu rame, si usa altresì per masserizia di cucina.

Ramurazza rafano ramolaccio

Ramutu ramoso.

Rancitusu rugginoso rancido vieto.

Ranciu desinare che si fa per lo più nelle taverne, scotto.

Rangu: *a rangu cu tutti* con tutti senza eccettuarne un solo, a gara con tutti.

Ranti-ranti a randa a randa; rasettando; i Lombardi dicono arent arent che pronunciato alla francese arant arant è il siciliano ranti-ranti.

Ranu grano.

Rappa grappolo; *rappa di rucina* racemo racimolo.

Rasa: *passari la rasa da la 'ntrata sinu all'astracu* percorrer tutta da imo a sommo la casa.

Rascu fior di latte crema.

Raspari ved. *Arraspari*.

Rasteddu rastiatoio.

Rastu indizio sentore vestigio

Razza e plur. *razzi* sorta di erba, almoraccia e rafano silvestre.

Razzinu tutte insieme le barbe di un albero, barbata, si usa poi per pollone rampollo.

RE

Reda progenie eredi.

Reni re.

Rennimentu rendimento.

Resca di pisci lisca resta.

Resultatu risultamento.

Rèticu perverso fastidioso.

Réula regola.

RE

Reuma termine marinaresco, flusso corrente.

RI

Ricivu ricevuta cauzione.

Riconcu o *riconca* piccolo ricinto fatto di terra o altro per ricevere acqua, conca; poi si dice *riconcu di mari* ad una parte del mare.

Riditati famiglia.

Riducirisi sostarsi pervenire.

Rifaudu ingannatore fraudolente.

Rifriddari raffreddarsi, met. diminuire il fervore nelle azioni e negli affetti.

Rifriiri rifriggere.

Riganu origano.

Rigatta, *a la*: a gara.

Riiddu uccello piccolissimo, regolo comune.

Rimarra fango poltiglia.

Rimuddatu rammollito.

Rimurata suono disordinato strepito romore.

Rimuri romore scompiglio; *mittirisi a rimuri* mettersi in movimento.

Rina arena.

Rinesciri riuscire.

Rinisciutu riuscito.

Rinfusa, *a la*: confusamente.

Ringa: *misi a ringa* messi l'un dopo l'altro a fila.

Ringu linea.

Rini reni.

Rinigari pentirsi; *rinigari l'ura e lu puntu* vale pentirsi sicuramente di una cosa.

Rinnina o *rindina* rondine.

RI

ıedda vezz. di *rinnina* a.

ıuni rondone.

ıtu riparo del piè dell'e-
ɔndamento.

hiari ripigliare.

ri piangere i morti com-
fare il piagnisteo.

u ripostiglio conserva

ari non potere riavere
ser con lena affannata.

ghiari risvegliare.

ghiarinu la campanella
ıoli che suonano a tem-
ıinato, sveglierino.

nniri risplendere.

ı quiete ricetto.

caso strano difficile a po-
lere.

fari raccogliere a grande
esidui.

ı ruggine.

ghiatu destato.

ciri respingere; *rispin-*
ıga.

tiarisi dicesi quando uno
losi di esser tenuto da
luole a muover la com-
ɔne, mendicar l' altrui
one.

tusu commiserevole che
commiserazione.

cia seccia stroppia.

enduto.

ghia ritaglio.

ıta filatessa tiritera.

irari tutti una: esser tut-
ɔrdo.

ta ritorno.

u rovescio i mpaziente
perverso.

RI

Rivilarisi palesarsi.

Rivitticatu, fodali: grembiale rivolto sino alla cintola.

Rivota e nel plur. *rivoti* aggiunto al verbo *fari* vale usar cavillazioni; cioè inventar ragioni false che abbiano sembianza di verità, cavillare.

Rivoti contrasti rimproveri.

Rivugghiu ribollimento.

Rivutari rivoltare metter sossopra.

Rivutatu rivoltato; *essiri rivutatu* ricadere andare a cadere.

Rizza riccio marino.

Rizzu riccio spinoso.

RO

Roggiu oriuolo orologio; *roggiu di lu santu Uffiziu* orologio grande in Palermo così detto perchè situato nel palazzo della Inquisizione.

RU

Rubrica termine dell' antica procedura criminale in Sicilia che significa indicazione del genere di delitto.

Rucculiari gagnolare dolersi; *rucculiarisi* lagnarsi rammaricarsi guaiolare.

Ruccuni rupe, grossa rocca.

Rufuluni turbine groppo girone di vento.

Ruggia ruggine.

Rumiteddu dim. romitello.

Rummulu: *lu signu celesti chi è avanti di lu rummulu e lu bussu* si allude ad una delle ab-

breviature che sono infine dell'abbicci che gl'italiani chiamano conne ed in Sicilia corrottamente si pronunzia *cornu*.

Rumpicoddu, a: a rompicollo

Runfuliari russare.

Rùngulu gemito.

Runna ronda.

Rusciano di temperamento sanguigno.

Rusicari rodere rosicchiare; *aviri un ossu forti e duru a rusicari* avere una intrapresa malagevole a riuscirvi; *rusicari l'ossu* patire.

Rusicu ronzio.

Russura rossore.

Ruttu rotto; *rutti l'anchi* stracco della fatica.

Ruvettu rogo; *ruvettu* spezie di pruno che usano i contadini per fortificare le siepi.

Ruvulu rovere.

S.

Saccenti sapiente.

Saccu sacco; *essiri saccu di vastuni* esser vile non facendo caso delle bastonate, scuotersi le busse; *'un sù saccu* non posso dir tutto in un attimo; *saccu vacanti 'un pò stari a l'addritta* dicesi quando uno per lo digiuno non può reggersi in corpo, a similitudine del sacco vuoto che non può star ritto.

Saccuni sacco zaino.

Sàcusu quannu fu maledetto quell'istante.

Sagghimbarcu saltambarco.

Sagnari cavar sangue.

Sagnia cavata di sangue.

Saimi lardo strutto saime.

Salamurigghiu salsa.

Salitu salso.

Salv'a tia di grazia.

Sammuzzari gittare in fondo tuffare, neutr. pass. tuffarsi; *li sguardi si sammuzzanu* esprime quell'ansietà di penetrare dentro con gli sguardi in cosa che alletta come se vi s' immergessero gli sguardi.

Sammuzzuni, dari un: tombolare nell'acqua, cader col capo all'ingiù.

Sangu sangue parto prole grazia.

Sangunazzu dolce o dolcia sangue di porco.

Santiari bestemmiare.

Santiuni bestemmia.

Santu: santu pri l'arma: per Bacco cospetto, *santu di pantanuni* maniera propria di un collerico, che presso a poco vale cospettone.

: piccola immagine

ti rincrescere; *sapir-*
r simulare a seconda
anze.
chia vezzosetta.
u saccentone.
imendare.
a di grazia.
erbare; *sarvari crapi*
portarsi in modo da
proprî capricci, ser-
arenza.
serbato conservato.
atollo; *lu saturu nun*
lijunu corpo satollo
l digiuno.
esaudito.
sa; *farisinni sausa*
menarlo punirlo.
izzu fantoccio per lo
erola o legno leggiero
a specie di molla, sal-
si met. ad uomo che
ugolo.
saltare.
lto.
ambuco.
a 'ntru li naschi che
) a crepa pancia

uri render vuoto, vuo-
tari lu saccu dir tut-
e si sa, porre la boc-

atu vuoto.
ari sbagliare.
u abbaglio svarione.
ari spalancare.

Sbalancatu spalancato.
Sbalanzari sbalzare saltare in giù trabalzare.
Sbalanzatu trabalzato.
Sbalanzu stramazzone, enorme sproposito.
Sbalurdutu sbalordito.
Sbampari divampare levare fiamma raccendere.
Sbanutu ladrone assassino.
Sbarazzari sgombrare.
Sbarazzatu tolto via sgombrato.
Sbarbicari sradicare sbarbare
Sbardu stormo.
Sbaria agg. di testa, falsa.
Sbariari la testa; aggirarsi la testa vacillare barcollare.
Sbariu da sbariari barcollante ved. *Allegru*.
Sbariuni svarione.
Sbarrachiari slargare dilatare sbarrare spalancare.
Sbarrari dirozzare; *sbarrarisi* dirozzarsi.
Sbarratozzi stritola tozzi; ghiottone.
Sbattiri: *'un sbattu cchiù* mi accheto; *nun cci sbattiti spissu* non replicate a far parole di una cosa; *'un putiri sbattiri* non aver che fare non aver altra risorta.
Sbattuliari dibattersi sbattersi; *sbattuliari li manu* batter le mani.
Sbiarisi spassarsi.
Sbia-sonnu o *sbija-sonnu* piacevole esercizio.
Sbiatu spassato.
Sbidiri travedere; *'ntra un vi-*

diri ed un sbidiri in un battere d'occhio.

Sbigghiari svegliare.

Sbigghiatu svegliato.

Sbignari fuggire sgombrare; *sbignarisilla* fuggire con prestezza e nascosamente battersela.

Sbintatu privo di senno sventato.

Sbintricari sbudellare.

Sbintuliari sventolare sciorinare.

Sbirlaccu vagabondo dissoluto

Sbista abbaglio.

Sbiu spasso sollazzo.

Sbraccari trappassare da un lato ad un altro con gran prestezza saltare, trasportare.

Sbraccu passo disteso salto.

Sbravazzata smargiassata braveria.

Sbrazzarisi sbracciarsi.

Sbrazzatu sbracciato.

Sbriccu, fari lu: fare il vagabondo, il licenzioso.

Sbriciu sbricio abbietto, dicesi di chi è vestito con poveri abiti, e spesso non adatti a comportare il rigore dell'inverno.

Sbrigatu spacciato.

Sbrigugnatu disonorato impudente.

Sbrizzi essiricci: sovrastare il pericolo.

Sbrizziari pioviginare.

Sbrucculari si disvilupparsi.

Sbruffari per similitudine vale mandar fuori il riso a guisa dello sbruffare, sghignazzare.

Sbrugghiari svolgere disviluppare spiegare.

Sbuccari inferirsi.

Sbudiddatu sbudellato.

Sbulazzari svolare svolazzare

Sbummicari palesare cose che altri vorrebbe si tacessero vociferare.

Sburdiri slegare; *sta vita 'un cci la sburdu* non posso tirarla a lungo; *'un cci la sburdu* non comprendo; *sburdiri l'affari* riuscire spuntar le cose.

Sburdutu scucito.

Sbutari svolgere rivoltarsi.

Sbutatu svolto.

Sbuttari sturare.

Sbuttatu sturato.

Sbuzzari abbozzare.

SC

Scacari cessare, ed è proprio della trottola quando cessa di girare.

Scacatu agg. della trotta vale che ha cessato di girare.

Scaccaniari sghignazzare.

Scaccanu sghignazzata.

Scacciari schiacciare impastocchiare ciurmare, per trattenere altrui con pastocchie e si usa principalmente in questi modi *chi mi vai scacciannu, chi mi scacci*.

Scaccu stato assegnatoci dalla natura e dicesi *stari 'ntra lu scaccu*.

Scadduzzari ingoiare divorare; *scadduzzarisi* ingoiarsi.

Scafazzari schiacciare scofacciare.

Scaffarrata scarabattola.

ghia scaglia.
ghiari vibrare scagliare;
arisi scagliarsi.
ghiu vagliatura mondi-

ghiunata morso sannata
tura.
ghiuni sanna; *mustrari*
hiuni digrignare,guardar
glio; *aviri li scagghiuni*
tente.
: *unni cci arriva 'un cci*
ala quando può farla la
).
runi scaltro in sommo

uni scaglione.
aratu calvo.
inari traviare forviare
are; *scaminari lu testa*
are.
inatu forviato vizioso.
ipari spiovere.
carutu sgangherato.
ciari scambiare sbagliare;
scanciu se mal non mi
o.
ciu scambio; *nun aviri*
: non aver differenza; po-
afondere.
maliari scandolezzare ;
liarisi scandolezzarsi in-
rsi.
maliatu sciente del bene
ale del mondo.
iniari luccicare.
itarisi spaventarsi avere,

itatu spaventato.
itu paura spavento.
izari guardare campare.

Scapiddatu scarmigliato.
Scapitari menomare.
Scapozzu si dice per dinotare uomo vile e di poco pregio, ciompo
Scappari fuggire sortire uscir fuora .
Scarcerari sprigionare.
Scarciuni spaccone.
Scarda scheggia metaf. ogni picciola parte di checchessia, briciolo; *nun aviri scarda di 'na cosa* non averne punto; *'na scarda o scardidda di tempu* un istante; *'un teniri scarda* v. *Teniri*.
Scardari, *dari chi*: dare molestie.
Scardiari scheggiare.
Scardidda dim. ved. *Scarda*
Scarmusciri appassire,
Scarpisari scalpitare calpestare.
Scarpisatu calpestato scalpicciato.
Scarricari scaricare, dire ciò che suggerisce la fantasia senza riflessione.
Scarruzzari fora uscir fuori deviare dipartirsi.
Scarsuliddu scarsetto.
Scartafaziu scartafaccio.
Scartari sceverare.
Scaru piccolo seno di mare, cala.
Scasari lu cori balzare il cuore; *scasari lu stomacu* rimescolarsi lo stomaco.
Scasatu uscito fuori del suo sito.
Scasciu strepito romore fortuna.

Scatasciatu millanteria.

Scattagnetta crotalo.

Scattari crepare morire scoppiare; *scattari l'arma* crepare.

Scattiari scaricare dare con impeto scoppiare.

Scausu scalzo.

Scavaddari propr. scendere da cavallo smontare; fig. *scavaddari ad unu* farlo cadere di grazia o di grado di uno sottentrando in suo luogo, scavalcare.

Scavigghiata agg. di testa vale balzana.

Scavu schiavo; *vi sù scavu* espressione che uno usa nel commiatarsi, addio.

Scavuliari razzolare.

Sceccu ciuco uomo ignorante; *facci di sceccu* dicesi per disprezzo e vale asinaccio.

Scegghiri sceghiere.

Scertu scelto.

Schetta agg. a *picciotta* vale giovane zitella da marito.

Schifazzu piccolo legno da trasporto barca.

Schifiusu schifoso.

Schimiccu fanciullo, così detto perchè di piccola statura, ragazzo arrogante.

Schina schiena.

Schinfignusu schifiltoso.

Schinu schiena.

Schittu asciutto schietto; *pani schittu* pane asciutto.

Sciacquata fresca e piena di salute.

Sciacquiari risciacquare sciacquare.

Scialacquatu sciupato debosciato.

Scialari spassarsi divertirsi; *scialarisi un'anca* spassarsi a più potere far le grosse risa; *sciala si* va fastosa.

Scialata tempone.

Sciallaba voce arabica dinotante vino.

Sciamari andare a folla a guisa di uno sciame di pecchie.

Sciamu folla a guisa di sciamo di api.

Sciamprari sdrucciolare.

Sciancateddu un pò zoppo.

Sciancatu zoppo.

Sciarra lite.

Sciarreri rissoso.

Sciarriarisi tenzonare rissarsi

Sciatara e matara voce ammirativa propria delle donne.

Scidda ditello.

Sciddicalora sorta di giuoco fanciullesco, ed è quando uno o più fanciulli si assidono sopra un declivio lubrico per isdrucciolare; *jucari a la sciddicalora* fare allo sdrucciolo.

Sciddicari sdrucciolare scigolare scorrere.

Sciddicuni sdrucciolamento.

Sciimiri scendere.

Sciimutu disceso.

Scintinu inetto tapino cattivaccio.

Sciogghiri sciogliere.

Sciotu sciolto.

Scippari svellere sradicare; *scippari vastunati* vale esser battuto toccar delle busse, *scipparsi la facci* graffiarsela; *scippari la spata* sguainare la spada.

Sciruppari sorbire.

Sciù modo di cacciare e sollecitare i polli, sciò; *diri sciù* vale per discacciare le persone.

Sciu-nna-dda maniera di cacciar lungi; fatti in costà.

Sciurtiari riuscire.

Scocca cappio nastro.

Scogghiu scoglio.

Scomponirisi degnarsi.

Sconsu danno sconcio.

Scoppu stramazzone; *chi scoppu!* che sproposito!

Scorcia scorza apparenza; *scorcia di coddu* colpo di mano dato in sul collo, collata.

Scornabeccu specie di pistacchio selvatico, terebinto.

Scotula-vurzi o *scotula vurziddi* pela borse.

Scruccari sornacchiare.

Scravaccari scavalcare.

Scravaccatu scavalcato.

Scravagghiu scarafaggio.

Scrittu iscrizione.

Scritturi scrittoio.

Scrofunu sorta di pesce, scorpione.

Scrusciri scrosciare.

Scrusciu strepito scroscio.

Scù voce colla quale si discacciano i porci.

Scucchiari distaccare disgiungere; *scucchia-cca* maniera per lo più propria de' ragazzi colla quale s'invitano a romper l'amicizia tra loro, ed è quando uno presenta il dito medio di una mano sovrapposto all'indice, perchè siano da un'altro disgiunti

Scucciari spiccare trar fuori.

Scufia cuffia.

Scugnari discacciare spingere fuori uscir fuori; *scugnari lu mussu e lu nasu* vale rompere altrui e mettergli in sangue il muso il naso.

Scuitare inquietare.

Scuituni inquietissimo.

Sculari bere sino al fondo, vuotare, scorrere.

Scuma spuma; *scuma di zuccaru* dicesi la parte più fina e più bianca dello zucchero fig. detto a fanciulla vale avvenentissima.

Scumituliddu di robbi male in arnese.

Scummettiri stuzzicare aizzare.

Scummigghiari scoprire disvelare.

Scumpigghiu scompiglio.

Scumponiri scomporre.

Scunchiri venir meno dimagrire intisichire.

Scuncicari disturbare stuzzicare.

Scuncinziatu scellerato.

Scunciurari scongiurare.

Scunciuru esorcismo scongiuro.

Scuntenti privo di contento.

Scuntrari incontrare.

Scunzari sconciare; *scunzari li brigghia* sconcertare i fatti altrui.

Scunzatu sparecchiato.

Scupa spazzola granata.

Scupari spazzare nettare il pavimento fregandolo colla granata a similitudine della spazzatura vale raccoglier tuttociò che s'incontra per via.

SC

Scupetta schioppo.

Scuppari precipitare stramazzare, venire all'improvviso sopravvenire.

Scuppatu spropositato.

Scuppularisi sberrettarsi.

Scurari annottare;

Scurata, a la: al farsi buio al farsi notte.

Scurciari scorticare.

Scurciatu scorticato, somigliante al vivo al naturale.

Scurdari dimenticare.

Scurnari dar di cozzo cozzare

Scurriri percorrere.

Scurrutu passato innanzi.

Scursu participio da *scurriri* dileguarsi discostarsi camminando.

Scursunaru ritroso.

Scursuni nome di cane.

Scuru buio; *scuru chi si fedda* fitto buio; *'un sacciu chi viju cu stu scuru* non so che sospettare; *scuru* per pallido.

Scurusu oscuro buio.

Scurzari menomare scorciare.

Scusari perdonare.

Scusiri scucire.

Scutu scudo

Scutulari levarsi d'addosso scuotere.

Scutulari l'ali scuotere i guai d'addosso; *scutulari li sacchetti* vuotare le sacche vale rubare tutto il denaro che si porta in tasca

Scuttari scontare pagar lo scotto.

Scuvari sbucciare partorir covando, covare.

Scuvertu scappellato.

SD

Sdari fuggire andar senza freno spingersi oltre; *dari 'ntra li smanii* irrompere nelle smanie smaniare.

Sdatu povero.

Sdilliggiari dispreggiare dileggiare.

Sdilliniari farneticare.

Sdillucari slogare.

Sdirrupari dirupare diroccare

Sdirrupatu dirupato diroccato scheggioso.

Sdirrupu dirupo scoscesa.

Sdisarmarisi disanimarsi.

Sdiserrunu inetto.

Sditta disdetta sciagura.

Sdivacari riversare vuotare.

Sdossa, a la: a cavallo nudo, a bisdosso.

SE

Secunnu secondo; agg. a *fini* vale particolare.

Sedda, sella; *stari bonu in sedda* avere ragione di essere contento del suo stato.

Sediri andare a sangue, per cui si dice *nun mi sedi* non mi garba

Seggia seggiola chiusa portatile con due stanghe, seggetta; *seggia putruna* poltrona.

Senia timpano.

Sentiri sentire; *sentiri cu la vucca aperta* stare attentamente ad ascoltare; *sentiri assai* una cosa vale sentirne gran cordoglio

Sermuneddu sermoncino.

Setti: *fari setti* colpire cogliere

SF

Sfacciatu sfrontato.

SF

Sfacinnatu sfaccendato.
Sfaiddari sfavillare.
Sfaiddusu sfavillante.
Sfardari squarciare lacerare.
Sfardatu squarciato lacerato.
Sfardu consumo.
Sfarduni stracciatura.
Sfari disfare.
Sfasciari conciare offendere; *sfasciarisi la testa* beccarsi il cervello.
Sfasciateddu alquanto logoro dirupato.
Sfasciatu sdrucito fracassato distrutto malmenato,
Sfazzunarisi svisarsi sformarsi
Sfazzunateddu bruttarello.
Sfazzunatu svisato.
Sfigghiari sfibbiare.
Sfilazza filaccia; *cadiri la nivi sfilazzi sfilazzi* cader la neve a fiocca a fiocca, fioccare.
Sfilittari fuggire scappar via battersela.
Sfiloccu filaccia; *sfilocchi di cutru* baiuole ciance.
Sfilu brama; *aviri sfilu di 'na cosa* vale desiderarla grandemente, averne brama.
Sfiluccata sfilacciata.
Sfilucchedda dim. di filaccia.
Sfincia frittella crespello.
Sfirmari schiudere.
Sfirniciarisi beccarsi il cervello
Sfirrari scappar via andare qua e colà, prorompere; *sfirrari lu roggiu* disordinarsi il mondo uscir de' gangheri; *sfirrari la fortuna* volgersi in contario; *sfirrari li senziu* uscir de' gangheri impazzare.

SF

Sfirricchia dim. di *sferra* che è coltello senza manico; si usa per ispada di nessun prezzo.
Sfirrijari venire da un altro lato.
Sfogghiu sfogliata; *nesciri lu sfogghiu* metaf. sfoggiare far mostra di erudizione.
Sforasìa tolga Dio, cessi Dio.
Sfragari consumare sprecare.
Sfragu consumo.
Sfrantumari stritolare sgretolare.
Sfrantumatu infranto.
Sfrantumi frantume.
Sfrattari partirsi andar via.
Sfrattatina suono disordinato d'uomo o d'animale che va e corre per le stoppie e per le frette romore calpestio.
Sfrazzu sfarzo.
Sfriciari strisciare rasentare.
Sfrinzia orrore raccapriccio.
Sfrinziari raccapricciare.
Sfugghiari sfogliare svolgere
Sfuiri fuggire scappar via.
Sfumari svanire dileguarsi in fummo.
Sfunnari sfondolare; *sfunnavanne a precipizio*, sfondola.
Sfunnatu propr. profondità metaf. intrigo; *sfunnatu cchiu profunnu* intrigo più ravviluppato
Sfusu: *a vili sfusi* a vele spiegate.

SG

Sgammarisi straccarsi.
Sgammittatu sgambucciato.
Sgangatu scantonato.
Sganghiddi vezzi moine smor

fie; *furi li sgunghiddi* scherzare.

Sgangu, a: a dispetto.

Sgangulatu sdentato.

Sgarbu sgarbatezza.

Sgargiarisi gridare a più non posso; quasi divenir fioco gridando

Sgargiuliari è il muovere in diverse maniere la testa per osservar destramente ciò che si faccia qualcuno, far capolino.

Sgarrari errare fallire; *cu purra sgarru e 'nzerta cu tulia* erra chi parla, e indovina chi sta a guardare.

Sgastari staccare.

Sgattigghiu spasso sollazzo galloria.

Sgherru tronfio, semplice e galante, bizarro fastoso.

Sgraccu sornacchio.

Sgranfugnari graffiare.

Sgranfugnuni graffio graffiatura; *dari sgranfugnuni* fig. motteggiare pungente dare una botta.

Sgriddari fuggire saltar fuori o in aria con impeto; *sgriddari l'occhi* spalancar gli occhi.

Sgrignari digrignare sogghignare.

Sgrignu scrigno sorriso.

Sgrignuni sgrugnata sgrugnone.

Sgruppiddu dim. v. *Sgroppu*.

Sgroppu sterpo fuscello.

Sguazzari diguazzare girare; *sguazzarisi 'ntru l'acqua* trescar nell'acqua.

Sguazzariari ondeggiare.

Sguddaru voce acuta che squilla, gridore strido schiamazzo.

Sguinciu agg. di occhio, torto a sguincio a sghimbescio a schiancio a sghembo.

SI

Siccagnu agg. che si dà per lo più agli alberi e frutta non inaffiati

Siccari stuccare noiare; *siccari l'arma ad unu* vale noiare stuccare.

Siccarisi esser stremo nel mangiare.

Sicchiu secchia.

Siccu smunto disparuto.

Sicutari proseguire.

Siddu traversia fastidio noia.

Signu scimmia bertuccia.

Signu maschio della scimmia.

Signurazzu gran signore signorone.

Signuria: *me' signuria* espressione scherzevole e vale io.

Signuriu fasto magnanimità.

Silenziaru taciturno.

Simana settimana.

Siminatu, nesciri fora di lu: traviare forviare; uscir fuori del proposto; *siminatu* agg. vale conceputo.

Siminsedda dim. di seme.

Simula fior di farina semola; *spargiri la simula da sacchi non propri* spacciare per proprie le cognizioni altrui.

Sincupa sfinimento sincopa.

Singaliatu dicesi di chi presenta qualche difformità nella persona, segnato.

Singari delineare.

Sinsigghiu libero e sciolto semplice senza ornamenti, illeso.

SI

Sintinedda sentinella scolta.
Sipala siepe.
Siritina sera.
Sirpiari serpeggiare.
Sirpazzu pegg. di serpe.
Sirpuzza serpentello bisciuola
Sirrugghiu, *nun teniri di*: non saper dissimulare.
Sirratu stretto, agg. di vino, generoso quasi con le forze concentrate.
Sirvituri pitale.
Sirviziali cristeo.
Sissignuri signor sì.
Siti brama.
Sivu sevo; *versi di sivu* sdolcinati svenevoli.

SM

Smaccu strage.
Smammari slattare divezzare.
Smammatu divezzato slattato.
Smanciarisi corrodersi.
Smannatizzu ramingo errante disperso.
Smicciari sbirciare scoprire, guardare appassionatamente, con occhi languidi e socchiusi, quasi sbirciando.
Smiduddarisi ved. *Sfirniciarisi*.
Sminnari sformare conciar male guastare.
Sminnatu guasto malconcio sformato.
Sminnittiatu sformato svisato conciato pel dì delle feste.
Sminzatu dimezzato.
Smoviri: nun smuvemu sti carti non entriamo in questo articolo.

SM

Smudatu aspro ruvido.
Smuntari sottomettere far mutare consiglio scolorire; *smuntari lu cuverchiu* sollevare il coperchio.
Smusciuliddu alquanto soppasso.

SO

Soggira suocera.
Sonnu plur. *sonnura* sogno.
Soru sorella.
Sosizza salsiccia; *farinni d'unu sosizza* vale malmenarlo conciarlo pel dì delle feste.
Sotari saltare.
Sotatu saltato.
Sozzu sodo.

SP

Spacca-e-lassa spaccone
Spaccari fendere; *spaccari l'alba* albeggiare il cielo quando il sole si approssima sull'orizzonte, apparir l'alba.
Spaccatu agg. ad *occhiu* vale grande.
Spacenziarisi perder la apzienza.
Spadda spalla.
Spaddata colpo di spalla.
Spaddera spalliera.
Spagghiari spagliare.
Spagna-re espressione usata da' ragazzi nel rappattumarsi.
Spampinata ragionare in lode.
Spangu sorta di misura della lunghezza della mano aperta dall'estremità del dito mignolo a quella del grosso; spanna.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] fare [illegible] [illegible] [illegible]

SP

Spinnari desiderare ardentemente bramare.
Spinnu col verbo *fari* far gola
Spinoccia spillo.
Spintu grandicello cresciuto sospinto innalzato
Spintuliddu gradicello.
Spiragghia spiraglio adito.
Spiragghiedda piccolo spiraglio.
Spirciari aver cura sollecitudine; *spirciari una cosa* porvi mente importare.
Spirdari spiritare.
Spirdu spirito maligno; *o chi spirdi!* o diamine!
Spirdutizzu assai smarrito.
Spirdutu smarrito disperso.
Spiriri sparire.
Spiritazzu accr. di spirito.
Spirlacchiuni per avvilimento dicesi a colui ch'è disacconcio di vestimenti e vagabondo.
Spirnarisi slogarsi.
Spirtizzi esagerazioni; *fari spirtizzi* far cose non credibili, smaniare.
Spirtusari pertuggiare forare.
Spirtusatu bucato sforacchiato
Spirutu deserto scompagnato scoraggiato.
Spitali spedale.
Spiticchiari spasimare.
Spitittatu senza appetito svogliato.
Spittari aspettare
Spitu spiedo.
Spogghia spoglia.
Sponsa spugna.
Sprannuzzari sparnazzare, sparnicciare.

SP

Sprannuzzatu sparnicciato.
Sprattichizza inesperienza.
Spratticiu inesperto.
Spremirisi sforzarsi.
Sprisciari accelerare sollecitare.
Sprofunnari sprofondare
Spugghiari spagliare.
Spugghiarisinni protestarsi.
Spuntari apparire venir fuora aver esito giovare.
Spurpari spolpare.
Spustarisi dilungarsi dal suo posto.
Sputazzata sputo sputacchio.

SQ

Squacquarata agg. di voce, cacciata con bocca sformatamente allargata.
Squadatu scottato insospettito; *essiri menzu squadatu di 'na cosa* vale esserne in parte entrato in sospetto.
Squagghiari liquefarsi.
Squagghiatu liquefatto.
Squasunazzu scalzone.
Squatrari guardare considederare rilevare adocchiare.
Squatruni schiera
Squinci: parrari cu lu squinci e linci vale parlare ricercato appuntato.

SS

Ssu cotesto; *'ntra ssu mentri* frattanto.

ST

Staciunatu stagionato.

Stadda stalla.

Staffermu, stari a lu: star fermo stare al dovere.

Stagghiapassu, a: ad attraversare la strada.

Stagghiari finire rifinare; fermare interrompere; *stagghiari la via o li passi* raggiungere; *stagghiari lu parrari* troncar le parole in bocca.

Stagghiu, a: a cottimo.

Stampa ved. *Lampa.*

Stancu stufo,

Stanga spranga.

Stari : *cridi chi cci stà assai* credi che esiti punto.

Stasciunatu maturo provetto.

Stazzunaru vasellaio.

Stenniri distendere.

Sterlinia sperimento esame.

Sticca stecca.

Sticcatu stoccata

Sticchi-e-nicchi, a: a tu per per tu in contrasto.

Stiddu stella.

Stiddatu stellato.

Stigghi arnesi strumenti.

Stillettu stile.

Stimpagnari cavar lo spillo dalle botti spillare.

Stimpuniari sostenersi con istento.

Stinnicchiari distendere far cadere morto uccidere; *stinnicchiarisi* sdraiarsi prostendersi.

Stinnicchiatu sdraione prosteso.

Stinnicchiu allungamento delle membra, prostendimento.

Stipa botte grande.

Stipari stivare chiudere stringere

Stirari stendere; *'un la stirari tantu* non la tirare a lungo.

Stirpuni sterpone.

Stisu esteso disteso.

Stivala stivale.

Stizza picciolissima quantità di acqua, e fig. per qualunque piccola quantità di checchessia, gocciola; vale altresì ira collera.

Stizzari stizzire crucciare.

Stizziari sprozzolare piovigginare.

Stoccu sarmento.

Stortu indiretto.

Stracanciarisi travestirsi.

Strucanciatu travestito.

Stracquari vale disviare con sorpresa gli uccelli, ed esprime il romore delle ali al subito volare.

Stracquu tre buoi o bestie legate per uso di battere il grano nell'aia.

Strafalariu uom da nulla uom volgare.

Strairi innaspare aggomitolare il filo in sul naspo in sul guindolo.

Stramanu solingo discosto.

Stramazzari stracciare.

Strambottu motto botta.

Strammaria stravaganza.

Strammizza stravaganza.

Strummu stravolto stravagante.

Strammuni assai stravagante.

Strania, a la : lontano dalla patria e da' suoi.

Strantuliari squassare scuotere

Stranutari starnutare.

Stranutu starnuto.

Strapuntu infortunio pericolo

, *a la*; all'impensata
ıente.
: strascico.
ni strasciconi.
ri più che seccare; *chi*
strasicca? si dice ad
'interrogazione quan-
: aspettare, tolta la si-
.elle biade che per so-
hezza si perdono.
'ada; *strata nova* via
ıma delle vie princi-
'mo; *strata di l'acìtu*
.
: ladro di campagna.
u luogo riparato dal
.
si spassarsi; *stravia-*
divertire allontanare
.
passo stravizzo.
i stracciare.
u stracciato.
: stropicciarsi; *strica-*
lettu voltolarsi dime-
to.
ru beccaio macellaio.
ri stregliare mettere
alla censura garrire.
unata stramazzone.
stringere; *strunciri-*
ene.
si dice alla femmina
che va alla monta e
regna, bestia che ri-
acca strippa per con-
cca che non dà latte.
na dari bona stritta
re una gran quantità
.
ı dimestichezza.

Strittura stretta; col verbo *pa-*
tiri, tortura.
Strudirisi struggersi
Struiri instruire.
Strummula trottola
Strunari stordire.
Strunfari metaf. incollerirsi
contro di alcuno lasciandosi tra-
sportare a liberi e pungenti mot-
ti, appiccar sonagli.
Struppiari storpiare.
Struppiatu stroppio.
Struppiddarisi un'anca vale
slogarsela.
Stu questi questo.
Stuccari rompere; *stuccarisi*
li gammi andar via subito, an-
dar al diavolo.
Stuccatu spezzato rotto.
Stucciu astuccio.
Stuffari venire a schifo.
Stuffatu ristuccato.
Stuffiu stucco.
Stunari sbalordire.
Stunatu sbalordito.
Stuppa stoppia.
Stuppagghiu turacciolo.
Stuputu stupito maravigliato.
Sturdiri la sensazioni rende-
re ottusa la sensazione.
Sturdutu stordito.
Sturneddu storno.
Stuzzicari aizzare stimolare.

SU

Su : *lu su fattu a* messere.
Subútu subito.
Sucari succhiare bere; *sucari-*
si la sarda dicesi di chi ri-
sparmia le cose oltre il dovere
esser sordido.

SU

Sucatu succhiato.
Succummiri soccombere.
Succurriri somministrare.
Sucu succo.
Sucuzzuni sorgozzone.
Suffucatu soffogato.
Suffitta soppalco.
Suffragari soddisfare appagare.
Suffriziu scorpione
Sugghiuzzu singhiozzo.
Sularinu solingo deserto.
Sularisilla andarsene.
Sularu solaio.
Sulfiari solfeggiare.
Suliddu tutto solo.
Sulu suliddu tutto solo senza compagnia.
Sumeri somaro.
Sunari battere.
Sunnari sognare.
Sunnatu sognato.
Suppa, faricci: gustare una cosa con piacere prenderne diletto
Suppilu suppilu, jirisinni: andarsene in deliquio.
Suppostu supposta cura.
Supr'acqua a fior d'acqua.
Supricchiari soprabbondare.
Surcia la femmina del sorcio.

SU

Surcignu di sorcio.
Surciteddu topolino.
Surdia surdità.
Surdu: *a la surda e a la muta* segretamente.
Surfaru zolfaro.
Surprenniri sorprendere.
Surruschiari folgorare balenare.
Surruscu baleno.
Surtiri avvenire.
Susirisi alzarsi rizzarsi in pie.
Suspennirisi sospendersi librarsi.
Suspinciri sospingere.
Suspiruni accr. di sospiro.
Suspittusu dispettoso.
Susu: *di susu sinu a jusu* da capo a piedi, da cima a fondo.
Sustari tediare.
Sustu fastidio noia.
Suttamanu di soppiatto.
Suvuli suvuli leggiero leggiero leggermente.

SV

Svigghiari svegliare.
Svintuliari sventolare sciorinare.
Svintricatu sventrato.

T.

TA

Tabaranu sempliciotto.
Tabobiu allocco.
Tabutu gobba.

TA

Tacca macchia nota; *jituri 'na tacca ad unu* fargli un'impostura.

TA

Taccia bolletta.

Taci-maci pagando ciascuno la sua porzione, ed è voce per lo più usata dalla plebe per pagar lo scotto nelle taverne.

Taddarita nottola.

Taddu costola.

Taffiu mangiare cibo.

Tagghia misura.

Tagghiari tagliare; *nun mi sentu chiamari Rodomunti, si un cci tagghiu li corna di la runti* vale non sono chi sono se non gli fiacco le corna.

Tagghiatina taglio.

Tagghienti tagliente.

Tagghiu: *veniri a tagghiu* venire in destro; *a tagghiu di lavanca* all'orlo del precipizio; si dice poi di chi è presso ad essere colto da qualche sciagura in sommo rischio.

Tagghiuni taglia.

Taju argilla creta inumidita luto.

Talai, stari a li: stare alle vedette.

Talè guarda; *talè talè* guarda guarda.

Taliari guardare.

Talinuni grande ingegno.

Tammureddu cembalo.

Tannu allora.

Tant'è lu forti il fatto sta, posto che.

Tanticchia qualcun poco.

Tantuni posto avverbialmente coi verbi *jiri caminari* vale andar tentoni.

Tappu stoppacciolo; *chinu a tappu* pieno zeppo.

TA

Tarantula ragnatello.

Tarantulicchia dim. di *tarantula* v.

Tarantuluni accr. di *tarantula* v.

Taroccu bestemmia.

Tartagghiari tartagliare balbettare.

Tartaruni sciabbica; *ognunu tira lu so tartaruni* ognunu bada a se stesso.

Taruccari bestemmiare.

Tastari saggiare.

Tastu a: a prova.

Tavana agg. di mosca, mosca tafana.

Tavuluni rusu ignorantone.

Taula tavola mensa.

TE

Tè vien qua, maniera di chiamare i cani.

Tè interiezione ammirativa capperi.

Tema divisamento disegno.

Tempu: *a tempu a tempu* pian piano.

Tempula plur. *tempuli*, guancia.

Tenchia sorta di pesce, tinca.

Teniri per conservarsi intero; *'un teni scarda* non aver briciolo

Tenniru dilicato piccolo.

Terratrinari col verbo *fari* vale riprendere aspramente rabbuffare fare una bravata.

Tessiri per camminare quasi sempre raggirandosi nello stesso luogo.

Testa: *in chi l'di pri la testa*

TE

in chi lu vidi sbutatu pri la cu da si dice a chi è volubile e che non gli si può trovar nè via nè verso a fargli fare checchessia, nè si può trovare nè capo nè modo.

Testa d'acqua sorgente d'acqua

TI

Tianu tegame.

Tidda Agata.

Tigna : *cu pò fari la tigna fa la pici* usato dal Meli nel poema dell'origine del mondo a significare che chi può creare il sole e le comete può anche creare il mondo.

Tila cortina sipario tenda.

Tillicare solleticare.

Timpa ghiova zolla.

Timpuni zolla.

Timpuluni guanciata.

Tinagghia tenaglia.

Tineddu tinozza madia.

Tinghi-e-tanghi esprime il suono del martello battendo sopra le spranghe.

Tinghitè a bizzeffe.

Tintu tristo infingardo; *essiri tintu* star male; o *tintu o pintu* comunque mi sia.

Tinu tino.

Tirari trarre tendere; *aviri unu quantu nni tira cu li denti* avere quanto basti al semplice sostentamento.

Tirarla cu unu vale non mostrargli confidenza amabilità.

Tirribiliu scompiglio.

Tistardu caparbio.

Tistata percossa col capo, capata.

TI

Tistazza pegg. di testa, testaccia.

Tistiari dimenare il capo.

Tistuni gran testa e grossa.

Tistuzza dim. di testa.

Tisu ritto.

TO

Toccu branco; *toccu di 'na cosa* un buon pezzo di una cosa.

Toddari sorta di moneta italiana di argento, tallaro; *aviri li toddari* vale aver copia di danari essere ricco.

Tofalu Cristoforo.

Tolamatola col verbo *fari* tripudiare.

Tonu proposito.

Toppa mascatura.

Torcia doppiere.

Torcirisi divincolarsi.

Tornu tornio.

Tortu agg. di occhio, bieco.

Tostu duro; *cu fucci tosta* con audacia senza vergogna sfacciatamente.

Tozzu tozzo: *riduttu a mendicarisi lu tozzu* ridotto a mendicar sua vita a frusto a frusto, cioè a viver meschinamente.

TR

Trabbuccu trabocchetto, tranello.

Traficu faccenda.

Trafichinu intrigante.

Trampa astuzia.

Trasiri entrare penetrare trattare ragionare.

Trasuta entrata.

Trattu trascinato tirato a forza

Travagghiarsi travagliarsi.
Travagghiatu travagliato.
Travu trave.
Trazzera via.
Tremennu tremendo.
Tricchi-tracchi specie di razzo da fuoco saltarello.
Triddu capriccio.
Tri-dinari, essiri di: esser dappoco, ridicolo.
Trigghia sorta di pesce, triglia; *ristari di trigghia* restar d'un balordo.
Trigghiu maschio della triglia
Trimulina sorta d'insetto che serve per esca a' pesci, scalamandra marina.
Tringuli-miuguli in qua e in là, e a similitudine *iri la testa tringuli minguli* andar sossopra girare.
Trippiari saltellare.
Trispitu trespolo cavalletto.
Trizza treccia; *trizza ad unna* ved. *Unna*.
Trizziari dar la berta burlare
Trizziata berta.
Trizzolu uccello aquatico della specie dell'anitra, e alquanto più piccola detta in latino *mas*.
Trizzudda piccola treccia.
Trivuliari trar guai.
Trivulu guaio, travaglio tribolo; *trivulu vattutu* piagnisteo; *aviri mancu pinseri e trivulu di unu* pensar di lui il meno possibile.
Troffu cespo cespuglio.
Truccu sorta di giuoco, e si fa levandosi da uno con la sua la palla dell'avversario dal luogo ove era; *truccu-ammuccu* si prende a similitudine per far saltare dal luogo ove si trovano due persone l'una dopo l'altra, ma con tale celerità che paia nello stesso tempo; *fari truccu-ammuccu* prender due colombi in una fava.
Trugghiu paffuto.
Trumma tromba.
Trunfu tronfo, carta di maggior valore nel giuoco.
Truniari tuonare.
Truniata tempesta di tuoni.
Trunzu torso.
Truppicari inciampare.
Truscia fardello rinvolto.
Truttiari andar di trotto.
Truzzari urtare; *truzzarisi li testi* urtar capo a capo.
Truzzuni urtone.
Truvaturu tesoro occulto.

TU

Tubu portamento altero ed orgoglioso fasto.
Tuccari appartenere.
Tuccata, fari la: termine di caccia, aizzare i cani a stanar la fiera andare in traccia.
Tudischina sorta di veste da donna.
Tudiscu tedesco.
Tuma cacio fresco.
Tumma accorc. di *tummamu* ved. *Tummari*.
Tummari cioncare.
Tumminia sorta di grano che per lo più si semina in marzo; grano marzuolo.
Tumminu tumolo.

TU

Tunniri tondere.

Tunnu tondo chiaro; *pattu nettu e tunnu* patto bene espresso *diri una cosa chiatta e tunna* ved. *Chiattu*.

Tuppu ciuffo.

Turciuniari avvolgere attorcigliare; *turciuniarisi comu 'na ligama* divincolarsi come un serpente.

Turcituri randello mazzafrusto.

Turdunaria scempiataggine.

Turduni di grosso ingegno balordo.

TU

Turnaru torniero tor

Turnu stratagemma.

Turta torta.

Turturedda tortorell.

Tusellu arnese che si fisso sopra i seggi di gra naggi in segno di amore, chino.

Tussi, livari la: far p curiosità.

Tustizza temerità.

Tuzziddu il proprio mento.

U.

UC

Ucchiata sguardo; *ucchiata di suli* raggio del sole.

Ucchiuzzu vezzeg. di *occhiu* occhietto.

UG

Uguagghiari uguagliare.

UL

Ultra oltre.

UN

'Un non.

Unciari gonfiare.

Unna onda, *trizzi ad unna* trecce ad onda, cadenti d'onda e più particolarm diconsi quando vi si o quei continui piegament glianza degl' increspame onde.

Unni dove; *d' unni unni eu* dove io; *unni* esso; *unni mia* nella mi

Unnusu ondoso.

'Un sia mai ved. *'Nz*

Untatu unto.

UR

Urganeddu dim. di o

Uruceddu orticello.

UR

u ultimo; *fari lu primu*
u esser profondamente
ntato.
ari seppellire.
ca, all': alla cieca.

US

Usurariu usuraio.

UV

Uvitu cubito gomito.

V.

VA

rticella che unita a' verbi
più forza.
uaria vacuità.
uti vuoto.
va pure, capperi.
i bacino.
ata convalle.
uni borro torrente.
larga apertura, apertu-
osamente fatta e pro-
e nelle muraglie nei va-
cose simili; metaf. piaga

uri bagnare.
uu: *chioviri supra lu*
sopravvenire un male
all'afflitto afflizione, so-
acqua bollente.
orsù; su via; *vaju via* su
sin qui; *vaju fora* va-
vaja franca sia schiet-
di noi.
za bilancia.
vaglia potenza.
aciusciu materia secca
a tosto si apprende e to-
uma, fuscello; si prende
la nulla.

VA

Vampata gran fiamma.
Vancu panca; *discursu a pedi di vancu* discorso sciocchissimo.
Vanedda propr. strada stretta vicolo; alleg. esprime la situazione della pupilla in mezzo alle palpebre socchiuse a metà come in sbirciando, stare allo sportello.
Váppari braverie.
Vapparia bravata smargiassata
Vappu smargiasso; *vappu di fudda* spaccone.
Vararisi determinarsi a fare una cosa, mettersi all'impresa.
Varca barca.
Varchitta barchetta.
Varcocu albicocco.
Varcuzza barchetta.
Varda basto.
Varola vajuolo.
Varrili barile.
Vartulu Bartolommeo; *San Vartulu* così è chiamato in Palermo lo spedale destinato alla cura dei mali celtici.
Varva barba; *varva d'abbraciu* barba incolta ispida; *varva di gatta* diconsi le cose vane.

VA

Varu ved. *Vadu.*

Varvajanni uccello notturno barbagianni, per similitudine sciocco balordo.

Varvalacchiu babbuasso.

Varvarottu mento, bello spirito.

Varvasapiu barbassore.

Varveri barbiere.

Vasa, fari la: conseguir qualche bene, aver bazza, è fatto il colpo.

Vasari baciare.

Vasata bacio.

Vasceddu vascello.

Vasciu basso; *mettirisi vasciu* o *vasciu vasciu* rattrapparsi.

Vascu bizzarro tagliacantoni.

Vastasu facchino bastagio.

Vastasuni pegg. ved. *Vastasu*

Vastunata bastonata.

Vastuni bastone; *vastuni di pasturi* vincastro

Vastuniari battere.

Vasu bicchiere nappo.

Vattali rivoletto.

Vausu balza.

Vava bava; *fari la vava a la vucca* parlare di continuo senza essere inteso.

Vavaciusu appariscente.

Vavaredda pupilla.

Vavusu fraschetta.

Vavusottu fraschetta.

VE

Ventri ventre: *è bona lavata ssa ventri* modo che significa il dispiacere che si sente quando altri disapprova o non crede ciò che con istudio è fatto in suo pro, ho gittate le mie fatiche al vento

Vernia tedio fastidio, rompicapo.

Verra trasporto d'ira:

Versu ordine.

Vertula bisaccia.

Veru cchiù chi 'un si dicie pressione che vale : è più vero di quel che si dice.

VI

Vicarìa carcere.

Vicchiaredda vecchiarella.

Vicchiuni accr. di vecchio vegliardo.

Vicenna vicenda.

Vicinedda vezz. di vicina.

Viddaneddu villanello.

Viddanu villano.

Viddi vaddi: essiri una cosa 'ntra li viddi vaddi vale non essere, essere andata in fummo.

Viddicu ombelico.

Videmma pure altresì similmente.

Vidiri a perdita d'occhiu vedere fin dove può giungere la virtù visiva.

Vigghia veglia.

Vigghiaccu sagace astuto.

Vigghiari vegliare.

Vigghiatu vegliato insidiato.

Vigna, ristari di: restare di balordo.

Vih oimè.

Vija in forza di affrettare a far checchessia, orsù.

Vijulari violare.

Vijulatu violato.

VI

dda vez. di viola, mam-

ntu violento.
ela.
rena.
ta, mala: devastazione

ri vendere.
ri ventare annasare.
ciolo venticciuolo.
eddu venticello.
ta parto.
iata soffio di vento im-
uffi di vento, buffata.
ra : *nesciri a la mala*
ascire la prima fiata alla
mondo.
viottolo.
nedda verginella.
izzu vezz. di verme, ba-

ghiu vermiglio.
a succhio.
u iracondo.
hiu fusajuolo.
a bisaccia.
u panione.
u in lutto ricinto a gra-

i vescica; *vinniri vissi-*
uterni vendere lucciole
ne.
nira.
ddu vesticciuola.
reduto.
ersona corpo.
u vitello.
uzzu vezz. di *viteddu*

du viottolo.
piritosa.
II.

VI

Vivenza vita.
Vivituri beone.
Vivuta bevimento bibita.

VO

Voca, pigghiari la: cominciare a muoversi.
Vogghia plur. *vogghi* voglia.
Voi bue.
Vommaru vomere, errore solenne da pigliarlo con le molle.
Vommicari vomitare.
Vopa pesce è lo *Sparus Boops* di Linn.
Voscenza vostra eccellenza.
Voscu plur. *voscura* bosco.
Vossia accor. di vossignoria.
Vota volta.
Vózzica alta lena: *fari la vozzica* oscillare.
Vozzu bozzolo bernoccolo; *ari vozzu o chiaga* recare in qualunque maniera o poco o molto danno.

VR

Vracali brachiere.
Vrachi brache.
Vranchettu belletto liscio.
Vrancu bianco; *cadiri muschi vrunchi* cadere fiocchi di neve.
Vrazzu braccio.
Vrisca favo.
Vrodu brodo; *vrodu squadatu* adulazione.
Vruca tamarigio.
Vruccula fibbia.
Vrunittedda brunettina.
Vrunnu biondo.

VU

Vuautri voi.
Vucazziari dimenare.
Vucca bocca.
Vuccirìa piazza del mercato.
Vuccuni boccone.
Vuciàta schiamazzo.
Vuciddu vezz. di voce, bocina
Vudeddu budello; *vudedda fradici* amarezze. diapiaceri.
Vúgghiri bollire; andare in frotta brulicare; *vugghirilimanu* pizzicar le mani.
Vugghiu bollito.
Vulpazza volpaccia.
Vurvicari ved. *Urvicari*.
Vurvicatu seppellito.

VU

Vurza borsa, carniere o tasca dei cacciatori.
Vurzigghiu borsiglio.
Vurzuni borsellino tasca.
Vuscagghia truciolo bruciolo.
Vuscari guadagnare.
Vuschittu boschetto.
Vusciu bosso.
Vusciula bussola.
Vutata volgimento giravolta.
Vutatu rivolto.
Vutari voltare; *vota. tuunu* vattene; *vutarisi* volgersi, aver cura.
Vutu voto.
Vuturu avvoltoio.

Z.

ZA

Zabbara aloe americana.
Záccanu limaccio.
Zágara fior d'aranci di limoni di cedri.
Zagaredda nastro; *zagaredda di focu* allude allo strisciare de' fulmini.
Zágatu bottega di pizzicagnoli
Zammataru caciarolo formaggiaro.
Zammù spirito d' aniso.
Zanca, cu la: zoppo
Zanni ciarlatano saltabanco.
Zappagghiuni zanzara.
Zappari solcare; *zappa all'acqua e simina a lu ventu* vale *si travaglia* indarno, e corrispon-

ZA

de al verso di Sannazzaro: «nel l'onde solca e nelle arene semina.
Zarcu smorto pallido.

ZE

Ze specie di titolo, lo stesso che *zia* ved. *Ziu*.

ZI

Zibbeffu, a: a bizeffe.
Ziccafrittula spilorcio.
Zichi-zichi onomatopeia che imita il canto della cicala.
Zicchittata buffetto.
Ziddari cacherelli caccole.

ZI

Zinenu nettu ignorante.

Zisa luogo poco distante nella campagna di Palermo.

Zita sposa donzella da marito

Zitaggiu maritaggio nozze.

Ziticedda vezzeg. ved. *Zita*

Ziticeddu di friscu sposo di recente.

Zittirisi stare zitto tacere.

Ziu o *zia* specie di titolo che si dà alle persone del volgo e corrisponde a signore; *ziu-ziu* voce del topo quasi chiamasse lo zio.

Zizza-zizza attillatella azzimata strebbiata.

ZO

Zoccu ciò che.

ZO

Zoddara o *zoddari* dicesi quella quantità di schizzi di fango attaccati all'orlo de' vestimenti, zacchera.

Zorbu sorbo.

Zotta guazzo.

ZU

Zuccu di l' oricchi timpano dell'orecchio.

Zuppiari zoppicare.

Zurrichiari li denti stridere coi denti.

Zuzzana dozzina.

Zuzzanali triviale dappoco.

INDICI.

LA FATA GALANTI.

Capitulu p. 5.
Cantu primu p. 8.
Cantu secunnu p. 26.
Cantu terzu p. 45.
Cantu quartu p. 62.
Cantu quintu p. 82.
Cantu sestu p. 96.
Cantu settimu p. 112.
Cantu ottavu p. 128.
L'origini di lu munnu p. 148.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

[redacted]